

U d/of OTTAWA



39003002132230

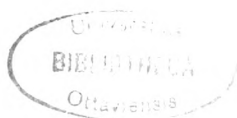


Digitized by the Internet Archive  
in 2010 with funding from  
University of Ottawa

<http://www.archive.org/details/lesenfancesvivie00wahl>



MAR 2 1972





LES  
ENFANCES VIVIEN  
CHANSON DE GESTE



PUBLIÉE POUR LA PREMIÈRE FOIS  
D'APRÈS LES MANUSCRITS DE PARIS, DE BOULOGNE-SUR-MER, DE LONDRES ET DE MILAN

PAR

CARL WAHLUND & HUGO VON FEILITZEN

PROFESSEURS AGRÉGÉS A L'UNIVERSITÉ D'UPSALA

ÉDITION PRÉCÉDÉE D'UNE THÈSE DE DOCTORAT, SERVANT D'INTRODUCTION.

PAR

ALFRED NORDFELT

DOCTEUR ÈS LETTRES



UPSALA  
LIBRAIRIE DE L'UNIVERSITÉ

PARIS  
LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR  
67, RUE DE RICHELIEU, 67, AU 1<sup>er</sup>

1895

---

STOCKHOLM  
IMPRIMERIE CENTRALE  
1895

---

1895



A

MM. GASTON PARIS ET PAUL MEYER



## AVANT-PROPOS

Comme la publication des *Enfances Vivien* est signée de plusieurs noms, quelques mots pour indiquer la part de chacun des collaborateurs seront peut-être ici à leur place.

C'est à HUGO VON FEILITZEN que doit être reportée la part principale dans l'originalité de l'édition. Durant ses années de voyage, ce romaniste passionné en avait consacré une à copier les manuscrits rimés des *Enfances Vivien*; en 1884, il proposa à son ami et collègue qui écrit ces lignes, de préparer en commun la mise au jour du poème qu'il choyait, et en 1886, quelques mois avant sa mort survenue le 19 janvier 1887, il a pu avoir le contentement de voir sortir de presse la première dizaine de feuilles de «sa chanson de geste». A celui qu'il s'était associé était dévolu le soin, plein de responsabilité, de faire la collation des différents manuscrits en vers, ainsi que de copier et, pendant l'impression, de collationner la version en prose<sup>(1)</sup>. L'édition entière une fois achevée, le co-éditeur devait en outre, dans une Préface un peu développée, la présenter au public, en exécution d'une pensée gracieuse qu'avait exprimée le mourant, «qu'il serait heureux de voir son collaborateur écrire seul l'Introduction, celui-ci ayant incontestablement apporté la plus grosse part de travail à la publication<sup>(2)</sup>»; aussi cette Introduction fut-elle annoncée, dans la partie publiée en 1886, comme devant être écrite par l'éditeur associé. Pour le plus grand profit de l'ouvrage, il en fut autrement dans la suite.

---

(<sup>1</sup>) Celui des manuscrits en prose qui a servi de base à l'édition, c. à d. le n° 799, 11° 11, à la Bibliothèque nationale de Paris, semble n'avoir guère été utilisé jusqu'alors, et son existence même était inconnue à H. von F.; M. L. DEMARSON en parle, il est vrai, dans son *Aymeri de Narbonne*, t. 1, p. CCXLIX, note 1, mais ce livre excellent date de 1887, l'année qui précède l'apparition de la première partie des *Enfances Vivien*. M. LÉON GARIBER de son côté, citant un ms. n° 798, dans la première édition de ses *Epopées françaises*, t. II, 1892 et 1894, p. 347, en parlant de la publication des deux *Suéclois*.

(<sup>2</sup>) Voici les termes mêmes, tels qu'il les a écrits sur une de ses cartes de visite: *Docenten HUGO VON FEILITZEN kommer med nöje och glädje se Docenten WAHLUND, som på Les Enfances Vivien nedlagt det ojämförligt största arbetet, skrifva Inledningens ensam.*»

Si l'un des éditeurs avait active l'impression du début du texte pour faire preuve de gratitude envers l'autre, déjà malade, il faut dire aussi que les pages imprimées lui servirent à la même époque de sujet de travail pour les exercices qu'il avait à diriger, pendant l'année 1886-1887, au Séminaire roman d'Upsala. Un des membres de ce Séminaire, M. A. NORDFELT, y aborda des études que les conférences de M. GASTON PARIS le mirent à même de continuer à l'Ecole des Hautes Etudes à Paris. Le résultat de ses recherches concernant le classement des manuscrits des *Enfances Vivien* fut inséré dans le *Recueil* que dédièrent au grand Romaniste ses élèves suédois, le 9 août 1889. Plus tard, ce même mémoire de M. NORDFELT, considérablement amplifié, grâce à de nouvelles investigations, fut présenté à la Faculté des Lettres d'Upsala comme thèse de doctorat, et, étant donné le sujet traité, le candidat retrouva lors de la soutenance, le 28 février 1891, son ancien maître de conférences au Séminaire remplissant les fonctions de suffragant désigné par la Faculté. Plus tard encore, la thèse de M. NORDFELT fut aussi discutée à l'Ecole des Hautes Etudes, dans l'une des premières conférences du dimanche de l'année 1892-1893 (voy. l'Annuaire de l'Ecole, 1894, p. 51) : le chapitre qui traite de la *Versification* ayant particulièrement soulevé des objections, l'auteur, pour en tenir compte, a ajouté, p. XLI et suiv., un *Appendice*. C'est le travail ainsi remanié du jeune et distingué romanisant que le lecteur se félicitera sans doute de trouver en tête de la présente publication.

Il reste à ajouter que le collationneur a aussi extrait des diverses leçons les listes qui forment les trois dernières feuilles de ce livre.

Le premier auteur de l'édition maintenant offerte au public ayant ébauché, pour ainsi dire, le torse de l'ouvrage, ce sont ses vues et, dans leur généralité, ses intentions que son compagnon de travail a tâché de mettre à exécution, soutenu dans l'achèvement de leur édition commune par le souvenir d'un ami inoubliable : aujourd'hui, la tâche accomplie, il s'estime heureux d'avoir pu, pour sa faible part, honorer une mémoire qui lui est chère, en s'efforçant d'être l'interprète fidèle de la pensée de HUGO VON FEILITZEN.

Upsala, été 1895.



## I. CLASSEMENT DES MANUSCRITS — COMMENT IL FAUT ÉTABLIR LE TEXTE.

La chanson des *Enfances Vivien*, poème en vers décasyllabiques assonancés, nous a été conservée dans huit manuscrits. Il en existe aussi une rédaction en prose contenue dans deux manuscrits.

Nous désignerons les manuscrits par les lettres<sup>1</sup> que voici :

Manuscrits en vers :

- |   |                  |
|---|------------------|
| 1° Paris, B. N., f. fr., 1448, fol. 183 r°, XIII <sup>e</sup> siècle          | = A              |
| 2° Boulogne-sur-mer, 192, fol. 62 r°, XIII <sup>e</sup> s. (le 16 avril 1295) | = B              |
| 3° Paris, B. N., f. fr., 1449, fol. 60 r°, XIII <sup>e</sup> s.               | = C <sup>1</sup> |
| 4° Paris, B. N., f. fr., 368, fol. 173 r°, XIV <sup>e</sup> s.                | = C <sup>2</sup> |
| 5° Paris, B. N., f. fr., 774, fol. 53 r°, XIII <sup>e</sup> s.                | = C <sup>3</sup> |
| 6° Milan, Bibl. Trivulziana, 1025, fol. 60 r°, XIII <sup>e</sup> s.           | = C <sup>4</sup> |
| 7° Londres, Brit. Mus., 20 D, XI, fol. 124 v°, XIV <sup>e</sup> s.            | = D <sup>1</sup> |
| 8° Paris, B. N., f. fr., 24360, fol. 110 v°, XIV <sup>e</sup> s.              | = D <sup>2</sup> |

Manuscrits en prose :

- |  |                  |
|--|------------------|
| 1° Paris, B. N., f. fr., 796, fol. 185 v°, XV <sup>e</sup> s.                  | = P <sup>1</sup> |
| 2° Paris, B. N., f. fr., 1497, fol. XIII <sup>e</sup> X v°, XV <sup>e</sup> s. | = P <sup>2</sup> |

Commençons par les manuscrits qui présentent les rapports les plus simples, c'est-à-dire C<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>, C<sup>3</sup> et C<sup>4</sup>. Leur classement n'offre aucune difficulté. Il n'y a pas de doute que ce ne soient des copies directes d'une source commune : ils contiennent presque exactement le même texte et possèdent en commun un certain nombre de fautes qui, évidemment, ont existé déjà dans leur original (voy. p. IV, A et *d* contre *e*). En outre ils ont chacun des lacunes et des fautes propres, prouvant qu'ils sont indépendants les uns des autres ; ainsi, pour les lacunes, voyez : C<sup>1</sup> vers 1663 ; C<sup>2</sup> 312, 497, 897—99, 1371—74 (peut-être bourdon : *exploitié* — *cuploicz*), 1075, etc. ; C<sup>3</sup> 1437, 1447, etc. ; C<sup>4</sup> 883—84, etc. Voici quelques fautes : C<sup>2</sup> 26 *gent fil au gent cors* pour *cher fil au gent cors*, 78 *ses sarrazin i tornent* pour *sarrazin i coruent*, etc. ; C<sup>3</sup> 366 *ot* manque, 400 *vil* pour *rij*, 804 il manque trois syllabes : *de lavoir*, 1001 *siuest* pour *suiviet* (subjonctif de *suiviet*, forme refaite sur — *dedit* — *diet*), etc. ; C<sup>4</sup> 136 *de cuer* pour *le cuer*, 140 *a* manque, 205

<sup>1</sup> Les manuscrits qui nous sont parvenus sont désignés par des majuscules, ceux qui sont perdus, par des minuscules.

incomplet, etc. Dans C<sup>1</sup> nous n'avons guère trouvé de leçon absolument fautive qui lui soit propre. On pourrait croire que C<sup>1</sup> est l'original sur lequel C<sup>2</sup>, C<sup>3</sup> et C<sup>4</sup> ont été copiés, mais l'absence dans C<sup>1</sup> du vers 1663, qui se trouve dans tous les autres manuscrits de la chanson (B ne compte pas, puisqu'il ne possède pas cette laisse), suffit pour prouver qu'il n'en est pas ainsi. N'ayant pas de faute propre, C<sup>1</sup> est le meilleur manuscrit de ce groupe. Ajoutons que la différence entre C<sup>1</sup> et C<sup>3</sup> est minime, et que, par conséquent, C<sup>3</sup> est aussi une très bonne copie.

Les variantes du manuscrit D<sup>2</sup> sont données au-dessous du manuscrit D<sup>1</sup> publié *in extenso*. Comme les savants sont d'opinions différentes sur ces manuscrits (voy. L. DEMAISON, *Aymeri de Narbonne, Société des Anciens Textes*, 1887, tome I, p. XXXV), il est nécessaire d'en parler un peu longuement. Pour ce qui concerne leurs textes respectifs, M. J. COURAYE DU PARC déjà (*La Mort Aymeri, Soc. des Anc. Textes*, 1884, p. XXXIX), et après lui M. DEMAISON (p. LI) ont prouvé que ces deux manuscrits sont indépendants l'un de l'autre. Cependant, comme ces savants basent leur opinion sur la date des manuscrits qui, paraît-il, est fort douteuse, puisque les deux éditeurs sont d'une opinion complètement opposée sur ce point, il serait bon de montrer une fois pour toutes, et avec des preuves plus solides, que ces manuscrits sont réellement indépendants.

Il faut avouer qu'on peut être tenté de regarder D<sup>2</sup> comme une copie, indirecte du moins, de D<sup>1</sup>: à l'exception du grave changement qu'a subi ce manuscrit par suite de l'introduction des incidences (voy. l'édition des *Enfances Vivien*, p. 43), il présente à peu près exactement les mêmes leçons, et en possède presque toutes les lacunes et toutes les fautes (voy. p. IV. A et *e* contre *d*). Les quelques vers de D<sup>2</sup> qui n'existent pas dans D<sup>1</sup> sont pour la plupart de simples interpolations absolument insignifiantes, par ex. les vers 17 b et 257, qui ne se retrouvent pas non plus dans les autres manuscrits. Mais il n'en est pas ainsi de tous. Comme nous le verrons plus bas (p. IV), C<sup>1</sup> est indépendant de D<sup>1</sup>. Or il se trouve que les vers 16 (dans C<sup>2</sup>, 163—64 du manuscrit C<sup>1</sup> qui manquent dans D<sup>1</sup> existent au contraire dans D<sup>2</sup>, comme, du reste, dans tous les autres manuscrits. Il est vrai que les vers 16 et 164 sont un peu changés dans D<sup>2</sup>, mais pas d'une manière grave: 16 C<sup>2</sup> *quil en pendi a guise de larron*, D<sup>2</sup> *et puis penlu en haut comme larron*; 164 C<sup>1</sup> *plus de .XX. en i et mort a gloute*, D<sup>2</sup> *plus de .XX. en y et mort des autres*. Le vers 163 reste intact. Quand même cette correspondance entre C<sup>1</sup> et D<sup>2</sup> ne ferait que rendre probable l'indépendance de D<sup>2</sup> à l'égard de D<sup>1</sup>, la comparaison des leçons suffirait pour montrer que notre opinion est juste. Il y a en effet un certain nombre de passages où C<sup>1</sup> et D<sup>2</sup> s'accordent contre D<sup>1</sup>. Les voici: 24 C<sup>1</sup>D<sup>2</sup> *amot*, D<sup>1</sup> *son sor*; 35 C<sup>1</sup>D<sup>2</sup> *mamol*, D<sup>1</sup> *mamoit*; 63 C<sup>1</sup>D<sup>2</sup> *parl iz (parass)*, D<sup>1</sup> *perde* (fautif); 130 C<sup>1</sup>D<sup>2</sup> *chartre*, D<sup>1</sup> *chambre*; 165 C<sup>1</sup>D<sup>2</sup> *pris fu garin dan une la large*, D<sup>1</sup> *apres ce terme fu pris en un voyage* || *guerins li preus danseune la large* (fautif, l'introduction ne parle d'aucun voyage); 348 C<sup>1</sup> *et li conte et li per*, D<sup>2</sup> *li baron et il per*, D<sup>1</sup> *li domaine et li per* (domaine mauvais, occasionné par le verbe précédent); 352 C<sup>1</sup>D<sup>2</sup> *revraiz*, D<sup>1</sup> *revaras* (fautif), etc.

D'autre part, on voit facilement que D<sup>1</sup> ne peut avoir été copié sur D<sup>2</sup>; l'absence, dans D<sup>2</sup>, des vers 1012, 1013, 1014 et 1158 le prouve clairement. Par conséquent D<sup>1</sup> et D<sup>2</sup> sont indépendants l'un de l'autre.

Cela admis, on comprend que la valeur du manuscrit D<sup>2</sup> augmente considérablement. C'est pourquoi nous croyons utile de parler d'une particularité intéressante qui concerne ce manuscrit en lui-même. Page 43, dans les notes du manuscrit D<sup>1</sup>, les éditeurs disent: «Le vers 689 termine le fol. 113 v°. Le fol. 114 paraît être d'une autre main» etc. Page 47: «Ces 'incidences', qui paraissent être de la même main que *Les Enfances Vivien*, occupent les f<sup>os</sup> 115 r° à 169 r°.» Page 51: «Le vers suivant du manuscrit 24369 correspond au vers 891 du manuscrit de Londres.» Comme ces renseignements nous ont paru contestables, nous avons examiné très soigneusement les écritures de ces f<sup>os</sup>. Il est évident que le fol. 114 est d'une autre main, mais pour les incidences (le *Siège de Barbastre* et un autre épisode), nous ne croyons nullement qu'elles soient écrites par le copiste des *Enf. Vivien*. Il est plus difficile de dire où s'arrête l'interpolation de ce nouveau scribe, car il est hors de doute que c'est le copiste des *Enf. Vivien* qui a écrit la dernière partie de la chanson. Nous pensons que la main de ce dernier recommence fol. 170 r°. Or cela s'accorde très bien avec trois circonstances importantes. D'abord on ne peut guère dire que la concordance entre D<sup>1</sup> et D<sup>2</sup> recommence au vers 891. Selon nous, ce n'est qu'au vers 927, qui est justement le premier vers du fol. 170. Puis, en examinant la versification, on trouve qu'à l'exception de la première laisse, où pourtant une tendance à la rime commence à s'accuser, tout ce qui est entre les f<sup>os</sup> 114 r° et 169 v° est rimé, tandis que les assonances ne tardent pas à recommencer avec le fol. 170 r°. Enfin le fol. 170 diffère sensiblement par la couleur de l'encre des f<sup>os</sup> précédents.

La question de savoir si le fol. 114 est écrit par un troisième copiste, ou s'il est de la même main que les f<sup>os</sup> 115—169, est encore plus difficile à résoudre. Au premier abord la dernière hypothèse semble peu probable, les lettres de ce fol. étant plus grandes et plus écartées les unes des autres. Pourtant, à en juger par la forme de la lettre *a*, sur laquelle nous fondons surtout les opinions exprimées ci-dessus, il n'est point impossible que les f<sup>os</sup> 114—169 soient de la même main. Le nouveau copiste, pour se distinguer du premier, ou pour toute autre raison, aurait employé des lettres plus grandes dans son premier fol. Si cela est vrai, l'explication est des plus simples: un copiste, voulant introduire les incidences, a coupé en deux le manuscrit D<sup>2</sup>, et, après avoir arraché un fol. (environ deux cents vers ont disparu), il a remanié le texte avant et après son interpolation.

Pour en revenir à nos deux manuscrits, il va sans dire que D<sup>1</sup> et D<sup>2</sup> descendent d'une source commune, que nous désignerons par la lettre *d*. Comme ces deux manuscrits sont très étroitement liés, nous n'hésitons pas à dire que tous les deux descendent directement du manuscrit *d*. Ajoutons que les déviations de D<sup>2</sup>, si on le compare à C<sup>1</sup> et D<sup>1</sup>, ne sont ni très nombreuses ni très graves. Elles consistent pour la plupart en ce

que le copiste a remplacé des expressions archaïques par d'autres plus modernes, ainsi: 83 C<sup>1</sup>D<sup>1</sup> *a droiture*, D<sup>2</sup>  *sanz mesure*; 169 C<sup>1</sup>D<sup>1</sup> *icelle*, D<sup>2</sup> *la pute*; 186 D<sup>1</sup> *dame cor mentendez*, D<sup>2</sup> *vaillant dame entendez*; 194 D<sup>1</sup> *que il vous dist assez*, D<sup>2</sup> *qu(e)il vous dist sai assez*, etc.

L'existence d'un manuscrit *d* ainsi constatée, nous allons le comparer aux manuscrits A, B et *c*: nous le connaissons suffisamment par ses deux copies D<sup>1</sup> et D<sup>2</sup>.

On voit au premier coup d'œil qu'il faut mettre à part le manuscrit B. D'abord il offre un début tout à fait différent de celui des autres; puis il y manque des laisses entières, p. ex. XVIII, XIX, XLI, XLVII, LI, LIV et LV, et quelquefois deux laisses sont réunies en une seule, p. ex. X et XI; ensuite il possède des passages considérables qui ne se retrouvent pas autre part, p. ex. laisses XXIII et LVIII; enfin chaque laisse se termine par un vers hexasyllabique qui manque dans les autres manuscrits. Nous pouvons donc l'écarter, sauf à le reprendre plus tard. Il nous reste ainsi les manuscrits A, *c* et *d*.

La question que, d'abord, nous devons nous poser est celle-ci: ces manuscrits sont-ils indépendants l'un de l'autre? Comme nous le verrons tout à l'heure, leurs lacunes présentent des rapports trop compliqués, pour que nous puissions en tirer des conclusions pour la question qui nous occupe à présent. Il faut donc recourir à un autre moyen: les leçons. En effet, on trouve de nombreuses leçons où ces manuscrits s'accordent deux à deux contre le troisième. Nous citerons les plus frappantes.

A et *c* contre *d*:

248 *nel* — *nen* (fautif), 280 *brubant la cite* — *brubant lalose* (*lalose* est le dernier mot du vers précédent), 499 *ne d'arvil ne de marz* — *ne d'arvil ne de mars*, 1107 *peron saint iaque* — *baron saint iaque* (fautif), etc.

*c* et *d* contre A:

56 *que tu nen soies* — *seres* (faute contre la versification), 76 *reit* — *vint* (fautif), 126 *tiennent en iustise* — *tiennent et justise* (fautif), 176 *garin danscune la large* — *dan gairins a la barbe* (fade), 294—65 *car en espaigne lout ture enprisoné* — *car en espaigne lout tient enprisoné* (faute assez curieuse, A ou son original a lu *lout tient pour lout ture*, et s'est trouvé obligé d'ajouter le mauvais vers: *un sarrasin de molt grande fierte*), etc.

A et *d* contre *c*:

158 *aspres* — *pesmes* (assonnant avec *message*), 408—10 *ili...le* — *de...la*, 508 *ars* — *fiers* (dans une tirade en *a*), 554 *fevres* — *frere* (fautif), 814 *c* a ajouté le mot *dex*, 1098 *donnoic* — *dourai*, etc.

Donc, aucun de ces trois manuscrits n'est copié sur l'autre.

Cela établi, la question suivante s'impose: A, *c* et *d* sont-ils absolument indépendants l'un de l'autre, ou se forme-t-il entre eux des groupes? En réalité l'examen des leçons nous apprend que *c* et *d* constituent ensemble un groupe descendant d'un manuscrit indépendant de A. Pour le démontrer, il faut trouver des fautes communes à *c* et *d* qui n'existent pas dans A. Nous citerons ici celles que nous sommes parvenu à relever: 201 *c* et *d*: *ie* pour *eu* dans A, ce qui rend fautive la versification: 383 *c*: *nas*



*esperance*, *d*: *nai esperance*; *A*: *vas en espaigne*. *A* donne la bonne leçon, le copiste de *c* et de *d* a lu *nas* pour *vas* et *esperance* (*esp'ance*) pour *espaigne*, *c* l'a copié fidèlement, tandis que le copiste de *d*, qui fait souvent des corrections intelligentes, a changé *nas* en *nai*; 402 *c*: *de lamour douce et si la regarda*, *d*: *il lebraca et puis la regarda*, *A*: *de la mort dote et si la regarda*, *A* a assurément la leçon originale, puisqu'elle se retrouve dans *B*, la source des deux manuscrits *c* et *d* a eu *de l'amour douce*, expression fort mauvaise, pour *de la mort dote*, et *d* l'a changé en *il lebraca*; 1133 *c* et *d*: *sestes*, absolument fautif pour *se suis* dans *A*.

Pas n'est besoin de s'occuper du manuscrit *A* par rapport à *d*, car on ne peut penser à réunir ces deux manuscrits sous une source commune indépendante de *c*.

Par conséquent *c* et *d* forment ensemble un groupe qui provient d'un manuscrit contenant les fautes que nous venons de citer. Nous l'appellerons *x*.

Voyons maintenant si les lacunes confirment cette conclusion. Comme on pouvait s'y attendre, *c* et *d* ont en commun beaucoup de lacunes,<sup>1</sup> ainsi: 435—39, 1250—64, etc., et possèdent bien des passages qui manquent dans les autres manuscrits, p. ex. 37, 58, 66, 393, 538, laisses XXV (17 vers), LX, etc. Ensuite *c* et *d* ont chacun leurs lacunes, *c*: 1291, 12982, *d*: 152, 318, 382, etc. On voit que les vers manquant dans *c* sont très rares, ce qui prouve que *c* a bien conservé le texte de *x*. Les vers 1022—23 sont sans doute interpolés dans *c*; au contraire le vers 274 semble manquer dans *A* et *d* à cause d'un bourdon (*cl — d*).

Jusqu'à présent, pas de complication; mais ici nous rencontrons une difficulté qui, au premier abord, paraît extrêmement grave. Nous avons dit que *c* et *d*, d'un côté, forment un groupe contre *A*, de l'autre. Or il se trouve qu'il y a de nombreuses lacunes communes à *A* et à *c*. Après de longues recherches et plusieurs tentatives de dresser autrement le tableau de nos manuscrits, nous sommes arrivé à la conviction qu'il n'y a qu'une explication possible de ce fait. C'est que les vers qui manquent en même temps dans *A* et *c* ne constituent pas de véritables lacunes: les passages correspondants dans *d* sont tous des interpolations postérieures. Cette explication semble d'abord très hardie, mais nous espérons montrer qu'elle est bien naturelle. La plupart de nos manuscrits se distinguent par une forte tendance à l'amplification. Le procédé le plus simple, ou, du moins, le plus facile à découvrir, dans ce genre, consiste à délayer un vers en deux. On prend ordinairement une expression du vers primitif, avec laquelle on forme un nouveau vers, en complétant de son mieux. Voici un exemple du manuscrit *C*<sup>1</sup>, v. 703:

lors aprendroiz de lalun et del poivre.

Dans *D*<sup>1</sup> ce passage correspond aux deux vers suivants:

lors aprendrez sire marchies et foires  
et si vendrez de lalun et du poivre.

<sup>1</sup> Nous prenons ici le mot lacune dans la signification d'absence de vers, sans nous préoccuper de la question de savoir si ces vers ont existé dans l'original primitif.

C'est surtout le copiste de *d* qui a eu trop souvent cette regrettable idée, ainsi 409—10, 414—15, 465—66, 521—22, 648—49, 763—64, 1074—75, 1112—1113, etc. Il y en a quelques rares exemples dans A, p. ex. 504. On peut regarder la présence de tels vers comme une preuve de peu d'ancienneté.

Viennent ensuite les répétitions et l'interpolation de vers purement insignifiants et d'expressions religieuses, ainsi dans D': 310, 374, 650, 941, 1067, 1271, 1318, 1407, etc.; dans A: 1202 (voy. 1195); dans *x*: 58, 66, 1124, 1176; dans A et *x*: 121, 126, 128, etc. Quelquefois le copiste ajoute des vers qui sont assez bons pour le récit, p. ex. 477 et 1061 dans *d*, mais, le plus souvent, ces tentatives sont malheureuses. Une grande partie de ces interpolations proviennent de ce que notre poème est conservé dans des manuscrits qui renferment beaucoup de chansons de la même geste: les copistes, ayant fréquemment écrit une expression dans une chanson précédente, aiment à la répéter dans les chansons suivantes du même manuscrit.

Enfin il y a dans notre texte, comme dans toutes les autres chansons de geste, des amplifications plus considérables et plus frappantes dont nous aurons l'occasion de parler plus bas.

Par ce travail continu, insensible et presque inconscient des jongleurs et des copistes, un poème finit par acquérir une ampleur considérable, comme nous pouvons le constater dans les manuscrits des *Enfances Vivien*. M. G. PARIS nous fait fort bien remarquer qu'une telle explication est d'autant moins hardie que notre chanson est assonancée: il était beaucoup plus difficile d'ajouter des vers en rime, et c'est pourquoi les chansons rimées sont mieux conservées.

Nous n'hésitons donc pas à supprimer tous les passages qui appartiennent exclusivement à *d*. Par conséquent la classification que nous avons proposée pour les manuscrits A, *c* et *d* n'est pas ébranlée par l'examen des lacunes.

D'un autre côté, il résulte aussi de notre discussion que les vers qui ne se trouvent que dans A sont généralement interpolés, p. ex. 369, 900—903, etc. Évidemment cela n'empêche pas qu'il n'y ait aussi de véritables lacunes dans nos manuscrits. Si, par exemple, un passage qui existe dans A et *d* manque dans *c*, il est évident que *c* présente ici une lacune proprement dite. On peut se demander combien de vers il faut attribuer à l'original. Nous traiterons cette question plus tard après avoir recherché quel rapport il y a entre B et les autres manuscrits (p. XVII).

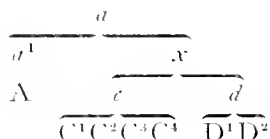
Reste à décider si *c* et *d* proviennent directement de *x*. Le seul fait que *c*, à quelques exceptions près (p. ex. 1201 et 1022—23), est un manuscrit sans lacunes ni interpolations, prouve suffisamment qu'il est une copie extrêmement fidèle, donc directe. Le copiste de *d* a agi plus librement, mais, la différence entre *c* et *d* étant assez insignifiante, il est probable que *d* aussi descend de *x* sans intermédiaires.

Les deux manuscrits A et *x* descendent nécessairement à leur tour d'un manuscrit antérieur que nous appelons *a*.

Cependant nous croyons qu'il faut supposer un manuscrit intermédiaire pour A. Le texte de ce manuscrit offre tant de fautes (voy. p. IV, *c* et *d* contre A) et tant d'autres négligences qu'on ne peut guère les attribuer toutes à un seul copiste. Les lacunes s'élèvent à un nombre considérable, en même temps que le texte a souvent été changé volontairement; remarquez p. ex. les vers 603, 623, 625—55, 947, 950—51, 953—61, qui sont en alexandrins. Bref, tout porte à croire que A n'est qu'une copie d'un manuscrit provenant de *a*. Nous désignons ce nouveau manuscrit<sup>1</sup> par la lettre *a'*.

Si *a'* et *x* sont des copies directes ou indirectes de *a*, nous ne sommes pas à même de nous prononcer sur cette question, vu que ces manuscrits sont perdus. Cependant il est bon de supposer pour notre texte un nombre de manuscrits assez restreint; ils se ressemblent trop, pour que le texte ait passé par les mains de beaucoup de copistes.

Nous aurons ainsi le classement suivant:



Enfin nous arrivons au manuscrit B. La différence entre la rédaction que ce manuscrit représente et l'autre, est en peu de mots celle-ci: selon *a*, Garin, père de Vivien, est fait prisonnier à Roncevaux. Son vainqueur est, par un pur hasard, un païen<sup>2</sup> dont le père et l'oncle ont été tués par un des ancêtres de Vivien, du côté de sa mère Heutace. D'après le manuscrit B, Garin rencontre, en chassant dans un de ses bois, le roi Mirados qui est venu exprès pour se venger de Vivien, fils d'Ustace, dont le père, Naime de Bavière, avait tué le père et l'oncle de ce païen. Après un combat où il est vaincu, Garin est mené en Espagne, à Luiserne selon *a*, à Maldrane selon B. Cette distinction est strictement observée partout, voy. 159—64, 292—303, etc.

Avant de continuer, nous ferons remarquer que B n'est qu'une copie de la rédaction qu'il contient. D'abord il offre des traits fort prononcés d'un dialecte du Nord, tandis que la rédaction même n'a certainement pas été écrite dans un tel dialecte; puis il a de nombreuses fautes, surtout contre la versification; et enfin il possède des lacunes incontestables, p. ex. entre les vers 118—119. Nous désignons son original par la lettre *b*.

Il est inutile de prouver en détail que ces deux rédactions sont indépendantes l'une de l'autre: nous verrons (p. X—XVI) que toutes les deux montrent des traces de

<sup>1</sup> Évidemment il peut y avoir plus d'un intermédiaire entre A et *a*. La plupart des remarques de cette espèce ne peuvent être faites qu'à titre d'hypothèses.

<sup>2</sup> Le nom de ce païen est, dans *a*, Cador. Ce doit être une simple faute de copiste, puisque, plus loin, il s'appelle Marados. Le vers peut facilement être corrigé: *si lan menat un païen Marados*.

remaniement qui leur sont propres. Par conséquent il faut qu'elles remontent toutes les deux à un manuscrit antérieur qui, probablement par quelques intermédiaires, descend de l'original.

Nous désignerons l'original par la lettre *a*.

Mais ici se présente une très grande difficulté que nous ne pourrions expliquer que par une conjecture assez hardie. C'est qu'il y a quelques passages où B et *d* sont d'accord contre A et *c*. Ainsi: 51—52, qui manquent dans A et *c*, rappellent un peu les vers correspondants dans *d*: 240, qui n'existe pas dans A et *c*, ressemble à un mot près au vers 241 dans *d*: 1046, qui manque dans A et *c*, se retrouve dans *d* presque sous la même forme; 633—38 manquent au contraire dans B et *d*: 148, B: *il trespassa les terres et les marches*, *d*: *trespasse vilis terras (D<sup>2</sup>: et bours) et mainte marche*, A et *c*: *trespasse anjou et poitou et navarre*.

Peut-être pourrait-on expliquer chacun de ces passages indépendamment l'un de l'autre et d'une manière à peu près satisfaisante, surtout quant aux lacunes; mais leur présence simultanée exige, ce nous semble, une explication commune. Il y en a aussi qui, malgré nos tentatives, resteraient parfaitement incompréhensibles. Comment, par exemple, expliquer la concordance de B et de *d* au vers 148? On pourrait croire que *terres et marches* est une expression fréquente dans les chansons de geste, mais il paraît que non, puisque nous n'avons pu la retrouver nulle part dans les chansons appartenant à la geste de Guillaume.

Disons tout de suite qu'on ne peut pas rapprocher B de *d*. Une telle hypothèse nous conduirait à des combinaisons plus ou moins absurdes qu'il ne vaut pas la peine de discuter.

Nous sommes donc obligé de supposer que l'auteur de *b* a connu un manuscrit de la branche *d*, ou bien que le copiste de *d* a vu un manuscrit de la rédaction *b*. Il nous semble que la première hypothèse est la plus probable; on peut bien admettre qu'un remanieur a eu deux manuscrits sous les yeux. Nous risquons donc la supposition que l'auteur de *b* a connu un manuscrit du groupe *d*.

Cette supposition, du reste, n'est pas si hardie; on peut constater que même certains copistes ont connu plus d'un manuscrit.

Ainsi une note intéressante dans le manuscrit D<sup>1</sup> nous apprend avec certitude que le scribe a eu connaissance d'un manuscrit, qui, assurément, n'a pas été son original. Cette note est imprimée à la page 55 de l'édition (cf. COURAYE DU PARC, p. VI): «En tant que viviens fu avecques la marcheande fu li sieges de barbastre et li couronnemens de guibert. Et la bataille des saietaires si fu quant rainouart fu moines mais par ce que il ni a fait nul incidences est chascuns liurez mis por soi et non pas en ordonande.»

Le copiste de D<sup>1</sup> a donc connu, outre son original, un manuscrit où se trouvait la même interpolation que dans D<sup>2</sup>. Quand même D<sup>2</sup>, comme le dit M. DEMAISON (p. XXXV), serait plus ancien de quelques années que D<sup>1</sup>, il est peu probable que cette note vise D<sup>2</sup>, car il est évident que le *Siège de Barbastre* n'a été interpolé qu'un certain

temps après la rédaction de ce manuscrit. Désignant ce nouveau manuscrit par la lettre *y*, nous le plaçons quelque part dans le groupe *d*.

M. PARIS (*Romania* 1890, p. 127) appelle tout cela une « objection grave » à laquelle se heurte notre système.

Cela est vrai, si l'on veut qu'une généalogie de manuscrits se développe selon les lois physiques que suit une généalogie d'hommes. Malheureusement il n'en est pas ainsi: dans l'examen comparatif des manuscrits il faut tenir compte du rôle important qu'y joue le hasard, chose bien connue et amplement élucidée par M. PARIS dans *Alexis* (p. 7—15). La supposition qu'un copiste ou remanieur a connu deux manuscrits doit sans doute être hasardée avec beaucoup de circonspection: mais, d'un autre côté, elle est bien naturelle. Si l'on peut nous proposer une meilleure classification, nous serons tout disposé à attribuer plus d'importance à cette objection.

M. PARIS dit ensuite qu'il est au moins aussi vraisemblable que *d* aura utilisé un manuscrit apparenté à *b*; l'explication conviendrait aussi bien aux deux hypothèses contraires. Cependant nous avons donné très nettement la raison de notre opinion: il est de beaucoup plus probable qu'un remanieur a connu deux manuscrits. Or l'auteur de *b* est sans aucun doute un remanieur; le copiste de *d* ne l'est assurément pas.

Mais enfin, à quoi bon insister? Si, comme le veut peut-être M. PARIS, *d* a utilisé *b*, cela est d'une importance tout à fait secondaire, et n'ébranle en rien ni la classification ni notre opinion sur les deux rédactions.

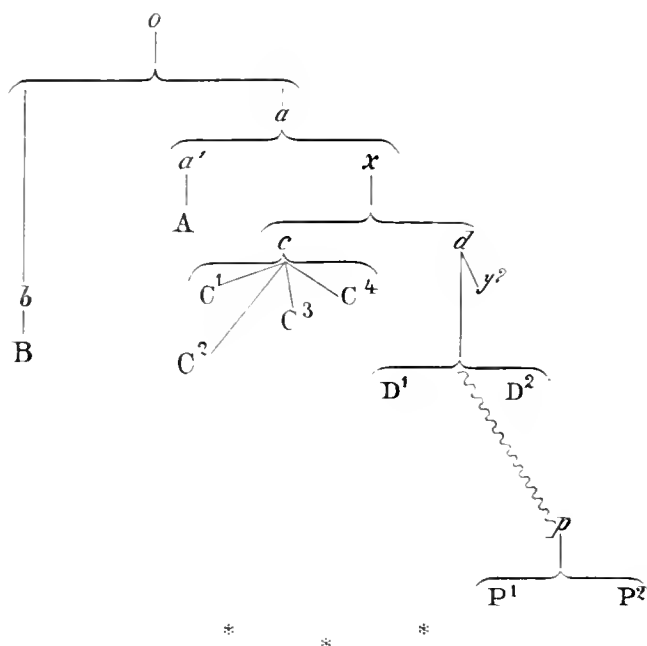
Quant à la concordance signalée dans l'édition (p. 45) entre B et les passages remaniés du manuscrit D<sup>2</sup>, elle est sans importance; on peut en trouver autant dans les copies les plus différentes.

Sur la rédaction en prose il n'y a presque rien à ajouter à ce qu'en dit M. GAUTIER dans les *Épopées françaises* (2<sup>e</sup> éd., vol. IV, p. 413). Comme elle ne peut en aucun point nous éclairer dans nos doutes, nous nous contenterons de citer M. G.: « Il (l'auteur de la rédaction en prose) avait sans doute sous les yeux quelque manuscrit semblable au manuscrit 24369 (=D<sup>2</sup>), dans lequel on avait eu l'idée singulière d'intercaler le *Siège de Barbastre* au milieu des *Enfances Vivien*. Il a été plus hardi: il a placé bravement toute l'action du *Siège de Barbastre* avant celle des *Enfances*, et a fait figurer dans le dernier poème les personnages du premier. »

Nous croyons aussi que cette rédaction est faite sur un manuscrit appartenant à la branche *d*. Ainsi, au vers 39, *d* est d'accord avec les manuscrits en prose (p. 2 de l'édition).

Ajoutons que P<sup>1</sup> et P<sup>2</sup> paraissent être des copies directes d'une source commune, que nous appelons *p*.

Voici l'arbre généalogique complet que nous proposons pour nos manuscrits. La longueur des lignes indique les différences approximatives de date.



L'édition de MM. WAHLUND et FEILITZEN une fois publiée, il est assez peu probable qu'une édition critique de notre chanson soit jamais faite. Cependant il est nécessaire que le lecteur sache quel manuscrit il faut suivre pour étudier le poème. En d'autres mots, il nous faut indiquer quel manuscrit on devrait prendre comme base d'une édition critique. C'est là une question aussi importante que difficile, et qui, d'abord, nous obligera à faire un examen minutieux des deux rédactions *a* et *b*.

Rappelons que M. GAUCHER dans ses *Epop. fr.*, (vol. IV, p. 412) a exprimé l'opinion que le manuscrit B doit servir de base pour une édition critique, c'est-à-dire qu'il contiendrait la rédaction originale, et que les autres représenteraient un remaniement postérieur.

Il ressortira de ce qui est dit plus loin que ni *b* ni *a* ne contiennent la rédaction originale de notre chanson. Cependant nous croyons que c'est *a* qui s'en rapproche le plus, et que, par conséquent, il faut prendre pour base d'une édition critique un des manuscrits appartenant à cette famille.

Voici les raisons de cette opinion.

*b* ne contient pas la rédaction originale:

1<sup>o</sup> En examinant la versification, nous trouvons que notre poème est assez bien conservé: les assonances restent en général, tandis que, dans les manuscrits contenant d'autres chansons de geste, elles sont très souvent changées en rimes. Or il faut faire exception justement pour des passages qui appartiennent exclusivement à B, dans lesquels la rime l'a emporté plus ou moins. Voyez d'abord le début: dans la 1<sup>re</sup> laisse, ce ne sont que les deux derniers vers qui sont assonancés; parmi les 82 vers de la II<sup>e</sup> laisse, 52 se terminent en — *ar*: la III<sup>e</sup> laisse ne présente qu'une seule assonance, à savoir dans le dernier vers; dans la IV<sup>e</sup> laisse, plus de la moitié des vers

montrent la terminaison — *ier*. Voyez en outre la laisse XXIII: dans B elle est plus longue de moitié que celle de *a*, elle possède à la fin des vers une tout autre terminaison, et, à quelques exceptions près, elle est rimée en — *es*. Enfin, vers la fin de la chanson, ce fait saute aux yeux: les nombreux passages (p. ex. les laisses XCVI—C) qui ici sont propres à B sont rimés d'une manière encore plus frappante que les endroits cités plus haut. Comme la tendance à la rime est une tendance postérieure, il est évident que *b* n'est pas la rédaction originale.

On comprend facilement que c'est l'auteur de la rédaction *b*, non pas le copiste de B, qui a introduit les rimes. Ce serait un hasard par trop extraordinaire, si ce copiste avait rimé justement les passages propres à la rédaction *b*. Les preuves, du reste, abondent: le copiste de B était sans doute de Picardie, et pourtant il n'y a pas, dans les vers remaniés, une seule rime picarde.

2° Dans *a* la ville païenne où fut emmené le jeune Vivien s'appelle Luiserne. C'est aussi là qu'il tua plus tard «l'amiral», et qu'il fut assiégé par les païens. Ce nom de lieu, qui revient extrêmement souvent dans la chanson, est, dans *b*, changé en Maldrane avec une irritante régularité. Ce qui, d'abord, milite fort en faveur de la rédaction *a*, c'est que dans toutes les autres chansons de geste où est nommée cette ville, elle s'appelle Luiserne (p. ex. le *Covenant Vivien* et *Aiol*). Puis nous avons le plaisir d'attraper l'auteur de *b* en flagrant délit de remaniement, à savoir au vers 1720, ms. B. Dans une laisse en *e* entravé, *a* contient le vers suivant:

Quant vivien fut venus a luiserne

*b*, qui montre la même assonance, a le vers que voici:

Quant vivien fut menes a maldrane  
(il et sa gent qui sont de grant poeste, etc.).

Pour la première et unique fois, le remanieur a changé Luiserne en oubliant de conformer son vers aux lois de l'assonance.

Voilà une preuve très sûre que *b* a été entre les mains d'un remanieur.

3° Dans *b* les laisses se terminent toujours par un vers hexasyllabique à désinence féminine. Or nous verrons plus loin (p. XXVIII) que la rédaction originale de la chanson n'a pas possédé ce petit vers. C'est une preuve nouvelle et importante de remaniement, qui aide à déterminer la valeur de *b*.

4° La rédaction que nous avons du *Covenant Vivien* contient quelques allusions aux *Enfances Vivien* (voy. p. XXX). Or ces allusions sont tout à fait en concordance avec la rédaction *a* de notre chanson, et pour le début et pour le nom de Luiserne. Sans doute cette circonstance ne prouve pas beaucoup en elle-même, mais, jointe aux autres, elle n'est pas sans importance.

Par conséquent *b* est un remaniement postérieur.

Mais *a* ne contient pas non plus la rédaction originale:

1° Il y a, dans *a*, des épisodes qui ont bien l'air d'être interpolés,<sup>1</sup> ainsi les

<sup>1</sup> PAULIN PARIS (*Histoire Litt.*, tome XXII, p. 505) est pourtant de l'avis contraire.

laissez XVIII—XIX et XLI—XLII). Ici la versification ne peut, comme pour les interpolations de *b*, nous aider à prouver que ces passages ont été ajoutés plus tard, mais il serait très étonnant que l'auteur des *Enfances Vivien*, qui, certainement, était un poète d'un talent peu commun, ait raconté des histoires si peu cohérentes avec ce qui précède et ce qui suit. Il en est ainsi particulièrement des laisses XVIII—XIX. Nous croyons que c'est là une très bonne preuve de ce que *a* représente un remaniement.

2° Le début de *a* est en contradiction avec la tradition épique.

Selon les autres chansons, p. ex. *Aimeri de Narbonne*, c'est en retournant de la défaite de Roncevaux que le jeune Aimeri conquiert Narbonne. Or le début de *a* dit que son fils Garin fut fait prisonnier à Roncevaux, ce qui n'est pas raisonnable. M. G. PARIS pense que, peut-être, le début de *a* n'est pas non plus celui de l'original. On aurait pu trouver l'original dans un manuscrit dépourvu de la première feuille, comme il arrive souvent. Cependant nous sommes porté à croire que le début de *a* est aussi celui de l'original.

M. PARIS, qui nous a communiqué cette opinion dans une conférence de l'École des Hautes Etudes, s'exprime encore plus nettement dans la *Romania* 1890 (p. 127). Dans le *Recueil Gaston Paris* (p. 86), nous avons mis cette question en rapport avec celle de l'âge du poème. Comme la date de la composition peut toujours être contestée et qu'elle l'a été en effet (*Rom.*, I. c.), tout en gardant nos opinions sur ce point, nous allons émettre une explication moins discutable.

Prenons pour point de départ les mots de M. PARIS dans le *Manuel de la littérature française* (p. 71): «les *Enfances de Vivien* composées en dehors de toute tradition dans le dernier. Vivien est fils de Garin d'Anseüne, tandis que la *Chevalerie* [= *Covenant Vivien*] en fait le fils d'une sœur de Guillaume»... Cette contradiction n'est pas la seule que contient notre poème. Il nous semble assez naturel qu'un auteur aussi bien qu'un remanieur a pu ne pas se conformer aux traditions anciennes, soit à dessein, soit par ignorance. Ainsi *Aliscans* et le *Covenant Vivien* représentent Guibourc, femme de Guillaume, comme la mère nourricière de Vivien. Cependant l'auteur des *Enf. Vivien*, qui sans aucun doute a connu ces deux chansons, ne souffle mot de Guibourc, et fait d'une marchande la mère nourricière de notre héros (cf. GAUTIER, I. c., p. 410).

Du reste il n'est pas difficile de trouver un peu partout des anachronismes plus ou moins graves (voy. p. XXXI).

L'allusion aux *Enfances Vivien* qui se trouve dans le *Covenant* (voy. p. XXX) montre que le remanieur de ce poème n'a pas été étonné de voir Garin figurer à Roncevaux.

D'un autre côté, il n'est pas surprenant qu'un remanieur plus moderne ait voulu faire disparaître ces contradictions. C'est peut-être pour cela que l'auteur de la rédaction *b* s'est décidé à introduire tout un autre début.

Ainsi, en admettant que l'hypothèse de M. PARIS n'a en elle-même rien d'in vraisemblable, nous croyons qu'il n'est pas nécessaire d'y avoir recours.



Par conséquent le début de la rédaction *a* ne prouve pas qu'elle soit un remaniement.

Voici enfin une preuve qui montre que ni *a* ni *b* ne contiennent la rédaction originale. Ils possèdent un certain nombre d'allusions à différentes chansons de geste, mais toutes ne leur sont pas communes.

Voici la liste des chansons que *a* et *b* paraissent avoir connues.

a:

*Chanson de Roland,*

v. 9—17, ms. A:

Oï aues dolivier lou baron  
& de rollant & do noble charllon  
des .xii. ps q̄ trai guenellon  
en ronceuals au roi marsilion  
les uendit guenes q' damedeu mal don  
puis en ot il si mortel gueredon  
9 uos ores auent en la chancon  
q'l en pandit en guisse de laron  
si doit ou faire de traitor felon.

159—164, 533—534, 3546—3548 (passages analogues à celui qui se trouve aux vers 9—17).

1205—1207, ms. A:

q̄ lor vendrai oll' & rollant  
les .xii. ps hardis & combatas  
& les .xx. dont charle fut dolans

*Couronnement de Louis,*

419—428, ms. A:

Seignor barō ce fut en cel t'mine  
q̄ france fut tornee a deserte  
challes fut mis a ais a la chapelle  
tel sepulture ais not mai' rois ē t're  
loeys ses filz li pros & li onestes  
estoit ml't iones & enfes a cel t'me  
la grāt corone li mist el chief guill'.  
p coï lou seruet li ch'r honeste

2706—2713, ms. A:

ie uos vi ia trebuch' & chaoir  
la flor de france & li brus uos failloit  
cant dās guill'. a cler nis li cortois  
vos endresa fust a tort ou a droit  
la grant corone uos mist o chief seoir  
puis uos seruirent alement & tois  
& borguignōs engeui & francois  
& b'ruiers & tuit li herupois

2763—2768, ms. A:

ie uos ni ia trebuchie & chau  
la flor de france uos failloit & li brus

b:

*Chanson de Roland,*

1205—1207:

chier lor q'ch vendre oliuier & roll'.  
les .xii. pers ke kl', ana tant  
& les .xx. de coi il fu dolant

*Couronnement de Louis,*

2763—2768:

ie v<sup>3</sup> vi ia t'buchie & cau  
la flor de france v' fu t'stot falu

li cuēs guill. uos en releua sus  
la grāt corone uos mist o chief desus  
p lui uos seruent li grant & li menu

2873—2802, ms. A:

ie uos vi ia trebuch' & uerseir  
la flor de france uos failloit deu le seit  
cant on uoloit .i. autre coroneir  
pmi eus tos uos alai relen'  
tel li donai de mō poing sor lo neis  
q̄ labati p deles .i. piler  
a poi li oil ne li furent uolej  
la masailit son riche pentej  
ie t'is lespee au pōt dor noielei  
si lor corut ires ome sangleir  
a .i. m. en fis les chies uoleir  
d' mains baron fuit lo ior defies  
vos en foistes a loon la citei  
lai omensai mes g'res a mon'  
& les spaignes des soldoiers mandeir  
tat exploita a laue de dej  
d'dens .iii. ans aconplis & passeis  
tos les mellors fis a uos pies al'  
& de uos prenre q'tes ses erites  
or estes riches si ne mē saues g\*

*Covenant Vivien.*

2205—2217, ms. A:

dignes reliques fist illoc aport'  
tantost jura cant il fut desarmej  
ne fuira mais por turc ne por escleir  
loing dune lance ne .ii. pies mesureis  
& il no fist puis fut biē eureis  
biē tit son ueu ne la mie trepassej  
en aleschans ou fut debaretej  
illoc locidrent sar̄. & escleir  
ne fust li uos q̄ il auoit vaej  
d' la bataille se fust biē eschapej  
li cuens .g. i fut debaretej  
gaut' de t'mes & bertran lo sanej

*Aliscans.*

1—5, ms. A:

Plaist uos oir chanson de grant mesure  
des nielles gestes ancienes qui furent  
— — — — —  
de uiniē dalechans en est lune

215—220, ms. A:

ce fut vns anfes q' puis sofrit maint mel  
car il conq'st les archans & les mers  
& bardeluq̄ les tors de balegues

entre les pies fustes vielm̄t cheu  
quāt guill'. mes fr'es v' en releua sus  
la g'nt corone v' mist el chief voir fu  
por lui v' seruēt li g'nt & li menu

*Covenant Vivien.*

2205—2213.

bones reliqs a fait lues aport'  
la iura lenfes oant tot le barne  
que ia mais ne fueroit por t̄c ne p' escl'  
de mie lanche nō .ii. pies mesure  
de chou estoit li marcheans ire  
& dans guill'. dorenge au cort nes  
en fu puis ml't courechies & ires  
& en bataille ml't durem̄t greues  
com ie dirai se tant oir voles

*Aliscans.*

& tortelou & balague sor mer  
tant i ferit de lespee de ies  
d'si en cuisés en fut ensanglantes

2205—2217

Voyez ci-dessus l'allusion au *Covenant Vivien*.

4616—4620 ms. A:

luimais omense grant chanson a uenir  
de .w. seignor dont uos ai dit  
si com il fut en aleschans ocis

*Sège de Narbonne(?)*,

137—139, ms. A:

iceste ansaigne me porteras manie  
q̄ iaportai de nerbone la riche  
cant combatī a la gent sarrazīne

189—191, ms. A:

veez uos ci cel panō de cendel  
q̄ il cōquist desor nerbone es pres  
cant desconfist sarrazīs & esclers

2205—2213

*Sège de Narbonne(?)*,

137—139:

bers ceste enseigne li porteres meisme  
que iou q̄'s soz n'bone la riche  
q̄'nt q̄bati a la gent sarrazīne

189—191:

vees v<sup>r</sup> dame cest p'ignō de cendes  
que il q̄'ist desoz n'bone es pres  
q̄'nt il ocist sarī. & esclers

*Prise d'Orange*,*Charroi de Nîmes*,

4127—4135

& si i est guill', li marchis  
cest chiels q' de son lin a desor toz le pris  
& q' plus fait a dout' ie v<sup>r</sup> dis  
maīt ture & maīt .pa'. a il voir desofī  
p g<sup>nt</sup> engien p<sup>st</sup> nimes p mah', ie v<sup>r</sup> di  
p<sup>r</sup> prist orange cele mirable chīt  
si cō a tapin i entra ie v<sup>r</sup> di  
au roi tib' voir sa feme toli  
longemēt la tenue voire encor le tiēt il

Les allusions qui sont communes aux deux rédactions ont évidemment appartenu à l'original. Il en est de même de celles qui se trouvent aux vers 9—17, 159—64. Comme l'auteur de *b* a changé le début de la chanson, il a été obligé d'effacer ce qui avait rapport au début de l'original.

Quelle que soit la valeur de celles qui sont propres à *a* et à *b*, on ne peut dire que ce soient de simples interpolations de copistes, car celles de *a* existent dans tous les manuscrits de cette famille, sans qu'on en trouve plus dans un manuscrit que dans un autre.<sup>1</sup> Cela prouve que les copistes n'avaient pas l'habitude de faire de telles interpolations. Ce sont donc des vers ajoutés par un remanieur.

<sup>1</sup> L'allusion contenue dans les vers 2873—2892 ne se trouve que dans A, mais, comme ces vers et les vers 2763—2768 forment ensemble une sorte de couplets similaires, on ne saurait dire que A possède une allusion de plus.

Elles prouvent du reste que *a* et *b* sont deux rédactions bien distinctes, qui ne peuvent dériver l'une de l'autre.

Le résultat de tout ceci est que *a* et *b* sont tous les deux des remaniements de l'original primitif: cependant, comme l'auteur de *a* s'est borné à des changements peu considérables (interpolation de quelques épisodes et d'un certain nombre d'allusions à d'autres chansons) comparés à ceux qu'a faits l'auteur de *b* (qui a changé le début, ajouté quelques allusions et bien des passages entiers, surtout vers la fin, et introduit le vers hexasyllabique) il faut regarder *a* comme la rédaction la plus rapprochée de l'original, donc comme la meilleure.

Reste à décider les rapports entre B et les manuscrits de la rédaction *a*.

Il faut avouer que le manuscrit B, malgré les changements qu'a subis la chanson dans la rédaction *b*, a une très grande valeur pour l'étude de notre poème. Il n'y a probablement que très peu de manuscrits intermédiaires entre B et l'original primitif. Aussi le texte n'y est-il pas tellement encombré de vers et d'expressions de pur remplissage, et la déclinaison reste assez intacte.

Comme on pouvait s'y attendre, B offre le plus de similitude avec le manuscrit de la famille *a* qui donne le texte le moins délayé, à savoir A. On n'a qu'à jeter un coup d'œil sur les pages 52—53, 64—65, 66—67 de l'édition pour s'en convaincre. Nous pouvons nous dispenser d'en donner des preuves détaillées.

Cette concordance entre B et le manuscrit le moins délayé de la rédaction *a* nous fournit évidemment une preuve surabondante de ce que la chanson a subi un élargissement considérable dans les manuscrits du groupe *x*.

Quel manuscrit doit donc servir de base pour une édition critique? Nous avons essayé de démontrer que la rédaction *a* est celle qui se rapproche le plus de l'original. Il faut donc se décider pour l'un des manuscrits de cette famille. Or, comme *b* est une rédaction indépendante de *a*, il est évident que le manuscrit de la famille *a* qui présente la plus grande similitude avec *b* doit être le meilleur. Nous avons déjà dit que c'est A. Par conséquent, A doit servir de base pour une édition critique.

Malgré les défauts de A, cette conclusion est, on ne saurait le nier, naturelle et simple. Si le meilleur groupe de manuscrits d'une chanson est représenté par une copie médiocre, cela n'empêche pas qu'il ne faille lui attribuer le plus d'autorité. Du reste les fautes nombreuses du manuscrit A sont, au fond, peu graves; elles sont assez grossières pour être facilement reconnues.

Enfin le manuscrit A a l'avantage d'être le plus ancien de tous: il remonte environ au milieu<sup>1</sup> du XIII<sup>e</sup> siècle (voy. DEMAISON, *Aymeri de Narbonne*, p. XXXVI).

<sup>1</sup> M. LANGLOIS (*Le Couronnement de Louis*, p. CXLII), il est vrai, considère le manuscrit de la Trivulziana (= notre c<sup>4</sup>) comme le plus ancien, tout en le faisant remonter, d'après M. RAJNA (*Rom.* 1877, p. 257—261) à la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle. Comme il ne souffle mot de la date proposée par M. DEMAISON, et que M. RAJNA ne donne aucune raison spéciale de son opinion, il n'y a pas lieu de regarder l'indication d'âge qu'a faite M. DEMAISON comme contestée.

Aussi la déclinaison y est-elle assez bien conservée, tandis que, dans tous les autres manuscrits de la famille *a*, excepté D<sup>1</sup>, règne une confusion complète.

En tout cas il sera très difficile de faire, à l'aide de nos manuscrits, une édition critique des *Enfances Vivien*. Voici, en gros, comment nous nous figurons le procédé à suivre. Les vers du manuscrit A qui se retrouvent dans B doivent prendre place dans le texte normalisé.<sup>1)</sup> Il en est de même des passages qui manquent dans A, mais qui existent en même temps dans B et *a*: ils doivent être ajoutés au manuscrit A. Quant aux vers qui se trouvent dans *a* et manquent dans *b* et *vice versa*, l'éditeur, malheureusement, devra presque toujours hésiter, mais il serait bon de ne changer le texte de *a* que dans les cas absolument sûrs. Ainsi, il faut surtout se méfier des bourdons, p. ex. dans B: 973—79, 1196—1202, etc., dans *a*: 224—235?

Nous terminerons ce chapitre en citant quelques laisses contenant l'un des plus beaux passages de notre chanson. Nous ne ferons au texte de A que les changements qui s'imposent nécessairement par l'examen des autres manuscrits. C'est à dessein que nous avons exclu la laisse X, quoiqu'elle fasse partie de ce passage, car elle se trouve dans un état peu satisfaisant dans les deux rédactions. Du reste on peut sans inconvénient la laisser de côté.

Voici les événements qui précèdent: Garin est prisonnier en Espagne chez un païen. Celui-ci lui promet la liberté à condition qu'il lui livre son fils Vivien. D'abord, Garin refuse avec dédain; mais, après de longues tortures, son courage l'abandonne, et il envoie à Anscüne un messenger chargé de tout raconter à sa femme Heutace. Celle-ci, ne sachant que faire, va demander conseil à Paris, à la cour du roi Louis, où se trouvent le célèbre Guillaume et les autres frères de Garin. Enfin Guillaume déclare que le jeune Vivien doit aller en Espagne: c'est le devoir d'un fils de se sacrifier pour son père. Le noble enfant, plus héroïque que son père, n'hésite point, et Guillaume jure de le venger.

Mais la malheureuse mère, luttant entre son dévouement à son époux et son affection pour son fils, comprenant que toute résistance de sa part serait inutile, exhale sa douleur de la façon la plus touchante. C'est cette plainte d'un cœur partagé entre la révolte et la résignation, pleine d'une tendresse infinie que nous allons mettre sous les yeux de nos lecteurs.

## XI.

Filz Vivien, ce dist la gentis dame,  
Ne vos envoi, bels filz, por armes prendre,  
Ne por halberc, por escut, ne por lance,  
Mais por la mort dont ge suis a fiance.

<sup>1)</sup> Il est bien possible que tous ces vers n'aient pas appartenu à l'original primitif: quelques-uns ont peut-être été interpolés dans un manuscrit intermédiaire entre *a* et la source de *a* et de *b*. Mais ces interpolations ont dû être très peu considérables; du reste, il n'y a guère moyen de les découvrir.

Filz Vivien, por ce vas en Espagne;  
Li sarrazin en prenront la vengeance,  
Filz Vivien, de vos belles enfances,  
Qui molt estoient dolces et avenantes.

## XII.

Filz Vivien, or prenrai de ton poil  
Et de ta char, des ongles de tes dois,  
Qui plus sont blanc que ermine ne nois,  
Enpres mon cuer les lierai estroit,  
Ses reverrai as festes et as mois.  
Encor me membre, bels filz, del mot cortois  
Que me deïstes, n'a mie encor un mois;  
Dedens ma chambre seïstes ioste moi,  
Cant ge ploroie dan Garin lo cortois,  
Vos me deïstes: «Belle mere, tais toi,  
La mort mon pere que me ramentevois,  
Se ge vif tant que porte mes connois,  
Parmi Espagne ne porra remanoir  
Que la vengeance tote prise n'en soit.»  
Lors oi-ge ioie, bels filz, adont me toi.

## XIII.

Filz Vivien, la gentis dame dist,  
Tu fais ausi con l'aignelet petit  
Que laïst sa mere, cant voit lo louf venir,  
Et il i trueve si tresmale merci  
Qu'il le mengue et met tot a declin.  
Or vendra pasques, une feste en avril,  
Cil damoiseil sont chaucie et vesti,  
Vont en riviere por lor gibier tenir,  
En lor poinz portent falcons et esmeris;  
Ne te verrai ne aler ne venir.  
He mort! car vien, si me pren et oci!  
Duel et damage est or mais, cant ge vif!

## II. VERSIFICATION.

La chanson des *Enfances Vivien*, comme la plupart des poèmes appartenant au cycle de Guillaume au Court Nez, est écrite en vers de dix syllabes. De même que plusieurs autres chansons de cette geste, elle est assonancée.

La versification n'offre rien de particulièrement notable. C'est pourquoi, dans ce chapitre, nous nous livrerons exclusivement à l'examen du vers hexasyllabique à désinence féminine qui est propre à la geste de Guillaume, et qui se montre à la fin de chaque laisse dans la rédaction *b* de notre poème.

Ce petit vers est généralement une marque d'antiquité; tout le monde paraît être d'accord là-dessus (cf. JONCKBLOET, *Guillaume d'Orange*, tome II, p. 195—197, G. PARIS, *Histoire poétique de Charlemagne*, p. 21, GAUTIER, *Epop. fr.*, vol. I, p. 368, et vol. IV, p. 21, notice sur la geste de Guillaume, NYROP, *Den Oldfranske Helledigtning*, p. 399). Si hardi que cela puisse paraître, nous allons essayer de montrer qu'au contraire le petit vers est généralement une marque de peu d'antiquité.

1° Le petit vers ne se trouve que dans une partie (la plus grande, il est vrai) d'une seule geste. Les exceptions sont fort rares; selon M. GAUTIER (*Epop. fr.*, I, p. 367 et IV, p. 20) il n'y a que deux autres poèmes qui présentent ce vers final: *Amis et Amiles* et *Jourdain de Blaives*.

Ce fait est assez significatif. Si les chansons les plus anciennes avaient contenu ce vers, pourquoi n'aurait-il pas été introduit dans les autres gestes? Les jongleurs et trouvères ne se sont ordinairement pas gênés d'emprunter les uns aux autres ce qui pouvait rendre leurs poèmes plus attrayants. On ne peut pas non plus supposer qu'à une époque ancienne, à savoir avant le milieu du XII<sup>e</sup> siècle, les auteurs aient eu la notion de cycles, et qu'ils aient réservé une forme spéciale à l'un d'entre eux.

Ils ont pu le faire, par contre, à l'époque cyclique, c'est-à-dire pendant la décadence (1150—1360). Si le petit vers a été adopté à cette époque, il est naturel qu'il soit resté propre à la geste de Guillaume, bien que beaucoup de chansons lui soient postérieures.

2° Si le petit vers était une marque d'ancienneté, on devrait le trouver dans la geste la plus ancienne. Mais la geste la plus ancienne est l'épopée royale (voy. G. PARIS, *Manuel*, p. 42) où il ne se montre jamais.

3° Le vers hexasyllabique une fois entré dans la geste de Guillaume, rien n'empêche un remanieur ou de l'introduire ou de le supprimer dans son œuvre. C'est pourquoi, dans la preuve que nous allons donner à l'instant, nous croyons prudent de ne tenir compte que des chansons dont tous les manuscrits donnent ce vers.

Or il se trouve que ces chansons sont toutes d'une date fort récente (cf. GAUTIER, l. c., p. 20—21, qui admet que «ce procédé, réellement ancien, a été plus

d'une fois imité servilement dans certains poèmes qui sont évidemment assez modernes»). Les voici: *Enfances Garin*, *Garin de Monglane*, *Girard de Vienne*, *Aimeri de Narbonne*, *Siège de Narbonne*, *Mort Aimeri*, *Guibert d'Andrenas*, *Siège de Barbastré*, *Beuve de Commarcis*, *Prise de Cordres*.

Dans la liste chronologique, contenant huit groupes de chansons, qu'a dressée M. GAUTIER (l. c., p. 7), nous trouvons tous ces poèmes parmi les chansons des trois derniers groupes.<sup>1)</sup> Cela étant, on n'est guère tenté de voir dans le petit vers une marque d'antiquité.

4° Parmi les chansons qui sont toujours ornées du vers hexasyllabique, il n'y en a que deux qui ne soient pas rimées: la *Prise de Cordres* et la *Mort Aimeri*. Cela semble indiquer que la rime et le petit vers sont deux ornements qui vont bien ensemble. Or, comme celle-là constitue une innovation, il en doit être de même de celui-ci. D'un autre côté, ce vers est beaucoup plus rare que la rime. On pourrait en tirer la conclusion que le petit vers a été introduit dans les chansons de geste postérieurement à la rime.

Quelques-unes de ces chansons sont écrites en alexandrins (voy. GAUTIER, l. c., p. 20), ce qui aide à prouver qu'elles sont d'un âge peu reculé.

5° Il y a, comme nous l'avons déjà dit, des chansons qui, dans certains manuscrits, sont ornées du petit vers final et qui, dans certains autres, en sont privées; ce sont: *Enfances Vivien*, *Covenant Vivien*, *Aliscans*, *Bataille Loquifer*, *Moniage Renoart*, *Foulque de Candie*, *Moniage Guillaume*.

Ces poèmes doivent évidemment offrir le plus grand intérêt pour la question du vers final. C'est donc autour d'eux que nous concentrerons la discussion.

Ce qui est singulier c'est que ces chansons offrent le petit vers dans un seul ou tout au plus dans deux manuscrits; ainsi les *Enf. Vivien* dans le manuscrit de Boulogne, *Aliscans* dans le manuscrit de l' Arsenal 6562, le *Moniage Guillaume* dans ces deux manuscrits, etc. (voy. GAUTIER, l. c., p. 21)

Comme la chanson des *Enf. Vivien* nous est conservée dans huit manuscrits, le *Covenant* dans huit, *Aliscans* dans treize, la *Bataille Loquifer* dans dix, le *Moniage Renoart* dans sept, *Foulque de Candie* dans neuf et le *Moniage Guillaume* dans huit manuscrits, il faudrait supposer chez les copistes une raison tout à fait exceptionnelle de s'acharner sur l'extermination de ce malheureux petit vers. Et quelle serait cette raison? Nous savons au contraire que les copistes n'avaient pas l'habitude d'abrégéer les œuvres qui tombaient entre leurs mains.

Ce qui est encore plus grave — tout en expliquant le fait signalé tout à l'heure — c'est que tous les manuscrits pris ensemble où ces chansons possèdent le petit vers, ne sont qu'au nombre de deux, à savoir le manuscrit de l' Arsenal 6562 et celui de Boulogne.

<sup>1)</sup> M. G. dit expressément qu'il n'a donné cette liste qu'à titre d'hypothèse. Cependant, si son tableau a besoin de corrections, on ne saurait nier qu'il n'ait raison de placer les chansons mentionnées tout à l'heure dans les derniers groupes.



La question commence donc à s'éclaircir: le petit vers ayant été adopté par les auteurs (p. ex. Bertrand de Bar-sur-Aube, qui a fait la chanson de *Girard de Vienne*), quelques remanieurs l'ont introduit dans leurs rédactions (p. ex. celui qui a fait la rédaction *b* de notre poème) et enfin le rédacteur d'un manuscrit cyclique (celui de l'Arsenal 6562, qui donne invariablement le vers final, ou celui de sa source) est allé jusqu'à l'introduire dans toutes les chansons de son manuscrit.

Parmi les trois manuscrits qui offrent le vers hexasyllabique invariablement, c'est-à-dire dans toutes les chansons qu'ils contiennent, M. GAUTIER (l. c., p. 21) cite les manuscrits fr. de la Bibl. Nat. 1460 et 24403. Cependant, comme le manuscrit 1460 ne contient que deux chansons (les *Enfances Garin de Monglane* et *Garin de Monglane*) et que le manuscrit 24403 n'a qu'une chanson de la geste de Guillaume (*Garin de Monglane*), on ne saurait dire qu'ils offrent «invariablement» le petit vers. Il ne reste ainsi que le manuscrit de l'Arsenal.

Il ne serait donc pas hardi de dire contre M. GAUTIER (*Epop. fr.*, vol. I, p. 368) qu'en général il faut se méfier des manuscrits munis du petit vers, quand la chanson se trouve dans d'autres privés de cet ornement.

6° A la page 22, vol. IV, M. GAUTIER fait une remarque assez intéressante, dont il ne tire pourtant pas de conclusion. C'est que le *Moniage Guillaume* et la *Bataille Loquifer* du manuscrit de Boulogne n'ont pas dans leur première partie le petit vers final.

Il y a peut-être plusieurs manières d'expliquer ce fait; mais, si une même personne a écrit toute la rédaction, le plus naturel nous semble de croire que le remanieur a eu, au milieu de son travail, l'idée d'introduire le petit vers.

Les raisons qui ont fait croire que le vers hexasyllabique est le signe de l'ancienneté d'une chanson ne résistent pas à un examen rigoureux.

1°. ... «nos plus anciens ou nos meilleurs manuscrits sont ceux qui nous offrent le plus souvent cet hexasyllabe final.» C'est M. GAUTIER (*Epop. fr.*, vol. IV, p. 21) qui donne cette raison, et sans doute, elle est très sérieuse au premier abord.

Jusqu'à ce qu'on ait fait plus d'éditions critiques des chansons de geste, il est malaisé de dire quels manuscrits sont les meilleurs. Ainsi, pour ce qui concerne notre texte, le manuscrit de Boulogne, cité par M. G., nous semble assez mauvais en raison de ses traces de remaniement et de ses fautes nombreuses. Puisqu'il serait risqué de tirer des conclusions des manuscrits cités par M. G. comme les meilleurs, il ne nous reste qu'à examiner si l'on peut souscrire à ce qu'il dit des manuscrits les plus anciens. Excepté le manuscrit de l'Arsenal 6562 (fin du XII<sup>e</sup> s. ou commencement du XIII<sup>e</sup> s.) il n'y a guère de différence d'âge entre le groupe des manuscrits qui n'ont jamais le petit vers et le groupe de ceux qui le présentent toujours ou seulement dans certaines chansons. Parmi ceux-là, un manuscrit est du XIV<sup>e</sup> s., les autres du XIII<sup>e</sup> s.; parmi ceux-ci, un appartient au XIV<sup>e</sup>, un au XV<sup>e</sup> et le reste au XIII<sup>e</sup> s. (voy. *Epop. fr.*, vol. IV, p. 22—26). La discussion sera donc restreinte à ce seul manuscrit de l'Arsenal.

S'il en faut croire les renseignements sur les différents âges des manuscrits donnés par M. GAUTIER (l. c.), ce manuscrit est le plus ancien de ceux de la geste de Guillaume. Cela paraît assez grave. Mais, d'un autre côté, rien n'empêche que ce ne soit là un fait purement fortuit. Car si le petit vers a été adopté par les auteurs vers le milieu ou vers la fin du XII<sup>e</sup> siècle (notez bien que le petit vers est originaire dans plusieurs chansons, à savoir dans celles dont tous les manuscrits le donnent), on ne doit pas s'étonner de ce qu'un manuscrit de la fin du même siècle contient cet ornement.

Après ce qui vient d'être dit, cette preuve est au fond très faible. Enfin l'indication de l'âge de ce manuscrit paraît être assez peu sûre, car M. G. hésite entre la fin du XII<sup>e</sup> et le commencement du XIII<sup>e</sup> siècle.

2<sup>o</sup> M. G. (dans les *Epop. fr.*, vol. I, p. 367—368) semble appuyer son opinion sur le fait que le petit vers constitue un véritable ornement poétique. En d'autres termes, le vers hexasyllabique est trop beau pour être dû aux remanieurs. Il est vrai qu'ils se sont souvent montrés bien peu poètes, mais pourquoi leur refuser tout mérite? La rime ne forme-t-elle pas un progrès; et cependant il faut l'attribuer aux poètes de la décadence.

3<sup>o</sup> M. PARIS dit dans son *Histoire poétique de Charlem.* (p. 21) que les chants primitifs étaient sans doute munis de refrains. Il en conclut que le petit vers est un vestige du refrain, et, si nous l'avons bien compris, il veut dire par là que ce vestige trahit une certaine ancienneté (voy. aussi *Rom.* 1890, p. 127—128).

Regardons la chose de plus près.

On peut distinguer trois étapes dans le développement de l'épopée:

- a) cantilènes primitives, chantées par tout le peuple.
- b) poèmes chantés par des jongleurs-hommes de métier.
- c) remaniements et imitations qui pour la plupart ne furent plus chantés.

Les cantilènes avaient probablement une forme lyrique; les chansons des jongleurs ont écarté les éléments lyriques (voy. G. PARIS, l. c.) et sont originairement assonancées; les remaniements sont généralement rimés.

On croit que les chansons du premier groupe étaient munies de refrains; on sait qu'une partie des poèmes appartenant au troisième groupe le sont aussi.

Quant au deuxième groupe, on ne peut guère montrer de chanson qui ait possédé comme refrain le petit vers. En effet *Aliscans* serait le seul, mais comme cette chanson ne montre le petit vers que dans un manuscrit sur treize, il ne vaut pas la peine d'en parler.<sup>1</sup>

Les poèmes de la deuxième étape manquent donc de refrain. Dans ce cas il est difficile de croire que le vers hexasyllabique soit un ornement trahissant un certain degré d'ancienneté. C'est au contraire un signe de tendance lyrique qui caractérise la poésie primitive et celle de la décadence, mais non pas la vraie épopée.

<sup>1</sup> Quant au mot *oi* dans *Roland*, il est sage de ne pas en tirer de conclusions, puisque cette expression attend encore son explication.

D'un autre côté nous devons admettre qu'il y a un certain rapport entre le refrain des cantilènes primitives et le vers hexasyllabique: les auteurs des chansons de geste ont emprunté cet ornement à celles-là. Ainsi la cantilène de *Sainte Eulalie* donne comme refrain un vers hexasyllabique à désinence féminine (voy. *Bibl. de l'École des Chartes*, XXII, 252, article de M. P. MEYER).

Ainsi le petit vers est généralement une marque de peu d'ancienneté.

Après tout ce que nous venons de dire, on est porté à supposer par avance que le petit vers a été introduit dans *b* par un remanieur. En considérant que *b*, pour d'autres raisons, est assurément un remaniement, il ne serait peut-être pas nécessaire de s'occuper encore de cette question. Cependant, et pour donner une nouvelle preuve à la conclusion où nous sommes arrivé dans la fin du chapitre précédent, et pour mettre encore plus en lumière cette question si intéressante de la forme des chansons de geste, nous poursuivrons dans les *Enf. Vivien* nos recherches sur le vers final.

M. JONCKBLOET (*Guillaume d'Orange*, tome II, p. 195—97) a eu l'occasion de traiter ce sujet. Il conclut que le petit vers a été supprimé dans les manuscrits où il n'existe pas.

Cependant son raisonnement ne nous convainc pas. Voici la principale preuve de M. J.: la fin d'une laisse munie du petit vers a généralement une valeur poétique supérieure. Nous croyons que c'est là un criterium extrêmement délicat et incertain. Nos modestes recherches sur les œuvres des vieux trouvères français ne nous ont pas donné la prétention de déterminer ce qui est de la vraie poésie et ce qui ne l'est pas. Du reste il n'est pas impossible qu'un remanieur ait plus de talent qu'un auteur; parfois il peut sans doute trouver des expressions fort heureuses et fort poétiques. Il y a surtout une chose qu'il ne faut jamais perdre de vue dans l'examen du vers hexasyllabique. M. GAUTIER, M. JONCKBLOET et tant d'autres y voient un véritable ornement poétique. Nous sommes à peu près de la même opinion, quoique, à notre point de vue, il faille formuler la thèse de la manière suivante: le petit vers final est une innovation très heureuse. Cela admis, il n'est pas étonnant, que les passages ornés de ce vers soient parfois plus beaux que ceux auxquels il fait défaut. Enfin il est difficile de décider ce que veut dire, dans les chansons de geste, les mots auteur et remanieur. Presque tout ce qui nous reste de l'ancienne épopée n'est-il pas remanié? On pourrait distinguer entre des remanieurs primaires et secondaires, etc.; mais le seul fait que ceux-là ont vécu à une époque plus reculée ne suffit pas pour leur attribuer toutes les beautés d'un poème.

Sans entrer dans la discussion des raisons assez contestables<sup>1</sup> de M. J., qui nous conduirait trop loin, nous allons recourir à une autre épreuve. Nous verrons ce que

<sup>1</sup> Ainsi il trouve incomplet ce vers:

*Parmi ses plaies voit ses boiaus issir*

La version ornée du petit vers lui semble sans contredit préférable:

*Parmi ses plaies voit ses boiaus issir*

*En trois lieux ou en quatre.*

c'est que le petit vers dans une chanson où il est originaire, p. ex. dans *Aimeri de Narbonne*; puis nous comparerons ce poème à la rédaction *b* des *Enf. Vivien*.

Quelques mots d'abord sur l'emploi et la signification du petit vers final. Quelle que soit son origine, il ne paraît pas être un simple ornement de forme. Ce qui constitue l'une des singularités les plus caractéristiques de l'ancienne épopée française ce sont les recommencements. M. NYROP (*Den Oldfranske Helledigtning*, p. 398) dit que les recommencements consistent en ce que les laisses commencent par un bref résumé de la laisse précédente.

Pourtant ce qu'on appelle recommencement peut très souvent avoir une signification tout à fait contraire. Vers la fin de la laisse l'action se développe très rapidement, et les derniers vers contiennent souvent toute une nouvelle phase du récit, après laquelle le poète s'arrête court. Mais dans la laisse suivante il se plaît à expliquer soigneusement et à relater en détail ce qui a été si brusquement annoncé à la fin de la laisse précédente.

En voici un exemple d'*Aliscans*, éd. JONCKBLOET, tome I, p. 225:

vers 399 *Sor un estanc, où ot eve à foison,  
Là descendi et dist une oreison.  
Que Dex li face de ses pechiez pardon!*

La laisse se termine par ces vers, et celle qui suit commence ainsi:

vers 402 *Vivien est desoz l'arbre en l'Archant,  
Dejuste mer, par devers un estanc,  
A la fontaine dont li ruit sont bruiant:  
Li oill li troblent, sa color vet perdant,  
Tot a le cors et son elme sanglant;  
Li sans li chiet, qui du cors li descent.  
Vers damledeu vet sa colpe batant,  
Et doucement de verai cuer clamant:  
«Dex! dist-il, sire, beau père omnipotent,  
Par qui est toute créature vivant,  
La toïe force ne va mie faillant,  
Secor mon oncle, se toi vient à commant!\**

Nous voyons dans le dernier vers du *Couronnement de Louis* une anticipation analogue de ce que contiendra la chanson qui le suit ordinairement dans les manuscrits, à savoir le *Charroi de Nîmes*. Voici le vers du *Couronnement*:

*Quant il (Louis) fu riches Guillelme n'en sot gré.*

Or le *Charroi* commence par un long récit de l'ingratitude de l'empereur envers Guillaume.

Il en est presque de même du *Covenant Vivien* par rapport à *Aliscans*. Le *Covenant* finit de la manière suivante, éd. JONCKBLOET, p. 213:

*Jà mès nul jet si grant delor n'orrez.*

*Aliscans* commence ainsi:

*A icel jor que la dolor fu granz, etc.*

La laisse suivante contiendrait selon M. NYROP un résumé de la laisse précédente (cf. aussi GAUTIER, *Epop. fr.*, vol. I, p. 348—350). Comme nous venons de le voir, il n'en est pas toujours ainsi: c'est souvent celle-ci qui contient un résumé de celle-là.

Or il nous semble que c'est dans le vers hexasyllabique que les auteurs ont voulu concentrer cette anticipation de ce que contient la laisse suivante. Nous en citons quelques exemples d'*Aimeri de Narbonne*.

- v. 1718 *Et puis s'en vont a esperon brochant  
Vers la gent d'Alemengue.*
- v. 1720 *Ce fu en mai que la rose est florie,  
Que bois foillist et herbe reverdie,  
Que li mesage aloient a Pavie.  
Li Alment lor firent asaillie,  
Qu'il aucontrerent es plains de Lombardie.  
Mès li mesage sont de grant baronnie:  
Armé se sont comme gent bien hardie,  
Vers Alemenz brochent par aillie.*
- v. 1331 *Molt et grant terre et riche et asazée  
Cuens Aymeris, et gent molt redoulée:  
Or li covenist fame.*
- v. 1334 *Adont li loent li petit et li grant:  
«Aymeris sire, por Deu onipotant,  
Car prenez fame, n'alez plus atendant,  
Dont cussiez, biaux sire, aucun enfant  
Qui del puis fust après vos tenant.  
S'estes sanz oïr, ce sera dolor grant;  
Joie en avront Sarrazin et Persant.»*

Il en est de même des laisses IV—V, XX—XXI, XXXI—XXXII, XXXIII—XXXIV, XXXVII—XXXVIII, XXXIX—XL, LVII—LVIII, etc., etc. Parfois le petit vers peut même servir de rubrique (cf. aussi GAUTIER, *Epop. fr.*, vol. I, p. 366), p. ex. dans *Girard de Vienne*: éd. TARBE, p. 10 «*Ci commance la geste.*» Quand le vers final n'a pas cette signification, il n'est pourtant pas sans importance pour le sens. Le plus souvent, il est absolument indispensable. Ainsi dans *Aimeri de Narbonne*:

- laisse IX *Quant l'a veu Charles au fier visage,  
Gentement l'aresonnez;*
- XXXVII *Au departir en prist a apeler  
Aimeri de Nerbone.*
- XLVI *Tuit cil .xl. que vos ai nomez: c'i  
Iront la dame querre.*

LXXIX *N'a duc n'a conte qui terre ait a bailler,  
Que il enport son siege.*

LXXXVIII *Voudroient estre li gloton pautonier  
Arrier en Alemengne.*

Dans *Aimeri de Narbonne* il est bien rare qu'il en soit autrement; voy. pourtant laisses II, IV, VII et LXIV.

Les observations que nous avons faites dans *Aimeri de Narbonne* s'appliquent également à *Girard de Vienne* et à la *Mort Aimeri*.

Si donc le vers hexasyllabique est originaire dans une chanson, il doit être assez important pour le récit. Nous verrons s'il en est ainsi du petit vers de *b*.

En comparant les deux éditions, on voit que leurs laisses sont parfois d'une longueur fort inégale (voy. V, XIV, XVI, XXII, etc.). Or, soit qu'un remanieur ait supprimé le petit vers, soit qu'il l'ait introduit, souvent il a eu besoin d'abrégé ou de développer son texte.

Ces laisses ne nous donnent donc aucun moyen de trancher la question, car le remanieur, en se permettant une telle liberté, a bien pu améliorer les expressions. Il y a d'autres laisses qui montrent, vers la fin, des différences trop considérables pour qu'elles puissent servir de comparaison, p. ex. XXI, XXVII, XXIX, XXXI, XXXV, XXXVIII, etc. Celles qui, dans les deux rédactions, donnent un nombre tout à fait égal de vers ne nous sont pas non plus bien utiles: on ne saurait ordinairement décider si quelques mots ont été ajoutés dans *a* ou supprimés dans *b*, p. ex. XIII, XX, XXXIV, XXXIX, etc.

Par conséquent il faut principalement s'en tenir aux laisses où *b* est plus long que *a* d'un seul vers: le vers hexasyllabique. Là on doit être en état de montrer si le petit vers a été ajouté ou supprimé.

Ces laisses sont heureusement assez nombreuses: IV, VI, VII, IX, XII, XV, XVII, XXIV, XXVI, XXXIV, XXXVI, XLIV, XLV, LIX, LXII.

Or, dans aucune, le petit vers n'est indispensable. Il n'a quelque importance que dans les laisses XXXVI et XLV. Il y forme une préparation à ce qui va venir dans la laisse suivante. Cela ne doit pas nous étonner. Le remanieur a sans doute connu cet emploi du petit vers et, autant que cela lui a été possible, il a fait de cet ornement le même usage que les chansons qu'il prenait pour modèle. C'est pour cela que nous retrouvons cette signification du petit vers dans les passages où le remanieur a été tout à fait libre, à savoir dans les quatre laisses du début.

Dans toutes les autres laisses, on pourrait très bien le supprimer sans qu'un lecteur s'en aperçût.

En supposant que l'auteur de *a* ait supprimé le petit vers, il faudrait lui supposer une chance exceptionnelle pour trouver dans son original autant de passages où il n'avait qu'à omettre le vers hexasyllabique.

Nous avons montré dans un chapitre précédent que les copistes avaient l'habitude de faire bien des délayements et des répétitions. Eh bien, rien de plus tentant

pour notre remanieur que de se tirer d'affaire au moyen de ce procédé. Il s'en est souvent servi, et c'est là la meilleure preuve que le petit vers a été introduit postérieurement dans *b*. En voici quelques exemples:

<i>a:</i>	<i>b:</i>
IV et gairin plore qui soffre lou tormant	gairin plora qui soffri les ahans <i>ki molt sont angoïseuses</i>
IX quant ot ce dit do cuer naît sospirant	qant ot che dit del cuer na sozpirant <i>et des els en larmoire</i>
XXIV ne li dist mie sa pansee ains li coile	ne li dist mie son pense ains li choile <i>tot coïs se taïst li enfes</i>
XXVI godefrois lot tos li sans li remue	godefrois lot toz li sans li remue <i>molt en et grant menuelle</i>
XLIV il apele les suens tos par amors	les siens apele si lor dit par amor <i>entendes cha ensamble</i>
LIX li rois lantent cuidies que ne lan poist	molt anoiä cele parole au roi <i>et molt en fu plains dire</i>

Voici quelques autres laïsses qui pourront aider à résoudre la question:

<i>a:</i>	<i>b:</i>
XXIII puis nert un ior se nos uoles despandre .XX. mars dargent que vos nen aiez .XXX. dist vivien grant mercis belle dame	puis nert un jor se bien vous maintenes que vous naies .XXX. mais dargent cler <i>fiex en vostre baillie</i>
XLIII (manque dans <i>a</i> )	lamirals lot a poi que il ne derue <i>en son cuer et grant ire</i>
LXII guillelmes lot molt en fut corociés	guillelmes lot belement len respondi <i>car molt par estoit sages</i>

Dans la laisse qui suit, Guillaume menace de ne laisser au roi ni château ni cité, ni bourg ni ville.

LXIII li rois lantent si fut molt abosmes ne sonast mot por lor de .X. citeis	li rois lentent molt en fu effree <i>et molt grant peur en ont il</i>
--	--

Inutile de discuter ces passages: on ne doit pas être embarrassé à quelle rédaction donner la préférence.

Ajoutons que dans la dernière partie de la chanson les deux rédactions diffèrent de plus en plus. Cela s'explique sans difficulté. Le remanieur s'étant proposé certains changements s'est lassé de les faire avec soin. Ainsi il n'est pas impossible qu'il ait omis des laïsses entières pour éviter la gêne que lui causait le remaniement.

Voici enfin une preuve indépendante des autres. La chanson des *Enf. Vivien* a été composée pour former une introduction à la geste de Vivien (voy. p. XXIX). Or comme le *Covenant* et *Aliscans* ne sont munis du petit vers que dans un seul manuscrit chacun, l'auteur de notre poème les a probablement connus sous une forme où

cet ornement ne se trouvait pas. Il avait donc bien des raisons de s'en dispenser dans son œuvre.

La conclusion à tirer de tout ceci est que le petit vers a été introduit dans la rédaction *b* par un remanieur.

Par conséquent nos remarques générales sur le vers final et celles auxquelles a donné lieu la chanson des *Enfances Vivien* se confirment et se complètent les unes les autres.

### III. PLACE DE LA CHANSON DANS LA GESTE DE GUILLAUME.

On est accoutumé à appeler geste de Guillaume au Court Nez toutes les chansons racontant les luttes des Français contre les Sarrasins d'Espagne. Cette dénomination est bien justifiée, car dans tous les poèmes qui ont une importance réelle pour l'histoire de ces guerres, c'est le puissant esprit de Guillaume qui domine les personnages et les événements. Nous emploierons donc ce nom dans notre travail.

D'un autre côté on ne peut dire que toutes les chansons qui font partie de cette geste dans les manuscrits cycliques y appartiennent originellement. Nous verrons à l'instant qu'il faut mettre à part des chansons indépendantes à l'origine, et qui ont fini par faire corps avec le cycle de Guillaume.

Il est fort difficile de voir clair dans cette vaste ramification de poèmes extrêmement compliquée, et qui contient de nombreuses contradictions formant des obstacles souvent insurmontables au critique.

Il ne peut entrer dans notre plan de discuter les grandes questions que soulève la geste prise dans son ensemble. Cependant nous essayerons de jeter un peu de lumière sur la fusion des différentes parties en un seul cycle.

Quant à l'origine si discutée de la geste, nous ne pouvons que nous ranger à l'opinion de MM. P. MEYER et L. GAUTIER (*Epop. fr.*, vol. IV, p. 9—17). Nous n'en dirons que deux mots: comme le théâtre de ces guerres a été le Midi, il n'est pas étonnant que les héros de la geste soient des méridionaux, et que leurs possessions soient en Provence et en Languedoc.

Dans cet énorme cycle on peut distinguer quatre grands éléments:

- a) La geste d'Aimeri (p. ex. *Aimeri de Narbonne*).
- b) La geste proprement dite de Guillaume (p. ex. *le Couronnement de Louis*).
- c) La geste de Vivien p. ex. *Aliscans*.
- d) La geste supplémentaire (p. ex. *Garin de Monglane*).



Les trois premières gestes sont nommées dans leur ordre généalogique. L'ordre de composition est peut-être inverse. Ces trois gestes ont été probablement indépendantes à l'origine. Puis, à une époque très ancienne, la geste de Guillaume et la geste de Vivien ont été fondues l'une dans l'autre. La fusion a été amenée par le rôle important donné à Guillaume dans la bataille d'Aliscans. Ensuite la geste d'Aimeri a été reliée à la geste de Guillaume (voy. *Manuel*, p. 65).

Enfin la geste supplémentaire a fourni des ancêtres et des descendants à ce célèbre Guillaume, centre du cycle, et a été reliée aux autres par l'auteur de *Girard de Vienne* (*Hist. poét. de Charlem.*, p. 80).

Presque tout était ainsi arrangé. Cependant il y manquait quelque chose. La geste de Vivien était incorporée dans le cycle, mais la relation entre Vivien et Guillaume n'était pas bien claire. Notre héros était le neveu<sup>1</sup> de Guillaume, mais on ne savait pas au juste comment. Quels étaient en réalité ses parents? La tradition n'en dit rien; elle représente toujours Vivien comme élevé par une mère nourricière qui n'était autre que Guibourc, femme de Guillaume.

Un poète relativement moderne, l'auteur d'*Aimeri de Narbonne*, avait donc hardiment fait de Vivien le fils de Garin d'Anseüne.

Mais l'origine de notre héros était encore assez obscure. Un autre poète, qui a probablement connu la chanson d'*Aimeri de Narbonne*, a compris ce manque de clarté; il lui a donné pour mère Heutace, fille de Naime de Bavière, et a essayé de donner une version acceptable de la tradition qui attribue à Vivien une mère nourricière. La chanson où ce changement a été opéré est justement les *Enfances Vivien*. Cela donne un nouvel intérêt à notre poème.

Quant à la mère nourricière de Vivien, nous n'avons pu trouver ni l'origine ni l'explication de cette tradition singulière. Comme nous l'avons déjà dit, elle a probablement inspiré à l'auteur de notre poème l'épisode de la marchande.

Du reste la place de la chanson des *Enfances Vivien* comme celle de toutes les «enfances», est assez claire. Vivien étant devenu un héros très célèbre, on lui a voulu donner une jeunesse non moins brillante que le reste de sa courte vie. Le *Covenant* avait raconté ses grands exploits, *Aliscans*, sa fin glorieuse; les *Enfances* forment une introduction à tous les deux.

Cependant notre poème — et cela s'explique très facilement — est de beaucoup plus intimement lié au *Covenant* qu'à *Aliscans*. Ainsi il a la même versification que celui-là et se trouve dans les mêmes manuscrits.

On pourrait objecter que peut-être le *Covenant* est plus récent que les *Enfances Vivien*, puisqu'il contient quelques allusions très claires à cette chanson:

---

<sup>1</sup> M. G. PARIS (*Manuel*, p. 71) dit que, dans la *Chevalerie* (*Covenant*), Vivien est fils d'une sœur de Guillaume. Nous n'avons pu retrouver ce renseignement dans les manuscrits utilisés par M. JONCKHEOFF.

Ed. JONCKBLOET, v. 125—127:

*Novèlement a esté adoubéz,  
Pris a Luiserne et vos parenz luez.  
Et Marados est à sa fin alez.*

v. 141—147.

*Dient païen: «C'est li Guillaume niés,  
C'est Vivien, li fel, li enragiez;  
Fils fu Garin, que tant par est proisiez;  
Qui d'Anseune fu sire et jostisiers;  
En Roucevaus fu-il pris et liez,  
Si l'en mena Marados vostre niés:  
Por Vivien fu li cuens ostagiez.*

v. 168—171.

*Quant Desramez ot tot ce escoulé,  
De Vivien l'orgueil et la fierté,  
Pris a Luiserne et Marados tué,  
De mautalent en a le chief crollé.*

Mais ce sont là sans doute des interpolations modernes. Car quoique Vivien parle très souvent de sa parenté, il ne nomme jamais ni son père ni sa mère; c'est toujours à Guiboure, à Guillaume et à ses autres oncles qu'il pense. Cela prouve que l'auteur ne connaissait pas la version qui faisait d'Heutace la mère de Vivien et de Garin son père.

L'auteur du *Covenant* ne connaissait donc pas les *Enfances Vivien*. Voyons si l'auteur de celles-ci a eu connaissance du *Covenant*.

Dans ses *Epop. fr.* (vol. IV, p. 410) M. GAUTIER dit: «Il faut remarquer, en second lieu, que l'auteur des *Enfances* n'a pas connu le *Covenant Vivien*, et que son récit est plus d'une fois en contradiction frappante avec le récit de cette dernière chanson.»

Cette conclusion ne nous paraît pas juste. S'il en était ainsi, l'auteur des *Enfances* n'aurait pas non plus connu *Aliscans*; mais les allusions très nettes à cette chanson prouvent clairement qu'il l'a très bien connue.<sup>1</sup>

Du reste nous avons une preuve directe que l'auteur des *Enfances Vivien* a connu le *Covenant*. La dernière partie de notre chanson est évidemment une imitation du *Covenant*. Les événements sont tout à fait les mêmes: Vivien provoque les Sarrasins, ils se vengent en l'assiégeant avec une armée formidable. Il ne cède point parce qu'il a promis de ne pas reculer d'un pas devant les païens. La misère s'accroît parmi les

<sup>1</sup> Un peu plus loin M. G. continue: «Suivant l'auteur du *Covenant* Garin d'Anseune est mort à Roucevaus.» Cela doit être une erreur, car, dans les deux manuscrits dont s'est servi M. JONCKBLOET, il n'en est rien (voy. les vers 141—47 cités ci-dessus).

assiégés. Enfin, ses oncles se mettent en route pour le sauver, selon les *Enfances Vivien* à l'instigation de la marchande, selon le *Covenant*, principalement sur le conseil de Guiboure. La différence est que, dans notre poème, l'affaire finit bien, tandis que, dans le *Covenant* (et dans *Aliscans*), elle se termine d'une manière désastreuse pour notre héros.

L'auteur des *Enfances Vivien* ne se gêne même pas d'emprunter au *Covenant* la promesse fatale de Vivien, quoiqu'il la place en un endroit fort mal choisi, quand notre héros est au comble de la détresse. Ce passage se retrouve dans tous les manuscrits :

Ms. A, v. 2205—2217 :

dignes reliques fist illoe apor'  
 tantost jura eant il fut desarme'  
 ne fuira mais por ture ne por esleir  
 loing dune lance ne .xl. pies mesureis  
 & il no fist puis fut bien eureis  
 bien tint son veu ne la mie trespassej  
 en aleschaus ou fut debaretej  
 illoe loeidrent sarrazin et esleir  
 ne fust li vos que il avoit vaej  
 de la bataille se fust bien eschapej  
 li euens guillelmes i fut debaretej  
 gaut' de tmes et bertran lo sanej

L'auteur des *Enfances Vivien*, comme on pouvait le deviner, n'a donc ignoré ni le *Covenant* ni *Aliscans*.

Cependant il faut avouer qu'il paraît avoir accompli sa tâche un peu légèrement. On pourrait l'expliquer de la manière suivante.

On sait que la geste de Guillaume a été composée pour former un cycle (voy. pourtant p. XXVIII). Chaque auteur écrivait dans l'intention que son œuvre devînt un chapitre de la geste conforme aux chapitres ou chansons qui précèdent et à ceux qui suivent. Il va sans dire qu'il devait connaître ceux-là et ceux-ci. Mais les versions orales ou les manuscrits pouvaient lui causer le même embarras qu'ils causent à un critique moderne. Ainsi un manuscrit du *Covenant* informait l'auteur des *Enfances Vivien* que notre héros était neveu de Guillaume, et cela d'une manière très vague. Un manuscrit d'*Aimeri de Narbonne* lui apprenait que Garin d'Anseüne était le père de Vivien. Il n'est pas étonnant que l'auteur ait préféré la dernière version. On pourrait expliquer, sinon excuser, de la même manière les autres inconséquences. En un mot, les versions (soit écrites soit orales) étaient nombreuses, comme le prouvent les manuscrits qui nous sont parvenus. Les contradictions sont donc très naturelles.

Mais quel rôle jouaient ceux qui faisaient des manuscrits cycliques? Leur travail a dû être très mécanique, car ils n'ont pas fait disparaître ces contradictions. Une légère retouche au commencement et à la fin du poème peut quelquefois leur être attribuée (cf. ce que nous avons dit, à la page III, des incidences-).

Ajoutons enfin que l'auteur des *Enfances Vivien* a mieux connu, croyons-nous, la geste d'Aimeri que la geste de Vivien. D'abord, comme nous venons de le voir, notre poème est en contradiction avec les autres chansons de la geste de Vivien pour ce qui concerne les parents du héros. Au contraire, sa version est conforme à celle d'*Aimeri de Narbonne* (voy. p. XXXIV les vers cités d'*Aimeri*). Puis Aimeri est constamment nommé comme le chef de la famille, tandis que le *Covenant* et *Aliscans* n'en parlent qu'assez rarement. De même les noms des sept fils d'Aimeri figurent beaucoup plus souvent dans notre poème que dans le *Covenant* et *Aliscans*. Aussi l'auteur lui-même dit-il au début de la chanson, v. 8, réd. a :

et de la geste aymerit est issue.

Les *Enfances Vivien* ont ainsi été composées pour servir d'introduction à la geste de Vivien; mais, comme l'auteur était plus familier avec la geste d'Aimeri, son œuvre est quelquefois en contradiction avec le *Covenant Vivien* et *Aliscans*.

#### IV. AGE ET DIALECTE DU POÈME.

Au premier coup d'œil on est tenté d'attribuer à notre poème un âge considérable, vu qu'il est écrit en vers assonancés. M. GAUTIER (*Epop. fr.*, IV, p. 410) a déjà discuté cette question; il conclut que la versification ne signifie rien à côté d'autres circonstances plus importantes. Il ne croit pas la chanson antérieure au XIII<sup>e</sup> siècle.

On peut d'abord faire remarquer qu'il n'est pas si inouï de trouver à une époque assez récente des chansons assonancées. Dans son édition de *Raoul de Cambrai* (p. IV) M. P. MEYER dit: «Au temps où la rime tendait à se substituer à l'assonance, certains romanciers restaient fidèles à l'ancienne mode.» Puis il montre qu'il y a des poèmes assonancés qu'on ne saurait faire remonter plus haut que la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle. A ceux qu'il cite on peut ajouter la *Mort Aimeri*, que M. COURAYE DU PARC place à la fin du XII<sup>e</sup> siècle — époque à notre avis un peu trop ancienne.

M. G. veut expliquer la chose d'une autre manière. «Le poète, dit-il, a voulu faire un pastiche de nos vieux poèmes. De même que quelques peintres s'amuse aujourd'hui à imiter servilement les fresques ou les miniatures du quatorzième siècle, de même il y a eu au treizième siècle des versificateurs qui se sont plu à imiter d'aussi près les chansons assonancées des onzième et douzième siècles.»

Cependant nous ne croyons pas l'auteur si malin que ça. M. G. a, selon nous, parfaitement raison en n'attribuant aucune importance à la versification, mais il n'a pas observé que l'auteur des *Enfances Vivien* avait une raison toute spéciale pour employer

l'assonance dans son poème. Notre chanson, sans nul doute, a été faite pour former une introduction au *Covenant*. Il est très naturel que son auteur lui ait donné la forme et la versification du poème avec lequel elle devait faire un tout (*Manuel*, p. 69). Le contraire aurait été étonnant. Ainsi que M. G., nous pensons qu'on ne peut rien conclure de l'état de la versification.

M. G. (l. c.) croit pouvoir fixer à peu près exactement la date de notre poème. Au vers 1060 Vivien demande des nouvelles des grans batailles devers Constantinoble. M. G. en conclut qu'il parle de la quatrième croisade, qui eut lieu en 1204. Cela est bien possible, mais cette conclusion ne s'impose pas: il y a eu de «grans batailles devers Constantinoble» plus d'une fois.

Pendant on verra que nous donnons à notre poème le même âge qu'a fait M. G.

Ni les chansons les plus anciennes de la geste d'Aimeri, ni celles qui ont été composées très tard, p. ex. *Aimeri de Narbonne* (du commencement du XIII<sup>e</sup> siècle, voy. DEMAISON, *Aimeri de Narb.*, p. LXXXVII) ne connaissent les *Enfances Vivien*. Nous pouvons donc fixer notre *terminus a quo* à l'an 1200.

Le *terminus ad quem* est fourni par le manuscrit A, qui paraît appartenir au milieu du XIII<sup>e</sup> siècle (voy. DEMAISON, l. c., p. XXXVI). Or il résulte de nos recherches qu'il a existé un certain nombre de copies entre l'original et ce manuscrit. Il faut donc reculer cette limite de quelques dizaines d'années, et placer la composition de notre chanson au premier quart du XIII<sup>e</sup> siècle.

M. PARIS (*Rom.* 1890, p. 127) trouve que cela ne prouve pas grand'chose, et se serait disposé à vieillir la chanson d'un demi-siècle. «Ces poèmes, dit-il, réunis aujourd'hui dans des manuscrits de compilation qui remontent au milieu du XIII<sup>e</sup> siècle, ont été composés en des endroits fort éloignés les uns des autres, et il n'y avait aucune raison pour que l'auteur de l'un de ces poèmes connût tous ceux qu'on avait faits avant lui.»

Il faut pourtant faire une distinction: nous ne pensons pas qu'un auteur ait nécessairement connu tous les poèmes antérieurs, mais il ne laisse pas d'être singulier que tous les auteurs antérieurs au XIII<sup>e</sup> siècle aient ignoré l'existence des *Enfances Vivien*.

Pour ce qui concerne *Aimeri de Narbonne* en particulier, il serait très étonnant que les *Enfances Vivien* eussent été composées avant cette chanson. Car vers la fin l'auteur se plaît à nous donner une liste des enfants et des petits-enfants d'Aimeri et à mentionner les principaux faits de leur vie. Il fait cela avec une telle exactitude et un tel soin qu'il semble vouloir se vanter de sa connaissance de cette geste. Mais des *Enfances Vivien*, pas un mot, ni de la captivité de Garin non plus.

Tout porte à croire (et surtout la classification des gestes de la France au commencement de *Girard de Vienne*), que Bertrand, qui est généralement censé avoir fait aussi la chanson d'*Aimeri de Narbonne*, était extrêmement versé dans la littérature épique.

Si notre poème a été écrit une cinquantaine d'années avant *Aimeri de Narbonne*, on ne saurait expliquer ce singulier silence chez un auteur qui paraît mieux que personne connaître l'histoire d'Aimeri et de ses descendants.

Voici ce qu'il dit de Vivien: *Aimeri de Narb.*, vers 4532—4544:

*Garins ot nou li tierz fiz Aymeri,  
Cil d'Anseune, ce savons nos de fi,  
Qui pere fu Vivien le hardi,  
Le fier vasal dont vos avez oi  
Que tant ot cuer et vaschaje en li  
Que Damedeu voa, tant com vesqui,  
Qu'il ne furoit de grant estor forni  
Plus d'une lance, por païen Arrabi,  
Ceste parole tint bien que n'en menti.  
En Meschans tante poïne sofrï  
Qu'il en fu morz por le veu que ge di.  
En Meschans Guillaume l'oufoï:  
Enveci i gist il ores.*

Il nous est donc impossible de croire que les *Enfances Vivien* aient été composées avant la rédaction d'*Aimeri de Narbonne* qui nous est parvenue et qui a Bertrand de Bar-sur-Aube pour auteur.

Voyons maintenant si l'auteur des *Enfances Vivien* a connu la rédaction que nous avons d'*Aimeri de Narbonne*. Nous croyons que oui. D'abord l'auteur des *Enfances* paraît avoir connu extrêmement bien la geste d'Aimeri (p. XXXII et p. XXXVI).

Puis il y a dans notre texte quelques vers qui peuvent très bien faire allusion à *Aimeri de Narbonne*, vers 2020—23:

mal vos remandre del pro conte aymerit  
de nostre pere qui honor maintenant  
tos iors aida france a soutenir  
quil ni laisat païene gent venir

Suivant M. PARIS (*Manuel*, p. 71), c'est Bertrand qui dans son *Aimeri de Narbonne* est l'auteur de l'histoire racontant le mariage d'Aimeri avec Ermenjard de Pavie. Or il est évident que l'auteur de notre poème a connu ce mariage: voy. v. 3151—3152:

foi que ge doi aïmeniant la maillant  
ne aymerit non pere ausment

Comme nous l'avons dit (p. XXIX), il est probable que c'est Bertrand qui le premier a fait de Vivien le fils de Garin, dans son *Aimeri de Narbonne*. Du moins nous n'avons pu trouver aucune chanson antérieure à celle-là qui contienne cette version. L'auteur de notre poème l'a donc empruntée selon toute probabilité à *Aimeri de Narbonne*: en d'autres termes la chanson des *Enfances Vivien* est postérieure à l'œuvre de Bertrand.

On ne peut alléguer contre cette preuve que l'auteur des *Enfances Vivien* a pu emprunter ces renseignements à une rédaction plus ancienne d'*Aimeri* que celle de Bertrand. Personne ne révoquera en doute que ce catalogue minutieux de la famille

d'Aimeri ne soit dû à un auteur fort moderne: s'il n'a pas été fait par Bertrand, il a été composé par un remanieur encore plus récent. Tout nous reporte ainsi au commencement du XIII<sup>e</sup> siècle.

\* \* \*

«La langue d'*Aimeri de Narbonne* n'offre aucune particularité digne de remarque. On sait qu'au XIII<sup>e</sup> siècle le dialecte de l'Ile-de-France avait déjà la suprématie dans le domaine littéraire. Les trouvères des diverses provinces lui donnaient souvent la préférence sur leur propre dialecte, et s'efforçaient de l'écrire aussi purement que possible» (DEMAISON, *Aimeri de Narbonne*, p. XCVIII). Ces paroles peuvent également s'appliquer aux *Enfances Vivien*. Le manuscrit de Boulogne est picard, le manuscrit 1448 porte des traces évidentes d'un dialecte de l'est, et les autres sont français. Il n'y a pas dans le poème de trait distinctif, qui puisse le faire attribuer à un certain dialecte. Le seul serait la première personne du pluriel qui se termine quelquefois en — *omes* (laisse LXXII, ms. A: *feromes, veugnomes, feromes, melomes, consailleromes*; ms. B: *prenderomes, laïromes, diromes, celeromes, feromes, feromes, avoïnteromes, conseilheromes*). Selon M. P. MEYER (*Raoul de Cambrai*, p. LXXVI, ces formes ne permettent pas de s'avancer trop à l'est ni de descendre trop au sud. D'après M. LANGLOIS (*Couronnement de Louis*, p. CLXII) elles se rencontrent aussi dans des textes du centre. La confusion d'*an* et d'*en* que nous pouvons constater dans notre texte (laisse IV, IX etc.) exclut le nord et l'ouest de la France (voy. P. MEYER, l. c.). Si donc la chanson des *Enfances Vivien* n'a pas été composée par un auteur de l'Ile-de-France, on pourrait penser à une région avoisinante, du côté de l'est ou du nord-est.

Malheureusement il n'y a pas, dans notre poème, de mention assez distincte pour nous aider à fixer avec plus de certitude la nationalité de l'auteur.

Voyons si la langue peut nous fournir des renseignements sur l'âge du poème. Quand il s'agit d'une chanson de geste, il faut suivre, croyons-nous, le principe que voici: les traits linguistiques caractérisant une époque relativement ancienne ne permettent pas de conclure pour le poème à un âge aussi reculé, les traits qui distinguent une époque relativement moderne prouvent avec certitude que la chanson date de cette époque. Cela s'explique facilement. Le développement de la langue parlée devance toujours celui de la langue littéraire, et l'espèce de langue littéraire qui est le plus en retard est celle de la poésie.

Comme les auteurs du XIII<sup>e</sup> siècle imitaient le style (voy. p. XXXVI des chansons anciennes, ils se conformaient aussi, autant que possible, à ses assonances. Mais ils ne savaient pas toujours se soustraire aux lois phonétiques de leur temps. Ainsi, dans la laisse XXIX, l'auteur de notre poème fait assoner *ai* de *ai* avec *e*. La laisse XXIX commence par les assonances suivantes: Ms. A: *i* *ie* (B *aparéant, grant, B foïres*), *foïre* (B *celeroie, cordres, constantinble* etc. Or comme *ai* n'a passé à *ei* que dans le XIII<sup>e</sup> siècle (voy. *Grundriss der Romanischen Philologie*, I, p. 380) ce fait confirme la date que nous avons fixée pour les *Enfances Vivien*.

V. VALEUR LITTÉRAIRE, STYLE ET AUTEUR DE LA CHANSON. —  
REMARQUES DIVERSES SUR LES *ENFANCES VIVIEN*.

La chanson des *Enfances Vivien* a été composée à une époque où mourait l'épopée proprement dite. C'est donc une œuvre d'imitation comme toutes les chansons de geste du même temps. Cependant elle doit compter parmi les meilleures. Son auteur a montré, dans la première partie, une originalité de conception et une simplicité de style tout à fait remarquables. Le poème commence sans trop de préludes, l'intrigue est claire et vraiment intéressante, les événements se suivent rapidement et en bon ordre. Les laisses similaires sont très rares (p. ex. laisses III—IV, IV—V). Toutes ces qualités se rencontrent dans la partie qui raconte le sort de Vivien jusqu'au moment où il est acheté par la marchande (laisses I—XXI). L'épisode qui contient les aventures de Vivien chez la marchande et son mari (laisses XXII—XXXVII) ne manque nullement d'intérêt; mais le style commence à être délayé. Enfin la troisième et dernière partie, qui raconte les exploits de l'enfant Vivien contre les païens, ne contient rien de neuf ni d'intéressant; elle ne renferme que des descriptions fatigantes d'armées et de batailles. Le style en est complètement coulé dans le moule épique habituel.

On sait qu'il n'y a rien de moins individuel que le style des chansons de geste. M. P. MEYER (*Raoul de Cambrai*, p. LVIII) nous a donné une liste fort intéressante des expressions servant de *commune bonum* aux jongleurs. La première partie de notre chanson n'en contient qu'un petit nombre; dans la seconde, les locutions banales deviennent de plus en plus nombreuses; la fin du poème en est complètement encombrée.

A l'énumération des chevilles on pourrait joindre une liste de passages entiers qu'on est accoutumé à voir toujours sous la même forme dans les chansons de geste. Parmi ceux-ci comptent surtout ceux qui ont rapport aux points suivants:

1) Descriptions de l'extérieur d'une personne.

*Girard de Vienn* (éd. TARBEL :

p. 60:

*Blanc a le poil, menu, recerselé,  
Les cels et vairs comme faucens mui,  
Et le viatre frès et encloré,  
Et les mains blanches comme flors en esté,  
Les bracs longus et les piés bien molés,  
La chair et blanche comme flors en esté  
La sans remous li est à vis montés.*

2) Salutation des messagers.

p. 103:

*Cil Dame Deus, qui par-l'en fist Longis,  
Gueri Karlemain li Roi de S-Denis,*

*Enfances Vivien:*

v. 210—212 (ms. A):

lon chief ot blent menu recerele  
les iaulz ot vairs comme faucun mui  
blanche ot la char comme flor en este

v. 272—277 (ms. A):

en damodeu qui au creux fut penes  
et el sequalere fut cochie et poses



*Et si garisse Dan Girart le marchis,  
Le mien chier oncle, qui tant est poestis.*

## 3) Injures.

p. 15:

*Hé glouz, dist il, Deus te doinst encombrer!*

et list la lune et le solail leuer  
eil salt et gart loeis a vis eler  
le due bouon le chaïtif aimer

v. 1383 (ms. C<sup>1</sup>):

le gloz dist il dex te doint encombrer

4) Allusions à la *Chanson de Roland*. Il n'y a guère de chanson de geste, à la vérité, qui ne contienne une allusion à *Roland* mais elles se répètent particulièrement souvent dans *Girard de Vienne* (p. 1, 33, 82, 181 etc.), *Aimeri de Narbonne* (p. 5, 6, 20, 31, 44 etc.) et les *Enfances Vivien* (voy. p. XIII).

p. 181:

*Molt bien avés oïe la chanson  
Comment il furent trahi par Guuclon;  
Mors fu Rollant et li autre Baron,  
Et li .XX. M., que Deus face pardon,  
Qu'en Roncevalz oïst Marsilion.*

v. 9—17 (ms. A):

Oï aues dolinier lou baron  
et de rollant et de noble charllon  
des .XII. peres que trai guenellon  
en roncevals au roi marsilion  
les uendit guenes qui daunedon mal don  
puis en ot il si mortel gueredon  
con nos ores auent en la chanson  
qu'il en pandit en guise de laron  
si doit on faire de traïtor felon

Ces exemples doivent suffire. Il en est de même des prières, des descriptions de batailles, d'expéditions, d'adoubements, d'habillements, de festins, etc.

Si nous avons puisé les exemples cités ci-dessus dans *Girard de Vienne*, ce n'a pas été sans une intention bien déterminée. Les chansons de geste, il est vrai, fourmillent d'expressions communes; mais dans certaines chansons ce sont certaines expressions qui reviennent sans cesse, si bien qu'on a supposé, non sans raison, les différents poèmes où on les trouve composés par le même auteur. C'est en s'appuyant sur cette ressemblance étroite du style qu'on a pu attribuer *Aimeri de Narbonne* à Bertrand de Bar-sur-Aube (voy. DEMAISON, p. LXXVII.)

Or il est indubitable que notre poème, pour le choix des expressions, montre souvent une ressemblance étonnante avec *Girard de Vienne* (et avec *Aimeri de Narbonne*). En voici quelques exemples qui ne rentrent pas parmi les formules ordinaires des chansons de geste.

*Girard de Vienne:*

p. 141:

*Olivier frere, com pesant destinie!*

p. 95:

*Mal soit de cil que retornast vers li;  
Fors seulement .I. chevalier hardi.*

*Enfances Vivien:*

v. 89 (ms. A):

seur doce aude con pesant aventure

v. 319—320 (ms. A):

mal soit de ceuls qui un mot ait soue  
fors que guillelmes lou marchis au comais

p. 2:	v. 3065 (ms. A):
<i>Ainz Roi de France il ne vorent boisiar:</i>	ans rois de france ne fut par nos boisies
p. 20:	v. 3230 (ms. A):
<i>Le roi cil Roi, qui nos va refusant</i>	veez ce roi qui forment nos encontre

Doit-on en tirer la conclusion que *Girard de Vienne* et les *Enfances Vivien* sont du même auteur? Nous ne le croyons guère. Il vaut mieux supposer que l'auteur de notre poème a imité le style de Bertrand de Bar-sur-Aube. Il est difficile de dire s'il l'a fait à dessein ou non. Nous nous figurons qu'il connaissait très bien les œuvres de Bertrand et qu'il n'a pu éviter de s'en laisser influencer. Les ressemblances entre ces chansons sont du reste de plus d'une espèce. Les voici:

- 1° Ressemblances de style (voy. ci-dessus)
- 2°       »       de généalogie (voy. p. XXXIII)
- 3°       »       d'âge (voy. p. XXXIII)
- 4°       »       de langue (voy. p. XXXV)
- 5°       »       d'idées:

L'idée de se venger sur les enfants des injures infligées par leurs pères, un des traits caractéristiques de notre poème, se retrouve dans *Girard de Vienne*:

<i>Girard de Vienne</i> , p. 22:	<i>Enf. Vivien</i> , v. 24—40 (ms. A):
<i>Lul Garins, dont vous m'avez plaidier,</i>	li paiens jure mahomet qu'il creoit
<i>Oïst mon oncle à l'espée d'acler,</i>	ia nen aura son argent ne son or
<i>Par cel Apostre, que requièrent paumes,</i>	mais vivien son chier fil au gent cors
<i>Quant ne me puis de lor pere vangier,</i>	quar son ancesstre a mon lignage mort
<i>La fil por lui si le comparrent chier!</i>	chafaut mon pere et mon oncle sadort
	et moi meimes chaca il deeau port
	ne fust gironde ou me feru au port
	et li destriers eni ge sis sor lou dos
	et la vertus de mahon de margot
	ferut meust de son espiet el cors
	tu as sa fille jou ai geteit mes sors
	que tes filz miert por mon peire confors

On retrouve également dans *Girard* (p. 27—32) l'idée du passage remarquable où les sept fils d'Aimeri se comportent d'une manière très arrogante vis-à-vis de leur souverain. Le récit est tout à fait analogue dans les deux chansons. C'est Renier, fils de Garin de Monglane, qui joue le rôle de l'impétueux Guillaume. Quand l'empereur hésite à satisfaire ses exigences, Renier lui reproche les services qu'il lui a rendus autrefois, il menace et il s'emporte. Vient un losangier qui conseille à l'empereur de se délivrer des deux fils de Garin. Ce malheureux, évidemment, est tué sur-le-champ, sans que l'empereur ose le venger (cf. *Enfances Vivien*, v. 2783—3292).

En un mot, on est tenté de croire que Bertrand de Bar-sur-Aube est l'auteur de notre poème; mais il est prudent de ne voir dans cette ressemblance qu'une preuve de l'influence de Bertrand sur les poètes ses contemporains.

Pour les éléments historiques et légendaires de notre chanson et sa diffusion à l'étranger nous renvoyons à M. GAUTIER (*Épop. fr.*, IV, p. 413), sous réserve d'observer ce que nous avons dit ci-dessus (page XXX—XXXI).

Quelques mots, en terminant, sur le rapport qu'il y a entre les *Enfances Vivien* et *Hervis de Metz*. Comme l'a dit M. GAUTIER (l. c., p. 413—415), il est évident que l'épisode de la foire, dans l'une de ces chansons, est calqué sur le passage correspondant de l'autre.

Grâce à l'extrême obligeance de M. E. STENGEL, qui nous a envoyé ses copies des différents manuscrits d'*Hervis*, nous avons pu comparer les versions des deux poèmes. On ne peut malheureusement trouver aucun fait permettant d'établir avec certitude lequel a servi de modèle à l'autre. Il y a pourtant dans le style et le ton d'*Hervis* des traits qui nous semblent trahir une date de composition moins reculée que celle de notre texte.

Hervis, en allant à la foire, procède d'une manière beaucoup plus moderne que Vivien. Ne voulant pas demeurer avec ses oncles, il prend pour lui tout un hôtel. Au lieu d'acheter et de vendre, il invite les marchands, autant qu'il en veut venir, à manger et à boire à ses dépens. On dirait un bon-vivant de nos jours. L'hôte est au comble de l'enthousiasme, se confond en compliments et se recommande pour l'avenir. La deuxième fois qu' Hervis est envoyé à la foire, il fait un achat encore plus surprenant: il achète la belle Béatrix.

Vivien s'y prend d'une manière plus digne d'un héros épique (laisse XXIII). Godefroy et sa femme, arrivés à la foire avec le jeune Vivien, fixent tout bonnement leur «tref» sur la rivière. Vivien doit garder cette simple habitation. Mais la foule des acheteurs et des marchands «l'ennuie». En vrai neveu de Guillaume il casse les têtes à une soixantaine d'entre eux, et précipite le reste dans l'eau. Les marchands font, non sans raison, la réflexion que «ce est molt irais gars», etc., etc.

Pour cet épisode, c'est donc probablement la chanson des *Enfances Vivien* qui a servi de modèle à *Hervis de Metz*.



## QUESTION DU VERS HEXASYLLABIQUE.

(Appendice.)

Dans la *Zeitschrift für Romanische Philologie* XVIII, p. 112—122,<sup>1)</sup> M. PH. AUG. BECKER a fait une vive opposition à la théorie que nous avons proposée (p. XIX—XXVIII) pour le petit vers hexasyllabique à désinence féminine qui termine les laisses de la rédaction *b*. Il s'appuie surtout sur des recherches faites dans les manuscrits du *Moniage Guillaume* dont il prépare une édition. M. G. PARIS, dans une critique qu'il a faite de l'article de M. BECKER (*Romania* 1894, p. 611), s'exprime ainsi: ... «la question ne pourra, je le répète ici, être décidée que par une comparaison minutieuse pour chacun des poèmes du second groupe entre la rédaction qui offre le petit vers et celle qui ne l'offre pas.»

Nous croyons d'autant plus inutile de reprendre la discussion relative à la classification des manuscrits, que les observations de M. BECKER n'ont changé notre opinion en aucun point important. Pour le faire avec quelque utilité, il faut du moins attendre, jusqu'à ce que l'édition du *Moniage Guillaume* ait paru.

D'autre part nous sommes vivement convaincu que la voie indiquée par M. PARIS conduira à un résultat réel, et nous aimons à croire que ce résultat décidera la question en faveur de notre opinion. Aussi, n'était la difficulté d'avoir sous les yeux les manuscrits de tous les poèmes en question, nous serions bien tenté de faire une étude compréhensive des différentes rédactions. Quant à présent, nous nous bornerons à examiner avec quelque détail les rédactions *a* et *b* des *Enfances Vivien*, en ce qui concerne les fins des laisses. Nous envisagerons la question successivement aux points de vue suivants: I. Versification. II. Matière. III. Langue. IV. Tournure générale.

## I. Versification.

1.<sup>o</sup> C'est un fait souvent constaté, et on admet généralement que les copistes et les remanieurs avaient une forte tendance à développer et à amplifier le texte des chansons de geste (voy. p. V—VI). Que le dernier vers des strophes n'ait pas non

<sup>1)</sup> Voy. aussi *Zeitschrift für Rom. Phil.* XIX, p. 108—118 et 151. Cf. *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Litteratur* XLV, p. 24—26 (W. CROFFA) et la récente édition d'*Illions* par M. G. ROHN, p. LXXV.

plus échappé à ce travail des scribes, on le voit bien, en examinant les vers interpolés dans les manuscrits des familles *c* et *d*. En voici un exemple:

laisse LVII, ms. C<sup>1</sup>:

por vivien soit ma(ia?) granz ost iostee  
ne ma gent ia nen sera assemblee.

On peut dire, du reste, que d'ordinaire il est plus facile à un remanieur d'amplifier que d'abrégéer.

Si le rédacteur de *a* avait changé le petit vers, qui aurait appartenu à l'original, il aurait sans doute saisi l'occasion de le délayer en deux ou plusieurs vers. On s'attendrait donc à trouver généralement les fins de laisses de la rédaction *a* plus longues que celles de *b*, et cela, à d'autant plus forte raison que le texte de la première est ordinairement plus amplifié que celui de la seconde (voy. p. XVI). Or, il n'en est presque rien, et c'est même tout le contraire. De laisses qui paraissent de quelque valeur pour la comparaison, il n'y a que onze (XVI, XXIX, XXX, XXXII, XXXVII, XXXVIII, XL, XLIII, XLVI, LXXI, LXXV) où la rédaction *a* est plus longue que *b*, tandis que les deux rédactions ont le même nombre de vers dans treize (XIII, XX, XXIII, XXXI, XXXIX, LXIII, LXIV, LXV, LXVI, LXVIII, LXX, LXXII, LXXIII) et que *b* surpasse *a* dans trente-trois (III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XII, XV, XVII, XXI, XXII, XXIV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI, LXV, XLVIII, LII, LVI, LVII, LIX, LXI, LXII, LXIX, LXXIV, XC, XCI). Nous verrons bientôt quelle est la valeur de ces vers surnuméraires de *b*.

2.<sup>o</sup> Supposons, malgré cela, que *b* soit la rédaction qui, pour les fins des strophes, se rapproche le plus de l'original. Dans les laisses où le petit vers correspond à plusieurs vers de l'autre rédaction, on croirait trouver avec sûreté dans celle-ci, un développement de ce qui est contenu dans ce petit vers. A tout le moins devrait-on retrouver dans quelqu'un des vers ce qui est dit dans le refrain de *b*. Mais on constatera que cela n'est le cas que peut-être dans une seule des laisses (XLVI). Dans les autres ce sont des interpolations insignifiantes, de la manière habituelle aux copistes.

De cet état de choses il n'y a qu'une conclusion à tirer: c'est que ces fins de laisses de *a* ont été amplifiées d'après un original qui n'a pas possédé le vers hexasyllabique de *b*.

Si l'on ne veut pas admettre que ces passages aient été amplifiés dans *a* — ce qui est bien probable pour quelques-uns — il sera nécessaire de supposer que le rédacteur de *b* les a abrégés et qu'il a introduit le petit vers.

Il va sans dire que si ses laisses de *a* avaient réellement formé des développements de ce que contient le refrain hexasyllabique, cela n'aurait milité nullement pour l'originalité de celui-ci, puisqu'on aurait pu développer tout aussi bien des décasyllabes. C'est donc à un pur hasard que nous devons cette preuve excellente.

3.<sup>o</sup> Cela étant, on est autorisé à conjecturer que le vers hexasyllabique de *b* est l'œuvre d'un remanieur. C'est donc là que l'on doit rencontrer les délayements, les chevilles et les répétitions. On en trouve aussi, et abondamment, peut-on dire, si

l'on songe au petit nombre de vers qu'on a à examiner. Aux exemples que nous avons déjà cités (p. XXVII), nous allons en ajouter quelques-uns :

<p><i>a:</i></p> <p>l. xv or toçiront sarrasin mescreu</p> <p>l. xxxiv li mercheans la a itant laissie</p>	<p><i>b:</i></p> <p>or toçiront cil paien malostru <i>he certes molt meü poise</i></p> <p>godefrois lot si la a tant laissie <i>molt eut au cuer grant ire</i></p>
--	--

Ces expressions deviennent singulièrement fades à force d'être trop souvent répétées; ainsi :

<p><i>b:</i></p> <p>l. iii <i>molt mest pesante chose</i></p> <p>l. v <i>a molt tresgrant martyre</i></p> <p>l. xxxiii godefrois lot por poi quil nist du sens <i>duel en ot et martire</i></p> <p>l. xliii lamirals lot a poi que il ne deive <i>en son cuer et grant ire</i></p> <p>l. lxi <i>duel en ot et grant ire</i></p> <p>l. lxxix li rois lentent mervelles li desplest <i>et mult en fu iries</i></p>	
--	--

Comparez quelques-unes des laisses citées à la page XXVII, et dont nous répéterons ici le petit vers :

<p><i>b:</i></p> <p>l. xxvi <i>molt en ot grant meruelle</i></p> <p>l. lxx <i>et molt en fu plains dire</i></p> <p>l. xliii <i>en son cuer et grant ire</i></p> <p>l. lxxiii <i>et molt grant peur en ont il</i></p>	
--	--

L'une de ces expressions paraît être devenue une véritable cheville dont le remanieur se sert en toute occasion où l'inspiration lui fait défaut. Quelquefois il se tire d'affaire en répétant un vers de la fin d'une strophe voisine :

<p><i>b:</i></p> <p>l. xxxvi <i>a itant le laissierent</i></p>	
--	--

Comparez la laisse XXXIV, citée plus haut.

Il n'hésite même pas à répéter un vers de la même laisse qui ne se trouve qu'à quelques lignes plus haut :

<p><i>a:</i></p> <p>l. lxxviii ansois sera chevaliers combatans deu lou garise par son commandement</p>	<p><i>b:</i></p> <p>encor sera chevaliers voirement et prendra viles castiaus et casement <i>diex li prest force par son dignu command</i> il heit forment sarrasin et persant se il vit longes par le mien esciant en maintes terres fera paiens dolant <i>et diex li en prest force</i></p>
---	---

C'est là une interpolation très intéressante dans *b*. On dirait le contraire d'un bourdon.

Comme on peut facilement le constater, dans plusieurs des laisses de *b*, le refrain hexasyllabique représente avec le vers précédent le délayement plus ou moins transparent d'un seul vers (généralement le dernier vers) de *a* (IV, IX, XXIV, XXVI, XXXII, XLIII, XLIV, LIX, LXI).

4.<sup>o</sup> Il paraît bien que les anticipations (dans les fins de laisses) et les recommencements (dans les débuts) sont des traits qui caractérisent jusqu'à un certain point la meilleure poésie épique.<sup>1)</sup> D'un autre côté, il est évident que les remanieurs en ont fait un usage trop fréquent. Ainsi, en examinant les différents manuscrits de notre chanson, on trouve des vers assurément interpolés qui forment des anticipations et des recommencements. En voici un exemple des plus frappants:

<i>a</i> :	<i>b</i> :
l. LXX en moront il l'chevaler	<i>il i morront e hommes</i>

Tous les manuscrits portent cette expression. Seul le groupe *c* ajoute encore un vers:

guillelmes fu durement correchiez

Or c'est justement par ce vers que commence la laisse suivante dans tous les autres manuscrits:

<i>a</i> :	<i>b</i> :
l. LXXI Guillelmes fut corochies durement	Guillelmes fu courechies durement

Comme on le voit, le copiste de *c*, en anticipant ce vers dans la laisse précédente, a été forcé d'en changer l'assonance. Mais il lui reste aussi, en vrai remanieur, à remplacer le vers qu'il a ôté à la laisse suivante, par un autre de son invention, et il l'a fait en commençant ainsi:

l. LXXI Guillelmes fu sor ses piez en estant

Le deuxième vers est le même dans tous les manuscrits.

Pourrait-on y voir l'origine toute matérielle des anticipations et des recommencements? Un copiste aurait oublié de laisser un blanc pour la majuscule, peinte plus tard par le rubricateur. S'apercevant de son erreur et ne voulant pas rayer, il aurait été obligé de mettre ce vers en conformité avec l'assonance de la première laisse. Puis, en homme consciencieux qui ne recule pas devant les longueurs, il se met à écrire le même vers dans la laisse qui suit, en retouchant souvent d'après ses propres idées sur la poésie. Ses successeurs, trouvant le procédé magnifique, l'auraient imité, parfois quand ils se seraient trouvés dans le même embarras, et souvent pour s'en servir comme d'une répétition à la mode.

Quoique cette preuve ne soit pas bien sûre, il est vraisemblable que la rédaction dont les strophes finissent le plus souvent par de telles anticipations, est celle dont il faut se méfier. Sans compter les nombreux passages qui sont propres à *b*, on trouve que les vers surnuméraires de cette rédaction contiennent très souvent une anticipation.

<sup>1)</sup> Comparez nos *Couplets similaires dans la vieille épopée française*. Stockholm 1893.



Ainsi :

*a:*

par vivien fut dolant lou barne

IX

Oncles guillelmes dist vivien li frans

*a:*

tes paloit halt qui puis se fist tos mus

LXII

Loeys vit son maistre consaillier

*b:*

les dus les contes ont de pitte plöre  
et puis après a vivien parle  
*a guillelme son oncle*

IX

Oncles guillelmes dist vivien lenfant

*b:*

tels ot devant parle qui ore se tint mu  
rois loeys a trestot chou veu  
*duel en ot et grant ire*

LXII

Loeys voit son senescal proisies

Nous ne voulons pas fatiguer le lecteur, en citant encore de ces anticipations (voy. en outre: XXI—XXII, XLIV—XLV, XLV—XLVI, LI—LII, LII—LIII, LIV—LVIII, LXI—LXII, LXII—LXIII, LXXIV—LXXV). Il y en a pourtant deux qui sont particulièrement intéressantes:

*a:*

tramet ses bries li rois poesti-

LXXV

Se commendait loys li filz challe  
ni remaigne home qui puissent porter armes  
ne velz ne iones tant soit de viel aäge  
tuit assamblerent a paris sos monmartre

*b:*

ses bries envoie li fors rois loeys  
si mande contes chevaliers et marchis  
*de loing de pres i vienent*

LXXV

Loeys mande ses hommes sans atarge  
*et il i vienent de pres de loing grant manse*  
tant en i vienent et dune part et dautre  
quil sont .e. mil as haubers et as hialmes

— — — — —  
quant lost fu assamblee a paris soz monmartre

On voit dans le dernier exemple que le petit vers de *b* se retrouve comme recommencement dans la laisse suivante, tandis que ce vers manque dans toutes les deux laisses de *a*. Peut-être les défenseurs de l'anciennoté du petit vers pourraient-ils en donner une explication quelconque, mais la plus simple et la plus naturelle est assurément celle-ci: le rédacteur de *b*, ayant introduit le petit vers, s'en est aussi servi pour recommencement; en d'autres termes, ces deux vers sont interpolés. Ce qui confirme encore cette conclusion c'est qu'il en est absolument de même du refrain hexasyllabique de la laisse XLV par rapport au vers 1853 de la laisse suivante.

Sans doute la rédaction *a* contient aussi de telles anticipations, notamment celles qui sont plus développées encore (voy. nos *Couplets similaires*, p. 9—13), mais comme son auteur n'a eu aucune raison spéciale de changer particulièrement les fins des strophes, elles sont restées mieux conservées que dans *b*, dont le remanieur n'a que trop volontiers adopté cette méthode.

5.° Parmi les nombreuses questions que soulève cet examen des deux rédactions, il en est une surtout qui doit inspirer au critique un vif intérêt: c'est la diversité

de l'assonance. Ainsi la laisse XLV montre, dans *a*, une assonance en *-o*, dans *b*, en *-c*. Cette différence ne regarde pas toujours la question du petit vers, mais elle sert parfois à l'éclaircir un peu. Voici les laisses qui présentent une assonance différente: X—XI, XXII—XXIII, XLIV—XLV, XCI—XCIV. Il y en a encore vers la fin de la chanson, mais ici les deux rédactions diffèrent tellement, qu'on a peine à faire la comparaison. Tous ces passages ont en commun un trait bien caractéristique: l'une des rédactions y montre deux laisses, l'autre n'en a qu'une seule; ce qui prouve que l'un des remanieurs a coupé une laisse en deux, ou bien que l'autre a fondu deux laisses en une. Soit qu'on ait employé l'un ou l'autre procédé, on a été obligé de changer l'assonance. Pour les laisses XXII—XXIII et XLIV—XLV, il est évident que c'est le rédacteur de *b* qui a changé l'assonance, conséquence naturelle d'interpolations apparentes. Le rédacteur de *a* en a fait de même de XCI—XCIV. Quant à X—XI, la question est beaucoup plus difficile: on ne voit pas bien pourquoi le remanieur de *a* aurait fait deux laisses bien distinctes. D'un autre côté, il serait assez singulier que celui de *b*, en changeant l'assonance, eût choisi celle de la seconde laisse. Ce qui est à l'avantage de *a* c'est que, dans les chansons de quelque ancienneté, les laisses étaient beaucoup plus courtes qu'à l'époque de la décadence (voy. *Roland*). Cependant le passage qui nous intéresse le plus c'est celui contenu dans les laisses LXXXIX—XC. En voici les derniers vers:

*a*:

lou guichet ovrent cil i entrent andui  
il se baisierent cant se sont coneu  
XC
Lors demenda vivien qui est cis  
en non deu sire ie suis uns vostre amis  
filz suis bovon lou duc de comarçis  
et moi et vos somes germains cosins  
deu en loons vivien respondi

*b*:

Le guichet oyrent cil i entrent andui  
vivien demanda a bertran qui ies tu  
nïes dist bertrains ie suis molt pres vos drus  
fiex sui bernart de braibant le keuu  
iermain cousin sommes et moi et tu  
et chiels est fiex buevon de comarçis li drus  
vivien lot sen a aoure ihesu  
*et puis baise les contes.*

Quelle est, des deux rédactions, celle qui a changé ici le texte et l'assonance? Il y a sans doute plusieurs remarques à faire dans *b*: ainsi, deux vers sont en alexandrins, et les mots *tu* et *drus* sont employés deux fois chacun dans ces quelques vers. Seulement ce ne sont pas là des indices bien sûrs. Essayons d'en trouver de meilleurs. En regardant les deux laisses de *a*, on voit qu'elles sont d'une longueur fort inégale, la première étant d'environ quatre-vingts vers. Si le rédacteur de *a* avait voulu couper en deux cette laisse trop longue, il faut avouer qu'il aurait fort mal observé les règles de la symétrie. Puis, on remarque que le dernier vers de la première laisse de *a* correspond au dernier vers (le petit vers) de *b*. Si le rédacteur de *a* avait donc transporté ce vers à la première laisse, pour qu'il y servit d'anticipation, on ne comprend absolument pas pourquoi il ne l'aurait pas aussi écrit dans la seconde laisse, où il aurait formé une répétition dans le style ordinaire.

Si c'est au contraire, le rédacteur de *b* qui a remanié ce passage, les choses sont plus simples. Dans la chanson originale, il y a eu ici deux laisses qui n'ont pas

trop différé pour le nombre des vers. Par suite d'interpolations et d'amplifications, la première a fini par acquérir une longueur excessive. Le rédacteur de *b* a trouvé cela peu harmonique et peu nécessaire. Peut-être n'a-t-il pas non plus compris le dernier vers de LXXXIX, qui contient une anticipation assez brusque rappelant celles des vieilles chansons (par ex. dans *Roland: une bataille lur livrat le jur pesme*). Il a omis ce vers, pour s'en servir comme de refrain. Nous croyons donc que ce passage a été remanié dans *b*.

6.° Les laisses où les deux rédactions présentent, dans la fin, un nombre égal de vers ne nous fournissent malheureusement aucune preuve qu'il vaille la peine de discuter. Citons-en pourtant un exemple:

*a*:

l. LXXXIII volentiers sire lanfes bertran respont  
si maïst dex maïs quil aille au secors

*b*:

volentiers sire lenfes bertrans respont  
*maintenant sans areste*

Dans ces laisses les derniers vers des deux rédactions enferment généralement le même sens, ce qui prouve que le remanieur, en tronquant le décasyllabe, n'avait pas l'habitude de changer, sans nécessité, le récit original.

On peut donc se figurer la manière dont a procédé le rédacteur de *b*, en introduisant le refrain hexasyllabique. Quelquefois, quand il a pu le faire sans difficulté, il a remplacé le dernier vers par un hexasyllabe de contenu à peu près identique mais ordinairement il a ajouté un nouveau vers — le vers hexasyllabique. Il va sans dire que ce vers ajouté était destiné à être d'une valeur fort médiocre pour le récit. Parfois, aussi, le remanieur a pu abrégé le texte, mais le plus souvent il a préféré l'amplification.

## II. Matière.

1.° Nous avons essayé de montrer que le refrain hexasyllabique, loin d'être de quelque valeur pour le récit, est généralement un vers de pur remplissage. On ne peut donc s'attendre à y trouver des divergences considérables du contexte. Cependant, dans la laisse XIV, le petit vers et ceux qui le précèdent donnent une version nouvelle et inattendue qui intéresse l'intrigue même de la chanson. Toutes les deux rédactions sont parfaitement d'accord sur les raisons pour lesquelles le païen veut avoir, au lieu de Garin qu'il tient prisonnier, le fils de celui-ci, Vivien: il désire venger l'un de ses ancêtres tué par un parent maternel de Vivien (voy., dans le début de *b*, v. 202—207, dans les deux rédactions, v. 26—41, dans *b*, v. 173, etc.). Voici ce qu'ajoute la rédaction *b*:

XIV

car tes lignages a le mien mis a terre  
mes cuers me dist et le devine a chertes  
que mochiroies se tu vivaies gaires  
*et por chou to her u*

Donc, ce pressentiment du païen est, selon toute vraisemblance, l'invention d'un remanieur.<sup>1)</sup>

2.<sup>o</sup> Dans la laisse XXXI, il paraît bien aussi que le rédacteur de *b* a changé le texte original. Dans *a*, Godefroi se prend à tancer vertement son prétendu fils d'une de ces folies chevaleresques dont il est coutumier, et il faut avouer qu'il le fait d'une manière qui révèle un certain talent d'observation chez l'auteur. Vivien, au lieu de vouloir apprendre le commerce, s'en va par les montagnes avec ses chiens, et le bon marchand finit par s'écrier: «Eh! bien, je t'attacherai la couple au cou, et tu iras dans la meute comme font les chiens!» Dans *b*, c'est la marchande qui réprimande Vivien, et son mari gémit de ce qu'il ne veut point être sage. Or, cela est tout à fait contre la marche ordinaire des choses, puisque la marchande cherche toujours à défendre son fils, en alléguant sa jeunesse, etc., et ne paraît guère se désoler de la perte de l'argent. Aussi l'auteur dit-il plus loin (v. 2408: — *niert pas vilaine fille fut dun marchis* .

3.<sup>o</sup> Pour les laisses XXIII et LXII, comparez p. XXVII: pour *v*, voyez plus bas.

### III. Langue.

L'examen purement linguistique des chansons de geste de cette époque ayant donné peu de fruit, on comprend que l'étude comparative de la langue, restreinte aux fins des laisses, ne pourra être que d'un résultat fort modeste.

1.<sup>o</sup> Dans tous les manuscrits *-a* assonne fort bien avec *-ai*, ce qui prouve que la chanson des *Enfances Vivien* a été composée à une époque antérieure à la monophthongaison de *-ai* en *-e* (par ex. *bataille: desfaire: marche*, etc.). Ce n'est que dans la laisse XIV (voy. ci-dessus) de la rédaction *b* qu'on trouve, deux fois, *-ai* en assonance avec *e* ouvert (*chertes: gaires*, et plus haut, au v. 434: *faire*).

2.<sup>o</sup> Les mots *gaaigner* et *gaaigne* sont encore de trois syllabes dans les deux rédactions. Cependant la laisse XXXVI se termine, dans *b*, par ces deux vers:

fiex de la gaigne (*a* de la *gaaigne*) vos paistra cest yver  
a ilant le laissent

Il en est de même, dans la laisse XXVII (voy. ci-dessous) du nom de *Vivien*, qui n'est jamais de deux syllabes dans *a* et rarement dans *b*.

Ces observations montrent que les fins des laisses de *b*, au lieu de se distinguer par l'ancienneté de la langue, n'ont pas été sans subir d'influences modernes.

### IV. Tournure générale.

Ce qui, tout d'abord, nous a fait hésiter sur le point de savoir à quelle rédaction donner la préférence c'est la tournure générale des fins de laisses. Car le petit vers, quoique assez fade et sans caractère, est souvent d'une allure plus souple, tandis que les vers correspondants dans *a* sont parfois lourds et saccadés. Pourtant, une comparaison longue et soigneuse de plusieurs chansons de geste nous a donné la

<sup>1)</sup> On observera que les manuscrits de la famille *d* ont un vers interpolé (v. 30) de contenu à peu près identique (cf. p. VIII et p. IX en bas).

conviction que cet avantage de *b* est plutôt un trait de peu d'ancienneté: le petit vers ayant été ajouté à une époque où l'on savait mieux tourner les phrases que du temps de l'auteur. Aussi, tandis que la lecture de la chanson offre souvent des difficultés considérables à cause d'expressions et de constructions vieilles et parfois mal comprises par les copistes, le petit vers en revanche est toujours d'une forme irréprochable, toujours facile à comprendre. On devine sous la rédaction *b* une main plus lettrée et plus moderne. Certaines expressions font croire que c'est un religieux qui a changé quelquefois le texte d'après ses principes et ceux de l'Église. Comparez les passages qui suivent:

<i>a</i> :	<i>b</i> :
l. XXVII tenes bias filz de gagnier panses dist vivien or i seront malfes	tenes biax fiex de gaigner penses vivien les prent ne les vielt refuser <i>il seit bien que il pens.</i>
l. XXIX dist vivien non ferai par saint jorge car ge serai bons chevaliers ancores et si aurai .XXX. escus et .MIII. deu ne fist home con sol denier vos toille que ge nel pande par la gole a reorte	dist vivien non ferai par saint joire anchois serai bons chevaliers as armes <i>saidrai sainte yglise</i>

Aussi paraît-il, à en juger par des vers déjà cités, qu'il aime à employer des mots rappelant les termes religieux, comme *irc. martirc.* etc.

Tandis qu'il y a de nombreux vers dans *b* qui pèchent contre la versification, le refrain hexasyllabique, à une seule exception près, facile du reste à expliquer (l. LXVI), est parfaitement correct. Étant une interpolation ultérieure, il a été moins victime des négligences des copistes.

Ces circonstances, évidemment, n'empêchent pas que la rédaction *a* ait pu mieux garder les beautés de la chanson originale. Que l'on compare les passages que voici:

<i>a</i> :	<i>b</i> :
l. v il se demante par molt grande mesure filz vivien belle dolce figure simple viaire fiere regardeure seur doce amie con pesant aventure vos est de moi par meschance avenue	il se desmente par molt grant desmesure forment regrete sa chite danseime dame ustase dist il con pesant aventure vos est de moi encontree et venne fiex vivien biax enfes con mar fustes quant por vo cors mest tel mal avenue un de nos deux i convient que i nupre <i>a mult tregrant martirc</i>

Il serait peut-être intéressant de voir un peu comment le remanieur de *b* a pu changer, d'une manière si médiocre, les jolis vers de l'original reproduits à peu près fidèlement dans *a*. Il est probable qu'il l'a fait à cause de l'expression *seur doce amie*, sans compter la nécessité d'inventer un vers hexasyllabique. On peut en proposer deux explications. Garin, dans sa détresse, s'adresse à Vivien et à Heutace: Ah, cher fils, dit-il, ah! chère épouse, quel malheur vous est arrivé (à vous deux) par ma

faute! — C'est ainsi que les autres copistes ont dû comprendre cette expression puisqu'ils l'ont tous reproduite littéralement. D'autre part il est fort possible aussi qu'un copiste, par erreur, ait mis *scur doce amie* pour *chers dous amis*. Quoi qu'il en soit, le rédacteur de *b* a cru qu'il s'agissait d'Heutace, et, ne trouvant pas dès lors la phrase assez intelligible, il a pris sur lui de mettre de l'ordre dans les choses.

Malgré sa bonne volonté on peut lui faire des objections. Est-il raisonnable que Garin plaigne tout spécialement sa femme, en s'attribuant à lui-même la faute de tout ce malheur? C'est justement du côté de celle-ci qu'est survenue cette déplorable *vendetta*. Dans les vers qui finissent le passage, au contraire, il n'est guère généreux en reprochant sa détresse à l'enfant Vivien. C'est à dire qu'il se plaint, lui et son épouse, mais il n'a que des reproches pour Vivien, victime innocente de toutes ces complications. Dans *a*, surtout avec la légère correction que nous venons de proposer, le récit est clair autant que beau: Garin, pour s'être laissé prendre par le païen, se désole d'avoir été ainsi la cause indirecte de la mort qui va fondre sur son enfant.

Il ne serait pas difficile de relever encore des détails qui prouvent que les fins de laisses de *b* ont été sujettes à un remaniement méthodique, mais nous espérons qu'on trouvera cet exposé suffisant.

Voici un bref résumé de notre raisonnement:

1.<sup>o</sup> Nous avons montré que dans bon nombre de laisses le petit vers est à coup sûr interpolé.

2.<sup>o</sup> Ce vers, quoique d'une forme irréprochable, se distingue en général par toutes les faiblesses de la décadence; chevilles, délayements, répétitions et anticipations.

3.<sup>o</sup> Des recherches entreprises à des points de vue différents conduisent au même résultat.

Donc le petit vers de la rédaction *b* est l'œuvre d'un remanieur.

Reste encore une question à considérer. Ne serait-il pas possible que le petit vers, ajouté dans certaines chansons, ait été supprimé dans d'autres? Voici comme les choses se seraient passées. Le rédacteur de *b*, voulant faire un manuscrit cyclique, aurait trouvé quelques-unes des chansons munies du vers hexasyllabique, tandis que les autres en étaient privées. Désirant embellir sa compilation par des ornements nouveaux et jolis, il se serait décidé à introduire le refrain hexasyllabique dans toutes les chansons.

Le rédacteur de *a*, se trouvant dans la même situation, aurait agi tout au contraire, en supprimant partout le petit vers.

Une telle explication, croyons-nous, ne serait pas tout à fait invraisemblable, mais en l'impossibilité de justifier par aucune raison valable la peine si considérable et si inutile que le rédacteur de *a* se serait donnée, nous devons laisser cette question indécise.

En effet, nous ne pouvons croire, jusqu'ici, à la suppression du vers hexasyllabique que dans le cas suivant. Un copiste, en train de remanier une chanson écrite entièrement en décasyllabes, désire y introduire un épisode emprunté à un poème qui possède le petit vers; il est donc obligé de changer les fins de lignes. On pourra peut-être expliquer ainsi certaines difficultés qui regardent la question du vers hexasyllabique.







LES  
ENFANCES VIVIEN



# LES ENFANCES VIVIEN.

*Ms. de Boulogne - sur - mer, 192.\**

(fol. 62 r<sup>o</sup>, 1 col.) Ensi gme garins dausseme & si  
ch'r st' en .i. bos & cachent .i. cerf

L.

**O**r escoutes seignor por dieu & por son non  
li gloriens q' soffri passion  
en sainte crois por no saluation  
de fiere joste dirai bone canchon  
5 ch'i de guillame dorange le baron  
q'nt liens en ert si en repaieron<sup>\*\*\*</sup>  
& dun sien fr'e or endroit v'n diron  
che fu garin le nob . . . baron  
qui tint dausseme le tor et le doignon  
10 il ot pris feme fille dun haut baron (2<sup>e</sup> col.)  
cert dame vstase ensi sauoit a non  
& se estoit fille au rree due nambon  
qui gsell<sup>o</sup> eut este roi k'lon  
plus loians hom ne fu aie en cest mont  
15 garin dausseme le nobile baron

de dame vstase auoit .i. enfanchon  
.vii. ans ot d'age ml't ot bele fanchon  
preus fu & sages vivien ot a non  
de p sa mere ert pmales son taion  
20 qui tit baigniere le palais environ  
aie pl<sup>o</sup> loial de li ne caucha esperou  
de p son pere fu aimeris son taion  
cil de n'bone q' tant estoit preudom  
estrait fu lenfes de page ml't bon  
25 il doit bu estre p nature preudom  
.i. ior estoit .ga'. en sa maison  
talent li p'st de mang' venison  
a sa mannie manda li baron  
quil velt aler cach' en bos pfout  
30 & cil respondent v're gmant feron  
lor diens aj'stent ni font arestison  
& si alerent cach' en bo roont  
li q'us garis p'st .i. cor a bandon  
mist le a sa bouche si cerna a el' ton  
35 que li chient loent entor & environ

\* Le ms. de Boulogne offre un début différent des autres manuscrits. Ce n'est qu'à partir de vers 215 que commence la concordance.

\*\* Au-dessous de la rubrique il y a une miniature représentant deux chevaliers chassant un cerf.

\*\*\* repaieron?

*Ms. de la Bibl. Nat. fr. 296, fol. 185 v<sup>o</sup>, 1<sup>re</sup> col.*

Icy commence a parler de vivien le filz garin dausseme filz du conte aymery et frere de guillame  
dorange de hermaiz de bernard de henfuon de aymery et de guibert

**V**ous auez ey deuant<sup>o</sup> ouy et peues auoir entendu la g'nt bataille qui fut deuant nerbonne la piece ou beufriez de comarchis  
5 gerart et guelmu qui nouueaulx cheualiers auoient este fais par guillame dorange leur ouele furent pris et menes en  
barbastre es p'sons de lamiral gus qui fut occis en icelluy t'eps et si auez ouy et leu coment garin dausseme fut p's et mené  
en luisarne par le roy archillant mais nulle mencion ne vo<sup>o</sup> a este faicte de la ou il fut mené ne de nouvelle que son pere  
ne nul de ses freres parans et amis en peussent auoir Si sen doleroient ilz moult souuent et sen guementoient maintefoiz  
p'ans a dieu que se il estoit vif il le vouldist auoir en sa sainte garde et comande et se il estoit mort que il vouldist auoir  
10 son ame Car il estoit moult vaillant ch'r et bien lauoit monstre quant il fut pris mais fortune vouldu par auanture q' ains<sup>o</sup>  
feust aueques ce que nul ne se peut g'der de ce qui est ad'uenir Vous auez ouy comment quant archillant qui moult le de-

*Ms. de la Bibl. Nat. fr. 1497, fol. XLII<sup>o</sup> v<sup>o</sup>. <sup>1</sup> dorange manpa. <sup>2</sup> fol. XLII<sup>o</sup> XLII<sup>o</sup> ouy et . . . ouy leu et . . .*

.I. cerf aqrellent li cien q' furent bon  
 tant le cachierent li chien & li baron  
 que il le pristrent a lentr' dun buisson  
 q'nt il fu pris sel turent li baron  
 40 & le droiture as chiens done en ont  
 p<sup>o</sup> le tronserent derriere .I. vencor  
 si retornet arriere

## II.

Quant dans garis ot le venison pris  
 arriere retornet v's anseme la chit  
 45 mais .I. lieue loing en ort le v<sup>o</sup> dis  
 leis la marine sen vint li dus gentis  
 or escoutes por dieu de padis  
 com g'nt meschance icel ior lor avint  
 entremet's q' l' enalchent ensi  
 50 issent païen des nés plus de .xx. mil (fol. 62 v<sup>o</sup>)  
 q' tot estoient arme & feryesti  
 q'nt no gent voient de le forest ven'  
 seure lor keurent li eunt' malcis  
 ses g'nuisoit mirados de lujtis  
 55 qui tit maldrane arme & feryestis  
 plus haoit namle q' le poil ot floris  
 que il ne fist hōme q' estoit vis  
 nert pas m'uelle p dieu de padis  
 car le sien pere chanart li ot ocis  
 60 cil mirados fu rois poesteis  
 ml't estoit de son pe courechoz & maris  
 que li dus namles li ot devant ocis  
 oi ot dire q'nt fu en son pais  
 que q'ns .ga'. danseme la chit  
 65 ot pris la fille namlon au poil floris  
 engendre ot de li .I. ml't biau fil  
 viuïen ot non ensi li ot on dit  
 quāt lentendi mirados tot ensi  
 mahomet iure & son dieu apodin  
 70 que de sen pe ert la veniamehe pris  
 car en escange velt tuer le fil gari  
 che fu viuïens kenfes fu & mesein

adont manda la gent de son pais  
 tant esamble en auoit bñ .XX.  
 75 en mer scnpaignēt ni fisēt lone estri  
 si arrienerent ensi cō ie v<sup>o</sup> dis  
 gar'. engtre q' auoit le chief pris  
 & sen venoit v's anseme la chit  
 mais a lengtre li vinrent sarī.  
 80 ki ml't bñ \* furent arme & feruestis  
 rois mirados q' estoit poesteis  
 venoit deuāt sor le destr' de pris  
 .I. ch'r de son espiel feri  
 pmi le cors li a le hanste mis  
 85 lame en porta diex en son padis  
 & q'nt .ga'. voit si sen home ocis  
 bñ pōes croire ml't ot le cuer maris  
 mais de chou fu li q'ns ml't malballis  
 que il not arme dont il se deffendist  
 90 fors que sespee p v'te le v<sup>o</sup> dis (2<sup>e</sup> col.)  
 trai le del fuerre elere fu si reluist  
 fiert .I. païen sor son elme voltis  
 tot le det'nehe & le coife autresi  
 dusōjs as dens li a il lach' mis  
 95 estort son cop mort labat el larris  
 p<sup>o</sup> fiert .I. autre le chief en a lues pris  
 païen le voient graī en st' & maris  
 de toutes ps ont .ga'. assallis  
 si quē .VII. lieux lont naure & mal mis  
 100 & desous luj ont son cenal ocis  
 de toutes ps lont .pa'.\*\* saisis  
 & lautre gent ont tot mort & ocis  
 mal de celuj q' en escapast vis  
 fors .I. seriānt sor .I. ceual de pris  
 105 cis ne fina dus'q' vint a la chit  
 la dame trueue el palais v se sist  
 deïouste li viuïen son ch' fil  
 li mes le moit si li e'e a haut eris  
 dame fait il ml't estes malballis  
 110 de coi biax fr'e la dame li a dit  
 en nō dieu dame mors est li dus garins  
 or endroit eumes p foi .I. g'nt chief pris  
 si en venimes droit env's ceste chit  
 sor mer t' unames païens & sarrasins

\* bñ a été ajouté au-dessus de la ligne par la même main.

\*\* La copiste paraît avoir écrit d'abord .ga'. qu'elle aura ensuite changé en .pa'.

Ms. 296.

siroit le tint il luy enquist son non sil estoit marie et sil auoit mulz enfans a quoy garin luy respoudy que ouy Et (2<sup>e</sup> col.)  
 lors luy dist quil en auoit yng nōme viuïen dont il fut plus ioyeux quon ne po'roit peccer pourtant quil auoit fait sortir ia  
 p'ceca coūt quat et par qui il deuoit mourir et on lui dist quil ne mourroit si non par la main dun enfant nōme viuïen

15 **A**rchillant le roy de hūisarne oyant celluy qui auoit sa mort pnostiquee et sortie lui demanda lors qui estoit cellui viuïen  
 car lenfant est iūme come na gaires ne et est crestien et tout son lignage en ih'us croyant mais de qui il est ne <sup>1</sup> ne de qlx  
 gens vous puis le bien dire quil est du lignage aymercy de nerbonne atrait enfant dnn de ses filz lequel est appelle garin  
 daussine et <sup>2</sup> treuce par planete que iay bñ estudiee et par le cours que ien puis auoir que par cellui enfant doit vne fois  
 le vie corps estre occis si ne vous puis ne le ne vo<sup>o</sup> seay ault'ment conforter Or tenoit cellui archillant garin en prison et

Ms. 1497. <sup>1</sup> L'un des deux mots ne manque. <sup>2</sup> treuce

115 qui mē seignor due ger<sup>l</sup>. ont ocis  
 & toz les autres ont il tue ensi  
 mal de celuj q̄scapes en est vis  
 fors iou tot seul encor dont suj mal mis  
 120 pmi le cors de .II. espieus burnis  
 & or sen vont p mer ce mest avis  
 ot le la dame si ieta .II. sospirs  
 pasnee chiet desor le marbre bis  
 sus le reliouēt .II. ch'r de pris  
 che fu samson & li vassaus henris  
 125 la dame sus leurent

## III.

**L**i ch'r la dame ont relence  
 3 Lq' sor le marbre estoit cheue pasnee  
 adont i eut maite . . . rme ploree  
 p tot la vile est la nouele alee  
 130 que .ga<sup>l</sup>. ont ocis la gent d'uee (fol. 65)  
 adont i ot maite l'ue ploree  
 & deschire maite p̄pre roee  
 en la chite ont dolor demence  
 mais dame ystase samble q̄le est d'uee  
 135 aie plus grant duel neut dame demence  
 ne fust .w. q' la reconfortee  
 ie q't la dame eust este forseene  
 mais .w. la tot adominee  
 si li dist dame ne soies esfree  
 140 se ie vif tant q̄ p<sup>9</sup> chaidre lespee  
 foi q̄ doi dieu & la v'ge honoree  
 ch' s'ppront le mort .ga<sup>l</sup>. nō pe  
 se diex vie me salue

## IV.

145 **V**iuien leufes faisoit ml't a pisier  
 dist a sa mere dame ne tesmaier  
 foi q̄ doi dieu le pe droitur<sup>1</sup>  
 se ie vif tant q̄ ie soie ch'rs  
 la mort nō pe q't ie vendre ml't ch'  
 ot le la dame lenfant coert embrach'  
 150 tot en plorāt le ua .III. fois baisier  
 p<sup>9</sup> li dist enfes diex te gart dembr'

la renonce p le pais en vient  
 que mors estoit .ga<sup>l</sup>. ot le vis fier  
 cil danseune q' ml't fist a proisier  
 155 si lout tue sarē. & paien

li rois loeys q' f'nehe ot a ballier  
 q'nt il le sot ml't en fu courechies  
 & ausi fu dus namles de baiuier  
 & aingeris en fu grais & iries  
 160 & tot li fil en pleurent de pities  
 li q̄is guill<sup>l</sup>. doreng o le vis fier  
 q'nt il le sent iura toz les sans dieu  
 quel s'ppront sarē. & paien  
 \* rois mirados la apele puiers  
 165 vassal dont estes dites nel me noier  
 dist .ga<sup>l</sup>. s'sire p ma foi volent's  
 vees ceste t're ai tot a justich'  
 sai nō .ga<sup>l</sup>. a cel' nel v<sup>9</sup> q'ler  
 si est mes pes aimeris au vis fier  
 170 cil de n'bone q' tant fait a pisier (2<sup>e</sup> col.)  
 si est mes fr'es guill<sup>l</sup>. brachelier  
 & dist li turs nas tu poit de moillier  
 oie sire .i. q' ml't fait a proisier  
 fille est due namle le seignor de baiuier  
 175 sen ai .i. fil q' a non viuieus  
 dist mirados or ai mon desirier  
 en ceste t're vig por ton fil viuien  
 entent a moi dist il f'ne crestien  
 se me veus rendre le tien fil viuien  
 180 ie ten lairai al' vif & sain & entier  
 p tel couuēt que tu morras nonch'  
 se ie p<sup>9</sup> noier ton fil .w. baillier  
 ie le ferai honir & essillier  
 pendre as forkes ou en aigue noier  
 185 car ses lignages a tot honi le mien  
 & dist .ga<sup>l</sup>. de folie plaidies  
 iou aim miex a estre det'nehies  
 que vous liuraisse a tel meschief\* mon fil  
 dist li .pa<sup>l</sup>. douqs lares ml't g'el  
 190 rois mirados ne se volt atargier  
 gari le due fist en la nef lauch'  
 es nes entrentent tot li autre paien  
 sacent lor auere lor voiles ont drechie

\* Rien, dans le ms., n'indique la barque qui existe ici dans le récit.

\*\* Par une inadvertance du copiste, le mot meschief ne se trouve plus a la rime.

Ms. 796.

20 par l'espace de .VII. ans le tint en prison si <sup>1</sup>soigneusemēt que mieulx ayamast perdre toute sa seig' que son corps par lequel  
 il se atendoit a auoir viuien qui tous iours croissoit eoe si eust il <sup>2</sup>Car en le gardant mieulx quil neust son tresor garde  
 croyant certainement ce que le prenostiqueur de verite tant que a ce point lui auoit dit ne se bougoit de luiarne ne ouques  
 puis quil eust garin pris n'estoit parti de son chastel qui tant fort estoit que tout le pouoir du monde ne leust mie en par  
 forcee quant il estoit bien aitaillie Et pour ce aucuns pourroient demander coment il estoit si fort <sup>3</sup>que ce pouoit estre dieu  
 25 chastel po'tat que en la oqueste que fist charlemaigne (fol. 186) on treuve que il destruisy luiarne respond ad es l'histoire et  
 dit que voirement lasseiga il mais nō mie cellui chastel car depuis que la cite fut fondee en abisine et erauante par la p'ere  
 charlemē. fist archillant cellui chastel refaire ainsi eoe raconte l'histoire

*Ms. de Boul.*

nagent & syglent sarri. & paien  
 195 dusea maldrane ne se st' atargier  
 dedens la vile entrent sans atargier  
 auoec als mainēt garin lor p'sonier  
 rois mirades vit u palais plen'  
 deuāt luj fist ven' son p'sonier  
 200 il lapela sans pl' de latargier'  
 .ga'. dist il rent moi ton fil .w.  
 ie te lairai sain & sauf repair'  
 car ses lignages a tot oēs le mien  
 chanart mon pe oeist nables le fier  
 205 en escange de li voel anoir .w.  
 ou se ebe non a honte liures iers  
 dist .ga'. sire eho me seroit t'p g'ef  
 de .w. mon ch' filuoc ballier  
 mais raenchon de moi prendres sil v' siet  
 210 tîres & pailles & argent & or mier (fol. 63 v<sup>o</sup>)  
 tant q̄ vaures en ares sans targ'  
 & dist li turs tot chou ni a mestier  
 ie ne noel autre chose q̄ ton fil .w.  
 sel lierraī a martyre

20 garis fu p's q' m'p't g'nt angoisse ot  
 enūi la sale fu denant maradot  
 raenchon g'nde li offroit .ga'. trop  
 tîres & pailles & destr's bais & sors  
 li paiens iure ia ne prend' tresort  
 25 fors q̄ son fil .w. au gent cors  
 sel ferai pendre as forques la defors

*Ms. de la Bibl. Nat. fr. 1448.*

(fol. 183 r<sup>o</sup>, 1<sup>re</sup> col.) [Dans le ms. 1448 il n'y a pas de rubrique, mais bien une miniature représentant un personnage couronné, Cadort, devant une tour à la fenêtre de laquelle on voit un autre personnage, Gaciu.]

I.

**P**laist nos oir chanson de grant mesure  
 des vielles gestes anciennes qui furent  
 elle est m'lt bone li uer sont par na'e

5 de uinien dalechans en est luee  
 & de son peire dan gairin danseune  
 que maint barnage . . t en lui p nat'e  
 & de la geste aymerit est issue

II.

10 **O**i aues doluier lou baron  
 & de rollant & do noble charllon  
 des .XII. ps q̄ trai guenellon  
 en roneuals au roi marsilion  
 les uendit guenes q' damedeu mal don  
 puis en ot il si mortel gueredon  
 15 q' uos ores auent en la chaneon  
 q'l en pandit en guise de laron  
 si doit on faire de traïtor felon

III.

20 **O**it aues q̄ frausoīs furent mort  
 & destranchies & oēs a grant tort  
 & dan guairin danseune la fort  
 si lan menait .L. fel paien cadort  
 & en espaigne lou tint tant con li plot  
 gairins li offre son argent & son or  
 li paiens jure mahomet q'l creoit  
 25 ia nen aura son argent ne son or  
 mais vivien son chier fil au gent cors

*Ms. 1492.*

**E**n cest chastel tenoit archillant prisonnier le due garin vint pournēt en si grant chefinete que par plus<sup>tes</sup> iours et par  
 30 maintes heures qui toutes luy estoit mannaies il mandisoit sa vie et <sup>1</sup>sement regrettoit sa femme <sup>2</sup>et ses .II. filz qui  
 moult estoient de grant jeunesse plains Et se il estoit pour eulx doulant vous devez sauoir que si estoit la dame <sup>3</sup>de lui par  
 espezial q'nt elle veoit ses enfans qui tant beaux estoit que nul plus Elle se tournoit a part soumettois quant a son seign'r  
 peneoit q' ainsi auoit este pris et emene elle ne sauoit ou si baisoit pour luno' de luy sez deux filz puis se <sup>4</sup>reto'noit pour  
 homme amo' & vraie nature contempler car le cuer luy endoit et engrossissoit si que il la couenoit lermoier et moult souuent  
 et ententiment par grant eue mandoit a nerbone a orage a venise en brebant et ailleurs po' sauoir se ilz en auoient nulle  
 35 nouvelle eue feust de mort feust de vie Et ce luy faisoit faire esperance laquelle luy ramentenoit quelle reuerroit encores en  
 aucun temps come si fist elle a grant doulceur et torment de cuer car auant ce quelle le peust auoir ne veoir lui couiut il  
 le sien enfant viuier <sup>5</sup>liurer et enuoier au sarrasin archillant lequel ne leust ia mais rendu autrement

*Ms. 1492.* <sup>1</sup>ajoute asses <sup>2</sup>et manque. <sup>3</sup>de lui manque. <sup>4</sup>reto'noit, tournoit <sup>5</sup>liurer deliurer

*Ms. de la Bibl. Nat. fr. 368.\**

(fol. 173 r<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> col.) **Ci 9mence les enfances vivien  
si 9me la m'chiande lacheta desus m'**

## I.

**P**lot v<sup>o</sup> oir chaco de g<sup>nt</sup> mesure  
des nieles gestes acienes q' furent  
ele est ml't bone li n's st' p nature  
& lū taillie a droit & a mesure  
5 de vivien daleschās ē est vne  
et de son pere dan garin danseune  
q' maüt b'nage ot en lui p nature  
& de la geste ay. est issue

## II.

**O**i auez dolinier le baron  
& de rollat & del noblé charlo  
10 des .XII. ps q' traï guenelo  
en rocenax au roi marsilion  
les ueli guenes eni damede mal dot  
p<sup>o</sup> en ot il si mortel guierdo  
15 q' v<sup>o</sup> orroiz es u's de la chanco  
q'l en pendü a guise de larrö  
si doit on fere de t'itor felon

## III.

**O**i auez q' francois furent mort  
& detrechiez & ocis a g<sup>nt</sup> tort  
20 & dan guarü danseune la fort  
en a mene .i. fel païen cadör (fol. 60 r<sup>o</sup>, 1<sup>o</sup> col.)  
*Ms. de la Bibl. Nat. fr. 1449.*  
dedēz espaigne le tūt tāt q' li plot  
garin li offre sō argēt & sō or  
li païe iure mahōm. q'l amot  
25 ia nē aue tō argēt ne tō or  
fors vivien tō ch' filz au gēt cors

\* La chanson des **Enfances Vivien** ne commençant qu'au v. 21, dans le ms. 1448, par suite de l'abandon d'un feuillet, nous l'avons introduit ci-dessus les 20 premiers vers du ms. 368.

\*\* La rubrique est suivie d'une miniature qui représente une femme et un enfant, à cheval, avec leur suite, arrivant au pied d'une tour en haut de laquelle on voit deux personnes.

*Ms. 368.* v. 21 . . . amena . . . paï. 23 guarü 24 . . . païen . . .  
mahōet . . . aor 25 aurā 26 ch' filz gēt fil

*Ms. de Brit. Mus. 20 D, XI.*

(fol. 124 v<sup>o</sup>, 1<sup>o</sup> col.) **Ci comence la branche de vi-  
vien coment il fu menez en ostlage p' son  
pere et 9ment il eschappa & ocist puis  
marados le sarrazin\*\***

## I.

**P**laist v<sup>o</sup> oir chacon de grant mesure  
des vielles gestes anciennes qui furent  
bone est a dire li ver st' de droiture  
& lū rime ml't i mist len sa cure  
5 de vivien daleschans en est une  
& de son pere de garin danseune  
q' g<sup>nt</sup> barnage ot en lui p nature  
& de la geste aymeri est issue

## II.

**O**y auez dolinier le baron (2<sup>o</sup> col.)  
& de rollat & du noble k'lon  
10 des .XII. pers que tray guenelons  
en raïnechaux au roy marsilion  
les uendi guenes q' li cors dien mal doit  
p<sup>o</sup> en ot il si maunes guerredon  
15 q' vous orrez es v's de la chanco  
detrāis en fu & ars en vil charbon  
si doit on fere de traitour felon

## III.

**O**y auez eo frauc<sup>o</sup>. furent mort  
& detrenchie & ocis a g<sup>nt</sup> tort  
20 & de garin danseune le fort  
q<sup>o</sup> en mena .i. fel paï. quadör  
dedēz espaigne le tūt tāt q' lui plot  
garins li offre son argent & son or  
li païe iure mahōm. & son sort  
25 ia .i. d' maura de son tresor  
fors vivien ton filz q' tant est fort

*Ms. de la Bibl. Nat. fr. 1449.* fol. 110 v<sup>o</sup>, 1<sup>o</sup> col.  
*Rubrique: 9ment marados pole a guerü* Au-dessous de la  
rubrique, une miniature représentant deux personnages en  
conversation devant une tour. 2<sup>o</sup> col. 1 Plest nous oyr 2 . . .  
vielles 3 bonne . . . les v's 4 rimez . . . y 6 guerü danseune  
7 q' 8 geste 10 challon 11 uendi guenelon 12 . . . recevat  
13 manqat. 14 puis . . . si ml't 15 manqat. 16 detrait en fu  
a cheaus com felon 16 b:

& puis pendü en haut une larron

17 si ce. *Après le v. 17 ce ms. porte encore le vers suivant:*  
nē puet on prendre assez grat uelidson

18 francois 19 . . . detrenchiez 20 guerü danseune 21 q' . . .  
païen 22 lui li 23 guerü 24 le païen . . . mahōmet qui a . . .  
25 q' la denier

*Ms. de Boul.*

car ses lignages a le mien t'estot mort  
 carart mo pe & mō onele cadort  
 30 naines li viels q̄ mahōs mal ot<sup>o</sup>it  
 les ocis toz & il & son esfort  
 & moi meisme cache il dusq<sup>l</sup> port  
 se menst<sup>e</sup>este mes rices ceuals sort  
 35 q' mē porta richement & tant fort  
 & la v'tu mahō que ion aim t<sup>o</sup>p  
 feru meust de son espieil a mort

or as sa fille lū le sai & recort  
 sen as .i. fil q' ml't a gent le cors  
 40 de ton fil ert de mō pe resort  
 iel ferai pendre ou mor' dautre mort  
 diex dist ga' chi a ml't mal gfort  
 de mō cier fil q̄ cis juge ore a mort  
 ml't mest pesante chose

## IV.

45 **G**arin apele lamiral en plorant  
 se li a dit soief & belement  
 amirans sire por dieu oipotent  
 que vels tu faire de mō petit enfat  
 encor na mie .iiii. mois & .vii. anz  
 50 sel destruisoies tu feroies pechie grant  
 mais raenchō prendes & ch' & g<sup>o</sup>ut  
 pmi ma t're v<sup>o</sup> dōrai auoir tant

55 en toz iors mais seres rices manans  
 li paiens iure mal' & t'uangant  
 que ia rouge or nē prendra ne argent  
 60 fors q̄ sen fil .w. le vaillant  
 & sil ne la ee dist veraiement (2<sup>e</sup> col.)  
 que dans ga' sofferra delor grant  
 ia nert .i. ior q̄ ne pde del sanc

65 en'ls ga' vot li pa' courant  
 si le saüsirent & derriere & deuant

*Ms. 1478.*

q̄ son aucestre a mon lignage mort  
 chafaut mon pere & mon oncle sadort  
 30

& moi meimes chaca il decau port  
 ne fust gironde ou me feru au port  
 & li destriers cui ge sis sor lou dos  
 35 & la nertus de mahon de margot  
 ferut meust de son espieit el cors

tu as sa fille jou ai geteit mes sors (2<sup>e</sup> col.)

40 que tes filz niert p' mon peire confors  
 iel ferai pandre as forehes lai defors  
 dex dist .g. ei auroit lait confors  
 peres de gloire puis ne viue mes cors

## IV.

45 **G**uarins apelle lou paen en plorant  
 il li ait dit soef & bellement  
 amiralz sire p' deu omnipotent  
 que nels tu faire de mon petit enfant  
 ia na il mies .iiii. mois & .vii. anz  
 50

pmi ma t're te donrai auoir tant  
 & tant auras & .d' & besanz  
 destriers & murs & palefrois enblaus  
 55 ia mais niert iors en trestot ton viuant  
 q̄ tu nen seres & riches & manans  
 li paiens jure mahon & t'uangant

ia nen aurai ton or ne ton argent  
 60 mais viuien ton chier fil au cors gent  
 sel ferai pandre as forehes la deuent  
 ou se ce non p lou mien essiant  
 ia niert .i. jor q̄ nardēs do sans  
 65 paen lantendent cele pt vōt corant

prenent garin ml't lou vont laidaugēt  
 de totes ps vindrent li mal tyrant

*Ms. 196.*

<sup>1</sup> Comme vous oyes estoit garin en vne tour froide basse mannaise et perilleuse en luisarue le fort chastel ou il le faisoit  
<sup>2</sup> estroitement garder par vng sien thourier auquel il auoit enchargie (2<sup>e</sup> col.) de le gouverner chievement par porcion  
<sup>3</sup> le tenir en languere et en pourete a ce q̄ quat il lui offerroit estre mis a finance et a reueon il fut cotent de sen aller sans  
 faire refus de chose nulle que il lui demandast Si le nourrissoit en ce point le thourier et teno<sup>l</sup> si e malaise sans mourir car  
 archillant ne leust voulu pour tout laoir dun pais que il en rapportoit ausques souēt nouuelles au roy son seigneur lequel  
 luy enperoit moult volentiers Et pour sauoir de sa vie ou sante la verite aloit d' fois a ault' a luis de la chartre escouter  
 chesement lez regres piteux et les dures et griefues lamentacios que il faisoit a par soy cuidans que nul ne louist ne l'escoutast  
 45 par quoy il estoit en seurete et hors de doubte de sa mort 'po' laquelle il eust tailli a auoir viuien son enfiant que moult

*Ms. 1478.* <sup>1</sup> fol. XLII<sup>o</sup>XLII<sup>o</sup> <sup>2</sup>ajoute archib <sup>3</sup>ajoute pour <sup>4</sup>po' par



*Ms. 1449.*

car sō aneestre a mō lignage mort  
charnat mō pe & mō oncle sadort

30

& moi meismes chaca il i<sup>9</sup>q's pors  
ne fust girode ou me feri es gorz  
& le destr' q<sup>l</sup> ge sis sor le dos  
35 & la u'tu de mahō q<sup>l</sup> mamot  
feru meust de sō espie el cors  
ocis meust a dolor & a tort  
tu as la fille len a giete mo sort

40 q̄ tō filz miert p<sup>9</sup> mō pere ofort  
iel fere pēdre as forehes la defors  
diex dist gari cī a ml't let ofort  
pere de gloire p<sup>9</sup> ne nūe ge lors

## III.

45 **G**ari apele le paiē ē plorāt  
amiē sire p<sup>9</sup> dieu omipotēt  
q̄ uolez fere de mō petit enfāt  
ia na il mie .IIII. mois & .VII. anz  
50

pūi ma t're te dorrai auoir tāt  
haub'z & heaumes & espees t'nechāz  
destr's & muls & palefroiz āblanz  
55 ia mes niert ior en trestot tō uināt  
q̄ tu nē soies & riches & manāt  
li paiē iure mahō & t'uaagāt  
& apolin a qui same satent  
ia nē aure tō or ne tō argēt

60 fors .w. tō ch' filz au cors gēt  
sel fere pēdre as forches la deuāt  
ou se ce n' p le miē esciēt  
ia niert .i. ior q̄ ne pdoiz del sāt  
& .i. des mēbres ie lotroi & creāt

65 .pa'. lentēdēt cele pt uot corāt  
de toutes pz uienēt de maintenant  
prenēt gari ml't le uot leleniāt

*M<sup>s</sup>. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

car ses ancestres a mō linage mort  
charna mon pere & mon oncle sador

30

& moi meismes chaca il i<sup>9</sup>quau port  
ne fust girode ou me fui si enelos  
& li dest'ers dont me sis sur le dos  
35 & la v'tus de mahō qui mannoit  
feru meust de son espie el cors  
ocis meust a dolor & a tort  
& si te di ien ai iete mon sort  
q<sup>l</sup> moecirra se auant ne lai mort  
40 mes p<sup>9</sup> que tai dedenz ma p'son fort  
rendras le moi soit a droit ou a tort  
diex dist garins q<sup>l</sup> por no<sup>9</sup> souffris mort  
miex ain morir cī a t'p lait ofort

## III.

45 **G**arins apele le .pa'. en plourant  
amiraus sire p<sup>9</sup> dieu oipotent  
q̄ uolez faire de mon petit enfant  
ia na il mie .IIII. mois & .VII. anz  
50 rois ie vo<sup>9</sup> pri or le lessiez a tant  
mes de l'uoir prenez a vo talent  
donrai vo<sup>9</sup> ent fant q̄ iert en coumēt  
haub's & haumes & espees trenchās  
destr'ers & muls & palefrois amblaus

55 ia mais niert iorz en trestout tō viuāt  
q̄ tu nē soies & riches & manant  
li .pa'. iure mahou & t'uaagāt  
& apolin a cui est atendant  
ia nen aurai tou or ne tou argent

60 fors viuien ton ch' filz au cors gent  
sel ferai pendre as fourches la deuāt  
ou se ce non p le mien esciēt  
ia niert ml' iorz q̄ ne pde du same  
& .i. des mēbres t'nechie ie le gūant

65 .pa'. lentendent celle pt uont courant (3<sup>e</sup> col.)  
p'ment garin ml't le uont l'udengāt

*Ms. 368:* 28 car[q] 34 q[1]q̄ 35 mamot 38 len en gite  
40 fil 41 . . ferai 42 . . dit guari 45 Gari 46 soef . .  
belemat 47 omipotēt 53 haub's . . eaumes 54 (fol. 173 v<sup>o</sup>)  
amblanz 58 qui[en] 59 aurai 60 fil 61 . . ferai 63 pdez 66 . .  
totes . . vienēt 67 pēt . . ledgāt

*Ms. de la Bibl. Nat. fr. 774. Un feuillet ayant été  
enlevé, ce n'est qu'au vers 48 que commence dans ce ms. la  
chanson de geste de Vivien* (fol. 53 r<sup>o</sup>, 1<sup>re</sup> col.) 54 mules 59  
auré 61 foreh' 64 mēbres 66 meūentāt 67 garin ont p's

*Ms. 24369:* 28 car[q] . . lignage 32 t'quau[si] qua 33  
me fui si[ge] me tūy 34 . . le destr' . . sus 35 u'tu . . mahou  
. . mamot 36 espie el 37 douleur 38 gen . . gete 39 moecir  
42 guerin . . souffris 43 mourir . . let confort 45 Guerin  
. . plourant 46 soef . . soupirant 47 (fol. 111) amirant  
. . pour . . omnipotent 48 . . uolez fere 50 . . ge 52  
ent[en] 53 haubers . . trenchanz 54 palefroiz amblanz 55  
. . mes . . iour 57 le paien . . mahou 58 apolyu en 60 ch'  
filz au filz o le 61 gel . . forches 63 nul iour . . perdes 64  
trenchie ge 65 paiens . . cele 66 vienient 67 preument gari  
. . dauant

*Ms. de Boul.*

si le ferirēt de la\* maches pesant  
70 ken .XXX. liens li font salir le sanc  
en vne chartre le fetent maïtenant

gar'. plora q' soffri les aïaus  
75 ki ml't s'c' angoïsseuses

## I.

**L**i paiens vit de ga'. danseune  
que toz ses fais & ses dis li refusent

80 en vne chartre paiene gent le rucit

ga'. plora q' les paines endure  
85 il se desmente p ml't g'nt desmesure  
formēt regrete sa chēte danseune  
dame vstase dist il co pesant anēture  
v<sup>o</sup> est de moi enētree & venne  
flex .w. biāx enfes q' mar fistes  
90 q'nt por no cors mest tel mal auenne  
.i. de nos .ii. i couēt que i mujre  
a ml't t'g'nt martyre

## II.

**S**eignor baron bñ laues oi dire  
95 & a castia<sup>n</sup> & a hors & a viles

puis q' li homs seit q' mort la instēche  
ne q'ert engien q'net se garandīsent  
100

si fist ga'. danseune la riche  
le carter' apela sans faintise  
amis fait il va a tou seignor dire  
li carriers dist tot a nre deuisse  
105 il vit au roi en la sale voltie  
sire fait il venes sans arestie  
au caill' qst en la entre en h'nie  
car a v<sup>o</sup> veit pl' ce dist il sire

\* Au l. 100. il se a en l' g'nt

*Ms. 1448.*

fierent des haches & despees tranchans  
70 en .XXX. leus en font saillir lon sans  
en vne chartre lou gietent maïtenāt  
broches de fer i ot grans & tranchans  
puei les cuisses li fierent maïtenant  
& gairin plora q' soffre lon tornant  
75

## I.

**L**i paiens vit dan gairin danseune  
ki tos ses fais & ses dis li refusse  
de totes ps sarrazins i corurent  
fierent de haches & despees molues  
80 en .XXX. leus li ont la char rompue  
en vne chartre toi maïtenāt le rucēt  
broches de fer i ot grans & molues  
pmi les cuisses lou fierent a droiture  
& garins plora q' les poines endure  
85 il se demante p ml't grande mesure

filz vivien belle dolee figure  
simple viaire fiere regardeure (fol. 183 v<sup>o</sup>)  
seur doee amie con pesant auenture  
90 vos est de moi p meschance auenne

## VI.

**S**eignor baron bien laues oi dire  
95 & a chastel & a bore & a nile  
as ch'rs & as hariois meïmes  
& as pucelles & as gentes meschines  
dex ne fist home qui tant fort sabatise  
puis q' il moit q' la mort lou justise  
ne quiere engin & conseil p deuisse  
100 guant son cors de la mort garentise  
si fist gairins danseune la riche  
prist .i. mesage ou duremant se fie  
sarradins fut si ot sa loī g'pie  
bien erut en deu lo fil sainte marie

*Ms. 1406.*

le desiroit pour le sort que le maistre pnostiqueur auoit fait Et outre plus racompte listoire que archillant estāt en son chastel gardant ainsi que v<sup>o</sup> oez garin en sa prison et sauant veritablement en quel point il estoit ia soit ce quelle ne le veist voulant sauoir pareillemt de lenfant viuen cōment il se nourrissoit et q' bien eust voulu quil<sup>l</sup> feust mort ou<sup>2</sup> pry pour auoir financee de garin ou le fe mouir enuideoit tous les ans a ausseune yng sien interposite et seur messagier que ou ne cognoissoit

*Ms. 1448.* l' d'ote se<sup>2</sup> pry pry

*Ms. 1449.*

fiercēt de haches & despees t'nechanz (2<sup>e</sup> col.)  
 70 en trente leus en font raier le sac  
 en une chartre le geterēt errāt  
 broches de fer i ot g'anz & t'nechanz  
 pmi les euisses le fierēt maitenāt  
 & garin pleure q' sueffre g'nt aban  
 75

## I.

**L**i païes uoit de garī danseune  
 q' toz ses fez & ses diz li refuse  
 de totes pz sarī. i cornēt  
 fiercēt de haches & despees molues  
 80 en .XXX. leus li ōt la char rōpue  
 ē une chartre de maitenāt le ruēt  
 broches de fer i ot g'anz & agues  
 pmi les euises le fierēt a droiture  
 & garin pleure q' les paines endure  
 85 & se demēte p si g'nde mesure

filz vniē simplete criature  
 apert uiaire fiere regardeure  
 suer douce amie 9 pesāte auēture  
 90 v<sup>o</sup> est de moi enētree & uenue

## II.

**S**eignors barōs bñ lauez oi dire  
 & a chastia<sup>o</sup> & a bors & a uiles  
 95 as chl'rs & as boriois meīsmes  
 & as puceles & as gētes meschīnes  
 deu ne fist home q' tāt fort subatie  
 p<sup>o</sup> q' il uoit q' la mort le i<sup>o</sup>tise  
 ne quiere engin & 9seil & aie  
 100 gñt sō cors de la mort garatise  
 si fist garī dāseune la riche  
 p<sup>ist</sup> .t. message ou il forāt se fic  
 sarī. fu si ot sa loī guerpīe  
 bñ erust en dieu le filz .s'. marie

*Ms. 368:* 69 delides 70 . . .XXX. 71 giterent 74s offre  
 76 . . païen 77 q'q' 78 ses sarī i tornēt 83 euisses li 84 . .  
 garī 85 se]si 87 filz . . simplete 89 pesāce 93 Seignors 97 diex  
 . . se hatie 100 mor 102 mesage 104 . . erut . . deu . . fil

*Ms. 274:* 70 t'cēte 71 gerēt 83 euisses 87 creature 89  
 . . doce . . pesāt 94 chasta<sup>o</sup> 95 (2<sup>e</sup> col.) 97 dex 100 garatise  
 102 mesage 103 g'pīe 104 . . erut . . deu

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

poignent de lances & despees t'nechanz  
 70 en .XXX. lieus en font raier le sanc  
 en une chartre le jeterent errant  
 broches de fer i ot granz & poignanz  
 pmi les euisses ou cors li vont ferant  
 & gar'. pleure qui sueffre paine g'nt  
 75

## I.

**L**i .pa'. uoit de garin danseune  
 qui to<sup>o</sup> ses fais & ses dis li refuse  
 de toutes ps sarī. i coururent  
 poignēt despées & de lances agues  
 80 en .XXX. lieus li ont la char rompue  
 en vne chartre tout maitenāt le ruēt  
 broches de fer i a g'ns & agues  
 pmi les euisses li fierent a droiture  
 & garins pleure q' gries paines endure  
 85 & se demēte p ml't g'nt desmesure

filz .w. tres douce creature  
 apert viaire fiere regardeure  
 suer douce amie 9 pesant auenture  
 90 vo<sup>o</sup> est de moi enētree & uenue

## II.

**S**eignor baron bñ lauez oi dire  
 & en chastia<sup>o</sup> & en hours & en viles  
 95 as chl'rs et as bourgeois meīsmes  
 & as puceles & as f'ches meschīnes  
 diex ne fist home quait si forte aatie  
 p<sup>o</sup> q' il voit q' la mors le mestrīe  
 ne q'ere enging & 9seil et aide  
 100 gñt son cors de la mort soit deliure  
 si fist garins danseune li riches  
 p<sup>ist</sup> .t. message ou durement se fic  
 sarī. fu si ot sa loy guerpīe  
 bñ erut en dieu le filz .s'. marie

*Ms. 2469:* 69 trenchans 71 geterent 72 y . . poignant  
 73 oujel . . lile 74 . . guerīn . . sueffre 76 Le païen . .  
 guerīn dansseune 77 diz 78 y 82 i a . . y ot granz 83 lile  
 . . sanz mesure 84 . . guerīn 87 . . vniē 88 resgardeure  
 89 pesante 93 Seigneurs barons bien auez oy 95 boriois  
 96 (2<sup>e</sup> col.) 97 fort aatie 98 mort 99 conseil 101 guerīn  
 dansseune le riche 103 sarrazin

*Ms. de Boul.*  
 & dist li rois p mahō ie lot'e  
 110 vint a la cartre o dis de sa maisnie  
 .ga'. le voit si li a pris a dire  
 païen dist il oes que ie uoel dire  
 se .i. mesage me dones a deliure  
 q' mō mesage ml't bñ me sara dire  
 115 ienvoierai a anseme la riche (fol. 61)  
 a dame vstase la bele lescheuie  
 se li dirai le duel & le martire  
 que ie chi sueffre por .w. le nobile  
 .ga'. le voit si li a pris a dire  
 120 amis dist il li cors dieu te garise  
  
 a anseune men iras la garnie  
 si me diras ma moll' lescheuie  
 que de moi pt ih'u le beneie  
 125 bñ gart ses bors ses castia<sup>9</sup> & ses viles  
  
 car de .ga'. ne tenra ele mie  
  
 car sarē me tienēt en ballie  
 130 en .i. cartre suj liures a martyre  
 a raenehon ne pujs ion ven' mie  
 se .w. mō fil ne lor deliure  
 por desmenbr' & traire a g<sup>nt</sup> martire  
 135  
  
 bers ceste enseigne li porteres meisme  
 que ion q<sup>ls</sup> soz n'hone la riche  
 q<sup>nt</sup> obati a la gent sarrasine  
 140 & cest anel dot la pierre est ml't riche  
 que me dona manie en druerie  
 tot che mesage li sarai ion bñ dire  
 por bñ q<sup>t</sup> nī pderes v<sup>9</sup> mie  
 se a huj pl' puisse

*Ms. 1448.*  
  
 \*Li dux lapelle si li gñance a dire  
 120 amis dist il li cors deu te garisse  
 li gloriox li filz .s'. marie  
 a anseune men iras la garnie  
 si me diras ma moll' la nobile  
 q̄ de p moi ih'u la beneie  
 125 & gart ses bois ses chastels & ses uilles  
 & ses cites & ses graus menandies  
 q̄ de garin ne raura ele mie  
 & si li di ma moill' la nobile  
 q̄ sarrazi me tienent & justise  
 130 en vu chachant suis liures a martire  
 de reancon ne puis ge l<sup>9</sup>u' mie  
 mais viviē mō eh'r fil ml't desirent  
 car il lou uolent demanbrer & oeire  
 mais p la foi que doi .s'. marie  
 135 ains me lairoie mener a descipline  
 traire lou cuer p desoz la poitue  
 leeste ansaigne me porteras manie  
 q̄ iaportai de nerbone la riche  
 cant combati a la gent sarrazine  
 140 & cest anel dont la pierre est ml't riche  
 q̄ me dona la belle en druerie  
 dist li mesage je li dirai biē sire  
 p<sup>9</sup> bien cont' ne remenra il mie

\* *Le ms. 1448 a ici une grande initiale peinte. De même aux vers 165, 271, 325, 549, 844, 908 etc.*

*Ms. 1496.*

50 lequel veoit l'estat de la dame et dez barons que on ne cognoissoit et oioit po<sup>r</sup> rapport<sup>r</sup> a archillant ce qu'on faisoit et q̄ on disoit du seigneur duquel par faintise il enqueroit subtillement come biē fere le sauoit et tant y sejournoit que il veoit viuen puis sen reto<sup>r</sup>noit a huisarme et aportoit loyeuses nouvelles au roy son seign<sup>r</sup>

**V**ing iour estoit archillant en son palaix pençant a ce qui de sa mort (fol. 186 v<sup>9</sup>) auoit prenostique et sorty si enuoya querir garin en sa prison<sup>1</sup> pour son thourier qui tost y alla et lamena en salle ou il estoit a son priue cest a dire aueques  
 55 ceulx que il vouloit bñ quilz sceussent son segret si le vist<sup>2</sup> tant maigre tat cheuclū tant las de pourete tant affoibly de son corps et tant mate de chiere que se il ne leust fait garder ia mais ne leust cogueu tat estoit changie en toutes manieres et en parlant a lui huj dist Longuement vous ay en ma prison tenu sire garin fet il et tant que asses pert que vous naues mie en<sup>3</sup> tous vous bons desirs ne ia mais naures ne nen suillires se vne chose que ie vous demanderay ne me accordes Mais se vous voules a ce vñe plaisir accorder sachies que ie vous deliureray et renuoyeray franchement plainement et paisiblement sans ault<sup>r</sup>

*Ms. 1496.* <sup>1</sup> pour par <sup>2</sup> (fol. XIII, XXII v<sup>9</sup>) <sup>3</sup> tous vous bons ne vos desirs ne . . .

*Ms. 1449.*

garī lapele si li omcece a dire  
 120 amis dist il le cors deu te garisse  
 le gloriens q<sup>i</sup> toz a en baillie  
 a anseune mē iras la garnie  
 si me diras ma moill' la nobile  
 q̄ de p moi ih'n la benie  
 125 & gart ses bois ses chastiax & ses uiles  
 & ses citez & ses g<sup>nz</sup> manaties  
 q̄ de garin ne raura ele mie (fol. 60 v<sup>o</sup>)  
 & si me di ma moill' la nobile  
 q̄ sarī. me tienēt ē iustise  
 130 ē une chartre sui liurez a martire  
 de raenco ne p<sup>o</sup> ie trou' mie  
 mes .w. mō ch' filz ml't desirret  
 car il le noelēt det'neh' & ocirre  
 mes p la foi q̄ doi .s'. marie  
 135 aīz me leroie liurer a decepline  
 f're le euer p desoz la poitrine  
 iceste esaigne me port'as manie  
 q̄ iaporte de n'bone la riche  
 q<sup>nt</sup> gbatī a la gēt sarrazine  
 140 & cest amel dōt la pierre est si riche  
 q̄ me dona la bele en druerie  
 dist le mesage ce li dire bñ sire  
 p bñ g<sup>t</sup> ne remandra il mie

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

garins lapele si li omcece a dire  
 120 amis dist il li cors dieu te garisse  
 li glorieux q<sup>i</sup> tout a en baillie  
 a anseune ten iras la garnie  
 si me diras ma moull' la nobile  
 q̄ de par moi ih'us la benie  
 125 & gart ses bours ses chastia<sup>o</sup> & ses viles  
 & ses citez & ses granz mananties  
 car de garin naura ele ore mie  
 & se li di ne le laissier tu mie  
 q̄ sarī. le tienēt en iustice  
 130 en une chamb<sup>o</sup> me tienēt a m<sup>rt</sup>ire  
 de raenco ne p<sup>o</sup> ie tiner mie  
 mes mon ch' filz .w. ml't desirent  
 car il le veulent de'fnchier & occirre  
 mes p la foy que doi .s'. marie  
 135 aīz me lairoie liurer a decepline  
 traire le euer p desouz la poitrine  
 iceste enseigne porteras a manie (fol. 125)  
 q̄ iaportai de nerbon' la riche  
 q<sup>nt</sup> gbatī a la gent paicnie  
 140 & cest amel dont la pierre est si riche  
 q̄ me dona la bele en druerie  
 dist li messages ie li dirai biax sire  
 p bñ g<sup>t</sup>er ne remandra il mie

*Ms. 368:* 120 . . dit 121 toz/tot 123 (2<sup>e</sup> col.) 126 manaties 128 ma moill' maill' 131 . . reanco 132 fil 133 car]q̄ . . nolet . . occirre 135 discipline 136 traire 137 . . enseigne 138 . . ie aportai 140 si *manque*. 142 dit li . . celle . . dirai 143 p]p<sup>nt</sup>

*Ms. 274:* 133 nolet 142 le]li . . ce]ge . . dirai 143 remandra

*Ms. de la Trivulziana 1025. Dans ce ms., notre chanson de geste ne commence qu'au v. 124, par suite de l'enlèvement d'un feuillet. (fol. 60 r<sup>o</sup>, 1<sup>o</sup> col.)* 125 chastiax . . villes 126 g<sup>ns</sup> 127 guerī 129 tienēt . . iustise 131 puis 132 fil 133 nolet 136 le]de 137 . . enseigne 142 mesage ie

*Ms. 24369:* 119 guerīn 120 li]le . . guerisse 121 le glorieux 123 moullier 124 ihesu 126 manandies 127 q<sup>nt</sup>r . . guerīn 128 se]si . . & ne loubie mie 129 tienēt 130 chartre . . tienēt 131 . . raenco . . puis ge 132 chier 133 quar . . occirre 135 decepline 136 tere 137 . . enseigne 138 . . iaporte . . noirbonne 139 paicnie 142 . . le message . . biau 143 par . . conter

*Ms. de Boul.*

## VII.

115 **Q**unt ot ple dans .ga'. au message  
 lors est mōtes sor .i. destr' darrage  
 isnelemēt acueilli son voiage  
 il t'passa les t'res & les marches  
 a anseune vinch p .i. ior de paskes  
 150 ens el palais a t'oue dame vstase  
 ille salue de dieu lespitale  
 155 & dist la dame amis & toi si fache  
 de tes noucles me di tost sans atarge  
 volent's dame che a dit li messages  
 qui v<sup>o</sup> seront dolerouses & aspres  
 160  
 pris est .ga'. nos sires a maldrance  
 si est ietes en .i. pfont cartre  
 170 na rachenon ne se puet il nient t'ire  
 se li paien .w. vostre fil naient  
 por desm̄brer & a martire traire  
 por chou q'l est issus del dlin due namle (2<sup>e</sup> col.)  
 eebe pole ue c'it pas dame vstase  
 175 amis fait ele en toi a n fol message  
 mors est .ga'. mes sires dieu le sache  
 car ehies q' fu od huj en la bataille  
 & q' le vit det'neh' & desfaire

*Ms. 1448.*

## VII.

145 **O**r ot gairins pleit au fraue mesage  
 mōtes en est sor .i. destrier cartage (2<sup>e</sup> col.)  
 inellemant acouillit son voiage  
 t'passe anjou & poitou & nauare  
 a anseune vint a .i. ior de paikes  
 150 en son palais a t'ouee heutaee  
 la mellor dame c'stiene q̄ sache  
 si tint grant cort de ch'rs mirable  
 & li messages est montes en la sale  
 si les salue de den lesperitale  
 155 & dist la dame toi si face mesage  
 di moi nouvelles p̄ deu car te descharges  
 volant's dame ce repont li messages  
 q̄ ml't seront dolereuses & aspres  
 manb<sup>e</sup> u<sup>o</sup> or de la grant pte challe  
 160  
 en ronceual o fut la g'nt bataille  
 mors fut rollant & torpins & li aut<sup>e</sup>  
 & oll' lou ch'r mirable  
 des destranchies i ot pl<sup>o</sup> de .m. cherres  
 165 Pris fut garins danseune la large  
 si lan mena .i. paien malle taille  
 & en espaigne li paien lou trauaille  
 broches de fer en cuisses li enbatent  
 ml't mal lo moimēt ielle gent saluage  
 170 p reancon ne lan paet on retraire  
 mais vivien nostre fil ml't menacent  
 & si lou volent demanbrer & defaire  
 la dame lot ce ne p'se elle gaires  
 175 amis fait elle en toi a fol mesage  
 mors est mes sires dan gairis a la barbe  
 ien ai aucoir mō cheual & les armes  
 eil q'uoce huj furent en la baitaille  
 & q' lou virent destranch' & defaire

*Ms. 796.*

60 rachenon argent ou finance que ce que ie vous demanderay si aduises en vous mesmes se vous aues v're deliurace ou se voules  
 en ma prison viure en laqueur ainsi cōme vous aues encōmence Et lors fut ausques g'forte garin quant il ouy de son deliure-  
 ment parler car moult lui auoit <sup>1</sup>este prison enuye et volent's eust seen cōm̄t on leust geete hors si respondy Il nest rien  
 que ie desire tant que ma deliurance sire fet il et sil est chose possible a moy de finer po<sup>e</sup> estre hors sachies que ie maecorderay  
 a le vo<sup>o</sup> bailler et lirer  
 65 **D**ieux cōme fut archillant ioyeux en son courage quant il ouy garin <sup>2</sup>ainsi parler Il lui respondy adoneq Vo<sup>o</sup> en fineres  
 bien voirement sire garin fet il et finer vo<sup>o</sup> en conuendra au fort ou mourir et viure langoreusement en ma prison et  
 ad ce que y pencies tant cōme bon vous semblera ou que plus tost soiez hors du meschief onquel vous viues conuient que  
 vng v're enfant nōme vivien ainsne de deux q v're femme (2<sup>e</sup> col.) nonrist a ausseune come bien le seay me soit <sup>3</sup>par le  
 v're corps deliure et mis en ma main car ault'ment et iusques adoneq ne <sup>4</sup>vous puis ie laisser aler ne deliurer Car cellui  
 70 enfant est v're vie ou v're mort Si aduises quelle responee ie pourray sur ce de vous auoir Et quāt garin entendy archillant  
 qui ainsi parla en luy demandant le sien enfant il ne sceust q̄ penciier si luy respondy Et que feries vous de mō enfant sire  
 roys fet il si le vous <sup>5</sup>anoye deliure <sup>6</sup>Car le me dietes car longnement maues garde et se vous aues intencion de le longnement  
 garder ce seroient .ii. grans meschiefs pour vng et ducil sur plus grant est mauuais medicine pour bonne garison trouuer Vous

*Ms. 1497.* <sup>1</sup>este, celle <sup>2</sup>ainsi parler/qui ainsy pla <sup>3</sup>par/pour <sup>4</sup>vous a été omis. <sup>5</sup>(fol. XLIIII) <sup>6</sup>Car Que or

*Ms. 1449.*

## VII.

- 145 **O**r ot garin ple au frae message  
 lātost monta sor .i. mul de cartage  
 isnelemēt acoilli sō uoiage  
 trespasse aniou & poitou & nauarre  
 a anseune uint a .i. ior de pasq̄s  
 150 en sō pales a troue dame huitace  
 la meillor dame crestiēne q̄n sache  
 g<sup>nt</sup> cort tenoit de ch<sup>rs</sup> mirable  
 li messag<sup>r</sup> est mōtez ē la sale  
 si les salue de dieu lespitable  
 155 & dist la dame toī si face message  
 dites noueles p<sup>e</sup> deu q<sup>r</sup> te descarge  
 volent's dame ce respōt le mesage  
 q<sup>i</sup> ml't serot dolereuses & pesmes  
 mābre u<sup>9</sup> ore de la perte de kll'.  
 160 de rōceux ou fu la g<sup>nt</sup> bataille  
 mort fu .ro. & turpin & li autre  
 & ol'. le ch<sup>r</sup> mirable  
 pl<sup>9</sup> de .XX. en i ot mort a glaiue  
 165 pris fu garin dāseune la large  
 si lē<sup>r</sup> mena .i. fel pai. marage  
 dedēz espaigne sar̄. le trauaillāt  
 broches de f<sup>9</sup> es costez li enbatēt  
 ml't mal le mainēt icle gēt sauage (2<sup>e</sup> col.)  
 170 p raenēō ne le puet on retraire  
 mes .w. ūre filz ml't menaēt  
 & si le ueulent det'neh' & defēire  
 la dame lot ce ne pensa ele guēire  
 175 amis dist ele ē toī a fol message  
 mort est garin danseune la large  
 ien e cōre le cheual & les armes  
 eil q' o lui furēt ē la bataille  
 & q' le ūirent det'neh' & defēire

*Ms. de Brit. Mus. 20 D, XI.*

## VII.

- 145 **O**r ot garins ple a frane message  
 tantost monta sus .i. mul de cartage  
 isnelemēt acueilli son uoiage  
 trespasse viles C<sup>res</sup> et mainte m<sup>r</sup>rehe  
 a anseune uint a .i. ior de pasques  
 150 en son palais a troue dame huistasse  
 la meillor dame crestienne q̄ sache  
 li messag<sup>s</sup> est venuz en la sale  
 si le salue de dieu lespitable  
 155 & dist la dame toī si face message  
 ses tu noueles amis q̄ me g<sup>st</sup>asses  
 oīl uoir dame ce respōt li messages  
 q<sup>i</sup> ml't seront dolereuses & aspres  
 membre v<sup>9</sup> ore de la g<sup>nt</sup> pte charle  
 160 q̄ mors furent rol'. & tuit li autre  
 en rañcheux ou fu g<sup>ns</sup> la bataille  
 apres ce t<sup>me</sup> fu pris en .i. uoiage  
 guerins li pus danseune la large  
 165 espīez fu de la gent de put aire  
 si len mena .i. fel .pa'. marages  
 dedēz espaigne sar̄. le trauaillēt  
 broches de f<sup>9</sup> es costez li embatēt  
 ml't mal le mainēt icelle gēt sauage  
 170 p raenēon ne len puet on retraire  
 & viuien v<sup>r</sup>e filz mout menaēt  
 & si le ueulent & destruire & defāire  
 la dame lot ce ne p<sup>se</sup> elle gāirez  
 175 amis dist elle en toī a fol message  
 mors est garins danseune la large  
 ien ai encor le cheual & les armes  
 eil q' o lui furent en la bataille  
 & q' le ūirent detrench' & defāire

*Ms. 368:* 145 mesage 146 tantot 147 isnelemāt acueilli  
 son viage 150 huitace 151 crestiene 153 mōte 154 les]le 155  
 & toi se face cē dīt la dame message 156 dieu q̄ te des-  
 charge 157 message 159 membre 162 rollāt 168 cotez 169  
 mainēt . . sauage 171 fil 172 defēire 174 guere 175 . . dīt 176  
 (3<sup>e</sup> col.) 177 iē ai 179 defēire

*Ms. 774:* 145 mesage 150 (fol. 53 v<sup>9</sup>) 151 crestiene  
 153 mōtez]tornez 154 deu 155 messaige 156 por deu si te  
 167 ðedāz . . trauaillēt 169 mainēt . . sauage 170 . . raenēo  
 174 el gaire 175 mesage 179 defāire

*Ms. Triv.* 145 gue. 146 sus . . q<sup>r</sup>rtage 147 isnelemāt  
 aq̄uilli 148 trespasse 149 a manque devant .i. . . pasque 150  
 huitace 151 q<sup>n</sup> 153 li]le 156 por dieu . . tē descargēs 157  
 message 159 kll's 162 turpi & .ro. 163 oll'. 165 guerī 166  
 (2<sup>e</sup> col.) 167 . . espoigne . . t'uaillēt 168 cotez 169 mainēt  
 170 . . raenēon . . puet en retrere 171 fuiz 172 desfere 174  
 pēssa . . guere 176 guerī denseune 177 elai encor 179 desfere

*Ms. 24369:* 145 . . a guerīn . . au 146 kartage 147  
 isnelement aqueilli 148 C<sup>res</sup>& bours 149 . . anseune . . au  
 iour dune pasque 150 pales . . trouue 153 le messagier . .  
 venu 154 le]la 155 & ce . . & diex te gart message 156  
 (fol. 111 v<sup>9</sup>) sez 158 seront]par sont 159 . . vous . . charles  
 160 & que mort fu rollant . . autres *An lieu des vers* 161—  
 165 *du ms. de Londres, le ms. 24369 porte les vers suivants,*  
*qui se rapprochent plus de ceux du ms. 1449 & var.*

& olinier le ch<sup>r</sup> mirables

plus de .XX. en y ot morz des autres

en reneceux ou fu grant la bataille

pris fu guerīn dansseune la large

166 paien marage 167 sarrazīns 169 icelle la pute 170 . .  
 raenēon . . len]le 171 mout ml't 171 ele gaire 175 ele 176  
 mort . . guerīn dansseune 177 gen . . enqore 178 eils 179  
 detrenchier & defāire

*Ms. de Boul.*

180 voir vît encore et est en ceste m<sup>o</sup>che  
 car sil fust vis cuidies ne li aidâsse  
 oïe p foi le pe ospitable  
 aus i alâsse a ienolz & a palmes  
 voir que ie le plîse

185

## VIII.

**D**ist li messages ma dame or <sup>3</sup> mescontes  
 d'autres enseignes v<sup>o</sup> dirai iou asses  
 mien ensient q̄ v<sup>o</sup> bi conistres  
 vees v<sup>o</sup> dame cest p'igno de cendes

190 que il q̄st desoz n'bone es pres  
 q̄nt il ocîst sarri. & eseles  
 & cest anel de fin or esmeres  
 que li donastes en ame

195

voir dist la dame ce q̄nois ie asses  
 tot ces enseignes s' vraies en nô de

& les noueles en vont p la chîte

205 boriois i vienent & ch'r & per  
 qui de garî p'sent a demand'

a tant monta .w. les degres

210 blont ot le chief menu recherchele  
 les iex ot vairs q̄me fains mues  
 & la char blanche q̄me est la flor el pre  
 color v'melle cōme rose en este

*\* in est ajouté au-dessus de la ligne.**Ms. 1778.*

180 mien essient ācor sôt en cest marche  
 se il fust vis cuidies ne li aidase  
 & je meîmes q̄me chaitine lase  
 ains i alasse a genolz & a paumes

185

## VIII.

**D**ist li mesages ma dame or c̄tendes  
 d'autres nouvelles nos dirons nos asses  
 mien essiant se ml't bic conoistres  
 veez nos cî ecl panō de cendel

190 q̄ il cōquist desor nerbone es pres  
 cant desconfist sarrazis & esclers  
 & cest anel de fin or noielet

autres poles q̄ il nos dist asses (fol. 184)

195 q̄ .iiii. messes en feissies chant'  
 & .iiii. pailles anfricans & roes  
 i ofrisies p ces maïstes autes  
 q̄ damedex li rois de maïstes  
 a ml't grant ioie lan laissast retorn'

200 de la bataille del g<sup>nt</sup> estor chanpel  
 voir dist la dame ceu conois je asses  
 venes aient tel message aportes  
 dont nos seres meuant & asazes  
 & les nouvelles en vont par la cite

205 lors nient tuit li demoine & li per  
 p̄ lo message nouvelles demander  
 sil lan demandēt ne font mie a blam'  
 .w. mote contremont lou degre  
 d' la raisson auoit oir pler

210 lou chief ot blont menu rec'eele  
 les iaulz ot uars q̄m̄m̄ q̄me faly mue  
 blanche ot la char q̄me flor en este

*Ms. 1796.*

oyez ce q̄ ie vous dy garin fet lors archillant et sur ce vous donneray tel iour cōme vous me demāderes pour vous auiser  
 75 mais tuit vo<sup>3</sup> fais ie bien assavoir que quant <sup>1</sup> ce soit ou cōment ie auray vivien en lieu de vous ou vo<sup>3</sup> garderes ma prison  
 tant et si longement que ie vous y f'ray mourir a la plus grant haschie que morut onques crestien Et si saches que ia mais  
 ne le raures quant liure me sera mais par tous mes diex ie vo<sup>3</sup> <sup>2</sup> delivreray en le me liurant et vous bailleray tel saufeon-  
 duit que insques en aussemne vo<sup>3</sup> en pourres tout seurement retourner si n'en factes plus nul refus car pour rien qui soit ou  
 80 parole certaine du roy archillant vo<sup>3</sup> denes savoir que en son cueur neust que marrir il se pasma dangoisceuse destresse adoneq  
 pensant a soy ne mes ce que lïstoire ne sauroit ne pourroit mie escrire et tant estoit le sien cueur estraint et serre de duell  
 que sa bouche neust seeu en grant piece parler ce que cosideroit asses le sarrasin (fol. 187) archillant auquel se le cas pareil  
<sup>3</sup> fesse adneuu neust gaires de joye eue

**O**n doit prendre pour son cueur lautry et aïssi le fist a icelle heure archillat car il regarda garin qui son duell  
 85 demena grant et merueilleux et asses luy donna espace et temps de ce faire sanz reprendre ne haster car par amour  
 et doucement <sup>4</sup> se vouloit traictier pour ce que aut'ment ne le poit faire Et quant garin fut a soy reueuu il geeta vng

*Ms. 1796. <sup>1</sup>ajoute q̄ <sup>2</sup>delivray <sup>3</sup>feust <sup>4</sup>se le*



*Ms. 1449.*

180 miē esciēt eor sōt ē eez marches  
se il fust uis euidiez ne li aidasse  
foi q̄ de dei dieu duremēt i pechasse

185

## VIII.

**D**ist le message dame ore entēdez  
autres noueles u<sup>o</sup> dirai ge assez  
miē esciāt q̄ u<sup>o</sup> bū gnoistrez

veez u<sup>o</sup> ore ces penōs de cendez  
190 q̄ il gquist deuāt n'bone es p<sup>z</sup>  
q<sup>nt</sup> desōfist sarī. & escl<sup>r</sup>  
& cest anel de fin or noez

autres poles q̄ u<sup>o</sup> dīst a priue  
195 q̄ .ccc. messes en feissiez chant'  
& .ccc. poiles anfrīq<sup>ns</sup> & roez  
ē offrissiez p ces meīstres autex  
q̄ damedieu le roi de maīstrez  
a sa g<sup>nt</sup> ioie lē lessast return'  
200 de la bataille del g<sup>nt</sup> estor chāpel  
voir dist la dame ice gnois ie assez  
venez anāt tel mesage portez  
dōt u<sup>o</sup> serez menāt & asazez  
& les noueles en nōt p la cīte  
205 lors vindrēt gtes & demeīnes & ps  
q<sup>i</sup> del barō p<sup>st</sup>rēt a demāder  
si lē demādet ne fōt miē a blasm'  
.w. mōte gremōt les degrez  
de la resō auoit oi pler  
210 le chief ot blōt menu rec'ecele  
les elz ot n's gme fauz mue  
& la char blanche gme flor ē este

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

180 miē escient encor st' en ces m'ches  
se il fust viē euidiez ne li aidasse  
foi q̄ doi dieu durement i pechasse  
sente .pa'. tant longes le laissasse  
de mō auoir q̄ ie nen rachetasse  
185 oīl noir sīre ee sachiez vo<sup>o</sup> sanz faille

## VIII.

**D**ist li messages dame cor mentēdez  
autres ensaignes v<sup>o</sup> dirai ie assez  
miē escient que vo<sup>o</sup> bū gnoistrez

veez vo<sup>o</sup> ore ce penon de cendel  
190 q̄ il gquist desouz nerb'. es p<sup>z</sup>  
q<sup>nt</sup> il gquist sarī. & esclerz  
& cest anel de fin or neele

autres poles q̄ il vous dīst assez  
195 q̄ .iii. messes vo<sup>o</sup> feissiez chanter (2<sup>e</sup> col.)  
& .iii. poiles anfrīq<sup>ns</sup> & cendez  
vous offrissiez p ces maīstres autelz  
q̄ diex de gloire p sa grant dignite  
tout sain & sauf le laissast retourner  
200 de la bataille & de lestour champel  
voir dist la dame ice gnois ie assez  
venez anāt tel message aportez  
dout vo<sup>o</sup> serez manans & assasez  
& les noueles en nont p la cīte  
205 lors vindront gte li demaine & li p  
q<sup>i</sup> du baron p<sup>st</sup>rent a demander  
si leu demandent ne font miē a blam'  
.w. monte gremont les degrez  
de la nouuele auoit oi parler  
210 le chief ot blont menu recerecele  
les iex ot vairs gme faucōs muez  
& la char blanche gme flors en este

*Ms. 368:* 180 ces 181 euidiez 182 foi q̄ doi dieu 186  
Dit li . . . or 187 dautres 188 . . . esciēt 194 p'uez 195 feissiez 196  
poiles 197 . . . offrissiez . . . eez met's autiex 198 . . . damiden  
. . . maīeste 201 ie *manque*. 202 message 201 cite 205  
demaīnes 209 . . . roison 211 . . . euz . . . vays 212 fleur

*Ms. 774:* 180 ces 182 foi q̄ doi dieu 186 . . . li mess-  
saie 187 ie 188 . . . esciēt 195 feissiez 196 (2<sup>e</sup> col.) 197 mestres  
198 . . . damiden 202 message 203 menāt 205 demaīnes  
209 reison

*Ms. Triv.* 180 . . . esciāt . . . ces 182 foi q̄ doi dieu  
duremāt 187 dire ie 189 panōs 190 n'bone 191 . . . desōfist . .  
escler 194 p'uez 195 feissēt 196 anfrīq<sup>ns</sup> 197 mestres autex  
198 moīstrez 199 sa|si 200 del|du 201 . . . dit . . . ie *manque*.  
202 message 203 manāt 205 demaīnes (*le second & manque*)  
206 del|du 207 demōlēt . . . mie|pas . . . blam' 211 (fol. 60 v<sup>o</sup>)  
. . . euz . . . v'z

*Ms. 24369:* 182 fay . . . y pechasse 183 paieus . .  
lōgues . . . lessasse 184 ge nel 185 vo<sup>o</sup> bīc 186 . . . le message  
vaillāt dame entēdez 187 . . . ensaignes nous 189 cest . .  
cendelz 190 noīrbone 191 conq'ist sarrazīns & esclerz 194  
assez|sai assez 195 . . . .iii. eenz 196 . . . .iii. eenz poiles  
anfrīqanz 197 mestres autex 199 lessast retourner 201 ie  
*manque*. 203 (2<sup>e</sup> col.) manant . . . assazez 204 noueles 205  
adot y vindrent li demaine & li per 207 blasmer 208 vinien  
209 oy 211 . . . yex . . . faucon mue 212 fleur

*Ms. de Boul.*

- 215 plu: bel enfant not en crestiente
- 220 q'nt sa mere loī\* vit en son palais entrer  
des els del chief om̄cha a plor'  
.w. le voit si sest haut eserie  
ma douce mere por coi v<sup>o</sup> desm̄tes
- 225 biax fiex dist ele bñ p<sup>o</sup> ducl demen'  
q'nt de v<sup>o</sup> enfes me couient deseur'  
& de no pe .ga'. le due sene  
om̄t ma dame dist .w. li ber  
vit dot mes pes por saite carite
- 230 oīl biax fiex en espaigne est menē  
la le traueillent sarē. & escler (fol. 64 v<sup>o</sup>)  
p raenchon nen puet li dus aler  
se vīe cors ne fesist amener  
fiex il v<sup>o</sup> uoelent ochire & desmenbr'
- 235 ma douce mere dist .w. li ber  
ia por ichon ne v<sup>o</sup> esmaieres  
iou irai se v<sup>o</sup> le gmandes  
ens en espaigne por mon epeç aquit'  
en p'son est cors a martyre liur'
- 240 por mon ch' pe de la mort racat'  
se iou i unjr marie sera salue
- la dame loī si om̄che a plor'  
245 prist .w. en ses bras la coubre  
m'l't donec̄m̄t lasist leis son coste  
.vii. fais li baise & le bouche & le nes  
la ientīex dame ne se valt arester  
nis a mande sa gent p son regne
- 250 tant quele ot bñ .m. ch'rs arloes  
si vait en france a ses amis pler

\* a de lo a ch' changē en e

*Ms. 1448.*

- 215 ee fut vns anfes q' puis sofrīt maint mel  
ear il conq'st les archans & les mers  
& bardeluī les fors de balegues  
& tortelon & balague sor mer  
tant i ferīt de lespee de les
- 220 d'si en cuisēs en fut ensanglantes  
a sa noīs clere gmausa a c'er
- 235 ma dolee mere mar nos esmaieres  
lūi irai jou se uos lon gmandes  
dedens espaigne por mon pere saluer
- 240 la dame loī si gmauce a plorer  
245 p'st .w. en ses bras la cobre  
m'l't bellem̄t lasist les son costel  
.vii. fois li baise & la boeche & lon nes  
la gentil dame nel mīst en oblier
- 250 auoc li moine .c. ch'rs armes  
d' sa grant t're do molz enparente  
& vait en france a ses amis pl'

*Ms. 296.*

<sup>1</sup>soupir pour sa dame et po<sup>t</sup> son enfant qui amoūt naturellement et respōdy au roy archillant en le regardant fermement De trop grant cruaulte ne parles sire roys fet il qui le mien enfant demādes <sup>2</sup>en lieu de moy pour en faire vre plaisir ainsi cōme ie puis auoir entendu a voz paroles De quoy en pourroye ie mieulx valoir se liure le vous auoye pour occire <sup>3</sup>ou pour garder en  
90 vos prisons ainsi estroietement et en si grant <sup>4</sup>pourete et mesaise cōme vous aues fait moy Certainement ie ny voy en ce nul auantaige pour moy ne auen profit po<sup>t</sup> vous si ne vous en sauroie rendre respōce mais se me demandies or argent fināce villes pais cites ou chasteaux lors vous contenteroie ie ainsi cōme il appartiendroīt et effloereroie <sup>5</sup>par possibilitē par amis par comperes et coneres ou ault'ment tant que ie ny partiroie amiablement et concordablement d'aucēs vous Si vous supplie pour l'onneur de cheualerie que vous aies pitie de mon corps de ma femme et de mez deux enfāns se encor's sont en vie ear de  
95 ce ne suy ie mie <sup>6</sup>certain

*Ms. 1497.* <sup>1</sup>soupir pour sa dame . . . soupir procedant du cuer pour lamour qui amoūt nat'elēūt a son enfant & a sa femē <sup>2</sup>en on <sup>3</sup>(fol. XIII<sup>o</sup>XIII v<sup>o</sup>) <sup>4</sup>ajoute orfente <sup>5</sup>ajoute par esoy <sup>6</sup>ajoute bn

*Ms. 1449.*

215 ee fu li enfes q' p' soffri tāt mel  
 q'r il 9q'st les archāt desor m' (fol. 61)  
 & bardelūq les tors de balesguez  
 & tortolose & porpaillart sor m'  
 tant i feri de lespee del lez  
 220 desi au poig en fu ensangletez

a sa noiz el'e 9menea a erier

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

215 ee fu li enfes tant mal ot endure  
 car il 9quist les archans dessus mer  
 & ardeleque les tours de balesguez  
 & tortelouse & porpaillart sor mer  
 tant i feri de lespee du lez  
 220 deci as pois en fu ensangletez

a sa vois clere 9menea a erier

235

ma bele m'e mar u' esmaierez  
 ie ire la se u' le 9mandez  
 dedez espaigne p' mo pe saun'  
 q' est en prisō a luserne sor m'  
 240 se ie i muir dex a tot a gard'

la dame lot si 9mēce a plor'

245 p'st .w. en ses braz la cobre  
 ml't simplemēt la assis a so lez  
 .vii. foiz li bese & la bouche & le nez  
 la gētil dame nel mist ē oublier

250 denāt lui mādē .c. ch'rs mēbrez  
 de sa g'nt t're des miēlz empentez  
 & net en frāce a ses amis pl'

235

ma bele mere mar vous esmaierez  
 ie irai la se vous le 9mandez  
 dedenz espaigne por mon pe sauner  
 quest en p'son a luserne sor mer  
 240 se ie i muir ml't bū me doi liurer  
 p' mon chier pere de la mort respiter  
 & se dieu p'est qui tout a a sauner  
 ml't bū me puet de la mort deliurer  
 la dame lot si 9mēce a plourer

245 p'st viiien en ses braz la 9bre  
 ml't simplement lassist lez son coste  
 .vii. fois li bāise & la bouche & le nez  
 la gentiz dame nen mist en oublier

250 denant li a .vii. chl'rs mandez  
 de sa g'nt t're des miēx emparentez  
 en franche en net a ses amis pler

*Ms. 208:* 216 q'r[q] . . archaz 217 . . ardelusq 218 . .  
 tortoillouse 220 ensangletez 239 qst . . luserne 240 . . ge . .  
 diex 244 lost . . 9mēce 245 9bre 246 . . simplemēt 247 bese  
 . . nes 250 (fol. 174) lui li . . chl'r 251 miēx

*Ms. 774:* 216 car . . archās 217 torz 220 ensan-  
 glantez 237 . . irai 238 por 240 . . ge 244 9mēce 245 9bre  
 251 miēx

*Ms. Triv.* 215 soffri 216 car . . desor'sus 217  
 torz 218 sus 219 del'du 220 pois 223 cōmanca 236 m'e  
 dame . . esmaierez 237 comandez 238 dedāt espergne 239  
*manque*. 240 i *manque*; diex 244 comance 245 cobre|pose  
 246 . . simplemāt . . assis en son le 247 *Le premier* &  
*manque*; nes 248 nel un 250 . . li miēbre 251 miēz

*Ms. 2409:* 215 enfes 216 q'r . . archanz desus 217  
 . . ardeleke 218 . . tourelouse . . portpaillart sus 219 lez le  
 220 q' si quas poinz . . ensanglante 237 ge 239 luserne sus  
 240 ie ilge y 241 por 245 cobre 247 . . foiz . . bese 248  
 . . gētil 252 . . franche . . māt

	<i>Ms. de Boal.</i>		<i>Ms. 1478.</i>
	por cest affaire va oseil demand'		an grant barnage & au fier pente
	dusea pis ne se valt arester		v's pis vont celle bone cite
255	conelle auoit rois loeys mande	255	on i douoit .i. esuesque leuer
	car .i. enesq̄ i auoit on sacre		
	ml't g'nt b'uage i estoit assamble		la fut dans beunes le chatif aimer
	la fu dus buenes & h'naus li senes		& guielins & ernalt li sanels
260	guibers li preus li caitis aimers	260	& dan bernais de brebant la cite (2 <sup>e</sup> col.)
	& dans b'nart de brubât laloses		gaulins li brūs & guichart lalose
			si fut guill'. li marchis au eornais
	si fu guill'. li marais au cort nes		mais ni est mie da gnarins au vis cler
	mais ni ert pas .ga'. au cors senei		car en espaigne lou tient enp'sone
265	car en espaigne estoit enp'sone	265	vn sarē. de ml't grāde fierte
	g'nt fu la cort a pis la chite		grāt fut la cort a pis la cite
			asses i ot esnesques & abes
			& dux & contes & p'nees & chases
	la gentiex dame descendi du degre		la gentis dame descendi as deg's
270	sus el palais est maintenant monte	270	elle montait sus el palais liste
	le roi salue & t'stout son barne		Lou roi salue voiant tot lou barne
	eil damedieix fait ele q' en crois fu penes		eil damedeu q' an erux fut penes
	& de la v'zene en bialliant fu nes		& el sepulere fut cochies & poses
275		275	& fist la lune & le solail leuer
	il saut & gart loey au vis cler		eil salt & gart loeis a vis cler
	& son barnage q̄ chi voi assamble		le due bono le chatif aimer
280		280	& guelin & ernalt lou sane
			gaulin lou brū & guichart lalose
			& dan bernart de brebant la cite
			& sous q' sient & sous q̄ noi ester
			sur tos les autres dan guill' a cornais
	vne pole v' noel dire & oter		vne polle nos ueul dire & mostrer
			ceste chatine q̄ dex meimes heit
285	del mellor p'neche de la crestiente	285	del mellor home de la crestiente
285a	ehou . . . t .ga'. danseume le ber (2 <sup>e</sup> col.)		
285b	le mellor home de la crestiente		
	fiex aimeri de n'bone sor mer		
	fr'e guill'. le marchis au cort nes		

*Ms. 796.*

**A**insi se humilia garin danssme enuers le roy de luisarne q̄ viuien occist ainsi cōme il auoit prenostique et sorti Mez <sup>1</sup>po<sup>r</sup> lerne que il luy fist saillir dez yeux po<sup>r</sup> <sup>2</sup>la parole que il sceust dire <sup>2</sup> col.) pour p'ere <sup>3</sup>quil lui fist en humilite ne pour queleouque rien quil feust <sup>4</sup>dire ne se voulut deporter aucois le menassa de le tāt tormēter sans mourir cōme fut onques crestien tormēte a ce ne se voulut acorder et pour brief tāt le pressa archillant et tant eust g'nt paour garin de pis 100 auoir quil nauoit eu que il se accorda voire moieument ce que archillant luy fist par vng paen truchement certifier que sa feme estoit viuant sane et en bon poit son filz viuien aussi et tons ses amis du pais de france de laquelle bonne nouuelle garin fut ausques loyeux et conforte et auques archillant qui le tint en amour po<sup>r</sup> ceste <sup>5</sup>cōse sans le remeetre a icelle heure en sa p'son disna et communiqua iusques a ce q̄ leur traictie feust fait dit escript et scele de leurs seaulx ou seings approumes et cognoissables Et de fait fut vne leetre faiete et cognoissable scelee du scel de luisarne que archillant y posa et vne aultre 105 leetre faiete par garin que il seigna adressant a sa feme et cotenant leur traictie piteux au long le lieu ouquel j̄l estoit en prison <sup>6</sup>le temps combien il y auoit la durte et grief mesaise quil auoit en assouffrir lestat et le point <sup>7</sup>ouquel il estoit la cheuissane quil auoit pen faire auceques le roy archillant et coment il ne pouoit ia mes estre deliure se elle ne lui vouloit le sien enfant viuien enuoier Et si firent vng sautconduyt pour tant de gens que ilz vouldroient dedans nōmer po<sup>r</sup> aller et pour venir mener leuillant et po<sup>r</sup> eulx en retourner seurement et sauement

*Ms. 1478.* <sup>1</sup> fist veist <sup>2</sup> la n'a pas t'it' ajout', <sup>3</sup> quil qui <sup>4</sup> dire manque, <sup>5</sup> cause <sup>6</sup> f.l. XIII, XIV <sup>7</sup> en quoy

*Ms. 1449.*

au g<sup>nt</sup> lignage & au l<sup>o</sup> pente  
 9eire l'uet a paris la cite  
 255 q<sup>r</sup> .i. euesq̄ i uoloit len leu'  
  
 la fu d<sup>o</sup> buenes li chaitif aim'  
 & guelin & h'nant le membre  
 260 & dat b'nant de brubāt la cite  
 gaudins li brus & guichart labose  
 si fu .g. li marchis au cort nez  
 mes nī ert mie dā garī au uis el'  
 ear en espaigne lot ture emp'sone  
 265 g<sup>nt</sup> fu la cort a paris la cite  
 assez i ot euesq̄s & abez  
 & d<sup>o</sup> & p<sup>nces</sup> demaines & chasez  
 la gentil dame descendi au degrez  
 270 p<sup>o</sup> est mōtee sus el pales pane  
 le roi salue noīāt tot sō barne  
 cil deu de gloire q<sup>i</sup> en croiz fu pene  
 & el sepulere & couchie & pose  
 et mer & mōde & tot a a saun'  
 275 & fist la lune & le soleil leu'  
 cil saut & gart loys au uis el'  
 le due bueno le chaitif aimer (2<sup>e</sup> col.)  
 & gueli & h'nant le sene  
 gaudis li brūs & guichart labose  
 280 & dat b'nant de brubant la cite  
 & eels q<sup>i</sup> sient & eels q̄ uoī est'  
 sor toz les autres dā .g. au cort nes  
 vne pole n<sup>o</sup> voil dire & ęter  
 ceste chaitiue q̄ nre sire het  
 285 del meillor home de la crestiote

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

au g<sup>nt</sup> linage & au grant pente  
 q̄ celle trucee a paris la cite  
 255 ear .i. euesque i uoloit len leuer  
  
 la fu d<sup>o</sup> buenes li chetis aymer  
 & guelins & ernaus li membrez  
 260 & dant b'nars de brubant la cite  
 gaudins li bruns & guichars labose  
 si fu guill<sup>p</sup>. li m<sup>o</sup>rchis au court nez  
 mes nī fu mie dant garins au vis cler  
 ear en espaigne lout ture emp'sone  
 265 grauz fu la cours a paris la cite  
 assez i ot euesques et abbez (3<sup>e</sup> col.)  
 & dux & p<sup>nces</sup> demaines & chasez  
 la gentis dame descendi as degrez  
 270 p<sup>o</sup> est montee sus el palais liste  
 le roy salue oīant tout le barne  
 cil diex de gloire q<sup>i</sup> en croiz fu penez  
 & ou sepulere couchiez & reposez  
 275 il saut & gart loeys au vis cler  
 & le due buene le chetif aymer  
 & guelin & ernaut le sene  
 gaudin le brun & guichart labose  
 280 & dant b'nant de brubant labose  
 & eus qui sient & ce<sup>o</sup> que voī ester  
 s<sup>o</sup> touz les autres dant .g. au court nez  
 vne pole vo<sup>o</sup> vuicil dire & ęter  
 ceste chetive q̄ nre sires het  
 285 du meillor home de la crestiote

*Ms. 268:* 256 q<sup>r</sup> q̄ 258 & le chetis aymer 259 le li  
 260 . . dan . . breban 262 nes 263 dan garis 264 ear q̄ . .  
 turs 266 g<sup>nz</sup> . . cors 268 demaines . . chassee 272 penez  
 276 rois loys 277 cheti 279 guichart richar 280 . . dan . .  
 breban 281 . . ceus . . ce<sup>o</sup> 282 sor s<sup>o</sup> . . dant 283 uoī  
 284 chetive

*Ms. 777:* 251 l'ucticienet 258 chaitis (6l. 54) 259  
 membre 260 brebat 262 nes 263 dat garin 276 cil il 280  
 breban 281 . . ce<sup>o</sup> . . sient . . ce<sup>o</sup> 282 dat 283 uoī 284  
 . . chetive

*Ms. Trev.* 253 fier pante 254 . . trennet 256 ear . .  
 uoloit uoīet 258 buenes . . chetis 260 breban 262 li le . .  
 nes 263 dat gueri 264 espaigne . . tur 268 & demaines  
 chassee 270 el ou 272 . . dien 273 . . ou sepulere . . pose 274  
*Le copiste a omis le second des trois & 275 (2<sup>e</sup> col.) 277*  
 beunon . . chetif 280 breban 281 . . ceus . . ce<sup>o</sup> 282 sor sus  
 . . dat 281 . . chetive 285 del du

*Ms. 2469:* 253 lignage ou tant ot de bonte 254 . .  
 cele 256 quar . . y uoloit on 257 *Le ms. 2469 ajoute ici*  
*un vers qui ne se trouve dans aucun des autres mss.*

qui iert cors saint p la dien uolente  
 258 dux . . & y fu aymer 259 & guelin & ernaut le membre  
 260 . . dant bernart 261 gaudin le brun . . guichart 262  
 li le . . cour 263 dat guerin 264 q<sup>r</sup> . . turs eprioume 266  
 (6l. 112) grant . . court . . laite par uerte 267 i y 269 . .  
 gentil . . au degre 270 pales 271 tout le tout son 272 . . dien  
 . . q<sup>i</sup> fu en croiz pene 273 ou el . . couchie . . repose 277  
 buenes . . chetif 278 . . guelin 280 labose li aisme 281  
 sient . . eels 283 voīll . . eouter 284 . . chetive . . sire  
 285 du del

*Ms. de Boul.*  
 p'se mauoît a moll' & a per  
 & .i. bian fil a de moi engendre  
 290 cest .w. que v<sup>n</sup> ves chi ester  
 seignor baron che fu la v'ites  
 .ga'. ala each' ou bos rames  
 aut reuch' eut .pa'. enôtre  
 qui tot ses hômes ocistrent p v'te  
 295 & luj meisme ensi me fu ote  
 & v<sup>n</sup> meisme le seustes en nô de  
 car la noude vit p tot le regne  
 che fu voir dame dist loes li ber  
 en nô dieu sire dist la dame au vis el'  
 300 pas nest ensi autremēt est ale  
 encore vit .ga'. li dus sene  
 ens en espaigne lont sarī. mene  
 en p'son est a mandrane sor mer  
 la le r'uaillent sarī. & escler  
 305 por raençon ne puet il escaper  
 se .w. ne fait a els liurer  
 le nô ch' fil q̄ chi vees ester  
 car il le noelēt ochire & desmbrer  
 310  
 com le porra ceste lasse endur'  
 & por chon suj ven<sup>o</sup> chi en nô de  
 por le droiture enjrrē & demand'  
 315 ceste raison fu ml't bñ asconte  
 mais aie .i. seul nī a .i. mot sone  
 trestot se teurēt li demaine & li per  
 320 fors seul guill'. le m'eis au cort nes  
 ki ue nana pmetre sans don'  
 nome ne feme ne valt desirēt'  
 nis essancha saute crestientes  
 oīl a ple çains ne se sot celer  
 325 seignor fait il faites moi escout'  
 ie plerai & dirai v'ite  
 icl v<sup>n</sup> di bñ sel ferai verite

*Ms. 1448.*  
 p'se mauoît a moill' & a p  
 ee est garī danseune sor mer  
 290 freire .g. lou marchis a corneis  
 filz aymerit lou viel chanu barbe  
 d' la bataille est mes sire eschapes  
 295  
 & en espaigne lont sarī. mone  
 en p'son est a luiserne sor mer  
 lai lon justisent sarī. & escler  
 305 d' reancoē ne puet mie t'uer  
 mais vivien mon fil ont demande  
 ardoir le uoient ocire & demanbrer  
 p' dan naimon mon pere lou barbe  
 310  
 q̄ lo pora ceste lasse endurer  
 q' le portāt .viii. mois dedans ses les  
 315  
 r'stuit se taissent & li conte & li p  
 & li demoine li p'nce li chase  
 mal soit de ceuls q' .i. mot ait sone  
 320 fors q̄ guill' lou marchis au cornais (fol. 184 v<sup>o</sup>)  
 q' ains nanaīt prometre san doner  
 ne ueue dame ne nolt deseriter  
 tons iors assauee .s'. c'stiente  
 cil palerāt q' ne se pot celer  
 325 Baron fait il faites pais si moez  
 ie palerai q' can doie auoier

*Ms. 1448.*

- 110 **A** ces choses faites ainsi que ouy aues fist archillaut vng crestien nerbonnois venir deuant lui et traire de p'son en laquelle  
 il l'auoît long temps garde Ne dît poit listoire ou il auoît este pris ne quant ne coment Et quant il fut la venu et il vit  
 garin fol. 187 v<sup>o</sup> en tel point il comença a lermoier pitousement sans luy oser faire chiere ne aucun semblat Et moult estoit  
 celluy prisonnier vaillant esleuer et de bonne lignee issu Si l'appella archillat et lui dist En lieu de mort que ie te feisse re-  
 cepuoir crestien fet il et contēt vng message faire a aussemme de par garin qui ey est et lequel te baillera ses lect's et  
 115 l'instruction de ce que auaras a faire a quoy se ie sauoye q tu faillisses sachiez que de male mort t'e feroie pitement mourir  
 Si luy respondy lesouier que il feroit tresnoēt's ce que on lui voudroit chargier et comander A aussemme en iras<sup>3</sup> fet il et  
 porteras ce que garin te baillera a la contesse sa feme a laquelle tu diras en lui portant nouvelles dont elle deura estre moult  
 ioyeuse que elle face ey endroit le sien filz vivien amener si seurement que ie le puisse vif auoir car po' nul tresor ne le  
 prendroie aut'ment ou lui faisant assaouir que si tost come il s'a en ma possession elle croye et sache tout po' vray que ie

*Ms. 1448.* l'auoît (l. *mauque*) feroie pitent le tien corps fuir l'ajoute vassal pour tout vray

*Ms. 1449.*

p<sup>h</sup>se mauoit a moill<sup>r</sup> & a per  
 ee est garin danseune le h'  
 290 frere .g. li marchis au cort nez  
 filz .ay. le viel chenu barbe  
 de la bataille est mi sire eschape

295

300

dedez espaigne lont sarr. mene  
 en prisõ est a luserne sor m'  
 la le iustisent sarr. & escl<sup>r</sup>  
 305 de raneon ne puet mie trouu'  
 mes .w. mo filz ont demaie

q<sup>h</sup>r il le nolent ocirre & desmbrer  
 p<sup>h</sup> da gari danseune le h'

310

9 le porra ceste lasse endur'  
 q' le porta .ix. mois e ses costez

315

trestuit se turet & li cote & li per  
 & li demaine li p<sup>h</sup>nce & li chase  
 mal soit de cil q' ait .t. mot sone  
 320 fors q' .g. li marchis au cort nez  
 q' one nana puetre saz don'  
 ne vene feme ne volt desheriter  
 ml't essauea .s'. crestiente  
 cil plera q' ne se puet cel'  
 325 baros dist il fetes moi escout'  
 ie pleraï q' qu doie peser

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

p<sup>h</sup>se mauoit a moill<sup>r</sup> & a per  
 ee est garins danseune sus mer  
 290 frere .g. le marchis au court nez  
 filz .ay. le viel chenu barbe  
 de la bataille est mes sire eschapez

295

300

dedenz espaigne lont sarr. mene  
 en p<sup>h</sup>son est a luserne sus mer  
 la le iustifent sarr. & escler  
 305 de raneon ne puet mie finer  
 mes vniien mon filz ont demande

q' il le veulent ocirre & desmembrier  
 p<sup>h</sup> dant gar<sup>r</sup>. de la prisõ ieter  
 310 seignor baron por dieu de maïeste  
 9 le porra ceste lasse endur<sup>r</sup>  
 q' le porta .ix. mois en ses costez

315

trestuit se faisent li demaine & li per  
 mal soit de cel q' i ait mot sone  
 320 fors q' .g. le marchis au cort nez  
 q' ainz nana p<sup>h</sup>messe sanz donner  
 ne vene feme ne volt desheriter  
 ml't essauea .s'. crestiente  
 eis plera q' ne se puet celer  
 325 seignor baron fetes moi escouter  
 ie pleraï q' quen doie peser

*Ms. 368:* 289 garis 290 li le 291 filz 303 luisine 306  
 fil 308 q<sup>h</sup>r q' 312 *mauque* 317 per<sup>h</sup>p 318 demaine . . .  
 chasse 319 cel 320 li le . . . nes 321 (2<sup>e</sup> col.) q<sup>h</sup>q' 321 q<sup>h</sup>  
 326 q<sup>h</sup>enl

*Ms. 144:* 290 li le . . . nez 291 chenu 308 car 312  
 (2<sup>e</sup> col.) 317 conte 318 demaine 320 li le 326 plere

*Ms. 171c:* 289 cest gueri 290 li le 291 fuiz . . . chenu  
 302 . . . espaigne 303 sor/sus 304 ioutisset 305 . . . raneon . . .  
 peut . . . trouer 306 . . . vniien . . . fuiz . . . demande 308 car . . .  
 neulet . . . desmbrer 309 . . . dant gueri 311 con 317 trestuit  
 sesturet li 318 demaine . . . prise 319 mau . . . sone 320 li le  
 . . . nes 321 doner 322 . . . venne . . . vout 321 peut 326 . . .  
 parler . . . q<sup>h</sup>n

*Ms. 2369:* 288 moillier 289 cest de guerin danseune  
 290 frere guill<sup>r</sup> q' touz douent auer 291 . . . aymeri le vielh  
 292 eschape 303 en em 305 . . . raneon 308 ocire . . . des-  
 mbrer 309 pour . . . guerin . . . geter 310 seignors barons pour  
 317 teurent 319 i y 320 au cort nez adure 321 ainz one . . .  
 promesse 322 feme . . . vout desheriter 321 cil . . . quil 325  
 seigneurs barons fetes 326 ge . . . q<sup>h</sup>enl

*Ms. de Beaul.*  
 p<sup>r</sup> con & feme sont p dien assamble  
 & on les a benis & saeres (fol. 65)  
 330 n<sup>r</sup> ne le vielt ptir ne deserrer  
 aus doit lun lautre & seruir & amer  
 & si di bu p fine verite  
 que chon q'l gaignent de lor cors en no de  
 le doit nul't bu sil puent aujter  
 335 mal soit de larbre quel v'gier est plantes  
 ki son seignor ne doue ombre en este  
 nies .w. je di p verite  
 340 ma bouche juge q tu soies liures  
 en la p'son por ton pe aquit'  
 345 se tu i muers tarme en serra salue  
 de la venianche nos comendra penser  
 sa mere lot si cuiche a plorer  
 g'nt deul en ot li p'nee & li ease  
 les dus les contes ont de pitie plore  
 350 & p<sup>r</sup> apres a .w. ple  
 a guill<sup>r</sup> son ouele

## IX.

**O**ueles guill<sup>r</sup> dist .w. lenfant  
 iugiet manes tot a vre grant  
 que ion ne voise en espaigne le g'nt  
 355 ion irai oueles en no dieu v'iemet  
 chert por mo pe faire deliuremet  
 mes cors sera liures a g'nt torment  
 entre les norris a la paiene gent  
 nies dit guill<sup>r</sup> jesu te soit aidant  
 360 mais p lapostle q q'erent peucant  
 se tu i muers por toi i merrot cent  
 de cele gent q' mali. s<sup>r</sup> creant

*Ms. 1478.*  
 puis cons & feme sont endui assamble  
 & on les a benis & saeres  
 330 n<sup>r</sup> h<sup>r</sup>s ne puet tât en liure esgard'  
 q plus de foi puisse n<sup>r</sup> hons t<sup>r</sup>uer  
 d' ee q'l ont norit en lor ae  
 se doient il guarir & repass'  
 335 mal soit de larbre co v'g' est plante  
 q' son seignor ne fait ombre e este  
 nenos & oncles & parès sont asses  
 mais vn sien freire ne puet on recourir  
 nies .w. g ies a t'ime nes  
 340 ma boche juge q tu soies liures  
 en la p'son p' ton pere salu'  
 345 se tu i meurs dex ait tame salu'  
 de la vengeance nos comendra pans'  
 la dame lot si omanee a plorer  
 g'nt deul demoinet & li gte & li p  
 p<sup>r</sup> .w. fut dolant lon barne  
 350

## IX.

**O**ueles guill<sup>r</sup> dist .w. li fraus  
 iugie manes tot a nostre talant  
 q ge mē aille en espaigne la grant  
 355 ion irai oueles p lon nost'e grant  
 p<sup>r</sup> lon mie pere dot jai lo cuer dolant  
 sera mes cors liures a grant tormât  
 etre les mais a la paiene gent  
 nies dist guill<sup>r</sup> ih'n te soit garant  
 360 mais par lapostre q quierent peucant  
 se tu i muers p<sup>r</sup> toi en mora tant  
 d' celle gent q' deu naiment nient

*Ms. 1496.*

120 lui renvoyeray garin son seig' et tout tel saufconduit come elle ou ceulx qui lenfant ameneront et qui le pere recepuront  
 voudront auoir ne demander et se elle ainsi le veult faire si l'assure que la mais en sa vie ne le verra car ainsi sommes  
 nous luy et moy accordez Si lui donne bien ure traictie a entendre de bouche aneeques ce que le conte garin te baillera par escript  
**L**escuyer auquel archillant parla respondi lors voire en regardant garin et moult courtoisement Par le vre comandement  
 125 manes Si le regarda le noble prince garin et d'un courage tendre (2<sup>e</sup> col.) et dolant luy dist Voirement vueil le bien que  
 vous fieles le message mon doulx amy fet il et que quant vous verres celle que le cuz a vng iour espousee et de laquelle  
 lay .ii. beaux filz que le luy laissay moult iennes daage vous lui disies se il vous plaist que se elle eust oueques amour  
 a moy elle me enoye sas nulle faulte viuen se elle me veult la mes en sa vie veoir Car par le traictie quil ma conenu accorder  
 lay promis et conuennee liurer en la main du roy archillant qui .vii. ans ma tenu en sa prison et bien luy dietes q force  
 130 mestoit de le faire ou plus de griefz mal endurer que le neuz oueques en ma vie car tant sui mal dispose de mon corps et  
 de tous mes membres que plus ne cüsse pen sans mort recevoir Et oult' pl<sup>r</sup> vo<sup>r</sup> prie que se vous veez que la dame dilere  
 par tendrete de cuer par amour par pitie ou aut'ement a vouloir son enfant par deca pour mon deliurement enuoyer si prenes

*Ms. 1496.* <sup>1</sup> Tout le, le copiste avait d'abord écrit ne, qu'il a biffé ensuite. <sup>2</sup> fol. xiiij, xxiiii v<sup>o</sup>



*Ms. 1119.*

- p<sup>n</sup> come & fame sôt endui asêble  
& len les a beneiz & sacrez  
330 n<sup>n</sup> elers ne puet tât en liure gard'  
q̄ pl<sup>n</sup> g'nt foi puisse n<sup>n</sup> ho trou'  
  
de ce q̄l ot de leur char engêdre  
se doînet il garir & respas'  
335 mal soit de labre qst el n'g' platez  
q so seigneur ne fet ombre en este (fol. 61 v<sup>o</sup>)  
neuen & oncle parat sot il assez  
mes de tiex freres ne puet en recouner  
nies .w. q ies at'mine  
340 ma bouche iuge q tu soies liure  
ê la prisu p<sup>n</sup> to pere sauu'  
  
345 se tu i muers dex a toz a gard'  
de la neïace n<sup>n</sup> ouendra pens'  
la dame lot si ounee a plor'  
g'nt duell demainet & li ote & li per  
por .w. filz garia jalose  
350

## IX.

- O**nele .g. dist .w. lenfant  
ingie manez tot a nre talât  
q̄ ie mē aille ê espaigne la g'nt  
355 ie ire oncle p le nre couant  
p<sup>n</sup> le mien pe dêt iai le euer dolat  
sera mes cors liurez a g'nt forant  
entre les mais de la païene gêt  
nies dist .g. ih'us te soit aidat  
360 mes p lapostre q̄ q'erêt penêt  
se tu i muers por toi ê morrot .g.  
de cele gêt q' dex naîmet naîot

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

- p<sup>n</sup> que hous & feme s'p an-tt. assemblez  
& len les a beneis et sacrez  
330 n<sup>n</sup> elers ne puet tant en liure esgarder  
q pl<sup>n</sup> g'nt foi puisse n<sup>n</sup> hos trouer  
  
q̄ ce quil ont de leur char engendre  
se doînent il garir & respasser  
335 mal soit de labre qst ou v'gier plante  
q' sou seigneur ne fet ombre en este  
neueus & oncles pareus s' il assez  
mes de tel frere ne puet len recouner  
niez vin'. oue es at'minez  
340 ma bouche iuge que tu soies liurez (fol. 125 v<sup>o</sup>)  
en la prisou por ton pere sauu'  
& de la mort garantir & teusser  
sil plest a dieu q' tout a a sauu'  
ml't bû te puet garantir & teusser  
345  
de la vengeance n<sup>n</sup> ouendra penser  
la dame lot si ounee a plourer  
g'nt duel demainet li demaine & li per  
p<sup>n</sup> vinien fil garia jalose  
350

## IX.

- O**ncles .g. dist vin'. lenfant  
ingie manez tout a nostre talent  
q̄ ie men aille en espaigne la grant  
355 ie irai oncles p le vostre auant  
p<sup>n</sup> le mien pere dont iai le euer dolant  
sera mes cors liurez a g'nt torment  
entre les mains de la païene gent  
niez dist .g. ih'us te soit aidant  
360 mes p lapostre q quièrent pençant  
se tu i muers p<sup>n</sup> toi en morrot .g.  
de celle gent q diex naîme noient

*Ms. 268:* 328 assemble 331 puisse p<sup>n</sup>se 334 repass'  
335 labre . . n'gie plate 336 q'q̄ 337 parat 339 es 340  
liurez 345 muers . . tot 346 noz 348 . . duel demainet . . p  
349 fil 352 lenfant 355 . . irai . . auant 357 . . mē . .  
liure 358 païene 359 . . dit 361 muers . . morrot 362 q  
diex naîme neant

*Ms. 111:* 328 assemble 333 lor 335 labre . . n'gie  
337 parat 338 tex 345 muers 348 . . duel . . conte . . p 355  
ouât 361 muers

*Ms. 111:* 328 come q home . . assêble 330 . . el'e  
. . pent 333 lor 334 (fol. 61) adf & repasser 335 mau . .  
eljou . . plente 336 seigneur . . ombre 338 pent 339 con  
345 muers diex . . tot 346 condra pesser 347 conace 348  
. . deul demainet 349 fuiz gueri 352 Quele . . dit 354  
espaigne 356 iai ie 357 torment 358 païenne 359 . . dit 361  
muers . . cji 362 diex naîmet neant

*Ms. 269:* 328 puis come & feme . . andoi assemblez  
330 (2<sup>e</sup> fol.) nul clere 331 n<sup>n</sup> hos nuluz 334 guerir 335  
ouel 337 neuez . . penz 338 len'on 339 nies vinien con  
346 uïance . . teusser 348 demaine baron 349 pour . . filz  
guerin 352 Onele . . vinien 353 talent 354 . . ge . . noise  
355 & girai oncle 356 por 357 . . mo . . liure . . tourment  
358 païenne 359 nies . . ih'us 360 lapostre 361 y muers  
por . . morrot eent 362 . . cele . . cui dieu naîment

*Ms. de Boal.*

q'nt ot che dit del cuer na sozpirant  
365 & des els en larmoie

## X (de XI).

**Q**'nt la dame ot d'que guill<sup>s</sup>. dorenge  
tinge son fil por as sarre rendre  
q'nt dolor ot ml't formet se desmente  
370 ay fait ele biax fiex bele ionente  
ample viaire regardeure gente  
chieus v' garise q' fait e'istre maite ente

375

fiex .w. ce dist la dame franke  
380 ne v' envoi biax fiex por armes prendre  
ne por haub'e por escu ne por lance  
mais por la mort dot ie suj en dontanche (2<sup>e</sup> col.)

385 fiex .w. de tes beles enfances  
ki tant p' st' douces & amenaides  
iou ne v'rai mais nules

## XII.

**E**nfes .w. dame ystase disoit  
390

*Ms. 1148.*

q' nes meuroient .iii. cher charroient  
qant ot ce dit do cuer uait sospirat

365

## X.

**Q**'nt ot la dame q' guill<sup>s</sup>. li juge  
q' .w. soit lires a martire  
lois fist grant deul formant e' espdue  
& se demente p' si grant demesure  
370 filz .w. doce char bone aieue (2<sup>e</sup> col.)  
apt viaire fiere regardeure  
si pon maues baillie & maiteue  
tuit li baro en ont m'uaile aieue

375 dist lu a l'autre ceste fois est ml't dure  
ains ne fut mais feme e' cest siele nulle  
q' son enfent en monast a destruire  
ou il fust mors ou la teste pduie

## XI.

**F**ilz .w. ce dist la gentis dame  
380 ne nos ennoi mie p' armes prendre  
ne p' haub' p' escut ne p' lance  
mais por la mort dot ge suis a fiance  
filz .w. por ce nas en espaigne  
li sarre en prentout la vengeance  
385 filz .w. de nos belles enfances  
q' ml't estoient belles & amenautes

## XII.

**F**ilz .w. or praurai de ton poil  
& d' ta char des ongles de tes doiz  
390 q' pl<sup>o</sup> sont blanches q' ermine ne noiz  
eps mon cuer les lierai estroit

*Ms. 1161.*

tant de peine pour moy q' vo<sup>o</sup> voisies a orange deners le mien treere guillaume lui faire mon grant meschief et mon piteux  
cas savoir et lui dire q' se ne remedie en mon poure fait ie suys a la fin de mes iours Et en ce disant bailla a l'escuier  
135 sa lectre signee de sa main voire en la puce du roy archillant qui l'avoit visitee et fait veoir et lire

**Q**uant l'escuier fut saisi de la lectre que garin lui bailla et du saufconduyt que archillant avoit seele de son seel et il eust  
ouy et entendu garin pler et dire tout ce quil voulut assez au long il prist congie du noble ch'lr qui moult humblement  
l'embrassa en luy p'ant de besoigner pour son fait le plus soigneusement par grant diligence quil pe'roit et de le bien reco-  
m'nder a la dame prioit pl<sup>o</sup> fol. 188) soument pour luy quil ne euidoit Car ia mais n'avoit espoir de le veoir pourtant que  
140 ia avoit si long temps que elle l'avoit perdu et quelle <sup>1</sup>ne avoit nouvelle bone ne mauvaise heue dot elle sospiroit moult  
soument si que lu la veoit l'emoder vivien son filz qui selon son maige la reconfortoit le mieulx quil pouoit en luy disant  
Ne vous desconfortes dame fet il ains vous apaisies de la chose que amander <sup>2</sup>ne poez ne autre pour vous tant c'oe a p'ut  
ainz p'nes en gre inspies a ce que ie soie en maige po' port' armes car sil plaist a dieu que ie puisse la parveuir que vous  
me voiez le haubert <sup>3</sup>endosse lespee ceindre l'escu aceler <sup>4</sup>la lance porter <sup>5</sup>a cheval sachies que ie vengeray le mien pere sur  
145 les sarrazins qui de lui ont p'us la vie come il est a p'encer puis que si longuement a mis a venir et que <sup>6</sup>nulle nouvelle  
ne pouvons avoir de lui Et quant la dame ouy son enfant qui ainsi parla le duel de son cuer se renouela adoneq' et se p'st

*Ms. 1161.* <sup>1</sup>ne (fol. XII.<sup>o</sup>XXV) <sup>2</sup>endosser <sup>3</sup>ap'ante & <sup>4</sup>nulle<sup>o</sup>mesure

*Ms. 1449.*q<sup>nt</sup> ot ce dit del cuer na sospirat

365

## X.

**Q**nt ot la dame q quis .g. iuge  
 q .w. soit liurez a martire  
 lors fist g<sup>nt</sup> duel fornt fu irasene

370 filz .w. douce char bone aine  
 apert viaire fiere regardeure  
 si pou n<sup>o</sup> ai baillie & meitenne  
 tuit li baro ml<sup>t</sup> m<sup>o</sup>ueille e furet

375 dist lu a lantre ceste foi est ml<sup>t</sup> d<sup>e</sup>  
 fu one mes fame e cest siecle nes une  
 q<sup>i</sup> so enfat amenast & gduie  
 ou il fust morz ne liurez a mart<sup>e</sup>

## XI.

380 **F**ilz .w. ce dist la g<sup>e</sup>til dame  
 ne n<sup>o</sup> enoi bea<sup>o</sup> filz p<sup>r</sup> armes pud<sup>r</sup>  
 ne p<sup>r</sup> haub<sup>e</sup> p<sup>r</sup> escu ne p<sup>r</sup> lance  
 mes p<sup>r</sup> la mort dot ie sui a face  
 filz .w. por ce nas espance  
 en sar<sup>r</sup> q<sup>i</sup> en jndrat uiaee  
 385 fil .w. de noz beles enfancees (2<sup>e</sup> col.)  
 q<sup>i</sup> tat estoiet beles & amenates  
 me destrait ml<sup>t</sup> le e<sup>r</sup> dedez le netre

## XII.

390 **F**ilz .w. or prendrai de to poil  
 & de la char des ongles de tes dois  
 q<sup>i</sup> pl<sup>o</sup> sot blaie q<sup>i</sup> h<sup>o</sup>mine ne nois  
 e<sup>r</sup>ps mo cors les liera<sup>i</sup> estroit

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*q<sup>nt</sup> ot ce dit du cuer vet sospirant

365

## X.

**Q**nt voit la dame q q<sup>ns</sup> .g. iuge  
 q<sup>i</sup> viu<sup>t</sup> soit liurez a martire  
 lors fist g<sup>nt</sup> duel fornt fu irasene

370 filz viu<sup>t</sup> tres douce creature  
 apert viaire fiere regardeure  
 nourri v<sup>o</sup> ai sen sui ml<sup>t</sup> irasene  
 tuit li baron en firent chiere une  
 de la dolour que la dame a cue

375 dist luns a lantre ceste fois est ml<sup>t</sup> dure  
 fu ainz mes feme en ce siecle nasque  
 q<sup>i</sup> son enfant meist en aenture  
 ou il fust mors ne liurez a martire

## XI.

380 **F**ilz .w. ce dist la gentix dame  
 ne v<sup>o</sup> enoi bia<sup>o</sup> filz p<sup>r</sup> arme prendre  
 ne p<sup>r</sup> haub<sup>e</sup> por escu ne por lance  
 filz .w. por ce nai esperance  
 en sar<sup>r</sup> que en prendront neniance  
 385 filz .w. de vos beles enfancees  
 q<sup>i</sup> ml<sup>t</sup> estoient beles et amenantes  
 me destrait ml<sup>t</sup> li euers dedenz le neutre

## XII.

390 **F**ilz .w. or prendrai de ton poil  
 & de la char & des ongles des dois  
 q<sup>i</sup> plus st<sup>o</sup> blane q<sup>i</sup> h<sup>o</sup>mine ne nois  
 empres mon cuer li liera<sup>i</sup> estroit

*Ms. 268:* 364 sospirat 366 enes 370 fiz 372 maintene  
 375 dit . . dure 376 feme . . ces . . nesue 377 amenat  
 378 mort . . m<sup>o</sup>rtire 379 Fiz . . dit 380 bian fiz 381 haub<sup>e</sup>  
 382 (3<sup>e</sup> col.) 383 fiz 385 fiz . . v<sup>o</sup> 386 q<sup>i</sup> . . ateneees 387  
 . . destrait 388 Fiz 390 q<sup>i</sup> . . blans 391 enps

*Ms. 274:* 361 (fol. 54 v<sup>o</sup>) sospirat 366 *Le copiste a omis* ot 367 liure . . martire 372 maintene 376 fu 377 anfat 378 ne]& 380 enno 382 a]en 385 filz 387 . . destrait 389 doiz 390 q<sup>i</sup> . . blans 391 enps

*Ms. Triv.* 364 delde . . sospirat 366 q<sup>ns</sup>[q<sup>ns</sup> 367 liure 368 deul fornt fus irasene 370 fuiz . . bone aine 374 . . viere 372 maintene 373 m<sup>o</sup>ueille 375 *Après l'i de foi une lettre parait être effacée.* 376 cest/ee 377 enfant 378 martire 379 Fuiz 380 bian fuiz . . prede 381 lencee 382 fienee 383 (2<sup>e</sup> col.) fuiz 384 prendrat 385 fuiz vyuien . . uos 387 . . destrait 388 Fuiz . . prendre 389 onlees 390 q<sup>i</sup> . . ne q<sup>i</sup> nois 391 enps . . lire

*Ms. 24369:* 366 voit]ot 367 . . vyuien 372 v<sup>o</sup> no<sup>o</sup> 373 touz les baros 374 douleur 375 . . lun . . foy 376 ainz/one . . fame . . ce]est . . nasene 378 mort & liure 379 . . vyuien . . g<sup>e</sup>til 380 . . nous . . armes (fol. 112 v<sup>o</sup>) 381 . . pour . . por . . pour 383 . . vyuien pour 387 . . destrait . . le cuer 388 . . vyuien . . prendre 389 doiz 390 blans q<sup>i</sup> ermine 391 apres . . li]e

*Ms. de Boul.*

encor me m̄bre biax fiex del mot cortois  
 395 que me desis na pas encore .i. mois  
 dedens ma cambre deionste moi seois  
 q'nt ie ploroie por .ga'. le cortois  
 tu desis bele mere tais toi cois  
 la mort mō pe q̄ me ramentenois  
 400 se ie vif tant q̄ porec mes grois  
 p toute espaigne ne porroit remanoir  
 q̄ la veniache ml't bu p'se ne soit  
 lors ot g'nt joie biax fiex en bone fois  
 mais or ne me valt gaires

## XIII.

405 **F**ieix .w. la gentiex dame dist  
 iou fai ausi que fait la lebis  
 q' lagnel laisse q'nt noit le leu ven'  
 & il i trueue si t'smale merchi  
 410 kil le mangue sans faire lone estri  
 or auons paskes .i. feste loi  
 que damoiseil sont cauehie & vesti  
 en lor poins portent fays & esmeris  
 vont en riuieres por lor gib' ten'  
 415 ne v' y'rai fiex aler ne venir  
 he diex la mort or volroie mor'  
 voir car t'p ai vesene

## XIV.

120 **S**eignor baro ce fut a leel t'ne

*Ms. 1448.*

ses reuerrai as festes &amp; a mois

ceor me manbre bels filz doz & cortois  
 395 q̄ me deistes na mie encor .i. mois  
 d'dens mes chambres seistes deles moi  
 cant ge ploroie dan guarī lo cortois  
 vos me deistes belle mere tais toi  
 la mort mo pere q̄ remābrer nos voi  
 400 se ge tant vif q̄ porte mes courois  
 pncē espaigne ne pora remanoir  
 q̄ la vengeance tote p'se nē soit  
 lors ai ge joie bels filz adāt de toi

## XIII.

405 **F**ilz .w. la gentis dame dist  
 tu fais ausin q̄ laignelet petit  
 q' laist sa mere cāt noit lo louf venir  
 & il i t'ue si t'esmale mercis

410 q̄ il lan moine & met tot a declin  
 or vendra paiqs vne feste en auri  
 eil damoiseil sont chancie & uesti  
 vot en riuiere p' lor gib' tenir  
 ē lor poins portent fays & esmeril

415 ne te nani ne al' ne venir  
 hee mort car vien si me prē & oei  
 deul & donage est or mais cā ge uif (fol. 185)

## XIV.

420 **S**eignor baro ce fut en cel t'ne  
 q̄ france fut tornee a deserte  
 challes fut mis a ais a la chapelle  
 tel sepulture ais not mai' rois ē t're

*Ms. 220.*

a plouer plus fort que par auant nauoit fait et moult souuent menoit la dame celle vie plus que elle nauoit acoustume Croit  
 l'histoire que cestoit cont' la deliurāce de son seign'r lequel eoe dit est ca auāt estoit appointie aueques archillant Et ia auo' donne  
 150 congie a l'esnier qui auoit ses besoignes prestes et qui laissa garin plorant en la salle du roy archillant lequel le conuoya  
 iusques hors le palaix et bien luy donna en charge de hastiuent retourner car molt luy tarboit quil eust la respōce de la fēme  
 garin Si se taist a itat l'histoire de luy et parle de l'esnier qui aloit faire le messaige a l'aussenne

**Comment la femme garin d'aussenne et ses amys eurent nouvelles du due garin q' estoit en luisarne en la prison du roy archillāt le felon et cruel sarrasin (2<sup>e</sup> col.)**

155 **O**ur dit l'histoire que quant ly esniers nearbonnois lequel auoit este long teps psonier ou chastel de luisarne eust prins  
 congie au roy archillant et au due garin d'aussenne et il eust promis de diligenter pour le remede du noble due  
 et cōuenance sur sa foy de retourner le plus brief quil pe'roit il sen parti du chastel et tant espolieta par ses iournees sans  
 nulle de ses amantures<sup>3</sup> raconpter quil vint a aussenne ainsi eoe a vng iour ou feste de pasques qui est ou temps loyeux  
 et a iournee que l'ehm se doit efforcier de tout son pouoir a faire bonne chiere Et ainsi auoit la dame telle volete mais legiere-  
 160 iour fait loyeuse chiere et apres le seruise sen aloit disner en salle aueques ses princes barons et cheual'rs de sa court Si

*Ms. 1448.* <sup>1</sup> aussenne <sup>2</sup> Ces derniers mots le felon . . . etc. manquent. <sup>3</sup> ajoute ne ault's. <sup>4</sup> (fol. XIII.<sup>v</sup> XV. v<sup>o</sup>) <sup>5</sup> chiere faire

*Ms. 1119.*

ses reu're as festes & as mois  
 lors estendre la g'nt dolor q' lai  
 ceor me mbr' biax filz du mot certois  
 395 q' n' deistes na mie .iiii. mois  
 dedez ma chabre seistes ioste moi  
 & ie ploroie de .ga'. le cornois  
 v' me deistes bele m'e q'nois  
 la mort m'o pe p' q' rametnois  
 400 se ie nif tant q' ie port mes grois  
 pni espaigne ne porra remanoir  
 q' la uen'ce tote p'se ne soit  
 lors oi ge ioie beax filz adot me toi

## XIII.

105 **F**ilz .w. la gentil dame dist  
 tu fez ausi q' laignelet petit  
 lesse sa m'e q'nt moit le lou uen'  
 & ele t'ue si tresmale m'ei  
 110 q' la me'gue & met toz a dech  
 or uendra pasqs une feste e auril  
 cil damoiseil sot chauce & nesti  
 v'ot e riuere p' lor gib' ten'  
 e leur poiz portet faus & esuis  
 115 ne ti u're ne aler ne uen'  
 he mort q'r nie si me pra & oei  
 duel & domages est or mes q' ge nif

## XVI.

120 **S**egn' baro ce fu en ieel t'ue  
 q' france fu en dolor & en g'rre  
 kll' fenist a es a la chapele  
 tel sepul'e not onqs rois en t're

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

ses reuerras as festes & as mois  
 lors lestraindrai la g'nt dolor de toi  
 encor me mebre biax filz dum mot certois  
 395 q' me deistes na mie .iiii. mois  
 dedenz ma chambre ou esties iouste moi  
 & ie ploie de gar'. le courtois  
 v' me deistes bele mere quanoiz  
 la mort mon pe p' quoi le rametois (2<sup>e</sup> col.)  
 400 se ie vif tant q' ie port mes grois  
 pni espaigne ne porra remanoir  
 q' la veniance toute p'se nen soit

## XIII.

105 **F**ilz .w. la gentis dame dist  
 tu fais ausi q' laignelet petit  
 laisse la mere q'nt moit le lou uenir  
 & il i trueue si tresdure meret  
 q' tantost la estrangle & murtri  
 110 & le meugue & met a male fin  
 or uendra pasqs vne feste parci  
 cil damoiseil sont chauce & nesti  
 vont en riuere p' leur gib'r tenir  
 & sus leur poins portet faucons gentiz  
 115 esmerillons espriniers bu apris  
 ne vo' v'rai ne aler ne uenir  
 he mors car vien si me pren & occis  
 duel & damage sera se ie tant nif

## XVI.

120 **S**eignor baron ce fu en leest t'ue  
 q' france fu en dolor et en g'rre  
 k' feui a ays a la chapele  
 itel sepulere not onqs rois en t're

*Ms. 308:* 392 . . ren'rai 393 . . estandra . . q' lai q' loi  
 394 bian filz . . moz 395 u' me 396 chabre 400 uif uis  
 402 uen'ance 403 biaux filz 405 Filz 408 tresmele marci  
 410 q' il . . meie . . tot 411 . . lor . . fauo . . esmeriz  
 416 u'roi 417 q'r q' . . p'et 418 ie uis 419 Seignor

*Ms. 277:* 394 bea' 396 chambre 400 uif uis 408  
 (2<sup>e</sup> col.) trueue 410 tot 414 esmeriz 417 pra pu 418 est  
 ore q' ie 419 Seignor

*Ms. Trev.* 392 as . . as au . . au 393 . . estandre . .  
 q' lai de moi 394 mebre biau fuiz 395 n' me 396 chabre  
 . . ioste 397 guer 398 q'lois 401 . . espaigne espaigne 402  
 ueniance 403 oi o . . bian fuiz adoe 405 Fuiz 406 . . fis  
 . . come laignelet 407 lou 408 trueue 410 q' la meine . .  
 tot 411 paqs 413 *Après riuere une lettre a été ajoutée.*  
 ten' veir 414 . . lor pois . . aimeris 416 aler 417 pu  
 418 deul . . damage . . ie vi 419 Seignor . . ieel iee 420  
 en . . en a . . a 422 . . sepulture . . roi

*Ms. 2709:* 392 sel reuerrai 393 . . restraindrai 394  
 enquor . . bian 395 q' 396 cres delez 397 . . ge . . guerin  
 398 quanois 399 por . . la 400 se tant puis viure 402 uen'ance  
 de lui prise ne 405 . . v'uein . . gentil 406 . . fez aussi 407  
 lesse . . leu 408 il y . . meret 409 q' q' . . murtri 410 meine  
 413 por 414 poinz . . gentis 415 . . espriniers 416 uerai 417  
 . . mort q'r . . occi 418 damage & duel 419 Seignours barons  
 . . iee 420 douleur 421 karles feuy 422 itel autel . . roy

*Ms. de Boul.*

425 que dame ystise ala son seignor qre  
 a tot au homes des baron de sa t're  
 430 amee ala & b'uart & guillelmes  
 & .w. lor neneus bouce bele  
 de lor iornees ne v<sup>9</sup> sai qre faire  
 435 aie ne finerent si vinret a bordele  
 qdajt lor liure li sires de la t're  
 pmi la t're les oduist & caiele  
 durca maldrane ni ot il fait areste  
 440 deat la sale descendirent a t're  
 ml't en fu lies mirades li poeste  
 a els sen vint fierement les apele (60. 65 v<sup>9</sup>)  
 seignor fait il p mah'. que ie serue  
 i<sup>9</sup> meteres nos haub's & vos elmes  
 445 cha me rendes .w. sans areste  
 p mah'. q<sup>1</sup> hom suj de ma teste  
 se iou ne fai .t. justice pesme  
 ia mais ne soit sarr. qui me serue  
 450 car tes lignages a le mien mis a t're  
 mes euers me dist & le denme a ch'ies  
 que mochirols se tu vnoies gaires  
 & por chon tochirai ie

## XL

155 **L**a jentix dame a ple apres hij  
 L'airals sire se mes fiex test rendu  
 raurai ie sai & sauf .ga'. le due  
 oil voir dame car ml't est en v'tu  
 on li amaine de la qheartre ou il fu

*Ms. 1478.*

425 loeys ses filz li pros & li onestes  
 estoit ml't ioues & enfes a eel t'me  
 la grat corone li mist el chief guill.  
 p coi lou seruct li ch'r honeste  
 la g'otis dame ira son seignor qre  
 430 a tot .w. homes as hab's & as hermes  
 srait bernairs de brebant & li aut<sup>e</sup>  
 & guich'. & dan gant' de t'mes  
 & .w. lor neuot boche belle  
 passent les nas & les mons & les t'yes  
 435 tant exploitierent q'l vidret a bordelles  
 qdait lor liure li sires de la t're  
 cest laupat's & sa compaigne belle  
 pmi espaigne les conduit & chaelle  
 tat exploitierent q'l vindrent a lus'ne  
 440 au q't palais descendirent a t're  
 & l'airiralz fierement les apelle  
 ius meteres les haub's & les hermes  
 445 p mahome eni hons suis de ma teste  
 sai me redres .w. el poing destre  
 se ge nen fais vne justice pesme  
 ia mais ni ait sarr. q<sup>1</sup> me serue

450

## XLV

155 **L**a gentis dame repalait aps lui  
 L'airait sire se mes filz tesendus  
 raurai ge sain & sauf leu due  
 oil noir dame q'l est tos en n'tus  
 on li amaine de la chart' ou il fu

*Ms. 1496.*

se <sup>1</sup>seist a table et regarda vniem qui moult bel damoiseil lui sembla et lors lui souuint du due <sup>2</sup>son pere si luy creua le  
 eueur et le couint bermoier et rendre euee par lez yeulx mais po<sup>r</sup> lonneur de la feste et a ce quelle ne troublast la court et  
 ceulx qui la seruoient lesquelz sestout come croit l'histoire dispoues et prepares a faire loffice qui est partinant necessaire  
 propre chose a telle iournee pour le bien et purgacion dez consciences aux vrais crestiens moustra le <sup>3</sup>monde signe de courroux  
 165 que elle peust qui estoit au g'ent griefz de son eueur lequel par cotraincte transgloutissoit <sup>4</sup>querement cellui mal et ne losoit la  
 dame espargier ne desocourir

**A**leure de disner et ainsi come on auoit la dame seruee a demi qui est (60. 188 v<sup>9</sup>) le plus bel du mengier vint en salle  
 leseuier qui de par le roy archillant estoit <sup>5</sup>vers elle trasmis et en la saluant parla disant Le dieu qui en eroix voulut  
 mourir pour les pecheurs attrachir du seruaige ouquel ilz estoient et qui a telle lo'nee quil est luy voulut par sa digne  
 170 puissace resusciter par vray miracle gart ma dame la duchesse qui la siet et il vueille mon s' garin sauuer et ramener sain et  
 sauf come le mien eue<sup>r</sup> le voudroit Si regarda la dame leseuier et laissa le mengier puis respondi Pourtant le garde dieu  
 de mal vassal fet elle et pleust a dieu que ie veisse le mien seign'r reuenir come tu le dis et voudroiez ce croy ie bien

*Ms. 1497.* <sup>1</sup>seist sui <sup>2</sup>ajoute garin <sup>4</sup>meindre <sup>5</sup>quertent <sup>5</sup>ajoute la

*Ms. 1449.*

- il ne gist mie aïz se siet tot a c'etes  
 cœur le seunt li baro de la terre  
 425 loys ses filz li puz & li honestes  
 estoit ml't ienes & enfes a cel t'ime  
 la g'nt corone li mist el chief guill'  
 p' q' il le s'uet li ch'r honeste (fol. 62)  
 la g'ntil dame se na so segn' q're  
 430 a tot an. homes a haub'z & a elmes  
 sira b'nart de brubat & guill'  
 & guichard & dant gaut' de t'ime  
 & w. lor neveu q' il aimet  
 passet les yax & les moz & les t'ries  
 435 tat esplot'ent q'l uindret a bordele
- 440 au g'nt pales descodet a la t're  
 & lamir. fierent les apele
- i' met'z u' les haub's & les hiaumes  
 445 p' mahou' qui ho sui de ma teste  
 ca me rendrez w. el poig destre  
 se ie ne faz mie l'oise pesme  
 ia mes ne soit sarr. q' me s'ue  
 450

## XVI.

- 455 **L**a g'ntil dame li a lors respodu  
 raurai ie dot tot sa & saut le due  
 oil noir dame il est toz en u'tu  
 en li amaine de la chabre ou il fu

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

- il ne gist mie aïnz se siet tous en cre  
 encor le seunt li baron de la t're  
 425 loys ses filz li preuz & li honestes  
 estoit ml't josnes & enfes a ce t'ime  
 la g'nt courone li mist ou chief .g.  
 p' quoi le s'uet li ch'r honeste  
 la g'ntiz dame en net son seign' q're  
 430 a tout an. homes a haub's & a elmes  
 si net b'nars de brubat & guill'  
 & guichardins & dant gaut's de t'imes  
 & vin' leur neveux vet en destre  
 passent les yax & les mos & les t'ies  
 435 tant esplotierent q'l uindrent a bordele
- 440 au g'nt palais descendent a la t're  
 & lamir fierent les arresne
- v' metrez ius les haub's & les elmes  
 445 p' mah' cui sui hors de ma teste  
 ca me rendrez w. ou poig destre  
 se ie nen fais mie justice pesme  
 ia mes ne soit sarr. qui me serme  
 450

## XVII.

- 455 **L**a gentis dame li a lors respodu  
 raurai ie dont tout saïn & saut le due  
 oil noir dame il est to' en nertu  
 ten li amaine de la chambre ou il fu

*Ms. 368:* 423 aïnz ne gist aïz se siet 425 fiz . . honestes  
 426 ienes 427 chie 429 seignor 430 haub's . . eumes 431  
 brebat 432 dan 434 . . les mōz & les yax & 435 (fol. 174 v<sup>o</sup>)  
 vîndret 441 eumes 446 cui 448 fais 455 se mon fil 456 sui  
 457 oi 458 ten . . amaine . . chartre

*Ms. 277:* 426 ienes 429 . . gentil . . seignor 430  
 helmes 446 . . mah'. 455 se . . est 456 doe 458 amaine  
 . . chartre

*Ms. Triv.* 425 fuiz le pu li oneste 426 (fol. 61 v<sup>o</sup>)  
 ienes . . cel'cil 427 corone . . el ou 428 li si . . oneste 429  
 se san . . seignor 430 . . toz . . hiaumes 431 brebat 433  
 aimet 434 . . le's mos & les yax & 435 q'l'q' *Après* bordele  
*une autre voie a ajoute* luserne 442 fierent 447 el ou  
 448 fas . . loutise 454 respodu 455 si se . . fuiz 456 raur  
 457 ouil . . tot 458 amoine . . chartre

*Ms. 2469:* 423 tout . . erre 424 enpor . . les ba-  
 rons 425 . . son . . le preuz . . honeste 426 iene 427  
 courone . . ou el 428 (2<sup>e</sup> col.) par . . honeste 429 . . gentil  
 . . seignor 431 bernat . . guillermes 432 . . guichardin . . dant  
 gaut' 433 . . vinien . . neveu 434 mos plains 435 . . esplotierent  
 . . vîndret . . bordele 440 pales descendirent a terre 442 . .  
 lamira . . aresne 444 vous 446 . . mahomet qui . . hom . .  
 terre 447 el poig 448 . . ge . . fuiz 454 . . gentil 455 amir-  
 rant . . mon 457 to' tout 458 chartre

*Ms. de Beaul.*

tains fu & pale escolorés & nu  
 460 de la p'son ou il avoît jen  
 quat voit sa feme tot en fu espdu  
 & ses .ii. fr'es q' i furent veu  
 & les barons on tat a de v'tu  
 & .w. q' envoies i fu  
 465 ne pot est' sor pies q'l ot en  
 pasmes a l're est maüent chan

q'nt se redreche si pla irasen

470 flex .w. fait il a mal port es veu  
 or tochiront eil paien maüstru  
 he c'etes ml't men poise

## XVI.

**O**r me irai biax flex ce dist garius  
 & tu demoures en destruit en essil  
 175 q' tamenert chaul en cest pais  
 ne q'dai mie que deussies venir

tel penitance me coudra soffrir  
 com se ie teuse a mes .ii. mais mordre  
 180 pleure guill' & b'nat & garin  
 la franche dame jete g'ns plors & cris  
 he diex dist ele co p' le sens mar'  
 quat me coulet mo fil iehi laissier  
 que ion tant fort avoie  
 185

## XVII.

**L**i quis guill' entre huj & b'nat  
 Liuret leutat .w. a lamiral (2<sup>e</sup> col.)  
 & chiens le prent q' ml't le desira  
 190 la franche dame g'nt duel en demena  
 .w. voit sa mere q' plora  
 de mort se doute & si le regarda  
 a sa nois clere en haut li eseria

*Ms. 1448.*

tains fut & pales descolores & mus  
 460 d' la p'son ou il avoît gen  
 eant vit sa feme ml't en fut espdu  
 & .w. q' amones li fut  
 & les barons ou tant ot de n'tus  
 lon fier lignage qst daimeri lssus  
 465 ne pot est' a la t're e chan

eant se red'ee forment fut irasens  
 il se demante q' hons de grant v'tus

470 filz .w. a mal port ies veuus  
 or tochiront sarre mesereu

(2 col.)

## XVII.

**O**r men irai beas filz ce dist gairins  
 tos suis delivres la m'ris deu & ti  
 175 maldi ta m'e & tes autres amis  
 ne cuidai mie tu deuses venir

tel penitance mē quēdra soffrir  
 q' se teusse a mes .ii. mais ocis  
 180 plere guill' guich' & guielins  
 la gentis dame q' laufit ot nori  
 dex q' ferai ce dist li dux gairins  
 kant ei mesteut laissier mō gētil fil  
 & moi coulent al' en mon pais  
 185 o ma moill' la belle o lo cler nīs  
 & o mes freres q' ml't sot de grāt p's

## XVIII.

190 **V**inens vit sa mere q' plorait  
 d' la mort dote & si la regarda

*Ms. w.*

<sup>1</sup>pour souhait mais laire ne se peut car mort est de pieca come ie croy si est chose impossible que ia mais ie le veisse Si  
 175 feres se il plaist a dien ma dame fet il se en vous ne tient et se vous voules a son mandent obeir car sachies quil nest mie  
 mort ains est sauf et vivant la ou ie lay laissie na nye grantment mais de sa sante aures pitie de ouir <sup>2</sup>parler Si me acquiteray  
 ie enuers vous ainsi que ie lui promis a mon parlement et sachies certainement quil nest mie mort ains est sauf et  
 vivant <sup>3</sup>et suy de par luy vers vous transmis pour vous exposer sa mort ou sa delivrance aux enseignes q de bouche et par  
 escript vous envoie et que bien deures reconnoistre

180 **S**e la dame fut joyense il nest mie a demander car le sien ene' qui tat serre avoît au long de son disner se relascha &  
 Smau la couleur a la noble dame pour le desir des enseignes saivoir et veoir ou ouir et dez nouvelles dont il avoît parle

*Ms. 1448.* <sup>1</sup>pour par <sup>2</sup>(fol. XLII<sup>v</sup>.XVI) *Trompé par les mots sauf et vivant, lesquels se trouvent aussi quelques lignes  
 plus haut, le scribe a recopié tel ces dernières lignes: la ou ie le lessie na nye grantment mais de sa sante aures pitie de  
 ouir parler. Sy me acquiteray ie cu's [vous] ainsy come ie lui (ay) promis a mo parlement et sachies c'tament q ie suy  
 de par luy ... etc.*



*Ms. 149.*

teinz fu & pales descolorez & muz  
460 de la prisō ou il auoit geu  
q'nt noit sa feme ml'i e fu espul<sup>9</sup>  
& .w. qui amene li fu  
& les baros ou tat ot de v'tu  
& le lignage qst day, issu  
465 ne pot est' sor piez anz est cheu

si q'l se pasme desor les ars uolu  
q'nt se redrece fornt est iraseu  
il se demete 9 hō de g'nt u'tu  
470 filz .w. a mal port ies uenu  
or toerirrot li paie mesereu

## XVI.

**O**r me irai biax filz ce dist gari  
475 toz sui deliures la damedeu m'ei  
mandai ta m'e & tes autres amis  
ne cuidai mie tu deusses uen'

tel penitace me quend' souffrir  
9 se teusse a mes .ii. poiz muriz  
480 pleure gari guichart & guiel  
la fētil dame q' lenfat ot norri  
dex q' ferai ce dist li d'n garin (2<sup>e</sup> col.)  
q'nt ei mestuet less' mo petit filz  
& moi quient raler en mo pais  
485 o ma moull' dame huitace au el' uis

## XVII.

490

**V**iniens uit sa m'e qui plora  
de lamour douce & si la regarda

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

tains fu et pales descoulorez & mus  
460 de la p'son ou il auoit geu  
q'nt noit sa feme ml't en fu espulz  
& viu'. qui amenez i fu  
& les barois ou tant ot de v'tu  
& le linage quest daymeri issus (3<sup>e</sup> col.)

465 onques sus piez ne pot estre li dux  
ameis chei a la t're tout ius  
si qu'il se pasme desouz .i. arc volu  
q'nt se redrece forment fu irasenz  
si se demete 9 hons de g'nt vertu  
470 filz viu'. a mal port es uenuz  
or toerirront li pa'. mesereu

## XVI.

**O**r men irai biax filz ce dist garin  
475 to<sup>9</sup> sui deliures la damedieu m'ei  
mandai ta mere & tes autres amis  
ne cuidai mie que deussiez uenir  
or toerirront li pa'. malei

tel penitance me commendra souffrir  
9 se teusse a mes .ii. mains murtri  
480 pleure gar'. guichars & guelins  
la gentis dame q' lenfant ot norri  
dex q' ferai ce dist li dus garin  
q'nt ei mestuet lessier men petit fil  
& moi ouient raler en men pais  
485 o ma moull' dame huitasse au el' uis

## XVII.

490

**V**iniens uoit sa mere qui ploura  
il l'embrca & puis la regarda

*Ms. 368:* 459 pales 465 cheuz 468 est'fu 470 fiz  
. . . es uenuz 471 toerirrot 473 biau fiz . . . dit 474 damedieu  
478 . . . penitace me ouira 479 m'tri 480 . . . guarin 481 . . . getil 482  
diex . . . dit . . . guarin 483 fil 484 out 485 o ou 491 Viniens  
492 . . . lamour

*Ms. 777:* 461 (fol. 55) 470 es 474 damedieu 478  
mē . . . souffrir 480 . . . garin . . . guielin 481 . . . g'elil 492 . . . lamour

*Ms. Triv.* 459 tait . . . mu 460 ieu 461 espulz 464  
daym'i 465 suz 467 q'l'q' . . . pauue desus 468 format 469  
demate 470 fuiz . . . mau . . . es 473 ire biau fuiz . . . gueri 474 tot  
. . . damedieu 475 mande 476 . . . enide 478 conedra 479 con . . .  
murtri 480 (2<sup>e</sup> col.) pleure gueri . . . guielin 481 . . . gentil 482  
diex . . . fere . . . le due guerin 483 mestuet lessier . . . fuiz 484  
coniet 485 el'jeh' 492 . . . lamour . . . & *mutuar*.

*Ms. 24369:* 459 taint . . . descouloze . . . mu 461 feme  
. . . esperdu 462 i'v 464 lignage quier . . . issu 465 ester le  
due 466 . . . chai 468 redrece . . . iraseu 469 hons hos 470  
. . . viu'ien . . . uenu 471 . . . toerirrot . . . paien 473 biau . . .  
guerins 474 tout . . . deliure 475 mandey 477 . . . toerirrot  
. . . paien 478 souffrir 480 . . . guerin guichart . . . guelien 481  
. . . gentil . . . nourri 482 dux guerin 483 filz 484 (fol. 113)  
conient 485 moullier . . . huitasse 491 Viniens 492 regarda

*Ms. de Boul.*

portes met dame dist leufes en vos brs  
 495 mal deheit ait q' chi demorra  
 car ces .pa'. st' felon & guignart  
 quat me regardet fier st' ome lupart  
 & dist li roi ie v<sup>o</sup> tieg en mes las  
 p mah'. pas ne mesceperas  
 500 encor me mbre de mo pe chauart  
 & de men oncle lamiral golias  
 que tes lignages moeist desoz bandas  
 prendes le moi gomeli & batart  
 sel desuestes maintenat de ses dras  
 505 sel me loies a cel pil' laual  
 si me chaufes en ces breises .i. dart  
 ne nuis mais boire de ul' vi a hanap  
 si lauerai en .xxx. liens toz ars  
 510

la dame lot g'nt duel en demena  
 pleure guill' & de l'arbat l'arbat  
 515 diex dist ga'. que fera ore eis las  
 q'nt mo enfant ai mis au sathanas  
 que si le vielt destrujre

## XVIII.

*(Cette laisse manque dans le ms. de Boul.)*

*Ms. 1448.*

portes moi dame sil no<sup>o</sup> plaist en uos bras  
 495 mal dahaut san uos i remanra  
 est sarf. sont felon & guaignart  
 si me regardent fier sont ome liept  
 dist li paiens je nos ai en mes lais  
 ne mestordrois ne dauril ne de mars.  
 500 prenes lou moi guadelins & patras

sel denestes t'stout nut en sa char  
 & si gardes q' il ni ait nul drai  
 505 d'dens la brese me chauferes mo dart  
 tat q' soit roges si li ferrai es bras  
 ie ne enit boure de froit vi a henaip  
 tant ca .e. leus ensois laurai tot ars  
 eor me manb'e de mo pere chaufart  
 510 & de mo oncle lamiralt golias  
 q' ses oieuls moeist desoz baldas  
 plore guill'. guielins & guichars  
 la gentis dame q' laufent amenait

515 & dist .gna. dex q' ferai ge las  
 q' mon fil noi mon' as sathanas

## XVIII.

Sus el palais fut la nene clere  
 S.w. tint vne v'ge palce  
 520 as sarf. en done grant colce  
 p de derieres chierement lo comperent

il nait entor sa la teste leuce  
 il ese'n a sa nois q' l' ot clere  
 525 fuies de si pute gent esgarce (fol. 185 v<sup>o</sup>)

*Ms. 96.*

lesquelles il se vantoit de lui dire Et lors mist l'esquier la main a sa bourse dont il tira vng anel que le noble due<sup>1</sup> garin  
 lui auoit baillie et lequel la dame lui donna au iour quil se parti d'ausseme pour aler son pere aymery secourir a la bataille  
 (2<sup>e</sup> col.) ou luy et son frere henfies furent pris Et en le monstrant et deliurant a la dame laquelle legierement le cognust<sup>2</sup> et  
 luy dist En cestuy anel recepuant dame vous comient eroire que le due garin soit en vie mais non mie en bon point et si  
 185 vo<sup>3</sup> comiet accomplir ce que de par luy vous diray se ia mez voules le sien corps ranoir ne veoir Si regarda la dame asses  
 longuement l'anel et plusieurs fois le laisa pour l'amour de son seig<sup>r</sup> qui sept ans et<sup>3</sup> plus auoit este hors daneques elle  
 puis regarda amont vers le ciel disant<sup>4</sup> ainsi Saint gabriel enuoie moy nouvelle dont le mien cuer douloureux se puist esionir  
 Bien fussez tu forgie quel quant par toy est le mien corps a ceste bonne iournee conforte par toy ai esperance de mon s<sup>r</sup> reueoir  
 car tout mo desir est felie a faire et parfaire tout son bon vouloir Or me dy quil me mande fet elle beaux amis si l'acom-  
 190 pliray de tout mo poir et le plus diligemment que ie pourray car il me tarde que ie le puisse reueoir

L'esquier qui bien estoit en langaige et aprins le regarda moult doucement et lui dist Or escoutes donjs ma dñe fet il le  
 mandement de mon s<sup>r</sup> garin Si se lenerent lors tous les ch'rs et nobles homes et entour luy pour mieulx ouir se  
 assemblerent Le vens de luisarne dame fet<sup>6</sup> il ou lay long temps este en p'son et mie ne peneoie q' mo s<sup>r</sup> garin y feust ne  
 il n'estoit de luy nouvelle mille iusques a ma pais grantment que archillant le fist hors de sa prison geeter pour composer  
 195 meques luy et tant vous dy et fait par moy assuoir que pour or po<sup>r</sup> argent ne pour nulle ault' finance ne peut estre eslargy

*Ms. 1497.* <sup>1</sup> garin manque. <sup>2</sup> et n'a pas été ajouté. <sup>3</sup> plus myeux. <sup>4</sup> ainsi manque. <sup>5</sup> (fol. XIII, XVI v<sup>o</sup>) <sup>6</sup> il l'esquier

*Ms. 1449.*

portez mē dame sil u<sup>n</sup> plect ē noz braz  
 495 mau dehez aīt saz u<sup>n</sup> i remandra  
 cist sarr. sot telō & gaignart  
 si me regardēt ausi q' d. liepart  
 dist li .pa'. ie u<sup>n</sup> tiēz ē mes laz  
 ne mestordrez ne dauril ne de marz  
 500 p<sup>n</sup>ez le moi goecli & gotart

v<sup>n</sup> fustes filz au riche roi iudas  
 sel desuestez trestoz nuz de ses dras

505 dedēz la brese me chauffez .d. dart  
 tat q'l soit rouges sel ferre p les braz  
 ie ne q'er boire de froit m a hanap  
 tat q' laurai aīsi destrait a fiers  
 ēcor me mēbre de mō pe senars  
 510 & de mō ouele lamir. goulias  
 q' sō aīol ocīst desoz bandas  
 pleure garī guieli & guiehart  
 la gētil dame q' lenfat amena

515 & dist garī dex q' fere ie las  
 q'nt mō enfat iugēt ei satenas

## XVIII.

**S**us el pales fu ml't grant lassēblee  
 .w. tint une n'ge pelee  
 520 as sarr. en doue g'nt colce  
 pmi les testes chierent le qerēt

il na & eort sa la teste leuce  
 si seseria a sa noīz q'l ot e'c

525 fuiez de ei pute gēt ezgarce

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

dame dist il portez ment en vos bras  
 495 mal dehet aīt sanz nous i remandra  
 cil sarr. sont felon et gaignart  
 si me resgardent ensi qme liepart  
 dist li .pa'. ie vous tieng en mes laz  
 ne mestordrez ne dyner ne de mars  
 500 prenez le moi sarr. acopart  
 vo<sup>n</sup> makabre que voi en estant la  
 vo<sup>n</sup> fustes filz le riche roy iudas  
 sel desuestez trestout nu de ses dras

505 dedenz la brase me chaufferez .d. dart  
 tant q'l soit rouges sen l'rai p les bras  
 ie ne quit boire de vin a bon hanap  
 tant q' laurai aīsi destruit & ars  
 encor me mēbre de mō pere eschamart  
 510 & de mon ouele lamiral goulias  
 q' ses aīouls ocīst desous bandas  
 pleure garīus guielius & guiehars  
 la gentīz dame qui lenfant amena

515 & dist gar'. diex que ferai ie las  
 q'nt mō enfant iugēt cil satlanas

## XVIII.

**S**us el palais fu ml't g'ns lassēblee  
 .w. tint une verge pelee  
 520 .d. sarr. en dona tel colce  
 pmi la teste que il ot hurupce  
 q' il li a et fendue & fūssee

il net anant sa la teste leuce  
 & seseria a haute noīs & clere

525 fuiez de ei pute gent defface.

*Ms. 368:* 494 si . . . plet . . . v<sup>n</sup> 495 dehez|daz . . . san . . .  
 remandra 497 *manque*. 498 dit . . . tien 502 fiz 503 trestot nu  
 . . dras 505 brase meschanferez 506 ferez 507 enap 508 (2<sup>e</sup> col.)  
 destrait . . fers 510 gollas 512 pleure 513 q' 515 . . dit . . diex  
 . . ferai 516 satanas 524 q'l ot|haute &

*Ms. 174:* 494 plet 495 . . . dahez 496 cil 497 globe  
 503 trestot . . dras (*ou* draz?) 505 meschanferez 506 les le  
 508 cīsi 509 mēbre . . . senars|san's 510 gollas 512 (2<sup>e</sup> col.)  
 . . garin guielin 513 q' 515 garin 516 ei cist 518 palais 521  
 ch'ēmēt 524 q'l ot|haute &

*Ms. Triv.* 494 sil'si . . . ē noz'o nos; braz *manque*.  
 495 . . . dahez . . . saz|sen 497 regardat . . . come liept 498  
 li|le . . . fiē 500 moi goneclin 502 fuīz 503 ses desvestes  
 tretot nu . . . dras 505 dedāz . . . chauffe 506 q'l|q' . . . rouge  
 ses 507 fret . . . hanap 508 lan' . . . destrait . . . fers 509 mēbre  
 511 desus 512 pleure gueri 513 q' 515 gueri diex 516  
 cil sathenas 518 el'on . . . lasēblee 520 as an . . . g'ns colces  
 521 ch'emat 523 (& *au-dessus de la liqne*) eort 524 q'l  
 ot|haute &

*Ms. 2409:* 494 men . . . braz 495 . . . dehez . . . y 496 eils  
 sarrāzins . . . felous 497 regardent aussi 498 . . . le paīen ge . .  
 tien 500 paīen & aīopars 505 brese 506 rouge sel ferrai . . . braz  
 507 eūt yīyge boire de bon vin a henas 508 ausi 509  
 enqnor . . . mēbre 510 lamirant 511 . . . son ayol . . . denant 512  
 . . . guerīn guyelīn . . . guiehart 513 . . . gentīl 515 guerīn . . . ge  
 516 eīs sathenas 518 pales . . . grant lasēblee 519 viuīen  
 521 hurupce 524 a sa noīz q'l ot clere 525 desface

*Ms. de Boul.**Ms. 1448.*

mal soit des chiens q' tant en engendrerēt  
 & pis des lises q' tant en alaiterent  
 laissies veoir lo lignage mon pere  
 & la grant gent caouns ei anonee  
 530 la flor de france dune t're saluee  
 car p lapostre eō quiert en noirō pree  
 se ge vif tāt q̄ ge ceigne mespee  
 la mort roll' sera chier comparee  
 & la grant pde cā france en est entree  
 535 eant paic̄ ont la polle escoutee  
 li filz lou roi dotre la mer salee  
 sa felonie ne pot estre celee

p'ist .w. p les temples li laires  
 540 si fierement cōt'mont lou leuerent  
 q̄ li ehaul en ses poins li remesent  
 .w. chiet en la sale pauee  
 nest pas m'uaile la color a muee  
 ceste folie a bernairs esgardee  
 545 cil de gironde & guill'. ses freires  
 mais il nī orent ne lancee ne espee  
 ne nulles armes el palais aportee  
 q̄ sarī. lor orent biē vaees  
 Guill'. cort a vne chaminee  
 550 vne tenaille t'ne grās & q'rees  
 ē poinz sont groses & deuēt sōt q'rees  
 toutes n'mailles les traist fors de la l'se  
 puis san repaire en la salle pauee  
 dex dist guill'. encui serai ge feures  
 555 fier lon paic̄ sor la teste ab'uee  
 li oī li saillent la c'nele est nersee  
 mort lo trebnche sans nulle demorce  
 mouiole es'e sa mai a recouree  
 .x. en a mors ent' mur & englee  
 560 eant sarī. corurent as espees  
 nostre francois bone gent honoree

*Ms. 296.*

200 quiete ne mis hors se ne luy rendes et emoyes vinien le v're enfant <sup>1</sup>q̄ ie voy la Car il a conuenance au roy archillant de  
 lui liurer sain, sauf et viuant si tost cōme vo<sup>9</sup> lui aures emoye si vo<sup>9</sup> mande t'samoureusemēt (fol. 189) et a certes aux en-  
 seignes de lancl que lui donnastes puis ne vous vist il que en ce nait faulte si chierement que laymastes onques en v're vie  
 Si non ie vous certiffie quil est mort et pery et se vo<sup>9</sup> le voies ie croy que reconnoistre ne le saures tant est changie de corps  
 et de facon et est chose pitense de le veoir Si fut la dame tant doullante q̄ ply ne fut onques en son viuant et croit listoire  
 que qui lui eust yng constel lancee au cuer elle neust mie plus angoisseusemēt este nauree quelle fut adoneq̄ Et si grant  
 205 <sup>2</sup>piece fut sanz parler <sup>3</sup>que grant pitie en eurent tons ceulx et <sup>4</sup>celles qui la veoient car sa face qui par auant estoit cou-  
 loured et vermeille pour la loyense nouvelle que elle se actendoit <sup>5</sup>a veoir fut changee et muee tout au estraire et deuint morte  
 et pale come yng blanc drapel et ia feust verree par darriere neust este le dossier dun banc on elle estoit assise qui la retint  
 210 **A**insi se contint la noble duchesse eōe vous oyes raconter si se penoient les dames et <sup>6</sup>damoiselles de sa court de  
 la remettre en point par cause et aigrem̄ quilz luy geeterent au visaige et par beaux <sup>7</sup>queurechiefs delies dont il  
 lesuaterent si que elle <sup>8</sup>remint Et quant elle fut reuenee elle regarda le messagier <sup>9</sup>et luy dist de rechief le messagier  
 Soies soigneuse ma dame <sup>10</sup>et il de la volente mon s'f accomplir et penes q̄ mieulx vault le v're enfant perdre au pis veuir

*Ms. 1448.* <sup>1</sup>q̄ vinien q̄ <sup>2</sup>piece pose <sup>3</sup>ajoute mouoir <sup>4</sup>ajoute toutes <sup>5</sup>a veoir/moir <sup>6</sup>ajoute les <sup>7</sup>queurechiefs delies  
 & queurechiefs delies blans <sup>8</sup>remint se remint <sup>9</sup>et luy dist . . . le messagier/qui recommanea sa venue et luy dit de rechief  
<sup>10</sup>(fol. XIII.<sup>v</sup>XVII)

*Ms. 1449.*

- mal soit des chies q' tāt ē egend'ent  
& des putans q' tāt enchaerent  
lessiez sooir le barnage mo pe  
& la g'nt gēt q'l' ōt ēi amenee  
530 la flor de frāce une t're loee  
q' p' lapostre q'n' q'ert en noīro pe  
se le uif tāt q' le ceigne mespee  
la mort roll'. n' sera demādee (fol. 62 v<sup>o</sup>)  
& la g'nt pte q'n' france en est remese  
535 q'nt .pa'. ont la pole escoutee  
fīlz a .i. rōi doutre la m' betee  
sa felonie ne pot estre celee  
e piez se dresee ses piāx a defūblees  
p'st .w. p' les temples le herre  
540 decontre t're les a amot leuees  
q' li cheuel ē ses poiz ē remestret  
.w. chiet ē la sale pauee  
nest pas m'ueille la color a mucee  
ceste folie a b'nart regardee  
545 cil de brubāt & .g. so frere  
mes il ni orēt ne lāce ne espee  
ne nule autre arme auee eus apotee  
q' sarr. lor orēt deuees  
.g. cort a une cheminee  
550 vnes tenailles t'ua g'uz & q'rrees  
au poiz sōt g'sses & deuāt st' ml't lees  
totes v'meilles les tret fors de la bresse  
si sen reuēt ē la sale pauee  
dix dist .g. enuēi serāi le frere  
555 fiert le .pa'. sūz nule demoree  
pmi la teste q' li oīll en uoleret  
mort le trebusche deuāt lui ē lālee  
moīoie es'e sa māi a retournee  
.x. en a mort entre mur & leglee  
560 & sarr. coururet as espees  
n're .f'. bone gēt hēnoree

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

- mal soit des chiens q' tant ē engēdrerent (fol. 126)  
& des putains qui tant enchaerent  
& laissez soir le linage mon pere  
& la g'nt gent q' il ont amenee  
530 la flour de l'nee qu'il ont ei amee  
q' p' lapostre q' quiert en noiron pree  
se le vif tant q' le ceigne mespee  
la mors rolant vo' sera demādee  
& la g'nt pte q' en france est remese  
535 q'nt .pa'. ont la pole escoutee  
li filz dun roy doutre la mer betee  
sa felonie ne pot estre celee  
en piez se dresee sa ses piāns defūbleez  
viū'. p'st p' les temples li herres  
540 en oīremont le leua grant hiee  
q' li cheuel dedenz ses mains remesent  
viū'. chiet en la sale pauee  
nest pas m'ueille la color a mucee  
ceste folie a b'nars resgardee  
545 cil de brubant & guill'. ses freres  
mes il n'auoient ne lancee ne espee  
ne nule autre arme auee eus apotee  
eur sarr. lor orēt deuaces  
.g. court a vne cheminee  
550 vnes tenailles t'ua g'uz & q'rrees  
es poins st' fors & deuāt st' ml't lees  
toutes v'meilles les traist hors de la bresse  
si sen reuēt p' la sale pauee  
dix dist li q'ns auēu serāi le feures  
555 fiert le .pa'. sūz nule demoree  
pmi la teste q' li oīll en uoleret  
mort le trebusche deuāt lui en lālee  
moīoie eserie sa main a retournee  
.x. en a mors entre .i. mur & langlee  
560 & sarr. coururent as espees  
n're franē. bone gent honoree

*Ms. 268:* 527 enchaerēt 529 . . les g'uz ienz . . amenees  
530 la lo 532 nis 535 orent 536 fīz 538 en 539 le li 541  
cheuox 543 sa la color mucee 545 brubāt 547 armes . . en'  
552 bresse 554 . . dit 556 oīll 561 (3<sup>o</sup> col.) . . franē . .  
henoree

*Ms. 271:* 526 engēdrerēt 527 enchaerēt 528 . . sooir  
. . lignage 529 . . les g'uz gēz . . amenees 531 noīro 538  
en . . desūblees 539 le li 540 decontre 545 brubāt 547  
els'en<sup>o</sup> 548 deuaces 554 *Une main moīoie* ref. Romania,  
11; 336) a *expouitū* frere, et a *ajouté en marge* fevre, 555  
(fol. 55 v<sup>o</sup>) 561 . . franē . . henoree

*Ms. Teir.* 526 man . . engēdrerēt 527 enchaerent  
528 lessez sooir . . lignage 531 (fol. 62) q'n' q'n' 536 fuiz 537  
. . felonie 538 en . . dresee . . desūblees 539 tēples . .  
herre 540 enēōtre 541 cheuen . . poiz . . remestret 543 muce  
546 leuce mespee 547 eus 550 vne tenaille . . g'ns 551 sot  
muglees 552 toutes . . hors 554 dix dit . . sere 556 oīll 557  
lui li 558 retourne 560 aus 561 . . francois . . auoree

*Ms. 2720:* 528 (& *manque*) lessiez sooir . . lignage  
530 . . fleur 531 lapostele 532 ge ceigne 533 . . mort  
rollant 535 . . paiens 536 li le 537 (2<sup>o</sup> col.) . . felonie 538  
dresee ses piāx a desūblees 539 li le 541 cheuel . . re-  
mestrent 542 viūien 543 sa la couleur mucee 544 b'nart 545  
son frere 547 auoēs eus portee 548 q'r sarrazins leur 549  
. . queurt 551 . . poinz . . forz . . st' ml't furent 552 trest 554  
ge feure 556 les yeux 557 trebusche 558 retournee 559 morz  
561 nostre francois . . honoree

*Ms. de Boul.*

XIX.

*et de laisse manque dans le ms. de Boul.)*

580 **G**arin a mis lamiral a raison  
 Garrien fait il por dieu & por son non  
 o por ton dieu con apele mahom  
 laissies moi sire ven' a raenchon  
 t'p v' donrai & or fin & mangons  
 585 tigrés & pales & rices syglatons  
 destriers & muls & palefrois gaseons  
 & hors & viles & castia<sup>n</sup> & doignons  
 590 lamiral jure t'ngent & mahom  
 que ia maura son fil p raenchon

XX.

XIX.

*Ms. 1448.*

les trefels prenēt les tables ont v'sees  
 sus el palais nōt soing de demoree

565 a .m. paiens ont les testes copées

**S**aignor baron biē laues oī dire  
 Si francois murēt el palais la folie  
 seurent armes ml't fast biē aseuie  
 a .m. paiens i tolirent les vies (2° col.)  
 570 li rois païcs en a eut grant ire

q'l en cuidait auoir sa foi mentie  
 575 ceus a fait prendre q' lestor omcecrēt  
 des sarr. la pute gent haie  
 ses fist nag' desor mer en vne ille  
 puis q'ert engē & conseil p demise  
 oment frācois sau puissēt aler q'tes

XX.

580 **G**uarins a mis lon païc a raisson  
 Gamerals sire por deu & p' son non  
 car me laissies venir a reanon  
 t'p uos donrai & or fin & mangons  
 585 destriers & armes & palefrois gaseons  
 haub's & hīames & escus a lions  
 & hors & viles & chastels & donjons  
 & en espaigne tresbiē uos seruirons  
 590 li païens jure t'ngan & mahom  
 & apolin & son deu baraton  
 ia nen aura son or ne son magō  
 haub'e ne hīame ne escut a lion

*Ms. 1496.*

que cellui qui vous espousa auquel vo<sup>n</sup> promistes come bien vous doit souuenir foy et leaulte et lui confeneastes de v're main  
 210 en la sienne et par les paroles de celluy qui vous conioigny enssemble que vous le garderies et aymeroies sain et malade en  
 tous estas et manieres q' len porroit dire et que ne loubdries ne changeries pour pire ne pour meilleur Et a v're enfant  
 (2° col.) ne aues rien promis ne conuenance ne se nest<sup>1</sup> la porteeure que vous aues faicte et la deliurace de ce que le v're  
 mary chargea en v're ventre qui nest au vray dire et compter que le sae ne rien au regard de garin qui en vous l'engendra  
 come vous saues Et puis quil est sien come v're doneques sen peust il bien aidier a si g'nt besoing come il le vous fait par  
 215 moy assaui Et en ces motz s'aproucha l'escuier de viuien qui estoit assis a part pres du sien frere et veant la mere et les  
 nobles chl'rs luy dist Et vous quen dietes viuien beaux doux chāt fet il Est ce v're gre daider a v're pere qui est en mortel  
 dangier come destre par chm iour batu conchie en dure prison et ia a .VII. ans quil ne menga ne il ne bust si non pain  
 bis<sup>2</sup> et cane crouppee et tiree dnn vieldx fosse dont le chastel de luiseme est eloux et ferme

220 **V**iuien le noble damoiseil eyat l'escuier qui ainssi parloit a luy veant sa mere qui tant estoit de grief doulleur tormente  
 pour le sien pere garin respondy lors molt courtoisement Le gre de ma mere suy prest de faire sire vassal fet il et de  
 aidier au mien pere suy le insques au mourir catale Si fut la noble duchesse plus marrie q' par auant et pour rien du  
 monde ne se soust tenir de plourer ains fist oster la table et se leua puis vint a son filz viuien le print<sup>3</sup> entre ses bras

*Ms. 1496. <sup>1</sup>ajoute si no<sup>2</sup>ajoute mal bulie <sup>3</sup>entre en*

*Ms. 1449.*

les trestia<sup>9</sup> p'nnet sot la table u'ssee  
 s<sup>9</sup> el pales leue g'nt la mellee  
 de tex i ot q' trouerret especs  
 565 a .m. paï. ont les testes copees

## XIX.

**S**eignors barôs bu lauez oi dire  
 q' d'. muret el pales la folie  
 seusset armes m'l't fust bu asouie  
 a .m. paï. i tolliret les nies  
 570 li rois paï. e ot au er g'nt ire  
  
 q' en euïda sa foï auoir mie  
 575 eels a fet pudre q' lestor asentiret  
 des sarr. la pute gent haie (2<sup>e</sup> col.)  
 ses fist nag' desor m' en .t. ille  
 puis q'st oeil & engig p' deuse  
 ont d'. sen puissent al' quite

## XX.

580 **G**arin a mis le païen a reson  
 Gamir sire por dieu & por so mo  
  
 car me lessiez uenir a raueou  
 l'p n' dorraï & or fin & mango  
 585 destr's & muls & palefroïz gaso  
 haub'z & elmes & esc<sup>9</sup> a lions  
 & hors & niles & chastia<sup>9</sup> & doïous  
 & en espaigne tresbu te s'niros  
 590 le païe iure t'uaigã & malio  
 & apolin & sô dieu barato  
 ia nê aue tō or ne tō mango  
 destr' ne mule ne palefroï gasco

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

les trestiaus p'nnent st<sup>9</sup> les tables v'ssees  
 s<sup>9</sup> el palais lieue g'ns la mellee  
 de tiex i ot qui trouerent especs  
 565 a .e. pa' ont les testes coupees

## XIX.

**S**eignour baron bu lauez oi dire  
 q' franc. murent ou palais la folie  
 seussent armes m'l't fust bu essaie  
 a .e. pa'. i tolliret la vie  
 570 li amir .en ot au cuer g'nt ire  
 quil alia a la ch'rie  
 q' saïn & sauf lor message front dire  
 ia nî arout mellee ne folie  
 bu en euïda auoir sa foy mentie  
 575 eous a fait penre q' firent lestormie  
 des sarr. la pute gent haie  
 ses fist nagier enmî mer en une ille  
 p<sup>n</sup> quist oeil et enging par deuse (2<sup>e</sup> col.)  
 aut franc. sen puissent aler quite

## XX.

580 **G**arins a mis lamiral a reson  
 car me laissiez uenir a raueou  
 trop vo' dorraï & d'. & mangous  
 585 destriers mulez & palefrois gascons  
 haub's & elmes & esc<sup>9</sup> a lyons  
 & hors & viles et eitez & donions  
 & en espaigne tresbu te seruïros  
 590 li .pa'. iure t'uaigant & malion  
 & apolin et son dieu baratron  
 ia nen aurai ton or ne ton mangou  
 destriers mules ne palefrois gascons

*Ms. 368:* 563 lieue . . . meslee 564 . . . tiex 566 Seignour  
 baro 567 . . . franc. 569 tolliret 571 q'l . . . metie 575 eous  
 577 desoz . . . isle 579 . . . francois . . . puissat 583 car q' 586  
 palefroï 587 haub's . . . caumes 590 . . . paï . . . t'uaigã 591  
 barrato 592 aurai 593 mul

*Ms. 777:* 563 palais lieue 565 paies 566 Seignour  
 baro 567 . . . franc. 569 paies . . . tolliret 574 metie 578 oeil  
 579 . . . franc. 580 reison 581 deu 590 . . . paï 591 deu bar-  
 atrô 593 mul

*Ms. Tric.* 562 . . . trestiax . . . v'ssee 563 el ou . . . lieue  
 564 . . . tiex 565 païen . . . tetes 566 Seignour baron 567 . . .  
 francois . . . el ou 569 tolliret 570 le roi 574 (2<sup>e</sup> col.) mantie  
 575 eous . . . prendre 577 desus . . . isle 578 conseil 579 comit  
 francois 580 Guerin 581 non 583 raueou 584 dore *L. p'ce-*  
*mier & mangou.* 586 . . . & muls palefroïz & gascon 587  
 hiaumes . . . esouz 588 villes . . . chatiax 589 espaigne 590  
 t'uaigant . . . malion 591 baraton 593 mul palefroï ne gascon

*Ms. 1449:* 562 . . . trestiax pristrent 563 enz el pales  
 leua grant 564 i y 565 païens . . . especs 566 Seigneurs bar-  
 ons . . . y 567 . . . francois . . . el pales 569 païens 570 . . .  
 amirant 572 leur 573 mellee 575 eous . . . fet prendre . . .  
 lestormie 577 yse 578 conseil 579 aut francois se . . .  
 quites 580 Guerin . . . lamirant 583 (fol. 113 v<sup>o</sup>) quer . . .  
 lessiez . . . raueous 584 deniers 586 & muls 587 hiaumes . . .  
 esouz 588 danions 590 li le païen . . . mulois 591 baratrons  
 592 tes mangou 593 mulez . . . palefroïz

*Ms. de Boul.*

595  
 aus le metra a g'nt destrusion  
 ales v<sup>o</sup> ent vidies tost ma maison  
 ou la pdres les chies soz le menton  
 la jentifex dame mist son cors a bandō  
 600 dept la pisse des sarī. felons (fol. 66)  
 prist .w. p l'min peliehon  
  
 .xii. fois li baise le vis & le menton  
 teurent pleure des biax iex de son front  
 605  
  
 p<sup>o</sup> sen revit a garī son baron  
 del palais issent de france li baron  
 dolant sen ptent de la vile l'estot  
 610 & .w. est remes el doignon  
 en la g'nt pisse des sarī. felons  
 monoir ne lase met pl<sup>o</sup> q' .t. mossou  
 q' est enclos p dedens .t. buisson  
 & lamraus se drecha oremont  
 615 g'nt ot le cors ml't samble bu baron  
 .w. prist p lermī peliehon  
 se li desuest ses dras tot en<sup>o</sup>bandon  
  
 en la g'nt sale a .t. pil' roont  
 620 la out loie .w. l'enfanchon  
  
 or i morra .w. li frans hom  
 se diex de gloire ne li fait aī bon  
 625

*Ms. 1448.*

ne bore ne ville ne chastel ne donjon  
 595 d' .w. nulle riē se luj nā  
 iel ferai pandre a .t. arbre roont  
 ales nos an voidies moi ma mayeon  
 q̄ anners nos ne face mesp'son  
 la gentis dame mist son cors a bandon  
 600 dept la pisse des sarī. felons  
 p'st .w. p lermī pelieō  
 ml't taurement lasist en son girō  
 pl<sup>o</sup> de .t. fois li baise la boche & lou mentō  
 tādremēt ploire des bias iolz de son frōt  
 605 tos les chaous li copā cuvīrō  
 & lou bliant & lermī pelieō  
 puis san repaire a gairin son seignor  
 del palais issent ou il uollent ou nō  
  
 610 & .w. est remes en p'son  
 ē la grant presse de sarrazins felon  
  
 & lūmīr. se drece cōtremont  
 615 grāt ot lou cors biē resamble felon  
 p'st .w. par lermī pelieō  
 \* si li desire lou bliant eīglatō  
 a vne pt del grant palais amot  
 dedans la sale a vn piler roont (fol. 186)  
 620 lou fil gairin fist loier a bandon  
 lou dart met ou chaufēr a feu scloē  
 or i mora .w. lo baron  
 se rist sires nē pause q' lōgis fist pdon  
 & e'heriāt la nuit en p noīron  
 625 & com'ūi .s'. pol .t. suen ehier compaigno  
 q' am's lui fut iai .t. ml't l'espimes hō  
  
 marie magdelaine i fist lou ior pdon

*Ms. 196.*

moult doucement le baisa <sup>1</sup>no mie vne seule fois mais plus de .xv. en vng moment puis dist au messagier De ce ne puis  
 estre trop bien conseillée <sup>2</sup>doulx amis fet elle car au vray iugier ce nest mie chose que ten doye ou puisse gieter en vng  
 225 morsel Et pour ce que sens de feme est peu prise et que l'enfant est de <sup>3</sup>grant et noble parante et de lignage noble et riche  
 et puissant le meneray ie a nerbonne deu's le conte aymeri qui lors mādera ses amis (fol. 189 v<sup>o</sup>) et de ce ordonnera cōme  
 bon luy semblera afin q̄ le blasme ne puisse par ancture en auēū temps tourner sur moy se auene chose en auenoit q' ne feust  
 a leur gre prouffit et honne<sup>r</sup> Et lors fist la noble p'ncesse apster son oire et elle acompaignie de cent chl'rs aneques l'estat  
 de ses damoisselles se parti d'ausseme vng io<sup>r</sup> et son filz vivien aneques elle cheuanchierēt et exploīterent tant par leurs  
 230 iournees <sup>4</sup>qu'ilz arrivierent a nerbonne Mais denat cheuancha vng fourrier lequel fist assanoir la venue de la dame et du sien  
 filz q' elle ameno<sup>r</sup> sanz dire ne raconpiter rien de lafaire de la noble dame

**E**n nerbonne estoit aymeri a celluy iour aneques la noble et vaillant p'ncesse hemengart Et si estoit <sup>5</sup>arrinez ia auoit  
 certains iours passes guillaume dorange aymer qui estoit venu de venise bernard de breibant gaultier de termes qui lune  
 dez filles aymeri auoit espousee hermaiz dorleans bertraut et guibon lez filz bernard et ant's bespenlx auoient leur pere aymeri  
 235 visite et leur mere resiouye de lez estre venu veoir Mais en peu de t'me fut leur ioye changee et en si g'nt douleur con-

*Ms. 196.* <sup>1</sup>no mie . . . no mie vne seule fois mais plus de .xv. en vng moemt Et no mie vne seule fois q' qūt  
 elle fu apaisée elle rap'rdj au messagier disant De . . . (fol. XIII<sup>o</sup>XVII v<sup>o</sup>) <sup>2</sup>noble et grant <sup>3</sup>ajoute sanz nulle ancture  
 rametenoir <sup>4</sup>ajoute la



*Ms. 1449.*

ne bore ne vile ne chastel ne donion  
 595 de .w. nule riens se lui no  
 iel fere pendre a .i. arbre reon  
 alez u<sup>9</sup> en uuidiez tost ma mesō  
 q̄ enu's u<sup>9</sup> ne face mesprison  
 la gentil dame met sō cors a bando  
 600 dept la psse des sarr̄. felons  
 p'st .w. p lermi pelicō  
 ml't gentemēt lasist ē sō girō  
 .vii. foiz li bese la bouche et le menton  
 tendremēt pleure des biax elz de sō frōt  
 605 touz les cheue<sup>9</sup> li recoupe & retot  
 & le bliant li recoupe enuīro  
 p<sup>9</sup> sē repeire a garī sō seignor  
 del pales isset ou il uoillēt ou n  
  
 & lamir̄ se dreca gremēt  
 615 g'nt ot le cors hū resēble felō  
 p'st .w. p lermi pelicō  
 si li desuest le bliant siglatō  
 a une pt del g'nt pales amon  
 enz en la sale a .i. piler reon  
 620 li filz garī hierēt a bandon  
 le dart mist lō enz el feu de charbō (fol. 63)  
 or i morra .w. uoille ou nō  
 se cil nē pense q' lōgīs fist pdon  
 & h'berga .s'. pere el pre noiro  
 625 & qu'it sāt pol sō epaignō  
 q̄ enu's lui fu ia si pesmes hō  
 & h'berga en la meson simō  
 la madeleine fist le ucrāi pld

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

ne bors ne viles ne chastia<sup>9</sup> ne donions  
 595 de viuīen nule riens se lui non  
 sel ferai pendre a .i. fort chaaignon  
 alez vo<sup>9</sup> ent uuidiez tost ma meson  
 q̄ em's vo<sup>9</sup> ne face mesprison  
 la gentis dame met son cors a bandon  
 600 depart la presse des sarr̄. felons  
 p'st viu' par lermi pelicon  
 ml't gentemēt lassist sus son giron  
 .vii. fois li baise la bouche & le menton  
 tendremēt pleure des biax iex de sō frōt  
 605 to<sup>9</sup> les cheue<sup>9</sup> li decope & desront  
 & le bliant quot uestu li franz hons  
 p<sup>9</sup> seu repaire a garin son seignor  
 du palais isset ou il veillent ou non  
  
 & lamir̄ se dreca gremont  
 615 g'nt ot le cors hū resēble felon  
 p'st viu' p lermi pelicon  
 si li desuest son bliant siglaton  
 a une pt du grant pales amont  
 en la g'nt sale painturee enuīron  
 620 le filz garin hierēt a bandon  
 dedenz le feu ont mis le dart felon  
 or morra ia viu' uoille ou non  
 se eis nen pense qui souffri passion  
 & herberga .s'. pere en pre noiron  
 625 & querti .s'. pol son epaignon  
 q' enuers lui fu ia si pesmes hom  
 & herberga en la meson synon  
 la magdeleine fist il le urai pdon

*Ms. 368:* 594 nēne 596 . . ferai 597 toi<sup>9</sup> . . meson  
 603 besse . . boche 604 . . pleure . . beax enlz 605 toz . .  
 cope 607 repaire 611 felons 615 resēbla 617 . . le dessue  
 . . siglatō 618 del'du . . amōt 619 (fol. 175) pil' 620 le fil  
 621 len . . del'du 623 lōgīs ūt 625 . . qu'it 627 . . h'beria  
 . . mesō 628 . . magd'.

*Ms. 774:* 594 ne dōgo 595 rien 597 uuidiez toz 600  
 (2<sup>e</sup> col.) 602 ēsor 604 hea<sup>9</sup> elz 605 recope . . reont 607  
 repere 608 . . paleis 617 siglatō 618 paleis 619 pil' 624  
 feu a bando 622 or o 624 seint

*Ms. 776:* 594 ville chastel ne 595 lui li 596 iel'ies  
 . . reon 600 des'de 602 mouit gentemāt . . ēsus 603 manton  
 604 tendremant pleure des enz (biax *manque*) 605 toz . .  
 coupe 607 repere . . gueri 608 del'du . . non 611 des de . .  
 felon 615 resēble felon 618 del'du . . amont 619 (fol. 62 v<sup>o</sup>)  
 reon 620 le fuiz gueri 621 lo len . . elon 623 pesse . . longys  
 624 . . h'beria . . ou 625 pou . . epaignon 626 lui li . .  
 hon 627 . . h'beria 628 . . madelaine . . urai

*Ms. 2469:* 594 . . boure . . vile . . cite . . danions  
 596 chaaignon 597 en uuidiez 599 . . gentil 601 viuīen  
 prist 603 . . foiz . . bese 604 yex 605 touz . . cheueuls  
 . . derront 606 le frane hom 607 repere . . guerin . . baron  
 608 del pales . . veillent 610 . . viuīen . . remes 611 des-  
 de . . felon 614 . . lamirāt 617 desuest 620 guerin loierēt  
 622 veulle 623 . . cil . . souffri 624 . . h'beria . . el 626  
 lui ot este si mals hom 627 . . herberia 628 . . magdalene  
 . . urai/zent

*Ms. de Boul.*

630  
 or escoutes por dien & por son non  
 com diex gari .w. le baron  
 a eele fois q il neut se bñ non  
 635 lenfes ne fu pas loies bñ a poit  
 ne daut .ga<sup>l</sup>. & li autre baron  
 ne furēt pas demie lieue loins  
 q<sup>nt</sup> en la vile entra li rois bramon  
 o .xxx. de paiens a bandon  
 640 si enleugierent tote la vile enuiron  
 ardent la vile ni font arestison  
 mistrent le fu dusqual maistre doignon  
 la vile out p<sup>l</sup>se le palais & la tor  
 .p. sen finēt li ene<sup>l</sup>eme felon  
 645 .w. laissēt quest loies au pron  
 a fat es v<sup>o</sup> .r. paien a bandon  
 p les degres mote el palais amot  
 voit .w. a .r. piler roont  
 vint a lenfant sel desloie a bandon  
 650  
 p<sup>o</sup> li afue .r. v<sup>l</sup>mel syglaton  
 es .w. remeis a garison  
 655 si ne morra ore mie

## XXI.

660

*Ms. 1448.*

630  
 & gairi daniel en la fosse au lion  
 i ni mora lui mais se den plaist & son no  
 vne grant ost vient deu's les mous  
 il i auoit ml't gēt ses amoine gormont  
 635 .JX. furēt deuēt el premier front  
 tote la nile claimēt & lonor ou il sont  
 etrent en la cite p la porte mahon  
 640  
 & si mistrent lon feu el plus maistr<sup>e</sup> dōō  
 & paic san foircēt li ancreme felon  
 645 & nos pni la p̄sse .r. paic esclauon  
 & mōta el palais les degres cont<sup>o</sup>mont  
 .w. voit liet a un piler roont  
 650  
 etre ses bras lon prent sel leua cōt<sup>o</sup>mōt  
 a .r. costel tranchāt les liens li deront  
 puis li a afūble .r. mantel ciglatō  
 or est biē .w. liures a garisson  
 655 il ni mora lui mais se den plast & so nō

## XXI.

Seignor barō biē lanes oi dire  
 S<sup>q</sup> p<sup>l</sup>se fut la cite & la vile  
 li rois gormos ni osa est<sup>o</sup> mie  
 660 a matinet p son lambe esclareie  
 san repirairet el rene de surie  
 li soldoier desor mer en vne ile

*Ms. 1466.*

uerite que pitte fut a les veoir quant la duchesse dausseme fut la venue pour traetier du fait de leur fr'e et enfāt garin Et  
 quant le fourrier dausseme fut venu et il eust salues les nobles princes ilz lui demanderent dont il venoit et des nouvelles  
 dausseme <sup>1</sup>Il le<sup>o</sup> respondi Ma dame vient sire fet il a aymery laquelle vous en aporte<sup>2</sup> plus <sup>3</sup>vo<sup>o</sup> en dira que ie ne sauroie  
<sup>4</sup>racompter et si auenee auques elle lui de sez .iii. filz qui est moult <sup>5</sup>gent et bel damoysele Et lors moterent les enfāns  
 240 aymery a cheual et pour louneur de la dame allerent a landenat de elle (2<sup>e</sup> col.) et ia la trouuerent a l'entree <sup>6</sup>de la cite sy  
 lemeuerent ou palais deuant le cote aymery et hemengart la dame lesquelz firet grant chiere et joyeuse pour l'amo<sup>o</sup> de  
 leur frere dot ia mais nesperoient auoir nouvelle et lors que les barons furent descendus et lez cheuaux estables et que ilz  
 furent montes en salle se approucherent tos lez haultz baros et acollerent la dame laquelle ne mōstroit mie le corroulx qui  
 en son cuer gisoit et que saigement leur declaira despys Et tout a cop et ba eust cause de faire ainsi que vous orres  
 245 **C**hillaume dorange qui <sup>7</sup>ple estoit vaillant quon ne sauroit deuiser s'aproucha de viuieu aps ce quil eust sa m'e visitee  
 et vne et ent<sup>o</sup> ses bras le prist car pourtant quil nauoit nulz enfāns esto<sup>l</sup> il de ceulx de ses freres plus amoureux Et  
 par .iiii. ou .viii. fois le baisa pourtant que moult luy pleust et que tant bel enfant luy sembla et dist quil <sup>8</sup>le ferait chl'r  
 dedans .xvi. ou .xvii. ans se dieu le<sup>o</sup> donnoit vie insques alors Si se print la dame po<sup>o</sup> cellui mot a sospirer deuant to<sup>o</sup> les

*Ms. 1466.* <sup>1</sup>ajoute & <sup>2</sup>ajoute et <sup>3</sup>vo<sup>o</sup> metaque. <sup>4</sup>ajoute mye <sup>5</sup>et gent et bel <sup>6</sup>(66. XLII. XVIII) <sup>7</sup>plus vaillant  
 estoit <sup>8</sup>le a chl' amis.

*Ms. 1449.*

- saïte susane garis de fax tesmoïg  
 630 ionas sauua el neutre de poïssô  
 & daniel en la fosse au lion  
 ni morra mie bi en sai la reson  
 vne g<sup>nt</sup> olz reut deu's les moz  
 ml't i ot gēt ses amenoit gormoz  
 635 .XX. furent deuat el pm' frot  
 claimēt la uile & lanor enuïrô  
 ainz q̄ li nre passasset ualeiô  
 vne eue roïde dot li gue st' pfiat  
 eil ent'ut euz p la porte mahô  
 640  
 ardet la uile le pales & la tor  
 metet le feu iusq'û mestre doion  
  
 .pa'. sē fuiēt li enēme felon  
 645  
 a tāt ez u<sup>o</sup> .i. pa'. a bandô  
 el pales mâte les degrez otremot  
 .w. troue a lestache a bandô  
 650  
 entre ses braz le dresee otremo  
 a .i. coutel les liens li desrot  
 p<sup>o</sup> li afuble .i. bliauz eïglato  
 es .w. liuret a garison  
 655 ni morra mes li enfes a dolor

## XXI.

- S**eignors barôs bû lauez oï dire  
 S<sup>q</sup> prise fu & la tor & la uile  
 li rois gormot ni osa est' mie  
 660 au matinet p so laube esclarie  
 sē repeïra el regne de nubie  
 li soudaïer desor mer en .i. ille

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

- .s'. susenne gari du faux tesmoïg  
 630 ionas sauua ou neutre du poïsson  
 & daniel en la fosse au lyon  
 ni morra mie bi en sai la reson  
 vne g<sup>nt</sup> ost reuint deuers les mons  
 g<sup>nt</sup> gent i ot ses amena gormons  
 635 .XX. furent deuant ou jancier front  
 la vile claimēt & lonnor enuïron (3<sup>e</sup> col.)  
 ainz q̄ li nostre passasset valcion  
 vne yane roïde dont li guecz st' pfont  
 entrerent enz en la ville a bandon  
 640  
 ardent la vile entour & enuïron  
 le feu ont mis iusq'û mestre donion  
  
 païen sen fuiēt li eneriesme felon  
 645  
 a tant es vo<sup>o</sup> .i. pa'. a bandon  
 ou palais monte les degrez otremot  
 viu'. treuue a la clere facon  
 liez estoit a lestache au perron  
 650 li turs sen uet celle pt de randon  
 entre ses bras le leua otremont  
 a .i. coutel les liens li desront  
 p<sup>o</sup> li afuble .i. v'meil siglaton  
 vin'. est tornez a garison  
 655 ni morra ore li enfes a delour  
 q' a eut de la mort g<sup>nt</sup> fricon

## XXI.

- S**eignor baron bû lauez oï dire  
 S<sup>q</sup> p'se fu et la tours & la vile  
 li rois gormons ni osa estre mie  
 660 au matinet p son laube esclarie  
 sen repaïra ou regne de nubie  
 li souldoïer desouz m' en une ylle

*Ms. 268:* 629 . . susanne . . tesmo 630 de/del 631 fossa 634 gēz 637 passasēt 638 guecz 639 . . entrēt 641 enerime 646 païe 647 les/le 648 . . treuue 651 otremot 652 deront 653 bliant 654 ez . . liurez en 657 Seignor baro 660 sō, s<sup>o</sup> 661 . . repaïra 662 . . soudaïer . . ille

*Ms. 277:* 629 del . . tesmoïg 630 de/del 632 saïse 634 gormot 639 . . entrēt 641 palais 642 dogo 644 eneresme 646 (fol. 56) païe 647 . . palais 652 deront 653 bliant 654 ez .w. li met 657 Seign' baro 661 . . repaïra 662 . . souldoïer

*Ms. Triv.* 629 gueris . . temon 630 el/on 633 ost . . mōs 634 mont . . gormos 635 el/on 636 claimēt . . ville 639 . . entrent . . mahou 641 ville 644 enerime 647 el ou 648 . . treuue 651 drece otremot 652 deront 653 bliant 654 ez . . liurez . . guerison 657 Seignor baron 658 ville 659 le roi 660 au/a . . so'oz 661 . . repaïra ou 662 le souldoïer desus . . ille

*Ms. 2409:* 629 . . susemie gueris . . faux tesmoïg 630 ou/el 631 (2<sup>e</sup> col.) . . daniel 634 y . . gourmons 635 ou/el 636 lonneur 637 passasent 638 . . eue . . gue 639 vile 641 entour 642 dusquau . . daïon 644 eneriesme 646 païen 647 el pales 648 . . treuue 649 loiez 650 le ture . . ecle 651 braz 652 loïens . . deront 653 adube . . vermeill siglaton 654 viuien . . tourne . . guerison 655 or . . douleur 656 eu 657 Seigneurs . . oy 658 tour 659 le roy gourmons 660 son souz 661 . . repaïra el 662 . . souldoïer . . ylle

*Ms. de Boul.*

Q'nt li paiens ot .w. fait deliure (2<sup>e</sup> col.)  
 Il lamena au port a la marine  
 665 delonges t'res li marcheant i vindrent  
 de portingal i fu dame mabile  
 marcheande ert sestoit prous & nobile  
 ele estoit feme gadefroï de galides  
 .i. marcheant q' fu mauant & rices  
 670 la marcheande vit .w. le nobile  
 q' estoit enfes de si bele matiere  
 a acater .w. mlt' desire  
 au paien vit si li a pris a dire  
 amis fait ele or me di p ta vie  
 675 me vendras tu cel bel enfant nobile  
 oïl voir dame dist li t's a deliure  
 & que le fais tu ce dist dame mabile  
 dame fait il iel donrai por .e. lib'.  
 & dist la dame tich & ie les te deliure  
 680 la dame a acate .w. a deliure  
 au ture en done de bon argent .e. lib'.  
 & eliels sen torne .w. la dame liure  
 cele le prent q' en estoit mlt' lie  
 en sa maison amaine

## XXII.

685 Mlt' p fu preus la gentiex marcheande  
 qui achata .w. en enfanche  
 ele en dona .e. lib'. sans atente  
 au matinet ens en la mer seupaignt  
 690 naiget & syglet & g'nt loie demaiuet  
 or lairai dens a früt les amande  
 si reuenrai a la chit de maldrane  
 pris fu la vile sans faire longhe atente  
 rois myrados sen vit sans demorace  
 695 demat bramon & h'ant li demande  
 por col' essille son pais & son regne  
 & dist bramo tot lonor en demaigne  
 dist mirados uolent's le v<sup>o</sup> renge  
 onques por chou ne laisses si mo regne  
 700 car vous faites folie

*Ms. 1448.*

ofrent a vendre la proie q'l ont p'ise  
 & .w. & chaitis & chaitines  
 665 d'longe t're li marchant i vindrent  
 d' portegal i viut dame mabile  
 vne merchande q' fut pros & nobile  
 celle achatait .w. a deliure  
 .e. mars d'argent i dona & .e. lib'.  
 p' .w. q' elle vit si t'ste

## XXII de XXIII.

685 Mlt' p fut pz la riche marcheande  
 q' .w. achata en sanfance  
 .e. mars d'argent i dona en balance (2<sup>e</sup> col.)  
 & plus asses q' li turs ne demande  
 au matinet pui la mer seupaignent  
 690 naiget & siglet & grant loie demoinet  
 & .w. si lor noter & chante

*Ms. 190.*

baris si que les femmes luy coulerent <sup>1</sup>dez yeux dont tous se merueilleroit et lui demanderoit qui la tisoit si grant duel de-  
 250 mener Ce que ie voy que vous le baisez et mostres si grant signe d' amour me fait le mien cuer atendrir si que de plourer ne  
 me sauroie tenir beausseigneins fet elle et ia a plus de .xv. iours que ie ne fois ault' chiere et bien la doy faire et vous tous  
 meesmies ne seros gueres loyeux quant vous saures la cause et la raison po' quoy ie vous ay ey viuien mo enfant amene Si  
 se hasta guille de parler et come vray amy de sang naturel engendre dist De vos nonnellez savoir sui ie molt desireux  
 (66. 190) belle sour fet il si vo<sup>o</sup> p'le que no<sup>n</sup> vieilles ey endroit racompt' car ie vous iure que se home viuant auoit em's  
 255 vo<sup>n</sup> ne em's lez enfans mespris no<sup>n</sup> en aurions vengeance a lespee sil n'estoit si puissant que amender ne le peussios Si  
 respondi la dame lors <sup>2</sup>mlt' dolante

*Ms. 1429.* <sup>1</sup>dez yeux au long de la face <sup>2</sup>mlt' dolante sy dolante que nulle plus

*Ms. 1119.*

offrent a \*pandre la proie q̄ il p̄stret  
 & .w. & chaitis & chaitines  
 665 de lōgues l'res li marchēat i m̄dret  
 de portegant i nint dame mabile  
 la m'recheande q' fu preuz & nobile (2<sup>e</sup> col.)  
 cele fu feme godefroi de salindre  
 .t. m'recheāt q' fu menāt & riche

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

offrent a vendre la proie q'l ont prise  
 & vin' et chetis & chetines  
 665 de longues l'res li m'recheant i m̄dret  
 de portingal i nint dame mabile  
 la m'recheande qui fu preuz & nobile  
 celle fu feme godefroi de salindre  
 .t. m'recheant q' fu manāt & riche

680 cele acheta .w. a deliure  
 .e. mars d'argent i dona & .e. .w.  
 por .w. q̄ ele uit si triste

680 celle acheta .w. le nobile  
 .e. mars d'argent en dona a deliure  
 pour .w. que ele vit si triste

*XXII (c. XXIII).*

685 **M**ont p fu preuz la riche marchende  
 .w. q' .w. acheta en senfiance  
 .e. mars d'argent i dona en balance  
 & pl<sup>n</sup> assez q̄ li turs ne nolt pandre  
 au matinet cūmī la m' sepeignēt  
 690 naget & siglent & g'nt foie demand  
 & .w. q' lor note & lor chante

*XXII (c. XXIII).*

685 **M**ont p fu preuz la riche m'recheande  
 .w. q' acheta .w. en senfiance  
 .e. mars d'argent en dona en balance  
 & plus assez q li turs nen nolt prendre  
 au matinet enz en la mer sen entre  
 690 & viuiens qui li note & li chante

\* p paraît avoir de change en v

*Ms. 268:* 663 . . . a vend' 668 feme godefroi 681 .w.  
 lib'r 682 triste 687 (2<sup>e</sup> col.) balace 688 pl<sup>n</sup>[p<sup>n</sup>] . . . p'ndre  
 689 sepaignēt 690 demoinēt

*Ms. 277:* 663 . . . a vend' . . . p'strēt'out p'se 668 feme  
 689 . . . matinet . . . sepeignēt 690 demoinēt

*Ms. Triv.* 663 offrent a vendre . . . p̄trent 661 chetis  
 . . . chetines 665 (2<sup>e</sup> col.) 668 godefroi 669 manāt 682 que  
 685 Mont 688 le tur . . . nolt prendre 689 se peignent  
 691 . . . vyuiens . . . & chantent (Le second lor manque)

*Ms. 2709:* 661 chetis . . . chetines 665 destrāges . . .  
 les marchas y 666 i y 668 cele . . . feme 680 cele 682 si  
 tristrelatriste 685 Mōt 687 ceut . . . donna . . . balance 688  
 le ture . . . vout

*Le vers 689 termine le fol. 113 v<sup>o</sup>. Le fol. 114  
 paraît être d'une autre main, et le ms. 2709 s'écarte de  
 autres manuscrits: le copiste a évidemment remanié l'original  
 pour pouvoir y introduire **Le siège de Barbastre**, qui com-  
 mence au fol. 115 r<sup>o</sup>.*

*Après le vers 689 ce ms. porte les vers suivants:*

li mariner out fait leur cordes tendre . . . fol. 114  
 ou voile fiert li veus sanz plus atendre

Ms. de Boul.

Ms. 1448.

## XXIII.

**D**ist mirados biax sire or entendes  
 si cest v're plaisir p<sup>o</sup> que v<sup>o</sup> le noles  
 onqs por che la t're ne gastes  
 & dist hamon or aues bñ ple (fol. 66 v)

Ms. 1496.

**D**e vengeance auoir nay ie nul mestier beausseigneurs fet elle si nō du mien filz viuien Et quant la dame eust ainsi  
 respondu ilz regarderent lun laut' et elle aussi que bien euidierent estre <sup>1</sup>ausqs de son sens desuoye Si s'approcha aymery  
 et lui dist en le pñant par lun <sup>2</sup>de ses bras Veez cy viuien sain et sauf dame fet il mes se aucū luy a meffait dietes le no<sup>o</sup>  
 260 si cest v're plaisir et nous mectrons toute peine de lamender tellement que le v're cuer deura estre apaisie Et quant la dame  
 ouy <sup>3</sup>le bñ vouloir elle ne se voulu plus taire lors ains respondi Ma parole vous peut estre troublee beausseigneurs fet elle  
 et mie ne lentendes par auature pourtant vo<sup>o</sup> en vueil faire le xpositiō Sachiez que du mien seigneur ay nouvelles eues et  
 enseignes si certaines tant de bouche cōme par escript scelle et signe de son seel<sup>4</sup> et de sa main que eroire le me comient  
 certainement Il est en chastel de luisarne en la p'son du roy archillat qui en si grant orfante la tenu par l'espace de sept ans  
 265 que plus nen peut sans mort recepuoir cōme cest esenier le ma certifie lequel tnest de par luy enuoye et tellement <sup>5</sup>le ma  
 archillant tenu et mal mene pourement et en grant chaitiēte que garin luy a promis <sup>6</sup>deliurer sain et sauf par ainsi quil  
 aura mon filz viuien en lieu de luy Or ne seay ie quil veult faire du mien enfant se il le veult garder tant quil soit grāt ou  
 se il (2<sup>o</sup> col.) <sup>7</sup>le veult faire occire ou en sa prison tenir ne quoy dont il me fait si mal que cest a la verite pour quoy ie  
 vous ay de luy demande vengeance Car cōme mon s<sup>r</sup> garin a este en grant peril et langueur de p'son ainsi po'ray ie tenir le  
 270 mien filz pour perdu quant ie me seray de son corps dessaisie et ie rauay le mien amy et deliure de prison si ne puis ie  
 mie de moy bonnement acorder ceste chose et pourtant sui ie vers vous venue et ay lenfant aueques moy amene que ie nen  
 recoipe aucū blasmē en aucū temps et po'tant que il est de v're lignage

**S**ainete marie cōme furēt les hanlx princes et barons penēilz de ainsi ouir la dame parler Ilz appellerent leseuier adoneq  
 lequel auoit veu garin<sup>7</sup> et sauf et a guillaume mesū fist le messaige que il luy auoit chargie du faire cest assauoir de  
 275 aller par deners luy a orange ou eas q̄ la dame voudroit faire auec refus de luy renuoyer son enfant et moult bñ  
 saquiea et <sup>8</sup>fist son deuoir Si ny eust celluy qui ne fut esmerueillie <sup>9</sup>et bien y auoit cause esmerueillable de mieulx amer  
 vng enfant en lieu dun home p'sonnier que de prandre finance tresor or argent terre cite ne pais Et quant guillē eust ausques  
 pence a par soy il respondi alors Puis que nul ne parle ie vous responderay dame fet il et vous dy que de bonne <sup>10</sup>heure fut  
 viuē engendre par garin et porte par vo<sup>o</sup> quāt il peut la vie <sup>11</sup>du sien pere sauuer et la mere allegier de tous les maulx  
 280 q̄le po'roit auoir heuz Si q̄elle tant qua moy q̄ vo<sup>o</sup> luy enuoyez son enfant et que vo<sup>o</sup> reprēignes v're mary duquel se dieu  
 plaist vo<sup>o</sup> en pourrez daut's auoir Car homme est la maille qui saime le denier Et quāt viuien qui encore nauoit vng tout  
 seul mot sōne (fol. 190 v<sup>o</sup>) et qui doullant estoit pour <sup>12</sup>le duel quil veoit que sa mere faisoit entendi le sien oncle guillē  
 ainsi parler il respondi lors haultēit et cōme p grat courage le iray par dieu sire oncles fet il puis que ainsi laues ordonne  
 Mais a vous to<sup>o</sup> q' ex estes et duquel lignage ie sui prie ie que se archillant que iay ainsi ouy nomer me fait morir que par  
 285 vous soit le mien corps vengie si murray ce me semble plus doucement Si meust la lors si vaillant chl'r ne qui si dur cuer  
 eust qui ne plourast de la parole q̄ dit <sup>13</sup>lenfant viuien

**G**rant fut le duel que mena la duchesse mere de viuien quant elle oy son enff. ainsi parler et elle vit les nobles barons  
 et chl'rs de grant pitie rēmoier Elle destordy sez poings adoneq se deschenella et arracha ses cheueux cōme feme dolo  
 reuse et pleine <sup>14</sup>dangoisse Mais hennegart la noble contesse vint vers elle pour lapaisier ce quelle ne pouoit c'ē tant estoit  
 290 en soy mesmes desconfortee sy cōint quelle la menast en sa chambre et tandis appella guillē leseuier qui auoit <sup>15</sup>fait le  
 messaige et lui demanda cōment il po'roit a luisarne saurement cheuanch'r De ce voz puis ie bien certainement assener sire  
 fet il car iay de par archillant saufconduit po' y conduire iusques au nombre de deux .c. homes sil est mestier Et lors tira  
 de sa boeste vne letre escripte en parchemin dietee cōme sauf alant et sauf venant scellee <sup>16</sup>du seel de luisarne si fut guillē  
<sup>17</sup>ioyeux q̄nt il la vit et dist A luisarne voudray cheuanch'r beaux amis fet il et parleray au roy archillant auquel iay aut'fois  
 295 parle et sauray se il me voudra rendre garin le mie frere pour <sup>18</sup>[or] pour argent ou aut' finance et se de mon nepueu viuien

Ms. 1496. <sup>1</sup> fol. XLV<sup>o</sup> (XXVIII v<sup>o</sup>) <sup>2</sup> de ses des <sup>3</sup> le leur <sup>4</sup> le ma la <sup>5</sup> deliurer sain et sauf. <sup>6</sup> deliurer viuien par  
 aussy que le sien corps sera renuie par deen sain et sauf Or ne seay ie . . . <sup>7</sup> le manque. <sup>8</sup> sain n'a pas été omis dans le  
 ms. 1496. <sup>9</sup> (fol. XLV<sup>o</sup> (XXIX v<sup>o</sup>)) et bien . . . & lui y auoit cause esm'ueillie et lui y auoit cause m'ueillable <sup>10</sup> heure manque.  
<sup>11</sup> du sien pere est él'pité deux fois de suite. <sup>12</sup> le duel quil veoit que . . . le deill qui venoit a sa mere demener entendj . .  
<sup>13</sup> lenfant le noble enfant <sup>14</sup> dangoisse de marison <sup>15</sup> fait manque. <sup>16</sup> (fol. XLV<sup>o</sup> (XXIX v<sup>o</sup>)) <sup>17</sup> ajoute ausqs <sup>18</sup> or n'a pas été omis par  
 le copiste du ms. 1496.

Ms. 1449.

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

## Ms. 24369:

& viuien ne note ne ne chante  
 ainz est penssis ce hos qui a pesance  
 5 lors la parole la riche marcheande (cf. v. 723)  
 si li a dit di moi bele iouente (cf. v. 724)  
 dont tu es nez & ou as ta creance (cf. v. 725)  
 dist viuien par ma foi bele dame (cf. v. 726)  
 ie croi en dieu q' p tout a puissance  
 10 & sui estrais du lignage de france  
 & niez guill' fierbraec dorenge (cf. v. 731)  
 mes por mo pere fui ge mis en eschange (cf. v. 732)  
 a .i. fort roy q' me voloit yer pendre (cf. v. 733)  
 ou en .i. feu ardoir aussi con cendre  
 15 mes diex merci & no<sup>n</sup> ou lai mentente  
 ma desfendu de cele pestilence  
 voir dist la dame il a en vo<sup>n</sup> science  
 ainz tât nē ni en nul de ta iouente  
 ml't en sui lie & formēt matalente  
 20 q' nous erceez ih'u & sa naissance  
 or soiez liez nalez chiere dolante  
 quar auoiez estes a bone sente

## (II.)

**L**a marcheande list formēt a loer  
 25 Pour viuien a fait .i. mars doner  
 en son pais en prist a retourner  
 isnelemēt sen est entree en mer  
 & viuien li commence a chanter  
 dame mabile le prist a apeler  
 biaux filz dist ele ml't me denez amer  
 30 & touz iours mes seruir & honouer  
 car par la foi q' ge doi dieu porter  
 vous penssiez en tiex mains arriuer  
 ou vostre vie peust petit durer  
 & dist li enfes diex q' tout puet sanuer  
 35 ce hicfait dame vous puist g'rrredonner  
 enfes dist ele or te veull demander  
 q' tu me dies qment te doi nomuer  
 et qment doi ton aneestre apeler  
 dame dist il ne le nous quier celer (2<sup>e</sup> col.)  
 40 viuien fui nomez aus fouz leuer (cf. v. 728, ms. de Boul.)  
 filz sui guerin danssoume sus mer (cf. v. 729)  
 si est mes oncles dant guill' le her (cf. v. 731, ms. de Boul.)  
 & touz les freres q' ml't font a douter

mes por mon pere garantir & tesser (cf. v. 733, ms. de Boul.)  
 45 manoiēt fait as paiens deliurer  
 & bien cuidai de mal ē pis aler  
 mes dieu & vo<sup>n</sup> mē a fait deliurer  
 viuien filz se tu noulodes omerer  
 par mo conseil & uedre & acheter  
 50 tant te douvroie & argē & or eler  
 q' bien porroies & uenir & aler  
 par les marchiez despendre & aluer  
 dist viuien ce fait a mercier (cf. v. 748)  
 mes ne li dist mie tout son penser

## (III.)

55 **L**a marcheande ot ml't le cuer sene  
 bian filz dist ele diex te croisse bonte  
 eurens es q'nt diex ta assene  
 en si bon lieu & en tel richete  
 60 car ia mes iour auerans portete  
 or & argent auerans a plente  
 & palefroī & destr' seionrne  
 se tu commandes tost sera achieue  
 se tu de tant ne veulz fere bonte  
 65 quant diex maura mon seign' auene (cf. v. 739)  
 q' tu li dies par fine merite  
 que ses filz es & quil ta engendre (cf. v. 742, ms. de Boul.)  
 il tamera plus q' nul home ne  
 de son auoir feras ta volente  
 70 dist viuien nez m'e ci apreste  
 car bic est droiz que ie face no gre  
 ainssi parlant ont par mer chemine  
 p .i. iuedi sont au soir arriue  
 a lostel vont & apres ont soupe  
 75 la marcheande en a araisonne  
 le iocme enfant & ml't bel apele  
 bian filz dist ele or oyez mon pense (fol. 114 v<sup>o</sup>)  
 dire te veull ce que lai esgarde

## (IV.)

80 **V**iuien filz dist la dame gentis  
 de maillant pere fustes engenuis  
 vostre lignage si est ml't de haut pris  
 touz iours ont guerre otre les arrabis

\* Au bas du fol. 114 v<sup>o</sup> une main moderne a écrit: *Cette page, qui semble d'un autre man., a été composée de nouveau par le copiste, arrangée d'après une traduction en une autre langue. Les abés sont celles du texte le plus ancien, mais les mots ne sont plus les mêmes, et les vers sont différents. Il y a une involution qu'il a fallu préparer par un couplet; ce dernier couplet ne se trouve donc pas pour le sens non plus que les expressions dans les leçons anciennes.*

*Ms. de Boul.**Ms. 1448.*

- 705 p mah' noient en prendres  
 tot por ichou q̄ belement ples  
 or voel biax sire q̄ v<sup>o</sup> de moi tenes  
 tote vo t're & en lone & en les  
 & q̄ v<sup>o</sup> chi or mes hom deutenres  
 710 dist myrados volent's & de gres

*Ms. 296.*

se vouldra point passer Si le mercia viuien abors et lui pla que sanz luy ne vouldist la aler afin que le sien pere ne demon-  
 rast mais plz furent (2<sup>e</sup> col.) tous troubles que par auât des gracieuses paroles quil disoit

**Q**ue vous vouldroit alongner l'histoire ne faire le compte que len peut abregier trop long Guillaume par le oeil du sien pe  
 300 Raymery desirant du sien filz garin ranoir no mie quil eust voulu la mort ne le meschief de viuien mais de deux maulx  
 le moings pire apresta son esre et ses homes ceulx quil vouloit aneques luy mener par especial et ent' lez aut's choisi aymer  
 de venise bernard de braibat gaultier de l'unes et guibert le sien frere Et a vu iour quil ordonna sen parti a tout viuien si  
 celement que la duchesse sa mere l'uen seut leue ne le iour mais bien fat pite et contente que il feust mene voire par  
 ainsi q̄ on luy deuoit son seigneur ranener et sū filz mesmes qui le pere ne vouldroit deliurer ou ainsi come les choses se  
 peurent changer et voirement se muent elles et changent souuentefoiz voire au rebours de ce q̄ len pence come ca apres  
 305 le recordera l'histoire en parlant come viuien fut sauee et respite de mort par fortune merueilleuse dont il est besoing de  
 parler cy endroit

**V**ray est que en vne cite en espaigne que len nome sarragoce en laquelle la trahison dez pers de france fut iadis  
 compillee par guemes et merelle le roy auoit vuz prince nome gormond lequel auoit vne guerre et disencion entre  
 luy et archillant que nul ne les pouoit ne sauoit apaisier et pour aucuns parlemes sur ce interpositemens faire pour les  
 310 apoinctier et pacifier prirent et auoient pris vne tefue durant iusques a l'ascencion no mie po' tout celluy iour mais iusques  
 au matin Et en icelluy temps besoignoit archillant au fait de viuien lequel come voz pourrez ouir fut par ce deliure respite  
 et sauee a celluy io' pprent (fol. 191) car archillant ne peneoit plus a la <sup>2</sup>triefue qui faillloit celluy iour au matin auquel  
 gormond de sarragoce ne failli <sup>3</sup>celluy iour eoe l'histoire dira apres ce quelle aura parle du messagier esueier qui <sup>4</sup>porta  
 nouvelles au roy archillant de la venue des crestiens nerbonnois qui luy amenoient leuant viuien <sup>5</sup>filz garin

315 **Comment garin d'aussemme fut deliure de la prison archillant de luisarne et viuien le sien enfant  
 baillie en son lieu**

**O**r dit l'histoire que quit guille dorange aymer de venise bernart de braibat <sup>6</sup>et guibert tous .iiii. filz du conte aymeri et  
 gaultier de termes q̄ lune de leurs seurs auoit espousee eurent pris congie du conte aymeri et de hemengart la noble  
 contesse et leurs compaignons firent armes et aprestes et ilz se furent partis de la cite de nerbonne et mis viuien en vne  
 320 heriere pour le moings traualier car il estoit ieune blant tendre et delie a cause de ce que on lauot ainsi <sup>7</sup>souuentefoiz  
 nourry comme (2<sup>e</sup> col.) le filz dun hault princeur tel come il estoit ilz se mirent a chemin lors et tant exploitierent par leurs  
 iourges que ilz virent la haulte tour de luisarne ou garin auoit <sup>8</sup>maintefoiz eue mannaise nuit et maint poure songe y  
 auoit fait <sup>9</sup>et mainte maleurete enduree et maint ennuy y auoit souffert et si en malaise y auoit este par long temps que  
 legierement sestoit a ce accorde que sa deliurance feust venue et que il eust nouvelles de ses amis et que le sien filz viuien  
 325 lui feust amene puis que auant ne sestoit archillant voulu contemp<sup>t</sup> Et quant guillaume qui onques mais en icelluy pais  
 nauoit este vit le chastel il demanda a l'esueier messagier se cestoit le lieu ou garin le sien frere auoit si longuement este eoe  
 home perdu et mis en oubly Et il luy respondy q̄ oil

<sup>10</sup>**A**sses regarda l'ediffice la situation et le lieu le noble prince guillaume et aussi firent ses freres et moult mauldirent  
 archillant qui si forte place <sup>11</sup>auoit fortiffiee et moult <sup>12</sup>regarda la diete place et regreta <sup>13</sup>le sien frere garin qui leaus  
 330 auoit fait si long sejour et tant de griefz maulx endurez que plus nen pouoit tant estoit affoibli de corps ainsi come leur  
 auoit rapporte le messagier qui aneques eulx chemochoit et auquel guillaume dit En luisarne en ires beaux doux amis fet  
 il et dres a archillant nre venue en lui demandant quil veult faire et quil veult que nous factious afin que de nre sauecon-  
 duit ne puissions abuser Et se cest son plaisir que leaus voisions po' tract<sup>r</sup> et parlementer sur ce pour quoy no<sup>9</sup> sommes ea  
 venus on comment il nous enuoye telle seurete que en lui no<sup>9</sup> puissions certainement fier Si ne fust mie l'esueier <sup>14</sup>endormy ains  
 335 se parti des francois crestiens et vint en (fol. 191 v<sup>o</sup>) luisarne <sup>15</sup>monta en sale ou il trouua le roy archillant se gecta deuant  
 luy a genoulx en le saluant si le cognust le roy legierement et luy dist auant quil parlast tant auoit g'ut desir de saouir dez  
 nouvelles des nerbonnois Dy va compaigns fet il quelles nouvelles me apportes tu du voyage qui de par moy et garin te fut

*Ms. 1448.* <sup>1</sup>non ne <sup>2</sup>(fol. XIII v<sup>o</sup>) <sup>3</sup>celluy iour nuyt <sup>4</sup>porta raporta <sup>5</sup>filz garin *manque.* <sup>6</sup>et guibert. *le quatrième  
 des plus.* <sup>7</sup>souuentefoiz *manque.* <sup>8</sup>souuentefoiz *manque.* <sup>9</sup>maintefoiz eue . . . mainte mannaise nuit eue <sup>10</sup>et *manque.* <sup>11</sup>(fol. XIII v<sup>o</sup>)  
<sup>12</sup>fortiffiee auoit <sup>13</sup>*Les mots* regarda la diete place et *manque.* <sup>14</sup>*ajoute* et *soubheda* <sup>15</sup>*ajoute* sy <sup>16</sup>*ajoute* dont il estoit  
 auantefoiz



Ms. 1439.

Ms. de Brit. Mus. 20 D, XI.

Ms. 14399:

mes tant no<sup>9</sup> di & de ce soiez fis  
 en porter armes na soulaz ne delis (cf. v. 754 et suiv.)  
 85 qui les maintient il fet trop q'cheitís  
 car a la fois y est on descoufis  
 & tel fais vient mors recreas ou pris  
 q' de dieu soient si fais genz maleis  
 mes se tu veulz ommrer p' mon anís  
 90 aler as foires valentiers no emís  
 de touz auoís menras ge te pleuís  
 de granz troussiaux plus de .IX. & dis  
 si aueras o toi de tes sougis  
 .XV. narles dont tu seras seruis  
 95 si a .XVII. anz passez & accomplís (cf. v. 760)  
 q' de creus se parti mes marís  
 se tu veulz dire viuien douz amis  
 quant iert neus q' tu soies mo' fils (cf. v. 762)  
 or & argent aurás a ton deuís  
 100 & viuien li otroia ses dis (cf. v. 767)  
 & bien li coile ce q'illors iert pensís (cf. v. 768)

(I.)

**O**r fu li enfes assenez richement  
 avec la dame qui laime bonement  
 a son nonboir li done or & argent  
 105 & si le fait acenser richement  
 ml't le norrist la dame longuement  
 plus de .XVII. anz p' le mien escient  
 mes one ne sot por nul elastement  
 109 vendre denrees naché' ensesment  
 I or ne tendrai plus de lui plement  
 mes de guill'. nous conterai brient  
 qui a orége ot fet retournement  
 avec guihore la bele o le cors gent  
 F et dant l'mart reperca ensesment  
 li autre frere & ami & parent (2<sup>e</sup> col.)  
 mes de guerín ni avoit plus dolent  
 p' viuien quil lessa en tournent  
 & dame luistace e' plora ml't soument  
 X car ne sauoit la contesse comment  
 deliurez fust ne mis a sauement  
 or vient chaeon se l'estoire ne ment  
 coment dix buenes q' fat ot baridmet  
 fu puis assís de la paíenne gent

(VI.)

XI **C**e fu a pasques que le tens asonage  
 que aymeri o le fier nasselage  
 fu a nerbonne a moult petit barnage

car si enfant furent a leur mesnage  
 & aymeris fu o la gent sauage  
 XX ou se combat par neut & p' orage  
 & a paris guibers au fier usage  
 ml't en pesa dame l'mengart le sage  
 quanesques li not plus de son linage

(VII.)

XXVI **S**i quaymeris & la dame maillans  
 edient entreulz leur bons & leur talans  
 est descendus guill'. li sachans  
 o lui amaine ch'ers & sergans  
 lendemain vint buenes li gbatans  
 lors fu la joie dedens nerbone q'ans  
 XXX dame l'mengart dist aymeris li blans  
 sor cussons ei nos autres enfans  
 a tous iours mais en fusse plus ioians  
 sire dist ele or en soiez souffrans  
 q'ut plaira dieu ou mo' sômes creans  
 XXXVI verrens nos filz caiens to' .XII. menras  
 dame dist il dieus le soit consentans  
 si vraiment que il en est poissans

Après ce vers vient la rubrique suivante:

Ci apres comence li sieges de barbastre,  
 incidences.

Ces incidences, qui paraissent être de la même main  
 que *Les Enfances Vivien*, occupent les ff<sup>o</sup> 115 r<sup>o</sup> à 169 r<sup>o</sup>.

Après *Le siège de Barbastre* vient (fol. 156 v<sup>o</sup>) un épisode  
 précédé de cette rubrique: coment ay. dona sa l're a son  
 állucel et ament guib's fu rois dandronas

Le retour à l'histoire de *Vivien* est préparé par le complet  
 suivant (fol. 169 r<sup>o</sup>, 2<sup>e</sup> col.)

109a **O**y auez des enfans aymeri  
 b du roy guibert q' ot euer seignori  
 c & daymeri qui ot le poil flouri  
 d & dermenhart qui ot le cors poli  
 e deus vous lairons t. petitet yci  
 f une autre fois y serous reuertí  
 g de .w. dont vous auez oy  
 h orres ouent la dame le nourri  
 i .XVII. anz on pl<sup>9</sup> que de lui ne parti  
 j & ament fist aeroire son mari  
 k quendre bot quant il pti de lui  
 l & tesmoignier si que lu len crey  
 m mais tout le voir en sot lu puis ce di  
 n si o orres se longuement au di  
 o & v<sup>9</sup> veillies entendre

*Ms. de Boul.**Ms. 1448.*

ses hom deūt mirados lamires  
 & le demai est bramons retomes  
 mirados est a mondrane remes  
 toz ses barons a entor luj mandes  
 715 por .w. a illnee demande  
 mais nus nē seit dire la v'ites  
 dont fu dolans mirados lamires  
 or v<sup>o</sup> lairai chi des paiens ester  
 si v<sup>o</sup> dirai de .w. ladures  
 720 qui est en mer p dedens vne nef  
 o la marchaude q̄ diex e'isse bontes  
 nageut & sygient li maron' loe  
 dame malase a .w. apele  
 enfes dist ele di moi dōt estes nes  
 725 & co tas nō & en quel dieu crees  
 dist .w. dame volent's & de gres  
 \*q̄ de la v'gene en biauliāt fu nes  
 voir en baptesme suj .w. nomes  
 si est mes pes .ga. li dus senes  
 730 que danseune maintient les iretes  
 & sest mes oncles guill'. au eort nes

720

dout lan apelle la riche marchaude

725

quent as nō en cui est ta creance  
 dist .w. p ma foi belle dame

filz garī suis danseune la large

730

&amp; nies guill'. dorange fiercebrace

\* Rien, dans le ms., n'indique qu'il manque ici au moins un vers.

*Ms. 1497.*

enchargie du faire Que or le me dy et de viuien que le actens ia a si longt temps me sera il point pour son pere en ma prison auener

- 340 **L**e messagier nerbonnois oiant archillant lequel estoit desireux des nouvelles de viuien auoir lui respōdy lors De mes nouvelles vous feray tant sauoir sire fet il que asses deures estre cōtent lay este a aussemme et a nerbonne ou iay pourchasse a mon pouoir la deliurance du due garin par la forme et maniere que vo<sup>o</sup> et lay manes enchargie et a la verite ay tellement que on vous auene ce que tant desires a auoir cest viuien le filz garin lun des plus beaux damoisiaux du monde et grant donnage seroit de la perliction et destruction dun tel damoiseul Or le vous aueneit ses oncles et meilleurs amis  
 345 lesquelx ne voudroient point meetre leurs corps en dangier ains voudroient bien a vous parler pourueu q̄ ilz feussēt en seurete de leurs personnes et sauoir par <sup>1</sup>quelle maniere ilz pourroient traicter sur ce pour quoy ilz sont vers vo<sup>o</sup> venus en cestuy pais Et quant archillant entōdy lescuier qui ainsi parla il lui donna bonne respōnce disant quil lez assureroit et que ilz venissent seurement en iurant la loy quil tenoit de non leur faire desplaisir Et en signe de creance hurta son doy a ses deus car adoneq se pouoit len en le<sup>r</sup> serment et en leur loy fier  
 350 **L**es paroles ainsi dites ent<sup>1</sup> archillāt (2<sup>o</sup> col.) et lescuier nerbonnois lequel sen parti po<sup>r</sup> aler deuers guillaume et ses fr'es faire sō rapport dassurance enuoya archillant le plus diligemment quil peust deffermer garin qui estoit en prison cōme par auant auoit tous iours este Et quant le noble due qui ia mais neust euidie estre deliure ne q̄ la dame quil auoit espousee se feust de son filz dessaisie fut en salle venu et il vit archillant il luy p<sup>1</sup>a mercy peucant quil <sup>2</sup>le vonsist faire mourir Si respōdy archillāt <sup>3</sup>et dist Bien me deues aymer sire garin fet il quant iay trouue maniere de vo<sup>o</sup> faire auoir la vie sauue  
 355 Et vre filz viuien ay le fet pour vre deliurement auener daussemme Si pourres seurent aler veoir vostre feme et forgier des enfans se bon vous semble car cestuy ne verres vous ia mais en vre vie depuis que liure ne sera par le traicte que vous et moy auons fait ensamble Si fut garin si doullant quil se pasma de la douleur qui au cuer le poigny. angōissement quant il ouy de viuien son enfāt parler Et lors a archillant le roy fait vng edīt et cōmande que nul ne soit laissie en son chastel entrer que a la porte ne soit desarme et que sur eulx ne enuiron ne soit vng baston deffensable <sup>4</sup>lessie en son chastel Et

*Ms. 1497.* <sup>1</sup> fol. XIII. vj) <sup>2</sup> le *manuq.* <sup>3</sup> et dist lors <sup>4</sup> *Après le mot lessie, le copiste du ms. 1497 avait écrit, de même qu'au peu plus haut, en son chastel, mots qu'il a biffés ensuite; le copiste du ms. 1497, trompé lui aussi par le même mot lessie, en plus loin, et écrit: comande q̄ nul ne soit laissie en son chastel entrer q̄ a la porte ne soit desarme et q̄ sur eulx ne enuiron ne soit vng baston deffensable lessie. Sy fut fait ainssy . . .*

*Ms. 1449.**Ms. du Brit. Mus., 20 D, XI.*

720

or len apele la riche marcheande  
dot es tu nez amis bele iouente  
725 oint as no e eni est ta creance  
dist .w. p ma foi bele dame

730

filz sui garin daseune la g<sup>nde</sup>  
& nies .g. fierebrache dorenge

720

or len apele la riche marcheande  
dout es tu nez amis bele iouente  
725 g as tu non en eni est ta creance  
dist .w. p ma foi bele dame

730

filz sui garin danseune la g<sup>nde</sup>  
& niez guill' fierebrache dorenge

*Ms. 368: 726 dit . . . p<sup>o</sup> 729 fiz**Ms. Triv. 725 comant . . . non 729 fuiz . . . guerin**Ms. 2469:*

Ci comence de viuien coment il fu marcheans & out  
il °eist marados (*Cette rubrique est suivie d'une miniature  
qui represente le marchand et Vivien sortant d'une tour  
pour s'embarquer dans un bateau, dont on voit l'avant.*)

- 110 **A**pres nous que estez est passez  
est godefrois en son ostel entrez (cf. v. 802)  
.VII. ans auoit acomplis & passez  
que de sa femme fu partis & seurez  
reuenus fu & chargies & troussiez (fol. 169 v<sup>o</sup>)  
115 de vair de gris de soie & de ceudez  
& dautre auoir dont il y ot assez  
receus fu a grant solempnitez  
& .w. ne sest pas oubliez  
peres dist il bu soies v<sup>o</sup> trouuez  
120 li marcheans qui ml't estoit senez  
dist a sa feme ou fu eis enfes nez  
sire dist ele ie dirai veritez  
miens est & vre & se ne me creez  
girart & huc demand' le poez  
125 dist li bouriois diex en soit aorez  
.w. prist de lui fu acolez  
biax fils dist il de bone heure fus nez (cf. v. 834)  
riches seras & danoir assuiez (cf. v. 854)  
et bons marcheans se eroire me volez  
130 dist .w. de ce ne me parlez (cf. v. 853)  
mais .l. destrier sil vo<sup>o</sup> plaist me donez (cf. v. 855)  
.II. espreniers ou .II. faueous muez  
godefroi lot sen a fronce du nez (cf. v. 860)  
biax fils dist il v<sup>o</sup> estes assotez

- 135 quamez a faire de tiex iolietez  
alez au change & mes .d'. gardez (cf. v. 870 et 850)  
& le mestier de chang' aprenez  
dist .w. ce nest mie mes grez  
ainois serai cheual' adonbez (cf. v. 875)  
140 & querrai sus paiens deffiez  
chastiax & bouis & viles & citez (cf. v. 876)  
godefrois lot ml't en fu ayrez  
biax filz dist il de folie parlez  
soies marcheans si ferez q' senez  
145 a tous iors mais serez riches clamez  
& mes auoirs vous yert abandonez  
si quen porrois faire voz volentez  
dist .w. or en soit dieu loez

(II.)

- 150 **L**i marcheans fist forment a loer (cf. v. 880)  
.w. fist vestir & acosmer  
mantel hermin li a fait endosser (cf. v. 886)  
plus bel enfant ne peust on trouer (cf. v. 907)  
a la fenestre sest alez acoster (cf. v. 914)  
il ot la merle & leuriens chanter (cf. v. 916)  
155 de son lignage li prist a remembrer (cf. v. 917)  
& de sa mere dame huiastasse au nis el' (cf. v. 924)  
dont qmenca tendremet a plorer (cf. v. 926)  
diex dist il pere qui te laissas pener (2<sup>e</sup> col.)  
otroies moi quencor puisse assen'  
160 en lieu ou voie mes amis assemble'  
& p' chatre garnir & aprestez

*Ms. de Boul.*

cha en espaigne si fuj iou amenes  
 por men ch' pe de la mort ricater  
 ier me deurent li sarf. tier  
 735 mais il me samble q'l mest a bñ torne  
 voir dist la dame mar fu ta g'nt bialtes  
 se li paien feussēt ore tues  
  
 se mes barons reuient a son ostel  
 740 que ie ni vi bñ a .VII. ans passes  
 ie li ferai a entendre en non de  
 fiex .w. que il ta engendre  
 & que ie tai ens en mes flans portes  
 si aprendes marchandise ases  
 745 p<sup>u</sup> nert .i. jor se bñ v<sup>o</sup> maintenes (2<sup>e</sup> col.)  
 que v<sup>o</sup> maies .XXX. mars dargent eler  
 fiex en v<sup>re</sup> baill'e

XXIV.

750 **E**nfes .w. dist la marchande or voies  
 con suj bien faite auenant & cortoise  
  
 bñ mentremech de marchies & de foires  
 garde biax fiex q̄ autresi soies  
 arme porter si soient malecoites  
 755

*Ms. 1448.*

mais por ostage fui mones en espaigne  
  
 vns rois paiens auentier me uolt pādre  
 735 mais or me vait richemēt belle dame  
 voire dist elle ee fust dex & pesance  
 se toccissent celle gēt mescreance  
 ien fusse ml't corocie & dolante  
 se damedeus mō seignor ne ramoine  
 740 q̄ ge ne vi .VII. ans ot en nouembre  
 ie li ferai aeroire & entendre  
 filz .w. q̄ nos estes mes anfes  
  
 si aprenrai des marchies & des changes  
 745 puis niert .i. ior se nos uoles despandre  
 .XX.\* darge q̄ vos ne aiez .XXX.  
 dist .w. grāt m'eis belle dame

XXV.

750 **F**ilz .w. vez con ge suis cortoise  
 & con estable biē faite & adroite  
 biē mētemat de marchies & de foires  
 garde bias filz p̄ deu eantrefes soies  
 armes port' soient maloistes  
 755

\* m au-dessus de .XX. ressembl. soit a la lettre Q, soit au signe abrégé d'af

*Ms. 196.*

360 fut fait aüssi dont guillaume ne fut gaire loyeux car quat lescuier messagier qui de par archillant lez estoit ales querir les  
 amena a la porte ou le fist desarmer et metre leurs espees en garde en la main des portiers  
**C**omme vous oez comint lez chl'rs crestiens ou palais de luisarne entrer car aut'ment ne le voulut souffrir archillant  
<sup>1</sup>pourtant que trop <sup>2</sup>auoit paour de guillē quil bien cognoissoit Si eroit il certainement quil ne pouoit mourir si non  
 par la main de viuien selon le sort (fol. 192) qui auoit este par ses elers sur ce fait et nostique Et finablement entrent  
 365 dedans et furent cerchies a la porte ou ilz laisserent ce dont ilz <sup>3</sup>en eussent peu gens assaillir et leurs corps meetre a deffence  
 Si sen courrouea guillaume mais pourtant ne sen deport'ent ceulx qui la comission auoient de par archill' qui en son palais  
 ietendoit leur venue en la pñce du due garin <sup>4</sup>qui archillat auoit comande vestir dun sien abit ce quonques mais nauoit fait  
 Et point ne dit listoire a quelle cause il le fist <sup>5</sup>mais biē raconte que aueques guillē ses fr'es et amis estoit viuien le ieune  
 damoisel que archillant nauoit onques en sa vie ven et ply lauot desirē que chose nulle du monde po' les causes que listoire  
 370 vous a la deuat par plusieurs fois racontees Et qui demāderoit cōment il pouoit estre certain que ce feust il et que en lieu  
 de viuien ou ly eust vng ault' quelque poure enfant bien habillie amene pour garin ranoir de prison respond listoire que  
 empē lui auoit vng truchement sarrazin lequel le cognoissoit bien car par plusieurs fois lauot ven a aussemme quant il <sup>6</sup>y  
 estoit enuoie de par archillant come ony aues <sup>7</sup>en deuat raconter si ne le pouoit len decepnoir par ceste maniere  
 375 **D**euat archillant se comparant lez cinq fr'es po' leur frere garin ranoir lequel estoit la pñt assis en vne chiere dont il  
 se leua si tost come il les peust apareuoir et lun aps laut' lez vint acoller en plourant si fondecūt q̄ le ply dur de  
 leurs cueurs se creua et fondy en lermes qui leurs vestens arrouserent par deuat si que archillant mesmez considerant nature  
 prochaïne et amō' fraterielle les regarda pitenseūt Maiz tost se passa le duel quil en eust po' le t'sor (2<sup>e</sup> col.) de sa vie et  
 pour le sauement et seurete de son corps quil deuot a celle heure recepnoir et que legierement cognut par ce que son <sup>8</sup>truche-  
 380 quil neust <sup>10</sup>seu veritablement recognoistre si ses fr'es ne lui eussent certifiē estre celluy quil auoit mande car ia auoit este sept  
 ans prisonnier et lentant nen auoit gaires plus le leua ent' ses bras le coucha contre son pis par grant amour et par souue-

*Ms. 199.* <sup>1</sup>(fol. XIII<sup>o</sup> v<sup>o</sup>) <sup>2</sup>auoit de guille qui bñ cognoissoit paour <sup>3</sup>en *manque*. <sup>4</sup>qui que <sup>5</sup>*ajoute* ne pour  
 quoy <sup>6</sup>y luy <sup>7</sup>en deuat par dece <sup>8</sup>(fol. XIII<sup>o</sup> r<sup>o</sup>) <sup>9</sup>quilquit <sup>10</sup>veritablement seu

*Ms. 1449.*mes p<sup>h</sup> ostage fui p menez e e<sup>h</sup>paigne

a .i. fort roi q<sup>i</sup> me voloit ier pendre  
 735 mes or me na belemt riche dame  
 voire dist ele mar i fut ta iouete  
 se tocceisset cele g<sup>h</sup>t mesereate  
 ien fusse ml<sup>t</sup> correeie & dolante  
 se damedex mo seign<sup>h</sup> me ramaine  
 740 q<sup>i</sup> ie ne vi .vii. anz ot en setebre  
 ie li ferai & aeroire & entendre  
 filz .w. q<sup>i</sup> u<sup>o</sup> estes mes enfes

si apndrez a chang<sup>i</sup> & a vendre  
 745 dot u<sup>o</sup> auez a h<sup>o</sup>nor la viande  
 ia p<sup>o</sup> niert ior se u<sup>o</sup> uolez despedre  
 .xx. mars darget q<sup>i</sup> u<sup>o</sup> n<sup>e</sup> aiez .xxx.  
 dist .w. g<sup>h</sup>nt m'eiz bele dame

## XXXI.

750 **L**a marcheande sest lence e piez droite  
 filz .w. noiz q<sup>i</sup> ie sui courtoise  
 q<sup>i</sup> ie sui bele escheue & adroite  
 bu metremet des marchiez & des foires  
 garde beau filz q<sup>i</sup> tu autretel faies  
 armes port<sup>i</sup> soient les malcoites  
 755

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*mes p<sup>h</sup> ostages fui menez en escharge

a .i. fort roi qui me voloit hier pendre  
 735 mes or me va belement riche dame  
 voire dist elle mar i fu ta iouente  
 se tocceissent celle gent mesereande  
 ien fusse ml<sup>t</sup> couroueeie & dolante  
 se damedix mo seign<sup>h</sup> me ramaine (fol. 126 v<sup>o</sup>)  
 740 q<sup>i</sup> ie ne vi .vii. anz ot en septembre  
 ie li ferai a eroire & a entendre  
 filz .w. q<sup>i</sup> vous estes mes enfes

si aprendrez a acheter & vendre  
 745 dont vo<sup>o</sup> auez a honor la viande  
 ia p<sup>o</sup> niert iours se v<sup>o</sup> volez despendre  
 .xx. mars dargent q<sup>i</sup> vo<sup>o</sup> nen aiez .xxx.

## XXXII.

750 **L**a marcheande se leua e piez droite  
 filz viu<sup>t</sup>. vois q<sup>i</sup> ie sui courtoise  
 q<sup>i</sup> ie sui bele escheue & adroite  
 bu mentremes de marchies & de foires  
 gardez q<sup>i</sup> faites tel oeuvre & tel estoire  
 armes port<sup>i</sup> soient les malcoites  
 755 eis fait q<sup>i</sup> foux q<sup>i</sup> trop fort les counoite

*Ms. 368:* 732 espaigne 735 richem<sup>t</sup> bele 736 . . dit  
 737 mesereade 738 dolite 739 seignor . . ramaine 742 fiz  
 744 . . apndrez 745 h<sup>o</sup>nor 746 nert 748 graz 750 fiz 753  
 . . biau fil 751 malcoites

*Ms. 774:* 732 mene . . espaigne 734 ier]ia 736 (2<sup>e</sup> col.)  
 fust 738 correeie 739 . . damedex . . ramaine 744 . . aprendrez  
 745 h<sup>o</sup>nor 750 fiz 753 . . bea<sup>o</sup> 754 malcoites

*Ms. Triv.* 732 espaigne 734 hier 735 belemant 736  
 fust 737 mesereance 738 dolente 739 . . damedieu . . seignor  
 . . ramaine 740 setembre 741 fere aeroire 742 fuiz vyuien 744  
 . . aprendrez . . changier 745 h<sup>o</sup>nor .anor 746 nert 747 dargent  
 naiez ou ty trente 748 g<sup>h</sup>ns 749 en . . drete 750 fuiz . . con ie  
 (ou come?) 751 con ie (ou come?) . . & droite 752 & des &  
 de 753 (fol. 63) gardes biau fuiz 754 . . portes

si que leur puisse aid<sup>i</sup> a decoper  
 les sarrs. q<sup>i</sup> dieu puist erauerer  
 q<sup>i</sup> tant ont fais de g<sup>h</sup>ns max endurer  
 165 a mon chier pere q<sup>i</sup> dieu uoelle saum<sup>t</sup>  
 & a mes oncles que ie doi tat amer  
 aüssi se prist lenfes a doubouer  
 & godefrois len prist a apeler  
 biax fils dist il lessies v<sup>o</sup>re muser  
 170 dore en auant nous coutra pener  
 p quoi sachies & vendre & acheter  
 dist .w. ie ne men q<sup>o</sup>r mesler  
 ains me ferai se diex plect adoub<sup>t</sup>  
 et puis yrai les srrs. tuer  
 175 car ne les doi ne ne uoel deport<sup>t</sup>  
 godefrois lot si len prist a gaber  
 biax fist dist il diex ten laist bu our<sup>t</sup>

## (III.)

**G**odefroi a .w. esgarde  
 180 de ce quil dist a ml<sup>t</sup> ris & gabe  
 biax filz dist il & quanez empense  
 sire dist il dit le v<sup>o</sup> ai par de  
 chose ne di nen aie volente  
 voir li contoit .w. & verte<sup>\*.</sup>

\* Le vers suivant du c. 21261 correspond au vers 80100 de  
 de Lambes (Voir p. 59, col. 2, vers)

*Ms. de Boul.*

& larme ac<sup>t</sup> sans ogiet de pouire  
 se damedie<sup>x</sup> mon seignor me ranoie  
 760 que iou ne vi .VII. ans ent a la foire  
 iou li ferai a entendre & a croire  
 liex .w. que tu mes enfes soies  
 si aprendras del comi & del poire  
 765 p<sup>n</sup> niert .i. ior se tu bien en emploies  
 que .XXX. mars maies bñ de monoie  
 ne li dist mie son pense ais li choile  
 tot cois se taist li enfes

XXV.

*(Cette laisse manque dans le ms. de Boul.)**Ms. 1448.*

q lor seignor fot gesir jambes droites  
 & laine deptir sas cogie de prouire  
 & e aufer aler sans eve benoiete  
 se damedeu mon seignor me ranoine  
 760 q ge ne vi .VII. ans ot an la foire  
 ie li ferai crant' & a croire  
 filz .w. q mes anfes estoies  
 lors aprendras do comi & do poire  
 765 puis niert .i. ior se tu vels bie ac<sup>oit</sup>  
 .ccc. trosels ne aies en emploie  
 & .w. tos ses dis li otroie  
 ne li dist mie sa pensee as li coile

XXV.

*(Cette laisse manque dans le ms. 1448.)**Ms. 196.*

nance quil eust de la duchesse senti a son cuer en le baisant vne douleur <sup>1</sup> si quil falu quil chay par terre et lenfiat dessoubz  
 luy dont tous eurent a leur cuer si amere compassion que piteuse chose estoit de veoir leur demene Et mesmes guille qui vng  
 cuer de lion auoit fut tellement de doule<sup>t</sup> entrop<sup>s</sup> que tenir <sup>2</sup> ne se sceust de plourer dont il fut marry depuis car plourer  
 385 ne denoit mie ce luy sembloit <sup>3</sup> et moustrer signe de grant fierte eue <sup>4</sup> sil ne lui chalust

**D**ieux come fut guille marry a cop et legierement tenu et changie quant il regarda archillant qui ply le doubtoit que  
 chel<sup>r</sup> du monde Le sang lui monta au visage adoneq en le regardat par si grant fierte que grant paour luy eust faiete se  
 il eust este arme ou en lieu la ou il eust peu de luy prendre vengeance Et quant son cuer fut ausques raferme lors s'aproucha  
 il de ses freres qui tous estoient cheuz come pasmez de duel douloureux quilz auoient senty a leurs cuers pour la piteuse chiere  
 390 que garin le<sup>r</sup> frere faisoit a lenfant viuien et leur dist A quoy penchiez vo<sup>s</sup> beausseigneurs fet il qui lestat dez femmes demenes  
 et ploures eue comeres Certainement vueil ie bien que vo<sup>s</sup> sachies que se ie veois denat (fol. 192 v<sup>o</sup>) moy mourir tout le monde  
 se possible chose estoit du veoir ie nen donneroye mie un gant mais que ie pense en vie demourer Et <sup>5</sup> ce disoit il pour les  
 oforter car trop estoient doulans en leurs courages Et quant il eust a culx parle il se adressa vers archillant et lui dist De  
 piece te cognois archillant fet il et au<sup>t</sup>fois <sup>6</sup> a este en ma p<sup>son</sup> come tu sees Si te coire par le dieu qui tout crea et par  
 395 ceulx ou tous <sup>7</sup> sarraïns croient et par la loy que tu tiens et as tous iours tenue que tu ne dies qui te <sup>8</sup> meust de lenfat mon  
 frere qui cy <sup>9</sup> demandes a auoir en lieu de luy pour quoy tu le me demandes et que tu as intencion den faire

**A**rchillant de luisarne oyant guillaume quil cognoissoit des adoneq que il <sup>10</sup> le tint prisonnier lors quil le queta pour faire  
 son message a orable la fille desrame quat il conquist son cheual bauchant respodi lors Tant maues coire sire guille  
 fet il q pour mon poix dor monnoye ne me parireroye ains vous diray sans faillir le voir de ce que requeres que ie vous die

*Ms. 1492.* si quil falu quil chay<sup>1</sup> si prenestatine q il chay<sup>2</sup> ne se sceust ne ne see seent <sup>3</sup> et moustrer<sup>4</sup> Mais  
 moustre <sup>4</sup> sil ne lui chalust se de rien quil veist ne luy challu <sup>5</sup> ce ces polles <sup>6</sup> a as <sup>7</sup> (fol. XIII. v<sup>o</sup>) <sup>8</sup> meust<sup>9</sup> meult  
<sup>9</sup> demandes a auoir demander & vouloir au<sup>10</sup> le *manque*.

*Ms. 1449.*

- q' leur seign<sup>s</sup> fut gesir iabes droites (fol. 63 v<sup>o</sup>)  
 & lame al' sanz ogie de puoire  
 dedenz euf' sanz eue benoiete  
 ce damedex mo seign<sup>s</sup> me ramene  
 760 q' ie ne n<sup>i</sup> .vii. anz ot a la foire  
 ie li fere demat trestoz aeroire  
 filz .w. q' tu mes enfes soies  
 lors apudroiz de lalū & del poiure  
 765 p<sup>o</sup> nert .i. ior se tu q' nelz bn aeroire  
 q' tu ne aies .cc. trossiax deploite  
 & .w. toz ses diz li otroie  
 ne li dist mie so pense aiz li coile

## XXV.

- 770 **L**a m<sup>o</sup>recede fu ml't getil & prouz  
 Lelle en apele .ii. neucus so seignor  
 gir' & huc ie noil pler a nos  
 bn a .vii. anz q' ne n<sup>i</sup> mo seignor  
 dat godefroï ure oncle de ualor  
 775 ne filz ne fille nauos entre n<sup>o</sup>s .ii.  
 se ge cusse .i. tot sol uallete  
 ml't pl<sup>o</sup> lamasse q' tot lauoir del mot  
 & .w. a .vii. anz & plus n<sup>o</sup>  
 se dex de gloire ramaine mo seign<sup>s</sup>  
 780 ie li fere croire tot a estrous  
 q' .w. est ses filz li frans hos  
 se n<sup>o</sup> m<sup>o</sup> estes & garat & tesmo  
 ie n<sup>o</sup> donre & or fin & mango

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

- car leur seignor font souet la ch<sup>r</sup>e noire  
 & lame aler sanz oœil de prouoie  
 & sanz gresse & sanz yaue benoite  
 se damedex mo seignor me rauoie  
 760 q' ie ne vi .vii. anz ot a la foire  
 ie li ferai deuant trestous a croire  
 filz viu'. que tu mes enfes soies  
 lors aprendrez siure m<sup>o</sup>rehies & foires  
 & si vendrez de lalun & du poiure  
 765 p<sup>o</sup> nert .i. iorz se tu veuz bn aeroire  
 q' tu nen aies .cc. toussiaux bn deploite  
 & .w. touz ses dis li otroie  
 ne li dist mie son penser aus li coile

## XXV.

- 770 **L**a m<sup>o</sup>recheande fu ml't gentis & prouz  
 Lelle en apele .ii. neucus son seignor  
 girant & huc ie veil pler a vous  
 bn a .vii. anz q' ne vi mon seignor  
 dant godefroï vre oncle de ualour  
 775 ne fil ne fille nauos nous entre nous  
 se ie cusse .i. tout seul ualleton  
 voir plus lamasse q' tout lauoir du mot  
 & viu' a .vii. anz ne plus non  
 se damedex ramaine mon seignor  
 780 ie li ferai croire tout a estrous  
 q' viu' est ses filz li frans hos  
 se vo<sup>o</sup> men estes & garant & tesmoins  
 ie vo<sup>o</sup> donra ambe .ii. ml't bel don

*Ms. 368:* 756 q' lor seign<sup>s</sup> 758 benoiete 759 se damed'  
 . . . sign<sup>s</sup> . . . ramaine 761 ferai 762 fiz 763 . . . apredrez . . .  
 del'du 765 . . . nert . . . neuz 766 trossaux 767 outroie 768 le  
 coile 770 . . . m<sup>o</sup>recheande . . . gētiz . . . prouz 771 seign<sup>s</sup> 772 nuel  
 771 dan 775 . . . fil 776 (3<sup>e</sup> col.) ge'ien . . . seul 778  
 & plus]ne pl<sup>o</sup> 779 ramaine . . . seign<sup>s</sup> 780 ferai 781 fiz 782  
*manque.* 783 dorroi

*Ms. 774:* 756 . . . lor seignors 758 dedaz . . . benoete  
 759 se . . . seign<sup>s</sup> . . . ramene 763 . . . apredrez 765 . . . nert . . .  
 nels 766 oies 768 pense . . . le 770 . . . marcheande . . . ientis  
 . . . poz 771 neueuz . . . seign<sup>s</sup> 773 seign<sup>s</sup> 771 . . . godefrai 779  
 ramaine . . . seignor 780 (fol. 56 v<sup>o</sup>) ferai . . . toz 781 ho

*Ms. Triv. 756 . . . lor seignor . . . iesir 757 congie  
 758 benoiete 759 se damedieu mon seignor me ramaine  
 760 oia 761 tretoz 762 fuiz . . . anfes soie 763 . . . apredret  
 . . . del'du 765 . . . nert . . . neus 766 troussiax demploite  
 768 dit . . . pense . . . cele 770 . . . marcheande . . . prouz  
 771 neueuz 772 girant 773 seignor 774 dont 775 . . . fuiz . . .  
 nos deus 776 . . . ge'ien . . . .i. petit ualleton 777 del'du  
 779 . . . diex . . . ramaine . . . seignor 781 fuiz le . . . hon 782  
 tesmon*

<sup>1</sup> Le *copiste* a voulu écrire *marcheande*, mais en formant le *pre-*  
*mier* e il s'est arrêté, et a changé e en h, ajoutant ensuite un *mon* et e.

*Ms. de Boul.**Ms. 1448.*

## XXVII.

**T**ant a la nef pmi la mer corue  
 que la marchande est a l'ostel venue  
 q'nt sa maisnie la voit apeheue  
 790 entre vait dans esteues & hue  
 cil ont la dame toz iors bñ maitenne  
  
 lauoir ont mis en eseris & en huges  
 la dame dist a son vallet dans hue  
 795 quele achata lenfant de bele venue  
 droit a maldrane q'nt ele fu venue  
 a son seignor fera ore a iigentue  
 que cest ses enfes sans plus darestene  
 & ie lot<sup>o</sup>i ma dame che dit hue  
 800 a ml't g'nt foie .w. recheurent  
 .i. mois aps q̄ la dame ert venue  
 vit ses barons godefrois dambedue  
 dune g'nt foire q̄ il ot maitenne  
 .c. ch'rs a haub's le g'luirent  
 805 danoir amaine p si grande demesure  
 que tot .i. regne en peust on destrujre  
  
 la marcheande est entre venue  
 lauoir rechut ml't lie est deuenue  
 810  
 .w. a la pole entendue  
 vit gaudefroi hautement le salue (fol. 67)  
 ou est fait il mes pes q' peche a cue  
 sa venue a il longement atendue  
 815 godefrois lot tot li sans li remue  
 sa feme apele q'l a reconue  
 qui est eis enfes fait il ma bele drue  
 sire dist ele or i soit pais tenue  
 820 de lenfant ert la v'ite conue

## XXVII.

**L**a marcheande ē a ostel venue  
 790 entre li vōt dans segos & dās hues (fol. 186 v<sup>o</sup>)  
 cil ont la dame tos iors biē maitenne  
 d' p nul home ne fut p<sup>o</sup> mescreue  
 lauoir geterent en esc'ns & en hues  
 795  
  
 a matinet cant laube est aparue  
 es godefroit q' reuēt daubedue  
 dune grant foire q̄ il ot maitenne  
 .c. ch'rs a haubers lou conduient  
 805 d'auoir amoient p si grant demesure  
 q̄ tot .i. reue en peust on destrue  
 il se he'bergent en marche & en rues  
 la mercheande ē ancōtre venue  
 810  
 .w. ot la pole entendue  
 la sapiance en son cuer reteme  
 ceontre uait si c'e dex aine  
 ou est mes pes cui tant ai atandue  
 815 la soc force sa proesse & saue  
 godefrois lot tos li sans li remue  
 sa feme apelle q' biē fut recue  
 q' est eist enfes belle suer dolee drue  
 sire fait elle nos naues de moi cure  
 820 a panteoste ce set biē sire hues  
 encainte en iere sau fut aparsee

*Ms. 296.*

- 400 Sachez que cest par sort que ie feïs ia pïca geter par mez elers cognoissans ou cours de la lune et dez planetes du ciel sur ce que de moy pourroit auenir a la fin de mes iours laquelle ie desiroie sauoir quant coment ou et par qui Si me fut dit par iceulx que ie ne pouoie morir si non par yng nome viuën du lignage aymeri de nerbonne duquel voz et vo<sup>o</sup> freres estes issus et aetrais lequel viuën estoit nouuellement ne Si feïs sauoir et cerchier par truchemens et gens qui souuent alloient et venoient en france et tant feïs deuant nerbonne que ie pris garin qui cy est lequel ma prömüs liurer son enfant par ainssi  
 405 que ie le doy et promet de rechief deliurer rendre son corps en telle sante cōe voz <sup>1</sup>le veez Mais tant saïchent lui sa mere et to<sup>o</sup> ceulx de frāce (2<sup>o</sup> col.) et qui de lignage hault ou bas luy appartiennent que si tost que vous aures garin emenc et viuën ne sera ou lieu de <sup>2</sup>luy rendu ia mais ne mengeray ne buiray iusques ad ce que sa mort sera par moy auisee et iugee Si nauray garde destre <sup>3</sup>de luy occis et feray par ce menteurs ceulx qui ainssi ont ma mort sortie et pnostique

*Ms. 1497.* <sup>1</sup>le veez le poncez cy veoir <sup>2</sup>luy a l'el'omis. <sup>3</sup>de p



*Ms. 1449.*

tirez de poile de soie & ciglato  
785 tat 9 ie viue ne serez poure .i. ior  
& eil responēt ia ne u<sup>o</sup> en faudro

XXVII.

**L**a m<sup>re</sup>cheande est a lostel nenne

790 si dui neuen ee fu gir<sup>r</sup>. & huc  
q<sup>i</sup> la dame oret gardeē & maintenne  
9qs p hoc nē fu ior meserene  
lauoir gīt'ent es escrius & es huches

795

800

a la q<sup>i</sup>zaine sãz pl<sup>o</sup> darresteure  
vīt ses mariz godefroiz dabedrne  
dme g<sup>nt</sup> foire q<sup>i</sup> auoit maintenne  
tāt en ameine de lauoir sãz mesure

805 q<sup>tre</sup> gtez en fussent maintennes  
p<sup>o</sup> descēdirēt es places & es rues  
.e. ch<sup>r</sup>s a armes les gduient

(2<sup>e</sup> col.)

la marcheande est gtre lui nenne  
& .w. & eil q<sup>i</sup> o lui furent

810 si dui neuen ee fu gir<sup>r</sup>. & huc  
.w. a la pole entendue  
& la resō en sō ēr retenne

il na denāt si seserie & si huc  
dex ou est mō pe tāt ai logue atēdue

815 sō g<sup>nt</sup> securs & sã force & saïne  
godefroī lot tot le sãc li remue  
sa fame apele quil a apeue  
q<sup>i</sup> est eist enfes bele sner douce drue  
sire dist ele se dex me face aiue

820 iē remez grosse sē fusse apeue  
nē ptissiez tāt q<sup>n</sup> fusse seure

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

soies cendaux & ml<sup>t</sup> bons syglatons  
785 tant 9 ie viue ne serez poure<sup>s</sup> iour  
& eil respondent ia ne vo<sup>o</sup> en faudrons

XXVII.

**L**a m<sup>re</sup>cheande est a lostel venue

790 si doi neuen ee fu girars & hues  
q<sup>i</sup> la dame ont gardeē & maintenne  
9qs p home ne fu ior meserene  
lauoir ont mis es escrius & es huches

795

800

a la q<sup>i</sup>zaine sanz point de latendue  
vint ses maris godef<sup>r</sup>. dabedrne

tant a o lui de richesee venue (2<sup>e</sup> col.)\*

805 .III. contez en fussent maintennes

.e. ch<sup>r</sup>r tuit arme les gduient

la marcheande est gtre lui nenne  
& viu<sup>t</sup>. et eil qui o lui furent

810 si .II. neuen ee fu gir<sup>r</sup>. & hues  
viu<sup>t</sup>. a la parole entendue

& la rason en son cuer retenne  
il net denant si seserie & si huc

ou est mes peres ei a longue atēdue

815 son g<sup>nt</sup> secours & sa force & saïne  
godef<sup>r</sup>. lot to<sup>o</sup> li sans li remue  
sa fēme apele quil a aperceue  
q<sup>i</sup> est eis enfes bele sner douce drue  
sire dist ele se diex me face aiue

820 ien remez g<sup>o</sup>esse sanz faire apeue  
nem ptissiez tant q<sup>n</sup> fusse seue

*Ms. 368:* 784 paile 786 faudros 801 darestene 802  
godefroī daubedrne 804 amoine 812 resō q<sup>n</sup> ēr a retenne  
816 le|li 817 . . feme 818 doce 819 . . dit 820 . . remas  
821 trusq̄n

*Ms. 774:* 784 tire . . paile 786 responēt 802 daubedrne  
804 *Le copiste a omis* de lauoir 814 dex *a'a pas été ajouté*,  
821 q<sup>n</sup> . . seue

*Ms. Triv.* 785 . . con . . ne serez poures hon 786 fau-  
dron 790 girart 791 orēt|ōt 792 conqs 801 q<sup>i</sup>nzeime . . darest-  
teure 802 godefroiz daubedrne 804 ameine 805 (2<sup>e</sup> col.) . .  
contez 807 les|le 808 lui|li 809 lui|li 810 girart 814 diex  
815 & saue 817 apareene 818 seur 819 diex . . ave 821 nen  
ptisiez insq<sup>n</sup>

\* *Au bas de la 1<sup>e</sup> col., fol. 126 v<sup>o</sup>, on lit:* En tant o  
viniens fu auceques la marcheande fu li sieges de barbastre  
& li coronemens de guib<sup>t</sup> Et la bataille des saietaires si fu  
q<sup>nt</sup> r<sup>r</sup>. fu moines mais p<sup>r</sup> ce que il ni a fait nul incidences  
est chascuns liurez mis p soi & no pas en ordonande

*Ms. de Boul.*

a pentecouste a .VII. ans ce seit huc  
 quenchaite fuj pres i fusse pdue  
 mais diex de gloire me fist deliureure  
 825 de cest enfant q<sup>i</sup> est bel a droiture  
 godefrois lot toz li sans li remue  
 ml't en ot g'nt meruelle

## XXVII.

**L**i marcheans fu ml't jentiex & ber  
 830 q'nt ot sa feme si faitement pler  
 por voir q'da q̄ desist verite  
 p'st .w. dont je v<sup>o</sup> ai gte  
 ml't belemēt la ap's a son les  
 .VII. fois li baise & le bouche & le nes  
 biax tēx dist il a bone cure fui nes  
 835 oir de ma feme ai toz iors desire  
 ml't p enieh bñ que ie tai engendre .  
 ml't en suj lies diex en soit āoures  
 qmēt as nō gart ne me soit celes  
 respont li enfes je v<sup>o</sup> dirai v'tes  
 840 .w. sire fuj es fons apeles  
 godefrois lot g'nt ioie en a menes  
 il en apcle .w. laboses  
 flex .w. dist godefrois li ber  
 845 se tāt poies aprendre & amend'  
 que p ces foires me passes paler  
 & ces bons dras & vendre & achāter  
 lors aprendries de laine & del ble  
 & des mesures qmēt doinct aler  
 850 soier au eauge ma monoie gard'  
 rices seras a t'stot ton ne  
 toz mes tresors te soit abandones  
 dist .w. de folie ples  
 de marchandise ne dorobe ie .i. def  
 855 mais .i. destr' me faites amener (2<sup>e</sup> ed.)  
 & .ii. brakes me faites deliurer

*Ms. 1448.*

nan tornessies san fusse biē seure  
 d'liure mē de p bone aventure  
 a poi salāt ne meustes pdue  
 825 godefrois lot tos li sans li remue

XXVII.

**L**i marcheaunt a sa feme ot pleit  
 830 por noir euida q̄ deist v'ite  
 p'st .w. en ses bras la cobre  
 .VII. fois li baise & la boche & lou nes  
 ml't bellement lasist les son costel  
 bias filz fait il bone ore fussies nes  
 835 filz de moill' ai tos iors desirre  
 noi mais tel ioie des lore q̄ fui nes

omant as nō garde ne me eel'  
 respont li anfes ia orōis v'ite  
 840 ia p moi niert certes mō nō cele  
 .w. sire suis en fons apelle  
 godefrois lot grāt ioie en a mone

Filz .w. dist godefrois li bers  
 845 se tāt poez acroif<sup>e</sup> & amander  
 p les marchies me senssies aler (2<sup>e</sup> col.)  
 & mes boins dras & vendre & achat'  
 si aprenrois & do poiure & do bleif  
 & des mesures oment doiet aler  
 850 soier an change les monoies g'der  
 riche seras en trestout ton ne  
 tos mes t'sors nos iert abandone  
 dist .w. de folie ples

855 mais vn destrier sil nos plaist me dones  
 & .ii. braches moi faites deliurer

*Ms. 796.*

410 **S**ainte marie cōme fut le cue<sup>r</sup> du cōte guillaume de grant corroux ataint et enlamba quant il entendy archillant qui la  
 mort vinien son nepueu declaira par ceste maniere Il peneu ausques en soi mesmes et rongy par la face <sup>1</sup> et en regardant  
 archillant par grande felonnie esroella ses yeulx estraindi ses deus et monstra chiere de hōme cōme bien le peust veoir ar-  
 chillant qui sa maniere amoit regardee & lui dist Qui ne te cognoistroit guille fet il et on te veoit ainsi maintenir come tu te  
 maintiens or endroit on iugeroit que cest enfant fust de ton sang <sup>2</sup> pour quoy ie puis peneer que se tu me tenoies mainteu a  
 ton avantage ie anroye de toy maunaise cōpaignie et mye ne laisseroies volentiers retourner a hostel que or me respous Quelle  
 415 responce ten puis ie faire archillat fet il Sachiez <sup>3</sup> que puis que tu le veulx onir que lez elers qui ta mort virent et prenos-  
 tiquent par le cours des estoilles ne parlerēt mie plus veritablement que toi mesmez as presentement parle Mais laisses ton  
 argu et ne pencees point a ta mort ne a ta vie car tu ne tiens ne lun ne laut' en ta main ains soies assure que tu mourras  
 et que par le pont ou ceulx qui de ce monde vont en laut' te contiendra passer sans remede Le temps vient et se abraige  
 selon les ans le iour tu ne <sup>4</sup> peus sauoir leure est soudaine aneeques le coup si que tu ne peus la mort eschapper Si te  
 420 p'e que tu me rendes (fol. 193) garin le mien frere et que le mien nepueu me laisses emener par ainsi que ie le rechapterai  
 de son pesant de fu or monnoye on a mōdoier <sup>5</sup>

*Ms. 1796.* <sup>1</sup> (fol. XIII, v<sup>o</sup>) <sup>2</sup> ajoute et du linage <sup>3</sup> Ce premier que manque <sup>4</sup> ajoute le <sup>5</sup> ajoute ainssy q racheter le vouldras

*Ms. 1449.*

a peteeoste ot .vii. anz ee set huc  
ien deliurai p si dure auenture  
p .i. petit ne meustes plue

825

godefroi lot tot le sac li remue

## XXVII.

**L**e marcheot ot sa fame pl'

830 por noir cuida q̄l deist v'ite  
prist .w. en ses braz la cõbre  
.ii. foiz li bese & la bouche & le nez  
m'l'i beleim̄t lasist a sũ coste  
filz dist li pes de bone ore fus nez  
835 eir de ma fame ai toz iorz desirre  
noi mes tel ioie e trestot m̄o ae

gũt as ñ amis por amor de  
ee dist li enfes ia orroiz v'ite  
840 ia p' nul home nẽ iert mo nõ cele  
.w. sui de bantesme apele  
godefroi lot g'ũt ioie en a mene

filz .w. dist godefroi le b'  
845 se tãt poez & croistre & amãd'  
p ces m'rehiez me seussiez al'  
& mes bõs dras & nõdre & ahet'  
saprẽdriez del marchie & del ble  
& des mesures si o doiment al'  
850 soier au change & mo auoir gard'  
riches seras a trestot to ne  
toz m̄o tresor te soit abãdome (fol. 64)  
dist .w. de folie emplez

855 mes .i. destr' me fetes amen'  
& .ii. brachez sil u' p̄lest me donez

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

a penthecouste ot .vii. anz ee set huc  
ien deliurai par tel desouuene  
p .i. petit ne meustes plue

825

godef'. lot to' li sans ien tresmuc

## XXVII.

**L**i marcheaus oit la dame pler

830 por noir cuida quel deist verite  
prist viu'. en ses bras la ombre  
.iii. fois li baise & la bouche & le nez  
m'l'i beleim̄t lassist lez son coste  
biax filz dist il de bon heure fus nez  
835 hoir de ma femẽ ai to' iorz desire  
noi mes tel ioie en ior de son ae

gũt as non amis por lamor de  
& dist li enfes ia orroiz uerite  
840 eeler nẽ doi eel qui ma engendre  
viuien sui en baptesme apele  
godef'. lot g'ũt ioie en a mene

filz .w. dist godef'. li ber  
845 se tant poez & croistre & amender  
p ces marches me peussiez aler  
& mes bons dras & nendre & achater  
si aprendries du m'rehie & du ble  
& des mesures si o doiment aler  
850 seoir au change & mes al'. conter  
riches seroies en trestout ton ae  
to' mes auoirs te soit abandonez  
dist viu'. de folie plez

855 mes .i. destrier me faites amen'  
& .ii. braches sil vo' p̄lest me donez

*Ms. 368:* 828 Li 830 ql'q 831 gbre 832 foiz *manque*;  
li]le 834 fiz dit . . . eue 835 hers 838 ami 839 . . . dit . . .  
orrez 840 (fol. 175 v<sup>o</sup>) p'p . . . niert 841 baptesme 844 fiz  
. . . dit 845 amend' 846 peussiez 852 tot 853 emplez/oi pl'  
856 bracez se

*Ms. 374:* 828 Li 831 ombre 832 (2<sup>e</sup> col.) 831 ne  
841 baptesme 844 godefroi 845 amand' 846 . . . eez 850 seoir  
853 emplez/oi pler 856 sil]se

*Ms. Teir.* 822 . . . pantecoste 823 . . . deliure 826 gode-  
froi 830 ql'q 831 ombre 832 *Le premier & manque*, 833  
. . . belemant 834 fuiz dit le pere . . . eue 835 air 836 trestot  
838 comant . . . non 839 orrez 840 ne iert niert 841 baptesme  
844 fuiz . . . ber 845 *Le premier & manque*; amender 847  
& devant nedre *manque*, 848 saprendrez; del . . . del du . . .  
du 849 con 850 (fol. 63 v<sup>o</sup>) soiez . . . garder 851 trestot  
852 tot . . . abandone 853 emplez/oi pler 856 brachez si  
. . . donez

*Ms. de Boul.*  
 .i. esp'nier me faites aporter  
 p' ces mōtaignes mē irai deport'  
 prend'ri de qualtes & des p'ris ases  
 860 godefrois lot si a franchi del nes  
  
 865  
 biax fiex dist il q's che q' dit aues  
 q'nt de tes choses maues ore aples  
 natiert a v' biax fiex en charites  
  
 870  
 aus aues cote de burel d'outre mer  
 & bones huesses p' deseur le soll'  
 & que n' vens ne v' puisse greuer  
 dist .w. de folie ples  
 875 anchois serrai bons ch'rs armes  
 si prendrai viles & castia<sup>o</sup> & chites  
 mort si' pa' se ie les p' t'umer  
 q'nt li marchās ot son fil si p'ler  
 il iure dieu que hū ert atome  
 880 li marchans fu ml't ientifex & ml't ber  
 .w. fist ricemēt greer  
  
 vestir le fist d'un ch' paile roe  
 885 tot entour li de fin or esuere  
 .i. mantelet a deserre afuble  
 a sa mesure hū tallie & ourle  
  
 890

*Ms. 1448.*  
 .i. esp'nier sil nos plaist maportes  
 p' ces mōtaignes me voldrai deport'  
 860  
  
 865  
 beau filz dist il bone ore fussies nes  
  
 ans aprenrois de lamoine & do bleif  
 & des mesures si cou doient aler  
 870 s'irois a change les monoies gard'  
 si aurois cote de burel dotre mer  
 & bones heuses p' desus les solers  
 si que li vens ne te puisse adeser  
 dist .w. de folie ples  
 875 eor serai ch'rs adobes  
 si preurai viles chastels & fermetes  
 mort sōt .pa'. se ies puis ancontrer  
 .gō. lout sau a .i. ris gete  
  
 880 li marchans fut ml't gentis & b'  
 .w. fist gentilment contraer  
 braies chemise dū chainsil dotre m'  
 chaues de paille de cordonan soler  
 vestir le font dū poile d'out' mer  
 885 tot entour luj de fin or pointure  
 .i. mantelet ont au col afuble  
 a sa mesure biē tallie & ourre  
 lou chief ot blonde menn' recerecle  
 les iolz ot uars que faueons nue  
 890 blanche ot la char que flor en este  
 ce fut li aues q' puis soffrit mait mel

*Ms. 146.*

**T**out par loisir esconta archillant parler guillaume qui hū entedy a son languaige si luy respondi po' son eas abregier De  
 garin pones vous lu parler sire guille fet il mais de vinien nō si tost que laues liure Car par la loy que ie tien de vray  
 425 sarrasin du moings qui ne voudroie mon serement faulcer ne tout lor du mōde ne me sauroit a ce tourner ne le mien eueur  
 nuier ne com'rir que ie ne face de vinien mon plaisir amsi come vous maues ony raconter si ny a que du prendre ou du  
 laisser et ramener cellui qui mienlx vo' s'a a gre de ramener car ie vueil ce que <sup>1</sup>lay promis ent'tenir Si se corrouca guillē  
 plus sans comparaisōn quil n'auoit fait et bien monstra signe de hōme corrouse car il regarda darriere ou a conste de luy  
 et trouua <sup>2</sup>vinien quil empoigna par le bras estrangeuēt et en le tirant habandonneuēt et rudement a soy <sup>3</sup>se lanca deuāt  
 luy disant Pour vng enfant ne nō' adōlbidras ne apomiras de gaires archillat fet il mais mienlx te vauisist auiser eroire mon  
 430 conseil et toy deporter de son corps recevoir car par luy ne peuz la mort eschapper quant tu lauroies ores oecis en tant  
 quil est de grant lignage et de si puissans amis <sup>4</sup>qui in mais de guerre ne te pourroient faillir Donques puis q' tu as leufant  
 en ta baillie rons nō' le pere si le remenrons amsi eoc tu le nous as par ton grant seel conuenance A ce ne vueil ie mie  
 faillir heumscigneurs fet il prenes garin se bon vous semble et lemmens de par vre dieu car de leufant me tiengs ie <sup>5</sup>par  
 contemp

**E**n ces paroles disant prist archillat (2<sup>e</sup> col.) vinien <sup>6</sup>pour le destourner a ce que plus ne le voissent guillē et les aut's  
 435 demanda a vng sarrasin quil le receipt et ostast de deuāt enlx Mais le paien euidant faire le plaisir de son maistre le  
 roy archillant et despit a guille et a ses freres haulca la main et en fery vinien sur le visage si que toute la face lui fist

*Ms. 146.* <sup>1</sup>lay promis lay dit promis et ent'tenir <sup>2</sup>(fol. XLIII, v<sup>o</sup>) <sup>3</sup>se-le <sup>4</sup>qui q' <sup>5</sup>par pour <sup>6</sup>ajoute &

*Ms. 1449.*

.i. espüier me fêtes aporter  
p ces montaignes me ire e gib'  
prendrai des cailles & des pdriz assez  
860 godefroï lot si enbroche le nes

865

biau filz dist il de bone ore fus nez  
de riche chose manez ei aple  
ainz apndras la monaie & le ble

870 soier au change la monaie gard'  
si aurez coute de buriax dautre m'  
& bones choses p dessus le soll'  
si q n' nâz ne te puisse greu'  
dist .w. de folie plez

875 ainceis serai ch'rs adoubez  
si q'rrai & chastea<sup>n</sup> & citez  
mort sot .pa'. se ies p' entrer  
godefroï lot sen a .i. ris gite

880 le marcheât fu mlt getis & b  
.w. fist genteüt greer  
chemise & braies de chasul dout<sup>n</sup> m'  
chances de poile de cordoan soll'

885 tot entor lui a fu or puture  
mantel h'mine ot lenfat afible  
a sa man'e entaillie & ouure  
le chief ot blot memm rec'ecele  
les elz ot u'z que fauz mme

890 blâche la char q'e flor e este  
ce fu li enfes q' tât ot de bote

*Ms. du Brû. Mus. 20 D, XI.*

.ii. espüiers ou .ii. faueons muez  
p ces riuieres men irai deporter  
prendrai oisiaux & pdris a plente  
860 godef'. lot si a bronchie le nez

si li respont que ni a demoure  
de riche chose manez or a parle  
foi q' doi dien le roi de maieste  
le nai que faire de tel iolinet

865 cafiert a otes a p'nces & a pers  
a moi na vo<sup>n</sup> nafiert pas en non de  
dautre mestier vo<sup>n</sup> conuendra vser  
p les m'riches vo<sup>n</sup> conuendra aler

870 serrez en change la monaie gard'  
si aurez cote de burel dautre mer  
& bones hueses p dessus les soulers  
si q n' vens ne vous porra greuer  
dist viu'. de folie parlez

875 ancois serai chl'r adoubez  
si q'querrai & chastiaux et citez  
mort sont .pa'. se ies puis entrer  
godef'. lot sen a .i. ris iete

880 li marcheanz fu mlt gentis & ber  
vin'. fist richement greer  
chemise & braies & chances dautre m'  
chances de paille de cordoan soulers

885 tout entour lui a orfroiz engoulez  
mantel h'min ot lenfes afible  
a sa maniere entaillie et ouure  
le chief ot blont memm rec'ecele  
les iex ot nairs que faueon mme

890 la char ot blanche que flors en este  
ce fu li enfes qui tant ot de bonte

(3<sup>e</sup> col.)

*Ms. 268:* 858 irai 860 enbroche 866 . . . fiz dit . . .  
eure 868 . . . aprêdrez . . . monaie 870 monaie 871 cote 872  
oses . . . soll's 873 uéz 874 dit 876 chastiaux 877 puis  
880 lelli . . . gentiz 881 graer 883 paille . . . cordua 884  
paille 886 lenfes 888 . . . chie 889 . . . euz . . . vars 890 que  
leur 891 q

*Ms. 144:* 866 beau . . . fu 868 monaie 870 monaie  
871 cote des 873 nat 875 ancois . . . ch'r 876 chastia<sup>n</sup> 877  
puis 880 li m'rchanz 881 (fol. 57) richent 886 h'mins 887  
ouure 889 u's

*Ms. Trev.* 858 montaignes . . . giber 859 prendre . . .  
q'illes 860 enbroche 866 . . . fuiz dit . . . eure 868 . . . apnandras . . . monaie 869 con 870 soiez . . . monaie garder 872 . . .  
bonnes hueses . . . soler 873 nul nant 875 . . . sere ch'r 876  
. . . conq're . . . chastiaux 877 puis 880 getil . . . ber 881  
gentement couree *Troupé par le riuo dautre mer, le co-*  
*piste a omis les vers* 883 et 884, 885 lui li 886 mainte  
h'mine 887 maniere entaille 889 . . . euz . . . come faueo  
890 come

*Ms. 2406:* (Voir p. 51, col. 1, vob.) 891 car ce tu cilz q

*M. 144.*

895 ml't p fu biax jentix & bñ molles  
 .i. esprenier li fait on apoter  
 li marcheans le prist a regarder  
 ml't le vit bel & ientil & m̄bre

900

de tot son cuer a lenfant ename

905

910 .w. porte .i. esprenier nue  
 a la fenestre sen va por deport'  
 ml't doucemēt q̄m̄cha a chanter  
 lors regarda tot ytreual les pres  
 voit les viuiers & les v'giers plantes

915

ot borieul q' eante ml't souef  
 lors li rāmbre de son g'nt pente  
 de son taion due nambon le barbe  
 & dāmeri de n'bone le ber

920 & de ses oncles q' tāt font a loer

& de sen pe ga' le due sene

& de sa mere dame ustase au vis cler (fol. 67 v)

925 qui le porta .ix. mois en son coste  
 del cuer del ventre comenche a sospir'  
 des iels del chief q̄m̄cha a plorer

*Ms. 1448.*

car il couq'st les archans sor la mer  
 & bradeluq's les tors de balegues  
 tant i ferit de lespee do les

895 endekau pis en fut ensanglantes  
 ml't p fut beaus cointes & acesmes  
 desor son cors nauoit q̄ deuiser  
 la marcheande lou p'st a esgarder (fol. 187)  
 ml't lou vit bel cortois & acesmes

900 vars ot les oïlz q̄me faleōs nue  
 d'u's la t're escheuis & moles  
 les flans ot grailles' ou li g'ist li baldres  
 la marcheande lan a ml't esgarde  
 au marcheant lai a son doi mostre

905 or esgardes p la foi damede  
 si bel enfant nos a ih'u done  
 il na plus bel en la crestiente  
 Dist godefrois uos dites n'ite  
 mais .w. ne sest mie arestes

910 en sa mai porte .i. esprenier nue  
 a la fontaine san vait por deport'  
 ml't doucemēt q̄m̄sa a chant'  
 il se regarde tot contreual les pres  
 vit laue corre & ces rosiers plantes

915

ot la calandre & laloe chant'  
 lors li remambre de son fier pente  
 d' son aioul li prent a remanbrer  
 & de girart & demalt lou sane

920 & de gnari de guelhart lalose  
 & de .g. lou marchis au corneis

& de sa m'ce dame heutaee a vis cler

925 do cuer do uent' q̄m̄ence a sospirer  
 des iolz do chief si q̄m̄ance a plorer

*Ms.*

vermeille devenir du horizon quil lui bailla Et quant guille vit le sarrasin qui fist tel exploit il fut si doullant que il ne se  
 teust tant pour tout lor du monde de prendre de celui sarrasin vengeance Il traicera la compaignie lors et come home mal-  
 440 talentiz sadressa vers le sarrasin et le print aux bras pour ce q il nauoit espee ne baston et le gecta contre vng pillier si  
 aïrement que mort le mist veant archillant et tous ceulx qui la estoient Et lors comença le habay dez sarrasins qui la eussent  
 guille atoule quant archillant seseria a haulte voix Or o beausseigneurs fet il leissiez le crestien car a bon droit a celluy  
 occis qui leuillant auoit fern oultre et par dessus la seurete que le auoie donnee Si ny eust sarrasin tant hardi qui puis  
 445 et les fist mettre hors et mener garin auques culx qui tat fut corrouce pour son enfant que grant pitie estoit a veoir le ducil  
 q' demenoit

**H**ors du chastel de luisarne furent comolez les barons crestiens et quant ilz furent de leurs armeres garnis et leurs  
 cheuenulx eselles et prests ilz monterent garin leur fr'e sur vng cheual le plus souefuent alant quilz peuret en leur  
 compaignie tromer Et quit il fut monte et on le voulut faire cheuauch' (fol. 193 v<sup>o</sup>) il regarda darri'e luy pour veoir le  
 450 chastel ouquel il auoit le sien filz laissie si seseria alors si haultent que a leuir fut l'chose pitieuse et de fait elina son corps  
 si tormenta de duel come plus pouoit estre sur son arcon que la fourcelle luy blessoit ne nul ne le pouoit apaisier quant

*Ms. 1448.* <sup>1</sup> sossilast osast <sup>2</sup> fol. XIII. <sup>3</sup> ajout. p dessus. <sup>4</sup> ajout. la

*Ms. 1449.*

& p<sup>n</sup> q<sup>ist</sup> larchat des<sup>n</sup> la m<sup>i</sup>  
 & bargelune la tor de balesguez  
 tat i feri de lespee del lez  
 895 des<sup>i</sup> au poig en fu ensaglatez  
 ml<sup>t</sup> p fu bea<sup>n</sup> & gez & acesmez  
 desor so cors nen ot q<sup>i</sup> deuis<sup>t</sup>  
 la marcheade le prist a resgard<sup>t</sup>  
 ml<sup>t</sup> le nit bel cortois & acesmez

900

dedenz s<sup>o</sup> e<sup>r</sup> le prist a amer (2<sup>e</sup> col.)  
 au marcheāt la a s<sup>o</sup> doi mos<sup>t</sup>  
 905 veez beau sire p<sup>n</sup> dieu de maïeste  
 q<sup>i</sup> bel enfāt n<sup>n</sup> a ei dex done  
 il na si bel en la crestiente  
 dist godefroï n<sup>n</sup> dites vite  
 mes .w. ne sest mie areste  
 910 en sa ma<sup>i</sup> porte .i. espū<sup>t</sup> mue  
 a la fenestre sen net p<sup>n</sup> deport<sup>t</sup>  
 ml<sup>t</sup> doucement p<sup>st</sup> .i. so a chant<sup>t</sup>  
 il regarda tot g<sup>reul</sup> les p<sup>z</sup>  
 voit leue corre & le ros<sup>t</sup> platez  
 915 & les nūiers & les nūges delez  
 & ot le melle & lorjū chant<sup>t</sup>  
 lors li remēbre de s<sup>o</sup> f<sup>t</sup> pente  
 de s<sup>o</sup> ayeul ay. le barbe  
 & de guib<sup>t</sup> & demant le sene  
 920 de guichē de guichart le mēbre  
 & de .g. le marchis au cort nez  
 & de garin q<sup>i</sup> il pot tant am<sup>r</sup>  
 q<sup>r</sup> p<sup>n</sup> lui fu en espaigne menez  
 & de sa m<sup>e</sup> dame huistace au nīs el<sup>t</sup>  
 925 del e<sup>r</sup> del nētre q<sup>ū</sup>nee a soupir<sup>t</sup>  
 aps g<sup>nt</sup> ioie a g<sup>nt</sup> dolor mene  
 del elz del chief q<sup>ū</sup>neca a plor<sup>t</sup>

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

q<sup>i</sup> puis q<sup>ū</sup>ist larchant dessus la mer  
 & bargelone la tour de balesguez  
 tant i feri de lespee du lez  
 895 deci es poins en fu ensanglentez  
 ml<sup>t</sup> p fu genz et biaux & acesmez  
 de tout son cors ni ot que deuiser  
 la marcheande le p<sup>st</sup> a esgarder  
 ml<sup>t</sup> le nit bel pereu et membre

900

de tout son cuer le p<sup>st</sup> a enamer  
 le marcheant la a son doit moustre  
 905 veez biaux sire por dieu de maïste  
 q<sup>i</sup> bel enfant nous a ei diex donec  
 il na si bel en la crestiente  
 dist godef<sup>t</sup>. nous dites merite  
 mes viu<sup>t</sup>. ne sest mie arestez  
 910 en sa main porte .i. espū<sup>t</sup>ier mue  
 a la fenestre sen net por deporter  
 ml<sup>t</sup> doucement p<sup>st</sup> .i. son a chanter  
 il regarda tout g<sup>reul</sup> le pre  
 voit la riniere les rosiers boutoner  
 915 & liue corre & les vignes delez  
 & oit la merle & lourieul chanter  
 lors li rambre de son g<sup>nt</sup> pente  
 de son ayoul ay. le barbe  
 & de guib<sup>t</sup> et demant le sene (fol. 127)  
 920 de guichē de guichart le membre  
 & de guill<sup>t</sup>. le m<sup>re</sup>chis au court nez  
 & de garin que il pot tant amer  
 q<sup>i</sup> pour lui fu en espaigne menez  
 & de sa mere dame huistasse au vis cler  
 925 du cuer du ventre q<sup>ū</sup>neca a soupirer  
 aps g<sup>nt</sup> ioie a g<sup>nt</sup> duel demene  
 des iex du chief q<sup>ū</sup>neca a plorer

*Ms. 368:* 892 q<sup>ist</sup> 895 ensanglentez 896 biaux 897, 898  
 et 899 *manquent*; ce *bourdon a été amencé par la rime* aces-  
 mez. 903 dedenz/de tot . . . a enam<sup>t</sup> 904 (2<sup>e</sup> col.) 905 . . . biau . .  
 dieu 908 dit 909 arestez 911 fenestra 920 mēbre 921 nes  
 923 q<sup>r</sup>.q<sup>i</sup> . . . mene 924 huitace 926 q<sup>ū</sup>nee 927 a *manque*  
 mene/demen<sup>t</sup> 928 des euz . . . chief q<sup>ū</sup>neca

*Ms. 177:* 896 get 898 regard<sup>t</sup> 910 espren<sup>t</sup> 913 toz  
 914 rosier 917 remēbre . . . pente 921 (2<sup>e</sup> col.) huitace  
 926 q<sup>ū</sup>nee des elz

*Ms. Tric.* 893 . . . bargelune 894 del du 895 ensanglentez  
 896 biaux get (& *manque devant gent*) 897 desus 898 regarder  
 899 (2<sup>e</sup> col.) mont . . . acesme 903 a (*au-dessus de la ligne*)  
 enamer 904 moustre 905 veez biau . . . dieu de moiete 906 con  
 . . . diex 911 na 912 mou<sup>t</sup> doucement 914 rosier plante 917  
 remēbre . . . lie pente 918 aymeri 920 mēbre 921 nes 922  
 guer<sup>t</sup> 923 car por li . . . mene 924 huitace 926 du cuer du  
 ventre romace a sopirer 928 des euz du . . . romaceca

*Ms. 14369:* 892 larchant & balangue 893 . . . barge-  
 lonne & maïne fermece 894 . . . y . . . de son brame acere 895,  
 896 et 897 *manquent*, mais après le vers 894 se *trouvent* le  
 cors *suivant*:

quapres sa mort en fu nūit lor ple  
 898 le p<sup>st</sup> . . . la lez lui apele 899 moult . . . pareren . . .  
 membre 903 le p<sup>st</sup> . . . la format ename 905 p<sup>e</sup> sainte rinite  
 906 con . . . ei diex/jh'u 907 si plus 908 *manque*. 909 et  
 .w. ni a plus areste 910 *manque*. 911 a la fenestre a hors  
 so chief honte 912—916 *manquent*. 917 remēbre 918 ayol  
 aymeri 919—921 *manquent*, mais avant le v. 926 se *trouvent*  
 le vers *suivant*:

lors na talent q<sup>l</sup> ait rīs ne chante  
 926 ains a du cuer ml<sup>t</sup> soument souspire 927 (fol. 170) 928  
 . . . yex . . . q<sup>ū</sup>neca . . . la tendremet plore

*Ms. le Rout.*

cil marchant sen s' garde done  
 930 dist luns a l'autre onqs ne matendes  
 soukes eis fu de marchant engendres  
 aus est de franche dancun haut pente

935

dient li autre v' dites v'ite  
 940 li marcheans god' li sene  
 voit .w. si len a apele  
 a bone estrine li a .e. f. done  
 tenes biax flex de gaign' pense  
 .w. les prent ne les vicht refuser  
 945 il s'it lu q' il pense

## XXVIII.

**L**i marcheans faisoit ml't a pisier  
 li en apele .w. le legier  
 flex entet moi dist god' le fier

950 q'ut le bij la baerl' & legier  
 en mon catel manole q' .vii. d'.  
 la m'chi dieu tât ai moteplije  
 cor en puis lū earg' .xxx. somiers

955 flex porte honor as m'cheans pisies

volent's pes che a dit .w.  
 .e. f. li done de monces den's  
 a bone estrine por pl' moteplijer  
 960 tenes biax flex pense de gaign'  
 dist .w. biax pes volentiers

a l'autre mot dist il co ne l'entendie  
 de ces den's nirs mais gaign'

965 a leel mot a apele le planch'

*Ms. 1448.*

cil marchant san sont garde done  
 930 dist lu a laut' si meist damedex  
 souqs eist aufes fut de marcheans nes  
 il est de france do riche pente

si aptient aymerit lou barbe  
 benon lou due lou chaitif aimer  
 935 & guelin & hernalt lou sane  
 & dan bernairt de brubant la cite  
 & dan guill' lo marchis au cornes  
 & clauseme dan guarin lou sane  
 dist lu a l'autre nes dites n'ite

940 &amp; godefrois fut ml't getis &amp; bers

par bone estraine li a .e. f. dones  
 tenes biax filz de gaigner penses  
 dist .w. or i seront malies

945

## XXVIII.

**G**odefrois en apele .w. leu guerrier  
 entent a moi dist .go. li fiers (2<sup>e</sup> col.)

950 portes cat ge estoie bachel's lig's  
 e mo chatel ge nai q' valut .vi. d'.  
 la merci deu tant sont moteplies  
 encui en chargerioe deca .ii. somiers

955 portes honor bians filz au marcheas p'sies  
 tot ensin con ge fis .w. au vis fier  
 & il i respondit biau sire nolant's  
 il i done .e. f. maintenant de d'

960 & .w. les p'st de gre & nolant's  
 e son giron recueillit les d'

965 tos les degres auale do planch'

M

mais le fait que n'apésiez vous v' courroux beau frere fet il et que ne pencez vous a laise que vous aures enu's la grant  
 peine et poente que vous aures endure en prison Si l'onz dieu humblent de la grace quil vo' fist quant vo' feistes l'engend-  
 455 drement d'un enfant par lequel vous estes affranchy et mis hors des dangiers du felon sarrasin archillant de quelle main ne  
 qu' il me parvenissent de lignage le comerde m'ieux que to' fousset mors q' destre autout <sup>3</sup> p'sonner que vo' auez este Si che-  
 mouchierent <sup>4</sup> et l'isloant <sup>5</sup> cheuanchier emoy eulx garin qui tant avoit le cuer douboureux pour le sien enfant viueu q' archillant  
 avoit a tem que po' nulle rien ne se vouloit apaiser ains sospiroit moult fort disant He las viueu beaux doux filz fet il  
 tant me rait de doubou le mal que archillant vo' fera souffrir certainement la v're mere mourra <sup>6</sup> de dueil quant sans vous me  
 460 verra retourner Les q' le crains la grivine douleur qui au en' la poindra et non sans cause quat elle aura vng si noble heritier perdu  
 Et lui ne s'ues ne parant ne amy quil eust ne le euidoit la mais recondr maiz si feront si dieu plait ainsi q' vous orres en

*Ms. 1448.* <sup>1</sup> la li mais <sup>2</sup> ne parvenissent, <sup>3</sup> parvenissent <sup>4</sup> ap'ant les barons lors <sup>5</sup> emoy eulx cheuanchier  
<sup>6</sup> de dueil, d'enny et de courroux



*Ms. 1449.*

li marcheāt sen sōt garde done  
 930 dist lu a l'autre onqs ne maît de  
 sonqs eist enfes fu de marcheāt ne  
 il est de frace del riche parete  
 il aptient ay. le barbe  
 bueno le due le chalōf ayu'  
 935 & guēlin & guēhart lalose

& dant .g. le marchis au cort nes  
 le due garī q' ml't fet a loer  
 dist lu a l'autre n' dītes v'ite  
 940 le marcheāt fu ml't gētis & b'

p bone estraine li a .c. l'. done  
 tenez bian filz de gaign' pensesz  
 dist .w. or i soient maufez  
 945

## XXVIII.

**L**i marcheāt fu ml't proz & leg'  
 il en apele .w. le guerī'  
 entendez moi dist godefroī le fier (fol. 64 v<sup>o</sup>)

950 q'nt ie estoie iuenes & prisant'  
 en mō chatel nen oi q' .xv. d'.  
 la m'ei dieu fat sui moteploiez  
 q'v en p<sup>o</sup> lu charg' .xv. som'

955 portez enor as marcheāz prisiez  
 si g le fis .w. amis chiers  
 & cil respōt bian sire volent's  
 .c. l'. li done de moneez deniers

960  
 & cil les prist de gre & volent's  
 en sō giro recuilli les deniers

965 toz les degrez anale del planchie

*Ms. du Brit. Mus. n. D. XI.*

li m<sup>o</sup>rechant sen sō garde done  
 930 dist luns a l'autre onqs si maît dez  
 ne fu eis enfes de no mestre engendrez  
 lu croi quil soit dauenn haut pente  
 q' ml't a lui sospire et ploure

935

A dist li autres tu as dit uerite  
 940 li m<sup>o</sup>rechants ne si est arreste  
 vint a lenfant si la arraisōne  
 p bone est'ne li a .c. l'. donnez  
 tenez biax filz du gaignier pensesz  
 dist viu'. or i soient maufe

945

## XXVIII.

**L**i marcheans si fu preuz & legier  
 sen apele viu' le guerrier  
 entendez moi dist godefrois li fier  
 biax filz dist il ne le vo<sup>o</sup> q'er noier  
 950 q'nt ie estoie josnes et p'sentier  
 en mon chatel moi ie que .xv. d'.  
 la m'ei dieu tant sui montepliez  
 q' bñ en puis .xv. somiers chargier  
 p' ce le di biax filz que vo<sup>o</sup> sachiez  
 955 porter hom' as marcheans prisiez  
 si g le fis viu'. amis chiers  
 & il respōt bian sire volentiers  
 .c. l'. li donne de monies deniers

960

& il les prent de gre & volentiers  
 en son giro a recut les deniers

965 to<sup>o</sup> les degrez anale le plancier

*Ms. 268:* 929 la m<sup>o</sup>recheide sen sot 930 dit 931 nez  
 934 cheti 937 . . dan 939 dit 940 li m<sup>o</sup>recheāz . . gētix 944  
 dit 946 . . marcheāz 950 p'sant' 951 chatel 952 ml't'pliez  
 953 som's 958 moneez 962 (3<sup>e</sup> col) recuilli 965 le plach'

*Ms. 274:* 929 sen se 930 maist 933 ayu' 934 bouou  
 937 . . dā 940 li 946 . . marchant . . pronz . . legiers 950  
 ieuies . . p'sant' 952 deu 957 beau

*Ms. 276:* 929 done 932 du . . parante 933 aymerī  
 934 beune . . chetif aymer 938 guerī . . loner 940 ber 942 . .  
 boune estraine 943 fuiz . . gaign' pensesz 946 (fol. 64)  
 Le . . puz . . legier 947 apele . . g'rier 950 . . iestoie iuenes  
 . . p'santier 951 nen oi maufe 952 motepliez 953 q' or . .  
 somier 955 . . anor au 956 . . con 958 done . . moneez 961 grez  
 962 requilli 965 de la planche

*Ms. 2769:* 930 . . luns . . de 934 engendre 933  
 sospire 939 & [ce . . autre 940 le marchant . . arreste 941  
 aresome 942 estraine . . solz done 943 . . bian 944 . . viuēn  
 . . y . . maufez 946 Le marcheāt . . pus 948 godefroī le 949  
 bian 950 ieuies & talentiez 951 chatel . . ge . . deniers 952  
 montepliez 953 en . . somiers 954 pour . . bian 955 . . honu  
 . . marcheāz 956 ge . . viuēn . . chier 957 bian douz 958  
 solz . . done . . monnoiez 962 en a 965 touz . . planchie

*Ms. de Beaul.*

vint en la vile ou queilloit li marcies  
 enmi sa voie entre .i. escuier  
 qui cheualchoit .i. palefroï corsier

970

cele pt vient si le va araisnier  
 si le salue cortoisement & bien

975

980 mais fait il diex te gart denobrier

li glorioz q' tot a a ballier  
 naï que .e. f. de monces den's  
 ces te donrai de gre & volent's  
 985 & mon mantel de fres l' mine ch'  
 por ten cenal car naï q' cheualeh'  
 cil l'entendi ne mais ne fu si lies

(2 col.)

990

en son giron reüllli les den's  
 995 & le mantel ni volt il pas laissier

& .w. en la sele sasiet

1000

*Ms. 1448.*

enmi sa voie eötre .i. escuier  
 d'sos ses enüses .i. palefroï corsier  
 q' de hönniere amenoit lesenier

970

si lauöit bië conrac & saine  
 & .w. ml't tost lai araisnie

amis beau frere dex guarise ton chief  
 car me vent ore ce palefroï corsier

975

volant's sire ce dist li escuiers  
 ce fais tu frere dist .w. li fiers  
 & cil respont ia lores p mon chief  
 .i. f. de monies .d'.

980

w. lot honqs ne fut si lies  
 amis beau freire dex te gart danoubler

naï q' .e. f. lei appaillies  
 ceus te donrai de gre & nolant's

985

& mon mantel de fres ermine chier

cil l'entendit onqs ne fut si lies  
 inelencät est descendus a pie

990

e son giron recoillit les .d'.

995

& lon mantel ne li molt pas laissier

& .w. sus la selle sasiet

1000

c' fine tome li cortois mesag's  
 ne nait .i. pas ne regarde aiers

*Ms. 96.*

histoire piteuse laquelle se traist dez crestiens qui son retönerent a nerbonne et reto'ne a parler du roy archillaut et de viuieu qui puis fut si vaillant ch'lr q' en nulle t're ne troumast len son pareill (2<sup>e</sup> col.)

165 **ley cömenca<sup>1</sup> a parler de viuieu le filz garin daussenne nepuen de guillaume dorange et parle de  
 garati dez mains du roy archillaut qui sa mort auoit iuree**

170 **C**eux qui escontent et ne seent entendre rassemblent ceulx qui chassent sans rien prendre A ceulx parle l'istorien qui  
 ainsi le font et moult en y a qui semblant font descouter et ont leurs eueurs au<sup>1</sup> part pour quoy ilz ne peuent retenir  
 ce qu'ilz voient ou oient lire et raconter Mais pour ouir de beaux mots et piteux poues vous cy bien employer v're peine et  
 aiseement sans enuy passer le teps et eschüner l'oyseusete car de plus gente matiere na ce put lire tractie en chappit<sup>2</sup> qui  
 quil soit que il fera de viuieu le nepuen guille dorange lequel come vous auez au gaires ony demoura en luisarne ou dangier

*Ms. 1448.* <sup>1</sup>la parole *manque.* <sup>2</sup>(fol. XIII, III A<sup>o</sup>) <sup>3</sup>oyseusete oysense. <sup>4</sup>qui q

*Ms. 1449.*

ennü sa noie encötre .i. esenuer  
q<sup>l</sup> cheuaichoit .i. palefroï cors

970 abeure lot & ferre & seignie  
cortoïseint le put a arenu'

amis beau frere dex garisse to chief  
voudriez nedre eel palefroï leg'

975 eil respot sire oil ml't nolent's

.Ix. f<sup>l</sup>. mē donez de deniers  
de moie pt tendrai bñ le marche

980

se dex maît dist lenfes viniens  
nai q<sup>l</sup> .c. f<sup>l</sup>. lei apareilliez  
ceus n<sup>o</sup> dorroie sire se noliez

985 & mō mätel de fres l'ünne ch'  
quētre n<sup>o</sup> .ii. remaigne le marche  
eil lentendi onqs ne fu si liez

isneleint est descendu a pie  
lenfes i mōte de gre & nolentiers

990 isneleint li baillie les deniers  
o tot le goule li a el poig fiechie  
né conta nul nē sot nen' a chief  
car nauoit pas mainten le mest'

995 mes se mätel ne li nolt eil lessier  
ius de sō eol li courut deslar'

en fuie tome en guise dan'ssier  
ne na .ii. pas ne se regart au tierz

1000 car il euidoit q<sup>l</sup> lenfes le sinest  
tot autretel .w. repenset

en fuie tome fat d'outoit l'esenuer  
insqua lostel ne se nolt atargier

(2<sup>e</sup> col.)*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

ennü sa voie engre .i. pantonnier  
q<sup>l</sup> cheuaichoit .i. palefroï courssier

970 abeure lot et ferre et saignie  
courtoïseint len p'st a arraisnier

amis biax frere diex te gart denubrier  
volez vo<sup>o</sup> vendre ce palefroï courssier

975 eil respot sire oil ml't nolentiers

.Ix. f<sup>l</sup>. men donnez de deniers  
de moie pt tendrai bien le marche

980

si maît diex dist lenfes vin'  
nai que .c. f<sup>l</sup>. de monnees .d'.  
ceus aueries sire se vo<sup>o</sup> vouliez

985 & mon mantel de fres l'ünne chier  
quētre n<sup>o</sup> .ii. remaigne li marche  
eiz lentendi onques ne fu si liez

isneleint est descendus a pie  
lenfes i monte de gre & nolentiers

990 isnelement li baillie les deniers (2<sup>e</sup> col.)

a tout le goule li a v poig baillie  
nen da nulz nen sot nenir a chief  
q<sup>l</sup> nauoit pas mainten le m'chie

995 mes son mantel ne li nolt il baillier  
ius de son eol li courut deslacier

q<sup>nt</sup> il le tint li enuers pantonn's  
en fuies tourne a guise dauressiez

1000 ne net .ii. pas ne se regart arrier  
car il euidoit lenfes alast aprez  
tout autretel vin' a euidie

lors sen torna ne si nolt delaier  
insqua lostel ne se nolt atarg'

*Ms. 368:* 968 . . . cheuaichoit . . . cors' 970 seignie  
971 pñt|p'st 973 . . . bian 979 tedroi 982 maist dit 984 se v<sup>o</sup>  
voliez 986 le|li 990 bailla 991 . . . tout . . . poig 992 chie  
993 carq 1000 tiers 1001 car|q . . . suist 1003 doute

*Ms. 774:* 968 cors' 979 (fol. 57 v<sup>o</sup>) 991 poig 992 nul n<sup>o</sup>  
1001 sinest 1002 toz 1003 doute

*Ms. Trev.* 968 courssier 971 cortoisemat . . . prat . . .  
aren' 973 . . . bian . . . diex 974 eel'ee 975 ouil . . . vo-  
lent' 979 tedre 982 . . . diex . . . dit 983 appareilliez 984  
dorroie . . . se nos liez 986 q<sup>ntre</sup> . . . remaigne 987 lie  
988 isnelement 990 isnelement 991 queule . . . ou poig  
995 mont il 999 dan'ssier 1000 ne se retort arr'  
1001 sinist 1002 (2<sup>e</sup> col.) repenset 1003 doute 1004  
most

*Ms. 2469:* 967 sa la 970 abeure lot & laudt fet  
saignier *Après ce vers se trouve le vers suivant:*

& bien ferrer de touz les .iiii. piez

971 courtoïseint le . . . aresnier 973 biax frere dist il 974  
voulez 978 .xl. solz . . . dorrez 979 tenroi 982 lenfant vinien  
983 solz . . . moniez deniers 984 ceuls auez vous se vous les  
985 ermine 986 li le 987 (2<sup>e</sup> col.) eiz eil 988 descendu 989  
lenfant y 990 tout maintenant 991 el poig 992 nul ne seust  
trere a chief 993 mainten . . . ause les marcheiz 998 le enuert  
pantonnier 999 . . . fuie . . . dauressier 1001 q'r . . . lenfant . . .  
apres 1002 . . . autre-si vinien 1003 tourna . . . si se 1004  
nolt vont

*Mss. de Baul.*

1005 es god' q' venoit du mostier  
 ensamble o lui sa cortoise moll'  
 emi sa voie entra .w.  
 entre ses cuisses son palefroï corsier  
 god' lapele cortoiseint & bñ  
 1010 biax fiex dist il cō aues esplotie  
 en no dieu pe lui fait .i. g'nt m'chie

1015 vees v<sup>n</sup> chi cest palefroï corsier  
 que consta il .w. biax fiex chier

.x. lib'. sire le me fist lescuier  
 nench q̄ .e. f. de monces den's

1020 cheus li donai de gre & volent's  
 & mo mantel de fres h'mine ch'

ie q'eh p foi q̄ fou lai enginie

1025 god' lot sen a .i. ris icote  
 il en apele sa cortoise moll'  
 esgardes dame fait il de .w.  
 ançt il a emploiet ses den's  
 1030 he biax doz fiex co saues burgeign'

1035

*Mss. 1148.*

1005 & godefrois repaire de marchies  
 ēsauble o lui sa cortoise moill'  
 emei sa noie encontre .w.  
 d'sos ses cuisses son auferrant corsier  
 il en apelle .i. cortoiseint moilli\*  
 1010 biau sire filz com aues\*  
 o nō deu sire jou ai fait boin\*

1015 veistes ains tel auferrant corsier (fol. 187 v°)  
 q' as done .w. beaus filz chiers  
 & dist li anfes ia lores p mō chief

.i. f. lou me fist lescuier

1020 noī q̄ .e. f. illoc aparailies  
 eens li donai de gre & uolant's  
 & mon mantel de fres ermine ch'

dex moie corpe se ge lai anginie

1025 godefrois lot san a .i. ris gete  
 il apelle sa cortoise moill'  
 esgardes dame de .w. lou fier  
 vez des .d'. cou les a emploiez

1030 biau sire filz biē saues barguin'

1035

\* La fin des vers 1009, 1010 et 1011 est effacée en 1118.

*Mss. 1296.*

<sup>1</sup> du fort roy archillant et le laissierent le sien pe garin <sup>2</sup> en lieu de luy guillé auccourt nez aymer de (fol. 194) <sup>3</sup> de venise  
 bernart de brebant guibert de nerbone et gaultier de ternes lesqueulz furent de la terre archillant departis et ilz eurent la  
 475 luy sembla estre tart pour faire de son corps iustice et raison telle come bonne luy sembleroit et a quoy il n'avoit point encores  
 pence si le fist len garder insques a lendemain et tant fat archillant loyeux de ce <sup>4</sup> q il l'avoit longuement desire que plus  
 neust peu et entrouvilia tous ses aut's affaires pour pence de quelle mort il le pourroit faire mourir Mais gourmond le roy  
 de saragoce qui son ennemy estoit et qui trichier lui avoit donnee et prise de luy durant insques descencion p'une heure ne  
 dormoit mie en icelle nuit ancois penea coment il pourroit archillant son ennemy greuer  
 480 **L**e roy gourmond savant certainement que la trichier de luy et du roy archillant ne deroit si non <sup>5</sup> a lendemain matin heure  
 d'ele p'une qui est souleil levant si se potrpenea <sup>6</sup> car ault' chose n'avoit il affaire et a penceer com il pourroit archillant le  
 roy corroucer <sup>7</sup> Si fist son amee de certains sarasins que il embuscha en vng lieu pres de hisaric et envoya vint aut's  
 soudoyers embuscher celle myt si pres de la porte que ilz y entrerent le lendemain avant que nulz dez homes archillat les  
 485 q'le mort il feroit vivien mourir Se il dormay fort celle nuit ou coment il se peust maintenir ou a quoy se tint quil ne luy  
 souvint de sa guerre ne recorde point l'istoire mais bien dit que il fut matin lene pour la mort de vivien auancer si manda  
 ses barons et ceulz qui de luy estoient plus priues puis <sup>2</sup> col. fist celluy qui lenfant avoit en garde mader et lui fist vivien

*Mss. 1296.* <sup>1</sup>ajoute et mannoye <sup>2</sup>en un <sup>3</sup>de n'est pas répté. <sup>4</sup>ajoute sa <sup>5</sup>q il l'avoit longuement d. quil avoit ce q  
 il l'avoit longuement d. <sup>6</sup>ajoute insques. <sup>7</sup>(fol. XLIII, V) <sup>8</sup>Si Et

*Ms. 1449.*

- 1005 es godefroï q' reuint del most'  
ensemble o lui sa cortoise moill'  
emü sa noie encontre viuien  
entre ses cuisses so palefroï cors'  
cortoiseit le prist a aresnier  
1010 beau sire filz 9 auez exploitie  
en no dieu sire ml't bn ai bargaigne  
q's tu doe fet des .e. l'. des deniers  
q te chargai por autres gaaign'  
en n dieu sire ml't bn ai bargaigne  
1015 ien achetai ce palefroï corsier  
q' il coste godefroï respodie  
& dist li enfes nos lorroiz p mo chief  
.ix. l'. le me list au premier  
moi q .e. l'. illee apareillie  
1020 ceus li donai de gre & uolentiers  
& mo mantel de fres h'mine ch'  
tät ai a lui & chose & tencie  
la m'ci dieu q'n sui uenu a chief  
diex moie coupe se ie lai engignie  
1025 mien esciet q ie ai g'nt pechie  
godefroï lot foriat en fu irie  
q as tu fet deables au'sier  
ne sez de cöte vaillissu .i. d'.  
en la moitie fust il encor trop ch'  
1030 bian sire pere dist lenfes .w.  
si feteüt aprät on le mest'  
godefroï lot si sen prist a irier  
la marcheande en prist a aresn'  
malement a nre filz exploitie  
1035 manuesent set fere so marcheie  
por cest cheual a done ses den's

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

- 1005 et godef'. qui venoit du moust'  
ensemble o lui sa courtoise moull'  
emü sa voie entre viuien  
entre ses cuisses son palefroï courssier  
cortoiseit len prent a arresnier  
1010 biax sire filz 9 auez exploitie  
en non dieu sire lai ml't bn bargaignie  
quas tu dont fet de .e. l'. de deniers  
q te baillai pour autres gaaignier  
en non dieu sire lai ml't bn exploitie  
1015 ien achetai ce palefroï courssier  
q' il couste godefrois respodie  
& dist li enfes vo<sup>9</sup> lorroiz p mo chief  
.ix. l'. le me fist au premier  
moi que .e. l'. illee apareilliez  
1020 ceus li donnai de gre & uolentiers  
& mon mantel de fres h'mine ch'  
  
diex moie coupe se ie lai engignie  
1025 mien escient que'gi ai g'nt pechie  
godef'. lot si en fu airiez  
q as tu fet deables auressiers  
ne ses de öpte vaillissant .i. d'.  
  
1030 biax sire peres dist lenfes viü'  
si faitement aprent len le mestier  
godef'. lot ses prent a arresnier  
la m'recheande a godef'. huchie  
malement a nre filz exploitie  
1035 manuesent set faire le mestier  
p' cest cheual a donne ses deniers

*Ms. 368:* 1005 ez 1006 ensemble 1007 sa lor . . . en tret  
1008 cors' 1010 bian . . . filz 1011 l'rgaign' 1012 de den's 1013  
gaaign' 1011 enja . . . barg'nie 1015 cest 1017 . . . dit . . . lorrez  
1019 .l'. *manque*; apareilliez 1020 es<sup>9</sup> 1023 chie 1024 (fol.  
176) dex 1028 vaillissant 1030 pere *manque*; li enfes 1031  
. . . fetemat 1034 fil 1035 manuesent

*Ms. 277:* 1005 ez 1006 ensemble 1011 e no deu . . .  
barg'nie 1012 de den's 1014 deu . . . barg'nie 1015 cest . . .  
cors' 1017 lorrez 1023 deu qn 1021 (2<sup>e</sup>) col' dex . . . ge  
1025 . . . esciat 1033 . . . m'recheande

*Ms. Tris.* 1005 ez . . . del du 1006 ensemble . . . li  
1009 cortoiseit . . . arenier 1010 bian . . . fuiz con 1011 en a  
. . . ml't ai bu barg'nie 1012 des deniers de d'. 1013 chargie  
. . . gaaign' 1014 enja . . . ml't ai bu gaaignie 1015 . . . achete  
. . . corsier 1016 couste godefroï 1017 . . . dit lenfes . . . lorrez  
1019 illee appeillie 1020 ceus . . . done 1024 corpe . . . le  
engignie 1025 . . . esciat q ie g'nt pechie 1026 ml't en fu airie  
1027 deable au'ssier 1028 conte vaillissat 1029 en de 1030 dit  
1031 . . . fetemat aprät 1033 en 1031 malement . . . fuiz 1035  
manuesent 1036 cest ee . . . done

*Ms. 2709:* 1005 es godefroï 1006 auueques lui . . .  
moillier 1009 courtoisement le prist . . . aresnier 1010 bian  
filz dist il 1011 bargaignie gaaignie 1012, 1013 et 1014  
*manquant*; ce boursen a che aucun par les mots en non  
dieu *des ees* 1011 et 1014. 1015 lai achete cest 1016  
godefroï respondi 1017 *manque*. 1018 .xl. solz 1019 solz  
illee appareilliez 1020 ceus . . . donai de mon gre uolentiers  
1021 ermine 1021 ge . . . engigniez 1026 godefroï . . . airie  
1027 auressier 1028 ses|sez . . . denier 1030 bian . . . pere  
. . . viuien 1031 len'on 1032 godefroï . . . en . . . aresnier  
1035 fere 1036 por . . . donez

*Ms. de Boul.*

icis cheuals ne valt pas .v. d'.  
 por son preu faire & por bn exploit'  
 1010 escloues est de toz les .iiii. pies  
 maleiūt as emploiet tes den's

1015

la marcheande fist forni a pisier  
 son seignor voit sel pret a araisn'  
 1020 sire fait ele ne dites mie bien  
 lenfes est iones sel doit on enseign'

na q̄ .vii. ans & .iiii. mois entier  
 & or volez q̄ bn emploiet den's  
 1055 che ne porroit mie estre

XXX.

**D**ans god' & sa feme aploient  
 lenfant .w. de marches & de foires  
 mais ne a cure por coī le celerōie  
 anchois demande de juerie & de cordes  
 1060 & des batailles deu's constantinoble (fol. 68)

dist god' biax dous fiex tu asotes  
 va as marches sacate plains & cotes  
 1065 garde biax fiex q̄ catel ni deseroise  
 dist .w. no ferai p̄ sant joire

anchois serai bons ch'rs as armes

*Ms. 1478.*

par cel apostre con a rome req'ert  
 il ne valt mie .xxx. f'. de .d'.  
 1040 celoes est de tos les .iiii. pies  
 .w. lot lou sane euide chang'  
 il jura deu lou gloriox do ciel  
 q'l en sa vie ne fera mais marchiet  
 li marcheans ē fut ml't corociēs  
 1045 beau sire filz ne dites mie bien  
 q̄ eist cheuas ne valt pas .v. d'.  
 celoes est de tout les .iiii. pies  
 la marcheande p̄ fist ml't a p'sier

1050 sire fait elle ne dites mie biē  
 lanfes est iones bien sera ensaignies  
 en en auent li mostreros marches  
 nait q̄ .vii. ans & .iiii. mois ent's

1055

XXX.

**C**el .go. & sa feme a grant ioie  
 .d' .w. deu loent & grasoient  
 mais il na cure de marche ne de foire  
 asois demande de chapres & de cord'es  
 1060 des grans batailles deu's cōstantinoble

ces soldoiers en loera ancores  
 dist .go. sire filz tu asotes  
 va as marches sachate pes & cotes

1065 dist .w. si ferai p̄ .s'. jorge  
 car ge serai bos ch'rs ancores

*Ms. 1497.*

amener ameeques lui et quant il le vist il fut moult loyeux et appella ceulx qui entour luy estoient po' soy osciller et leur  
 dist De v're oscil ay le grant besoingt beausseigneurs fet il si vous prie que checum le me donne sans refuser selon le cas qui  
 490 par moy vous sera donne a entendre Vous sames que hier me fut <sup>1</sup>en lieu de garin darsseme qui mon p'sonnier estoit le  
 sien enllat viuien <sup>2</sup>amene car le lay fait venir non mie po' garder en ma p'son mais pour faire mourir <sup>3</sup>de telle mort come  
 ie seray par vous qui cy estes oscillie Et mourir le content se le mesmes <sup>4</sup>de ma vie estre assure car le feiz la piece sauoir  
 par vng diuin saige et souffisant clere quant et coment le mourroye Mais il me dist et acerteina que il contenoit que le mo-  
 russe par viuien qui cy est si ay grant paour et doubte eue que ainsi en aduenist pourtant iay tant fait que iay le damoyse  
 495 en ma main qui soubz la sienne porte ma mort aissi que depuis lay certifier par cure diabolique Si me vueil garder de  
 ceste aventure se le puis et me osciller a vous coment le feray de sa mort

**E**n celle assamblee auoit sarrasins plusieurs et de mains estas lesquelx estoient la en partie pour le ingent de lenfant veoir  
 Si en y eust vng ent' les aut's qui estoit de tabarie et frere du roy lequel respondi Vng enllant nest pas de grant vie sire

*Ms. 1497.* <sup>1</sup>en]ou <sup>2</sup>Le copiste du ms. 1496, aussi bien que celui du ms. 1497, avait d'abord écrit amener, mais ensuite l'un et l'autre ont biffé l'r. <sup>3</sup>Les mots de telle mort ont été répétés deux fois de suite. <sup>4</sup>veil estre de ma vie assure

*Ms. 1449.*

q li donai lui mau por emploier  
 p eel apostre q requieret paum<sup>1</sup>  
 il ne valt pas .XXX. f. de deniers  
 1010 enloeuz est de toz les .III. piez  
 .w. lot le sens quide chang<sup>1</sup>  
 il iure dieu q' tot a a ingier  
 ia en sa nie ne fera mes marcheie  
 le marcheant en fu ml't corocie (fol. 65)  
 1015 biau filz fet il ne dites mie bien  
 q eist cheuax ne valt pas .v. d.  
 enloeuz est de toz les .III. piez  
 la marcheande fesoit ml't a prisier  
 1050 sire dist ele ne dites mie bn  
 lenfes est ienes bn sera enseigniez  
 ea en auat li aprendrai marcheiez  
 na q .VII. anz & .III. mois ent's  
 1055

## XXIX

**L**e marcheant & sa fame ot g'nt ioie  
 de viuen loe deu & gracie  
 mes il not eure de marcheie ne de foire  
 ainois demande de surie & de cordes  
 1060 & des batailles deu's costantinoble  
 ses soldoiers i merra il encore  
 dist godefroi sire filz tu asotes  
 va au marcheie sachate piax & cotes  
 1065 garde biau filz q chatel ne deseroches  
 dist .w. n ferai p saint iorge  
 ainois serai bo chl'r encore

<sup>1</sup> C'est peut-être le mot enloeuz cf. les vers 1017, 1018 et 1059 des mss. 1118, 1119 à car. qui a dérobé le rapide et lui a fait confondre l'ordre des vers.

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

q li donai lui mau pour emploier  
 p eel apostre que requierent paumier  
 il ne valt pas .XXX. f. de d.  
 1010 enloeuz\* est de to<sup>9</sup> les .III. piez  
 la marcheande fist forint a proisier  
 sire dist ele ne dites mie bien  
 .w. lot a pou nest enragies  
 il iure dieu q' tout a a ingier  
 1015 ia en sa vie ne fera mes marcheie  
 li marcheans en fu ml't courrouchiez  
 biax filz dist il ne dites mie bien  
 q eïs cheuax ne valt pas .VI. d. (3<sup>e</sup> col.)  
 son seignor a la m<sup>r</sup>cheande arraisnie  
 1050 sire dist ele pour dieu le droiturier  
 lenfes est josnes bn sera ensaigniez  
 ea en auant li aprendras m<sup>r</sup>chiez  
 na q .VII. anz et .III. mois entiers  
 1055

## XXIX.

**L**i m<sup>r</sup>cheans & sa feme sacostent  
 de viun. font g'nt ioie & g'ns noees  
 mes il not eure de ce que li enportent  
 ainois demande de surie & de cordes  
 1060 & des batailles deners constantinoble  
 il iure dieu & s'. pere lapostre  
 ses soldoiers i m merra il encore  
 dist god'. biax donz filz tu assotes  
 va au marcheie sachate piaux & cotes  
 1065 garde bia<sup>n</sup> filz q ton chatel nen ostes  
 dist .w. non ferai p .s'. iorge  
 di tel mestier nai ie eure des ore  
 ainois serai bons chl'rs encore

*Ms. 368:* 1037 emploier 1039 valt 1041 euide 1044  
 la marcheande . . corocie 1045 . . filz . . il ele 1046 naut  
 . . vi. 1048 . . marcheade . . prois<sup>1</sup> 1050 . . dit 1056 Le Li . .  
 feme 1057 dieu 1059 . . demâ de surie 1060 costantinoble 1062  
 il merra il 1063 dit . . filz . . assotes 1064 au ou . . sachete  
 1065 filz . . deseroises 1066 dit

*Ms. 777:* 1041 euide 1042 deu 1044 li marchaant  
 1015 beau 1018 . . m<sup>r</sup>cheade . . prisier 1051 ienes 1056 li  
 marchaât . . ont

*Ms. Teie.* 1037 done . . emploier 1038 q' q'eret 1039  
 valt 1041 euide 1042 (fol. 61 v<sup>o</sup>) 1044 corocie 1045 . .  
 fuiz dit 1046 . . ce cheual . . naut 1051 ieune . . enseigne  
 1052 appêdre le marcheie 1056 ot 1057 loet dieu 1059  
 ainois 1062 merra 1063 fuiz 1064 sachetes 1065 gardes . .  
 fuiz 1066 no fere . . iorie 1068 ainois sera

*Ms. 2469:* 1037 donai 1038 apostele . . paumiers  
 1039 solz . . deniers 1040 (fol. 170 v<sup>o</sup>) enloe . . touz  
 1013 viuen . . poi . . esragiez 1015 ia q 1016 le marcheant  
 . . corocie 1017 biau 1018 . . ce cheual . . deniers 1019  
 aresnie 1050 por 1051 ienes . . enseigne 1052 marcheie  
 1056 Le marcheant . . fame 1057 g'uz 1058 ql li enortent  
 1060 costetu noble 1061 lapostele 1062 . . soldoiers y . .  
 enpore 1063 . . godefroi biau 1064 piax 1065 . . biau  
 1066 . . viuen 1067 di'le . . ge 1068 bon chl'r enpore

*M. Bion*  
 1070 s'adderai sainte vglis

## XXX.

1075 **D**ist god .w. fiex tu esrages  
 va as marches sacate plains & capes

garde bñax fiex q' catel ni desfaces  
 dist .w. no ferai p .s. jake  
 ançois serai bons ch'rs a armes  
 1080 si prendrai viles & si aprrai mares  
 vsrier samble q' tat dauoir amasse

que valt auoirs son ne sen fait aise  
 1085 dehait ait luy li sires de ces mares  
 q'nt ne v' tant vos den's & vos plates  
 v ne v' met en p'son en sa charte  
 or deussies demen' g'nt barnage  
 faire maisos & cors & amples sales  
 1090 ces escus pand' pui ces lees sales  
 esbauoir as esches & as tables

que valt auoirs q'nt li sires nest aise  
 ion ne le p's .d. seul .d'. q' vaille  
 1095

mais p' lapostle co' apele sant iake  
 se del auoir poole auoir amasse  
 as soldoiers en donroie a la paikes

*Ms. 1178.*

& si aurai .xxx. escus & .xiiii.  
 1070 deu ne fist home q' sol .d'. nos toille  
 q' ze nel paude par la gole a recorte

## XXX.

1075 **D**ist .go. sire filz tu enrages  
 va aus marches sachate pels & chapes  
 (2<sup>e</sup> fol.)

gardes beaux filz q' chastes ne defaces  
 dist .w. no ferai p .s. jake  
 ançois serai bons ch'rs as armes  
 1080 si prenrai viles & si conprai marches  
 vsrier samble q' tat dauoir amasse  
 or deussies maintenir grāt barnaige

ces escus pandre pui ces amples sales  
 q' valt auoirs dōt on ne fait barnaige  
 1085 mal dahait li rois de ceste marche  
 eant il les dans & les oiz ne nos sachē  
 ou il nos mete en p'son en sa charte  
 or deussies demoner erant barnage  
 faire maisos ou tors ou grande sales

1090 abanoier as eschas & as tables  
 & tenir cort a noiel & a paikes  
 q' valt auoirs dont on ne fait barnage  
 ie nes p's mie q' .d. sol .d'. vaille

1095 li marchant sont t'p de grat esparne  
 mais p' la foi q' doi au cors .s'. jaq  
 se del auoir poole auoir amase  
 as soldoiers en donroie a paikes

## M

frere fet il si en mourra t'it plz legierement et par mon isoil tant pour vous ch'rs esbatre <sup>1</sup> come pour auoir la plaisance de  
 500 sa mort vous feres leuflant lier a vng postel de bois tout au enmy ceste salle et lors comandere vo<sup>z</sup> que chun tire contre son  
 corps .Si ne se pourra faire que lun ne frape jusques au cuer si sera cellui pour le meilleur archier tenu par .fol. 191 v<sup>o</sup>)  
 qui leuflant sera occis. Car se mourir ne le faitez puis que vre ymaginacion y est fielee sachies que nul en pourra ensuir. Si  
 fut archillant a cest acort et dist que ainsi seroit fait sanz nul remede ne delay. Il fist leufl' despoull' tout au alors et  
 comanda quil tinst atachee a vng postel de bois qui la fut mis de bout puis list ses archiers apointer po<sup>t</sup> traire contre leuflant  
 505 lequel <sup>2</sup> faisoit pitieux voir et oir les rechins quil faisoit selon son ieune age tant de son pere de sa mere come de ses oncles  
 qui l'ambout .es mains de ces persenteurs laïssie. Mais rien quil deist ne luy prouffite que detrait neust este quant la sourdy  
 l' grant bruit et meueilleux qui se fist delayer et cesser. Et qui demanderoit dont poumoir veuir cellui bruit et celle noise  
 pour quoy on ne detraiy leuflant dit l'istoire que cestoit le roy gourmand duquel a este parle en arrie qui lez vint soldoiers  
 sarrazins auoit si ps de la porte et des fosses embusechez le iour de denant que ilz auoient par linstruction que len leur auoit  
 510 baillie gaizne l'entree du port et le portil mesmes sur lequel ilz monterent et dun cor quilz auoient appellerent leurs homes  
 et gaiznerent le chastel dont le bruit vint car il nest rien qui ne soit seen en tel cas.

**C** Grant fut la noise par le palais de luisarne quant lez gens du roy gourmand y entrerent et tant furent les homes <sup>3</sup> de ar-  
 chillant effroies quant ilz les virent ilz se mirent en fuite parmy lems les vngs en et les aut's la. Et de fait demanda

*Ms. 1178. 1 fol. XLIII, v<sup>o</sup>. 2 ajoute il. 3 de sougner.*



*Ms. 1449.*

& si aurai .XX. escuz ou .XIII.  
 1070 dex ne fist home a cui .i. d'. toille  
 q' u' teldra iel u' di bn del nostre  
 ie le pendre p la geule a la corde

XXX.

**D**ist godefroi sire filz tu enrages  
 1075 va au marchie sachate piax & chapes  
 & les cendez les samiz & les sables  
 garde bian fuiz q' chatel ne desfaices  
 dist .w. n ferai p saint iaq  
 ancois serai bon chl'r a armes  
 1080 si pndrai villes & si q'rrai marches  
 vsur' schle q' tât dauoir amasse  
 or deussiez tenir uo g'nt barnage  
 ces escuz pendre pui ces aples sales  
 q' nalt auoir dôt e ne fet barnage  
 1085 dahez ait ore li rois de ceste m'reche  
 q'nt il les elz & les dēz ne u' sache  
 ou ne u' met en prisō en ses chartrēs  
 or deussiez men' g'nt nasselage  
 fere mesōs & tors & riches sales  
 1090 esbauoier as esches & as tables (2<sup>e</sup> col)  
 & tenir cort a noel ou a pasq's  
 q' nalt auoir dôt en ne fet barnage  
 ie nel pris mie q' .i. sol .d'. maille  
 1095 cil marcheāt sōt t'p de g'nt espigne  
 mes p la foi q' ie doi a saint iaq  
 se de lauoir poie auoir amasse  
 as soudaiers en donrai a la pasq'

*Ms. de Brit. Mus. 20 D. XI.*

en ma epaigne auerai baros nobles  
 1070 & si vo' di nen fais mie fantosme  
 q' nous torra des ore mais du nostre  
 ie le pendrai p la goule a la corde

XXX.

**D**ist godef' sire filz tu enrages  
 1075 va au n'rechie & garde ni atarges  
 achate pia' & pelicans & chapes  
 & les cendaux les samis & les saibles  
 garde biax filz ton chatel ne defaices  
 dist viuiens non ferai p .s'. jaque  
 ancois serai bons chl'rs a armes  
 1080 si penrai villes et si q'rrai marches  
 huserier sembles q' tant auoir amasses  
 or deussiez tenir .i. g'nt barnage  
 ces esc' pendre pui ces amples sales  
 q' uant auoirs dont ben ne fet barnage  
 1085  
 1090  
 ie nē p's pas vaillissant mie maille  
 1095 cil m'rechant s' plain de g'nt espigne  
 mes p la foi que ie doi a .s'. jaque  
 se de lauoir poie auoir amasse  
 as soldoiers en donroie a la pasque

\* Bourdon uniu' par la rime barnage des vers 1084 et 1093

*Ms. 368:* 1070 diex 1071 iclie 1072 pendrai . . goule  
 1073 Dit . . fiz 1074 sacheta 1077 fiz 1078 dit . . iaqs  
 1079 bon/bo 1080 (2<sup>e</sup> col.) q'rai 1081 vsurrier . . amases  
 1082 no/y' 1083 . . esc' 1081 . . vait . . do le . . b'nage  
 1085 dahez/daz 1086 eulz 1091 . . es eschas 1092 ou & 1093  
 . . vait . . ou . . b'nage 1091 nel ne . . q'q' 1097 poie  
 . . g'nt masse 1098 au soudoiers . . dorroie

*Ms. 777: Par suite de l'abatement d'un feuillet, les vers 1069—1273 manquent.*

*Ms. Triv.* 1069 aure 1070 dien . . eni q' 1071 . .  
 nos toudra ie . . du n're 1072 guenle 1073 fuiz 1074 sachetes  
 1076 cendax 1077 gardes 1078 non fere . . iasques 1079  
 ancois sera 1080 . . pendre villes & cōgre 1081 . . semble  
 1082 b'nage 1083 aples *manque*. 1084 . . nant . . b'nage  
 1085 or le roi 1086 euz . . das 1088 (2<sup>e</sup> col.) 1089 *Le*  
*premier* & *manque*. 1091 as aus . . as/aus 1092 & a paques  
 1093 . . vait . . dot/q'nt . . b'nage 1094 nel m . . seul  
 1096 iaque 1097 poie 1098 au soldoiers . . dore . . pasque

*Ms. 14609:* 1070 fais fez 1071 toudra . . or 1072 ge  
 . . par le col dune corde 1073 . . godefroi . . esrages 1076  
 cendaux & les samins de maples 1077 . . bian . . desfaices  
 1078 . . viuien . . iaques 1079 bō chl'r 1080 . . prendre  
 1081 vsurier 1083 . . escuz 1084 auoir . . daiges 1091 ie  
 ne le pris vaillant vne maille 1095 (2<sup>e</sup> col.) cilz marcheans  
 . . plain . . gnt espue 1096 foy . . ge 1098 . . soudoiers . .  
 donroie

*Ms. de Boul.*

- 1100 a pentecoste & as festes pl<sup>9</sup> hautes  
 god<sup>l</sup>. lot a poi que il mesrage  
 or escontes omēt .w. laidaige  
 e gloz dist il lechieres tu esrages  
 quāt tu ne p<sup>1</sup>ses mes mars dor ne mes plate<sup>s</sup>
- 1105 mon g<sup>nt</sup> auoi de coi jou ai g<sup>nt</sup> mase  
 ion lui q<sup>1</sup>s en puille & en calabre  
 & en espaigne de sant piere a .s<sup>1</sup>. iake  
 naū del autrij que .i. seul d<sup>1</sup> valle  
 si denroies tu faire
- 1110

## XXXV.

**T**ant ne castoie god<sup>l</sup> .w.

- 1115 que il ne prenge les oïssians & le chien  
 p les mōtaignes en vait esbanoier
- ensemble o lui les oïssians & les chiens (2<sup>e</sup> col.)  
 & si aporte quāt il dut repair<sup>1</sup>
- 1120 grues & gaustes q<sup>1</sup> sōt bons a ingier  
 a tel mest<sup>1</sup> sen vait esbanoier
- & god<sup>l</sup> en fu ml<sup>t</sup> corechies
- 1125 la marcheande regarda viuīen  
 biax flex fait ele ne fātes mie bñ  
 q<sup>nt</sup> v<sup>9</sup> no pe si fornēt corechies  
 & despendes le mien viure & le tien  
 biax t<sup>1</sup>sdoz flex si ne gaaignies rien
- 1130 dist god<sup>l</sup>. tot asote o ses chiens  
 ne volt pot sages estre

*Ms. 1448.*

- 1100 a pentecoste & as festes mirables  
 .g. lot a poi q̄ il nērage  
 hauec lon poig si lo fert de la paume  
 tais toi liehieres orguīlox tu enrages  
 q<sup>1</sup> moi dep<sup>1</sup>ses mes mars dor & mes plates  
 & mes sandals mes tires & mes pailles
- 1105 mon chier auoi de coi jou ai grant mase  
 q̄ lai conq<sup>1</sup>s en pulle & en calabre  
 & a saint gīle dekan perro .s<sup>1</sup>. jaq̄  
 ni a do tīe q<sup>1</sup> .i. sol d<sup>1</sup>. valle  
 .w. lot a poi q̄ il nērage
- 1110 dolant en fut mais il nē pot el faire  
 mais sa pausee ne velt q̄ n<sup>9</sup> la sache

## XXXVI.

**Q**āt ne chasrie .g. son enfant

- 1115 q<sup>l</sup> ne repregne les chiens  
 p ces montaignes se vait esbanoient  
 \* si porte oïssias q<sup>1</sup> ml<sup>t</sup> sont auenant  
 esamble o lui les leuriers & les chiens  
 lieures aporte cant a la nuit reuēt
- 1120 grues & gentes il fait ml<sup>t</sup> q̄ vaillās
- & godefrois en est ml<sup>t</sup> desirans (fol. 188)
- 1125 li marcheans li a dit bellement  
 filz .w. tu ne fais mie bien  
 cant tu me tos lon mie vīn<sup>1</sup> & lon tien
- por uoir a foi .i. broier te couient
- 1130 ie te pandrai a ton col .i. lien  
 sīras en cople si con feront li chien

*Ms. 190.*

- 515 archillant q ce pouoit estre et pour ce qu'il <sup>1</sup>doit crier a larme a larme trahy trahy peca a la guerre qu'il auoit contre le roy  
 gourmond lequel vint legierement en sale si vīst ainsi cōc ancture le conduisoit archillant et ses archiers lesqueulx euidèrent  
 meetre leurs corps a defēce Mais tant vindrent de gens apres gourmond q toute la defēce du roy archillāt (2<sup>e</sup> col.) ne valut  
 mie vug gant a luy ne a sez homes <sup>2</sup> car ilz furent prius quelque langage que nul deulx seüst parler et fist gourmond mener  
 archillant en sa p<sup>1</sup>son Et si estroietent le list et comanda tenir que de viuīen ne de riē qu'il cust a besoīgnier pour adoneq ne  
 luy souuint ains mist <sup>3</sup> tout en obly toutes sez vieilles pences pour ce que nouuellement luy estoit souuenu ne la mais meust pence  
 520 q̄ viuīen fust dun tel danger eschappe

**Q**roux fut le murdre que firent les sarragosois parmy le chastel de luisarne et maudit fut le sarrasin qui ne sen foy et  
 qui osast demouer Quant ilz vīrēt archillant leur seīgn<sup>1</sup>r emener chā pensa de sauuer sa vie cōme vous le poues sauoir  
 et pour eulx meetre a garant alloient fuyans en et la de chambre en ault<sup>1</sup> en grant les petis logeis pour leur corps mussier  
 et habandonnoient les graus lieux <sup>4</sup> mesment la grant salle ou viuīen le damoiseil estoit a vng postel de bois lie <sup>5</sup> si estroietent

*Ms. 199.* <sup>1</sup>oit <sup>2</sup> (fol. XLII, v<sup>o</sup>) <sup>3</sup> tout toust <sup>4</sup> mesment est écrit deux fois de suite. <sup>5</sup> si estroietent q se il .i. i  
 sy estroietent q il ne seüst seun remuer Sv . . .

*Ms. 1449.*

- a piteoste & as festes amable  
 1100 godefroi lot p pou q il neirage  
 hance la panne si le fier el usage  
 tes toi lechierre orgueille<sup>n</sup> mal resnable  
 q' rics ne p'ses mes murs dor ne mes plates  
 & mes cendax mes tîrez & mes poiles  
 1105 mo ch' auoir de q'î ie ai g'nt masse  
 q' iai q'is en puille & en calabre  
 & en sezille insq'n pron s' iai  
 ni a del mie q' .t. sol d'. vaille  
 .w. lot a pou q' il neirage  
 1110 dollet en fu ne set quil doie fere  
 mes sa pesce ne nolt q' n' ho sache

XXXI.

**T**ant ne chastic godefroi .w.

- 1115 q' ne repraigne les oisiax & les chiens  
 p les môtaignes sen net esbanoier  
 ses oisiax porte q' ml't fot a pris'  
 esble o lui ses brachez & les chiens  
 lieures aporte q'nt il doit repair'  
 1120 grues & fetes q' ml't fot a pris'  
 a tel mest' se net esbanoier  
 onqs so pere ne li ap'ist mest'  
 & godefroi en fu ml't corrociez  
 .w. prist tatost a arenier  
 1125 ml't beleant le prist a chastier  
 biax sire filz ne fetes mie bn  
 q' me tolez vre auoir & le mie  
 si g a fd .t. burel te couit  
 1130 iel te pendre au eol a .t. bien  
 siras en couple & chacs les chies

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

- 1100 godef'. lot a pou que il neirage  
 hance le panne si le fier ou visage  
 tais toi lechierres li cors dieu mal te face  
 q' riens ne p'ses mon auoir qst en plates  
 ne mes cendans ne mes tyres de paile  
 1105 mon g'nt auoir de quoi iai si g'nt masse  
 q' iai q'uis en puille & en calabre  
 & en sezille insquam baron s'. iaque  
 ni a du mien qui .t. seul d'. uaille  
 .w. lot a pou que il neirage  
 1110 dolanz en fu ne set que doie faire  
 mes il sapensse ne vent que nus le sache

XXXI.

**T**ant ne sunoient .w. chastoier (fd. 127 v<sup>o</sup>)

- li marcheans ne sa f'nehe moull'  
 q' il en face la monte dum d'  
 1115 aneôs reprint les oisia<sup>n</sup> & les chiens  
 p les montaignes se net esbanoier  
 ses oisia<sup>n</sup> porte q' ml't font a proisier  
 ensemble o lui les braches & les chiens  
 lieures aporte q'nt il dut repairier  
 1120 grues & jantes q' ml't font a proisier  
 a tel mestier se net esbanoier  
 onques ses peres ne li ap'ist mestier  
 & godef'. en fu ml't couroneiez  
 .w. prist tantost a arraisnier  
 1125 ml't belement le prist a chastoier  
 biax filz dist il ne faites mie bien  
 q' me tolez vre auoir et le mien  
 tu es to<sup>n</sup> fox maue te couient  
 1130 si sembleras ml't bn de cel mestier  
 & p' iras chacier avec les chiens

*Ms. 368:* 1099 amable 1101 fier 1102 lech're 1103 q'q' 1104 cendax . . . pailles 1108 seul 1110 q' 1111 nolt/vot 1112 Quant 1117 porte *antique*: q'q' . . . prois' 1118 les ses 1119 . . . aportet . . . reper' 1120 getes q' . . . prois' 1121 . . . eel . . . nolt 1123 corrociez 1121 tata 1126 bian . . . fiz 1129 ouient 1130 pedrai 1131 . . . au couple

*Ms. Trev.* 1099 as an . . . amiable 1101 clou 1102 . . . te lech're . . . mau ronable 1103 plates poiles 1104 tîres . . . cloches 1105 ie ai ie 1106 iai ie 1108 del du . . . seul 1110 dolant . . . quil que 1111 penssee . . . mont 1115 q' il ne pigne & loisel & le chien 1116 montaignes se net 1117 p'sier 1118 ensemble . . . li . . . brachez 1119 reperier 1120 gentes . . . prisier 1121 mont 1123 corrocie 1121 arnier 1125 mont belemant 1126 bian . . . fuiz 1129 o come 1130 ielies

*Ms. 1469:* 1100 godefroi . . . poi . . . neirage 1101 bella . . . ouel 1102 tes . . . lechierre le 1103 q'q'nt . . . enc 1104 tîrez 1106 puille . . . kalapre 1107 sezille 1109 vinien . . . poi . . . neirage 1110 dolent . . . fere 1111 nus nul 1113 le marchait 1114 il ia . . . la le . . . denier 1115 oisears 1117 . . . oisears . . . prisier 1118 ensble . . . brachez 1119 dot reperier 1120 ml't bie . . . prisier 1122 . . . son pere 1123 . . . godefroi . . . courrocie 1124 arenier 1125 . . . bonement 1126 bian . . . fetes 1129 aus tols 1130 . . . schlera . . . eel ce 1131 auoce

*Ms. de Boud.*

## XXXVII.

**B**iaux sire pes dist .w. li frans  
 nest pas m'uelle se suj grais & dolans  
 por les rāpsnes dot v<sup>o</sup> me dites tāt  
 1135 ion mes chiens & mes leuriers corās  
 p ces motaignes mē vois esbandiant  
 & as ossians mē vois ion riudāt  
 ou fai ion dont la folie si g'nt  
 dont v<sup>o</sup> males toteior rāpsnāt  
 1140

dautre mest' ne noel smoïr noïāt  
 por voir noel estre ch'è voïement  
 si prendrai viles castiax & casement  
 1145 sor sarē noel estre q'rans  
 cest la folie dot males rāpsnāt  
 nest pas m'uelle se ml't en suj dolant  
 biax sire flex bī est apissant  
 dist god' que ml't en suj dolant  
 1150 tēl duel en ai a poi q' nīs dou sens  
 dist .w. o le corage frane  
 biax sire pes c'p males repuant

les g'ns folies q' me vees faisant  
 1155 dist god' ml't mē vois correchant  
 toteior vas ces motaignes e'kant  
 & les oisians & les lieures echant

flex cor prent garde a ces autres enfas  
 1160 sil vont ensi & sil vont si inant  
 vois nos voisins cō il sont aperant  
 il ont ases vendals & bokeraus

1165 marchies & foïres vot toteior querant  
 desi a roue vont les marchies ch'quant (fol. 68 v)  
 asses gaūznet rouge or & blanc argent

*Ms. 1448.*

## XXXVII.

**B**eaux sire peres dist .w. li frans  
 nest pas m'uille se suis grais & dolans  
 p' les ot'ges de coi me dites tant  
 1135 p ces montaignes me nois esbandient  
 ie moine chiens & mes leuriers courraus  
 a mes oïseas me nois esbandiāt  
 o fais ge dot la folie si grant  
 q' nos males toteior ranponāt  
 1140

dautre mest' ne serai ior vīnaus  
 p' noir serai ch'rs combatans  
 si prendrai viles cōtes & chasement  
 1145 sor sarē nel estre conq'rens  
 ceste folie q' males reponent  
 nest pas m'uille se ml't en suis dolans

g. lot a poi ne pt lou sans  
 p' .w. fut iries & dolant  
 beau sire filz or est aparissant  
 p' den de ciel cor soies remablans  
 1155 des grās folies dont tu nas tant faisant  
 ains tant nē fist n<sup>o</sup> hōs de nostre tens  
 toteior vas p motaignes e'chant  
 o les oisians la folie q'rant  
 & tes braches toteior traīnant  
 1160 car prē or garde a ces aut's enfens  
 a mauriet & a fil a morant  
 filz nos voisins q' ml't vōt conq'rent  
 a lor eos ont lor mantiax traīnāt  
 tūt sont vestit de m'ail boq'rant

1165 marchies & foïres vont toteior q'rant  
 asses amōinēt roge or & blanc argēt

*Ms. 1466.*

525 q se il ne sceust seun reconquer et remuer si le virēt moult de sarrasins si nu come il estoit meiz la mais home ne sarrestast  
 a luy car chū coneroit son prouffit pour auoir plū grox butin et pour gaūzner cōme il est acoustume en tel cas si auint ainsi  
 q fortune le consenti que par celle salle passa vng sarrasin lequel aloit par le chastel cherchant son auature cōme vng des aut's  
 et en passat par ou maūt estoit passe qui de lenfant nānoient tenu compte geeta sa vīsee sur luy <sup>1</sup> qui tant bel blant et <sup>2</sup> delie  
 quil sarresta et demanda a vīnien <sup>3</sup> qui il estoit Et lors se pensa le sarrasin quil estoit crestien pourtaut que ou pais en auoit qui  
 530 par souffondūt et souffrance y demourent Et vīnien respondy et dist que le roy lano' la fait atacher et meetre ainsi quil estoit  
 C'eluy sarrasin q' tant ayua vīnien q'nt (fol. 195) si bel le vit luy demanda en le desbat se il esto' crestien et <sup>4</sup> vīnien  
 respondy que oīl et po' ce luy vouloit archillant faire <sup>5</sup> desplaisir Si luy respondy le sarrasin Ditant <sup>6</sup> vaulx tu pīs beaux

*Ms. 1466.* <sup>1</sup> qui q' <sup>2</sup> ajoute de enraïn <sup>3</sup> qui il estoit Et lors . . . demourent Et vīnien respondy . . . ainsi quil  
 estoit qui il estoit et qui la lenoit en ce point atachie et mis Et vīnien luy rpnōdj au sens q il eust q archillant  
 lenoit Eūt aīussy meetre & lier come il estoit Et lors se penca le sarrassin q il estoit crestien pourta q ou pais en  
 auoit qui p souffondūt et souffrance y demourent <sup>4</sup> vīnien respondy vīnē qui mouir ne luy deigna luy respondj <sup>5</sup> ajoute ce  
<sup>6</sup> (fol. xiiii, v. 5)

*Ms. 1449.*

## XXVII

- B**iax sire pere dist .w. li frans  
 Bnest pas m'ueille sestez g'anz & dolanz  
 p' les outrages dot u' me dites tant (fol. 65 v<sup>o</sup>)
- 1135 ou faz ie doe la folie si g'ant  
 p ces môtaignes me nois esbauoiat  
 iamet mes chiës & mes leuriers corat  
 a mes oisïax si me nois deduisat  
 ne sai por q' u' malez raponant
- 1140 & mes folies toutes hoies disat  
 mes p la foi q doi au roïanant  
 dautre mest' serai ore niuat  
 p' noir serai ch'rs cheuauchat  
 si pndrai uiles citez & chascunt
- 1145 sor sarri. noil estre q'rat  
 ceste folie q malez rep'chat  
 nest pas m'ueille pse ml' c sui dolat
- 1150 godefroï lot a poi ne pert le sen  
 por .w. fu iriez & dolanz  
 bian sire pere ia est il aparat  
 p' den de gloire q soiez rembrat  
 des g'anz folies q auez fetes tant
- 1155 toteïor uas la moteïgne c'chant  
 o tes oisïax la folie q'ant  
 & tes b'chez toteïor trainat  
 car te prè garde a ces aut's enfaz
- 1160 au filz marie & au filz dat morat  
 a noz noisins q' tat sot q'rant  
 a lor cox ont le<sup>s</sup> matia<sup>s</sup> trainat  
 tuit sot uestu de u'meil bougerat  
 de piâx dermine & de fres & de blanc
- 1165 marchiez & foïres uot toz iorz demadat  
 assez e maïnet roge or & blanc arget

*Ms. 368:* 1132 Bian . . dit 1133 g'anz . . dolat 1134  
 (3<sup>e</sup> col.) 1135 . . fai . . dot 1137 corat 1139 . . su 1140  
 heures 1143 ch'ïr 1144 . . prendrai . . chassemat 1147 merueille  
 1150 pou . . sens 1151 dolenz 1153 . . dieu 1156 moteïgne  
 1159 car|q . . prèt 1160 . . fiz . . fiz 1163 boqrat 1164  
 fres|gris 1165 demenat

*Ms. Triv.* 1132 (fol. 65) Bian . . dit 1133 g'ans  
 . . dolas 1134 out'ïes 1135 . . fas 1136 moteïgues 1137  
 iamai . . corant 1138 a& 1140 totes eures 1142 sere  
 1143 sere ch'ïr 1144 . . prendre villes . . chascunt 1145  
 sor'sus . . coq'rant 1150 pou . . sens 1151 irez . . dolant  
 1153 . . dieu . . car . . rembrat 1154 . . g'ans . . q'uez  
 1156 toteïor . . moteïgne 1158 brochez 1160 . . fuiz . .  
 fuiz 1161 . . nos 1162 cox cos 1163 boqerant 1167 maïnet  
 rouge

*Ms. de Brit. Mus. 10 D. XI.*

## XXXII

- B**iax sire pes dist .w. li frans  
 Bnest pas m'ueille sestez graus & dolanz  
 pour les out'ïges q vous me dites tant
- 1135 ou fai ge dont la folie si grant  
 p ces moutaignes me nois esbauoiat  
 ie main mes chiens & mes leuriers corat  
 & mes oisïa<sup>s</sup> si me vois deluisant  
 ne soi por quoi vo' malez raposnant
- 1140 & massaillez toutes heures disant  
 mes p la foi que doi au roïanant  
 dautre mest' serai dore en auant  
 car ie serai ch'ïr cheuauchant  
 si prendrai viles citez & chascunt
- 1145 s' sarri. vneil estre q'querant  
 ceste folie que malez reprochant  
 nest pas m'ueille se ie en sui dolant
- 1150 godef'. lot a pou ne pert le sens  
 pour .w. fu iriez et dolant  
 bian sire filz ia est aparissant  
 p' dieu de gloire q soiez ranebrant
- 1155 toteïour vas la moutaigne c'chant  
 o tes oisïaux la folie querant  
 & tes braches toteïor trainant  
 car te pren garde a ces aut's enfans
- 1160 as filz fouchier & as filz dat morant  
 a vos voisins qui faut st' q'querant  
 a leur cois ont les mantiax trainant  
 tuit sont uestu de v'meil bougrant  
 de piâx de m'rtre de fres l'ëmine blanc
- 1165 marchies & foïres vont to' iors demadat  
 assez amaiment rouge or & blanc argent

*Ms. 14509:* 1132 Bian . . pere . . le 1133 dolas 1134  
 outrages dont 1135 . . fuiz 1137 ge maine . . corant 1138  
 oïseaus . . noiz deduisant 1139 . . sai . . raposnant 1140  
 (fol. 171) 1141 foy . . royanant 1143 q'r 1144 citez chastials  
 1145 veull 1146 reprochant 1147 ie ge 1150 godefroï . .  
 poi 1151 por . . et dolant durement 1152 bian . . apparissant  
 1153 por die . . soiez ranebrant 1157 oïseaus 1158 *manque* .  
 1159 q'r . . enfanz 1163 boq'rant 1164 ermine 1165 marchiez  
 touz iorz

*Ms. de Boul.*

tires & pailles mainet & bokerant  
 destriers & mules & palefrois amblant  
 1170 por chou st' riche assise & manant  
 & marcheant st' il bon & vallant  
 faites ensi biax fiex iel v<sup>n</sup> amant  
 ie sui mais viex & kan<sup>n</sup> & ferrant  
 si me deuses reposer sor mon bane  
 1175 & tu deusses ad' a .e. serians

si meploïssent mon or & mon argent  
 & mes g<sup>n</sup>s plaies & mo bou bokerant  
 dont lai asses en mes escris gisant  
 1180

fiex .w. soies preus & vallant  
 ie v<sup>n</sup> ferai ml't riche marcheant  
 1185 p toutes t'res serront de v<sup>n</sup> plant  
 trestot li autre serot a v<sup>n</sup> rendant

dist .w. iou ne ferai noiant  
 1190

ia ne serai se ie p<sup>n</sup> marcheant  
 1195 p cel apostle q' q'erent peneant

1200

sor sur iou iraï ains .vii. ans

*Ms. 1478.*

d'st's & m's & palefrois enblans  
 1170 & si sont tuit bie riche marcheant

ēsîn lou fai beau dolz fil .w.  
 q' ge suis mais vn vielz chanus ferrans  
 si me deuse reposer p mes baus  
 1175 & tu alasses a .iiii. sergens (2<sup>e</sup> col.)

san portissies mô or & mo argent  
 tires & pailles & u'malz boqrans  
 dont lai asses en mô palais ceans  
 1180

filz .w. soies pros & naillans  
 ie nos ferai ml't riche marchant  
 1185 p toutes t'res irot de nos plant  
 & tuit li autre a nos seront pandant

dist .w. ge nan ferai nient  
 dahait ore nostre or & nostre arget  
 & nostre pailles & nostre bouqrans  
 ie ne serai c'tes pas marcheant  
 cil pontentier miroient aguaitat  
 a ces passages lou tren demandant  
 dex lou confonde lou pere roialmet  
 1195 q' p lapostre q' q'erent peneant  
 nauront de mien .i. sol .d'. vaillant  
 suis ge dont sers q' soie rachatans  
 si meïst dex lou pere omnipotens  
 ansois serai ch'rs combatans

1200 si preurai viles cites & elasement  
 païen despaigne sont entre en mal an  
 p cel apostre q' q'erent peneant  
 ia ne vairont entresi a .iiii. ans

*Ms. 1406.*

enfants fet il mais tu es ieune et <sup>1</sup>te pourras par auature amander en anleum temps le te meneray <sup>2</sup>en lieu ou tu ne doub-  
 teras archillant et te vendray a vng c'stien qui de ton corps me baillera argent ou si no ie te gouverneray Et pour ce que le  
 535 sarrasin aymoit autant .xx. pieces dor coe il faisoit ce que lenfant eust la loy mahomet grene le mena en pampelune auquel  
 lieu gormont fist mener archillant lie sur yng cheual come son p'sonnier Et quant ilz furent a pampelune qui riche et bonne  
 cite estoit et ou plusieurs crestiens demouroient par tren lors chercha le sarrasin la ville et sadressa a vne bourgoise crestienne  
 riche marchade <sup>3</sup>et notable femme et de bonne vie laquelle il auoit plusieurs fois vne et de piece cognoissoit elle et son  
 mary lequel n'estoit mie en pais pour lors ains estoit en marchandise ia auoit pres de sept ans et omeques puis n'estoit retourne  
 540 au pais par fortune de temps qui ainsi gouverne le monde a la foiz Et aps ce quil leust saluce lui demanda se elle vouloit  
 cellui enfant achapter

**L**a bourgoise veant lenfant qui moult bel lui sembla peneant en elle quil estoit trompe ou emble en quelque lieu ou crestiens  
 laudient par auature nourry car ilz ne vendent point en icelle cite ne en icelluy pais lez enfants sarrasins po'tant que  
 plus en y auoit que des crestiens regarda asses viulen puis respondi au sarrasin Laisses moy a lenfant parler beausire fet elle  
 545 et ie suray de lay sil seot qui il est et sil est crestien ou non Car se il n'estoit crestien vous sames que ie ne loseroye achapter  
 et le me vendissent son <sup>4</sup>pere et (2<sup>e</sup> col.) sa mere car trop pourroit estre <sup>5</sup>grat le dagier a ce faire mais selon la parole que  
 ie pourray de lui auoir y pourray ie a lauature mo or et mon argent employer <sup>6</sup>Si tira lenfat a pt <sup>7</sup>par le <sup>8</sup>gre du sarrasin

*Ms. 1406.* <sup>1</sup>te manque, <sup>2</sup>en ou <sup>3</sup>et manque, <sup>4</sup>pere manque, <sup>5</sup>gnt le dancier grant <sup>6</sup>Si Et <sup>7</sup>ajoute au fort <sup>8</sup>ajoute bon

*Ms. 1449.*

- destr's & mulz & palefroiz emblant  
 1170 p' ce sot riche assaze & menat  
 & si sa bo marcheait & maillat  
 cinsi doiz fere sire filz .w.  
 q'r ie sui mes .i. vielz chen' l'rant  
 si me deusse reposer p mes baus  
 1175 & tu alasses a .XIII. serians  
 ou a .XXX. homes a .IX. ou a .e.  
 septloierez mo or & mo arget
- dot lai assez e mo pales ceitez  
 1180 tat ai dauoir e mo gmadent (2 col.)  
 dot ie tedroie .ii. m. obatat  
 ia ni aurot roge or ne blaie arget  
 filz .w. soiez preuz & vaillant  
 ie n' ferai ml't riche marcheant  
 1185 p totes l'res irot de n' plat  
 tuit li autre eret a n' obeissant  
 & toz ferot ure gmadent  
 dist .w. ie n' ferai neant  
 dahez ait ore ure or & ure arget  
 1190 & toz noz poiles & toz noz boq'rauz  
 ia ne sere p certes marcheant  
 eil toulaiier miroiet aresnat  
 a ces passages le treu demadat  
 dex les g'fonde q' ne faut ne ne mot  
 1195 q p lapostre q quieret penent  
 naurot del mie .i. d'. vaillissant
- se maist dex le pe omipotent  
 ancois serai chl'r voirement  
 1200 si pudrai uiles citez & chasent  
 .pa'. despaigne sot entrez en mal an
- bū le n'rez ainz le ior de .vii. anz

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

- desters & mulz & palefroiz emblans  
 1170 p' ce sont il & riche home & manant  
 & si sont il bon marcheant veillant  
 ainsi dois faire sire filz viuien (2 col.)  
 car ie sui mes .i. vielz chen' l'rant  
 si me deusse reposer p mes baus  
 1175 & tu alasses a .XIII. serians  
 ou a .XX. homes a .XL. ou a cent  
 si en portasses mon or & mo argent
- dont lai assez en mon palais ceanz  
 1180 tant ai dauoir en mon gmadent  
 dont ie tedroie .XX. gbatans  
 tant ai o moi rouge or & blaie arget  
 filz .w. soiez preuz & vaillant  
 ie vo' ferai ml't riche marcheant  
 1185 p toutes l'res irot de vo' plant  
 tuit li autre ierent a vo' obeissant  
 & tuit feront vostre gmadement  
 dist .w. ie nen ferai neant  
 dehez ait ore vre or & vre argent  
 1190 & tuit vo paile & tuit vo boq'rauz  
 ia ni serai vraiment marcheant  
 eil paiaigier miroient demandant  
 & as passages leur treus destraisnant  
 eil les g'fonde q' ne faut ne ne ment  
 1195 q p lapostre que quierent penent  
 naurot du mie .i. d'. vaillissant
- si maist diex le pere tout puissant  
 ancois serai chl'r obatat  
 1200 si prendrai uiles citez & chasent  
 paen despaigne st' entrez en mal an
- bū le v'rez ainz le ior de .vii. anz

*Ms. 968:* 1169 emblat 1170 asaze 1171 soist' 1172 fiz  
 1173 q'r]q' . . . viez chenuz l'ranz 1177 septloierez 1179 ceaz  
 1181 gbatanz 1182 auroit 1183 fiz 1185 l'res 1186 eret serot  
 1187 . . . tot . . . gmademāt 1188 dit . . . neant 1189 dahez daz  
 1190 (fol. 176 v<sup>n</sup>) v<sup>n</sup> pailes . . . v<sup>n</sup> boq'rauz 1191 ne ni . . .  
 marcheanz 1192 . . . colaiier 1194 les le 1198 se si 1200 chasent  
 1201 malant

*Ms. Trev.* 1169 emblant 1170 asaze . . . manant 1171  
 sojsot 1172 ainsi . . . fuiz 1173 car . . . mes niex .i.e. *manque*  
*devant niex* chenuz & ferrat 1175 serians 1176 *Le premier*  
*a manque.* 1177 (2<sup>e</sup> col.) septloierez 1179 lai ie . . . ceanz  
 1180 comadement 1181 combatant 1182 auroit rouge 1183 fuiz  
 . . . vaillent 1184 fere 1185 . . . toutes l'res 1186 a n' o nos  
 1187 comadement 1188 fere neant 1190 nos . . . nos boq'rauz  
 1191 ne ni 1192 . . . toulagier . . . arenant 1194 diex . . . con-  
 fonde . . . mat 1196 del du 1198 si maist diex . . . omipotent  
 1199 ainceis sere . . . voirement 1200 . . . prendre villes . . .  
 chasement 1201 . . . despaigne

*Ms. 24369:* 1169 mulz . . . palefroiz emblant 1170 per  
 & riche riches; hos 1171 bons marcheas vaillant 1172  
 aiusi dois fere 1173 vieill chenu 1177 en e 1179 en pales  
 (mon *manque*.) 1181 . . . ge tedroie .XX. mile 1183 . . . viuien  
 1181 ie ge 1187 . . . touz 1188 . . . viuien ge . . . noient 1190  
 . . . touz vos poiles . . . boq'rauz 1191 ni ne 1192 . . . paiaigier  
 1193 (2<sup>e</sup> col.) tren 1195 lapostele 1196 naront 1198 poissant  
 1199 chenalier 1201 entre 1203 iour . . . ans

*Ms. de Baul.*

- 1205 chier lor q'el vendre olinier & roll'  
 les .XII. pers ke kl' ama tant  
 & les .XX. de coi il fu dolant  
 god' lot por poi q'l mist du sens  
 duel en ot & martire
- 1210
- 1215

## XXXIII

**L**i marcheans fu dolans & irés  
 de .w. que por lui riens ne fache  
 la marcheande a son seignor son vait  
 sire fait de malvaisement le fais

1220 lui moi al' ie le chastierai

dame dist il prendes le sil v<sup>n</sup> plaist

volent's sire dist la dame entresait

1225 lors fu la foire a cel tans a crassai  
 vne g'nt foire q' omchoit en mai  
 dans god' & sa moll' i vait

1230

e. torsians maine q de gris q de vair  
 la marcheande ne lairoit por .x. m's  
 que .w. auoecs li ne vait

1235 lor oirre apstet si vinrent a c'ssai  
 lor tres rendiret belement & en pais (2<sup>e</sup> col.)  
 dedesor laigne bu ps del g'nt palais  
 dun riche ote ki sires est de crassai  
 dist god' .w. com iert fait

*Ms. 1448.*

- 1205 q' lor vendrai oll' & rollant  
 les .XII. ps hardis & combatas  
 & les .XX. dont charle fut dolans  
 .g. lot a poi ne pt lo sans  
 lors fut la foire a tresai a. cel tes  
 grāt & planiere ml't i vint de la get  
 li marcheans i mena .w.
- 1210
- lou soē ch'r fil q il p amaît tant  
 mais ne li valt la monte dū besant  
 q il pdra q' valdra .m. besans
- 1215 & .H. mars entre or fin & argent

## XXXIII.

**L**a marcheande les son seignor se t'it

sire dist elle ensin laues nos fait

1220 laissies lou moi ge lou chastierai

li mercheas en jura entresait

lo cors .s'. piere ia mais ne plerait

dame dist il prenes lou sil nos plaist

1225 lors fut la foire au chastel de t'sai  
 grant & plan'e ia mais tel ne varois (fol. 188 v<sup>o</sup>)  
 li marcheas & sa feme i vait

1230

e. t'ses moine ent' los g's & mars  
 or ne lairoit q .w. ni soit

d' lor iornes acout' ne nos sai

1235 ains ne finerent si valret a t'sai

lor tref taudirēt a la rine desai

t's desor lene p desor lou palais

dist god' sire filz com iert fait

*Ms. 1496.*

et lui demanda qui il estoit et comment il avoit nom Cela ne vo<sup>n</sup> quier le eceler dame fet il et tant sachiez que ie suis filz du  
 due garin daussenne nepueu de guille dorange de bentuez de commarchis hermaiz dorleans de bernard de breibant de aymer  
 550 <sup>1</sup>dne de venise et de guibert de nerbonne <sup>2</sup>et par mon nom me poust len viuien appeller <sup>3</sup>Et ad ce que vo<sup>n</sup> puissiez sauoir  
 de mon estat qui en cestui pais me amena pour quoy ce fut et comment gy suis demoure vous di ie tant que archillaut voulut  
 le mien corps auoir si ieune come vous me veez pour et ou lien du mien pere garin daussenne quil a par sept aus tenu  
 p'sonnier Or me ont amene a luisanne meuz onclez et amis depuis .III. iours en ca et me ont liure a archillaut lequel si tost  
 quilz sen furent partis fist le mien corps lier a <sup>4</sup>vne postel de bois tout nu pour moi meetre a mort ne feust grace q si a  
 555 <sup>5</sup>poit amena gourmout que par ce ay ie este deliure et resqueux come par ce sarrasin qui me veult vendre le pourres sauoir  
 Mais ie vo<sup>n</sup> supply ou nom de dieu que de ce que ie vous ay parle ne lui soit faicte mencion ains vo<sup>n</sup> supplye que mon corps  
 achaptes et ie vous feray de mon corps <sup>6</sup>auoir si grant finance que pour vre vie en pourres estre riche <sup>6</sup>et a tous iours mais

*Ms. 1497.* <sup>1</sup>ajoute le <sup>2</sup>(fol. XIII, v<sup>o</sup>) <sup>3</sup>Et ad ce. Et A a ce <sup>4</sup>vne postel de bois vne atache <sup>5</sup>sy grant finance auoir  
<sup>6</sup>et a tous iours mais puissament



*Ms. 1449.*

- se n<sup>o</sup> vînez p le mien esciant  
 1205 q lor vendrai olin' & rollant  
 les .XII. pers hardiz & gbatat  
 & les .XX. quocistret mesereat  
 godefroï lot sen fu grez & dolaz  
 lors fu la foïre a tresor a cel fâs  
 1210 g'nt & plenièr mlt i uet de la gêt  
 le marcheât i merra noïreut  
 le sue ch' filz q il p aime tant  
 mes ne vandra .i. d' naillissat  
 q' i pdra qui vandra .m. besat  
 1215 & .ii. mars entre or fin & argêt

## XXXIII.

**L**a m<sup>o</sup>rehaïde noit sô seign' irais

- sire dist ele q est ce q tu fais  
 1220 lessiez l'efât ie le chastierai  
 le marcheât li iura ètreset  
 le cors .s'. pere ia mes nê redrai plet  
 dame dist il puez le or èdroit  
 (1223 b dame dist il puez le or èdroit) (fol. 66)

- lors fu la foïre au chastel de tresai  
 1225 g'nt & plenièr tele ne v'rez mes  
 le marcheât & la fame i nuit  
 sire dist ele entendez sil n' pleit  
 eist nre enfât avec n<sup>o</sup> i mèrai  
 1230 & del marchie mlt bû li apndrai  
 dist gode. & ie lotrierai  
 e. trossiaux font & de gris & de noir

- 1235 vôt a la foïre q' amee emi mai  
 so tref li tendit desor leue dessai

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

- se vo<sup>o</sup> vînez p le mien esciant  
 1205 ie leur vendrai olin' & roll'  
 les .XII. pers qui furent gbatant  
 & les .XX. quocèstrent mesereant  
 god'. lot a pou dire ne feut  
 lors fu la foïre a e'issoi a cel fâs  
 1210 grant & plenièr mlt i avoit de gent  
 li marcheanz i mena noïreut  
 le sien ch' filz q il p aime tant  
 mes ne li vant .i. d' vaillissant  
 car il pdra qui vandra .m. besanz  
 1215 & .ii. mars entre or fin & argent

## XXXIII.

**L**a m<sup>o</sup>rehaïde noit son seign' irais

- sire dist elle q est ce q tu fais  
 1220 lessiez lenfant ie le chastierai  
 li marcheanz li iura entresait  
 le cors .s'. pere ia mes ne terra plait  
 dame dist il prenez loï or endroit

- lors fu la foïre au chastel de croissait  
 1225 g'nt & plenièr tele ne v'rez mais  
 li m<sup>o</sup>rehaïde & sa fame i nuit  
 sire dist ele entendez sil vo<sup>o</sup> plaist  
 cel nre enfant avec no<sup>o</sup> en menrai  
 1230 & du m<sup>o</sup>rehaïde mlt bien laprendrai  
 dist godefrois et ie lotrierai (3<sup>e</sup> col)  
 e. toussiaux font & de gris & de vair

- 1235 vont a la foïre q' amee emi mai  
 lor tref tendiret desus liame dasai

*Ms. 368:* 1207 quocistret 1208 graiz . . . dolant 1209  
 essor . . . tens 1211 le li . . . menra noïreut 1212 li 1211  
 q'li . . . besanz 1216 . . . m<sup>o</sup>rehaïde 1221 le li . . . entresai  
 1222 tédra 1223 . . . dit 1225 crosai 1227 le li . . . sa fame  
 1228 . . . dit . . . sil si . . . plet 1229 avec noz 1230 apndrai  
 1231 dit 1232 . . . trossiaux

*Ms. Triv.* 1205 vendre ollivier & rotant 1206 con-  
 batant 1207 quocistrent 1208 graiz . . . dolant 1209 crosai . . .  
 ce tens 1210 nefua 1211 le li . . . menra voïreut 1212 . . .  
 sien . . . fuiz . . . aime 1213 vendra 1214 q' i 1216 . . . marcheande  
 . . . seignor ires 1219 q est qst . . . fés 1220 chastiaïre 1222  
 (fol. 65 v<sup>o</sup>) tedre 1223 . . . dit . . . endret 1225 crosai 1227  
 la sa . . . net 1228 sil si . . . plet 1229 avec avec 1230 del du  
 1232 . . . trossiaux 1235 romace a mi 1236 sot l'c . . . desus

*Ms. 2769:* 1205 ie ge 1208 godefroï . . . poi 1209  
 ce teps 1210 plenièr . . . y . . . gês 1211 le marcheant y 1212  
 chier 1213 mes me 1214 q'r . . . besanz 1215 . . . mlt 1216  
 irais 1219 ele 1221 le marcheant 1223 loï le 1226 plenièr  
 1227 le marcheant il & . . . fame y 1229 avec no<sup>o</sup> menrai  
 1230 li apndrai 1231 . . . godefroï . . . ge 1232 . . . trossiaux  
 . . . vair 1236 leur . . . beane

*Ms. de Boull.*

1240 vent & achate se tu pües p assai  
dist .w. or me resamble .t. plaît

li marcheaus & sa moll' sen vait  
por mese oïr au most' saît jernaïs

1245

.w. remest ki gaires ne p'sa  
restot lamoit q' amenes fu ia  
les nersia<sup>o</sup> prist .xx. en i desloia

1250 .t. marcheaus de cele pt sen vait  
ke li demande ces .xx. torsiaus q' fait  
dist .w. march'ans suj p'fait  
.ix. f. men donres sil v<sup>o</sup> plaist  
eil lentendi si q'de q'l le gabast

1255 p'ueent a .t. oeil le trait  
si li a dit belement & a trait  
damoisiaus sire nai cure de tel plaît  
dites moi sire q' voles q' lacech

1260 dit .w. mar enpleres mais  
.ix. f. mē donres entresait  
eil lentendi nie si lies ne fu mais  
largent li paie & fait en port' le fais

1265

1270

1275

1280 a tāt sen vit god' tot a trait  
o luj sa feme q' l'aine de cuer vrai

*Ms. 1448.*

1240 vant & achate se tu pües p agair  
dist .w. ee me resamble plaît  
asses otroie q' escoute & se taist  
li marcheās & sa feme san vait

1245

& .w. est remeis tos irais

les trosels p'st & si les desloiat

1250 .t. merchaut ē vennis celle pt  
ili demande vendrois moi .iii. vars  
dist .w. marcheaus suis adroit  
.ix. f. mē donrois sil nos plaist  
eil lautēdit si lan tit por nusart

1255 a vn conseil li atraît dunc pt

damoisie sire ge nai cure de gas

poures hōs suis mest' ai de biēfais

1260 dist .w. mar enpalerois mais  
.ix. mē donrois sil uos plaist  
eil lautēdi ains si lies ne fut mais  
largent li paie eil en porte ses nars  
& li marchies li viēt de totes ps

1265 mais de vilains li enoie li plaïs

plus de .ix. en i a les chies frais

1270

.w. en a mort a loisir dū marchais  
ilor esc'e li damoisie irais  
fil a putain tenes moi p' nusart

1275 dist lu a l'autre eist "ē ml't irais "gars  
veez y il est fes & cō il est irais  
a ce diables soit rendus ses porchas  
es lon p'nost q' descent do palais  
les t'sias p'st ne li chalt q' les ait

1280 son t f li ont destruchie & defait  
sor .g. en refuēt li plaïs

tos li anoirs torne a male part

*Ms. 196.*

560 Quant la bourgeois entendy leufant qui si bien en languaige estoit et l'eust sa fasson regardee son corps et son maintien  
elle le vint moult et prisra en son courage sans aucun semblant luy en faire ne montrer aucois luy respondy Ce que tu  
me diz est trop fort a croire bel enfant fet elle Ou tu nes de tes parens et amis gaires ame (fol. 195 v<sup>o</sup>) et bien y pert a ce  
que ilz ont le tien corps habandonne et laisse en mortel dangier es mains du roy archillant ou tu as este tromme come ie croy  
asses et puis puerier que se tu feussies de si hault et noble parente come tu dis que ia mais tu ne feussies en si grant orfante  
demourre. Pourtant be dy que de ton corps "ie ne donneroie mie vng denier si no par condition que tu ne obligasses a moy

*Ms. 1448. Ajoute il<sup>2</sup> le motique.*

*Ms. 1449.*

1210

1245 dōt .w. i lessent entresait  
& gode. p le marche sen vait  
& .w. enmi so tref estoit

ou il desploie & le gris & le noir

1250

1255

1260

1265 mes des vilains li amia le plet  
vne g'nt pehe fors de sō tref atret  
pui les testes les fiert plus de dehet  
pl<sup>9</sup> de .XIII. en i a les chies freit  
.XXX. en enchance tres pui .i. mares  
1270 .XX. en trebusche dedez lene dessez

filz a putai tenez moi p<sup>9</sup> malvais  
q' deuat moi demenez tel abai

1275

& li puost i uienēt del palais  
lanoir saisirēt lui ne chaille q' lait

1280

.go. lot si se mist el repoit

*Ms. du Reit. Mas. 20 D. XI.*

1210

1245 dant .w. i laissent entresait  
& god<sup>9</sup> p le marche sen vait  
& .w. enz en son tref remaist

ou il desploie & les gris & les vairs

1250

1255

1260

1265 mes des vilains li amoia li plais  
vne g'nt pehe hors de son tref atrait  
pui les testes les fiert de g'us eslais  
plus de .XIII. en i a les chies frais  
.XXX. en chace pui .i. g'nt marais  
1270 .XX. en trebusche dedenz l'ame darsai  
si les laidenge si fort ne v'rez mais

fil a putain tenez moi por malvais  
q' deuant moi demenez tel abay

1275

& la iustice i net tout entresait  
lanoir saisissent lui nen chaille q' lait

1280

danz god<sup>9</sup> a entendu ce plait

*Ms. 368:* 1245 entresait 1247 enmi 1266 atrait 1267  
teste . . . fier . . . dehet, heit 1268 chiez fret 1270 dessai 1273  
(2<sup>e</sup> col.) fiz 1278 pales 1279 . . . seisiret . . . q' lait

*Ms. 777:* 1274 (6d. 58) 1278 paleis 1279 q' lait  
1281 repair

*Ms. 779:* 1247 esot 1249 ner 1266 hors 1267 plus  
1268 fret 1269 anchance 1270 deuat lene desai 1273 fiz  
. . . mannes 1278 li le . . . nēt du pales 1279 . . . seisiret . . . q'  
let 1281 godefroī . . . ou reper

*Ms. 24369:* 1245 lessent 1246 . . . godefroī 1247 . .  
viuēn dedez son 1265 enmia *Entre les vers 1265 et 1266*  
*se trouve le vers suivant:*

q' li font pssē si li tourne a ennois

1267 (6d. 174 v<sup>o</sup>) esles 1268 y 1269 .XXX. trefe 1270 tre-  
busche . . . l'ame darsais 1271 lodenge 1273 fiz 1274 liex abais  
1278 y 1279 . . . seisiret mes lui ne chant 1281 dant godefroī

*Ms. de Boal.*

- 1285  
 .w. truenēt q' seoit dunc pt  
 ioute son tref q' fu richemēt fait  
 & god' dedens son tref seu vait  
 1290 .xx. bons torsiaus truene maïs q' n' ait  
 a .w. vit arriere tout ira  
  
 1295 si li demande ou .xx. torsiaus a fait  
  
 dist .w. or ne faites n' plaît  
 1300  
 se .xx. torsiaus emploie ne v' ai  
  
 1305 mar ne doures v' a mang' ia mais  
 .ix. f. v' ai mis dunc pt  
  
 god' lot a poi du sens ne part  
 ia le ferist mais ses euers ne li laist  
 1310 tāt forment lenfant aime

## XXXVI.

- L**i marcheans fu dolans & iries  
 .w. fu formēt courchiez (fol. 69)  
 biax diex fait il mlt nemes courchiez  
 1315 & ne porq'nt pdone v' soit li pechie  
  
 dor en anāt pense de gaign'  
 1320 si maît diex li pes droitur'  
 pdu ans en cest marcheie p'mier

*Ms. 1448.*

- 1285 li prodons pdore q' lauoir gaugnait  
 la nouvelle ot venus ē celle part (2<sup>e</sup> fol.)  
 tos les degres en mōta el palais  
 .w. t'ue scant a vne pt  
 d'les lon tref q' ili ont defait  
 1290  
 li marcheans en fut forment irais  
 celle pt vint si lon cōtrahait  
  
 1295 hee glos liehieres oment laues n' fait  
 d' la gaugne ne borons nos ia maïs  
 por les prodomes q' tu a mort liuras  
 costera moi q' valdra .iiii. mars  
 dist .w. ce me resamble plais  
 1300 ne men gab' q' trop en suis irais  
 ētor mō tref menoient grant abai  
 vne aut' fois mī laïssies por essai  
 se .e. t'sels emploie ne uos ai  
 dont porois dire q' ge serai malvais  
 1305  
 .ix. f. nos ai mis dunc pt  
 q' des trosels i vendit .iiii. vars  
 .e. lot a poi quil ne ragait  
 ia lou ferist mais ses euers ne laïssat  
 1310 la marcheande m' t' lon reconfortait

## XXXVII.

- L**i marcheans fut dolant & iries  
 .w. fut dolant & iries  
 1315 les .e. t'sels li ont tos aplaigies  
 & en aps lou boin tref aiehiet  
  
 beaus filz dist il pense de gaugn'  
 1320 si meïst dex li glorioz de ciel  
 pdu ans a cest prum' marchiet

*Ms. 1496.*

- 565 pour faire tout mon bon lieitement et honesteint et se ainsi le veulx comenancer<sup>1</sup> et tenir ie te achap'ay et te tiendray  
 meques moi come mon ppre enfant Car mon mary ala sur mer en marchandise ia a sept ans ou emiuron et me lessa ensainete  
 dunc enfant qui point ne vesqui le diray que tu fus celluy de qui ie feiz ma gesine pour le resouir et par ainsi demourras  
 meques moy et te nourriay come mo enfant Et finalement lui comenanea viue et oblige sa foy et sa erence a faire tout  
 le bon<sup>2</sup> plaisir delle et elle cheni et compensa au sarrasin pour son corps quelle paia et achepa a ses deniers. Et ainsi luy  
 demoura viue qui fut de mort garanti et delivre des mains archillant qui depuis fut par luy occis ainsi que vous orres en  
 570 aps deuiser Mais a iant se raist ores de luy l'histoire et parle du duc garin son pere de sa mere et de ses amis et dit

*Ms. 1497. Chap. de faire. (fol. XIII<sup>o</sup> VII<sup>o</sup> V<sup>o</sup>)*

*Ms. 1779.*

1285

1290

offre les dos si psante les plais  
& .w. rabandist & raitrait  
1295 filz dist li pes ont lauez n' fait  
de la gaaigne bu sai ia ne iorrai

1300

dist .w. si maist s' g'naïs  
sune autre foiz ne lessiez p' essai  
se .cc. llc. emplaie ne n' ai  
tot soie ie recreant & malvais

1305

1310 .go. lot a poi quil nenraza  
ia le ferist mes ses ers ne li lait  
la marcheade ml't le reoforta

## XXXVII.

**L**i marcheanz repaire del marchiez  
de .w. fu fornt corrociez

1315

les .cc. t'ssiaux li a toz replegiez  
& en aps le bo tref afiechiez (2<sup>e</sup> col.)

1320

biaux filz dist il pensez de gaaign  
si maist dex le glorie<sup>e</sup> del ciel  
pdu amos e cest nre marchie

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

1285

1290

sachiez de noir ml't fu en g'nt esmaï

g'ns dons psente por abaïssier cel plait  
& .w. reblandist & raitrait

1295

filz dist li peres ont lauez n' fait  
de la gaaigne bu sai point ni ferai

car g'nt donage manez ileuqs fait  
dist .w. p le cors s' g'naïs

1300

sune autre foiz ne laissez en tel plait  
se .ii. mars emploie ne vous ai  
dout soie ie recreanz & mauvais

1305

1310 god' lot ainz not tel dolou mais  
ia le ferist mes sa feme ne lait  
la m'reheande beleut le raitrait

## XXXVII.

**L**i m'reheans repaire du m'rehie  
de .w. fu forment courrociez

1315

les .cc. troussians li a mal atiriez  
& en apres le bon tref afiechie  
tout a pdu ne sest pas bu gaiteiz  
biax filz dist il pensez du gaaignier

1320

pdu auez en cest mestre marchie

*Ms. 368:* 1293 le plaiz 1295 fiz dit . . . pe . . . fait  
1299 dit 1302 lessiez 1303 ll'c. emploi 1304 toz . . . recreanz  
1308 pou . . . nenraizai 1310 reofortait 1311 repaire 1316  
replegiez 1319 biau fiz dit 1320 diex

*Ms. 177:* 1293 psente 1294 rablandist 1295 fait 1302  
lessiez 1308 neraiza 1311 repaire

*Ms. Trev.* 1293 plez 1294 reblandist . . . raitret 1295  
fuiz .v. dist le pe count . . . fet 1296 gaaigne 1303 emplaiez  
1304 manues 1308 pou q' nenraizai 1309 let 1310 reoforta  
coforta 1311 Le marcheant repere du marchie 1313 forment  
corrocie 1316 (2<sup>e</sup> col.) troussiaux . . . replegiez 1319 biau fuiz  
dit . . . pensez . . . gaaign' 1320 se diex maist . . . del du  
1321 cest ce

*Ms. 2469:* 1291 ml't lors 1293 abessier ce plai 1294  
. . . viuten . . . raitrait 1295 fil . . . le pere . . . nous 1298 q'r .  
damage . . . ileques 1299 . . . viuten 1302 foiz . . . lessiez  
plais 1303 . . . .ii. ceenz . . . epleiez 1304 ge recreant 1308  
godefroi . . . ainzome . . . dolor 1309 fame nel laï 1310  
raitrait 1311 Le marcheant . . . nagechiez 1313 courrociez 1316  
atiriez 1317 apres 1318 guetie 1319 biau . . . du de

<p><i>Ms. de Boul.</i> dist .w. or ne v<sup>n</sup> esmaies  que .i. que autre v<sup>n</sup> ferai gaign<sup>1</sup> 1325 guill<sup>1</sup>. lot sen deut to<sup>2</sup> hautes</p> <p>1330 il &amp; sa feme sen renot el marcheie  w. ont a le tente laissie  1335 defors son tref sala esbanoier  enmi sa voie entre .i. ch<sup>r</sup> 1340 .i. braket moine &amp; .i. gentil leurier sor son poig porte .i. cortois<sup>3</sup> espnier &amp; w. ne se volt atargier cele pt vat si a fait son marcheie 1345 toz ses torsiaus li a il ot<sup>4</sup>ie &amp; son bon tref q<sup>1</sup> y pre fu fiehies lot li dona por son bon espnier por le braket &amp; por le bel leurier</p> <p>1350 cil p<sup>1</sup>st la noie ne se volt atarg<sup>1</sup> valles ribans lona fors &amp; legiers lanoir porteret belemt sans noier plus bost q<sup>1</sup> pot sen vait .i. vies sent ml<sup>1</sup>t se doutoit q<sup>1</sup> ne fust rehuehies 1355 &amp; w. cheualche en cel marcheie del chien fu lies &amp; del bon espnier ml<sup>1</sup>t laime noies q<sup>1</sup> .m. mars de den<sup>1</sup>s es god<sup>1</sup>. qui reuict du marcheie ensamble o lui sa cortoise moill<sup>1</sup></p>	<p><i>Ms. 1448.</i> dist .w. or ne nos esmaies dex est ml<sup>1</sup>t graus li glorios do ciel q<sup>1</sup> .i. autre nos fera gataign<sup>1</sup> 1325 .w. lot san fut ioiant &amp; lies</p> <p>1330 il et sa feme e renot o marcheie nouel auoir lor couient gaign<sup>1</sup>  &amp; .w. est remeis tos iries q<sup>1</sup> des uilains encor fut corocies 1335 d<sup>1</sup>deus son tref san uait esbanoier houqs ses peres ne li ap<sup>1</sup>st marchiet d<sup>1</sup>fors lon tref les lon palais plan<sup>1</sup></p> <p>enmei sa voie encontre .i. ch<sup>r</sup> 1340 d<sup>1</sup>sa t<sup>1</sup>re despaigne iert repaires .i. brachet moine &amp; un gentil leurier en sa mai porte .i. ml<sup>1</sup>t bel espnier (fol. 189) &amp; .w. ne sest mie atargies celle pt uint si a fait son marcheie 1345 les .w. trosels li a tos ot<sup>4</sup>es &amp; en apres lon bon tref atchie &amp; cil li done les chiens &amp; lespuier</p> <p>1350  1355  &amp; godefois repaire do marcheie ensamble o lui sa cortoise moill<sup>1</sup></p>
---	---

<sup>1</sup> Dans le man., le q du mot quatois paraît être changé en e.

*Ms. 906.*

**Comment garin dausseme et guillaume dorange vindrēt pour luisarne assiezier et enidier viuien rauoir par force <sup>1</sup>et e<sup>n</sup>.**

**O**r dit l'istoir que quant viuien le noble damoiseil fut en luisarne demoure en lieu de garin son pere et que guillaume douage se fut parti darchillant qui garin lui deliura ainsi come il auoit conuenance et ilz furent montes es cheuaux ilz se mirent a chemin si douans quequens auoient este Et tant firet p leurs iournees (2<sup>e</sup> col.) quilz vindrent a nerbonne ou estoit encoures la duchesse dausseme atendants nouvelles de son seigneur et pour sauoir se elle pouroit viuien son enfant rauoir car moult le desiroit et estoit sa iocie <sup>2</sup>impartie en tant que elle recouroit son seigneur po<sup>1</sup> perdre son enfant qui estoit vng dur bien contre vng grief mal Et quant les princes furent arriues lors fut aymeri mont ioyeux du sien filz veoir sain et viuant et aussi fut hemengart la noble <sup>3</sup>contesse sa mere Mais ainsi ne fut mie la dame dausseme <sup>4</sup>pour ce q viuien auoient laissie en la main du roy archillat qui sa mort auoit iuree come bien le sauoit la noble dame laquelle mena son ducil troublement

*Ms. 1497.* <sup>1</sup> et e<sup>n</sup>. *manque.* <sup>2</sup> impartie *Le copiste avait d'abord écrit en partie, qu'il a rayé ensuite.* <sup>3</sup> contesse] p<sup>1</sup>neesse <sup>4</sup> pour ce q pouroit q

*Ms. 1449.*

dist .w. or ne n' esmaiez  
 encore est dex le nre pe el ciel  
 q' en .i. autre n' fera gaaign'  
 1325 .go. lot ioianz en fu & liez

1330

nouel auoir leur estuet gaaign'

& .w. est remes toz iriez  
 & des vileis fu encor coroeiez

1335

dedez so tref se net esbanoier  
 onqs so pere ne li aprist mest'  
 defors so tref lez .i. palais plen'  
 le filz garin saloit esbanoier  
 enmi sa voie entre .i. chl'r

1340

des herite despaigne iert reperiez  
 .i. brachet meine & .i. gentil leurier  
 sor so poig porte .i. gentil espuier  
 & .w. ne sest mie atargie  
 cele pt si a fet so marchie

1345

les .e. trossiax li a toz otroie  
 & en aps le bo tref atiehie  
 q'l li dona por le bel espuier

& cil fu riches & dauoir d'oreiez

1350

1355

& .go. repaire del marchie  
 ensemble o lui sa courtoise moill

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

dist .w. or ne vous esmaiez  
 encore est diex nre peres ou ciel  
 q' en .i. autre vous fera gaaignier  
 1325 godef' lot to' en fu rehaitez  
 q'nt tel respousse li rendi li g'riers  
 lu euide engore .w. au vis fier  
 soit m'reheans por son auoir chang'  
 dame dist il p le cors .s'. richier

1330

nouuel auoir no' couient gaaign'  
 q'r en cestui nous nul reconourier  
 & .w. est remez touz iriez  
 & des vilains fu encor courouciez

1335

delenz son tref se net esbanoier

li filz garin saloit esbanoier (fol. 128)

delors les trez p delez le m'rehie  
 enmi sa voie entre .i. chl'r

1340

des herite despaigne repaireie  
 .i. brachet maine & .i. gentil leurier  
 & sor son poing portoit .i. espuier  
 & .w. ne sest pas atargiez

1345

elle pt net si a fet son marchie  
 tant li donna dauoir et de .d'.

quil li bailla le cortois espuier

& cil fu riches qui nendi lesprinier

1350

q'nt lauoir et si sen est repaireiez

1355

& .w. remest o lesprinier

& godef' repaire du marchie

ensemble o lui sa courtoise moillier

*Ms. 368:* 1322 dit 1324 noz 1325 ioiant 1331 lor 1334  
 vilais . . . coroeiez 1337 pales 1338 . . . fiz 1340 despaigne ert  
 1341 maine 1342 s' 1343 atargiez 1344 cele pt vit si 1347 q'l q

*Ms. 774:* 1323 diex 1325 ioiant 1331 lor 1333 irez  
 1334 coroeiez 1335 dedez . . . se se 1337 palais 1340 despaigne  
 1342 espren' 1344 cele pt ut si 1345 tot 1346 (2<sup>e</sup> col.) 1347  
 q'l li q'li . . . espren' 1358 repaire

*Ms. Trié:* 1322 esmoiez 1323 encor . . . diex . . . el ou  
 1324 gaaignier 1325 gon. . . ioiat . . . lie 1331 nouuel . . . estent  
 gaugn' 1333 irez 1334 vylais . . . coroeiez 1335 na 1337  
 pales 1338 . . . fuiz guerin 1340 despaigne ert 1341 . . . brachet  
 mome 1342 sus 1344 cele pt out si 1345 trossiax . . . tot  
 1347 q'l li q'li 1349 enforeie 1358 repere du 1359 ensemble  
 . . . li

*Ms. 1460:* 1322 . . . viuien 1323 enquire . . . le nostre  
 pere el 1325 godefroi . . . tout . . . rehaite 1326 le guerrier  
 1327 . . . q'de enquire viuien 1328 . . . marchant 1333 . . .  
 viuien . . . remes tout irie 1334 enpur courcie 1337 le  
 guerin 1338 (2<sup>e</sup> col.) tres 1340 repaire 1342 . . . sus . . . poig  
 . . . espener 1343 . . . viuien 1344 cele 1345 dauoir . . . de  
 moniez deniers 1347 cortois espener 1349 riche . . . les-  
 prinier 1353 reperez 1356 . . . viuien . . . lespurier 1358 . . .  
 godefroi repere

	<i>Ms. de Boud.</i>		<i>Ms. 1448.</i>
1360	ne t'una mie son tref ou p' fiechie ne ne t'una son enfant .w. q'nt ne le tréne not en li caïr' sa voie akent t's pmi le marchie a sa vois clere q'icha a luehier		1360 ne t'neut mie de .w. lon fier tel dent en fait lon same enide chag' sa noie aquelt contrenal le marchie a sa vois clere q'inecait a lueh'
1365	q' me saroit mo enfant ensegn' iou li doroit .XXX. l. de den's vees me chi pes dist lenfés viuien god'. lot me mais ne fu si lies il len apele cortoisent & bien	(2 <sup>e</sup> col)	1365 veez moï si pere dist viuien
1370	biaux fiex fait il cō aues esplotie en nō dieu pes lai fait .i. g'nt marchie vees cest braket & cest gentil leurier & cest oïssel que jou sor mo pog t'og chi ai ion tot vre auoir emploie		1370 beas filz dist il cō aues esplotie o nō deu sire fait ai ml't grat marchie veez cest brochet & cest cortois leu'r  ei ai ge tos nos trosses emploiez
1375	toz les tersiaus q' mauies laissie  & le bon tref q' iauoie fiechie		1375 lor & l'argent & .d'. monaiez & en aps lou bō tref afiechie ai ge done p' ce bel esp'ulier ml't p est beaus & ml't fait a p'sier
1380	god'. lot le sens enide eang' rel duel en ot vif q'la esrag' dout laidenga le vassal .w. he gloz dist il diex te doist engbr'		1380 god'. lot lou sans enide chang'  ha las dist il cō or puis enrag'
1385	pdu mas huj bū .ii. mars dor m' par sant denise v' le g'pres ch'  au puig senestre la env's huj sachie hauce le destre pmi le col le fiert		1385 can q' jou ai ge ne p's .i. d'. par .s'. denis nos le compares ch'r il passe aient sans plus de delaier au poing senestre la maintenant sachie hause lou destre pmi lou col lou fiert
1390	si q'l labat estendu a ses pies ia leust mort q'nt i vit sa moill' qui li es'le que fais tu erragies veus tu mordr' ton ch' fil .w. maluais musart ne faites mie bn		1390 tot estordi labati a ses pies ia leust mort est il vint sa moill' q' li es'le q' fais tu renoies
1395			1395

*Ms. 1796.*

en plourant de joie et de pitie qui au cuer huj tenoient tant pour garin le sien amy quelle veoit en sa p'ice que elle nauoit grant temps auoit veu come pour viuien quelle ne pouoit possiblement oublier Ilz sentreacorderent <sup>1</sup> et baisierent lun laut' moult doulement si couint a chief de piece oldier leur corroulx car il nest duel qui ne se passe et trop se peut len epirer par grant corroulx et argu prendre en son cuer Si furent les tables dressees et les nappes mises <sup>2</sup> si seirent les barons et firent 585 si bonne chiere come ilz peurent et cōe bien y auoit de quoy

Après <sup>3</sup>disner se allerent esbatre les nobles seigneurs et dames iusques au soir quil couint couch'r car bo' mestier auoient <sup>4</sup>de repox les plusieurs et garin danssente mesment qui las estoit et traueillie pourtant quil auoit este longs tēps sans cheuauch'r <sup>5</sup>si sala couch'r auceques la duchesse qui moult de fois auoit desirce come il est asses a eroire et la se renouquel-  
lerent amours non mie cōe croit listoire a la facon du temps passe Car qui ne peut ne peut come len dit souuet en vng mot 590 comun (fol. 196) Et au fort chm fist du mieulx quil peust come il fault eroire et dormiret celle nuyt iusques au matin que ilz se deniseret esemble de plusieurs choses ent' lesquelles garin puist a la dame que ia mais il ne cesseroit iusques a ce quil eust a ses amis parle et tant fait que ilz iroient a puissance de gens asseiger lui'sne et viuien le sien enfant vengie se mort estoit si fut de ce la noble dame moult ioyeuse et ausques apaisee Et lors vint le iour quil se couint leuer <sup>6</sup>et aler a la messe et puis venir parlementer ensemble Que vous diroye le garin le noble due assambla son <sup>6</sup>son pere aymercy ses freres tous six

*Ms. 1796.* <sup>1</sup>ajoute au fort (fol. XLIIII<sup>v</sup>) <sup>2</sup>ajoute qui le meq' fust apste <sup>3</sup>ajoute le <sup>4</sup>si il <sup>5</sup>et mouque. <sup>6</sup>son n'est pas répété.



<p><i>Ms. 1449.</i></p> <p>1360 ne troua mie so enfāt .w. q'nt ne le troue le sanc euide chāg' sa noie aq'ent tres pui le m'archie a sa noiz haute q'mena a lueh' 1365 q' me sauroit nao ch' filz esciēn'  vez me ei sire dist lenfes .w.  1370 biau filz dist il q' auez esplotiē e no dieu sire fet il .i. g'nt m'archie vez ce brachez &amp; ce cortois leurier  ei ai ge toz noz trosseax eploiez 1375 lor &amp; largēt les monaiez .d'. &amp; en aps le bo tref afichiez toz ai done por le bel espnier ml't p est bia<sup>n</sup> &amp; ml't fet a proisier (fol 66 v<sup>o</sup>) 1380 .go. lot le sans euide chang'  he gloz dist il dex te doit encōbrier eur en ma uie mas si apourie 1385 q' q'n ge ai ne pris mes .ii. d'. p saint denis n' le coparrez ch' il passe auāt sanz plus de latarg' au poig senestre la mētenāt sachie hauee le destre pui le col le fiert 1390 toz estendu labati a ses piez ia leust mort q'nt i nint sa moill q' li eserie q' fes tu enragiez  1395</p>	<p><i>Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.</i></p> <p>1360 ne truenē mie son enfant .w. q'nt ne le truenē le sens euide chang' sa noie aq'ent tres pui le m'archie a sa nois haute q'mena a luehier 1365 q' me sauroit mon ch' filz enseignier  vez moi ei sire dist lenfes .w.  1370 biax filz dist il q' auez esplotiē en non dieu sire fet ai .i. g'nt m'archie vez ce brachet &amp; cest courtois leurier  ei ai trestout v're auoir emploie 1375 lor et l'argent les monnee deniers  tout ai donne p<sup>z</sup> le bel esprinier ml't p est biax &amp; ml't fet a proisier 1380 godef<sup>z</sup>. le sens euide changier  he glous dist il diex te doit embrier or voi le lui si mas apourie 1385 q'n que ie ai ne p'ise .i. seul .d'. p .s'. denis vous le qparrez chier il passe auant sanz poit de latarg' du poig senestre la maintenant sachie hauee le destre enz y col li assiet 1390 tout estendu labati a ses piez ia leust mort se ne fast sa moill q' li eserie que fais tu enragiez  1395 p<sup>z</sup> dieu vous pri q' pl<sup>n</sup> ne le touchiez</p>
---	--

*Ms. 368:* 1362 truenē . . sens 1364 lueh' 1365 (3<sup>e</sup> col.)  
fil 1367 vce 1370 . . filz dit 1371—1371 *manquent*. 1376  
moniez 1378 tot 1380 sens 1383 dit . . diex . . doig 1384  
eur en]q' en . . si'isi 1385 q'nt q' ie 1386 aprez 1387 passe  
saut . . plus]poig 1388 mētenāt 1389 auce 1390 tot 1392  
eseriet . . fez

*Ms. 372:* 1362 truenē 1363 aq'ent 1370 beau 1371  
en . . den 1372 . . cel brachet . . cel cortois 1374 trossiax  
eploiez 1376 moniez 1378 tot . . espren' 1379 be<sup>n</sup> 1385 q'n  
q' ie 1387 plus point 1388 mētenāt 1390 . . estandu 1392 fez

*Ms. Trev.* 1362 truenē 1363 aq'ent 1364 comence  
1365 sauret . . filz enseigner 1367 dit 1370 biau ch' fil  
co auez 1371 e]n 1372 brachet . . cortois 1374 si . . ie . .  
vos trossiax enpliez 1376 moniez 1377 afichie 1378 (fol. 66)  
tot . . donne . . esprinier 1379 auoir . . prisier 1383 dit . .  
diex . . dōt 1384 en a 1385 q'n que ie ne 1386 coprez  
1387 plus poit 1388 . . pois . . mētenāt 1390 qstandu (toz  
*manque*.) 1391 i]l 1392 enragie

*Ms. 2499:* 1362 q'de 1363 aq'ent 1365 sauroit .  
chier filz enseigner 1367 vinien 1370 biau . . com 1371  
auoir]argent 1376 lors & auoir & trestonz les deniers 1378  
done por cest . . esprenier 1379 ml't est gentis . . prisier  
1380 godefroi lot . . q'de 1384 ge . . si' tant . . apouriez  
1385 q' qua que iai . . denier 1386 aprez 1387 poit plus  
1388 del poig 1389 v]el 1392 fez . . esragiez 1395 por

*Ms. de Beal.*

ou ne doit mie sen enfat deshait'  
 fer' ne batre ne si fort laïdeng'  
 lenfés est ioumes sel doit on enseign'  
 sil a pdu en cest marcheie p̄nier  
 1400  
 vne autre lie v<sup>n</sup> fera gaaign'  
 god' lot si la a tant laïssie  
 ml't ent au euer g'nt ire

XXXV.

1105 **D**ist god' le suj ml't a malaise  
 de mo auoir q̄ ion si pdu aie  
 dist w. dehait ait q' sesmaie  
 eis braket a ml't blanchet le viaire  
 1110  
 & eis leuriers ne samble debonaire  
 se cest oïssel v<sup>n</sup> poie a maison t'ire  
 tant prenderoie de p̄s & de q'elles  
 1415  
 ai mais niert lor se ie p<sup>n</sup> q ne aie  
 1420 li marchent v's maison sen repaire  
 dolans estoit de son auoir q'l laïssie  
 ne sent q'l en puet faire

*Ms. 1448.*

ou ne doit mie son enfent deshait'  
 mais biē promet<sup>e</sup> & don' & aid'  
 sil a pdu a cest p̄nier marcheie  
 1400 dex ē ml't grans li gloriox de ciel  
 q' a vn autre nos donra gaign'  
 li mercheaus la a itant laïssie

XXXV.

1405 **D**ier iere riche & or nē ai ge gaires  
 dist viuens dabait q' sesmaie  
 cist braket a ml't simple le viare  
 & les orailles & la teste biē faite  
 1410 & si pt biē a nis & la chiere (2<sup>e</sup> col.)  
 q cist leuriers ne samble debonaire  
 se cest oïsel poiens en maison t'aire  
 ml't en prendries de p̄ris & de cuilles  
 1415  
 ia mais niert lor se ge puis q̄ nē aie  
 1420 li marchent repaire de la faire  
 o lui nē moine ne t'ses ne emploite  
 la marchande tos ses dis li otroie

*Ms. 1466.*

595 et ses aut's baris parans et amis qui la estoient et apres ce <sup>1</sup>qu'il eust son piteux cas expose <sup>2</sup>resquist semouly et pria que  
 chū deulx luy feust en armes et en cheualx avecq ce q'lz p̄roïet de gens finer pour aler metre le siege deuant luisarie  
 Si luy accorderent ses freres parans et amis dot il fut <sup>3</sup>molt loyeulx

**V**ing peu de iours passes aps se departi la court pour aler chū en son pais <sup>4</sup>pour assembler ses gens pour estre et com-  
 paroir a nerbonne auquel lieu se deuoit faire assemblee pour aler asseiger luis'ne <sup>5</sup>Si ala garin en son pais ou moult  
 600 estoit ayne et desire et quant il eust sa visita'on faiete <sup>6</sup>et son armee lors se parti il daussene et retourna a nerbonne auquel  
 lieu to<sup>n</sup> ses fr̄es et ceulx qui ses seurs auoiet espousez se comparurent et trouverent au in<sup>o</sup> quilz auoient promis deulx y re-  
 tromi<sup>t</sup> Et quant toutes leurs copaignies <sup>7</sup>a bien .lx<sup>o</sup> mille combatans <sup>8</sup>se furent apstes et garnis de ce quil leur conenoit lors  
 se partiret ilz et tant cheuauchierent quilz entrerent en espaigne baniere desploiee et ne cesserent insques a ce quilz virent la  
 605 tour de luisarie que on veoit de moult loing Si sarresta garin qui ant'lois lauot vene (2<sup>e</sup> col.) et luy soumit de viuine quil  
 auoit leus laïssie ne samot mie se il estoit mort ou cont il en alloit mais il comencia a plourer molt tendrement et lors luy  
 vint guill' dorage qui pom le oster de t'sesse le repaisa en lui demandant quil estoit bou de faire et en lui disant En nostre  
 fait voy poure eoduite beau frere fet il et petitent se deuroit ure fait porter quant vous qui estes le chief de nous tous voy

*Ms. 1466.* <sup>1</sup>qu'il eust que gracieusement leur eust <sup>2</sup>ajoute les <sup>3</sup>molt loyeulx ausques loyeulx & reconforte <sup>4</sup>pour manque.  
<sup>5</sup>fol. XIII<sup>e</sup> VBI A<sup>o</sup> <sup>6</sup>et son armee & il eust son armee faiete en son endroit <sup>7</sup>ajoute eseniers <sup>8</sup>se manque.

*Ms. 1449.*

len ne doit mie sō enfant deheit'

mes bñ pmetre & dou' & aid'  
 sil a pdu ē cest j̄m' marchie  
 1400 dex est el ciel q' toz a a iug'  
 q' en .i. autre n' fera gaaign'  
 le marcheāt les a a tāt lessie

## XXXI.

1405 **D**ist .go. or ne sai ge q̄ fere  
 ier fui le riche mes or nai ie mes gr̄e  
 dist .w. dahe ait qui sesmaie

eist brachet a ml't blanchet le viaire  
 & les oreilles & la teste bñ feite  
 1410 ili pert bñ au cors & au viaire  
 q̄ eist leurier est douz & debenaire  
 se cest oisel en mesō u' p' t'ire

tāt u' j̄ndra des pdriz & des q'les  
 1415

ia mes niert ior se ie p' q̄ ne laie

1420 & .go. de la foire repaire  
 o lui ne maine trossel tirez ne poile  
 la marcheandu duremēt le rapaie

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

sil a pdu en ce premier marchie  
 1400 diex est ou ciel qui tout a a iugier  
 q' en .i. autre nous fera gaaignier  
 li m'recheanz lauoit a tant laissie

## XXXI.

1405 **D**ist godef'. or ne sai ie que faire  
 ie fu ia riches mes or nai ie mes gaires  
 dist .w. dehaiz ait qui sesmaie

sire dist il por dieu & p' sa maire  
 9 eis braches a apert le viaire  
 & les oreilles & la teste bñ faite  
 1410 ili pert bien quil est de bon affaire  
 & cil leuriers si est ml't debonaire  
 se ie pooie loisel en maison traire  
 as chans iroie p dieu le debonaire (2<sup>e</sup> col.)  
 tant vo' prendroie de pdris & de q'illes

1415 lieures guins autres bestes sauuages  
 q' a lostel ne despenderiens gaires

godef'. lot mes de ce na que faire  
 q̄ conroncies fu ml't de g'nt affaire  
 1420 mes tontesuoies a lostel sen repaire  
 o lui nen maine trossel tire ne paile  
 la marcheande le g'orte & arresue

*Ms. 368:* 1396 dehet' 1400 diex 1401 noz 1402 le]li  
 . . lessiez 1404 ie . . faire 1405 *Le premier* ie *manque:*  
 mes]pl' 1406 dit 1411 debonaire 1414 des . . des]de . . de  
 q'illes 1421 ne]nē . . paile 1422 . . marcheāde

*Ms. 774:* 1396 dehet' 1402 le]li 1405 ge . . ge . .  
 gaire 1409 (fol. 58 v<sup>o</sup>) oreilles]narilles . . fete 1411 q' . .  
 liurier . . debonaire 1414 p̄drāi de . . de q'illes 1417 *Les*  
*mots* ie *et* q̄ *manquent:* laie]le aie 1421 nē meine 1422 . .  
 m'recheāde

*Ms. Triv.* 1396 enfant deheit']fuz deshetier 1398  
 donner . . edier 1399 ce premier 1400 diex . . ou . .  
 tot 1401 gaaignier 1402 les a]la 1404 se ie 1405 hier  
 fu riche . . nai]ne 1406 dahez 1408 ce brochet 1409  
 fete 1410 ili]il 1411 . . ce . . debonere 1412 trere 1414  
 prendra . . q'illes 1417 nert 1420 repere 1421 maine  
 trossiez tire . . paile 1422 . . marcheande duremāt . .  
 rapoie

*Ms. 24369:* 1399 ce premier]icestui 1400 ou]el *Entre*  
*les vers* 1401 *et* 1402 *se trouve le vers suivant:*

dame dist il il nous a essilliez

1402 le marcheant . . lessie 1404 (fol. 172) . . godefroi . .  
 ge 1405 . . fui . . ge . . gnaires 1406 . . viuien dahaiz  
 1407 por . . pour . . mere 1408 brachez 1410 ili]il li . . bon]  
 noble 1411 . . cest leurier . . debonnaire 1413 debonnaire  
 1415 . . connus 1416 q̄ . . despenderiez gueres 1418 godefroi  
 1419 . . conroez iert . . afere 1420 repere 1421 tirez . .  
 poile 1422 confortē . . araisue

*Ms. de Bond.*

## XXXVII.

- 1425 **L**i marcheans se pti du eastel  
 dolans estoit de son auoir q'l pert (fol. 69 v<sup>o</sup>)  
 la marcheande le gforte & le sert  
 & w. le vait gabant apres
- 1430 encoste luj sont couple li caiel  
 (1430 b & li braket le vont sieuât apres)\*  
 el poig senestre tit lenfes son oiseil  
 leis .i. adreche p desoz .i. eastel  
 lor sant .i. lieures dum buisson en t'uers  
 & .w. descouple son caiel
- 1435 & li b'ket le vont sieuât aḡs  
 andoi lacostent p deuât .i. boskel  
 mais li leuriers corut bñ ce fu bel  
 le bos li tant & le camp en t'uers  
 mort le t'buche p dales .i. fossel
- 1440 voit le li enfes m'uelles li fut bel  
 il iure dieu q' forma daniel  
 q'l nel donroit por lonor dum eastel  
 p' a brochie errât le pouterel  
 si a saisi le lieure p le pel
- 1445 vit a son pe se li dist p reuel  
 tenes biax pes ne plaîgnies vo torsel  
 ne les folies de moi car il st' bel  
 car eis leuriers en valt bñ .XXVII  
 & eis oissiaus bñ .e. p saũ h'bert
- 1450 god' lot de son auoir ot pee  
 w. noit si li dist en apert  
 ion le prendrai biax flex car ml't est bel  
 bôs est li lieures .e. ma's couste la pel

*Ms. 1448.*

## XXXVII.

- 1425 **L**i marcheans repaire do chastel  
 Lo lui nē moine ne som' ne trosel  
 ml't fut dolant de son auoir q'l pt  
 la marcheande lou losange & sert  
 & .w. san uait gabant aḡs
- 1430 o poing senestre tint lanfes son osel  
 decoste lui a coples ses chaes  
 les vne roche p deles .i. vaucel  
 lor salt .i. lieures dū buisson en t'uers  
 & .w. descouple ses chaes
- 1435 endui lacoille p deles .i. vaucel  
 & li braches lou uait siuant de p̄s  
 mais li leuriers li cort q' ml't fut bes  
 lon champ li tost & lo bois en t'uers  
 mort lon t'storne p deles .i. eastel
- 1440 voit le li anfes m'uaille li fut bel  
 il iure deu q' forma daniel  
 q'l nel rendroit por lonor do chastel  
 & .w. il broche son pout'l  
 il passe auent sel saïssist p la pel
- 1445 tenes biau pe or plaîgnies nos t'sel  
 q̄ cist leuriers en valt biē .XXVII.  
 & cist oïseis en valt .XL. aḡs
- 1450 .g. plore q' not soing de gabais  
 ie lou prērai sire filz q'l est bes  
 bôs est li lieures .e. f'. couste la pel

\* Ce vers, n° 1430 b du ms. de Boulogne, qui se trouve aussi après le vers 1431, a été r'p'ti à tort par le copiste, induit sans doute en erreur par la rime précédente caiel. Les vers 1430 et 1431 du même ms. sont intervertis dans les autres mss. De même pour les vers 1435 et 1436.

*Ms. 796.*

ia cōme tout esparlu si soit homy qui a vous plus obeira Et lors se parti guillaume de luy et vit ainsi cōme il regardoit a  
 vne ault' part vng sarrasin lequel les pouoit bien auoir veuz et cheuaulehoit vers luisarne tant cōme il pouoit plus soi  
 610 anaeer

**C**elluy sarrasin qui ainsi cheuauloit seul et sans compaignie et qui tiroit vers le chastel le plus tost quil pouoit estoit  
 cōme claudas et se estoit pour le sien corps esbatre issu du chastel sur vng petit cheual cōme non peucant a guerre Mais  
 quant il vit les banieres et le aroy des gens darmes il secust legieremēt que cestoiēt crestiens dont il fu si esbaly que mer-  
 615 uilles Et po'fat sen cuida retourner a saunete maiz guillē qui tandīs que garin peuceoit a son filz viuē lauisa brocha le bau-  
 chant des esperons et tant fist a course de cheual que il a consuiui le sarrasin claudas et de fait le mist a raison en luy  
 demandant qui il estoit et dont il venoit a quoy claudas respoudy Ne seay qui vous estes sire fet il ne cōment ou vous nōme  
 mais a v're estat et maintien me sembles crestien si vous diray qui ie suis puis q̄ deinde le maues Sachies que ie sui sarrasin  
 garde de luisarne<sup>2</sup> de par le roy gormond de sarragoee lequel my a comis en lieu du roy archillant qui est son prisonnier Si  
 fut guillē trop esbaly quat il entendy (fol. 196 v<sup>o</sup>) le sarrasin qui lui dist que archillāt estoit prisonnier au roy gormond  
 620 si lui dist<sup>3</sup> Comment ce peut faire ce que tu dis sarrasin fet il saches que trop most fort au croire et si seroit a maint autre  
 ear ma noye gramment que archillāt esto' seigneur de ce chastel et dominateur de cestui pais si mesbabis cōment il en peut  
 estre bonte hors si soudainement

*Ms. 796.* <sup>1</sup> fol. XLIII<sup>o</sup> IX. <sup>2</sup> ajoute que devant vous poues voir <sup>3</sup> Comment Et comment

*Ms. 1449.*

## XXXV.

- 1425 **L**i marcheant repeire toz arier  
 Lo lui ne moine ne som' ne trossel  
 ml't fu dolent de sō auoir q'l pt  
 la marcheade de losenges le sert  
 mes .w. sen ua gabant aps  
 1430 ē sō poig destre tint lēfāt sō oisel
- encoste lui a couple si chael  
 lez une broce p delez .i. costel  
 lor saut .i. lieure dū buisso ē tran's  
 & .w. descouple son chael (2<sup>e</sup> col.)
- 1435 andui lacueillent p delez .i. vanceel  
 & li brachet le nōt sināt aps  
 mes le leurier fu plus de corre isnel  
 le chāp li tout & le bois en tran's  
 mort le trestorne p delez .i. costel  
 1440 voit le li enfes m'ueilles li fu bel  
 il iure dieu q' forma israel  
 q'l nel dorroit per lauor dū chastel  
 & .w. a brochie sō pontrel  
 il pnt le lieure & saisi p la pel  
 1445 porte a sō pere q' gueres nē fu bel  
 tenez or sire pleigniez ure trossel  
 & la folie dengorant de trebert  
 q̄ cest leurier en ualt bñ .xxvii.  
 & eist oisel en ualt .xl. aps  
 1450 .go. plore q' not soig de gab'
- ie le pndrai sire filz q'l est bel  
 bons est li lieures .c. l'. coste la pel

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

## XXXVI.

- 1425 **L**i m'cheans repaire a son ostel  
 Lo lui "en maine ne samī ne cendel  
 mes dolanz est de son auoir q'l pert  
 la m'cheaude de poles le pest  
 mes viu' nen dorroit .i. porel  
 1430 s' son poing tint li enfes son oisel
- encoste lui a couple son chael  
 lez une broche p delez .i. costel  
 lor saut .i. lieures dū buisson en t'uers  
 & .w. descouple son chael
- 1435 an .i. lacueillent p dalez .i. vanceel  
 & li braches son uct sigant aprez  
 mes li leuriers fu ml't de eurre engrez  
 le champ li tolt & le bois en traners
- 1440 lenfes le noit m'ueilles li fu bel  
 il en iura le cors .s'. daniel  
 q'l nen dorroit p' honnor dū chastel  
 & .w. a brochie le pontrel  
 il prent le lieure & saisis p la pel  
 1445 porta son pere cui gaires ne fu bel  
 tenez or sire plaingiez v're troussel  
 v' le plaingiez dont il ne mest pas bel  
 car eis leuriers en vaut tiex .xxvii.
- 1450 god'. pleure a cui ne fu pas bel  
 a son fil dist en ramprouant isnel
- bons est li lieures .c. l'. coste la pel

*Ms. 368:* 1425 . . m'cheiz 1426 nē maine 1427 dolāt  
 1429 guabāt 1430 ē sō'el . . destre|senestre . . lēfēs 1431  
 sī]ses 1433 lor *manque*. 1435 . . lacueillēt 1437 leurier 1438  
 (fol. 177) 1439 *manque*. 1442 p' lauoir 1443 pourel 1444  
 . . prêt la 1445 q'leui 1446 or]bian . . pleinez 1447 dieu  
 gerrāt & treb't 1448 naut . . .xxxvii. 1449 naut 1450 . . pleure  
 1452 prendrai . . fiz

*Ms. 774:* 1425 tot 1426 nē meine 1427 dolāt 1428  
 losāges 1430 lenēs 1436 suiant 1437 *manque*. 1441 deu 1442  
 lonor 1444 il pnt]& p'nt 1447 *manque*. 1450 soig 1452 pādre

*Ms. Trev.* 1425 Le . . repere tot arr' 1426 quo lui  
 . . maine trossel ne somier 1427 dolant . . q' pert 1428  
 losenge 1430 bonēs 1431 lui]li 1432 .i.le 1433 (2<sup>e</sup> col.)  
 1434 & *manque*. 1435 endui laquillet 1436 brochet . . ua  
 suināt 1437 leurier 1439 costel]vanceel 1442 q' nu doroit  
 1443 brouchie 1444 . . prant . . sesī 1446 pleigniez 1447  
 daut gorant de tiebert 1448 . . ce . . uaut 1449 . . cest . .  
 uaut 1452 prendre . . fuiz 1453 le lieure . . conte

*Ms. 24069:* 1425 Le marcheant 1426 samī 1427 . .  
 dolenz 1428 pest sert 1429 . . vinien . . porel 1430 poig . .  
 oisel 1432 broche|broche 1433 lors . . lieure 1434 . . vinien  
 1435 andoi . . delez 1436 . . le brachet . . apres 1437 . . le  
 leurier . . engres 1438 toutl 1440 li le 1441 danyel 1442 . . nel  
 . . pour lomeur 1443 . . vinien 1444 . . prist . . saisi 1445  
 gueres nen 1446 pleigniez 1447 vous . . pleigniez 1448 q'r  
 cest leurier 1450 godefrā 1451 filz . . ramprouant 1453 bon  
 . . le lieure cent solz

*Ms. de Boul*

1455 & cas9 mēbre .XX. mars p sait danel  
fiex de la gaigne v<sup>o</sup> paistra cest yuer  
a itant le laissierent

## XXXVIII.

1460 **L**i marcheans fu dolans & ires  
por son auoir q' est a mal tornes  
isneleāt sen vaīt a son ostel

1465 descendus est a son palais listes

il manda le mang' a haster

1470 q'nt il fu pres si st' ale lauer  
as tables sient li marcheāt p'ue

1475 q'nt ont mangie & hen a lor gre  
li senescal ont les napes oste

li marcheans fu encor ml't ires (2<sup>o</sup> col.)  
de son auoir ie v<sup>o</sup> di p v'te

1480

*Ms. 1448.*

1455 chas9s des manbres .VI. mars dor voire .VII.  
d' la gaigne uos paistra cest jner

## XXXVIII.

1460 **L**i marcheans fut dolant & ires  
p' son auoir q' est a mal chacies  
inelement est venus a lostel  
tel deul a fait a poi ne sest tues  
d' ses t<sup>o</sup>ses q' ensin sont remes  
den en jura q' an cruix fut penes  
kil en marchie ne q'ert mais cōu'ser (fol. 189 v<sup>o</sup>)

1465 descēdus est en son palais liste  
riche mang' a fait tost apst'  
grues & gentes & cines enpreures  
li marcheans q' ml't fait a loer  
lene demandēt gasient au diner

1470 riche meng' i orent il asses  
& bougueresse & vin nies & clare  
tant ont mangie cō lor nūt a g<sup>e</sup>

1475 li marcheāns fut forment aire

1480 la marchande lan a reconforte  
sire dist elle tot son lassies est'  
ear en deul faire riē ne gaigneres  
dame dist il de folie ples  
li deuls est grant ne lon puis pas laiss'  
Li marcheans fut durement ires  
en tel folie lai .w. getei

*Ms. 796.*

625 **C**landas le sarrasin veant que par ruddement parler ne se pouoit mett' hors du dangier des crestiens lesqueulx se assem-  
bloient et venoient a la file apres guillaume et mesmes garin y vint despuis quil fut en son couraige apaisie respondi lors  
le debat de gormont et darchillant par quel maniere lun guerroit l'autre comment les tricfues estoiet donees de lun a l'autre  
iusques au iour dascensio et coment gormont auoit cellui io' au matin pris le chastel le roy archillat dedans et ses hommes  
mors et emenes prisonniers a pampelune Et quant garin qui ia estoit vers guille auance entendi la parole il seseria lors  
tout haultement Las las chetifz fet il et que peut le mien filz denenir car ce fut a celluy iour que nous partismes a ce que  
630 <sup>1</sup>lay icy entendu Et quant clandas entendi garin qui de son enfant se guementoit il ce penca en soi q' estoit viuien quil vit  
a vng postel <sup>2</sup>lie tout nu<sup>3</sup> si respondi Ne vous argnes sire el'r fet il car ie pence maintenant a ce dont vous dolousiez si  
vous en cuide dire nouvelles est ce nye vng ieune bachel'r si cōme de .VIII. ans dont ie vous ay <sup>4</sup>ouy guementer Ouy certes  
beaux amis fet <sup>5</sup>il ie lanoe fait amener de france et lanoe au sarrasin archillant baillie en lieu de moy qui leans auoie  
este plu. de .VII. ans en sa p'son si le venions querir a force et asseiger luisarne <sup>6</sup>et archillaut <sup>7</sup>sa par reucon (2<sup>e</sup> col.) ou  
635 ault'ement ne le nous vouloit rebailier

*Ms. 1448.* <sup>1</sup>lay . . . entendi<sup>2</sup>lay cy auoir entendu <sup>2</sup>ajoute de bois <sup>3</sup>ajoute en la plus grant de leans <sup>4</sup>ajoute cy  
<sup>5</sup>il,lors garin <sup>6</sup>(fol. XDU,XXIX v<sup>o</sup>) <sup>7</sup>sa par reucon,se par sa raencon

*Ms. 1449.*chas<sup>9</sup> des m̄bres .vi. mars dor noire .vii.1455 de la gaaigne n<sup>9</sup> uirōs cest iuer

## XXXVII.

**L**i marcheanz fu dolanz & irie  
por sō auoir q<sup>l</sup> a a mal torne  
isnelem̄t est uenuz a lostel

1460 tel duel en fet a pou quil nest desue  
de ses trossiax q<sup>l</sup> sōt einsi remes  
deu en iura q<sup>i</sup> ē croiz fu pene  
q̄ en marchie ne q<sup>l</sup>er mes qu<sup>l</sup>ser  
il descendi au prō del degre

1465 en sō paleis est maūtenāt mōte  
riche meng<sup>l</sup> i a fet atorn<sup>l</sup>  
grues & ic̄tes & poōs enpeurez  
li marcheanz q<sup>l</sup> ml<sup>t</sup> fet a loer  
leue demādēt assis sōt au disu<sup>l</sup>

1470 riches deuices i orent a plente  
& bōs gastiax & uī niez & clare  
tāt ont mēgie 9 il lor uit a gre  
li eschancō uōt les napes ost<sup>l</sup>  
1475 ogie demādēt si uōt a lor ostel  
& .go. remest ml<sup>t</sup> airez  
de sō auoir q<sup>l</sup> si est adirez (fol. 67)

la marcheande le p̄nt a gfort<sup>l</sup>  
sire dist ele tot ee lessez est<sup>l</sup>  
1480 q<sup>r</sup> en duel fere riē ne gaaign<sup>ez</sup>  
dame dist il de folie plez  
la pte est g<sup>nt</sup> ne la p<sup>9</sup> oblier  
li marcheanz fu durem̄t irez  
en tel folie la .w. bonte

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*chaseuns des mebres .vi. m<sup>rs</sup> dor noire .vii.

1455 de la gaaigne vinerons cest yuer

## XXXVII.

**L**i marcheans fu dolanz et irez  
p<sup>l</sup> son auoir qui est a mal tornez  
isnelement est venuz a lostel

1460 tel duel a fet a pou quil nest deruez  
de ses troussiaux q<sup>l</sup> st<sup>l</sup> ensi remez  
dieu en iura le roi de maïeste  
q̄ ou marchie ne q<sup>l</sup>ert mais quersser  
il descendi au pie bas du degre

1465 en son pales en est errant montez  
riche mēgier i a fet atormer

1470  
\*  
& bons gastiax & vin viez & clare  
tant ont mengie 9 il lor uint a gre  
& li vallet uont les napes oster  
1475 couchier se uont dormir & reposer  
& god<sup>l</sup>. remest mouit airez  
de son auoir dont est si descembrez  
la marcheande lem prist a apeler (3<sup>e</sup> col.)  
sire dist ele tout ee laissiez ester  
1480 car en duel faire ne puez quester  
dame dist il de folie parlez  
la perte est g<sup>nt</sup> ne la puis oblier  
li marcheans fu durement irez  
en tel folie la vin<sup>l</sup>. bonte

\* *Le copiste du ms. de Londres a sauté ici cinq vers, 1467-1471; c'est le mot riche, en fin des deux vers 1466 et 1471, qui lui a fait faire ce boudon.*

*Ms. 368:* 1454 mar 1457 . . m<sup>r</sup>cheāt . . dolant . .  
ire 1459 nen<sup>9</sup> 1462 penez 1463 q<sup>l</sup>ert 1465 pales 1471 plâte  
1478 prēt 1479 . . dit . . lessiez 1480 q̄ . . rics . . gaaign<sup>ez</sup>  
1481 . . dit 1483 . . m<sup>r</sup>cheant

*Ms. 774:* 1457 . . marchant . . dolant . . ire 1460  
(2<sup>e</sup> col.) poi 1461 aīsi 1462 dex . . penez 1463 q<sup>l</sup>ert 1468  
. . marchant 1469 dign<sup>l</sup> 1472 niez nū 1479 lessiez 1480  
car . . riens . . gaaignerez 1483 . . m<sup>r</sup>cheāt

*Ms. Triv.* 1454 chaēū . . m̄bres . . .vii. set 1455  
gaaigne 1457 Le marchant . . dolant . . ire 1459 isnelem̄t  
1460 . . deul . . q<sup>l</sup> nest deue 1461 . . set troussiax . . aīsi  
1462 dieu 1463 q<sup>l</sup>n . . q<sup>l</sup>ert . . cou<sup>l</sup>sser 1464 del du 1465  
pales 1466 mang<sup>l</sup> 1467 gentes . . enpeure 1468 . . marchāt  
1469 dīner 1471 deuices]daitez . . plante 1472 . . bon 1473  
māgie 1475 congie 1476 (fol. 66 v<sup>9</sup>) 1478 prāt . . conforter  
1479 lessiez 1480 car . . deul . . rics . . gaaignez 1481 . . dit  
1482 oblier 1483 le marchant . . duremat 1484 vyuien

*Ms. 24369:* 1454 (2<sup>e</sup> col.) chesun . . m̄bres .vi.]  
membres .vii. 1455 vinerons]nous vinerons 1457 Le marchant  
. . dolenz 1458 pour . . toumez 1459 en vint a son ostel  
1460 poi . . desuez 1461 troussiax . . aīssi remes 1462 roy  
. . maïestez 1463 q̄ ou]quē nul . . mes 1464 bas au pie 1465  
monte 1466 y . . atourner *Ms. vers 1467-1471 manquent*  
*également dans le ms. 24369.* 1472 viez 1473 leur 1474 li  
vallet]les serianz 1476 . . godefroī . . ml<sup>t</sup> 1477 descembrez  
desmeuz 1479 lessiez 1480 q<sup>r</sup> . . fere . . puez 1483 le  
marchant . . irez 1484 vyuien

*Ms. de Boul.*

1485

la marcheande le prist a apel'  
 1490 ml't belemt len a araisone  
 sire dist ele eny's moi entendes  
 cest g'nt duel faire laissies t'stot est'  
 car .i. foire v<sup>o</sup> nolrai ore nomer

1495 q' or omiche a maldranc sor mer

ml't i aura sarē & escler

la couendra .w. guerser

1500 .III. torsiaus demploite li liures  
 auoc hij erent marcheāt a plente  
 q' iuront mules & destr's seiornes  
 & les haub's & les chmes jēmes  
 cendaus de paile & ernis engoules

1505 & autre auoir li encarchies ases  
 car il na eue ml' ior de lasquetes  
 dame dist il a v're volentes  
 chou q' v<sup>o</sup> faites il me vici bñ en gre  
 la marcheande ne seint arester

1510 ms apelle .w. pour aler

1515

*Ms. 1448.*

1485 lou gaingn' a tot laissie esteir  
 ne daigne mais ne ueuir naleir

ains nait deduire auoc les aut's ps  
 la marcheande le p'st a apeleir

1490 ml't bellemēt lo p'st a conforteir  
 sire dist elle a moi en entendes  
 icel deul faire laissies tot coi est'  
 or en sai vne q' ml't f. it a loeir  
 a celle foire nos couendra aleir

1495 q' ou omense a huiserne sor mer  
 ml't par est bone el siele na sa peir  
 ml't i aura sarē & escleirs  
 riches auoirs i porterōs asses  
 lui couendra .w. esproueir

1500 .III. trosels danploite li dones  
 auoc li ai marcheans a plante  
 saungeront m's & destriers seiorneis  
 & les haubers & les hianmes gemes

1505 d' autre auoir si li chargies asses  
 q' il nait eue a nul ior de lateir  
 dame dist il si con nos omendeis  
 cēsus iert il puis q' nos lou uoleis

1510

na dolee dame ml't faites a loeir  
 t'stot ensin eō nos omēderes  
 tot ensin soit .w. ajpsteis  
 lors atoma .w. son errer (2<sup>e</sup> col.)

1515 d'ea la foire lou quēdra aleir  
 den le conduic q' au crois fut peneis  
 & de la u'ge en beleant fut neis

*Ms. 796.*

Quant claudas eust garin entendu et il vist corrouee au scublat qu'il menoit respondi lors De leulfant vous respens ie tant  
 deausseigneurs <sup>1</sup>fet il que a grant peine en pourres vous nouuellez <sup>2</sup>ouir si non que ie crois mieulx certainement quil  
 soit viif q' mort Si en fut ou plus grant dangier du monde car a leure que ceaus entrasmes vng peu ap's solēil leuant quant  
 610 archillant acompaignie de plus de .III. archiers prests pour leulfant detraire et faire mourir a doleur ne seay pour quelle  
 cause mais chū en eust pitie et fut laissie en ce point car on entedy a prendre archillat et occire les archiers Et croy que  
 par ce fut le chastel conquete car il ne somenoit a archillant des triefues qui a celle heure pouoient fu Si fut garin ausques  
 reconforte' et plus ioyeux q' nestoit par auant pourtant que le sarrasin lanoit asseure quil n'auoit pas este detrait ne occis et  
 moult humblement loerent le non de dieu qui de sa grace lanoit ainsi <sup>4</sup>de mort respite Et lors demanda guillaume au sarra-  
 615 sin ou estoit archillant et <sup>5</sup>il dist De luy vous dy ie tant <sup>6</sup>que quant il fut pris et liure au roy gourmond qui trop le haioit  
 et tout le chastel fut pillie come chose conquise et habandonnee il <sup>7</sup>le fist sur vng cheual chargier come bien le seay et le  
 fist mener a pampelune qui est riche cite bone et forte et en sa <sup>8</sup>terre la plus mauuaise et forte prison quon sache le fait  
 tenir iusques a ce que il soit pacifie a luy Si ne sceurent que dire ne que pancer les crestiens car assieg' luisarne sans auoir  
 650 archillant ou viuin pot' quoy ilz estoient la venus neussent ilz rien fait

**A** conseil se firent les nobles princes pour sauoir qu'ilz feroient du sarrasin claudas si fut par eulx conclud q' ilz lennoirēt  
 (fol. 197) en luisarne cerchier sauoir et faire diligence de viuin trouuer ou en oir nouuellez pl<sup>9</sup> certaines quil ne leur

*Ms. 1497.* <sup>1</sup> fet il *manque.* <sup>2</sup> ouir/qui vous seussent resiouir au' <sup>3</sup> vne postel/vne estache <sup>4</sup> de mort respite/de mort  
 et de mehaing voulu sauouer <sup>5</sup> il dist il luy respondi <sup>6</sup> ajoute sire fet il <sup>7</sup> le *manque.* <sup>8</sup> terre/terme



*Ms. 1449.*

- 1485 le gaaign' a toz lessiez est'  
ne deigne mes cheuauch' ne err'  
aler en foire ne ĕploite men'  
ainz ua deduire avec les autres p  
la m<sup>re</sup>cheande le p<sup>nt</sup> a apel'  
1490 ml't beleūt len a areisone  
sire dist ele a moi en entēdez

or en sai une q<sup>i</sup> ml't fet a loer  
a cele foire u<sup>9</sup> quendra aler

- 1495 q̄ lō quēce a luiserne sor m'  
ml't p est bone el siecle na sa p  
ml't i aura sar̄. & escl's  
riches auoirs i porterōt assez  
la quendra .w. esproner  
1500 .ccc. troissiaux dēploite li liurez  
avec lui ait marcheaz a plēte  
si merrōt mulz & destr's a plēte  
& les haub'z & les hiammes iemez  
1505 de lautre auoir li chargez a plēte  
car il na cure a nul ior de laste  
dame dist il si 9 u<sup>9</sup> quandez  
einsi iert il p<sup>9</sup> q̄ u<sup>9</sup> le volez  
1510  
ma douce dame ml't fetes a loer  
trestot einsi 9 u<sup>9</sup> deuiserez  
tot einsi soit .w. atornez  
lors atorna .w. sō errer  
1515 car a la foire le quēd<sup>l</sup> al'  
dex le quēte q<sup>i</sup> ē eroiz fu penez  
& de la virge ē bianliāt fu nez

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

- 1485 le gaaignier a tout lessie ester  
ne daigne mais cheuauch' ne errer  
naler en foire ne emploite mener  
ainz net deduire avec les autres pers  
la marcheande em prist a apeler  
1490 ml't belement len a arresonne  
sire dist ele em's moi entendez

a cele foire vous comendra aler

- 1495 q̄ len quence a luserne sus mer  
ml't par est bone el siecle na sa per  
ml't i aura sar̄. et esclers  
riches auoirs i porteront assez  
la comendra .w. espronner  
1500 .iii. troussiaux demploite li liurez  
& vet aus ait marcheans a plēte  
si menront mulz & dest'ers seioinez  
& les haub's & les chues gemez

- 1505 de lautre auoir li chargiez a plēte  
q̄ il not cure ouqs ior de laste  
& eil respout si 9 vo<sup>9</sup> quandez  
einsi iert il p<sup>9</sup> que vo<sup>9</sup> le volez

1510

trestout einsi 9 vous deuiserez

lors atorna .w. son errer

- 1515 car a la foire le quanda aler  
diex le quēte qui en crois fu penez  
& de la virge en bethleem fu nez

*Ms. 368:* 1485 le]a . . . tot lessie 1486 . . . daaigne  
1487 en]a . . . emploite 1488 dedure 1489 prêt 1491 . . .  
dit 1493 (2<sup>e</sup> col.) 1494 u<sup>9</sup>]noz 1495 lō]len 1498 port'ent  
1499 . . . quidra 1500 trossiaux 1501 m<sup>re</sup>]cheāt 1502 . . . mērot  
. . . a plēte]seioinez 1503 haub's . . . aumes 1505 chargiez  
1506 car]q̄ 1507 . . . dit 1508 . . . ert 1512 desuiserez 1515  
car]q̄ . . . quidra 1517 beleē

*Ms. 774:* 1485 tot lessie 1487 emploite 1488 einz 1489  
pnt 1490 arestone 1494 nos quendra 1495 quēce 1498 porterōs  
1500 trossiaux denploite 1501 marcheāt 1502 (fol. 59) a plēte]  
seioinez 1503 gemez 1505 chargiez . . . plentez 1513 toz 1517 u'ge

*Ms. Trie.* 1485 . . . gaaign . . . tot lessie 1486 ne err'  
nerrer 1487 ne ĕploite]nēploite 1488 per 1490 mont belemat  
. . . arestone 1494 nos comendra 1495 . . . len comance . . . sus  
1496 mont . . . e]on 1497 mont . . . eseler 1499 . . . comendra  
. . . espronner 1500 trossiaux 1501 . . . li . . . marcheanz . . .  
plante 1502 . . . menront . . . a plēte]seioine 1505 chargiez . . .  
plante 1507 comadez 1508 ainsi ert 1512 trestot ainsi eon  
1513 . . . ainsi 1515 comendra 1516 diex . . . pene 1517 vierge  
en bianliam fu ne

*Ms. 2769:* 1486 mes 1488 auoce li autres per 1490  
aresonne 1495 q̄ len]quele 1497 . . . y 1498 y 1501 auoce lui  
ait marcheanz 1502 mulz . . . seioinez 1503 hiammes 1506  
q̄]quar . . . iour 1507 (fol. 172 v<sup>o</sup>) et il 1508 ainsi . . . moulez  
1512 ainsi 1514 . . . atourna viuien 1515 q<sup>r</sup> 1517 uierge

*Ms. de Boul.*

1520 car de marchies ne se sanoit meff  
nil nel uoloit aprendre

1525

## XXXVIII.

**L**i marcheans nala mie a la foire  
Lou uoelle ou nō .w. i envoie  
1530 .ccc. torsians li a liure denploite  
& .iiii. de bone gent cortoise  
& vne neif q' bone est & adroite  
vient a la neif si entre ens a g'nt ioie  
autres marchās vōt auoee a la foire  
1535 qui bons destr's i mainēt & den's en corioe  
& palefrois & muls ceudaus & soie

en mer senpaignēt si ont drechie lor voile  
1540 nagent & syglent au vēt & a lestoile

1545 .w. lonfēs belement sebahnoie

1550

*Ms. 1448.*

ains q'l reuigne fera il tel barne  
eap̄s sa mort en paleront jugler  
1520 q̄ do marchie ne se nolt ais meleir  
ans i fist g'rre sar̄. & escleirs  
plus de .vii. en fist il definir  
d'dens luisernes o palais p̄nceipeir  
& laumasor i fist il definir  
1525 ear il locist de bone uolanteir  
tel li dona .w. lalosse  
le chief o liame li fist do bu seureir

## XXXVIII.

**L**i marcheans ne ua pas a la foire  
Lo uoille ou non .w. i enuoie  
1530 .iiii. trosels li a liures danploite  
& .iiii. de gent q' sont cortoise

1535

vindrent en m' p lou cors des estoilles  
& li jugleor q' la sont sabanoieit  
ē mer sanpoignēt si dreerent lor voiles  
1540 nagent & siglent si demoineit lor ioie  
tote nuit naigent les lou cors des estoilles

si ariuerent a droit port sor m'gloise

1545 cāt sont a t'rre si demoine lor ioie  
& .w. la riuiere costoie  
sor .x. destrier q' ot la crope noire  
p tel uertu lespon li embroie  
d'soz ses pies li dest's li plaissoient  
1550 tranchēt les cengles esloignent les corioies  
ce nen est mie des marcheās de troies  
cil q' amoie le cumi & lo poiure

*Ms. 146.*

anoit dietes. Et de fait luy firent contenâcier sa loy et par sa noblesse que il iroit et retourneroit vers eulx la endroit et enquerroit soigneusement <sup>1</sup>et rapporteroit ce q̄ il en auroit ouy et seeu et pour greign<sup>r</sup> seurete luy firent hurter son doy a sa dent ainsi cōme font par costume ancienne les sarrasins, de noble parante. Et quant ilz furēt de luy assurees lors lui don-  
655 nerent ilz congie et il se parti et ala en luisarne ou il enquist diligēment et fist son devoir de sanoir que estoit deuenu leuffāt d'un crestien lequel estoit a vng postel de bois <sup>2</sup>lie en la grant salle et prest destre occis quat gormond prist le chastel lors que archillat fut ps et ses homes occis. Si lui respondirent les aucuns <sup>3</sup>qui rien nen sanoient <sup>4</sup>iasoit ce q̄ vif leussent veu et les aut's respondiret que ilz le virent deslier a vng des gens gourmont qui le fist reuestir et emena mais ne sanoient mie ou ne quil estoit deuenu. Et lors sen retourna claudas <sup>5</sup>deners guillaume garin et ses freres ainssi quil leur auoit prōmis et si fist  
660 sū rapport tel cōme il auoit trouue ou chastel par inquisioion et aut'ment loyamment a son ponoir et somme toute les assura que de celui lō n'estoit pas lenfant mort et quant on lauoit saue et emmene vif et sain quelque part quil feust si donnerent congie pour ce a claudas et delibererent deulx en retourner en france et de fait se mirēt au retour prians dieu quil le vouldist sauuer de mort de mal et de peril et q̄ bonne <sup>6</sup>nouuelle le' en vouldist dieu euoyer

*Ms. 146.* <sup>1</sup> fol. XLIII. <sup>2</sup> a omis lie <sup>3</sup> qui' q̄ <sup>4</sup> ajoute de lenfant <sup>5</sup> ajoute le chastellain <sup>6</sup> ajoute & ioyeuse

*Ms. 1779.*

ainz q<sup>l</sup> reniegne fera il tel barnez  
 q<sup>h</sup>ps sa mort en chât'ont ingl'  
 1520 de nul marchie ne se volt œr mell'  
 ainz i ocist sarē. & escler (2<sup>e</sup> col.)  
 pl<sup>h</sup> de .II. en fist il mort gît'  
 dedēz luserne el pales principer  
 & lamir il fist il denier  
 1525 car il locist de bone nolente  
 tel li dona .w. kalose  
 le chief o l'elme li fist del bu nol'

## XXXVIII.

**L**e marcheant nala pas a la foire  
 Lou voile ou n .w. i envoie  
 1530 .ccc. troussiax li a liurez deploite  
 & .ccc. de gēt q<sup>l</sup> sōt cortoise  
 1535  
 vienēt a m' si entrēt es atouïres  
 ē m' sēpeignēt & drecerēt lor voiles  
 li iugleor leāz les esbanoït  
 1540 nagēt & siglet & demainēt g<sup>h</sup>nt loie  
 tote nuit corēt au nēt & as estoïles  
 si arinerēt au port desoz motoïre  
 1545  
 & .w. la riniere costoie  
 s<sup>h</sup> .I. destr' q' la erupe auoit noire  
 p tel v<sup>h</sup>tu leserō i ēbroie  
 q̄ li estren desoz ses piēz peçoie  
 1550 t<sup>h</sup>nehēt les œgles aloïgnēt les corroies  
 ee nen est mie des m<sup>h</sup>reheāz de troie  
 de cels q' meïnēt le coui & le poiure

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

q<sup>h</sup>ins quil reniegne fera il tel barne  
 q<sup>h</sup>prez sa mort en chanteront iugler  
 1520 ainz de marchie ne se volt il meller  
 aucis ocist sarē. et esclers  
 plus de .VII. en fist a tū aler  
 dedenz luserne ou palais p<sup>h</sup>ncipel  
 & lamirant i fist il denier  
 1525 car il locist de bone nolente  
 tel li dona viū. kalose  
 le chief a l'elme li fist du bu seurer

## XXXVIII.

**L**i marcheans nala pas a la foire  
 Lou weille ou non viū. i envoie  
 1530 .III. troussiaus li a liurez demploite  
 & .III. de bone gent courtoise  
 1535  
 en mer sēpeignēt si drecerēt lor voile  
 cil iugleor laienz les esbanoïent  
 1540 nagent & siglent & demainēt g<sup>h</sup>nt loie  
 toute nuit nagent au vent & as estoïles  
 tant ont erre la bone gent cortoise  
 q<sup>l</sup> arriuerēt au port desouz montoïre  
 la descendirent p<sup>h</sup> sont mis a la voie (fol. 128 v<sup>o</sup>)  
 1545  
 & viū. la riniere costoie  
 s<sup>h</sup> .I. destr' qui ot la erupe noire  
 p tel v<sup>h</sup>tu leseron li embroie  
 q̄ .XXX. piēz li sailli en la voie  
 1550

*Ms. 368:* 1518 barne 1519 q<sup>h</sup>ps 1523 p<sup>h</sup>ncipel 1524  
 i fist 1525 car]q̄ 1527 . . chief . . seurer 1528 Le]Li 1530 liure  
 1537 es]as 1538 sēpeignēt & drec'ent . . voilles 1540 demainēt  
 1543 por . . motoïre 1548 embroie 1549 *manque*. 1550 aloïgnēt  
 . . corr' 1551 t<sup>h</sup>ies 1552 . . cea<sup>h</sup> q̄ mainēt

*Ms. 774:* 1518 reniegne 1523 palais 1524 i fist 1527  
 d<sup>h</sup>]du 1528 Le]Li 1530 de poile 1538 drec'ent 1541 toute  
 1547 sor 1548 embroie 1549 q<sup>l</sup> 1550 corroies 1551 troies  
 1552 meïnēt

*Ms. Triv.* 1518 reniegne . . barne 1519 iugler 1520  
 (2<sup>e</sup> col.) nout 1522 giter 1523 el]ou 1524 i fist 1527 lianne  
 de]du 1530 troussiax . . deploite 1537 vienēt 1538 en  
 m' sēpeignēt & drecerēt 1540 nagent siglent demainēt  
 1541 toute . . q<sup>h</sup>rent au nat & au 1543 desuz motoïre 1547  
 noire]loie 1548 embroie 1549 q<sup>l</sup> lestrier 1550 cengles aloïgnēt  
 1552 . . cens . . mainēt

*Ms. 24309:* 1518 quainz 1519 quapres . . iugler 1520  
 one 1521 escler 1523 el pales 1525 quar il locist a son bon  
 brant letrez 1526 donna viūien 1527 lianne li a du bu seure  
 1528 Le marcheant 1529 . . veulle . . y 1530 trois cens . .  
 deploite 1538 drecerēt leur voilles 1539 cils iugleor]benz  
 1542 courtoise 1546 . . viūien 1547 sus au . . q<sup>l</sup> li erupe  
 auoit noire

*Ms. de Boul.*

lautes marchâs q' sen vôt v's la foire  
 voient lenfat q' est de bone estore  
 1555 lū lor aviēt & lor fait sa memoire  
 dist luns a lantre p le cors .s. g'goire  
 se eis estoit nos sires volent's le valroie  
 car il est debonaires (fol. 70)

1560

XXXXX.

**V**ne frankise fisent entrans le ior  
 li marchéit q' s' de bone ator  
 a .i. oeil se traioient l'estot  
 1565 dist luns a lantre car faisons seign'

de cest dansel q' est & jens & prou-  
 vois cō est fiers l'edis & corngous  
 1570 ia ne veurons en castel né en tor  
 sil vaît denēt que nē aions honor  
 dient li antre nos lotōns t'estout  
 alons a li se li faisons le don  
 que de lui faire nre seignor volon  
 1575 ischeunt si' veun au baron  
 il le saluet si lout mis a raison  
 damoisa<sup>9</sup> sire entedes eny's nos  
 ne soies mie ne fols ne coragous  
 mais recheues les homages de nos  
 1580 qui mal fera n' le v' noncherons  
 a vo talent nos en acorderon  
 dist .w. vre merci barons  
 il les recoit de grei & p amors  
 lors demainēt g'nt feste

*Ms. 1448.*

li marchant lesgardent a m'uaille  
 1555  
 dist lū a lantre lore soi maleoite  
 q's meua ne t'ses ne aploite  
 voir miolz resamble de la geste frācoise  
 1560 q' ē espaigne les sarf. g'roie

XXXXX.

**V**ne franchise firent entrox lo ior  
 1565 dist lū a lantre car faisons .i. seign'

d' cel enfant q' cel bon dest' cort  
 vez cō est fiers il est & grans & proz  
 1570 ia ne veurons en palais ne en cort  
 sil naît denēt cō ne nos i ouort (fol. 190)  
 dist lū a lantre nost'e talant ferons  
 alons a lui si contons la raison  
 q' de lui faire nostre seignor volons  
 1575 a tant departent si vienēt a barō  
 il en apellent si lout mis a raisson  
 damoises sire entēdes cest sarmō  
 ne soies fols cū's nos orguillox  
 mais retenes homage des barōs  
 1580 q' fera tort nos lo justiceerōs  
 a nos talant t'stos nos meterons  
 dist .w. nostre n'eis barons  
 il les resoit de p den & son nō  
 grant ioie en fait sor .i. destrier gascon

*Ms. 96.*

665 **C**omme vous cez firent garin guillē et leurs freres leur retour en france apres plusieurs deliberacions ent'eulx p'ses et alle-  
 guiez elm a son amis et oppinion car lez vngs vouloient aler a pampalme assieger la cite et gourmond cōtraindre a ce  
 quil le' rendist leur ememy archillant et viuien <sup>1</sup>qui luy 2<sup>e</sup> col. l' auoit este baillie ou lieu de garin a quoy lez aut's respon-  
 dēt que trop estoit pampalme grosse cite et bien fermee et que sans trop grant puissance ne la pourroient mie auoir et si  
 ne rendroit par amature gourmont ia mais le sien p'sonnier Et lors parla guillaume et dist Laissons ester archillant et gour-  
 670 mont beausseigneurs fet il et de viuien ne faisons nulle mencion puis quil est saune comme nous a claudas rapporte Il est  
 par amature en telle main eben que il aura sa vie aneeques <sup>2</sup>qui que soit et ne lui demandra rien puis que on ne le cognoist  
 Il erostra et amandra se dieux plaist et selon ce que eur et bonne fortune le gouverneront parauandra par ancture encor ad  
 ce que archillant pourra par luy estre occis se ainsi est <sup>3</sup>destine car a peine se peut nul garder de ce <sup>4</sup>qui lui doit aduenir  
<sup>5</sup>par espel quat on y a epeece Et vous saues que cest la rien ou monde de quoy archillant est plus doubte<sup>9</sup> si luy en puisse  
 aduenir ainsi come il fist prostiquer par ses elers ou par le deable qui le peut bien sauoir

675 **E** quant guillaume eust son oppinion donnee lors parla benfues de comarchis qui voulut rendre la sieune et dist Voire-  
 ment est ce le mieulx que nous en voisions et retournons beausseign'rs fet il sans faire nul semblant de viuien demander  
 ne requier car il est oublie et ne seient les sarraus quil est denēt Et se nous en faisons mencion gourmont le saura et  
 archillant parillement lesquelx par amature se pourront acorder et feront le damoisel cerch'r par le pais despaigne et ailleurs  
 tant et tellement quilz <sup>6</sup>le trouveront et feront mourir par quoy nous tous pourrions estre coupables de sa mort Et fin de

*Ms. 1492.* <sup>1</sup> qui quil <sup>2</sup> qui que qui qui <sup>3</sup> (fol. XIII, XX v<sup>o</sup>) <sup>4</sup> qui q' <sup>5</sup> par espal en espal <sup>6</sup> le *manque*.

*Ms. 1449.*

li marcheait le regardet &amp; uoiet

1555

dist lu a l'autre lore soit maleoite  
 q̄s mena ne trossiax ne eploite  
 ml't reseble de la geste francoise  
 1569 q' en espaigne les sarr. guerrioit

XXXIX.

Vne frachise firet entrex le ior

1565 dist lu a l'autre or feso .i. seignor

de cel enfant q' eel bo destr' cort  
 vez q̄ est fierz q̄ est gētix & p̄uz  
 1570 ia ne uēdrōs en palais ne ē corz  
 sil na deuāt q̄ nī aiōs amor  
 dist lu a l'autre tot sō talat feros  
 alōs a lui si cōtons la resons  
 q̄ de lui fere nre seignor uolōs

1575 a tāt sē tornēt menu sōt au baro  
 il len apelent si lōt mis a resō (fol. 67 v<sup>o</sup>)

damosiax sire entēdez em's nos  
 ne soiez pas uilēin ne orgueille<sup>n</sup>

4580 mes receuez les homages de nos  
 q' fera tort n<sup>o</sup> le iustiserōs  
 a no talat n<sup>o</sup> en acord'ons  
 dist .w. uē n'ei barons  
 il les recoit de gre & p amors  
 g'nt ioie en font li g'nt & li menor

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

li epaignon le resgardent & voient  
 dist luns a l'autre p les .s'. q̄ len proie  
 1555 eist nen est mie des marcheans de troie  
 de ce<sup>o</sup> qui mainent le q̄mī & le proieū  
 p foi font il leure soit maleoite  
 q̄s menastes ne trossel ne emploite  
 miex reseblez de la geste francoise  
 1560 q' en espaigne les sarr. guerrioient  
 q̄ marchant por noir le iureroie

XXXIX.

Vne fnechise fisent entriens le ior

1565 dist luns a l'autre or faisons .i. seign<sup>n</sup>

se sus no<sup>o</sup> courent cele gent paienor  
 mort somes tūt nauerous nul seior  
 de cel enfant q' ce bon destrier court  
 vez q̄ est fierz & de tresg'nt valour  
 1570 ia ne venrons en palais nen retour  
 sil net deuant que nī aiens honor  
 dist luns a l'autre tout son talent feros  
 alons a lui si gtons no reson  
 q̄ de lui faire nre seignor volons

1575 a tant sen tornēt si vienent au baron  
 il len apelent si lout mis a reson  
 damoisiax sire entendez em's nous  
 ne soiez pas orgnellous ne estouz  
 mes receuez les homages de nous

1580 q' fera fort no<sup>o</sup> le iusticerons  
 a vo talent no<sup>o</sup> en acorderons  
 dist .w. vre m'ei baron  
 il les recoit de gre & par amours  
 g'nt ioie en font li g'nt & li menor

*Ms. 368:* 1557 dit . . leure . . maleoite 1558 (3<sup>e</sup> col.)  
 emploite 1559 ml't bñ reseble . . fneoise 1562 entre<sup>n</sup> 1565  
 dit . . seignor 1569 fierz . . gētix . . proz 1570 uerons . . pales  
 1571 honor 1572 dit . . talēt 1573 reison 1574 seignor 1577  
 damoiseax . . noz 1578 vilas . . orgueillos 1581 a noz . . noz  
 1582 dit 1583 p'p'

*Ms. 374:* 1553 (2<sup>e</sup> col.) 1558 trosseax 1562 entrels  
 1565 feson . . seignor 1571 sil'si 1573 reison 1574 seignor 1575  
 uenuz 1576 il en 1577 damoisiax 1578 uilain 1581 . . nos  
 talanz 1583 amor

*Ms. Triv.* 1557 maleoite 1558 trossel neploite 1559  
 mout resemble . . francoise 1560 espaigne 1562 entrens 1565  
 . . lun . . feson . . seignor 1568 q' cel'q' se 1569 veez con  
 est f' con est gentil & proz 1570 nedron en pales nen cort  
 1571 sil'si 1572 . . lun . . feron 1573 alons a li si entōs  
 la reson 1574 seignor 1575 venuz 1576 (fol. 67) 1577 damoise  
 . . noz 1578 vilai ne orgueillos 1579 . . receuez (reteez?)  
 les homaies 1580 ioutiserons 1581 a nos . . nos 1582 uos  
 m'is 1583 amor

*Ms. 24369:* 1553 les epaignons le regardent 1554 .  
 lun . . sainz 1555 cestū nest . . marcheanz 1556 q' . . coumin  
 . . peiure 1557 . . foy 1559 francoise 1560 sarrazins 1561  
 iugeroie 1562 firet entrens . . iour 1565 . . lun . . feso  
 1566 qurent 1567 (2<sup>e</sup> col.) mort serions nen arbons secours  
 1569 fier 1570 pales ne en tour 1571 aiens honneur 1572 . .  
 lun 1573 resons 1574 fere nostre seigneur uolons 1575  
 tourment 1578 estouz ne orgueillon 1579 homages 1582 . .  
 vienien . . barons 1581 les graz & les uenours

*Ms. de Boul.*

## XL.

1585 Quant .w. ot lor foie requelle  
Quant ioie mainēt cas9 en sa navie  
& .w. maine ioie esbaudie

1590  
sames ca fait lenfes de bone vie  
tot son anoir lor a mis en baillie

1595  
seignor dist il ih'u v<sup>n</sup> benoie  
li glorions li fiex saite marie  
si maît diex g'nt honor me fesistes  
1600 q'nt de vo grei fente me fesistes  
mais p lapostle cō q'ert en rōmenie  
n'aurai anoir ne .d'. en baillie  
que il ne soit tot a vo mandise  
li marcheât en deuidrēt ml't riche

1605 loys ont sigle v's maldranc la riche  
dusj9 au port 9 ne saresterēt mie  
maïtenant st' issu de lor navie  
en la chite p'sent l'bergerie  
g'nt ioie mainēt li marcheât noble

1610 or en soit garde li fiex saite marie (2<sup>e</sup> col.)  
car ml't font grant soties

1615

*Ms. 1448.*

## XL.

1585 Quant .w. ot la foire coillie  
Quant ioie en ait sa gent a esbaudie

lou destrier hurte pmi la proierie  
& jure deu lou fil .s'. marie

1590 q' lor donra t'stot a lor deuise  
il sont prodome il ne li falront mie

lor & largēt lor mat en lor baillie  
il point & broche lon destrier de surie

1595 grant ioie moïne pmei la proierie  
puis sau retourne si ne satarge mie  
seignor dist il ih'u nos benoie

li gloriox lo fil .s'. marie

si meïst dex grāt bonte me feïstes

1600 cant nos honors & nos fois me pleuïstes  
p cel apostre con q'ert en romenie  
ie nai anoir ne soit en uos baillie

gardes lo nostre nel despandes uo<sup>s</sup> mie

1605 cant nos venrons a luiserne la riche  
saïens trestuit les espees forbies  
& les haubers & les haumes de frise  
cēz el palais lamiralt de coninde<sup>s</sup>  
sil nos dit riēs q' tort a uilenie

1610 p cel apostre cō q'ert en romenie  
ie lon ferrai de lespee forbie  
se de ses gens nest la nēgence p'se  
naurois del miē vne pome porie  
li marcheant ē g'ncēt arrie

1615 dist lū a laut<sup>e</sup> ml't p ē pz nos sire  
ne li falrons por apdre la nie (2<sup>e</sup> col.)  
q' li falrait ih'u lon maleie

*Ms. 1796.*

680 compte propouserent alleguerent et defendirent tout <sup>1</sup>q' bon le<sup>r</sup> sambla maiz ilz sen allerent cōme ouy aues Si se taist a tant  
histoire deulx<sup>2</sup> et retourne a parler de la bourgoise <sup>3</sup>de pampelune et des ieunesses du noble damoyseil viuien (fol. 197 v<sup>o</sup>)

**Comment la bourgoise qui viuien <sup>4</sup>auoit achapte du sarrassiu le tint po<sup>r</sup> son filz quant son mary  
retourna de marchandise**

685 **Q**u'oit dit li voire que quant la bourgoise marchande de pampelune eust viuien achapte paye et retenu ap's et parmy ce que il  
ust conuenee et promis de la seruir et obeïr a elle et de faire son gre au meilleur escient quil eust et il luy eust  
racontee et dit qui il estoit content et pour quoy il auoit este mis en seruaige et liure es mains archillaut lequel le vouloit  
faire mourir et destruire a ses archiers quant gourmont le sauma eue ouy aues<sup>5</sup> elle fut tāt loyeuse que merueilles Et reusti  
viuien a la<sup>6</sup> mise d'un crestien commun et eue le filz d'un marchant ou d'un bourgeois puis manda .ii. ou .iiii. iours ap's ce des  
voisins et leur dist que cestoit son filz que elle auoit mis a nourrir en <sup>7</sup>aucune terre et estoit illecq' nouvellement arriue et  
690 q'le l'auoit fait venir pour ce que son pere lequel auoit ia este pres de sept ans dehors ne retoinoit point Si en firent les  
voisins crestiens moult loyeuses et asses enurent ce q'le leur disoit pourtant quelle estoit femme de bonne creance et notable  
marchande et moult firent grant chiere a l'enfant qui son nom auoit dit a sa mere car ainsi luy auoit elle par expres

*Ms. 1796.* <sup>1</sup> que <sup>2</sup> ajoute tous <sup>3</sup> Les mots de pampelune manquent. <sup>4</sup> auoit auoit du sarrassiu achete <sup>5</sup> ajoute en  
arriere <sup>6</sup> fol. 180 v. <sup>7</sup> aucune-autrui <sup>8</sup> et manque.

*Ms. 1449.*

## XL.

- 1585 **Q**'nt .w. ot les foiz recueillies  
 Q'il fet g'nt ioie sa gēt a resbaudie  
 le destr' broche pui la praarie  
 & iure deu le filz .s'. marie  
 1590 q' lor dorra trestot a lor deuisse  
 il sōt pdome si ne li faudrōt mie  
 lor & largēt a mis ē lor baillie  
 il poit & broche le destr' de surie  
 1595 g'nt ioie font pui la praarie  
 ariere torne ne si atarge mie  
 segnors dist il ih'u u<sup>9</sup> benie  
 le glorie<sup>9</sup> le filz .s'. marie  
 si maist dex g'nt hōte me feistes  
 1600 q'nt feaute & noz foiz me pleuistes  
 p' cel apostre qū q'ert ē romenie  
 ie nai auoir ne soit ē no baillie  
 iel u<sup>9</sup> g'nt trestoz del miē a uire  
 gardez le nre nel despendez u<sup>9</sup> mie  
 1605 q'nt u<sup>9</sup> uēdrōs a hūserne la riche  
 si ceigniez tuit les espees forbies  
 & les haub'z & les elmes meismes  
 enz el pales lamir. de gūbres  
 se il u<sup>9</sup> dīt mīe riēs de folie  
 1610 p' cel apost' qū q'ert ē romenie  
 ie le ferrai de mespee forbie  
 se de ses gēz nest la nēgēce p'se  
 naurez del miē une pome porrie  
 li marchāt en gūcēt a rīre  
 1615 dist lū a l'autre ml't est pūz nre sire  
 ne li faudrōs p' aperdre la nīe  
 q' li faud' daudeu le maudie

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XL.*

## XL.

- 1585 **Q**'nt .w. ot les foiz requueillies  
 Q'il fet g'nt ioie sa gent a resbaudie  
 le destr' broche pui la praerie  
 1590  
 1595  
 arrier retourne ne si atarge mie  
 seignor dist il ih'e vous benie  
 li glorieus li filz .s'. marie  
 si maist diex g'nt honor me feistes  
 1600 q'nt feaute & vos foiz me pleuistes  
 p' cel seignor q' quiert en roumenie  
 ie nai auoir ne soit en no baillie  
 ie vo<sup>9</sup> g'ant t'stoz du mien a viure  
 gardez le vostre si nen despendez mie  
 1605 q'nt no<sup>9</sup> uendrons a luserne la riche  
 si ceigniez tuit les espees fourbies  
 vestez haub's & les elmes meismes  
 ou palais est lamir. tournebrie  
 se il no<sup>9</sup> dīt mīe riēs de folie  
 1610 p' cel seignor q' tout le monde guie  
 ie le ferrai de mespee fourbie (2<sup>e</sup> col.)  
 se de ses genz nest la veniance p'se  
 naurez du mien vaiffissant J. aillie  
 li m'rchant omencierent a rīre  
 1615 dist lū a l'autre ml't est pre<sup>n</sup> nre sire  
 ne li faudrons por aperdre la vie  
 q' li faudra daumedie le maudie

\* C'est la rime praerie des vers 1588 et 1595 qui a amené ici le bourdon des mss. 20 D, XI et 24369.

*Ms. 368:* 1588 p'erie 1589 dieu . . . fil 1595 praerie  
 1596 arriere 1597 seign' dīt 1598 fil 1600 v<sup>9</sup> foiz 1601 q'ert  
 1602 uo]v<sup>9</sup> 1603 iel]je . . . g'nt 1604 le]del . . . nel ne 1605  
 . . . noz vidrōs 1607 haub's . . . cannes 1609 nos 1611 ferra  
 1612 uēiance 1615 (fol. 177 v<sup>o</sup>) dīt 1617 damede

*Ms. 777:* 1588 praerie 1590 q'l lor 1591 lor faudra 1595  
 praerie 1596 arriere 1597 segnors . . . iesu 1603 (fol. 59 v<sup>o</sup>)  
 iel]je . . . g'nt 1605 toz 1608 palēs . . . conūbres 1609 nos 1610  
 romanie 1612 uēiance 1614 gūcēt 1615 . . . lūs 1616 apdre

*Ms. Triv.* 1585 requueillies 1588 praerie 1589 dieu  
 . . . fuiz 1590 doua trestot 1591 pudome . . . li]lor 1591 sullie  
 1595 praerie 1596 arriere . . . atarge 1597 seignor dīt 1598  
 fuiz 1599 . . . maist diex 1600 . . . feaute . . . nos 1601 q'n quert  
 1602 nai]ne 1603 ie nos comant trestoz du 1604 nel nu 1606  
 . . . ceigniez 1607 hiaumes 1608 e]ou . . . cōdres 1610 q'n  
 q'ert 1611 ferre 1613 naure du . . . pome 1614 comācēt 1615  
 . . . lū 1616 por perdre en la nīe 1617 damedieu

*Ms. 24369:* 1585 foiz 1588 praerie 1596 . . . retourne  
 ne sen 1597 seigneurs . . . ih'u 1598 li . . . li le . . . le 1600  
 . . . feaute . . . foiz 1601 par ce baron q' req'ert en galie 1602  
 ge 1603 trestout 1605 verons 1606 . . . ceigniez touz 1607  
 hiaumes 1608 el pales est lamirant tournebrie 1609 dīt . . .  
 riēs 1610 par ce seignor des e]ex ou ge me fie 1611 ge le  
 ferrai mespee . . . (Le mot a ajout' au-dessus de la ligne est  
 d'une autre main.) 1613 vaillout une cerise 1614 les mar-  
 cheatz 1616 auz en pdrons la vie *Foiz les vers 1616 et*  
*1617 des autres mss. se trouent dans le ms. 24369 et vers:*  
 quar en lui a valeur & courtoisie  
 1617 damedieu

*Ms. de Boul.*

## XLI.

*(Celle brisèe manque dans le ms. de Boul.)**Ms. 1448.*

## XLI.

**D**ans .w. fut a m'uaillès larges

1620

ilor dept ses mars dor & ses plates  
& les sandals les tires & les pailles  
li marchant en depandēt au large  
seignor dist il frā ch'r mirable

1625

de mou auoir despandes a grant masse  
ie suis ml't riches q̄ tresbiē lou p<sup>o</sup> faire

deuent ous gardent sōt veu .xxx. barges  
toutes sont plaines de sarē. saluage

1630

ses i ennoie lamir. de babastre  
& .w. a m'uaillès fut sages  
celle pt nait de nient ne se targe  
ilor escē p ml't fier vaselage  
ou ires n<sup>o</sup> maluaisse gent saluage

1635

dū estes nos ou ires ē quel marche  
& il respondēt lamir. de barbastre  
ca nos ennoie p son fier guōnaige  
& nos laurois si dolerox & aspre  
nen renērois les somiers ne les sables

1640

des cors meimes i aurois grant douages  
paie respondēt ce seroit grāt ostrage  
dist .w. nos ples de grant fable  
car p la foi q̄ doi dame huitase  
la mellor dame c'estiene q̄ sache

1645

celle ē ma mere nē nel mēsouge faire  
ne foi q̄ doi guill'. fierebrace  
ne dan gairi danseune la large  
ne n<sup>o</sup> lairai q<sup>l</sup> .i. sol .d<sup>l</sup>. uaille  
se uos ne defandes a espie & a glaue

*Ms. 796.*

enchargie que il l'appellast et si fist il et tant le mieulx q'l peust se garda de mesprendre Et elle lennoya a l'escole pour  
aprendre come les enfans des aut's crestiens <sup>1</sup>desquenz auoit largement en la cite croians en chite qui demouroient viuoient  
695 aueques et soubz eulx et marchandoient par truaige quilz en faisoit au roy gourmont lequel les suffroit eoe on sentre les  
iufz en mainte ville aueqz les crestiens mais nul ne leur osoit mal faire pourtant (2<sup>e</sup> col.) quilz estoient <sup>2</sup>souzbz la seurete et  
saufoenduyt du roy gourmont et des aut's princes soubs quelle seignorie ilz estoient

**V**uz iour estoit la bourgoise en son hostel besoignant de sa marchandise <sup>3</sup>si come elle auoit acoustume si vint la vng  
mechant qd de son mary lui apporta nouuelles disant que il estoit au port prochain de mer dicellui lieu ia arrive Et  
700 quant la bourgoise le sceut elle fut moult ioieuse et bien raison y auoit car fortune de mer lauoient bn sept aus tem et  
deleie sans venir et plus ne se atendoit quil retourmast puis que si longuement auoit demeure Elle ennoya querir viuien qui  
loes estoit a l'escole et quat il fut venu lui dist Se vous n'ames la lecion que ie vous ay aprinse retenne beaux doulx filz fet  
elle vous me feres manderresse et vre fait gasteres du tout Pour ce le dy q godeffroy mou baron qui ia a sept aus passes se  
party diey pour aler en mer est promptement retourne Or me leissa il gesant dun filz lequel moufust dont il ne seet rien car  
705 ie lauoie baillie a nourrir dehors Si luy diray que ce estes vous et vous l'appelleres pere <sup>4</sup>et moi mere et obeires a lui come  
moi et par ainsi aues lamour de nous .iii. et ce que le vre en<sup>r</sup> voudra soubhaidier car on ma dit que il amaime moult riche

*Ms. 1448.* <sup>1</sup>desquenz desquenz desquenz <sup>2</sup>souzbz la seurete et saufoenduyt du roy gourmont et des aut's  
pnces souzbz la seurete & saufoenduyt du roy gormont et des aut's pnces souzbz quelle seignorie . . . etc. <sup>3</sup>si manque.  
<sup>4</sup>fol. XLIII. v<sup>o</sup>



*Ms. 1449.*

## XLI.

- Quant .w. fu a m'ueilles larges  
 1620 il lor dept les mars dor & les plates (2<sup>e</sup> col.)  
 & les cédax & les tîrez de poiles  
 li m'recheât en despédēt g'nt masse  
 segn' barō dist .w. le sage  
 1625 de mō auoir despēdez a g'nt masse  
 ie sui ml't riches & ie le p<sup>o</sup> m'fere  
 lors cheuauch'ent n's luïserne la large  
 denāt els gardēt sōt neu .xxx. barges  
 totes sōt plaines de sarī. auages  
 1630 ses i amaïne lamir. de barbastre  
 & .w. a m'ueille fu sage  
 cele pt uicēt de neāt ne se targe  
 il lor eserie a sa uoiz q'l ot haute  
 ou irez a<sup>o</sup> manuse gēt sauage  
 1635 dōt estes a<sup>o</sup> dites moi de ql m'reche  
 & cil responēt lamir. de barbastre  
 ea n<sup>o</sup> enuoie p' sō t' guionache  
 v<sup>o</sup> li lerez si dolere<sup>o</sup> & aspre  
 nē. remērez ne som' ne g'nt male  
 1640 des cors meïsmes i auoiz g'nt damage  
 dist .w. n<sup>o</sup> plez de g'nt fable  
 car p la foi q' ie doi dame huit'  
 la meïllor dame crestiēne q' sache  
 1645 cele est ma m're ne nōl mēcouge fere  
 ne foi q' doi .g. fierebrace  
 ne dāt garī dāseune a la barbe  
 naurez del n're q' .t. sol .d' uaille  
 se ne lauez a dolor & a glaïne

*Ms. 368:* 1618 Quīs 1622 pailles *Trompé par la rime*  
 masse, *le copiste du ms. 368 a sauté les deux vers* 1624 et  
 1625. 1626 . . suis . . riche . . ie|si . . faire 1628 els|eus 1629  
 plaines . . auages 1630 si les enuoie . . barbastre 1631 mal-  
 use 1636 respōnt 1637 guionage 1638 delerox 1639 ne re-  
 mērez . . uaille 1640 aurez 1642 di 1643 car|q' . . huitace 1644  
 c'stiēne 1645 ueil mēcōge 1647 . . dan . . a la barbe|la large  
 1648 n're . . seul 1649 delor

*Ms. 374:* 1618 Q'inz 1621 plates|pailles 1622 tîres . .  
 pailles 1624 seignors barōs 1626 & ie|& si 1630 amaïne enuoie  
 . . barbastre 1632 naicēt 1637 guionage 1639 remarez 1640 aurez  
 . . domaïge 1644 crestiēne 1646 (2<sup>e</sup> col.) 1647 . . da

*Ms. Triv.* 1618 Quams (2<sup>e</sup> col.) 1622 tîres 1621  
 seignor baron dit 1626 mont riche 1627 . . cheuauchierēt 1628  
 . . aus . . barge 1629 toutes . . plaines . . auage 1630  
 amaïne|enuoie . . barbastre 1631 mēueille 1632 net 1636  
 responēt 1637 fie guionmaie 1638 & si apre 1639 somier  
 1640 meïsmes . . aurez . . domaïe 1643 huitace 1644 crestiane  
 q'n 1647 gnerin 1648 du nostre . . seul

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

## XLI.

- Dans .w. fu a m'ueilles larges  
 Quant il choisi entor lui son barnage  
 1620 les marcheanz q' li firent homage  
 si lor dept son argent a g'nt masse  
 & ses cendaus & les tyres de paile  
 li marchant en despendent g'nt masse  
 seignor baron dist .w. li sages  
 1625 de mon auoir soiez & riche & large  
 ie sui lu riches ie le puis ml't bñ faire  
 lors cheuauchierēt a luserne la large  
 denant eus gardent sont ven .xxx. b'rges  
 toutes st' plaines de sarī. marages  
 1630 ce<sup>o</sup> i amaïne lamir. de barbastre  
 & .w. a m'ueilles fu larges  
 celle pt uicēt de noient ne satarge  
 il lor eserie a sa vois quil ot haute  
 ou en irez manuse gent sauage  
 1635 dont estes vo<sup>o</sup> de ql gent de ql m'reche  
 & cil respondēt lamir. de barbastre  
 ea n<sup>o</sup> enuoie p' son fier guionage  
 v<sup>o</sup> le laires dolereus & si aspre  
 ne remaindra ne somier ne g'nt male  
 1640 des cors meïsmes i aurez g'nt damage  
 dist .w. vo<sup>o</sup> plez de grant rage  
 q' par la foi que ie doi dame wistace  
 la meïllor dame crestiēne q' sache  
 1645 q' ma mere est nen ueil mēcōigne faire  
 ne foi que doi .g. fierebrace  
 ne dant garī dansenne la large  
 naurez du n're q' .t. seul .d' uaille  
 se ne lauez a dolor & a glaïne

*Ms. 24369:* 1618 (fol. 173) Dant uinien . . lages 1619  
 entour 1620 homage 1621 . . leur depart son auoir 1622  
 les|ees . . poile 1623 les marcheanz 1624 seigneurs barons  
 dist uinien le sage 1625 *Le premier & manque:* riches 1626  
*manque* 1628 eus|els 1630 euls y . . lamirant 1631 . .  
 uinien . . large 1632 cele part vct q' point ne sen atarge  
 1633 . . leur 1634 manuse 1636 . . eis . . lamirat 1637  
 por 1638 vous . . lairez si greucus 1639 ni . . ne g'nt somier  
 ne male 1640 y . . damage 1642 . . uinien 1643 foy . .  
 huistasse 1644 crestienne 1645 ueill mēcouge fere 1646 &  
 foy 1647 ne & . . guerin dansenne

*Ms. de Boul.**Ms. 1448.*

- 1650 .p. lātendēt a poi q̄ il nēragēt  
des neis issirent si corurent as armes  
& .w. a m'uaillē fut sages
- aier restorne de nient ne se targe  
1655 il nest laub'e & lo hīame relace  
& caint lespee p les reuges de saie
- a son col pēt vne nouvelle targe  
ē ses poins prēt .I. roit espiet q<sup>i</sup> taille  
1660 a .III. clos dor fut laciē lausaigne  
a uois eserie franc eh'rs as armes  
& il si firent de nient ne se targe  
lor haubers uestent & les u's hame lacent (fol. 190 v°)  
caignēt espees p les reuges de saie
- 1665 montent es selles p les estries de sables  
a lor cos pudent les escus & les targes  
ē lor poiz p'nent les rois espies q<sup>i</sup> taillent  
mais .w. i est corus en haste  
brandist la hante de lespiet q<sup>i</sup> biē taille
- 1670 fiert .I. païen sor sa nouvelle targe  
desor la bocle li pessoie & li taille
- tot son espie li mat en la coraille  
mort lon trebuche tout droit emi la place  
1675 a uois esle frāe ch'r mirable  
fereis trestuit por den lespitabile  
& il si firent de noiēt ne se targent  
d' tōtes ps marcheant si amassent  
la neissies vne tiere bataille
- 1680 targes peier & ces haumes abatre  
as sarē destranchent les corailles  
& .w. & sa gent les enchaneent  
ilor destranchent les pis & les nisages  
miē essient ml't petit en eschape

*Ms. 1448.*

marchandise Si vous p̄e que a vie sans ne veuillez faillir et le recueillir si bel que vo<sup>9</sup> puissés estre en sa grace Si lui respondi moult gracieusement et bellement que elle fut loïeuse et contempte

- 10 **A**insi come la bourgoise et viuiē parloïēt ensemble est illecques godeffroy arriue qui la dame de sa maison salue et elle  
muy moult courtoisement si s'entraoïēt lors et baisent moult doulecōt puis la met godeffroy a raison disant Bien a sept  
ans que de vous me party dame fet il et dū filz (fol. 198) vous laissay acouchēe anquel iay moult <sup>1</sup> fort depuis pencee pour-  
tant que belle chose est d'auoir lignee si me dietes sil vous plaist quil deuit Et lors regarda la noble bourgoise viuiē et en  
riēt respondy a godeffroy Vous dietez voir certes sire fet elle voirement me laissastez vo<sup>9</sup> gesant dū filz qui moult de mal  
me fist au deliurer mais grant ioye ma depuis fait a nourrir<sup>2</sup> a quoy ie nay mie ma peine perdue ne vous auxi quant vous  
15 le me baïstes car il est beaux valletons et veez le la Et lors appella la dame viuiē et il y vint legiereint si le p'nt le bour-  
gois godeffroy et en le lenfāt entre ses bras le baisa moult doucement cuidans que ce fust son filz ainsi cōe la bourgoise lui  
anoit fait auoir Et en ceste maniere et pis la moitié sont maints bons bourgeois et notables marchans abuses par les paroles  
de leurs femmes desquelles histōire ne veult plus parler a present et po<sup>e</sup> cause Mais bien veult raconter par mots gracieux  
comment il auint au marchant godeffroy et a la bourgoise de lenfāt viuiē lequel elle cognoissoit bien par ce que il lay  
720 racompta quant elle l'achepa et paia en quoy elle ne perdi rien en la fin ainsi cōe vo<sup>9</sup> <sup>3</sup> orres

**C**omme le marchant godeffroy fut arriue en son hostel et il eust viuiē baisie cuidant <sup>4</sup> quil feust son filz il tira de son  
casing vne attiche belle et riche nōme vng bouclēt quil donna a viuiē pite la bourgoise laquelle en fut trescontempte car

*Ms. 1448.* <sup>1</sup> fort de bois <sup>2</sup> ajoute et a le leuier <sup>3</sup> orres pourres ouir temprement <sup>4</sup> quil feust son filz q̄ ce feust le sien fils

*Ms. 1179.*

- 1650 .pa'. l'entend a poi q' il n'eraget  
des nes issiret si courret as armes
- & .w. tut lor comine esgarde  
arr' repaire de malet ne se targe
- 1655 il nest laub'le & le n't elme lace  
& ceit lespee p les rēges de poile  
mote en la sele del bō destr' corsable  
a so col pet une n'meille targe  
& p'st la hāte au bō espie q' taille
- 1660 a .lit. clos dor .t. gōfano de poile  
a noiz ses'le frās marcheāz as armes  
& il si firēt de neant ne satarget
- ceignēt espees de luere de galace (fol. 68)
- 1665 mōtēt es seles des bos destr's darrabe  
a lor cols pēdet les ese<sup>9</sup> & les targes  
ē lor poiz pnet li roide espie q' taillēt  
mes .w. i est coruz ē haste  
b'mdist la hāte au gfanō q' taille
- 1670 fiert .t. pa'. sor la n'meille taillē  
desoz la bouele li peceie & dequasse  
& le haub'le li derēt & desmaillē  
le gōfano li met ē la coraille
- 1675 a noiz ses'le tue ceste cheuille

la ueissiez une fiere bataille

- 1680 ces targes petēt & ces haub's desmaillēt  
cil sarr. trebuchēt & baillēt  
& .w. & sa gēt les assaillēt  
il lor detnehēt les piz & les corailles  
mō esciāt mō petit e eschape

*Ms. 268:* 1653 onine 1654 neāt 1655 . . . net haub't . . .  
eaume 1656 paile 1657 sale 1659 au del 1660 paile 1661 frēe  
m'reheāt 1662 ne se targēt 1663 les haub'z nestēt & les v's  
elmes laēt 1664 loure de galice 1665 darabe 1666 cox 1667 les  
roīt espiez 1669 bradit . . . gōfanō 1670 targe 1671 (2<sup>e</sup> col.)  
1672 haub't 1673 . . . gfanō 1674 lace/hante 1675 *manque*  
1680 haub'z 1681 trebuchēt . . . assaillēt 1684 mō esciāt mō t

*Ms. 277:* 1651 arier . . . mōtēt 1655 helme 1656 pailes  
1659 au/ā 1661 l'ne marcheāt 1662 mōtēt . . . se targēt 1663  
les haub'z nestēt & les n'z elmes laēt 1666 esenz 1667 prancēt  
. . . roīt 1668 corūt 1669 a gōfano 1670 targe 1673 le li 1675  
tuez 1680 les . . . & ces haub'z 1681 trebuchēt 1684 mō m't

*Ms. 278:* 1651 as/aus 1654 . . . repere . . . neant 1655  
hāume 1656 ranges 1657 del du . . . corsable 1658 pant . . .  
tarie 1659 au/du 1661 as/aus 1662 se targēt (fol. 67 v<sup>o</sup>)  
1663 les haub'z nestēt & les n's hāumes laēt 1664 leurre  
1665 darable 1666 cos . . . esenz 1667 poiz prancēt 1669 gō-  
fanō de soie 1670 sor sus . . . taille targe 1674 . . . cor . . . hante  
1675 tuez . . . cheuille 1680 ses . . . & ces haub'z 1684 mō-  
buchēt & baillēt 1683 il si 1684 mō m't

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

- 1650 .pa'. l'entend a poi q' il n'eraget  
des nes issiret si courrent as armes
- & .w. tout lor comine esgarde  
arrier retourne de neant ne satarge
- 1655 il nest laub'le & le v't elme lace  
& ceint lespee p la renge de paile  
monte en la sele du bon destr' corsable  
a son col pent une v'meille targe  
il p'st la hante du bon espie q' taille
- 1660 a .lit. clos dor .t. gfanon i lace  
a noiz eserie frane m'reheant as armes  
& il si firent de neant ne satargent  
les haub's nestent & les v's elmes laient  
ceignent espees de luere de calabre
- 1665 montent es seles des bos destr's darrabe  
a lor cols pendent lor ese<sup>9</sup> & lor targes (3<sup>e</sup> col.)  
en lor poins p'ment les fors espiez q' taillēt  
mes .w. i est courus en haste  
brandist la hanste le gfanon deslace
- 1670 fiert .t. pa'. sus la dorée targe  
desouz la bouele li peceie & dequasse  
& le haub'le li desroūt & desmaillē  
le gfanon li met en la coraille
- 1675 a noiz eserie tenez ceste cheuille

la ameneēt une fiere bataille

- 1680 ces targes fendēt & ces haub's desmaillēt  
cil sarr. trebuchēt & baillēt  
& viūt. & sa gent les assaillēt  
il lor detrenche les piz & les corailles  
mō esciēt mō t petit en eschape

*Ms. 2799:* 1650 paiens . . . po 1653 . . . vūien . . .  
leur 1654 mōtēt ne se targe 1655 laub'le nestēt . . . yanne 1656  
poile 1657 corsable 1659 il & . . . du dnn 1660 gophano y  
1661 . . . noiz . . . frans 1662 mōtēt ne sen targēt 1663 yannes  
1664 ceignet . . . locure de kalapre 1665 (2<sup>e</sup> col.) darrabbe  
1666 . . . leur . . . leur esenz . . . leur 1667 . . . leur poinz  
prēnent . . . forz esenz 1668 *manque* 1669 hante . . . gōmfano  
1670 paen 1672 detroit 1673 . . . gōmfano . . . coraille 1674  
lance/hante . . . suille 1675 . . . noiz 1679 . . . menēerent 1681  
ces sarrazines 1683 & leur detrenchet . . . corailles

*Ms. de Boul.*

## XLII.

*Cette laisse manque dans le ms. de Boul.**Ms. 1478.*

## XLIII.

- 1685 Quant .w. la bataille ot fenie  
 Il ot tel ioie not telle en sa uie  
 il point & broche lon destrie doreanie  
 aier repaire si ne se targe mie  
 au mois repaire & as grandes galies
- 1690 lor & largēt en gita p deuisse  
 si lasanbla enmi la proierie  
 asses en done as poures & as riches  
 & a son eus en retint grant ptie  
 san fist enplir desi a .x. galies
- 1695 cels enmoiat god'. de sain lidre  
 lo mercheant q' est pz & nobiles  
 lanoir asanblent pui m' a lor sigle  
 d' lor iornies ie ne sai nul l'umie  
 ains ne finerent si vindrent a saint lidre
- 1700 eētre nait god'. a deuisse  
 lanoir en moine en sa sale prinie  
 grāt ioie en moine .g. le nobile  
 or ot anoir .XIII. tans uoie .XV.  
 q'l ne pdi laut'er p sa folie
- 1705 d' lespuier dont il ot si grant ire  
 li mesag' riē ni pdirent mie (2<sup>e</sup> col.)  
 ās orent robes de bō draip danmarie  
 aier repaīrent si ne satargent mie
- 1710 a .w. repairent a deliure  
 mais ia estoit a luiserne la riche  
 li sodoier sasamblent a deliure  
 & furent bie ce enit deka .III.  
 a .w. sont venit a delia'
- 1715 ilz retient q' pros fut & nobile  
 de son anoir lor dona grant ptie  
 lors cheualhierent v's luiserne la riche  
 ē maīstres rues ont p's heb'geries  
 lors font grant ioie li marchāt nobile

*Ms. 1478.*

tat lanoit come selle leust porte en ses costes Et biē luy moustra par ce que elle <sup>1</sup>le fist aprendre a lecole soignusement et si bien introduire que de mēux<sup>2</sup> enseigne neust len poit tromie qu'il estoit Et quant il fut grant godeffroy le bourgeois lui  
 725 fist aprendre le fait de marchandise et il se appliequoit a tout faire ce que on luy vouloit monstrier dont godeffroy loua le  
 nom de dieu Et dist vne foiz (2<sup>e</sup> col.) a la bourgeoise Nous sommes a dieu bien tenus dame fet il qui vng tel enfant no<sup>3</sup>  
 a enoyes par quoy nous serons en aneun temps honores Il est de si grant beaute pare que nul ne le voit qui ne le beneisse  
 Il est si bien enseigne que chun voit volentiers son maintien Il est gracieux en tous lieux Il est courtois ent' les humbles et  
 est si bien en langage qu'il est digne de bien savoir marchandise mener on temps ad venir se ses conditions ne se changent  
 730 Et est la grant si le vucit aneques moy mener a partie a la puierie foire qui vient si ne le contredist point la dame ains  
 le voutut bien Et lors fist godeffroy ses denrees enfardeler et chargier ainsi qu'il appartenoit pour partir q'unt temps<sup>4</sup> seroit  
 Vng jour quil couint partir et que les danrees du marchat godeffroy furent chargees si quil ne ceuenoit plus si non monter  
 a chenal et partir appella la bourgeoise viuein et luy dist Vo<sup>5</sup> suires dorez en auant les foires et les marches beaux filz  
 fet elle et moult pourres du vie pere amender et mēux valoir se luy fetes serui e qui lui soit agreable Si vo<sup>6</sup> enioings et

<sup>1</sup> *U. 1478.* <sup>2</sup> *le mēux.* <sup>3</sup> (fol. XIII.<sup>v</sup> XIV.) *ajoute* ou voutut faire aprendre <sup>4</sup> *ajoute* et saison

*Ms. 1449.*

## XLII.

- 1685 **Q**'nt .w. la bataille ot fenie  
 Lors ot g'nt foie not mes tele e a uie  
 as nez repaire q'l ne se targent mie  
 1690 lor & larget e gita p deuse  
 si laschla emi la praerie  
 assez en done as poures & as riches  
 & a so lues en retit g'nt pte  
 se fist emplir des a .x. galies  
 1695 ses enuoia godefoi de salidres  
 le marcheant q' fu puz & noble  
 lor uie auillet pui la m' a sigle  
 de lor iornes ne sai le cote dire  
 one ne finet si indret a salidres  
 1700 encotre net dat god. le riche  
 lanoir mena e ses sales primes  
 g'nt foie meine le marcheant noble  
 or ot auoir .xii. taz noire .xv.  
 q'l ne pdi l'autre au p sa folie  
 1705 de lespuier dot il ot si g'nt ire  
 & del brachet & del leurier meismes  
 li messag' nule ries ni pdiret  
 ainz oret robes de soie danmarie  
 arr' retournet si ne saraget mie (2<sup>e</sup> col.)  
 1710 a .w. sont veim a deliure  
 mes il estoit a luserne la riche  
 .xxx. & .lx. & .cc. & .ii. mile  
 a .w. niement nel lesset mie  
 1715 il les retint one puz & noble  
 de so auoir lor dona g'nt pte  
 lors cheuauch'ent n's luis'ne la riche  
 es mestres lues p'stret h'bergerie  
 lors fot g'nt foie li marcheant noble

*Ms. 398:* 1686 *Le copiste a omis les deux mots:* not  
 1689 repaire 1691 . . laschbla . . praerie 1693 retit 1694  
 emplir 1698 sa 1700 da 1702 maine 1706 meisme 1707 ni ne  
 1709 se target 1710 veim 1713 .lx .xv. 1715 retint reut  
 1717 . . cheuauch'ent 1718 h'bergerie 1719 m'cheanz

*Ms. 117:* 1689 repaire 1691 . . laschbla . . praerie  
 1692 (6d, 60) 1694 emplir 1698 conte a dire 1706 lurier  
 meisme 1709 ne targ'ent 1715 retint reut

*Ms. Triv.* 1686 g'nt, tel . . mes, tele one . . 1689  
 as'es . . repere qui 1691 . . laschbla . . praerie 1692 . .  
 . . aslan . . au 1693 son cus 1694 emplir 1697 aquillet 1699  
 finerent . . salindre 1702 naame 1703 tous 1704 q' ne perdi  
 1705 . . lespuier 1706 . . du brachet & du . . meisme 1707  
 ni, ne (2<sup>e</sup> col.) 1708 robe . . & danmarie 1709 arrier . . ne  
 si ne target 1711 niement ni 1715 come . . noble 1717 . .  
 cheuauch'ent 1718 . . mestres . . h'bergerie

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

## XLII.

- 1685 **Q**'nt .w. la bataille ot fenie  
 Lors ot tel foie not mes tele e sa nie  
 as nez repairent q ne saraget mie  
 1690 lor & larget en istent sanz deuse  
 si lasschbla emi la praerie  
 assez en done as poures & as riches  
 & a son ouls en retint grant pte  
 sen fist emplir duques a .x. galies  
 1695 ses enuoia godef. de salindre  
 le m'cheant qui fu preuz & nobles  
 leur voie p'sent pui la mer a sigle  
 de lor iornes ne v' sai ote dire  
 ainz ne finerit si vindrent a salindre  
 1700 entre net dan god. li riches  
 lanoir mena en sa sale prime  
 grant foie en fet li marcheans nobles  
 or ont auoir .ii. tous q nen pdirent  
 q .w. ne perdi par folie  
 1705 de lespuier dont il ot si grant ire  
 & du brachet & du leurier meisme  
 & li message nule riens ni pdirent  
 ainz orent robes de soie danmarie  
 arrier retournet si ne saraget mie  
 1710 a .w. sont veim a deliure  
 mes il estoit a luserne la riche  
 en sa epaigne epaignos .xv.  
 a .w. niement nel lessent mie  
 1715 il les retint one preuz & nobles  
 de son auoir lor dona g'nt pte  
 il cheuauchierent ne s'assentent mie  
 en luserne ont p's lor herbergerie  
 la font g'nt foie li m'cheant noble

*Ms. 7499:* 1685 . . vintion 1689 as nez au tref repert  
 . . se targent 1690 getent . . faintise 1691 . . laschbla emi  
 . . praerie 1692 done 1694 emplir duqs 1695 godefoi . .  
 salindre 1696 noble 1697 p'sent 1698 . . leur iornes . .  
 nous . . conte 1699 one . . salindre 1700 dans godefoi le riche  
 1702 le marcheant noble 1704 . . vintion 1705 . . lespuier  
 1706 meismes 1707 messages 1709 . . retournet ne son tar  
 g'erent 1710 veim 1711 luserne 1713 ensemble o' lui epaignos  
 .xv. mile 1714 ni lessent 1715 noble 1716 (6d, 123 v)  
 leur donna 1717 assentent 1718 leur herbergerie

*Ms. de Boul.*

## XLIII.

1720 Quant .w. fu menes a maldrane  
 il & sa gent q' s' de grant poeste  
 il se h'bergent el marche deu's destre  
 inct & rict & demainēt g'nt feste

1725 pui la vile vāt la vitaille q̄re  
 tout aenterēt q'l t'nerēt sans areste  
 cil le opent q' lor veent a c'etes  
 q'nt pa'. noūt q̄ che fu tot a c'etes  
 isneleūt vestēt haub's & elmes

1730 si keuret seure les marcheas honestes  
 as marcheas auenist la g'nt pte  
 q'nt .w. eseria tout a c'etes  
 or tost as armes frane marcheāt honeste  
 vengies nos bñ de cele gent au'se

1735 & li marchāt sarmēt tost sans areste  
 sur sarri. ferirent a poeste  
 si bñ le frēt li marcheāt honeste  
 quil ont bñ mort au. sarri. de pse

1740 a lamiral en vienēt les noueles  
 sire fait il v<sup>n</sup> ames huj g'nt pte

1745 ne sai quel gent s' venu en vo t're  
 p' force alerent huj la vitaille q̄re  
 q' lor veūt coupent il la teste  
 che pesa sire nos f'ns horiois honestes  
 ml't tost sarmēt si les alerēt q̄re

1750 mais il reclurent la bataille pestue  
 au. sarri. i plirent lor testes  
 lamirals bot a poi q' il ne d'ne  
 en son cuer et g'nt ire

1755

1760

*Ms. 1448.*

## XLIII.

1720 Quant .w. fut venus a luiserne  
 il se heb'gent en rues desor dest'e  
 gabent & riant & ml't formēt reuelēt

1725 p droite force la vitaille aūt q̄re  
 cilou cōperent q' lor ont deuces

1730

1735

1740 a lamir. en vindrent les nouelles  
 p' malō sire or as faite grant pte  
 armes nos tost frāe ch'r honeste  
 cil marcheant la desus ml't reuelent

1745

1750

1755 les noz oient & b'sent eols & testes  
 se nos ne faites vne iustise pesme  
 ia mais ne soit sarri. q' nos serue  
 li marcheant sont ml't de pute geste  
 amee cus ait francois de la lor t're

1760 q' nos ont mort au. des paiens dau'se  
 lai anal gesent t'stuit mort a la t're

*Ms. 1448.*

735 prie que aucunes luy hors et ens cest a dire devant gens et mult'ment auxi bu aux champs come a la ville es foires et es marches vous soles a ce faire quil vo' dira ob'eissant sans argu corroulx ne debat et l'entendes au fait de sa marchandise a vendre et a acheter aussi come vous luy verres faire et come vous saura bien seill'r se croire le voules Et se ainsi le faites saches que le bien vous en demourra a le fin Si luy commença vniem d'ainssi le faire et son parti aps son pere car moult luy mardoit quil adret sur les champs Et tant cheuauchierent finablement quilz vindrent a paufe la ou le marche se  
 740 devoit tenir et ou il y auoit gens de plusieurs pais (66. 128 v<sup>n</sup>) lesqueulx estoient venus pour vendre<sup>2</sup> les aut's pour acheter

<sup>2</sup> *ibid.*, p. 129, l. 10; *ibid.*, p. 130, l. 10; *ibid.*, p. 130, l. 10; *ibid.*, p. 130, l. 10; *ibid.*, p. 130, l. 10.

*Ms. 1449.*

## XLIII.

1720 **Q**'nt .w. fu nenez a luserne  
il se herb'ge es rues deu's destre  
gabot & riet cil m'cheat honeste

1725 p droite force la negence not q're  
cil le opere q' lor uec a cel l'ne

1730

1735

1740 a lamir. en uideret les noueles  
p malo sire or i fetes g'nt pte  
cil m'cheat la dedet n' d'uaillet

1745

1750

lamir. lot a poi q' il ne desue  
il eseria haro or tost as armes,  
si en alez les m'cheanz rep're

1755 les noz occit & leur brist' les testes  
se n' ne fetes une iustise pesme  
ia mes ne soit surr. q' me serne  
li m'cheat s'ot ml't de pute geste

1760 q' n' ont morz .ii. pa'. dau'sse  
la anal giset trestuit freit a la Cre

*Ms. 1449:* 1720 nen<sup>o</sup> 1725 n'face 1727 spe . . . ve . . .  
ce . . . ere 1741 i fetes as fete 1743 dedez noz d'uaillet 1752  
(3<sup>e</sup> col.) 1755 lor 1760 . . . noz . . . mort .ii. dau'sse

*Ms. 1449:* 1722 destres 1741 ore 1743 dedez n' 1755  
lor 1757 (2<sup>e</sup> col.) 1758 . . . m'cheanz 1760 mort . . . dau'sse

*Ms. Brit.* 1722 herb'ge 1723 honeste 1727 copere . . .  
cellee 1743 . . . marchanz . . . dedez nos 1752 deue 1753 as aus  
1755 . . . nos . . . lor 1756 iustice 1757 me nos 1758 li cil 1760  
. . . nos . . . mort .ii. p. 1761 trestuit freit a l'cre

*Ms. du Brit. Mus. 70 D. XI.*

## XLIII.

1720 **Q**'nt .w. fu entrez en luserne  
il se herb'ge es rues deners destre  
gabent & riet cil m'cheant honeste

1725 p' ce le font la veniance nont q're

1730

1735

a maint .pa'. foit vol' la cernele (fol. 129  
li eris mence la noise & la fenele  
1740 a lamir. en uiderent les noueles  
p malo sire or i fetes grant pte

cil m'cheant q' s' destrange l're  
tuent vos homes le plus en esbouclent

1745

1750

lamir. lot a poi que il ne derue  
il eseria prenez vos armes beles  
si en alez les m'cheans rep're

1755 les nos occient & lor copent les testes  
se vo' nen fetes une iustice pesme  
ia mes ne soit surr. qui nos serne  
cil m'cheant st' de ml't put afair

1760 q' no' ont morz .ii. pa'. a terre  
la anal gisent tuit mort de desus l'erbe

*Ms. Brit.* 1720 . . . uinien 1722 herberge 1723 . . .  
marchanz honeste 1724 les marchanz 1725 querre 1738 paio  
1739 le cri 1740 . . . lamirant . . . da la noueue 1741 . . . malo  
. . . or i fetes lui fetes trop 1743 ces marchanz 1752 lamirant  
. . . desue 1753 p'noz 1754 si en alez si alz tost . . . marchanz  
1755 . . . noz . . . leur 1757 nous 1758 cilz marchanz . . . afair  
1760 q' morz nous ont .ii. m. paioz 1761 touz foiz morz desu

*Ms. de Boul.*

## XLIV.

**Q**uāt lamirans entendi le clamor  
 Il en apele de ses messages dous  
 tot maintenāt lor a dit sans demor  
 1765 q̄ il sen voisēt a chels q' st' el bore  
 & si me dītes eil q' sire est des lor  
 q'l viegne a moi pler en cele tor  
 ou se che non il aura mal seior  
 & eil sen tornēt q'l ni ont fait demor  
 1770 as marcheans st' veun eus el bore  
 (1770 b as marcheans st' veun eus el bore) (fol. 70 v<sup>f</sup>)  
 si demanderēt liqels est lor seignor  
 .w. lor mostrant a la fresce color  
 li mes le voīēt a li vont sans demor  
 si lor ont dit q̄ de par lor seignor  
 1775  
 viegne pl' a li en cele tor  
 ou se che non chī aures mal retor  
 dist .w. dieu entra a seignor  
 1780 ales anēt nos venrōs aps vous  
 eil sen tornēt ni lisent lone seior  
 & .w. ōn tant a de valor  
 les siens apele si lor dīt p̄ autor  
 entendes cha ensamble

## XLV.

1785 **S**eignor baron dist .w. le senēi  
 Entendes moi le dirai v'ite  
 v' euidies tot ensamble & si crees  
 que soit mes pes god'. li mbres  
 li marcheaus q' de galindre est mes  
 1790 mais no est mie p̄ dieu de māieste  
 as est mes pes garis li d' senes  
 qui danseune fiēt les g'ns frances  
 & sest mes oncles gnill'. au cort mes  
 la fille nante me porta en ses les  
 1795 cest dame ustase ma mere au cors sene  
 li rois de franche a mantai espouse  
 nest bon en franche de si haut pente  
 une ior suj le v' di p̄ v'ite  
 mais or dirai anent ou pia meue  
 1800 & anēt suj a god'. le ber

*Ms. 1448.*

## XLIV (&amp; XLV).

**Q**uāt laimir. entendi la clamor  
 Il i enuoie de ses mesages dous  
 1765  
 1770  
 a .w. sont veun ca desous  
 1775 damoisels sire ml't estes orguillox  
 venes pler laissus a laumasor  
 ia ni laires ne gage ne t'sor  
 mais de nos mābres i laires des mellors  
 dist .w. deu entra a seignor  
 1780 ales anēt nos irons aps nos  
 il apele les suens tos p̄ amers

*M. 1448.*

Et quant leur marchandise fut a puyve arriuee ilz dresserent leur eschope ainsi quil est acoustume et come les aut's le faisoit puis furent les daures defardelées po' met' auant come faisoient <sup>1</sup>les aut's marchans et se mirent a vendre drap dor et de soie amocas et joyaulx estranges quil auoit aporte <sup>2</sup>dault' mer Et quant godfrey eust a viuien mostre lestille de vendre et de marchander il laissa besope et sen ala paruy le marche pour les aut's daures auoir tandis que viuien 745 deliurerōit les denies

*Ms. 1448. 1 fol. XLIV<sup>v</sup> XLV<sup>o</sup> 2 dault' mer, daultre la mer*



*Ms. 1779.*

XLIII (de XLII).

Q'nt lamir, entedi la clamor  
 Q'il i enuoie de ses messages .II.

1765

1770

a .w. sôt nemiz ea desouz  
 ou q'l le noiêt si lot mis a reso  
 1775 damoisiâx sire ne soiez orgueillox  
 venez la sus pl' a laumacor  
 ia ni lerez gâie foi q' doi n'<sup>o</sup>  
 fors de noz m̄bres i lerez les meillors  
 dist .w. dex entrâ a seignor  
 1780 alez auât n<sup>o</sup> iros aps nos

les suës apele si lor dit p amor

*Ms. la Brit. Mus. 20 D. XI.*

XLIII (de XLII).

Q'nt lamira<sup>o</sup> entedi la clamor  
 de ses barons i enuoia plusours

1765

1770

a .w. sont venu ea desous  
 ou q'l le nireut si lout mis a reso  
 1775 damoisiâx sire ne soiez orguillous  
 venez la sus pler a laumacor  
 ia ni lairez gâie foi q' doi vo<sup>o</sup>  
 fors de vos mbres i lairez les meillors  
 dist vinieus or ne soies iros  
 1780 alez devant no<sup>o</sup> iros apres vous

les siens apele si lor dist p amors

*Ms. 368:* 1763 messages 1775 orgueillos 1777 gaze  
 1778 noz v<sup>o</sup> . . . meillors 1779 dit . . . seignor

*Ms. 274:* 1773 neut 1774 neison 1776 . . . lassus 1779  
 seignor 1780 nos 1783 dist

*Ms. Trib.* 1763 il enuoie . . . messages 1773 desoz  
 1774 . . . q' le 1775 damoisel . . . orguillor 1776 laumacor  
 1777 nos 1778 nos mbrez ilerez 1779 diex . . . seignor  
 1780 nos iro 1783 . . . siens

*Ms. 2429:* 1762 . . . lamour . . . clamour 1763 y . . .  
 plusour 1775 damoisiâx 1776 laumacor 1777 lairoiz . . .  
 foi 1778 mbres 1779 . . . vinieus . . . soiez 1780 apres 1783  
 leur . . . amours

- Ms. de Boul.*
- li dus garis mes pes li senes  
 fu jadis pris droit en ceste chite  
 mencheu grande offroit li dus ases  
 mais li paiens nē valt riens en nō de  
 1805 fors que mō cors quelli mauoit en lie  
 & ion fūj cha por mō pe amene  
 li amiraus laissa mō pe aler  
 quāt ion estole dedens ses mais liure  
 loier me fist tantost a .i. piler  
 1810 ie fūisse mors & a ma fin ales  
 mais enus paiens essilloit la chite  
 droit a cele eure ie v<sup>o</sup> di p v<sup>te</sup> (2<sup>e</sup> col.)  
 de peur fuirent moi laissierent est'  
 vus sarr. vit n palais liste  
 1815 moi desloia ie v<sup>o</sup> di p v<sup>te</sup>  
 droit a la hauene mē porta en non de  
 la machata la marchande sene  
 si manena tot droit a son ostel  
 si me fist dire qstoie fiex god'. lalose  
 1820 & ie si fis p dieu de maieste  
 tout ensi fu q ie v<sup>o</sup> ni ote  
 & ie suj ore droit ichi arrive  
 si me volrai veng' si maît de  
 or faites tost l'estot bñ v<sup>o</sup> armes  
 1825  
 sor les haub's les chapes affūbles  
 ameqs moi en son palais venes  
 nonblies mie les bons brans acheres  
 1830 a lamiral irai p foi pler  
 sil me dist chose q' me doie peser  
 iel ferrai p'mes p la foi q doi de  
 & eliens respont si eo v<sup>o</sup> omandes  
 1835 biax t'sdoz sire bñ soies v<sup>o</sup> t'nes  
 ne semmes mie q fussies si bñ nes  
 or v<sup>o</sup> amons plus q deuat ases  
 lors sadouberent ne se st' arestes  
 vestent haub's sans pl<sup>n</sup> de harestes  
 1840 sor les haub's ont chapes endoses  
 plus de .iiii. homes st' illuce bñ armes  
 vers le castel sen torment
- Ms. 1448.*
- 1825 osten les robes si vesteis les adors  
 desor les hiaumes meteis les chaperous  
 noblies mie les bons brans de colors  
 mon essient enei aurons estor (fol. 191)  
 1830 sirens paler lassus a launmasor  
 se il nos dit nulle rīe de folor  
 iel ferrai sumpres p la foi q doi nos  
 & il respontent nostre oment ferons  
 1835  
 les haubers uestent lacent haume reos  
 1840 a lor flaus ceignent les bons b'ns de colors  
 plus de .iiii. en p'lerent les adors

*Ms. 1448.*

**D**ieux quel marchant fut vinien celle journe et come il deliura legierement la marchandise que godetroy lui bailla a vendre. <sup>1</sup>Si ny auoit entour lui marchant qui rien deliurast iusques a ce <sup>2</sup>qui eust tout vendū et asses le regardoient faire lez aut's marchans qui pres de luy estoient estables pour ce que bien lui scoit a parler et a compter l'argent quil recepoit mais du fait de sa marchandise ne pouoit rien sauoir se il pardoit ou se il gaignoit car nul ne sen aloit escoudit  
 750 Si disoient les marchans que il seroit vaillant home sil vinoit et frequentoit les foires et les marches car il estoit de grāt

*Ms. 1448.* <sup>1</sup>Si il <sup>2</sup>qui q il

*Ms. 1449.**Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

1825 ostez les dras si nestez les ados  
desus les heaumes nestez les chapos

noubliez mie les b<sup>ns</sup> b<sup>ns</sup> de colors (fol. 68 v<sup>o</sup>)

miē esciēt q̄ mest' n<sup>o</sup> aurōt

1830 sirōs la sus pler a laumacōr

se il n<sup>o</sup> dit nule riē se hū n̄

ie le ferrai p la foi q̄ doi n<sup>o</sup>

& cil respōnēt ure gmat ferōs

1835

les haub'z nestēt lacēt elmes reō

1840

a lor cols pēdēt les b<sup>ns</sup> b<sup>ns</sup> de color

pl<sup>n</sup> de acc. ē pristrēt les ados

1825 ostez les dras si vestez vos adoubs  
sus bacines metez les chaperons

noubliez mie les bons brans de coulor

mien esciēt q̄ mestier no<sup>o</sup> aurōt

1830 sirons pler lassus a laumacōr

p celui dieu qui forma tout le mont

se il no<sup>o</sup> dist nule rienz se bien non

ie le ferrai p la foi que doi vous

& cil respondent vie gmat ferons

1835

les haub's nestent lacent elmes a flors

1840

& si ont ceins les bons brans de coulor

plus de .iiii. en p'strent leur adous

*Ms. 368:* 1825 adors 1826 caumes 1828 nobliez . . . branz  
1829 noz 1832 riēs 1839 . . . haub's . . . caumes 1841 cox  
1842 ēlen . . . adors

*Ms. 277:* 1826 . . . les hiaumes nestes 1828 nobliez  
. . . b<sup>ns</sup> 1841 . . . leur cox . . . b<sup>ns</sup> 1842 ēlen

*Ms. Triv.* 1825 adors (fol. 68) 1826 . . . ses hiaumes  
1828 miēpas 1829 . . . esciāt . . . nos 1832 se il si 1833 ferre  
1834 & cil & il . . . comant 1839 vetēt . . . hiaumes reous  
1841 eos . . . brās 1842 ē en . . . adors

*Ms. 2769:* 1825 les nos . . . noz 1826 . . . bacinez  
metez 1828 coulors 1829 q'r mest' nous aurōt 1830 la sus a  
laumacōr 1831 fourna 1832 dīl . . . riēs 1833 ge . . . toy  
*Entre les vers 1833 et 1834 se trouvent le vers suivant:*

si quel verront les sarr' felous

1834 (2<sup>e</sup> col.) et il . . . anant plesir 1839 heaumes . . . flours  
1841 ceint . . . coulor 1842 .iiii. ceuz en . . . adoubs

*Ms. de Boul.*

## XLVI.

1845 **L**i marcheāt de noiēt ne satargent  
vestent haub's sans plus darest faire  
sor les haub's afublèrent les chapes  
chaignēt espees as bruns cotials q' tallēt

1850

vers le castel alerēt sans atarge  
p les degres en mōtent en la sale

1855 bñ st' m. hōmes as espees q' tallēt

li amiraus fierēnt les araisne  
seignor dist il fait aues g'nt out'ge

1860 & de mes hōme aues oēs g'nt mase

mais tot nos testes me laires en ostage  
ia ni laires antre plege ne gage (fol. 71)

dist .w. v<sup>n</sup> ples de g'nt rage

1865 car p la foi q̄ ion doi dame vstase

& foi que doi guill'. fierebrache

1870

& dan .ga'. danseune la large  
que ion aim pl<sup>n</sup> que m' home q' sache  
que v<sup>n</sup> tenistes longhoēt en vos cartres  
& ion meismes fui menes en ostage

1875

v<sup>o</sup> me vdsistes de'neuh' & de'faire  
q'nt me gari li pe espitable

mais foi q̄ doi a lapostle .s'. iake

*Ms. 1448.*

## XLVI.

1845 **L**a gēt lanfent doutēt ml't la menase  
les haubers uestent & les n's hames lacēt  
d'sus les armes afublèrent les chapes

lamasor sarne ou grant palais mirable

1850 auec lui furūt .c. sarē. saluage  
& .w. a mervaille fut sages

as degres monte tout droit en la sale

1855 o .iiii. homes armes desoz les chapes  
d' toutes ps li marchant samasent  
d'uēt les autres vait .w. li sages  
mais laimīr. fierement lan araisne  
seignor dist il fait maues grant **domage**

1860

dist viniē ml't ples de grant fable

1865 q̄ p la foi q̄ doi dame huistace  
la mellor dame crestiene q̄ sache

ne foi q̄ doi guill'. fierebrace

1870

filz suis gari danseune la large

q nos tenistes grant tēs en nostre chart<sup>o</sup>  
por lui fui ge deliures en ostage

1875

vos me nosistes destranch' & de'faire  
cāt mē guari lon pere esperitale  
(1877 b eant mē guari lon pe espitable)

*Ms. 1466.*

deliurace et donnoit po<sup>r</sup> XL ce qui valoit cent et po<sup>r</sup> .X. ce qui eust vendu .XXX. dont asses tost apres se repenti godeffroy de le avoir meqs luy ramene et luy habandonner ses daunces a vendre mais puis le mist vinien a haulte honneur come vous orres. Et q'nt vinien eust sa marchandise plus clere et mieulx vendable deliuree et il eust or et argent a grant foison lors se voutit il dachepter entremetre. Et vit cheuaux que len galopoit et trotoit len par le marche si en aduisa vng qui mieulx luy agrea que nul des aut's et moult valoit d'argent ce luy sembla si demanda combien et en paya ce (2<sup>e</sup> col.) que on lui dist. Puis aduisa harnois elers reduisans et fins si se fist armer a la guise du temps de lors et paia dicelluy harnois tout ce que on lui demanda et quant il fut arme de tout ce quil luy conenoit il monta a cheual en sen alant vers lestal ou il avoit vendues et distribuees ses daunces. Il vit son pere godeffroy et luy dist Regardes se ie sui bon marchant sire pere fet il luy ce benelement achete et ses armeures en quoy nous gaignetous la moitie se dieu plaist avant quil soit long temps

760 Et ne vous en doubtes car ie sarray bien le cheual establer estriller froter et donner a mener et si le sarray bien mener

*M. 1477.* 'qu'il qu'on ramene mene habandonnes fins si se fist armer fin et tout ainssy blane come vng signe on est armer on s'adun et on soy en allou' il *capit.*

*Ms. 1449.*

## XLVI.

1815 **I**i m'reheat dotet ml't les menaces  
les haub'z nestet & les u'z elmes laeët  
cegnuet especes & affublët les chapas

1850 lamir. sarme en so pales mirable  
ameqs lui .e. sarr' eunge  
& .w. a m'neille fu sage  
le haub'e nest & le u't elme face

1855 a .cece. homes est motez e la sale  
de totes pz li m'reheat samassët  
& .w. sen net deuat les autres  
& lamir fierent le arene  
seign's dist il fet mauz g'nt out'ge

1860 ia ni lerez pleie ne guionache  
fors solent les testes en ostage  
dist .w. n' plez de folage

1865 q' p la foi q' ie doi dame huit'  
la meillor dame crestiene qn sache  
cele est ma m'e n'e noil meoze f'e  
ne foi q' doi g' fierebraee

1870 filz sui garin daseune a la barbe

q' n' tenistes laut' an e ure chartre  
& ie meismes fui liurez e ostage

1875 v' me nousistes det'nech' & defere  
q'nt me gari le roi espitable

mes p' lapostre q' le req'ert e larche

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

## XLVII.

1815 **I**i marcheant mie ne si atargent  
1815 **L**es sarr. ml't durent menacent  
vestent haub's & les v's elmes laeent  
& si ont ceint les especes qui faiffent

1850 lamir sarme en son pales mirable  
& avec lui .e. chl'rs a armes  
& .w. a merueilles fu sages

1855 grant aleure sen net deuant les aut's  
q'nt lamir. le voit si len arraisne  
vassal fet il fait mauz g'nt damage

1860 mes p' mahon a qui ie doi cheuage  
ia ni lairez ne plege ni ostage  
fors que les testes q' me lairez en gage  
dist .w. vous plez de folage

1865 q' p la foy que ie doi dame wistace  
la meillor dame crestiene o sache (2<sup>e</sup> col.)  
q' est ma mere ne weil menoege faire  
ne foi q' doi .g. fierebraee

1870 ne motrai mais lui p' rienz q' sache  
cui filz ie sui ne de o fait parage  
filz sui garin daseune la large

q' vo' tenistes lautrier en vre chartre  
& ie meismes fui liurez a hontage

1875 v' me feistes lier a vre estache  
v' me vousistes detrenchier & desfaire  
q'nt me gari li rois esperitables

mes p' lapostre que leu req'ert e larche

*Ms. 668:* 1846 u's 1850 amecs 1852 eanne 1859  
seignor dit . . . out'ge 1862 plage . . . guionage 1863 . . . solent  
1864 dit 1865 huitace 1866 q'n 1867 meil meoze 1871 .fd. 178  
fiz . . . daseune la large 1873 laut'er 1876 nousistes . . . deliere

*Ms. 777:* 1844 dontet 1846 u's 1847 ceignët . . . afublët  
1859 seign' 1862 guionage 1864 .fd. 60 v' 1865 huitace  
1871 daseune la large

*Ms. Tebe:* 1816 v's hiaumes 1817 ceignuet . . . afublët  
1850 . . . lui] . . . li .sarr. .e. 1852 net . . . hiaume 1855 monter  
1856 . . . toutes . . . samasse 1857 ma 1858 fieremat 1859  
seignor dit . . . out'ie 1862 plege . . . guionage 1863 . . . sole-  
mat . . . tetes . . . ostage 1864 folage 1865 huitace 1866 crestiene  
q'n 1867 meoide 1871 fuiz . . . guer 1873 tenistes 1874  
meisme 1876 nousistes . . . desiere 1877 guer 1878 req'ert q'ert

*Ms. 27302:* 1841 Les marchans 1846 hiaumes 1850  
. . . amec 1857 les li 1858 . . . lamirant . . . araisne 1859  
fait fet 1861 mahon . . . ge . . . cheuage 1862 . . . ni . . . ne . . .  
ne 1863 lairoiz 1865 huitace 1866 crestiene 1867 veul . . .  
fere 1868 & foy . . . doy 1869 mes . . . por riens 1870 ie'ge  
1871 guerin daseune 1873 lautrier lone teps 1874 . . . ge . . .  
fu 1875 loier . . . atache 1876 delaire 1877 guer . . .  
espitable 1878 lapostel . . . larche

*Ms. de Boul.*

- 1880 anenj sares gment mespee taille  
a icest mot a lespee fors traite  
lenfes fu ber to<sup>8</sup> ses homes t'passe  
fiert lamiral q' sist entre les autres
- 1885 tout le porlent entresi quas espandes  
mort labati env'se sor .i. marbre  
apres referent li marcheât mirable  
lū se gindrent une preulome & sage  
qui il ataignēt mort labatent sans arme
- 1890 païen ne voïēt a poi que il nesragent  
li plusor fuïēt si corurent as armes  
la veïssies mait sarr. abatre  
felon païen trebuchet & baillent  
& .w. & li sien les encauent
- 1895 si lor det'nehent les pis & les coralles  
muerent païen a houte

## XLVII.

*Cette laisse manque dans le ms. de Boul.**Ms. 1478.*

- 1880 miolz uol morir q̄ vengeance ne face  
ceui saurois cō mes brans dac' taille  
a icest mot lespee fors ensache
- fiert laumasor q' siet entre les at's  
ne lou guarit ne coïfe ne ventaille
- 1885 tot lo porf'a<sup>nt</sup> desī en la coraille  
q̄ les moities en chient sor lou mabre  
aïjs lui fierent li marcheant mirable
- 1890 païe lon voïent a poi q̄ il nēragēt  
li plussor fuïent si corurent as armes
- les haub's nestent & les hïames relent  
mais .w. & sa gūt les encauent (2<sup>e</sup> col.)
- 1895 ilor destranchent les pis & les coralles
- d' bien .vii. q' ierent en la place  
mal soit de cel q' ouïjs en eschape

## XLVII.

- 1900 **L** i march' furent ml't pros do cors  
Le lors pons ont les brans dac' a ors  
felon païe dont il i anoit t<sup>o</sup>p  
eant il ce uïrent q̄ lor sires fu mors  
ilou regraitēt ml't dureūt & fort  
tat mar i fustes gentis rois marados
- 1905 plus frans .p. ne fut ains q̄ tes cors  
ne plus hardi p̄ toi defandre tost  
sil marcheant de coi veons ei t<sup>o</sup>p  
nos ont t'ai maloïent soient lor cors  
plus de .ii. sanarment a esfort
- 1910 vestent haubers lacent hïames a or  
e destriers mōtent les cōfanons a or

*1. L' article dans le ms. empêche de distinguer s'il a à voir en a ou en e.**Ms. "*

bedre gallopper chevancher et faire l'office d'un chevalier se mestier est sans moy mesler de <sup>1</sup> marchandie se mestier est <sup>2</sup> car  
aussi nest ce point ma peine Et quant godeffroy entedy viuien qui telz mes luy respondy vous deues saoir quil fut ml't  
doulour pountant quil euidoit estre son pere luy respondy De male heure te voulus si tost faire marchant garcon fet il et  
mal fuy esueillie quant ie te laissay distribuer mes denrees pour emploier l'argent que tu as receu en marchandise de ar-  
765 meurs dont onqs en mon viuant ne me meslay Si le comparres se le puis et te feray garder la maison dores en auant car  
a ainsi <sup>3</sup> faire auriés en peu de temps tout mon vaillant gaste et despendu

**T**rop est doulant en son courage godeffroy de paupelune pour ce quil voit q viuien na mye fait a son gre si le laidenge  
mesprise menasse et le blasme pountant quil a fait oult' son gre Et viuien que noblesse demeine et lui <sup>4</sup> augmentoit le  
770 eubant apaiser Taisies vous sire pere fet il et de ce que lay fait ne me veulbez plus blasmer car bonne est la marchandise

*Ms. 1478. <sup>1</sup> marchandise <sup>2</sup> (fol. XLIII. <sup>v</sup> XLIII) <sup>3</sup> faire [fr. L. Gautier, Ep. fr., IV<sup>e</sup>, p. 116, ligne 11 d'en bas, a lu se (= s'en) au lieu de a se (= faire) : a ainsi s'en auriés en peu de temps... etc. <sup>4</sup> augmentoit*

*Ms. 1479.*

- 1880 mieuz noil mor' chalege ne soit fete  
ceui saurez q mo b'nt dae' taille  
a icest mot a hors lespee trete
- 1885 fiert lamiir, q' fu entre les autres  
nel pot gar' la coife ne les armes  
tot le porfêt entresi cas espauls  
les .it. moitié en giset sor les autres (2<sup>e</sup> col.)  
aps ferirêt li marcheant en haste
- 1890 .pa'. le noiet a poi q il neraget  
li plusor fuicet & courret as armes
- 1895 les haub'z nestet & les u'z elmes laect  
mes .w. & sa get les enchauect  
il lor det'nehet les piz & les corailles  
felôs .pa'. i mueret & bailliet  
de bñ .vii. q'l ieret en la place  
mal soit de cil q' onqs en eschape

## XLVII.

- 1900 **L**i .w. furet gentil de cors  
En lor poiz tienet les riches b'nz a or  
felôs .pa'. dot il i auoit trop  
q'nt il ce niret q' lor sire fu mort  
il le reg'et & demeinct g'nt duel  
q mar i fustes amir. mirados
- 1905 pl<sup>9</sup> fras .pa'. ne fu onqs encor  
ne miend's rois p' defend' so cors  
cil m'reheut de cui ie noi ei t'p  
v<sup>9</sup> out ocis il en aurot la mort  
pl<sup>9</sup> de .ec. senarmet a effort
- 1910 vestet haub'z laect elmes a or  
es destr's motet brus & baueis & sor

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

- 1880 mieux vueil morir q vengeance ne face  
aneui saurez q mes brans dae' taille  
a ice mot la il du fuerre traite
- 1885 fiert lamiir qui fu entre les autres  
nel pot garir la coife ne les armes  
tout le porfent deci q es espauls  
mort le trebusche en's desus le m'bre  
aps ferirent li marcheant en haste
- 1890 .pa'. les noient a poi que il nenragent  
li plusour fuient & courret as armes
- 1895 les haub's vestent & les v's elmes laect  
mes .w. & sa gent les enchauect  
si lor detrehect les piz & les corailles  
felon .pa'. i muerent & baillent  
de bn .vii. qui erent en la place  
mal soit de cel q' onques en eschape

## XLVII.

- 1900 **L**i marcheant furent gentil & fort  
En lor poins tienet les riches b'ns a or  
felon .pa'. dont il i auoit trop  
q'nt il nirent q' leur sires est morz  
il le regretet & mainet .it. duel fort  
q mar i fustes amir. marados
- 1905 pl<sup>9</sup> franc .pa'. ne fu onqs encor  
ne miendre rois p' defendre son cors  
cil m'reheut de q'i veons ei trop  
v<sup>9</sup> out ocis il en aurot la mort  
pl<sup>9</sup> de .ii. senarmet a elors
- 1910 vestent haub's laect elmes a or  
es dest's motent brus & baueis & sors

*Ms. 368:* 1879 mieuz . . . chaloge 1881 most . . . t'ite 1885  
q's 1886 gissent 1890 poi'pon 1893 elme 1897 q' erent 1898  
cil]ecl 1904 marados 1907 cui q' 1911 baueez & sors

*Ms. 147:* 1879 feite 1881 traite 1885 entresi es 1896  
felo paie 1897 q' erct 1905 .pa'. de toi 1906 . . . miendre . . .  
por 1911 baueez & sorz

*Ms. Trev.* 1879 mieuz . . . chaloie 1880 con . . . brae  
1881 . . . ice . . . lespee hors 1881 (2<sup>e</sup> col.) nu . . . guerir 1885  
porfat . . . cas qs 1886 sor]sns 1890 poi'pon 1891 asaus 1893  
uestet]essent . . . hiammes lahent 1896 felon . . . meuret 1897  
qui erent 1898 mau 1900 pois tienent . . . bras . . . ors 1901 felon  
1903 demauct . . . deul 1904 q & 1905 .pa'. ho 1906 . . . miendre  
roi'por 1907 cui q' 1909 esfort 1910 hiammes 1911 baueet  
brû & sor

*M. 2709:* 1879 . . . veul mourir 1881 la il hors du  
fuerre le saché 1881 guerir . . . coiffe 1885 pourfent tresques  
enz es espaulles 1886 trebusche sauglent desus 1890 paiens  
. . . nesragent 1891 . . . plusour 1893 yammes 1895 . . . leur . . .  
courailles 1896 (fol. 174) felos paiens y 1897 bien de .vii.  
ceuz . . . ierent 1900 . . . leur poinz tindrent 1901 felons paiens  
. . . il auoient 1902 q'nt ont veu . . . seigneur . . . mort 1901  
& mar y . . . amirant 1905 paien . . . enquer 1906 roy por  
defendre 1907 eils m'reheuz dont nous noions ei trop 1908  
vous 1909 .ii. ceuz 1910 hiammes

*Ms. de Baul.*

1925 **B**u i feriret cel ior li marcheant  
 Bmaît sarri tuerent voirement  
 en faies tornet sarri. li anquât  
 li .w. furent preu & vaillant

1930 q'ut les .pa'. orent venen le camp  
 a lor ostels sen vont tot maintenât

es cheuals montet tost & isnelemat

1935 en lor pois p'sent les fors espieci tuchas  
 pui la vile sen vont esponant  
 tout ont oclis q' ilhuc si' t'uant  
 fors cil que dieu noelet estre erent  
 & cheus q' sen fuirent a garant

1940 deu's comibes si furât li anquant  
 au roi germont q' est riche & peissant  
 & .w. ne se va atargant (2<sup>e</sup> col.)  
 les portes fuit l'amer isnelement  
 & p<sup>o</sup> a fait lenfes c'er .i. ban

*Ms. 1148.*

les fors escus ôt geteis a lor cos

pmei la nulle en vienent a efort  
 1915 sor .w. en fust tornes li tors  
 si soldoier lou secorent ml't tost  
 e lor pons portet les espees a or  
 si lor destranchent les costes & les os  
 .p. san fuient si lor liurent les dos

XLVIII.

XLVIII.

1920 **S**eigneur barō entēdes mō sanblant  
 Doi aues p lou miē essient  
 q̄ biē puet estre ch'rs marcheant  
 au grāt besong sor son cors defandant  
 q̄ des cheuas senent il encor tant  
 1925 pou est des homes q' en sachient autet

li .w. furent pros & vaillant

1930 car de paies a il vauent lou chap  
 a lor ostes san vindrent maintenant

as cheuas motent tost & inelleūt  
 a lor cos pandent les fors escus pandans

1935 pui la nulle san vont eslanoiet  
 tos ot oclis les glotons solduiant  
 e'chent ces rues ces ostes & ces bans

1940 sen gietet fors tout lor & tout larget  
 sus el palais lan portent maintenant  
 li filz guari dansenne la grant

vint a la porte si fist c'er son ban (fol. 191 v<sup>o</sup>)

*Ms. 1196.*

en quey on peut gaagner et nous ny perdrons rien (fol. 199) par auanture come lay bonne intencion et sachez que le cuer  
 me signifie que se nous gardos ausqs ce cheual et ses armures nous y serons gagnans en la fin et au fort qui tous iours  
 gaigneroit ou seroit trop riche. Une fois gaigner et laut' perdre est droit estat de marchant. Que vo<sup>o</sup> peut myre yng cheual  
 en v<sup>o</sup> estable la aues vous de foins d'auynes<sup>1</sup> de bles et de vins en vos garnisons tant que plusieurs gens en ont g<sup>o</sup>nt  
 775 discrete et pour yng cheual se le lay achete a mon plaisir ia ne deussies si grant marrinet demener mesmement ce est le  
 pmier nehap que le feiz onques. Et a ces paroles<sup>2</sup> cest vniē partis sans retourner a son estat et sen ala en hostellerie ou  
 sien pere auoit sa marchandise et ses gibes defardelices et au mieulx que il peust son corps<sup>3</sup> armes si que rien ne luy failloit  
 pour aller<sup>4</sup> en bataille sil feust mestier. Puis monta ou cheual et sen parti en donnat de l'argent au varlet qui l'auoit aide a  
 armer et quant il fut hors de la maison il se mist a chemi<sup>5</sup> parmy le marcheie trotant et cheuauchât afin que on le veist. Et  
 780 si feisoit leu. Et disoit ceulx qui ne le cognoissoient que bien luy seroit ce harnois quil auoit vestu et que bon estoit le  
 chal sur quey il estoit monte. Si sen orgueillei vniē de plus en plus se afficha dessus et se pompa<sup>6</sup> dessus passant<sup>6</sup> oultre  
 et disant en soy mesmez quil iroit ses amis veoir et que il vouloit cheualier devenir.

*Ms. 1197.* <sup>1</sup> ajoute et <sup>2</sup> cest sest <sup>3</sup> armes armez, ou bien armer? (cf. L. Gautier, *Ep. fr.* IV<sup>2</sup>, p. 110, troisième ligne d'en bas). <sup>4</sup> en bataille ou la bataille <sup>5</sup> dessus manque <sup>6</sup> (fol. XIII<sup>o</sup>XIII v.)



*Ms. 1119.*

les forz eseuz ôt pēduz a lor cox  
 & en lor poiz les gōfanōs destors  
 pmi la vile sē nāt a g'nt effōrz  
 1915 sor .w. en fust tornez li torz  
 q'nt si barō le secorēt ml't tost  
 e lor poiz portēt les riches l'nz a or  
 il lor det'nehet & les piz & les cors  
 pai. sē fuīet si ôt torne le dos

## XLVIII.

1920 Seign's barōs entēdez mō seblāt  
 Sei anez plusor & li anq'nt  
 q' bñ puet estre chl'r marcheant  
 au g'nt besoig sor so cors dellēdāt  
 q' des cheuax seut il encor tāt  
 1925 pou est des homes q' ē sachēt anāt  
  
 li .w. furēt preuz & vaillant  
  
 1930 q'nt des pai. orēt uen le chāp  
 a lor ostiex sē nūent mātenāt  
 si se racesūt bñ & anenāt (64. 69.)  
 es cheuax mōtēt q' ne nōt mie lēt  
 a lor cox pēdēt les forz eseuz pesanz  
 1935 e lor poiz pmiēt les rois espiez t'nehāz  
 pmi la vile sē nōt esponāt  
 toz ont oēs les glōtōs sonniāt  
 e'chēt ces rnes ces ornes & ces chās  
  
 1940 si en g'ēt tot lor & tot largēt  
 s' el pales lē portēt mātenāt  
 le filz gari danseune la g'nt  
  
 viēt a la porte si fet erier so la

*Ms. du Beil. Mus. 20 D. XI.*

les fors ese<sup>n</sup> ont pend<sup>n</sup> a leur cox  
 & en lor poins les ofanons destors  
 pmi la vile sen nout a g'nt effōrs  
 1915 sus .w. en fust tornez li tors  
 q'nt si baron le secourrent tost  
 en lor pois ont les riches b'ns a or  
 si lor detrēchent & les piz & les cors

## XLVIII.

1920 Seignor baron entendez mō seblant  
 Sei anez li plusour & anquant  
 q' bñ puet estre chl'rs marcheant  
 q' g'nt besoig se noisēt dellēdant  
 car es chemins t'annēt sonet tel gent  
 1925 q' nolentiers sachies certainement (3<sup>e</sup> col.)  
 leur osterōient lor or & lor argent  
 sest bñ mest's preu soient & vaillant  
 li o'aignon .w. au cors gent  
 bñ si proumerēt si o' le trais lisant  
 1930 q'nt des .pa'. orent vainen le champ  
 a leur ostiex sen remōt mātenāt  
 si se racesmēt bien & anenanūt  
 es cheuax mōtēt q' ne vot mie lent  
 a leur eols pendēt les fors ese<sup>n</sup> pesanz  
 1935 & en lor poins les rois espiez trenchanz  
 pmi la vile sen nout esperōnant  
 .pa'. occient ou les nout osiānt  
 tout ont occis & fēmes & enfans  
 q'nt ce ont fet li chl'r vaillant  
 1940 si en feterent tot lor & tout largēt  
 s' el pales lem porterent errant  
 li filz gari danseune la grant  
  
 viēt a la porte si fet e'ler son ban

*Ms. 1082:* 1913 ofanōs destorēz 1914 effōrs 1915 s'<sup>n</sup> . . .  
 fu 1920 Seignor barō 1921 plusors 1921 il bñ 1930 (2<sup>e</sup> col.)  
 nūen 1931 ostex 1932 acesūt 1934 ese<sup>n</sup> 1935 puet . . . rois  
 forz 1936 esponāt 1937 touz . . . sonnaz 1938 . . . eez . . . eez  
 . . . eez 1912 . . . fīz 1913 fait

*Ms. 1119:* 1912 (2<sup>e</sup> col.) 1913 destort 1914 effort  
 1920 Seignor baron . . . seblant 1930 nūen 1935 *ataque*  
 1937 touz 1938 cerchent . . . chaz 1940 g'ēt 1941 pales

*Ms. Triv.* 1912 . . . fors . . . eos 1913 pois . . . destors  
 1914 ville . . . esfors 1915 sor sus . . . torne . . . tors 1916  
 securēt 1917 pois . . . bias 1918 *attaque* 1919 le les 1920  
 Seignor barō . . . seblāt 1922 pent 1923 sor sus . . . dellēdāt  
 1930 vainē 1931 (64. 68 v<sup>o</sup>) viēt 1932 si saesmerēt . . .  
 an-nenāt 1933 lant 1934 eos . . . fors . . . pesant 1935 rois  
 forz 1937 glōtōs sonniāt 1938 cerchēt ses . . . ses rones . . .  
 ses chās 1941 . . . el . . . ou . . . lem . . . mātenāt 1942 . . . fuiz  
 gueri

*Ms. 1119:* 1912 . . . forz eseuz . . . penduz . . . eols  
 1913 leur poinz . . . gomphanons 1914 grant 1915 fu tounez  
 1916 . . . ses barons 1917 . . . leur poinz 1918 . . . leur 1920  
 Seigneurs barons 1921 oy . . . plusour 1922 chl'r 1923 quas  
 grant besoins . . . defendant 1924 quar en . . . truenēt 1925  
 ce sachiez uraīement 1926 leur . . . leur . . . leur 1927 mestier  
 que il soient vaillant 1928 les o'aignons 1929 ge 1930 paiens  
 1933 . . . cheuax 1934 eseuz pesanz 1935 leur poinz 1936  
 esperōnant 1937 paiens . . . coussuant 1938 fēmes . . . enfanz  
 1939 chl'rs 1940 geterent trestout lor & largēt 1941 (2<sup>e</sup> col.)  
 lem le 1942 le . . . guerri danseune

*Ms. de Boul.*

- 1945 que ne sen isse ne ch'r ne marchant  
 li marcheūt sen vōt entraus plant  
 1950 dist luns a lautre or nous na belement  
 seignor anous tot a nre talent  
 ml't p est preus h'dis & abatant  
 1955  
 bñ le doit estre nois est de haute gent  
 1960  
 1975  
 il le dist bñ a god' le frane  
 ia en sa vie ne seroit marcheant  
 encor sera ch'rs voirement  
 1980 & prendra viles castia<sup>9</sup> & casement  
 diex li prest force par son digne gurt  
 il heit formēt sarī. & psant

*Ms. 1448.*

- 1945 q̄ il nē isse ch'r maisouan  
 t'p sont mais riche q̄ iroiet q̄rant  
 li marcheant san vout formēt riant  
 & si san uōt lū a lautre gabant  
 1950 c̄trox disoient or n<sup>o</sup> ua bellemēt  
 seignor anōs tot a nostre talant  
 damoises est na encor q̄ .XV. aus  
 & sest h'dis & pros & conq̄rans  
 ne puet gairir sarī. ne psant  
 1955 q'l fier despee ne de fausart tranchant  
 nel puet garir lo haub' jazerant  
 q̄ a la t're ne labate sanglant  
 ml't p est pros p lo mien essient  
 il est haus hons & ch'rs uaillant  
 1960  
 si aptient guill'. lon puissant  
 1965 lou due beunō & aymer lou frane  
 & guielin lon h'di combatant  
 & filz garin danseune la grant  
 ilou dist biē o palais lamiē.  
 1970 q̄ en ostages lot lamiē. lautre an  
 p' dan garin danseune la grant  
 deu li p̄st force p son digne oment  
 q̄ ml't pheit sarī. & psant  
 c̄ lui auront p. ml't ma enfant  
 1975 se il nit longes p lo miē escient  
 c̄ maintes t'res ferait .p. dolaut  
 ilou dist biē god'. lon puissant  
 ia en sa vie ne sera marcheant  
 ansois sera ch'rs combataus  
 1980 deu lon garise p son omentement

*Ms. 1448.*

- Quant yvien fut oultre passe et il eust le marche ausques esloigné il se reg'da tout par luy sentant son encor qui luy  
 785 point suy le voient et en estat tel come il appartient a moy car ie sui du lieu venu et de lestraction au conte aymer de  
 merbonne du lignage du conte guille dorange filz du due garin danseune qui an roy archillat me<sup>3</sup> liura non nye luy mais  
 le mien oncle guille (2<sup>e</sup> col.) qui tant est vaillant que par luy vouldray est fait cheualier Si mien iray a orange par deuers  
 luy car<sup>4</sup> iray en cestuy pais trop seiorne Et qui bien peneroit au temps on pourroit .VIII. aus compter que ie fus anene a  
 790 luisarne Si ne vneil plus le fait de marchandise exerceer ne ia mais en pampelune ne vneil retourner ains me tarde que ie  
 voye garin mon pere et ma dame de mere lesqueulx come ie croy et puis penser ont po<sup>7</sup> moy souffert maint dueil maint  
 nul et maroz unys<sup>5</sup> en ont l'issies a dormir Si les iray conforter et amiseray coment ie les pourray venger des sarrasins  
 qui ia mais le mien enc' manere Et cause ne voy pour quoy ie les doye aymer Car par eulx feust le mien corps detrait ne  
 occis ne feust le sarrasin que dieux gurt de mal<sup>6</sup> pour ce quil me deslia de bestache et menenna a pampelune ou il me vendj  
 a la femme du marchant godetroy

*M.* 1448. <sup>1</sup> auentenoit. <sup>2</sup> issu de sougne. <sup>3</sup> liura de liura. <sup>4</sup> iray ay <sup>5</sup> ajout. <sup>6</sup> cōc ie croy <sup>7</sup> pour ce quil poustant quil

*Ms. 1449.*

- 1945 q̄ il nē isse ch'r mesoan  
t'p somes riches asaze & manāt  
q̄ iros nos la folie q̄raut  
li marcheant se vont espōnāt
- 1950 entrex disoiet ml't n<sup>o</sup> na gētēm  
seignor anos tot a nre talat  
dameiseax est na encor q̄ .XX. anz  
ml't p est puz hardiz & gbatat
- 1955 nel puet gar' le haub'e iazerāt  
q'l ne labate a la t're senglant  
ml't p est preuz & ch'r maillat  
il est hanz hō p le miē esciat
- 1960 por ce aura a lui obeissant  
plus de .XX. m. ch'rs gbatāt  
il est de frāce des hardiz gbatāz  
si aptient g. le poissant
- 1965 le d<sup>o</sup> bueno & ayū' le franc  
& guielin le hardi gbatāt  
& si est nīes mā. le maillat  
filz est garin danseune la g'ut  
il le dist bñ el pales lamir.
- 1970 q'nt en ostages i fu liurez laut' an  
p' dāt garī danseune la g'ut  
dex li p̄st force p sō gmaēcēt  
il het forint sarī. & psant  
e lui aurōt pai' ml't mal soudat
- 1975 se il nūt loques p le miē esciat  
ē maites t'res fera pai. dolāt  
il le dist bñ .go. le puissāt  
ia en sa vie ne sera marcheant (2<sup>e</sup> col)  
ancois sera ch'r voireūt
- 1980 q ml't menace sarī. & psant  
dex le garisse p sō gmandeūt

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

- 1915 le repos fet erier demaintenant  
q̄ ml't st' riche assase & manant  
reposer veut une piece du tans  
li marcheant se vont esbandissant
- 1950 entrais disoient ml't n<sup>o</sup> va belement  
seignor amons tout a nre talent  
damoisiaux est na pas encor .XX. anz  
ml't par est preuz hardiz & gbatanz
- 1955 cil cui i fiert sus son elme luisant  
nel puet garir li haubers jazeranz  
mort ne labate a la t're gesant  
ml't par est preuz or li soit diex aidant  
il est haus hos p le mien escient
- 1960 se il nūt longes sachiez le vraieūt  
q̄ il aura a lui obeissant  
plus de .XX. chevaliers gbatanz  
ie croi ml't bñ si me soit diex garant  
q'l apartiegne guill'. le sachant
- 1965 le due buenon ayū' i le ferrant  
& guielin le hardi gbatant  
dauene chose a .J'. de brubant  
filz est garī danseune la grant  
il le dist bñ ou palais lamirant
- 1970 & quen ostages i fu liurez lantre an  
p' dant garin son pere le vaillant  
diex li doit force p son digne gmant  
il het forment sarī. & psanz  
en lui aront .pa'. ml't mal soudant
- 1975 se il nūt longues p le mien escient  
en maites t'res fera .pa'. dolanz  
il le dist bien gol'. le marchant  
ia en sa vie ne seroit marcheant  
mes ch'r hardiz et gbatant
- 1980 car ml't menace sarī. & pssans  
diex le garisse p son digne gmant (fol. 129 v<sup>o</sup>)  
car p<sup>o</sup> locestreit a duel & a torment

*Ms. 568:* 1949 espōnāt 1950 entreax 1951 talet 1952  
damoisiāx 1956 guer' 1957 sanglant 1959 hos . . . esciat 1962 ch'r  
1963 gbatāt 1965 . . . due 1966 gbatant 1968 et fiz 1969 dit 1971 . .  
dan 1975 escient 1976 . . . maites 1977 dit . . . puillāt 1981 guarisse

*Ms. 774:* 1949 espōnāt 1952 damoisiāx 1956 guer'  
1959 esciant 1962 (fol. 61) .XX. anz. 1963 gbatāt 1965 . . . due  
1966 . . . guelin . . . gbatant 1969 pales 1971 por 1976 . . .  
maites 1977 dit . . . puillant

*Ms. Triv.* 1945 q̄ il q' 1946 . . . somes riche 1950  
gētēmat 1952 damoisiāx 1953 mont 1956 nu pent guer' laub'e  
1957 q'l q' 1959 esciant 1961 a o 1962 ch'r 1963 *manque*  
1964 . . . apartiēt 1965 . . . due beuno 1966 combatant 1967  
naïmo 1968 fuiz . . . guer' 1969 el ou . . . lamitāt 1970 ostage  
1971 por . . . guer' 1972 diex . . . comēdemēt 1973 formaat  
1975 se il si 1976 . . . maites 1977 puillant 1978 (2<sup>e</sup> col) 1979  
uōirngt 1980 perssant 1981 diex . . . guerisse . . . comēdemāt

*Ms. 27269:* 1946 riches assazez 1947 del temps 1948 les  
marcheanz 1950 entreax . . . belement bel & gent 1951 seigneur  
1952 damoisiāx . . . enqnor 1953 ml't preuz hons est hardi  
1955 . . . cui i . . . que il . . . hianne 1956 guerir le haubere  
iazarant 1957 terre sanglant 1959 hanz hons as fez est appa-  
rant 1960 longues 1962 gbatans 1963 se diex me soit 1964  
apartient . . . sachant puissant 1966 . . . guielin . . . combatant 1967  
.J'. bernart 1968 guerin danseune 1969 el pales 1970 y 1971  
pour . . . guerin 1973 sarrazins . . . perssant 1974 paiens 1976  
paiens dolent 1977 godefroī 1979 . . . ch'r sil pooit viure tant  
1980 & . . . menace cele gent mesereant 1981 guerisse 1982 kar

*Ms. de Boul.*

se il vit longes p le mien esciant  
 en maïtes t'res fera païensdol ant  
 1985 & diex li en prest forche

## XLIX.

*(Celle laisse manque dans le ms. de Boul.)*

## L.

**E**n la chite st' li marchant nobile  
 tot la vitalle q' l' trueuēt en la vile  
 firent port' en la g'nt tor autie  
 2000 bñ furēt aïse nel laïrai nel v' die  
 or laïrai dels diex lor soit en aïe  
 si v' dirai de cheus q' sen fuïrent  
 env's combre li cors dieu le maldie  
 aïe ne fuïrent si vindrent a la vile  
 2005 q'nt li rois lot nesrage dire  
 dont fist ses bries & ses cartres escrire  
 ses enuola a sa g'nt baronie  
 & il i vindret de p tot son empire  
 tāt casamble en i ot bñ e mile  
 2010 vers maldrane cheualchent

*vue est écrit au-dessus de la ligne,  
 \* ou lieu de*

*Ms. 1448.*

## XLIX.

**C**il marchant vont poignant p la rue\*  
 p' .w. lor bon seignor sarguent  
 prenent ces tors & ces grans ars volues  
 ostent laoir des chābres q' il\*\* furent  
 1990 sus el palais lan moïnet & conduent  
 ceste nouvelle fut p tot espadue  
 d'si a cordes li mesage corurent  
 ē tote espaigne ne remeïst cite nulle  
 de coi nī soit la gēt tote venue  
 1995 luserne assirent enviro & cēlurent  
 si i tendirent pauillous & aueubes

## L.

**C**il ch'r nout poingnāt p la uile (2<sup>e</sup> col.)  
 2000 prenent les armes sor les cheuas saillirent  
 a lors eos pudent les fors targes flories  
 ē lor pons portent les fors hantes framines  
 .  
 2005 ourent les portes si issent de la uile  
 2010 li filz gairin les conduit defors p' mes  
 brandist la hante de lespiet q'ert depiue  
 fiert vu .p. ens o pis a deliure  
 d'sos la boucle li pesoie & esmie

*Ms. 706.*

795 **C**omme vous oyes sest vintien party de painie ou il laissa godefroy le <sup>1</sup> bon marchant et a son chemin pris pour aller a  
 orange mais en cheumehant luy est de la bourgoise de pampelune souuenu si <sup>2</sup> dist a soy mesmes Las <sup>3</sup> ou vois ie fet il  
 ne que pence ie de moy partir de cestui pais aiusi honteusement sans dire adieu ne sans dire grans mercis a celle qui de ses  
 deniers me acheta et me sauua la vie elle ma eslene en laige ouquel ie suis elle ma enuoye a l'escole elle ma si doulee-  
 ment <sup>4</sup> nourry et ayde que rendre ne luy sauroye ne mes amis <sup>5</sup> aussi les biens quelle ma faitz Et certainement mauuaisent  
 800 lauroie de ses selaires recompencee se aiusi faillieient men alloie sans la veoir sans la mercier de ses biens faitz et sans  
 lui dire adieu ie men vois <sup>6</sup> Veritablement ie scay que elle me ayme tant parfaitement que elle auroit legierement par la  
 faulte que ie auroie comise vne maladie enourne par laquelle mort se po'roit ensuir dont ia mais bien ne ioie ne pourroye  
 (fol. 199 v<sup>o</sup>) en mon cuer auoir si ne plaise ia a dieux que si grant blasme me soit reponche que ie men voise sans la

*Ms. 1448. <sup>1</sup> bon notable <sup>2</sup> dist a dit <sup>3</sup> ajoute et <sup>4</sup> nourry & ayme no'ry elle me a pour son enfant et eoe son fils tenu  
 et tant a moy ellet tenu et soufvement nourry et ayme <sup>5</sup> (fol. XLII. XXXIIII) <sup>6</sup> ajoute et*

*Ms. 1449.*

## XLIX.

C'il ch'r nout poignât p les rues  
 por av. leur seign' ml't sargnêt  
 preet ces sales & ces g'nz ars volues  
 ostêt lauoir des eserins & des haches  
 1990 s' el palais lem portent & odüent  
 ceste nouele fu p tot expandue  
 desi a cordres les noueles courrêt  
 e tote espaigne ne remest cite nule  
 de qui la gêt ne soit tote venue  
 1995 luserne asiçet emirò & enloçt  
 & si tédirèt paneillos & aueubes

## L.

C'il ch'r uot poignât p la uile  
 2000 punèt les armes s' les cheua<sup>9</sup> saillirèt  
 a leur cols pèdet les g'nz targes flories  
 e leur poiz punèt les g'nz laces fresnines  
 a .iii. clos dor les g'fanòs i mistrèt  
 2005  
 2010 le filz garì omèce la hafie  
 brädist la hâte de lespie a deliure  
 fiert .i. paic sor la targe florie  
 desor la bouele li peoie & esmie  
 le blaie haub'e li desmaile & deslie

*Ms. 368:* 1986 . . ch'rs 1987 lor seignor 1988 pnet  
 cez . . ez . . arz 1989 hostent 1990 (3<sup>e</sup> col.) 1991 expandie  
 1993 remast 1994 . . emi 1997 poignèt 2001 pnet 2002 . . lor  
 cox 2003 . . lor . . hates 2004 g'fanò 2010 . . fil . . g'raen  
 2011 brandit 2013 desoz 2014 li *manque*.

*Ms. 774:* 1988 & ez 1990 le lè 1991 expandue 1992  
 e cordes 1993 . . toute 1994 toute 1995 . . asiet 2001 s' sor  
 2002 . . lor cox 2003 pnet . . haches 2010 li laatie 2013  
 desoz 2014 (2<sup>e</sup> col.) desmaile . . deslie

*Ms. Triv.* 1986 poignant 1987 lor seignor 1988 prent  
 . . ses g'ns 1990 . . ou pales . . manèt 1993 espaigne 1997  
 ville 2001 pranèt 2002 . . lor cos pranent . . g'ns 2003 en  
 lor pois prenet g'ns haches fresnines 2010 . . fuiz guen  
 comance . . hastie 2012 sor|sus 2013 desoz 2014 deslie

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

## XLIX.

Li marcheant uot poignât p les rues  
 p' vin' lor seign' ml't sargnent  
 p'nent ces sales q'l ont vuides venes  
 ostent lauoir des es'ns & des haches  
 1990 s' el palais lem portent & odüent  
 celle nouele fu par tout expandue  
 deci a cordes les noueles courrent  
 de toute espaigne ni remest cite nule  
 de qui la gent ni soit toute venue  
 1995 luserne assieent celle gent malostrue  
 & si tendirent panillions & aueubes

## L.

Li marcheant q' furent en la vile  
 q' quis orent luserne la garnie  
 voient .pa'. q'l ont la vile assise  
 2000 courent as armes ne sarresterèt mie  
 p'net le<sup>e</sup> armes & es cheua<sup>9</sup> saillirent  
 a lor cols ont les g'ns targes flories  
 & en lor pois les fors lances fraisnines  
 q'nt sont arme celle bone mesnie  
 2005 de lor barons lassierent en la vile  
 q' se il fuient p' garantir leur vie  
 a ice poit tantost la porte ourrirent  
 isleent & tost hors sen issirent  
 & es .pa'. erraument se ferirent  
 2010 li filz garin g'nenca lestoutie  
 b'ndist la hauste dot li fers pas ne plie  
 fiert .i. pa'. sus la targe florie  
 desous la bouele li a fraite & croissie

*Ms. 14269:* 1986 Les marcheanz 1987 pour . . leur  
 1988 prennent 1990 pales 1991 (fol. 171 v<sup>o</sup>) cele 1992 deci  
 siques 1994 . . qui'. . quoi 1995 . . assistrent cele . . dissolue  
 1996 paneillous . . aueubes 1998 . . q'se 1999 . . paiens q' la  
 vile ont 2000 sarresterèt|sen atargent 2001 pristret les . .  
 cheua<sup>9</sup> 2002 . . leur . . pendèt . . g'nz . . flories 2003 leur  
 poinz . . fresnines 2004 armez cele 2005 . . leur . . lessierent  
 2006 fuient & force les mestrie 2008 li marcheans hors de la  
 vile issirent 2009 & erraunt es paiens se ferirent 2010 le . .  
 guerin . . lestoumie 2011 brandi . . hauste . . le fer 2012  
 paien . . fleurie 2013 desouz

*Ms. de Boul.**Ms. 1448.*

2015 pmi lon cors son roit espie li guie

vns ch'rs li filz ml't grant seruisse

.x. en a mort a lespee forbie

2020

2025

cant p. voient q'l ne la garront mie

ē fuient torne sont la place g'pie

Li mercheant sont ml't pro &amp; noble

biē les enchaucent pmi la proerie

2030

&amp; lamir. q' fut neis dorqnie

biē fut arnes a la loi paiennime

daub'e &amp; diaume &amp; despee forbie

2035 sist en la selle do destrier dorqnie

a son col ot vne targe florie

ētre ses poins vne ante fresnime

a .iiii. clos dor i fut lansaigne mise

a sa uois clere si emensa a dire

2040 tornes u's moi frās marcheant noble

.w. lot a poi nēraze dire

p matalant li emensa a dire

filz a putain marchant ne suis mie

2045

opres lou p deu lou fil marie

lou destrier hurte pmi la proerie

brandist la hante de lespiet a deliure

2050 fiert lamir. q' fut nes de cembre

grant cop li done sor lescut a deliure

d'sos la bouele li pesoie &amp; esmie

le blanc haub' li demaille &amp; desire

*Ms. 706.*

veoir Et mie ne men doy partir ainsi quant bien y pence car ie luy iuray et promis quant elle bailla ses deniers pour moy  
 805 et luy donnay de ce ma foy que la delle ne men departiroie sans son bon gre et congie et luy deis que elle me acseptast  
 seuremet en luy racomptant qui iestoie et <sup>1</sup>lasseray q a moy ne perdroit elle riens Las or seroie le faulx manuais <sup>2</sup>pariure  
 et trop auroye <sup>3</sup>le dieu courrouce si men reto'neray <sup>4</sup>den's elle

**V**inien le noble damoyse qui in auoit .xv. ans de naige sentant ienness q' le demonoit peneant aux biens et courtoisiez  
 que la bourgoise lui auoit faictes retourna son cheual et print le chemin de pampelune auquel lieu il fist tant quil  
 810 arriua et tout a cheual le haubert vestu le harnois sur son dos lespee au coste le heurlue en son chief l'escu deuant son pis  
 et la lance en son point entra en hostel godelfroy <sup>5</sup> si <sup>6</sup>s'alua la dame et elle le cognut au langage et lui dist Et quest <sup>7</sup>ce  
 beaux doux filz fet elle ames vo" ont debat a qui que soit que or le me dietes et qui vous a ainsi arme et monte come le

*Ms. 1497.* <sup>1</sup>lasserent <sup>2</sup>ajoute et <sup>3</sup>le manais <sup>4</sup>den's par deniers <sup>5</sup>ajoute car la dame estoit en oraison po' son sign'r  
 godelfroy et pour luy <sup>6</sup>s'alua la dame la sallua <sup>7</sup>ce ce la

*Ms. 1779.*

- 2015 pui le cors so roide espie li guie  
 tat 9 tit face del destr' mort le guie  
 .i. ch'r li ot fet g'nt s'uise  
 X. en a mort a lespee forbie  
 2020  
 2025 q'nt pai noiet q'l ne la garct mie  
 en fuie tome tote la opaigue  
 cil les enchaect pui la p'arie  
 2030 & lamir. qui fu nez de eadie  
 bu fu armez a la loi paieue  
 danb'e & diaume ou li ors rellable  
 2035 sist en la sele del destr' doreanie  
 a sō col ot une targe florie  
 & en sō poig une face brunie  
 a .iiii. clos dor i fu l'ensaigne mise  
 a sa voiz el'e ml't hauteitit seserie  
 2040 tornez u° en frane el'r nobile (fol. 69 v°)  
 .w. lot a pou neurage dire  
 fill a putai recreanz ne sui mie  
 2045  
 oparroiz le p dieu le filz marie  
 le destr' b'ebe des espons laigrie  
 b'ndist la lance ou l'ensaigne balie  
 2050 fiert le .pa'. q' fu nez de ombre  
 tel cop li done sor la targe florie  
 desor la boule li peoie & esmie  
 le blaē haub'e li derrot & deslice

*Ms. du Bât. Ms. 20 D. XI*

- 2015 pui le cors son roit espie li guie  
 tant 9 tint lauste du destier mort le glie  
 si opaigue li ont fet grant aie  
 de g'ns colz fierent sus cele gout haie  
 .X. en ont mors as lancees acerines  
 2020 q'nt ont b'sies les fors lancees frestines  
 des fierres t'ient les espees fourbies  
 la veissies ferir par aatie  
 tant sarr. i gisent mort sanz vie  
 nes puet garir mah'. ne saie  
 2025 bu fiert li bers & sa riche mesnie  
 q'nt .pa'. noient ne la gariront mie  
 en fuie toment toute la prairie  
 cil les enchaent q' ne les aiment mie  
 2030 la sen tornast matee & desconfie  
 q'nt lamir. qui estoit de ombres  
 avec lui ot de sa got grant ptie  
 bu fu armez a la loy paieue  
 danb'e & delme & despee fourbie  
 2035 sist en la sele du destrier doreanie  
 a son col ot une targe flourie  
 a sa vois haute ml't durentit seserie  
 2040 tornez v's moi m'rechant plan de guie  
 .w. loit a pou neurage dire (2 col.)  
 & a sa vois hautement li reserie  
 filz a putain m'rechant ne sui mie  
 one ne soi rien de la marchandise  
 2045 & nōporq'nt se diex me beneie  
 de mes denrees te donrai g'nt ptie  
 bñ vo' uendrai ma g'nt marchandise  
 le cheual broche des espons laigrie  
 b'ndist la hante ou l'ensaigne baulie  
 2050 fiert lamir. que ne lespeue mie  
 grant cop li done sor la targe florie  
 desouz la boule li peoie & esmie  
 le blaue haub'e li ront & dessartie

*Ms. 988:* 2016 hiee haute 2026 garrant 2027 opaigue  
 2031 caudie 2033 paieue 2034 delme . . . rellable 2043 fiz  
 2017 opraiz . . . deu . . . fil 2018 leg'e 2050 ombre 2051 done  
 2052 desoz . . . le li 2053 destr' . . . deslie

*Ms. 177:* 2016 de destr' . . . gite 2026 garrot 2027 com-  
 paigne 2031 deaume . . . rellable 2036 ot pot 2038 l'ensaigne 2047  
 opraiz . . . deu 2048 le guie 2051 done 2052 desoz 2053 derot

*Ms. T. 60:* 2016 hante du 2017 vu 2026 q'l q' . . . g'nt  
 2027 opaigue 2029 enchaent . . . prairie 2031 caudie 2033  
 poieue 2034 danb'z . . . or rellable 2035 del du 2037 lence  
 2038 l'ensaigne 2039 hautent 2040 (fol. 69) 2043 fil . . . pu-  
 taz 2047 comprz . . . fuiz 2048 leerie 2049 l'ensaigne 2050  
 ombre 2051 done sus 2052 desoz . . . le li 2053 derot

*Ms. 1709:* 2015 espie 2016 lauste haute a la terre li  
 plie 2017 ses opaignons 2018 . . . g'nz cops 2020 b'sies . . . forz  
 2021 trent 2022 . . . veissiez . . . aatie 2023 mors 2024 . . . pot  
 getir malhouet 2025 le ber 2026 . . . paiens . . . ne se que-  
 riront 2027 toment pui la prairie 2029 cilz . . . enchaent  
 2031 . . . lamirant . . . ombres 2032 avec 2033 arme 2034  
 dyaume 2035 dorquanie 2036 fleurie 2039 (2 col.) 2040 tour-  
 nez 2041 . . . lot . . . po' neurage 2042 vers lui se tourne &  
 puis si li rorie 2044 one jour ne soi riens . . . de marchandise  
 2046 denrees 2049 balie 2050 . . . lamirant . . . l'esperne 2051  
 donne sus . . . fleurie 2053 essartie

*Ms. de Boul.**Ms. 1448.*

les lou costel son roit espie li guie  
 2055 ne latocha diable lou garirent  
 mais do dest' labati a deliure  
 & .w. en ot deul & grant ire

2060 il tant la maī p lou nasel lo tire  
 d'dens luiserne p sa force lon guie

grant ioie en font si ch'r nobile (fol. 192)

2065 ilor croistra deca .t. an lor uiure

felons paiens cui li cors deu madie  
 2070 les nos asaillent destranchent & ocient  
 cant ni es mie .w. li nobiles

eil marcheant san entrēt en la uille  
 2075 sarrent les portes as chaines & tirent  
 m't les angoissēt celle gent sarē.

t'p en i a li cors deu les maldie  
 Li marcheant san entrent en la uille  
 paic les suent la uile ont assisse

2080 .w. fut en la sale prinē  
 descendus fut do destrier de surie  
 entor lui vindrent si marchāt nobile  
 nest pas m'uaille se il a deul ne ire

2085 deu reclama lou fil .s'. marie

forment regrate dame vitace la riche  
 il na tel dame desi en romenie

celle est ma mere p deu lo fil marie  
 2090 lou due garin ni obliat il mie  
 ne lou lignage armeniart de pauie  
 la gentis dame cui il'u beneie

*Ms. 796.*

815 voy Vivien descendi lors osta son heaulme et en regardāt la dame respondy lay godeffroy corrouse doulee dame fet il et il  
 sest a moy argue auxi et no mie sans cause a la verite car il me bailla sa marchandise a vendre mais iay sō argent alloue  
 en ce cheual et en ses armeures que ey vuez pourtant que ce fut mo plaisir Si sen despita et me menassa de batre pour  
 quoy sachies que ie lay laissie a pauie et suis vers vous venu pour vous dire adieu et remercier des biens honneurs cour-  
 toysies et plāisirs que fais me aues dont iay asses cognoissance la mercy dieu mais<sup>1</sup> mainten ne le vous puis desseruir jusques  
 a ce q iaye este en mon pais Vous sames tout (2<sup>e</sup> col.) mon fūt mieulx que godeffroy le suis filz du due garin dausenne  
 du lignage aymery de nerbonne nepueu de guillē<sup>2</sup> dorange qui en lieu du mien pere me liura en la main du roy archillant  
 820 Or me achaptastes vo<sup>9</sup> ainsi que auature amena le sarrasin ceas lequel me vendy et bien .viii. ans aues le mien corps nourry  
 pare vestu et apūs a lescole ce que ie desseruiray se dieu plaist au temps a venir car de ce faire ay ie g'nt vouloir Si vous  
 dy tant que pla auecques vous ne demoureray ains men iray a ausenne deuers garin ou deu's le mien oncle guillaume lequel  
 me fera cheualier car vne fois le me promist il Et plus ne vueil marchandise demener

*Ms. 1497.* <sup>1</sup> (fol. XIII<sup>ss</sup>XIII v<sup>9</sup>) <sup>2</sup> dorange au court nez



*Ms. 1449.*

- 2055 lez le coste son gōfeno li guie  
nel bleca pas deable le garirēt  
& .w. en a g<sup>nt</sup> duel & ire  
mes del destr' labati a deliure  
li gētix 'entēs fu ml't puz & nobile
- 2060 il tet la maī p le nasel le guie  
dedenz luiserne ne si atarge mie
- 2065 g<sup>nt</sup> ioie en fout li ch'r nobile
- 2065 cil lor t<sup>ua</sup> t<sup>sq</sup> .vii. anz lor uire
- 2070 felō .pa'. q<sup>l</sup> damedex maudie  
les noz assailēt damaigēt & oeiēt  
q<sup>r</sup> ni est mie .w. le nobile
- 2075 cil m<sup>r</sup>cheāt sen faiēt ē la uile  
ml't les āgoissēt cele gēt paieie  
trop en i ot ih'us les maleie  
li marcheāt sēbatēt en la uile  
la uile ont p dehors assegie
- 2080 .w. mote en la sale prine  
descenduz est del destr' de sulie  
entor lui uienēt & ch'r & pnce  
nest pas m'ueille se il ot duel & ire
- 2085 deu reclama le filz .s'. marie
- 2090 fornt regrete dame huit' samie  
il na tel dame desi ē romenie  
ce est ma m'e p deu le filz mar'
- 2090 le due garin ni obllia il mie  
ne le lignage herm' de paie  
la gētīl dame q ih'us hencie

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

- 2055 lez le coste son gfanon li guie  
nel bleca pas dyable le garirent  
& .w. en ot au cuer grant ire  
mes du destr' labati a deliure  
li gentilz hos fu ml't preuz & nobiles  
le .pa'. prent ne si atarga mie
- 2060 p le nasel a il saisi le sire  
d<sup>na</sup>qua luserne ne sarresta il mie  
si le desarment en la sale prine  
g<sup>nt</sup> ioie en ont li march'. nobile  
de ce p'son quil ont en lor baillie
- 2065 ainz q<sup>l</sup> eschape ice ne dont ie mie  
lor croistra il d<sup>na</sup>qua .x. anz lor viure  
mes des barons .w. le nobile  
en demoura en la g<sup>nt</sup> ost antie  
felon .pa'. q li cors dieu maudie
- 2070 en ont occis une ml't grant ptie  
pas ni estoit .w. li nobiles  
se il i fust ainsī malast il mie  
li remanans q<sup>l</sup> uint a garantie  
au miex q<sup>l</sup> porēt entrerēt en la vile
- 2075 ml't les angoissēt cele gēt paieie  
trop en i a ih'us les maleie  
li marcheant sen entret en la vile  
la vile ont t<sup>c</sup> p dehors assegie
- 2080 .w. monte en la sale perrine  
descend<sup>n</sup> est du destr' de surie  
entor lui vient sa g<sup>nt</sup> bachelerie  
fornt regrete li frās bers sa mesnie  
q li .pa'. ont occis par enuie
- 2085 dieu reclama le fil s'. marie  
q il li soit & secours & aie

*Ms. 368:* 2051 gōfano 2058 . . . gētiz 2061 ataria 2066  
(fol. 178 v<sup>o</sup>) 2069 q'q 2070 assailēt damagēt 2071 q<sup>r</sup>q  
2074 . . . m<sup>r</sup>cheāz 2076 angoissēt . . . paieie 2081 descenduz  
2085 dieu 2087 huitace sa m'e 2089 dieu . . . fil 2090 obllia  
2091 h'mēiart

*Ms. 774:* 2054 gōfano 2061 deuzerz 2063 . . . ioe 2069  
damedex 2077 (fol. 61 v<sup>o</sup>) 2079 asegie 2091 h'miart

*Ms. Triv.* 2051 gōfano 2055 nel]un . . . guerirēt 2056  
deul 2057 . . . del]. . . du 2058 le gentil enfe 2060 . . . tā . . .  
nasal 2061 atarie 2066 insq' 2069 felon . . . damedieu mau-  
dient 2070 domagēt 2071 car 2074 ville 2076 engoisse . . .  
poënie 2077 ih'u 2078 senbatēt . . . ville 2079 . . . ville . . . de-  
hors asegie 2081 del]du 2082 . . . li vienēt 2083 sil ot deul  
2085 dieu . . . fuiz 2087 formāt . . . huitace 2089 ce est]est . . . dieu  
. . . fuiz 2090 guerī . . . obllia 2091 lignaie hēmfīart 2092 ih'u

*Ms. 1449:* 2054 gomphanon 2055 deables . . . guerirēt  
2058 li gentis hons fu puz & ml't nobile 2059 . . . paie . . . atarge  
2063 marcheant 2064 leur 2065 ice]de ce . . . ge 2066 leur  
. . . leur vie 2069 li]le 2071 le nobile 2072 ainsī 2073 le  
remanant 2077 y . . . damedieu . . . maudie 2078 les marcheanz  
2079 turs . . . asegie 2081 descenduz 2082 entour 2083 le  
frac ber 2084 (fol. 175) . . . les paieus 2085 filz sainte

*Ms. de Boul.*

LI.

*(Cete laisse motaque dans le ms. de Boul.)**Ms. 1478.*

LI.

Sarr. furent a luiserne en espaigne  
 Sumet laiglant & les uignes i plantet  
 2095 il n li rois les puisse tos cofondre  
 sous de leans gastent t'estot lou regne  
 lou siegent jurent a .XX. ans ou a .XXX.  
 dolant en fut .w. lou demoine  
 & sa mesnie q' mlt grant deul demoine  
 2100 se paiens ont luiserne en lor demoine  
 illes feront tos pandre en lor demoine  
 & .w. dex si grant deul demoine  
 forment regrate lou barnage de f'nee  
 & lon lignage dans ainerit lou conte  
 2105 lou due quari dansenne la grant

hemon lou cote & guill. dorange  
 can q' ge ai ne ps vne chasteigne  
 2110 se ne me vient li barnages de france

LII.

L i sarr. sont illece assemble  
 de i ot & plus t'estot arme  
 2115 env's maldrane se st' achemine  
 pasent les uignes & les bos & les pres  
 dusca maldrane ne se st' areste  
 la vile asissent & en lone & en le  
 li rois paiens a son mah'. jure  
 2120 kil i serra & iuer & este  
 dusca .vii. ans n'plis & passes (fol. 71 v°)  
 se anchois nest pse la for elites  
 quant chil d'ens ont paien esgarde  
 2125 a .w. lor seignor lont ute

LII.

Sarr. furent a luserne sor meir  
 Sument laiglant les vignes for plat'  
 plus de .v. an vers l'itaines gemes  
 2115  
 sor mahomet ot sarr. jurej  
 2120 ne ptiront p' vent ne par ore (2<sup>e</sup> col.)  
 saunt luiserne la mirable cite  
 .w. iert a grant houte liure  
 li marchot se sont tuit afole  
 pandut as forches & e halt aneroe  
 2125 dex les en gart li rois de maieste

*Ms. 146.*

825 **S**ainte marie comme fut la bourgoise douloite quant elle ent nli vinie ainsy parler elle chay pasnee deuant luy<sup>1</sup> et come  
 morte blanche pale et descoloree se goust longuement<sup>2</sup> sans mouvoir ne pler et sans vent ne alaine geeter ne sospirer  
 la bosa moult doulement dist Parles a moy doublee dame fet il et ie feray tout ce que vne aut'fois vous plaira moy com-  
 mander Mais pour rien quil lui dist elle ne se esmoust ne elle ne luy veult rien respondre car elle nen a mie le pouoir Si  
 830 qui pour moy fist tant come de moy sauner la vie et moy avoir<sup>3</sup> redchaper du dangier ouquel iestude Certainement on ne  
 pe'roit trop blasier si la regarda encor vne fois piteusement si que en sospirant du cuer luy monterent es yeux lesquelles  
 cheiet a grosses gouttes sur la face de la bourgoise (fol. 200) laquelle sesuilla adoneq en geuant vng sospir grant et mer-  
 veilleux poutant quelle maolt peu mot sonner Si fut vinien moult loyeux quant il vit ses yeux oumers<sup>4</sup> et a soy renueue

<sup>1</sup> Ms. 146. <sup>2</sup> *goute* lors. <sup>3</sup> sans mouvoir sans pouoir mouvoir. <sup>4</sup> *cheute* qui il la vist ainsy blesime. <sup>5</sup> *cheute* et <sup>6</sup> *suie* ie  
<sup>7</sup> *meche* et a soy et elle fut auques a soy

*Ms. 1449.*

## LL.

- S**arr. furent a luserne e espaigne  
 Ssemet laglat & les vignes i platet  
 2095 dex les cofonde le pere omnipotete (2<sup>e</sup> col)  
 ceis de la cre toliret lor gaaigne  
 le siege iurent a .xx. anz ou a .xxx.  
 dolanz en fu .w. le chastaïne  
 & sa mesnie q' ml't g'nt duel demaine  
 2100 se pai. ont luserne e lor demaine  
 il les ferot desmbrer a torote  
 & .w. dex si g'nt duel demaine  
 fornt regrete so lignage de frace  
 2105 le due h'uant dansenne la g'nde  
 secorez moi o no fiere opaïne  
 buenes le dist a .g. dorenge  
 q'n q ge di ne p's une chastaïne  
 2110 se ge ne mat le barnage de frace  
 si maid'ont & ma g'et de beaulade

## LLL.

- S**arr. furent a luserne sor m'  
 Ssemet laglat les vignes fot plant'  
 2115 pl' de .e. turs f'nestuz & armez  
 sor mahom. ont pleu & iure  
 2120 nē ptirōt por uet ne por ore  
 saurot luserne la mirable cite  
 .w. iert a g'nt hote liure  
 li marchent serot tuit afide  
 pendu a fourches ou en cre en'tre  
 2125 dex les en gart q' e croiz fu pene

*Ms. du Brit. Mus. 40 D. XI.*

## LL.

- S**arr. furent a luserne e espaigne  
 2095 diex les ofonde le pe oipotent  
 le siege iurent a .xx. anz ou a .xxx.  
 & .w. en fet chiere dolente  
 & sa mesnie q' ml't est bele & gente  
 2100 se sarr. puent luserne penre  
 il les feront to<sup>9</sup> luser a tormente  
 & .w. en a g'nt duel ou nentre  
 fornt regrete le barnage de frace (3<sup>e</sup> col.)  
 2105 le due garin dansenne la gente  
 pere dist il fraus d' bele jouente  
 car me secour a ta mesnie gente  
 buene blax ondes & guill' dorenge  
 q'nt que ie ai ne pris .t. fer de lance  
 2110 se ne me vient li barnages de frace

## LLL.

- S**arr. furent a luserne sus mer  
 Ssemet les glans les vignes fot plant'  
 2115 pl' de .w. ferestiz & armez  
 sus mahom. ont pleu & iure  
 2120 nen ptirōt por uent ne por ore  
 saurot luserne lamirable cite  
 .w. iert a grand hote liure  
 li marchent serot tuit afide  
 pend' a fourches & au vent enere  
 2125 diex les en gart q' en croiz fu penez

*Ms. 368:* 2094 sēmet . . vignes 2095 le li 2096 ceans  
 2099 demaine 2100 *manque*. 2101 deimbrer 2107 no]uoz 2108  
 dit 2109 q'nt q' ie ai . . chastaïne 2110 h'nage 2111 biaulade  
 2114 tuz 2119 s' mahom 2120 . . ptirēt 2122 liurez 2125 penez

*Ms. 377:* 2094 sēmet . . vignes 2096 *manque*. 2109  
 di'ai 2111 biaulade 2125 . . les gart

*Ms. Triv.* 2093 espaigne 2094 samet 2095 (2<sup>e</sup> col.)  
 diex . . confonde . . omnipotent 2096 ceus . . gaaigne 2098  
 chastaïne 2099 mesnie . . duel demaine 2100 demaine 2101  
 desmbrer . . tormente 2102 diex . . deul demaine 2103 for-  
 mant 2105 h'nant]guc'. 2107 no nos . . copaigne 2108 beunes  
 . . dorege 2109 q'n que ie ne pris vne chasteigne 2110 . . ie  
 . . man . . h'nage 2111 biaulade 2112 sor sus 2113 samet  
 2114 tur ferestiz 2119 sus mahomet 2120 nen . . p'or  
 uant 2121 penduz . . tr'e en'tre

*Ms. 2469:* 2093 en espaigne a luserne 2095 cil le-  
 mandie qui fist & ciel & cre 2100 penent . . prendre 2101  
 touz . . tourmente 2102 ou el 2105 garin dansenne 2106  
 frac 2107 q'r 2108 buenes 2109 quan 2110 le barnage 2113  
 ssemet laglat 2114 mile ferestiz 2119 . . mahomet 2121  
 saurot 2122 viuien . . liure 2124 penduz as fourches . .  
 enere 2125 q' fu en croiz pene

	<i>Ms. de Boul.</i>		<i>Ms. 1448.</i>
	& .w. a g'nt duel demene forment regrete son riche pente ay fait il pes gari bons ber ne me v'res ia mais en mon ae 2130   ne v' ustase mere tât suj ie plus ire li rois paiens ne si est arreste lassant a fait tot maitenât c'er & li .pa'. qui diex puist mal don'	2130	
	2135 ont asallie de to <sup>9</sup> ps la chite mangonials & pieres i getêt a plente & cil dedens se deffendent ases	2135	felon .p. q' tos cõfonde dex plus de .c. as ners biaumes gemeis as roides hantes as cõfanõs fermeis d' toutes ps assailent la cite font les perrieres les mangonels get' cil de leans ne sont mie esgarej gietent lor pieres & grât pes avissies
	2140 dars mol <sup>n</sup> jetent & quarria <sup>9</sup> enpenes bū se deffendent ome pseudõme & ber teus .III. en jetent es fosses mal de celuj q' se puist releuer & .w. a illuec eserie	2140	& dars molus & grant pieres crosies biē se defandent come usals proues plus de .II. m. en gisent es fosses mal de celui q' puis soit releues & .w. fut ml't gentis & bers
	2145 or del bū faire f'ne el'r membre  & li .pa'. rasalent la chite plus de .II. st' sor les murs rampe	2145	il trait lespce si a leseut cobrej p les enarmes lai a son col getej  plus de .cc. de paiens defaes
	2150	2150	p la grant eue emencent a passer ains nen sot mot .w. lalosej tant eaus crenias les a neus mont' graus ont les bouches si out ample lo neis
	2155	2155	les oiz ont roge cõ ce fussent malfeis larges orailles que veuz p <sup>n</sup> vanneir  p les batailles emencent a mont' cant les psut .w. lalosej
	2160 q'nt les pehut .w. lalose & si baron tot en st' eflree	2160	c ses poins tint lou boin brane acerej

*Ms. 196.*

835 **L** a noble bourgoise aiant grāt doule<sup>r</sup> sentie a son eueur veant viuien qui le mal <sup>1</sup> lui auoit donne par sa parole le reg'da  
souuēt il q'nt le tuchaptay que tu me promis par ta foy q̄ sans mon bon gre sans ma bonne volente et puissance tu ne me  
laisseroies Et ne sees tu que souzb ceste esperance ie tay nourry et tenu come le mien propre enfant et ay a godeffroy fait  
aeroire que tu es son filz et il eroit certainement come asses le penz au' apareu Et nas tu clerement seue cognoist' que iay  
840 mis mon eueur en toy si pfaientent que ie te fais assaouir que quant tu me auroies laissee et tu ten estoies ale ainsi cõc tu  
dis ie mourroye de duel de corroulx et dennuy ou me occiroye a mes .II. mains Si te p.e que auecques moy veulles demourer  
et ie feray laecord de godeffroy et de toy car iay grant tresor et argent quil ne sct mie dont ie le enide a son retour en  
telle maniere apaisier quil sera mieulx de toy quil ne fut onques mais Et sachies certainement que ie seay bien que le eueur  
te tire au noble lieu dont tu es issu voirement mais la p'ncipale raison pour quoy ie te requier que tu demoures encoures  
auecques moy si est afin que tu puisses longuement viure ains en bataille te feras occire dont ie <sup>2</sup> seray si doullante que ie  
845 ne viuray point apres toy Et quant viuien vit que cestoit le plaisir de la bourgoise quil demourast auecques elle il lui conuenen  
que ainsi feroit il <sup>3</sup> par ainsi que le chāl et le harmois lui demoreroit

*Ms. 196.* <sup>1</sup> (61. XIII. XXV) <sup>2</sup> seray si seray sy seray sy <sup>3</sup> par ainsi que par tel q

*Ms. 1449.**Ms. du Brit. Mus. 29 D, XI.*

2130 felo païe q toz ofonde de  
 plus de .e. as n'z heaumes gomez  
 2135 a rades lancez a gofanos fmez  
 de totes pz assaillet la cite  
 fot les perrieres & magonea<sup>o</sup> hurt<sup>t</sup>  
 eil de leanz ne sot mie esgare  
 les g'nz carrea<sup>o</sup> lor pūnet a git<sup>t</sup>  
 2140 & dars aguz & espiez aciez  
 bñ se deflëndet o el'r mebrez  
 pl<sup>o</sup> de .iii. en gisēt afrôtez  
 mal de celui q' se puist relen<sup>t</sup>  
 & .w. fu & gentis & ber  
 2145 il tit lespee si a lescu o'bre  
 p les enarmes la a sō col gite  
 & sarī. eui dex puist erauent<sup>t</sup>  
 plus de .ii. les u'z heaumes fmez (fol. 70  
 2150 ee sōt païe q' form'ent maufe  
 p la g'nt eue omeneēt a noer  
 one nē sot mot .w. lalose  
 tat q's erenea<sup>o</sup> les a neuz mont<sup>t</sup>  
 fortes les bouches si ont ēples les nez  
 2155 les eulz ont rouges o se fuset maufe  
 larges oreilles ome vans qui est le  
 de nuit sē eueurēt p uēt & p ore  
 p les batailles omēēt a crier  
 q'nt les pent .w. lalosez  
 2160 o so poig tit le bo b'nt acere  
 voit ses lignaiges sē noloit torn<sup>t</sup>

2130 felon pa' eui tous ofonde diex  
 plus de .e. as vers elmes gomez  
 2135 as roides lancez as gōfanos fmez  
 de toutes ps assaillet la cite  
 font les prieres & magonia<sup>o</sup> ruer  
 eil de leanz ne sont mie esgare  
 les g'ns q'rriaux lor prenet a ieter  
 2140 & dars ag<sup>o</sup> & espiez acerez  
 eil se desfendent o el'rs mebrez  
 pl<sup>o</sup> de .iii. aguisent es fossez  
 mal de celui qui se puist relener  
 & .w. fu ml't gentiz & ber  
 2145 ceinte ot lespee le haub'e endosse  
 p les enarmes ot lescu acole  
 & sarr eui diex puist eraunter  
 plus de .ii. se metent es fossez  
 2150 ee font pa' q' formerent maufe  
 p la g'nt yave omeneēt a noer  
 me nen sot mot .w. lalose  
 tant q' erenia<sup>o</sup> les a veus monter  
 g'ns ont les bouches si ont aples les nez  
 2155 les iex ont rouge o charbos embrasez  
 larges oreilles ome vans a vaner  
 de quoi se eueurent p vent & p ore  
 p les erenia<sup>o</sup> entrent en la cite  
 q'nt les pent .w. li senez  
 2160 en son poig tint le b'ne dac' letre  
 li siens barnages fu si espoentez

*Ms. 368.* 2133 felōs pa' q' tot . . . dex 2134 eaumes  
 2135 . . . raides . . . gōfanous 2137 (2<sup>e</sup> col.) perrieres . . . mango-  
 nea<sup>o</sup> 2139 q'rria<sup>o</sup> 2140 . . . darz 2142 gisēt esfrôtez 2144  
 gentiz 2148 eui q' . . . erēuāt 2149 elmes gomez 2150 maufez  
 2155 . . . euz . . . roges 2157 p' . . . p' 2162 lignages

*Ms. 374:* 2133 (2<sup>e</sup> col.) dex 2135 gōfanous 2137 pierres  
 . . . git 2139 q'rrea<sup>o</sup> . . . puēt 2148 eui q' 2149 elmes 2155 . . . euz

*Ms. Titc.* 2133 felon . . . confonde dez 2134 a n'z  
 hiaumes lemez 2135 . . . roides lancez . . . gōfanous 2137 ma-  
 goniaux git 2139 . . . g'ns q'rriaux 2140 . . . darz 2142 esfrontez  
 2143 mau 2144 *Le deuxième des trois & manque.* 2146 si a  
 sa . . . ombre 2148 eui q' dieu . . . eraunter 2149 (fol. 69 v<sup>o</sup>) n's  
 hiaumes *Le mot formant la rime manque.* 2150 maufes  
*Trompé par la rime maufe, le copiste a sauté ici cinq vers,*  
 2151—2155. 2156 come vat 2157 se quiret por nat . . . por 2158  
 comēēt 2159 lalose 2160 brāe 2162 lignages seu noloit torne

*Ms. 2569:* 2133 felons païens q' touz . . . de 2134  
 mile a . . . yannes gene 2135 gōphanons lemez 2137 perrieres  
 font & māgoniax 2138 ceuls . . . leanz . . . esgarez 2139 . . .  
 granz quarriaux . . . prenent 2140 aguz 2141 eils se defendent  
 o vassaus adurez 2142 mile en gisēt . . . fossez 2143 q' puis  
 pot relener 2144 molt gotis 2146 haubers 2149 eenz 2150  
 (2<sup>e</sup> col.) fournerēt maufez 2151 eue 2152 one 2153 . . . q's  
 querniax . . . neuz 2154 granz . . . si & 2155 . . . yex . . . rouges  
 . . . abrasez 2157 orez 2159 perent vinien le sene 2160 poig  
*Trompé par les mots en son poig (v. 2160 et 2167), le*  
*copiste a sauté ici cinq vers, 2161—2167.*

*Ms. de Boul.*

2165

.w. hauche le bon branc achere  
& fiert t'ure si la bu asene  
la teste o l'elme li a del bu seure

2170

p<sup>o</sup> refiert lautre tel cop li a done

dusq'l menton la fendu & colpe

2175

p<sup>o</sup> fiert le tierch p si g'nt poeste

que roell'. la fait ens el fosse  
& p<sup>o</sup> refiert le quart si la tue  
païen le voit le sens q'dent d'uer

2180

& .w. sest en haut eseries  
or del bu faire franc marcheat mbre

2185

& il si fisent que gentil & her  
entor lenfat st' li marchat mbre  
fierent .pa'. a ducl les font finer

2190

païen le voient le sens evident d'uer (2<sup>e</sup> col.)  
a t're chient ne porent plus dur'

2195

ml't en i ot de mors & d'alfoles  
dist .w. ni franc baron mbre  
quat que ion ai est a vo volente  
or & argent & den's monae

*Ms. 1448.*

2165

q' ses barnages san estoit ia alej  
p' celle gent q' resablent malfei

& .w. en fut forment irej

e ses poins tint lou bran dae' let'  
il en fiert .i. desor lou chapelej  
lou chief o liaume li a do bu seu'e

2170

si coïement q'l na brait ne e'e  
& refiert autre nen a mie esparnie  
tel cop li done q' ml't fut airej  
d'ignes dans lai & fandu & copej  
d' dent luj labat mort o fossej

2175

& fiert lo tiers sor son liaume gemej  
q' tot lou cors li a si atornej (fol. 192 v<sup>o</sup>)

q' il chai de deles lou fossej

& puis lou cart refiert q' la tue  
païen lou noient ml't en sont efrac

2180

& .w. sest en halt esc'e  
or i feres franc ch'r manbre  
p celui deu q' an crois fut penej  
eparont lou sau poins les puis cobreir  
li ch'r ean sont fuiant tornej

2185

nauront do mie .ii. d'. monae  
eant eil lautendent si se sont ref'ne  
v's .w. de ferir apstei  
entor lui vienēt si marchant loe

2190

tot maintenañt sont as païes melle  
& tranchent boches & orailles & neis  
païc lou noient le sane euide desu'  
a t're chient nel puent endurer  
lou grant estor .w. ladure

2195

eil q' sont sain outre san sôt passej  
ml't en ont mort p's & debaretej  
dist .w. franc ch'r meubrei  
ean q' jou ai ues iert abandone  
tos mes tresors ni d'. monae

*M. m.*

**O**r est Vivien demoure a la requeste de la (2<sup>e</sup> col.) bourgeoise laquelle lui fist son cheual establer et son harnois mettre a  
une perche en sa chambre puis le mena en sa chambre et lui dona .c. mars d'argent pour baill'r a godeffroy quant il  
voudroit afin quil ne se corroucast ou deüst quil eüst faite si grosse perte Et ainsi demoura avecques elle attendant la venue  
850 du bon hoc godeffroy lequel retourna a chief de temps Et quant il fut en son hostel et il ne vit vivien quil euida estre son  
effat il demanda a sa femme laquelle ne lui fist gaire grant chiere ains lui dist par mani'e despitueuse Deables vo<sup>o</sup> firent si mal  
cortois beausire fet elle quant vng enfant que vous auez seul menes ainsi rudement et le menasses de batre pour vng petit  
de damaige se il <sup>1</sup>le vous a fait Que voules vous faire de si grans tresors amasser nestes vous mie riche <sup>2</sup>pour vng cheual  
nourrir et poi' vng harnois se il <sup>3</sup>li voulu a sa plaissance avoir Cest le premier marche que il fist oneques Sachies q' le ne <sup>4</sup>suis  
855 point cotempte car poi' sen a failly q' perdu ne lauens et que il ne sen est ale tat estoit mal meu et paoureux quat il est venu  
que ne le batisses si amerioe mieulx avoir .iiii. mars pardus Et quant godeffroi entendit sa feme vous deues savoir que il ne  
fut gaires boyeux et bien lui promist q' ia mais ne le laidengeroit ne memeroit mal Et par ce fut la bourgeoise apaisee

**A** chief de piece est illeques arrive Vivien lequel par l'introduction de sa mere <sup>5</sup>saproncha de godeffroy et lui dist en soy  
humilliant devant lui Bien soiez vous venus sire pere fet il et pour dieu vous p'le que v're maitalant me soit pardonne

*Ms. 1491.* <sup>1</sup>le manque, <sup>2</sup>ajoute asses, <sup>3</sup>li'a <sup>4</sup>(fol. XIII<sup>o</sup>XXV v<sup>o</sup>) <sup>5</sup>sapronche

*Ms. 1179.*

- por cele get q' reseblet maufe  
 2165 & .w. en fu forment ire  
 e so poig fit le riche l'ant letre  
 il en fiert .i. desus le chapelor  
 le chief o leaume li a del bu seure  
 2170 si q'ient q'l na bret ne erie  
 & fiert .i. autre p u'tu gme l'  
 q tot le cors li a si estonne  
 2175  
 q il chai p dedenz le fosse  
 & p<sup>n</sup> le quart refiert q'l la tue  
 .pa'. le noiet le sens euidet desu'  
 2180 & .w. sest en haut eseriez  
 or i ferez frane ch'r mbre  
 q p lapostre qn q'ert e noiro pre  
 coparröt le sas poiz les p<sup>n</sup> gbrer  
 li ch'r quieret fuät torne  
 2185 nauröt del mie .i. d'. monoe  
 q'nt cil lentendöt si se st' aprisme  
 v's .w. de ferir apreste  
 entor lui mienet si ch'r mbre  
 p les batailles ameneet a erier  
 2190 tot maintenant söt el pales melle  
 q' t'nehe bouche q' oreilles q' nes  
 .pa'. le noiet le sens euidet desu'  
 arriere ehiect nel poröt endur'  
 le g'nt estor .w. ladure  
 2195 cil q' est sais se est outre passe  
 ml't en ont mort pris & desbarete (2<sup>e</sup> col.)  
 dist .w. frane ch'r mbre  
 q'n q ge ai u<sup>n</sup> iert abandöne  
 tot mö tresor nes deu's monoez

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. 11.*

- p<sup>n</sup> cele gent q' reseblent maufe  
 2165 ia sen fuissent q'nt les a retournez  
 & li frauz bous en fu formit irez  
 en son poig tint le b'ne dae' tempre  
 il en fiert .i. desus le chapelor  
 le chief li trenehe eis est i<sup>n</sup> emerssez  
 2170 si doucement q'l na braüt ne erie  
 refiert .i. autre p u'tu gme ber  
 quil labati deuant lui el fosse (fol. 130)  
 2175 & fiert le tiere que il a entre  
 q' tout le cors li a pmi cope  
 cil chei mors emers touz aterrez  
 le q'rt fiert si q il la mort iete  
 .pa'. le noient sen sont espoente  
 2180 & .w. si sest haut eseries  
 or i ferez frane baron naturel  
 q' par lapostre o quiert en noiron pre  
 sparron le sas poiz les puis gbrer  
 trestuit ieil quen fuie sont torne  
 2185 nauront du mien .i. d'. monae  
 q'nt cil lentendent si sont esuigoure  
 v's vinien se st' tüit retourne  
 entor lui vienent de abatre apreste  
 p les batailles ameneet a erier  
 2190 tout maintenant s' as .pa'. melle  
 & tréhent bouchez & corailles & nez  
 .pa'. les voient sen st' espoente  
 arriere tornöt nel porent endurer  
 le g'nt estour .w. le membre  
 2195 cil qui est sains sen est outre passez  
 ml't en ont morz pris & desbaretez  
 dist .w. frane ch'r membre  
 q'n que ie ai vo<sup>n</sup> est abandonne  
 tout mon tresor mi d' monnae

*Ms. 368:* 2161 resöble 2169 . . chie 2170 . . q'ie-  
 mat 2173 estöne 2178 q'l a 2180 sest]et 2183 ppront 2184  
 füient 2191 oraille q nes 2193 porröt 2195 (3<sup>e</sup> col.) sainz 2196  
 desbarate 2198 ie . . soit abandone 2199 tresor

*Ms. 117:* 2178 quil a 2181 (fol. 62) 2186 se  
 st'les öt

*Ms. Titiv.* 2161 reseblet 2166 forment 2167 brae  
 2169 liaume . . del]du 2170 . . quöiemat q' 2171 come ber  
 2177 chei 2178 q'l a 2179 deu' 2181 mbre 2182 q'n 2183  
 comprot . . sau' pois le puis eobrer 2185 del]du . . monoe  
 2186 apr'ime 2188 . . li vienent . . mbre 2189 comact  
 2190 el'on 2191 oreille 2192 deuer 2193 ariere . . nel]ue  
 2197 mbre 2198 q'nt q ie ai . . ert 2199 möncez

*Ms. 14369:* 2168 .i. en feri desus 2169 cil . . en-  
 uersee 2170 bret 2175 &]pnis . . tierz 2176 q a trauers li a  
 le col cope 2177 il chay mort sanglant sus le terre 2178 fiert  
 refiert . . iete]rue 2179 paien . . espoentez 2180 eseriez  
 2181 . . y . . frans barons naturez 2182 lapostele . . en el  
 2183 sperront le sas puis as poiz coubrer 2184 trestouz ieus . .  
 tourne 2185 monnee 2186 . . cils 2187 retourne 2188 entour  
 2090 . . maintenant 2191 courailles 2192 espoentez 2195 sain  
 . . passe 2196 desbarate 2197 frans marchanz *Après le vers  
 1191, le ms. 14369 porte les chay vers suivants:*  
 par celui dieu qui de nürge fu ne  
 & es sainz diez main en la maüeste  
 & des sainz angeles est formit honore  
 lez lui sa mere a son destre coste  
 vers vous ne veul mener escharsete  
 2198 (fol. 175 v<sup>o</sup>) 2199 mi denier monnee

	<i>Ms. de Boul.</i>		<i>Ms. 1448.</i>
2200	p' cel apostle q' q'ert en noiron pre se de chaitens me p' vil' escaper naront mais pais sarr. ne eseler tant o' ion viue p' dieu de maïeste adonqs sest lenfes fait desarmer	2200	p' cel apostre cui dex dona bon g'f se de ceaus me puis vis eschap nauront mais pais sarr. ne escleir
2205	bonas reliqs a fait lues aport' la iura lenfes oant tot le barne que ia mais ne fuïroit por t'e ne p' escl' demie lance nō .II. pies mesure de chon estoit li marcheans ire	2205	dignes reliques fist illoe aport' tantost jura cant il fut desarmeï ne fuïra mais por ture ne por escleir loing d'une lance ne .II. pies mesureis & il no fist puis fut biëureis
2210	& dans guill'. dorenge au cort nes en fu puis ml't courechies & ires & en bataille ml't duren't greues com ie dirai se tant oïr voles	2210	bië tit son ueu ne la mie trepasseï en aleschans ou fut debareteï illoe loïdrent sarr. & escleir ne fust li uos q' il auoit vaï d' la bataille se fust bië eschapeï
2215		2215	li euens .g. i fut debareteï
	li marcheant st' ou palais liste		gaut' de t' mes & bertran lo saneï .w. fut en son palais listeï g'nt ioïe moïnet cil marcheāt loeï
2220	laigue corneret sasitret au souper de bon mang' orent a g'nt plente quat ont mangie si vot a lor ostel	2220	lene demendēt sasient au din' riche meng' i orent il asses (2 <sup>e</sup> col.) cant ont mangie & beut a planteï cil eschanson nōt les napes osteir cil marcheant san uōt a lor ostels
2225	li anquat inēt as esches & as des & sarr. ne se st' areste ais rasalirent arriere la chites	2225	& li plussor omeneant a jouer as eschas joent as tables & as des d'fors asaillent sarr. & escleir
2230	prieres font & mangonians leuer & .w. se courut tost armer	2230	& font piereres & mangones get' & .w. san corut tost armer
2235	& li marchat se st' tot radoube vestent haub's laeēt elmes genes chaïgnēt espees a lor senestre les a lor cols pendēt les fors escus listes tot maïentat sōt tot as murs motes ml't les assalēt cil .pa' deflaes chïels se defendēt cō p'dom & sene	2235	ensamble o' lui si marchant manbre les haub's n'estent laeēt hïame eler caïgnēt espees as senestre costes a lor cos getent les fors escus bandes tout maïentant an sont as m' mote fort les asaillent sarr. & escleir cil se defaudent ome vasal prouei

*Ms. 1448.*

860 car bien seay que le vous ay corroussie dont ie me repent et vous p'e mercy lanoie du vre aporte cent mars d'argent que ie vous rebaille tenes veoz les la Et quant le bon home voit l'argent que viuien luy baille il le recoit <sup>1</sup> joyeusement (fol. 200 v<sup>o</sup>) et lui dist C'est aut' chose que len ne manoit dist beau filz car sachies que les aut's marchaus se sont de moy moeques apres vre departement et disoient les vngs aux mult's que vo<sup>u</sup> auies meschamment disperse mon auoir et donne po' .IIII. ce qui valloit .XXV. ou .XXX. si en estoie desplaisant Mais inpareoy que mon fait est tresbien reuenn et pour ce me doy ie bien teuir

865 eotent en le cheual et le harnois que vo<sup>u</sup> achaptastes ne conste n'ye tant <sup>2</sup> que ie enidoie Si furent par ce point apaisies godelfroy et viuien dont la dame fut t'loiyense et cotente Et bailla a viüe segretement ce dont il auoit mestier et il ne se fäugnoit de despandre aucunes les filz des bourgeois et aut's marchaus crestiens dont asses auoit en la cite et aloit aux foïres et marches sur son cheual quil estrilloit et peoit soigneusement Mais a tant se taïst vng peu lïstoire de luy et parle du roy gourmont et du roy arcellant de luïsrne

*Ms. 1448.* <sup>1</sup> ajoute ml't que come



*Ms. 1479.*

- 2200 p' cel apostre q' denos aorer  
se de ceanz poons n'is eschaper  
naurot mes pes sarr. ne esel'  
tāt 9 ge pūisse ē cest siecle dur'
- 2205  
adōt iura q'nt il fu desarme  
ne fuira mes por ture ne p' esel'  
seul une lance ne plān pic mesure
- 2210 bñ tint sō uen mes p' fu trespasse  
en aleschans fu il desbarete  
iluec loecistrent sarr. & esel'  
ne fust le uen q' il auoit uoe  
de la bataille fust il bñ retourne
- 2215 li eueus .g. i fu desbarete  
& ses neueuz tuit .vii. éprisonē  
viniens fu sus el pales liste  
q'nt ioie mainēt cil ch'r mēbre
- 2220 leue demādet sasiet au dign'  
riches daintiez orēt a q'nt plāte  
q'nt ot ben' & mēzie a lor gre  
cil eschaneō not les napes ost'  
cil ch'r sen not a lor ostel
- 2225 & li plusor omēcent a ioer  
as esches iouent as tables & as dez
- defors assaillet sarr. & escler
- 2230  
& .w. se corut adouber  
le haub'e uest sa le hyaume f'ne  
ensēble o lui si ch'r arme
- 2235  
tōt māitenāt sōt sor les m's mōte  
ml't les esgardēt sarr. & escler  
li niuien sōt ch'r mēbre

*Ms. du Brët. Mus. 20 D. XI.*

- 2200 p' cel seign' que deuons aorer  
se de ceanz poons vif eschaper  
naurot mes pes sarr. ne escler
- a ces paroles ne s' vōst arrester
- 2205  
sur sains jura le josna bacheler  
ne fuira mes por turs ne por esclers  
seul une lance ne plān pic mesure  
il le iura bñ fu puis auere
- 2210 bñ tint son veu ne la pas trespasse  
en aleschans fu puis desbaretez  
iluec loecistrent sarr. et escler  
ne fust li veus q' il auoit uoe  
de la bataille fust il bñ eschapez
- 2215 li quens .g. i fu desbaretez  
& guielins & b'tr' lalosez  
gaut's de t'mes & guichars li senez  
.w. fu enz ou palais liste  
grant ioie font si ppaignon loe
- 2220 lyauē demandent si s' menzier ale-  
riches daintiers orēt il a plente  
q'nt ont menzie & beu a lor gre  
cil bacheler mont les napes oster  
ml't en i ot qui mont a lor ostiex
- 2225 & li plusour uont as tables ioer  
as eschez iouent as tables & as dez  
endemētiers q'l se sont deportē
- dehors assailent sarr. & escler
- 2230  
& .w. sest alez adouber (2<sup>e</sup> col.)  
le haub'e uest sa le hyaume ferme  
ensemble o lui si ch'r membre  
les haub's uestent sont les esc<sup>o</sup> grez
- 2235  
tout māitenāt sus les m's sont monte  
fors les assailent sarr. & escler  
cil se defendēt car li mestiers en ert

*Ms. 368:* 2201 poōz nif 2203 ie 2206 desarmez 2207  
tur 2210 trespassez 2211 desbaretez 2213 le'li 2214 retournez  
2215 . . q'ns 2217 enprisonē 2219 meinet 2221 plente 2225  
plusour 2229 assailēt 2232 . . haub't . . leaume 2233 ensemble  
2237 sus . . montez

*Ms. 777:* 2201 nif 2212 loecistret 2217 éprisonē 2219  
mainēt 2222 a lor gre'ja plāte 2224 hostel 2225 (2<sup>e</sup> col.) 2226  
inēt 2232 si a leaume

*Ms. Trê.* 2201 (2<sup>e</sup> col.) 2202 ne escl'nescler 2203  
. . con'ie . . ce 2206 adone 2207 tur . . escler 2210 trespasse 2212  
iluec . . escler 2218 el ou 2219 mainēt . . membre 2220 diner 2221  
plente 2223 . . eschācon 2225 comācēt 2226 as . . as . . as aus . .  
au . . au 2229 deshors 2233 ensemble . . li 2237 sus 2239 membre

*Ms. 1469:* 2200 . . ce seigneur . . aorer 2201 ceanz  
. . vis 2204 uoît 2206 sus sains . . ioene 2207 ture . . pour  
escler 2211 desbarete 2212 esclers 2213 le veu . . uoe  
2214 eschape 2215 desbarete 2216 . . guel'in . . l'ōtran lalose  
2217 gaut' . . guichart le sene 2218 ou pales 2220 leaue  
2221 . . daintiez 2222 leur 2223 eis bachelers 2224 y . .  
leur 2225 plusour 2226 a leschi'q' as taly esches & as dez  
2227 deportēz 2229 esclers 2231 ale 2232 hyaume 2234 li  
eseuz cōmbre 2237 sont sus les murs 2238 fort . . esclers  
2239 eils se defendent q'r mestier leur en fert

<p><i>Ms. de Boul.</i></p> <p>2240 retent de pierres &amp; de q'rriaus autel &amp; dars molus &amp; espies enpaneis tels int. paien env'sent ou fosse dont la mais n'l' ne sen fu retourne</p> <p>2245</p> <p>paien le voit por poi ne st' d'ue</p> <p>2250 arriere retornēt ne voelent are-t' as panellous as loges &amp; as tres la se desarmēt li assaus est reues li rois paiens a ses t's apeles si lor a dit seignor or intendes p force ne poms q'rrre la elite</p> <p>2255 alous pl<sup>9</sup> pres des murs tendre nos tres si lor tolous le gaaign' des bles sachies de noir tost larous afame p<sup>9</sup> se rendrēt tot a vo volente li paien dient tot a vo volente</p> <p>2260 puis se logieret pl<sup>9</sup> pres du mur l' asos semēt les glans les vignes font plant' as nos tolirēt le gaaign' des bles diex los ofōnde q' en crois fu penes dusen .xvii. aus ont le siege iure</p> <p>2265</p> <p>2270 cheus de la vile ont assī atorne en poi de tans q̄ tot st' afame fūllis lor est &amp; li vins &amp; li bles &amp; la vitaille dot vinoiēt souef</p> <p>2275 li plus h'dis fait son ceual tuer la char mangēt t' estot eru &amp; sans sel &amp; le voit le sens enide d'uer</p> <p>2280 ne soit q̄ faire tenreint a plote</p>	<p><i>Ms. 1148.</i></p> <p>2240 gietēt lor pierres &amp; g't pels aguies &amp; dars molus &amp; espies enpaneis tex .iiii. en gisent o fosseis mal de celui qui en soit eschapeis</p> <p>2245</p> <p>paien lou noient ml't en sōt efracēi</p> <p>2250 aier retornent as loges &amp; as t's</p> <p>2255 lors se desarmēt li asalz ē remeis &amp; .w. est des murs anaales p les degreis est a palais monteis lai se desarmēt oī ch'e manbre</p> <p>2260 &amp; sarī. sont reueus as treis</p> <p>2265 deeci .xxx. aus ont lou siege jurej nē ptiront p<sup>9</sup> vent ne por orej saront luserne la mirable citej Sarī. furent a luserne sor meir &amp; furent as u's hiaumes gemes as antes droites as cōfanōs fermeis as bones targes as cheuas abriueis ceus de leus ont il si atorneis</p> <p>2270 q̄ il lor tolent la vitaille &amp; lou bleif</p> <p>2275 tos li plus riche fait son cheua tuer la char mējueut tote crue san sel &amp; .w. en fut formēt irois d' son barnaige q'l' voit si atornej</p> <p>2280 ne soit q̄ faire si ymence a plorer</p>
--	--

*Ms. 1170.*

870 **Comment archillaut de luisarne fut porcheacie par taillefer son frere le roy darragonne qui vint pampelune asseigier <sup>1</sup> Comme sens<sup>2</sup>**

**O**r dit l'histoire que quat archillaut fut pris par gourmont le roy de sarragoe <sup>2</sup> et de nauarre fut meune <sup>2</sup> et de nauarre fut meune <sup>2</sup> et de nauarre fut meune <sup>2</sup> a pampelune ou il fut par long temps prisonnier en satarnie la mannaise prison et mie n'avoit toutes ses aises come vous pouvez <sup>3</sup> peccer ne il n'avoit home dont il peust estre secouru ne qui pres lui fut de lignage qui eust puissan si non taillefer le roy darragonne <sup>3</sup> Celui taillefer estoit riche et puissant prince si ouy parler de lessoyne du roy archillaut et lui dist len quil estoit en la prison <sup>4</sup> en la prison du roy gourmont et quat il le sceust il lui <sup>4</sup> manda quil delivrast le sie fr'e mais onques gourmont ne le voulut faire Et

*M. 1170.* <sup>1</sup> *Le sens* Comme sens' *manquant* <sup>2</sup> fol. XLIII. <sup>3</sup> peccer, asses, savoir <sup>4</sup> manda, demenda

*Ms. 1449.*

- 2210 anal les murs lor ôt carrea<sup>9</sup> ruez  
& dars moluz r'uchâz & afilez  
q̄ troi mill' en gisêt es fosses
- 2245  
pa'. le noient le sens cuidêt desu'  
sonêt .i. graille & se corêt arm'  
as paucillos as loges & as trez
- 2250  
lors se desarmêt li assanz est remes (fol. 70 v<sup>o</sup>)  
& .w. anale les degrez  
isnelemt est el pales môtez  
la desarme le chr' membre
- 2255
- 2260 & paic sôt as têtes retourne
- 2265  
mahom̄. iurêt q' est lor auoc  
nē pīrôt en trestot lor ac  
saurôt la vile & la g'nt l'mete  
p maintes foiz ont g'nt assaut liure
- 2270  
a cels dedez formt les ont grene
- 2275  
tolu lor ont la gaaigne del ble  
& la nitaille dot ninoiet soef
- 2275  
toz li pl<sup>9</sup> cointes a so cheual tue  
la char meinet gaserue & sanz sel  
& .w. est formt airez  
de so serorge q'l nît si malmen'
- 2280  
ne set q̄ fere tendreūt a plere

*Ms. 368:* 2210 q'rrea<sup>9</sup> gitez 2241 . . daz 2242 en  
gisset 2253 isnelemat 2254 . . se desarmet li 2264 mahomet  
2267 p̄& 2271 (fol. 179) . . ceu<sup>9</sup> 2277 maïnent 2278 aire

*Ms. 374:* 2240 q'rrea<sup>9</sup> gite 2251 se *notaque*, assa<sup>9</sup> . .  
remez 2253 paleis 2254 . . se desarmet li 2279 seorg

*Ms. Triv.* 2240 q'rriax gite 2241 . . darz . . truchas  
2247 deuer 2248 sonêt . . grele . . quret 2249 aus . . au . .  
aus tres 2251 asanz 2253 isnelemat . . ou . . mote 2254 . .  
se desarmet li . . membre 2260 asan 2264 (fol. 70) mahomet  
2265 trestot 2266 ville 2271 . . ceus . . format 2273 gaaigne  
du 2274 soue 2276 tot le plus coite 2278 format 2279 se-  
rorge b'nage q' . . malmeue 2280 tendreumat

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

- 2210 anal les murs ont les q'rriax ietez  
& dars molus trechaus & afilez  
bū .iii. mill's en font ius craunter  
p dedenz liane les font i<sup>9</sup> emerser  
assez pot boire cil q' ne set noer
- 2245  
tant en occient li vaillant bachel'  
ne v<sup>9</sup> sauroie ne dire ne yter  
pa'. le noient le sens evident dermer  
tout maintenant le ret'it font som'  
arrier retournet as loges & as trez
- 2250  
lors se desarment li assanz est remez  
& .w. anale les degrez  
isnelemt est ou pales montez  
la se desarme li damoisiaux loez
- 2255
- 2260 & paic sont as tentes retourne
- 2265  
mah'. iurent q' est leur auoc  
nen pīront en f'stons lor aez  
sauront la vile & la g'nt l'mete  
p maintes foiz ont g'nt assaut liure
- 2270  
a ce<sup>9</sup> dedenz format les ont grenez
- 2275  
tolu lor ont gaaignage de blez  
tout lor vitaille ont mengie & gaste  
mont q meng' ce est mēt g'nt pitez  
to<sup>9</sup> li pl<sup>9</sup> cotes a son cheual tue  
la char meinent & guerne & sanz sel  
& .w. en est format irez  
de son barnage q' est si malmeue
- 2280  
ne set q̄ faire tendreūt a plere

*Ms. 1469.* 2240 quarriax gitez 2241 molus tren-  
chaus 2242 milliers 2243 leue . . emerser 2244 set pot  
2245 li nassal bacheler 2246 ne no<sup>9</sup> sauroie dire ne raconter  
2247 païens . . q'ident desuer 2248 (2<sup>e</sup> ed.) font le retret  
2249 . . retourmet . . tres 2251 assaut . . remes 2253 ou el  
2254 damoisiaux 2260 & païens sont a leur tres retournez  
2264 mahomet . . cil . . auonez 2265 mes en tous leur aez  
2266 saront . . les grans fermeuez 2267 foiz . . granz assanz  
2271 ses ont forment 2273 . . leur 2274 . . leur  
2275 not de quoi viure dot ce fu g'nt pite 2276 tout le . .  
cointe 2277 meinent 2278 ire 2279 iert . . malmeue 2280  
fere

- Ms. de Boul.*
- le sien page a forment regrete  
 diex cor nel seit de l'uehe li barnes  
 euens nini's li viex & li barbes  
 buenes li dus li caitis aimers  
 2285 & guibelins & l'cnals li senes  
 & dans l'nars de l'ibant li mbres  
 & dans guill'. li marcs au cort nes  
 & dans gars danseune li bers  
 & li dus nudes q' le poil a melle  
 2290 & loeys q' de franche est cases  
 sil le seussot tost serroit delinre  
 or lairai chi de .w. ester  
 2295 diex le garise q' en crois fu peue  
 & de la viergene en biauliat fu nes  
 quat tms en ert sen redrons ases  
 or v<sup>n</sup> dirai de la dame au vis cler (2<sup>e</sup> col.)  
 la marcheande q' tant fait a loer  
 2300 q' .w. auoit .x. ans garde  
 diex li doinst bu q' en crois fu peue  
 & not mellor dame en .lx. regnes  
 tat a la dame oi & cseoute  
 que de .w. sot bu la verite  
 2305 co paen lout en maldrane enserre  
 & sent bu q'l ot ro' mirados tue  
 de chon q' lonfes estoit si enserre  
 auoit la dame au cuer ml't g'nt pite  
 god'. a maintenant apele  
 2310 sire fait ele cur's moi entodes  
 m'chi v<sup>n</sup> proi sire por honor de
- Ms. 1448.*
- lou suē lignage emance a regret' (fol. 193)  
 dex cor no seit de france lou barnej  
 li euens guill'. lou chatif ayneir  
 benues li dus & hernalt lou sancie  
 2285 & guielins & guich' ladosej  
 2290 li rois de france loeys au nis cler  
 li halz linages cui dex puist biē doneir  
 sor nai seors a luiserne sor meir  
 il nel naront ia mais en lor aei  
 2295  
 La marcheande q' lanfent ot gardei  
 2300 biē li dont dex q' en eruix fut peueis  
 q' de tel feme noi nus hons paleir  
 tant ot la dame & venn & alej  
 de .w. sot bien la n'itei  
 2305 a god'. a tout dit & contej  
 o non deu sire mal nos est aneout<sup>e</sup>  
 a luiserne est .w. labosej  
 lou grant auoir q'l a o lui monej  
 tot a domei as ch'rs manbrej  
 2310  
 a lannasor a il lou chief copej  
 .w. lai ocis & demendrej  
 de toute espaigne sont ap. asamblei  
 2315 plus de .l<sup>m</sup>. au mers hiammes gemej  
 as antes droites as confameis fermej  
 les ont assis a la bone citej  
 si fort les ont coujs & demenej  
 failis lor est & li painis & li bleif  
 2320

*M. 1448.*

quant le temps fut passe que ia l'auoit tenu <sup>1</sup> bien .VIII. ans son prisonnier tailloffer assenda ses homes et manda ses amis  
 qui <sup>2</sup> luy vindrent bien .lx<sup>o</sup> mille en armes et cheuaux Puis fist ses courtois aprester et ala deuant pampelune a vng iour et  
 880 en vng temps dont gourmont le roy ne se doubtoit mie et de fait mist le siege deurt Et quant gourmont qui leans estoit se  
 senty assiege il manda ses conseilliers lors pour sauoir qu'il auoit a faire et finalement fut appoinete que chm crestien dont  
 il auoit grant nombre par la cite en quatre mes par especial feroit vng home arme et monte a cheual pour seuir a ce  
 besong

885 (elle ordonnance ainsi faicte fut notiffiee par publicieon a ce que chm crestien le seust Et quant godeffroy et sa femme le  
 sceurent ilz se gnererent coment ilz sen cheuoient <sup>3</sup> si que bien le seust vinien qui tant loyeux en fut que fine mer-  
 mille Le dist a godeffroy et a sa feme Qui bien garde bien treune sire pere fet il et tout vient bu a point et en temps et  
 en lieu pourtant le dy que le cheual et les armeres que le acheptay a partie dont a moy vous corroucastes vinet <sup>4</sup> bien maintē

*Ms. 1448.* <sup>1</sup> bien [lx] que <sup>2</sup> luy a luy <sup>3</sup> si que] Et ausques sen cheuoient soum t si q' <sup>4</sup> bien bu a propos

*Ms. 1779.*

- le suë barnage a pris a regard<sup>t</sup>  
 dex q<sup>r</sup> nel set de frace le barne  
 li qus .g. li chetis aynt<sup>t</sup>  
 buc. le due & b<sup>n</sup>art le sene  
 2285 & guibeli dand<sup>n</sup>as la cite  
 & guielins & guichart ladure
- 2290 li rois de france loys au n<sup>o</sup>is el<sup>t</sup>  
 li hauz lignages q<sup>t</sup> tant fet a dont<sup>t</sup>  
 sel secorroit a luserne sor m<sup>t</sup>
- 2295
- la m<sup>r</sup>recheande q<sup>t</sup> le fat fist gard<sup>t</sup>  
 2300 dex li doint ioie q<sup>t</sup> en croiz fu penez  
 ainz de tel fame no<sup>t</sup> n<sup>o</sup> ho pler  
 tat a la dame & uenn & ale  
 de .w. set bu la u<sup>r</sup>te
- 2305 g<sup>nt</sup> il est & uenn & ale
- .w. fu a luserne sor mer  
 le g<sup>nt</sup> auoir q<sup>t</sup> ot o lui mene  
 tot a done as chl<sup>r</sup>s mebrez
- 2310
- a lamir. a il le chief cope  
 .w. la oéis & desmembre  
 de tote espaigne s<sup>o</sup>t .p<sup>r</sup>. ass<sup>o</sup>ble
- 2315 p<sup>r</sup> de .w. a n<sup>z</sup> heumes iemez  
 a hâtes roides a g<sup>en</sup>as f<sup>me</sup>z  
 les ont assis en la bone cite (2<sup>e</sup> col.)  
 si fort les ont aquis & malmenez  
 failli lor est & le uin & le ble
- 2320 & la vitaille dot auoient soef

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

- le diex dist il peres de maïeste  
 ear nel set ore de france li barnez  
 li quens .g. li gentis & li bers  
 bucu<sup>t</sup> li d<sup>n</sup> et b<sup>n</sup>ars li senz  
 2285 & guibelins dand<sup>n</sup>as la cite
- 2290 li rois de france q<sup>t</sup> tant fet a loer  
 & li lignages q<sup>t</sup> tant fet a douter  
 sil le seussent le sai de verite  
 secourus fusse a luserne sus mer
- 2295
- la m<sup>r</sup>recheande q<sup>t</sup> ne f<sup>t</sup> a blasmer
- 2300 lū li doint diex q<sup>t</sup> fu en croiz penez  
 ear ditel fame no<sup>t</sup> n<sup>o</sup> lions pler  
 tant a la dame enq<sup>s</sup> & demande  
 de .w. set bien la verite
- 2305 a godef<sup>t</sup> a tout dit & conte  
 en non dien sire mal no<sup>t</sup> est entre  
 .w. est a luserne sus mer  
 du g<sup>nt</sup> auoir quil ot o lui mene  
 tant en dona as chl<sup>r</sup>s membrez (3<sup>e</sup> col.)
- 2310 & par sa force & par sa poeste  
 q<sup>t</sup> en luserne sont il leenz entre  
 & lamir. a il le chief cope  
 viuiens la oéis et atole  
 de toute espaigne sont .p<sup>r</sup>. assamble
- 2315 p<sup>r</sup> de .w. i sont tuit aume  
 a haustes roides a .f<sup>me</sup>ous saffrez  
 si tout assis en la bone cite  
 si fort les ont aquis & malmenez  
 faillis leur est li viures & li blez
- 2320 & la vitaille dont auoient plente

*Ms. 368:* 2283 . . . enis 2284 barnes 2286 . . . guich  
 2301 doig 2302 feme 2303 men<sup>r</sup>me 2309 done 2312 chie  
 coupe 2315 as n<sup>z</sup> eumes gomez 2316 g<sup>en</sup>as 2317 en<sup>r</sup>a

*Ms. 177:* 2283 . . . enis 2284 buenes 2285 . . . guib<sup>n</sup>lin  
 2293 (fol. 62 v<sup>o</sup>) . . . secorroient 2315 as . . . gomez 2316  
 g<sup>en</sup>as 2319 failliz

*Ms. 707:* 2281 . . . sien d<sup>n</sup>age 2282 diex q<sup>t</sup> or nu  
 2283 . . . q<sup>us</sup> . . . le chetif 2284 beune 2285 . . . guib<sup>n</sup>lin 2299  
 le roi 2291 le haut lignage 2293 sel<sup>r</sup>ses . . . sor<sup>r</sup>sus 2301 diex  
 . . . pene 2305 comant *Le premier & mouques* 2307 viuiens  
 . . . sus 2309 as<sup>n</sup> au . . . mebre 2313 desmembre 2314 assemble  
 2315 n<sup>z</sup> h<sup>u</sup>mes ieme 2316 g<sup>en</sup>as 2318 assis . . . mau<sup>r</sup>  
 menez 2319 blez 2320 soe

*Ms. 1790:* 2281 pere 2282 quore ne set de france  
 le barne 2283 .g. qui est gentil & ber 2284 buenes . . . dux  
 . . . bernart le sene 2285 . . . guibelin 2290 le roy 2291 . . .  
 le lignage 2292 leje 2293 secouru 2299 ne fet n<sup>r</sup>fiert 2301  
 q<sup>t</sup> en croiz fu pene 2302 q<sup>r</sup> de tel fame no<sup>t</sup> . . . lions 2308  
 du del 2309 dona . . . chl<sup>r</sup>s mandeanz 2312 . . . lamirant  
 2313 viuien 2314 pais asble 2315 (fol. 176) cent mille en  
 y a aume 2316 . . . hautes . . . gonplanos 2317 boune 2318  
 maumenez 2319 failli . . . le viure . . . les

*Ms. de Boul.*

2325  
  
2330  
en .w. nauôs nos q̄ clamer  
ia lachatai .e. mars dargent pose  
  
sel me vendi .i. sar̄. eseler  
2335 droit a le hauene a maldrane sur mer  
& cele chit ou ore est arriue  
fiex est garî danscune le her  
& nies guill<sup>l</sup>. doreng o le cort mes  
en ostage fu la por son pe amene  
2340 & li paien le voloient tuer  
mais ne plot dieu le roi de maieste  
que il i fust ocis ne affoles  
li rois germôs droit a .i. aiorne  
vint en la vile o .xxx. eseles  
2345  
si prist la vile & saisist la chite  
  
ne sai mēt il furt racorde  
2350  
  
mais adout acatai .w. le sen  
2355 adout li fīs & pleuir & iurer

*Ms. 1448.*

tes li plus riches oï fait son cheual tueur  
la char menguent toute crue sau seil  
ientis hōs sire mercis por amor de

2325  
  
2330 \*  
en .w. nauôs nos q̄ clamer  
ie lachatai biē .e. mars dōr pesej  
& autre auoir i donai ge asses  
sel me vendit .i. sar̄. eseleir  
2335  
au riche port ou fumee arue  
dedens espaigne ou fut enp̄sone  
  
2340 tuer lou noldrent sar̄. & eseler  
mais ne plot deu lou roi de maiesteir  
  
li rois germôs q' fut pros & sancis  
les asaillit eant il dut aiormer  
2345 en sa compaigne .m. turs arneis (2<sup>e</sup> col.)  
  
pui la porte entra en la citei  
  
tuit san foirent li paien mence  
2350 & lamir. san fuit filant tornei  
m't grant auoir fut illoc conq̄stei  
  
lai achata .w. labose  
2355 illoc lou fist & pleuir & jurer

\* *Boudou, amant par le son meurt gentis. Voy. le vers 2330 dans le ms. 1448.*

*Ms. 179.*

come voz veez par l'ordonnance que gourmont a puis na guieres faietes Le cry est tel quil cōuient que chūn crestien fine dun  
home arme et mote Augmoins estez (fol. 201) vous hors de grant dangier car iay cheual en vostre estable iay harnoīs en ma  
890 chambre et le mien corps <sup>1</sup> tout prest pour emploier en vostre seruise Si fut la bourgoise moult doullante pour lamour quelle  
auoit a yuēn et respondy De ce ne tenes plus <sup>2</sup> parole beaux doulz filz fet elle car trop estes de ieune aage po' iouster <sup>3</sup> et  
combattre Et los respondy yuēn Laissez moy faire mere fet il et plus ne men parles car par dieu autre de moy nira la pour  
vo' si non moy qui moult desirē a moy trou' en champy contre les sarrasins Si auint aūssi que ilz en deuisoient la endroit  
que on sonna <sup>4</sup> aux armes de par le roy gourmont lequel voulloit saillir sur ses enemis pour ce que encores ny auoit il  
895 point estu

**O**r se armerent par la cite lez vus et lez auts et yuēn mesmes prist ses armeures si lui aida la bourgoise a armer Et  
quant il fut prest lors ala il son chal querir et monta dessus veant godeffroy et sa femme laquelle lui oscilla en loreille  
quil esloignast les horions le plus quil pourroit Mais onq̄ ne si voulu oscētir Aucois poingny le cheual des esperons et il  
luy dist les saulx si q̄ bien le peçoirent les marchans cresties voisins au bourgeois godeffroy lesqueulx le monstrerēt lun a laut'

<sup>1</sup> M. 179. <sup>2</sup> tout tost <sup>3</sup> parole de la parole <sup>4</sup> et to'noier ne <sup>5</sup> (fol. XIII. <sup>XXVI</sup> v<sup>o</sup>)

*Ms. 1779.*

- toz li plus riches a sō cheual tue  
 la char meüet gaserne & saz sel  
 gentiz ho sire m'ei p' lamor de  
 .w. est bons ch'rs mēbrez  
 2325 il na meillor en la crestiente  
 bu se gbat a lespee del le  
 q'nt il g'suit sarr. ne escler  
 ne li naut arme .i. d'. monoe  
 ausi le t'nehe q' la fauz fet le pre  
 2330 gentiz hō sire dirai n' v'ite  
 en .w. nē auōs q' elamer  
 ge lachetai .XXX. onces dor pese  
 & autre auoir q' gī donai assez  
 sel me uendi .i. sarē. escler  
 2335 ē la g'uele a lūiseme sor m'  
 au riche port en fumee amene  
 enz enz espaigne ou fu ep'sone
- 2340 tuer le norret sarr. & escler  
 mes ne plot deu le roi de maïeste
- li rois gormoz q' fu puz & senez  
 les assailli droit a .i. aiorn'  
 2345 en sa epaigne .ē. turs armez  
 a roides laees a g'fanōs f'mez  
 pmi les portes nurent en la cite
- tuit sen foïret li paiē malsene  
 nes lamir. sen est fuït torne  
 2350 ml't g'nt auoir fu iluce g'nte
- La achetai .w. lalose  
 2355 iluce li fis & pleür & iur'

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

- to<sup>9</sup> li plus cointes a son cheual tue  
 la char menguent toute erue sanz sel  
 gentiz bons sire m'ei por lamor de  
 .w. est bons ch'rs membrez  
 2325 il na meillor en la crestiente  
 bu se gbat a lespee du lez  
 q'nt il g'suit sarr. et esclers  
 ne leur vaut arme .i. d'. monoe  
 pl<sup>9</sup> tost le treuche q' faux ne fet le pre  
 2330 gentis hos sire dirai v<sup>9</sup> uerite  
 en .w. nauons no<sup>9</sup> que elamer  
 ie lachetai .XXX. onces dor pese  
 & autre auoir que ien donai assez  
 sel me uendi .i. sarē. escler  
 2335 en la graude prez luserne sus mer  
 au riche port ou fumee atraue  
 dedenz espaigne ou fu emprisome
- 2340 tuer le nolret li .pa<sup>9</sup>. malsene  
 mes diex ne plot le roi de t'ite
- li rois gormons q' preuz fu & senez  
 les assailli droit a .i. auesper  
 2345 en sa epaigne auoit nait ture arme  
 as roides laees as ofanons fermez  
 pmi les portes nudent en la cite  
 les sarē. orent ml't malmenez  
 tuit sen fouïrent nolerent demorer  
 2350 & lamir. sen fu diluce tornez  
 ml't g'us auoirs fu iluce oquestez  
 il rescousrent .w. le membre  
 car lui voloient occirre & atoler  
 la lachetai sachiez de uerite  
 2355 iluce li fis & pleür & iurer

*Ms. 363:* 2323 gentiz . . lamor amor 2324 ch'rs mē-  
 brez/uenes bachel' 2328 naut 2329 fait 2330 gentiz 2334  
 escl' 2336 (2<sup>e</sup> col.) 2337 . . en 2341 dieu 2346 gōfanos  
 2349 fuïrēt 2350 nes'mes

*Ms. 277:* 2323 por amor 2328 naut . . mōnee 2334  
 escl' 2337 . . en . . ep'sone 2345 (2<sup>e</sup> col.) 2346 gōfanōs

*Ms. Triv.* 2321 tot le . . riche 2322 (2<sup>e</sup> col.) 2323  
 gentil . . por amor 2324 bon ch'r membre 2326 del du 2327  
 il *manque* saē. nescler 2328 naut . . monoe 2329 g'con 2330  
 gentil hon . . dire 2331 nē auos nauōs 2332 ie lachete 2333  
 dōne 2334 sel'se . . escler 2335 sor sus 2337 . . en . . en  
 p'sonne 2340 notrent 2341 dieu . . moïete 2343 le roi . .  
 sene 2344 aiornel 2345 copaigne . . arme 2346 laees . .  
 gōfanōs 2349 fouïrēt 2351 mont . . iluce 2354 . . achete  
 2355 iluce

*Ms. 1769:* 2321 tout le . . cointe 2322 meüent &  
 maueüte & 2323 gentis . . lamour 2324 vinien . . bon ch'lr  
 membre 2325 meillor *Après le v. 2325 re ms. porte encore  
 le vers suivant:*

ne plus hardi ge eroi de son ae

2326 lez le 2327 coissuit 2328 monoe 2329 faus herbe de  
 pre 2330 . . hors . . nous 2332 . . lachete 2333 gen donai  
 2335 pres 2336 atrauez 2340 nondrent . . paien desfac 2341  
 roy . . maïeste 2343 le roy gormons q' iert puz & sene  
 2346 gomplanons 2349 touz . . fuïrent . . demorer 2350  
 . . lamiraunt . . tourne 2351 . . grant auoir 2352 iluce res-  
 queustrent 2353 que eis n'ouloient de luserne atoler 2354  
 sachiez . . ne vous iert plus cele

<p><i>Ms. 1778.</i>  que nel droit home de mere ne  que il fust fiex d'at gari au vis el'  fiex est au due ne le v<sup>o</sup> q'er celer  si le porta dame ystase en sen les  2360 fille due nante le keun le barbe</p> <p>2365</p> <p>2370</p> <p>sire or ad iou oi dire &amp; ater  que il auoit roï mirados tue  q'ut rois germans loï dire &amp; ater  adout manda ses hômes de p tot son roie  2375 sa .w. loifant a madame enserre fol. 72 v<sup>o</sup>  pl' de le<sup>m</sup> paiens a asamble  as roïdes lances as gôphanôs fines  tat tort les out asis &amp; apsses  que ia lor est fallis &amp; li pais &amp; li bles  2380 &amp; la vitaille dont auoient ases  toz li plus coïtes fait son ceual tuer  la char manguët &amp; sans pai &amp; sans sel  secoires le sire por l'amor de  .w. est bons ch'rs membres  2385 bû seït frir del espee del les  quât il enste sarf &amp; esel's  plus tost les t'uche q' faus ne fait es ps  aidons le sire por l'amor damedes</p> <p>2390 menos o nos le ch'rs senes</p> <p>sirens au roï de franche che ater  li dus ga' v<sup>o</sup> en sera bon gre  2395</p>	<p><i>Ms. 1778.</i>  q'ï nel droit home de m'e nei</p> <p>filz est lou due ja nel nos q'er celeir  si lou portait dame vitace au nis el'  2360 fille naimô de banier lou barbei  prode feme est o siele na sa p  il est de france do riche pentei  il aptient aymerit lou sanej  &amp; si est nies dan guill' au corneis  2365 autretant è au chaitif aym'  &amp; guielin &amp; guich' au nis el'  il est de france ia nel nos q'er cel'</p> <p>2370</p> <p>2375 or lout paie a luserne sor ni'</p> <p>2380</p> <p>2385</p> <p>secoires lou sire por au<sup>o</sup> dei  adons en france san plus de demoreir  2390 menos o nos le ch'rs armeis  d' nostre auoir i menos a plantej  gentis hons sire grant amor ne fereis  se secoires .w. jalosei  li dux garins nos en saura boin g'  2395 li euens guill' lou chaitif aymeir</p>
--	---

*Ms. 1778.*

- 900 disans Vozz vivien le filz godefroy comme bien lui siet le harnois et come il galoppe et meime vng cheual on peut penceir  
au maintien qu'il a et a ce que il cheuache volent's que de marchandise ne fera ia tant come <sup>1</sup>son pere godefroy Aneois est  
taille de despendre en armes et en cheuaux autant que godefroi sauroit conquerer on il sera riche a tous iours mais et meetra  
a honneur luy et tout son lignage par armes et par cheualerie dont il est bien taillie dest' plain Par dieu <sup>2</sup>fait vng aut'  
bourgois qui le <sup>3</sup>regarderot pareillement ce nest mie son estat que darneiz suinir et mye nest le sien <sup>4</sup>(2<sup>e</sup> col.) du lieu  
905 venu que il deust a son enfat faire telle fallie et bien sen pourra en la fin rep'tir Car ia mais ne voudra hanter la  
marchandise ains voudra faire a sa guise et suinir les nobles homes qui le sien lui ai leront a despendre meschament et lappelle-  
ront villain car telle est la coustume et quant son pere godefroy naura plus de quoy fournir adoneques saperecra il de la  
grant eïlie qu'il fait dessouffrir telx oultraiges faire a vivien

*Ms. 1778.* son le sien <sup>2</sup> fait ce qu'il <sup>3</sup> regardoit <sup>4</sup> ajoute pere



*Ms. 1779.*

q'l ne droit a home q' fust nez  
 q' il fust filz dat garin le obre  
 filz est au due ia nel n<sup>o</sup> q'er cel'  
 si le porta sa fame o le nis el'  
 2360 fille maymo de baignere le b'  
 pude fame est il na meilleur soz de  
 il est de france del riche parete  
 il aptient aynti le barbe (fol. 71)  
 & si est nies dat .g. au cort nes  
 2365 le due buē. & b'nart qst ainzue  
 & guiclin & guichart labose  
 sot si cousin sachiez de v'ite  
 & si est nies au chef aynti  
 2370

2375 or lōt paic a luiserne enserre

2380

2385

secorōz le sire por amor de  
 alos en frace sanz pl<sup>9</sup> de demor'  
 2390 menōs o nos .c. ch'rs mēbrez  
 de nre amor en menōs a plate  
 gentiz hō sire g'nt amosne ferez  
 se secorez .w. labose  
 li d<sup>9</sup> garin n<sup>o</sup> en saura hō gre  
 2395 li qus h'nauz li chetis aynti  
 & li d<sup>9</sup> buē. & li b'narz li senez

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

q'l nel droit a home qui fust nez  
 q' il fust filz de garin labose  
 il est son filz ne le vo<sup>9</sup> quier celer  
 si le porta dame wistace au vis eler  
 2360 fille mainon de baignere le ber  
 & il est niez dant .g. au cort nes  
 2365 au due buenon & a b'nart lainsue  
 & guiclin & guichart labose  
 autretant est au chef aymer  
 il est ses niez ne le vo<sup>9</sup> quier celer (fol. 130 v<sup>o</sup>)  
 2370 cousins g'mains a b'tran le sene

2375 or lout .pa'. en luiserne enserre

2380

2385

secourons le por lamor damede  
 alos en france sanz plus de demorer  
 2390 menons o nous de ch'rs plente  
 de nre amor portons o no<sup>9</sup> assez  
 gentis hos sire g'nt amosne ferez  
 si secourons .w. le membre  
 li d<sup>9</sup> garins v<sup>9</sup> en saura bon gre  
 2395 & li images .ay. le barbe

*Ms. 368:* 2356 ne nel 2357 fiz dā 2358 fiz 2359 feme  
 2361 . . feme 2362 del de 2364 dan 2365 buenō . . q' est  
 ainzue 2367 sunt . . cousin 2388 secorō 2390 noz 2391 plate  
 2392 gentiz 2393 . . secorōs 2395 . . eus 2396 buenes & h'naut

*Ms. 177:* 2356 ne nel 2357 da . . membre 2359 feme  
 2361 sor 2362 del de 2364 da 2365 buenō 2367 cousin 2388  
 secorōs 2395 . . eus h'narz 2396 buenes & h'nauz

*Ms. Triv.* 2356 q'l q' 2357 filz . . guer . . mēbre  
 2358 fuiz . . nel ne le 2360 baignere 2362 del de 2363 . .  
 apartiet 2365 hemo 2367 cousin . . v'itez 2368 (fol. 70 v<sup>o</sup>)  
 2388 secorons 2390 membre 2391 en i 2392 gentil hon 2394  
 le due guer 2395 . . q'us h'naus le chef 2396 hemes &  
 h'naut

*Ms. 2709:* 2357 guerin 2358 nel nous estuet donter  
 2359 huistasse 2360 . . maymon 2364 (2<sup>e</sup> col.) il si . . nies . .  
 couri nez 2365 au due & a 2366 . . guiclin 2368 autretant &  
 autant 2369 eus sont ses oncles ne le nous q'er celer 2370  
 cousin germain est b'tran labose 2375 paicns . . luiserne enserre  
 2388 lamour 2389 demorer 2390 de bons 2393 . . secou-  
 rons eus qui sont enguez 2394 le due guerin 2396 . . le  
 lignage aymeri

*Ms. de Boul.*

& li pages q̄ tant a poeste  
 li marcheans fu ml't ientiex & ber  
 q'nt ot sa feme si fâteim̄ pl'  
 2400 ml't li fu bel de che q̄ li oi oter  
 or & argent fait maintenât tröser  
 anoe luy prist .c. hōmes bñ montes  
 & p<sup>re</sup> cheualehe v's pis la chite  
 por oter la nonele

## LIII.

2405 **L**a marcheande q' lenfant ot norri  
 dix le garise qui onqs ne menti  
 not mellor dame en .lx. pais  
 nert pas vilaine fille fu dun maris  
 por g'nt anoir le dona on ensin  
 2410 a god'. qui prens fu & ientis

*Ms. 1478.*

li fiers lignage aymerit le barbe  
 li marcheans fut ml't gentis & h's  
 eant ot sa feme ni uolt plus arrest'  
 2400 lor & largent fait maintenant r<sup>o</sup>seir  
 anoe lui moine tex .iiii. bachel's  
 q' tuit sont prot por lor armes port'

## LIII.

2405 **L**a marcheande qui laufent ot norri  
 deu la guarise q' en la cruiz fut mis  
 not mellor dame en .l. pais  
 niert pas vilaine fille fut dū marchis  
 p grāt amor la dona on ensin  
 2410 a god'. q' est pros & gentis  
 tant a la dame ene'chie & enq's  
 d' .w. sot bien tote la fin fol. 193 v<sup>o</sup>)  
 elle en apelle go. lon jantil  
 sire dist elle nos estes eschamis  
 2415 d' .w. estes ml't malbaillis  
 fis nos aereire q'l iere nostre filz  
 nō est p deu ans ne nos aptint  
 ans est de france de reame loeis  
 nies est guill'. aimer lo chaitif  
 2420 sachies q'l est de la geste aymerit  
 dame vitace lon porta au cler uis  
 fille est naimon lon prot et lo jantis  
 2425 dame dist il q̄ no meustes dit  
 iai a tel honte nel laissasse morir  
 fūtes mou' mes ch'rs gentis  
 2430 adurai les en france a loeys

*Ms. 190.*

910 **A**insi se deuiserent les marchans voisins a godfroy qui son filz vinien regardoit pomper<sup>1</sup> et voster sur son cheual en  
 sur lesquelz ilz nestoiet point encores saillis Or estoit gourmont en la place atendants que ses gens feussent armes et vit  
 vinien qui ent les aut's estoit le plus apparant et a son maintien sambloit qu'il feust de noble lieu issu tant gentement luy  
 auenoit aux armes porter a lesent acoler et au cheual courre tourner et galoper si le regarda asses et moult volent's vit son  
 915 dez crestiens. Et il luy respondi le le reconnois au cheual sire fet il pourtant que sonnet<sup>2</sup> luy ay veu cheuauch' r<sup>1</sup> qui ainsi  
 se maintient come vo<sup>3</sup> vees Et sachies que cest le filz du marchat godfroy qui si longement fut en mer que sa feme le enida  
 anoir perdu mais il ramena tant de marchandise que plus est riche que .iiii. des aut's c'stiens Et quant gourmont ouy celluy  
 parler qui bien cognoissoit vinien et godfroy il luy respondi A lenfant siet bien celluy cheual a cheuauch' r par tous mez  
 dieux fet il et bien lui est aduenu du sien pere qui est si riche come vous dietes car vinien est bie taillie den despendre sa  
 920 part Et en ses paroles est (fol. 201 v<sup>o</sup>) vinien venu deuant le roy qui volentiers et amiablement la recen en pant ses dieux  
 q̄ ilz vouissent par leur suinete grace faire preudome et vaillant a la guerre ainsi come il mostroit le semblant Il fut escript

*Ms. 190.* <sup>1</sup> pomper (fol. XVIII<sup>o</sup> XVIII<sup>o</sup>) <sup>2</sup> luy ay veu voy celluy <sup>3</sup> ajoute dessus

*Ms. 1779.*

& le lignage .ay. jalose  
li m<sup>re</sup>cheüz fu ml<sup>t</sup> getix & b'  
q<sup>nt</sup> ot sa fame ne volt pl<sup>n</sup> arest'

2400

lor & largët a maintenât trosse  
avee lui maine tiex .XXX. bachel's  
q' sot pudome & ch'r membre

## LIII.

2405 **L**a m<sup>re</sup>cheade q' lenfant ot norri  
Lidex la garisse li rois de padis  
not meillor dame en .I. pais  
niert pas vilaine fille fu dū m<sup>re</sup>ch'

2410 a .go. q' est preuz & gentill  
tāt a la dame & ale & enquis  
de .w. sot lu tote la fin

ele en apele .go. sō mari  
sire dist ele u<sup>9</sup> estes malbailli

2415 de .w. estes mal escharni  
fis u<sup>9</sup> aroire q̄ ce estoit no fill  
e'tes nō est ainz ne u<sup>9</sup> ap'nt  
ainz est de france le regne looys  
nies est .g. aym' le chetif

2420 le cōte h'maut buē. de emarchis  
sachiez q'l est de la geste .ay.  
si lēgendra danseune garin  
& dame huit' le porta au el' vis (2<sup>e</sup> col.)  
fille naymō q' tāt est poesteis

2425 dame dist il q̄ nel meustes dit  
ia a tel hōte nel lessasse mor'  
fetes mōt' mes ch'rs gentis  
q' trestuit aiet les blās haub'z nestis

2430 conduiraī les el regne looys

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

& li d<sup>n</sup> buenes & ermaus li senez  
li marcheaus fu ml<sup>t</sup> gentis & ber  
q<sup>nt</sup> oit sa feme nī volt pl<sup>n</sup> demourer

2400

lor & l'argent a fet errant trosser  
o lui en maine tiex .XXX. bachelers  
q' tūt sont preu & ch'r membre

## LIII.

2405 **L**a marcheande q' lenfant ot norri  
Lidix le garisse li rois de padis  
not meillor dame en .XI. pais  
niert pas vilaine fille fu dun marchis  
p' q<sup>nt</sup> auoir li dona len ainsī

2410 a god'. qui fu preus & gentis  
tant a la dame & alet & enquis  
de .w. sot bien toute la fin

elle en apele god'. son mari  
sire dist ele vous estes malbaillis

2415 de .w. estes vous escharnis  
fis vo<sup>9</sup> aroire que cestroit yre filz  
certes non est one ne v<sup>9</sup> apartint  
ainz est de france du regne loeys  
niez est .g. au court nez le marchis

2420 sachiez quil est du linage .ay.  
si lēgendra danseune garin  
& le porta dame wist' au eler uis  
fille naimon q' tant fu poestis

2425 god'. lot tantost li respondi  
dame dist il q̄ nel manies dit  
ia a tel honte nē lessasse mourir  
fetes monter mes ch'rs de pris  
q' trestuit aient les blanz haub's nestis

2430 gduiraī les ou regne loeys

*Ms. 368:* 2397 . . li lignages 2398 . . marcheaus . .  
gētix 2399 feme 2402 maine 2408 nier . . vilaine 2409 leulu  
2410 gentil 2412 (3<sup>e</sup> col.) 2414 . . dit elle 2416 no fil 2419  
cheti 2420 buene 2426 . . dit 2428 gētix 2429 haub's nestix

*Ms. 177:* 2397 .ay. aym'i 2398 gētix 2408 (fol. 63)  
m'rechis 2409 lajli 2413 godefroi 2420 bueno 2421 la  
get aym'i

*Ms. Tric.* 2397 lignale aymeri 2398 le marcheant . .  
gentil . . ber 2399 nout 2401 trosse 2402 . . li maine tel  
. . bacheler 2403 pudome . . membre 2406 diex . . guerisse  
le roī 2408 niert . . vilaine . . marchis 2410 gentil 2412  
toute 2414 maubailli 2416 q̄ cestroit nos fil 2418 le du 2419  
guill'. & aym'i . . chetis 2420 . . conte . . beune . . comarchis  
2421 aymeri 2422 guerin 2423 huitace 2424 poosteis 2426  
nelnu . . dist 2427 nelnu 2429 (2<sup>e</sup> col.) . . trestuit . . vestis  
2430 conduire . . elou

*Ms. 1769:* 2397 le due bueno & ermaut le sene  
2398 le marcheant 2399 q<sup>nt</sup> ce entendi ne 2403 . . touz . .  
preuz . . cheualiers membrez 2405 nourri 2406 . . la gue-  
risse le roy 2407 . . meilleur 2409 li . . lot godefroi ainsī  
2410 quele lemna loyament & il li 2410 b:

le marcheant qui fu preuz & seutis  
2411 tant a parle a la dame & enquis 2413 ele 2414 malbailli  
2415 escharni 2416 q'l estoit 2419 nies 2420 *vers qui  
manque dans le ms. de Londres*:

le conte ermaut buenes de emarchis  
2421 lignage aymeris 2422 si est son pere danseune gueris  
2423 huitace 2424 . . naymon q' fu ml<sup>t</sup> poesteis 2425 gode-  
froi 2426 maniez 2427 (fol. 176 v<sup>o</sup>) ne nel 2429 & trestouz . .  
blaus 2430 ou el

*Ms. de Boul.*

li marcheans ne sest en arrest mis  
 il & la dame cheualhent v's pis  
 pasent les t'res les & bos & placeis  
 tant ont erre q'l vindrent a pis  
 2435 la ont t'ue le roi de suit denis  
 qui la endroit seorne

*Ms. 1778.*

2435

LIV.

*Cette laisse manque dans le ms. de Boul.*

LIV.

**P**ar lon conseil de la dame vaillant  
 tout god' lon riche marcheant  
 il fist charg' son or & son argent  
 2440 auoc lui moine sa feme & ses sergens  
 & deca .c. de ch'rs vaillans  
 q' par la t're laloient conduiant  
 passent les puis t'res & derubans  
 & hors & uilles chastels & medemens  
 2445 d' lor jorneies ne uos sai ze nient  
 d' dolee francee nont le roi demandât  
 tant ea pis lor ensaigne la gent

entrei en sont en france la puissant  
 2450 la marcheande fut ml't pros & vaillant  
 son seignor a apele maintenant  
 sire dist elle soies pros & vaillant  
 e cort de roi doit on estre sachât

*Ms. 1778.*

es papiers et retenu a icelle fois et dault's pareillement lesquelz furent en leurs hostelz rennoies par ainsi que le roy le fist commandement deulx armer et saillir hors a cheual quant il les manderot ou que il feroit aux armes erier

925 **E**n leurs maisons sen retourneret les nobles souldoiers marcheans quant gourmout les eust <sup>1</sup>aux monstres receuz Si sen retourna aueques eulx le noble damoiseil viuien se lequel auoit este ententiment regarde a laler encore le fut il plus a son retour car de to<sup>u</sup> costez arriuedent la gens pour le veoir par le bruit qui de luy estoit par la cite couru en peu deure Et tost vout nouvelles ce dit ben commandement Mais plus en vint et plus fut viuien loyeux et seforceoit de mieulx <sup>2</sup>cheuauch'r son cheual puis le faisoit bondir et courir en retournant a coup si gentement que mieulx ne leust seen nul sarrasin essayer dont cheun parloit a son plaisir Mais ce quilz en disoient ne sauroit mie raconp' l'histoire ains dit bien que godelfroy et sa femme qui l'atendoit en a leur luys en furent tat contents que merueilles et par especial la marcheande laquelle l'auoit achete saime de mort et nourry Elle plouroit pasque de loie et de pitie quelle auoit et disoit <sup>3</sup>Ha viuien beau doux filz fet elle come est ta nature vraie sans mentir et come tu retrais bien au lignage duquel tu es issu et atrait Certainent on pent iuger que tu es de noble et de vaillant <sup>4</sup>sang engendre et par toy sera mult sarrasin <sup>2</sup>(2<sup>e</sup> col.) affine a ce que le puis de toy veoir

*Ms. 1778.* <sup>1</sup>aux iours <sup>2</sup>cheuauch'r manier et cheualch'r <sup>3</sup>ajoute a soy mesmes <sup>4</sup>(fol. XIII, XXXVII, V<sup>o</sup>)

*Ms. 1476.**Ms. du Brit. Mus., 20 D, XI.*

2435

LIV.

**P**ar le oseil a la dame vaillant  
 il fut charg' son or & son argent  
 avec lui maine sa feme & ses seriaz  
 2440 & bien .IX. ch'rs combatanz  
 q' p le regne aloient oduisat  
 passet les puis les na<sup>n</sup> les destrubas  
 & bours & niles chastia<sup>n</sup> & madeinz  
 2445 de lor iornees ne n<sup>n</sup> sai ge neut  
 de douce france nout le roi demadant  
 fat q' paris lor ensaigne la get  
 erre a tant .go. le vaillant  
 quetrez en est en frace la poissant  
 2450 la m'recheade fu ml't puz & vaillant  
 se seignor a apele maintenant  
 sire dist ele soiez preuz & sachat  
 en cort de roi doit le estre plant  
 tat not la t're & le pais crechat  
 2455 q' mouloz trourent le roi franc  
 en sa copaigne son barnage pl<sup>n</sup> g'nt  
 q'r il i fu dat b'nart de brabat  
 & d<sup>n</sup> garis dansume la g'nt  
 cestoit le pere a .w. le franc  
 2460 la nuit h'bergent e la cite vaillant  
 ml't riche hostel firet li m'recheat  
 t'sq'u dema q' ior fu aparant  
 q' il moterent enz el pales pl<sup>n</sup> g'nt  
 le roi trourent enseble o lui g'nt get

2435

LV.

**P**ar le oseil a la dame vaillant  
 il fist chargier son or & son argent  
 o lui en maine sa feme la sachant  
 2440 & bien .IX. ch'rs combatanz  
 q' p le regne aloient oduisat  
 passeraient viles chastiaux & tenemens  
 tertres & vans & maiz g'nt destrubant  
 2445 de lor iornees ne v<sup>n</sup> sai le neent  
 de douce france nout le roi demandant  
 tant qua paris lout enseigne la get  
 tant a erre god', le vaillant (2<sup>e</sup> col.)  
 entrez en est en france le poissant  
 2450 la m'recheade est ml't preuz noireint  
 son seignor a apele maintenant  
 sire dist ele por dieu omnipotent  
 en court de roy doit len estre sachat  
 tant vot la t're le pais trespasant  
 2455 q' mouloz trourent le roi franc  
 en sa copaigne son barnage pl<sup>n</sup> grant  
 car il i fu danz b'nars de brabat  
 & dans une garin le combatant  
 cestoit li peres a .w. le franc  
 2460 la nuit h'bergent en la cite vaillant  
 ml't riche ostel firent li m'recheat  
 d'q'u demain que ior fu aparant  
 q'l en moterent sus el pales plus g'nt  
 le ro' trouerent o lui avoit g'nt gent

*Ms. 1476:* 2437 oseil de 2440 maine . . . feme 2441  
 ch'rs 2443 na<sup>n</sup> . . . destrubaz 2444 . . . borz . . . madeinz 2447  
 enseigne les .go. 2452 seignor dit 2453 le .on. 2457 q'r .q  
 . . . da . . . brabat 2458 . . . d<sup>n</sup> . . . dan 2459 le franc le fut  
 2462 iorz 2464 .go.

*Ms. 1476:* 2443 na<sup>n</sup> . . . destrubaz 2444 chastea<sup>n</sup> 2447  
 ensaigne 2455 (2<sup>e</sup> col.) mouloz 2457 da . . . brabat 2459  
 le franc le fut 2461 firet tout 2462 iorz

*Ms. 1476:* 2437 conseil 2438 . . . god'froi 2439  
 charg' 2440 . . . li maine 2441 .IX. de ch'rs combatanz  
 2444 . . . bors . . . villes chastiaux . . . mandemans 2445  
 ge'je 2446 demadant 2447 enseigne 2449 q'ntrez 2451 . . .  
 seignor 2456 copaigne . . . b'nage 2457 car il li . . . braban  
 2458 quen 2461 mout . . . ostel firet 2462 jusq'u 2463  
 el .ou

*Ms. 1476:* 2437 conseil 2438 . . . god'froi 2439 il .e  
 2440 feme le 2441 combatant 2443 chastiaux 2444 mainz grauz  
 destrubans 2445 . . . leur iornees . . . ge noient 2446 roy 2447  
 leur enseigne 2448 le noble marchant 2449 quetrez . . .  
 la vaillant 2450 maintenant 2451 . . . seigneur 2452 omnipotent  
 le royant 2454 tat q' la terre ior & mit trespasant  
 2455 roy 2457 q'r la estoit dant b'nart 2458 . . . dansume  
 guerin 2459 cil estoit pere a 2462 ior . . . apparant 2463  
 moterent 2464 . . . roy

*Ms. de Boal.**Ms. 1148.*

LV

*Cette laisse manque dans le ms. de Boal.*

LV.

**D**esi en france li mesage corurent  
 la besogne est dan garî dauseune  
 & ses amis q' amojs lui furent  
 2180 li mesag' droit a pis resturent  
 il se h'bergît en mardie & e rues  
 la marcheande est a la cort venue  
 d' son mesage ne fut pas espue

LVI.

**A** pis vint gol. a honor  
 2185 **A** il & sa feme q'l aime p amor  
 il se h'bergent ni fisent lone seior (2<sup>e</sup> col.)  
 servir se font ecle nuit a oimor  
 & loundmaî q'nt el' estoit li ior  
 la marcheande est venue a la cort  
 2190 p les degres est mitee en la tor  
 le roi salue & auoez blancheflor  
 cil diex fait de q' fait e'istre la flor  
 il sant & gant lempere francor  
 & les barons q' sient tot entor  
 2195 drois empes entendes p amor  
 di t li rois dame oie fol q' doi v

LVI.

2185  
**E**ns el demar oit aparut li iors  
 la marcheande e venue a la cort  
 2190 elle mûta sus el palais hauser  
 lou roi salue noient tos ses baros (2<sup>e</sup> col.)  
 dens nos salt sire & tresto no baros  
 li rois respõt dame si face il nos  
 2195 drois empes entedeis emeirs nos

*Ms.*

Mais de tît me doubte que tu ne soies trop vaillant car trop ieune eomances a vouloir faire armes Si seroie de <sup>1</sup>desplancee  
 955 perdue se mal ne venoit et se croire me veulx le te destourneray de tes volentes accomplir

**A**ussi disoit la bourgeoise a par elle mez asses demoura de ses peneces car vivien fut tant vaillant durant son temps qui  
 fut brief: que en france ne en t're cresti-ne neust ebl'r plus auantureux plus preux ne plus hardy de luy Et trop le  
 fut ce: Estoire <sup>2</sup>le vous racontera Mais auant mist il afin mainte auature a laide quon luy fist car il conquist tailliefier en  
 bataille devant jennelme Il aquisa luy et gourmont par quoy archillant fut delivre de la prison saternie et luy rendy gour-

*M. 1148. 1<sup>e</sup> despl' Ismael. 2<sup>e</sup> le roman.*

*Ms. 1479*2465<sup>a</sup>

eil damedex q' fist & m' & neut  
soleil & lune & le ciel enseut  
& lene douce & le poisson noat

2470 il sant le roi eui douce france apet  
èsèble o lui ses homes & sa gent  
dist l'emp<sup>l</sup>. dex sant toi marcheat (fol. 71 v<sup>o</sup>)

dot niens ou mas & q' mas tu grant  
as tu besoig nel me cel' neant

2475 respot la dame ia orroiz mo seblat  
or fetes pes sentedez mo talant

LIV.

*(Cette laisse manque dans le ms. 1479.)**Ms. du Brit. Mus. 90 D, XI.*

2465

li m'cheaus pla puiement  
le roi salue bel & cortoisement  
eil damedex q' fist & ciel & neut  
soleil & lune & la mer ensement  
& liane douce & le poisson noant

2470 il sant le roi eui douce l'nee apent  
ensemble o lui ses homes & sa gent  
& dist li rois diex gart toi ensement  
dout viens tu ore & q' vas tu grant  
as tu besoing ne me eider noient

2475 & eil respot ia orrois mo semblant  
or faites pais si orrez mon talent

LV.

*Cette laisse manque dans le ms. du Brit. Mus.)*

LVI.

2485

2490 **L**a m'cheande est venue a la cort  
elle monta sus el pales hantor  
le roi salue oiant toz ses baros

m'lt genteit len a mis a reson

2495 sire dist ele entendez eui's nos

memb'roit u<sup>o</sup> & de leure & del ior  
q' u<sup>o</sup> trouai a sut pere maior

*\* Bourdon amené par les mots le roi.*

*Ms. 1479:* 2468 ausimēt 2471 (fol. 179 v<sup>o</sup>) 2472 dit  
lèpere 2476 pais . . . enfant semblat 2491 baros 2497 memberroit  
*Ms. 1472:* 2467 . . . damedex 2468 souleill . . . le ciel  
la m<sup>l</sup> 2472 . . . l'empere

*Ms. 1470:* 2467 . . . damedex . . . vant 2468 ensement  
2470 eui q' . . . apent 2471 ensemble . . . li 2472 . . . l'empere  
diex 2474 nel nu . . . eider 2475 orrez . . . semblant 2476 sen-  
tedez si orrez 2489 (fol. 71) 2490 el or 2493 . . . genteit  
2497 memb'ret . . . del du 2498 troue

LVII.

2485

2490 **L**a m'cheande est venue a la court  
elle monta sus el pales hantor  
le roi salue oiant toz les baros

m'lt genteit len a mis a reson

2495 sire dist elle entendez eui's nos

memb'roit vo<sup>o</sup> & de leure & du ior  
q' vo<sup>o</sup> trouai a s' pere maior

*Ms. 1470:* 2465 le marcheat 2466 . . . roy . . . cour-  
toisement 2467 . . . damedex q' fist le firmament 2468 souleill  
& lune terre & mer ensement 2469 . . . l'ame 2470 roy 2472  
le roy li dist 2473 & dont viens tu & 2474 besoig nel 2475 &  
eil dist sire ia orrez 2476 . . . fetes pes 2489 (2<sup>e</sup> col.) 2490  
ele 2491 . . . roy . . . touz 2495 ele 2497 memberroit . . . des  
iours 2498 maior

*Ms. de Boul.**Ms. 1478.*

2510

que .W. retint li amachor  
droit a maldrane en la pl<sup>e</sup> maistre tor  
dones fu por son pe ce scēt li plusor

2515

la leussent mort li paen a dolor  
quāt rōs germōs i vit a son ator  
qui calengoit & la t're & la tor  
cil de la vile fuirent a dolor

2510

maubre nos ore de lore ne do ior  
q̄ .W. retint li amasors  
d'dens espaigne p ml't ruste fieror

2515

tuer lou vult li traître orguillox  
cunt vne gent des illes lou reseort

2520

*Ms. 196.*

910 mont huiarne ou le damoiseil viuien beceist ainsi q le deable lanoit dit a ceulx qui lanoient sorti Puis orres cōment gour-  
mont le asciga en huiarne quil auoit conquisse que il oecist archillant comment la bourgoise ala en france q̄rir son secours  
quant le roy loys de france y auent son ost comment il fut secouru coment il fut amene veoir sa mere et sez amis et cōment  
il moult en allechant Mais a la matiere puiere eulent retourner et parler de godeffroy qui estoit a son huis et qui moult  
fut boyeux quant il vit viuien retourner Il samena lors pour luy aider a descendre mais viuien qui bien estoit ajēs et en-  
945 seigne se retray disant A moy n'apient sire pere fet il de souffrir que s'nir me doies car raison me reprendroit et faire ne  
le deues ainsi Si vous retraies car le me semiray au mieulx que le pourray et auray par anature en aucun temps vng varlet  
se fortune ne s' moque de moy Car iay bon vouloir et se cur me pite aucun bien sachiez que ie ne le refuserey mie (fol.  
202) Mais le prendray a deux mains et le me presentast il a vie

950 **C**odeffroy oyant viuien ainsi parler le regarda moult volent's et dist "a par soy que plain de grant essient estoit quat il  
parloit ainsi sagement et que il estoit de bon sang engendre Mais nul ne luy si no la bo'goise laquelle respondy Vous  
dietes voir certes sire fet elle par luy pourrons encore veoir a grant honne' au diu plaisir " qui saun' le no' vneille Car il  
est douly gracieux et courtois Il se maintient gentement auques les bourgeois et marchans Il est fier ent' les orgueilleux Il est  
passible auques les bons Si ne ponos de luy pis valoir au par aler mais que vous ne repues rudement et sil despent large-

*Ms. 196.* "a par soy a soy meismes" (fol. XXII<sup>v</sup> XXIII)



*Ms. 1449.*

ge u<sup>o</sup> donai .c. mars dor p amor  
 2500 & mes armes q's ne ni meillor  
 & en aps .i. destr' missoldor  
 si u<sup>o</sup> donai .i. hō b'nt de color  
 q' fu le roi cesaire laumacor  
 v<sup>o</sup> mafiastes noiat tote la cort  
 2505 se ge en frāce venoie por besog  
 ne me faudroit aide ne secors  
 venne i sui p' si ruiste besog  
 fame de char nē ot onqs greign'  
 or fetes pes si orroiz ma clamor  
 2510 sire garin & li autre baro  
 souēdroit u<sup>o</sup> & del di & del ior  
 de .w. l. petit valetou  
 q' a luserne fu remes en prisō  
 v's marados cel enclēme felo  
 2515 pendre le nolt le em't orgueille<sup>o</sup>  
 q'nt une gēt des illes le secort  
 g'nt fu & fiere si lamena gormōt  
 plus de .xx. furent el p'm' front  
 ē lor epaigne le fort roi pharātō  
 2520 de mort haioent marados laumacor  
 t'sq' luserne ni ot arestoison  
 ainz q' .f. passassēt valantō  
 les eues g'nz q' tēpestēt au pōt  
 q'nt .w. lessierēt en prisō  
 2525 & la iostise nolt fere laumacor  
 entrerēt enz p' la porte mabo  
 le feu bout'ent el plus mestre doniō (2<sup>e</sup> col.)  
 fuit sē li rois & cil qui o lui sēt  
 2530 por garantir lor cors dōt ont peur  
 ainsi remest .w. li frans hō  
 si sen foui marados lesclauō  
 tot estraier lessierēt l'cāneō

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

ie v<sup>o</sup> donai .c. f'. dor par amor  
 2500 & vnes armes q' nus ne vit meillor  
 & en aprez .i. destr' missoldour  
 si vo<sup>o</sup> donai .i. bon brane de color  
 q' fu le roi cesaire laumacor  
 v<sup>o</sup> me iurastes noiant tote vo court  
 2505 se ie en france venoie por besoiing  
 ne me faud'les ainz auroie secours  
 venne i sui sire p' g'nt besoiing  
 fēme q' fust not onqs mes greignor  
 or faites pais si oiez ma clamor  
 2510 sire garin & li autre baron  
 souneroit v<sup>o</sup> frane ch'r donner  
 de .w. l. petit valetou  
 q' a luserne fu remez en prison  
 v's maradoc cel enerieme felon  
 2515 pendre le volent cil em't cil glouton (3<sup>e</sup> col.)  
 q'nt une gent des ylls le secourt  
 granz fu & fiere si lamena gormous  
 plus de .xx. furent el p'mier front  
 ensamble o lui le fort roi pharaon  
 2520 de mort haioient maradoc le felon  
 i'qua luserne ni ot arrestison  
 ainz que frane passassēt vaieon  
 les yaues roides q' trespassēt au pont  
 & .w. fu remez en prison  
 2525 & sa iustice vult faire laumacor  
 entrerent enz p' la porte corbon  
 le feu bouterent enz ou mest' donion  
 nel pot souffrir maradoz le felon  
 ainz sen foui le traître esclauon  
 2530 p' garantir son cors de la paour  
 ainsi remest .w. li frans hons  
 au miex quil pot mist soi a garison  
 tout seul estoit ainz ni ot epaignon  
 dans vniens liez a .i. prou

*Ms. 268:* 2499 p p' 2501 missodor 2502 donai 2506  
 ne aide ne 2508 feme . . greignor 2509 . . faites pais . .  
 orrez 2512 malleto 2514 enclēme 2515 orgueilleos 2516 illes  
 2519 le fort fu li 2520 haioient 2522 passessēt 2524 lesseret  
 2530 ot peur 2531 . . remast 2532 fui

*Ms. 277:* 2505 p besoiing 2508 feme . . greignor 2512  
 (fol. 63 v<sup>o</sup>) 2520 haioient 2523 tēpestes 2524 lesserent 2526  
 mabo 2532 fui 2533 lessierēt

*Ms. Tir.* 2499 le . . dōne (dor *manque*) 2501 missodor  
 2502 done . . brane 2504 . . mafiastes 2505 . . ge en . . ien 2507  
 ruite 2508 nē ot not . . greignor 2509 orrez 2510 . . guen  
 . . baron 2511 souandret nos du dit & du ior *Le premier &*  
*manque* 2511 enerieme 2515 nout . . orguilles 2518 el ou  
 2519 epaigne 2520 haioient 2521 jusqua . . aretoison 2522  
 francois passassēt 2523 g'ns . . tempestent 2524 lesserent  
 2525 iostise nout 2526 porte mabo poste maior 2527 el ou  
 2530 . . garentir . . pour 2531 ainsi . . le . . hon 2532 mis-  
 rados 2533 (2<sup>e</sup> col.) lesserent

*Ms. 1449:* 2499 . . vous donnai .c. solz . . amour  
 2500 nul . . meillours 2501 apres . . missoldour 2502 brant  
 . . color 2503 roy . . laumacor 2504 vous . . oiant toute  
 2505 venoie par besoiing 2506 q' de par nous y auroie secours  
 2507 . . y . . par . . besoiing 2508 fame 2509 . . fetes pes  
 . . clamour 2510 . . guerin . . autres dentour 2511 . . nous  
 . . donnour 2512 malleton 2513 remes 2514 li enerieme 2515  
 noudret . . em't cil meserent 2516 genz . . yles 2517 g'nt  
 gent y ot ses amena courmont 2518 .xx. mille 2519 ensemble  
 . . roy 2520 haioient 2521 arestoison 2522 francois 2523 . .  
 eues roides q' quent souz le pont 2524 remes em' 2525  
 fere laumacor 2527 ou el . . danion 2528 souffrir marados  
 2529 fouy 2530 pour . . de la p' grant 2531 ainsi . . vniens  
 le frane hon 2532 au . . se mist a garison 2533 ainz ni  
 ot ni auroit 2531 dant vniens l'edez

<i>Ms. de Boud.</i>	<i>Ms. 1178.</i>
2535	2535
illuce acetai iou .w. le menor ce mars d'argent en donai sans demor si lai norri .vii. ans p g'nt amor	ie lachatai de fin or p amor fis lou norir bellement sans iror
2540	2540
si li fis dire q'l fu fiex mon signor mes sires le cuïdoit dusijs a lautre ior que le le dis p le foi que doi vous a vne foire lenuoiaï lautre ior	mes sires euide ses filz soit a estros a vne foire lauvoiaï lautre ior
2545	2545
2550	2550
droit a maldrane el palais lamachor asali il miralos lor seignor si la cois au bon brane de color	droit a luserne ou grât palais ancor lai coist il laumasor orguillox despaigne i est de sarri. la flor si lont assis environ & entor
2555	2555
sa pris la vile & la plus maistre tor cil q'seupent si fisent g'nt clamor au roi g'mont lor auoc signor q'nt chieus le sent au cuer en ot iror tat asambla de la gent païenor que le <sup>m</sup> furët diex lor doïst deslonor	
2560	2560
si ont assis lenfant environ tot entor drois empes se ptans na soucors nel v'res mais c'tes a nul ior	drois enperes sapmaï nel secors nel uâras mais entresi ca mau ior
2565	2565
si rois lentent si sesmerneïla ml't la dame esgarde & p <sup>n</sup> si le respont	li rois loi si san m'uaïlle ml't la marcheande respondi p amors d' .w. nulle rien ne sauous
2570	2570
.w. fait il est mors il a passe main <sup>t</sup> ior ia ch'r por lui nul ior ne mouerous ne escuer serjant ne haut seignor (fol. 73)	car il est mort si q' bië lon seït ou mais ch'rs por lui ne mostrero sus palefroït ne sor m' arragon

*Ms. 1178.*

ment nest signe que donneur que par luy p'ores encores acquerir Et tandis que telz paroles disoient de viuïen estoit il en  
955 l'estable ou il p'enoit de son cheual dont il estoit seigneur autant come de son corps mesmes

**Comment viuïen resquoy de mort et de p'son le roy gourmont<sup>1</sup> et de nauarre que failleffer faisoit  
mener en son trefz par ses hommes**

**V**ing iour estoit failleffer a ses trefz et auoit entour luy ses meilleurs auys ausqueux il se complaingt (2<sup>e</sup> col.) disant Ia a  
ne seay quans iours beausseigne<sup>rs</sup> fet il que demant pampelune ay mon trefz tendu sans auoir le mien corps pite a gour-  
960 mot qui le mien frere archillant tient prisonnier en saterule la mauuaise p'son et qui plus de sept<sup>2</sup> ans y a este dont il ne  
peïse et auender le ne couïent par force puis que<sup>3</sup> par amour na rien voulu faire pour moy Si vous<sup>4</sup> somme et requier que  
au iour dix me venïes conuier et accorder que demain<sup>5</sup> nous factions noz batailles faire et ordonner et que nous leur

*Ms. 1178.* <sup>1</sup> Les mots et de nauarre n'ont pas été ajoutés dans le ms. 1178. <sup>2</sup> ans manque. <sup>3</sup> par amour amour  
<sup>4</sup> somme et requier p'e somme & requier <sup>5</sup> nous . . . noz noz . . . nous

*Ms. 1449.*

- 2535 dāt le sesiret la mesnie gormo  
si le meneret a la m' au dromot  
ge lachatai em's els de mō or
- tat lai norri a ioie & a bandor
- 2540 mes sires euide ses filz soit a estros  
a une foire lennoia lautre ior
- 2545
- 2550 prise a luiserne le pales & la tor  
si en a mort le roi maleuros  
despaigne i sont des sarr. la flor  
si lot assis emiron & entor
- 2555
- 2560 droiz emp<sup>l</sup>. saparmai nel secours  
mes nel n'roiz ce sachiez a nul ior  
tāt sera plus g'nt duel & g'nt ior  
& g'nz damages de si gētil baro
- 2565 li rois lētent si se m'neilla ml't  
la m'recheade respondi p amor  
dame fet il p deu le eriator  
de .w. nule riens ne sauos
- 2570 q'r il est morz noirent a estros  
mes ch'r por lui ne moterot  
sor palefroī ne sor destr' gaseō

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

- 2535 lors le saisirent la mesnie gormot  
si len menerent a la mer as dromons  
ie lachetai de mon or sanz leton
- tant la nourri le noir v<sup>o</sup> en disons
- 2540 entendre fis mon seign' oiant tous  
q ses filz iert li vaillans valetons  
a vne foire lennoia lautre iour  
auoir li fis porter a g'nt foison
- 2545 & plains de m'retre & mat bon siglato  
marcheander ne volt aine li frans hos  
ainz list arm' tresto<sup>o</sup> ses oaignois  
dedenz luserne enterent a bandon  
tant exploitierent a lor branx de coulor
- 2550 p'se ont la vile & la plus maestre touz  
& maradoe ont occis a dolour  
despaigne i est des sarr. la flour  
si lout assiz emiron & entor
- 2555
- 2560 drois emper' saparmai na secours  
neu v'rez mes en ce siecle a nul iour  
dont ce sera g'nt duels & g'nt iour  
& g'nt damages de si vaillant baron
- 2565 li rois lētent si sesm'neilla ml't  
la m'recheade respondi p amors  
dame fet il p dieu le createur  
de .w. nule riens ne sauons  
verites fu que il nint a ma court
- 2570 q'nt p' son pe en ala en prison  
mors est li enfes diex li face pdon  
ce nest il pas mie neu ererion  
nouqs de france nissi eis valetons  
q vo<sup>o</sup> me dites ne tuit si oaignon

*Ms. 368:* 2537 . . lachetai . . eaus 2539 (2<sup>e</sup> col.)  
2541 fiz 2543 lanoia 2550 p's 2552 maleiros 2553 des/de  
2561 . . emperes saparmai 2562 sachez 2564 . . g'nt 2565  
se|sen 2567 dieu 2571 q'r q' 2573 s<sup>o</sup> . . sus

*Ms. 77:* 2535 gormot 2541 . . sire 2543 lennoia  
2553 des|de 2561 . . emperes separmai 2562 sachiez 2564  
damages . . gētil 2565 se|se 2574 car 2572 (2<sup>e</sup> col.)

*Ms. Trev.* 2535 mesnie 2536 . . menerent 2537 le  
lachte . . eus 2539 & *manque*. 2541 fuiz . . estros/bandon  
2553 despaigne . . des de 2561 . . emperes saparmai nu 2562  
mes nu v'rez ce saches 2563 g'nt deul & ior 2564 . . g'nt  
damage 2565 le roi lētant si sen . . mouz 2566 a la mar-  
cheande 2567 dieu 2571 car . . mort voirement . . estros  
2572 lui li 2573 sus . . sus

*Ms. 24569:* 2535 lors . . la lessierent . . gourmont  
2536 (6d. 177) 2537 leton'tecon 2539 . . la . . le . . nous  
. . dison 2540 seigneur . . touz 2542 . . son . . le vaillant  
valleton 2545 siglato 2546 one le franc hom 2547 trestuit  
si oaignon 2549 leur bras . . coulor 2552 . . marados  
. . doulor 2553 . . y est de 2554 assis . . entour 2561 droiz  
emperiere se briement na secours 2562 nel . . en ce siecle sain  
ne vif 2563 duel 2564 damage 2565 le roy . . se merueilla  
molt 2566 amour 2568 riens 2569 verite . . cout 2570 . .  
por 2572 ne le creon 2573 ce valleton

*Ms. de Beal.*  
 2575 la dame lot au cuer en ot iroir  
 sire dist che chi a ml't male amor  
 2580 dont nest il flex gari le poigneor  
 & nies guill' q' de franche est la flor  
 sel secoures v' i ares honor  
 & du lignage aures pl' g'nt amor  
 2585 A dist li rois che ne valt .i. flor  
 que ia por li ni merrai misouder  
 ne ja gent de ma otree

## LVII.

**L**a marcheande fu ml't priens & senee  
 2590 **L**ū a la gent a la mort efrée  
 dist lius a l'autre colent a celee  
 a foi seignor mal ait lame son pe  
 ki i portra ne lan que espoe  
 la marcheande le q't est tote d'nee  
 2595  
 de .xv. est mais la rose alee  
 bu a .xvii. ans cot la teste colpee  
 q'nt en ostage fu menes por son pe  
 2600  
 rois loeys a la teste enollée  
 dist tel pole q' as comars agreee  
 ne v' e'mes fait il les flex des p'ns m'es  
 2605 ear par la foi q' doi lame mo pe  
 que li enf'it aront aīs .xx. anees

*Ms. 1178.*  
 2575 la marcheande fierement li respont  
 drois euperes ei a male raisson  
 2580 ia est il fils dan gari lo barō  
 & nies bernart q' porte lo dragon  
 & nies guill' a la clere facon  
 sel secoures bō g' nos en sauront  
 & nodant's tos teus nos seruiront  
 2585 & dist li rois ce ne valt .i. hōtō

## LVIII.

**L**a marcheande fut ml't pz & saneie  
 2590 **L**ū a la gent de la cort efracie  
 dist li a l'autre mal de lame son pe  
 la marcheande noirement t' desuee  
 q' a troue tel mensonge prouee  
 2595  
 d' .xv. est mais chose prouee  
 biē a .xvii. ans q' la teste ot copiee  
 ear t' ostage fut liures p' son pe  
 mal dahait casandra mes espoe (fol. 194)  
 2600 ml't seroit fos loeis lampere  
 se ia mais sost en estoit assamblee  
 li rois lantent sa la teste copoe  
 dist teil pole cas coars ml't agreee  
 taisies dist il li fil de franche mere  
 2605 ear p la foi q' doi lame mo pe  
 ansois amot li enfent .xx. anees

*M. 1178.*

voisions courir <sup>1</sup> sus et pūter <sup>2</sup> bataille ordonement par ainsi que se ilz la no<sup>3</sup> refusent nous leur factions vng assault <sup>4</sup> fort aspre et merueilleux Si se accorderent gladien le roy des bas ports aladin de caldee et les aut's et pour conclusion faire  
 965 lient <sup>5</sup> lendemain au matin .xv. batailles de tant de ges come ilz auoient pour la cite assaillir en quize lieux se les nanarrois ne leur eussent couru seure mais si ecleement ne le sceurent faire que en la cite nen feussent les paieus aut'is lesqueulx le denoncierent au roy gourmont

**G**ourmont de sarragoe ayant la venue et lennaye de ses ennemis aiat ses gens prests par nombre et par la mostre quil  
 970 auoit faiete denlx <sup>6</sup> dist ses cors bondir ses trompes sonner et ses instrumes tentir pour ses homes meetre aux champs et soy pesnter come vaillant a ce que ilz ne <sup>7</sup> puissent penceer que il ne feust puissant asses pa' eulx Si sailli hors a tout ses gens d'une <sup>8</sup> pou vne porte et les crestiens par vng autre ia soit ce quilz feussent tout vng coe si estoit ilz si non en loy et en creance Et bien se sceurent aux champs ondoimer quant ilz y furent de l'armee dez sarrasins qui saillirent hors de la cite Ne dit point histoire le nombre mais dit quil en issy .iiii. cresties lesqueulx coe <sup>9</sup> il a este dit vnoient soulz certain tren quilz payoient <sup>10</sup> elm au au roy (fol. 202 v<sup>o</sup>) gourmont Li auoient pour leur chief et cappi<sup>11</sup> onlonme fait et erce vng mar-

*M. 1178.* <sup>1</sup> sus seure <sup>2</sup> ajoute la <sup>3</sup> ajoute lin' <sup>4</sup> lendemain le lendemain <sup>5</sup> (fol. xiiii. xxviii v<sup>o</sup>) <sup>6</sup> ajoute vng peu de jours avant ce <sup>7</sup> puissent püssent <sup>8</sup> pou par <sup>9</sup> il a este dit dit a este ea arriere <sup>10</sup> elm au par elm au

*Ms. 1449.*

2575 ne mes de france ch'r ne istrot  
la m<sup>r</sup>recheande sest corrociee ml't

droiz emp<sup>r</sup>. ei a male reson

2580 ia est il fill dat gar le baro  
& nies l'art qui porte le drago

sel secorez lu gre u<sup>n</sup> en saurot  
& nolent's toz iorz u<sup>n</sup> seruitot

2585 & dist li rois ce ne naut .i. bouto

## LVII.

**L** m<sup>r</sup>recheande fu ml't puz & senee  
bu a la gent de la cort efrace

2590 dist lu a lautre mal de lame so pere

la m<sup>r</sup>recheade noitremt est desuee

2595 q' ceanz a tel noncle apotee  
de .w. est mes chose remese (fol. 72)  
bu a .vii. anz q' la teste a copce  
q'r en ostage fu liurez por so pere

2600 ml't seroit fox loys lempere  
se ia mes ost en estoit aïotee  
li rois letet sa la teste erollee  
dist tel pole q' a l'art agreee  
ne u<sup>n</sup> tancez li fill de l'anches n'ies . . .

2605 q' p la foi q' doi lame mo pere  
eïneois aurot li enfat .xv. aïees

*Ms. 368:* 2576 ch'rs 2577 corrociee 2579 . . . enperes  
2580 filz dan 2585 . . . dit 2590 dit 2596 remesse 2597 a copce ot  
ostee 2598 q' . . . liures 2599 (*vers qui manque dans le ms. 1449*):  
mal daz ait q' encendra espee

2600 rois loo. lepere 2603 dit 2604 tames . . . filz 2606 en-  
cois . . . eïees

*Ms. 117:* 2579 . . . enperes 2580 filz da 2584 . . . nolant's  
2598 car . . . ostaig' 2599 (*vers qui manque dans le ms. 1449*):  
mal d'ahc ait il q' encendra espee

*Ms. Trin.* 2577 corrociee moult 2579 . . . enperes 2580  
fuiz . . . guen 2583 sel ses 2585 le roi 2589 esfrace 2590 . . .  
luu 2593 noïremant . . . denee 2598 car 2599 (*vers qui manque  
dans le ms. 1449*):

man d'ahcz ait qui encendra espee  
2600 moult 2601 (fol. 71 v<sup>o</sup>) aïotee 2602 le roi l'entant . . .  
erollee 2603 "agreee 2604 . . . mes dantez . . . fuiz . . . mere  
2605 car 2606 aïnois . . . enfat

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

2575 nen sauons riens ne ia nel secourrons  
ne ia de france nen istera baron  
la m<sup>r</sup>recheande ot au cuer g'nt fricon (fol. 131)  
de ce que rois loys li respont  
sire dist ele ne v<sup>n</sup> en mentirons

2580 filz est garin le noble baron  
& niez l'art qui porte le dragon  
& si vous di par dieu & p son non  
sel secourez to<sup>n</sup> iors vous serirons  
tout mon auoir v<sup>n</sup> met en abandon

2585 & dist li rois nule riens nen ferons

## LVII.

**L** a marcheande fu ml't preniz & senee  
bu a la gent de la court efrace

2590 dist luns a lautre q' ni font demoree  
mal soit venne ceste dame & trounee

iceste fame est trestoute dennee  
q' erroit ore tel menenge pronnee

2595 no<sup>n</sup> sauons lu de merite pronnee  
de .w. que ce est chose outree  
bu a .vii. anz quot la teste copce  
car en ostage ert remes p<sup>r</sup> son pere  
mal dehet ait qui l'ira mes espee

2600 lu seroit fox loys lempere  
se ia mes olz en estoit aïotee  
li rois lentent sa la teste erollee  
dist tel pole q' as couras agreee  
ne doutez mie li fil as franchises meres

2605 q' par la foi q' doi lame mon pere  
q' li enfant qui abaitent leur meres

*Ms. 1469:* 2575 secourron 2576 p<sup>r</sup> lui nistra baron  
2578 de ce quele ot q' le roy li respont 2579 nous . . . men-  
tiron 2580 guerin 2581 . . . nies 2583 touz iours . . . seruiron  
2584 nous 2585 ce dist loys . . . riens . . . feron 2588 fu puz  
& bien senee 2589 esfrace 2590 . . . luu . . . demoree 2591  
(2<sup>e</sup> col.) trounee pronnee 2593 . . . fame semble toute desuee  
2598 q'r . . . bert . . . pour 2599 . . . dehez . . . quo trera 2600 tols  
2601 ost 2602 le roy . . . erollee 2604 ne . . . les filz de  
2605 foy 2606 . . . les enfanz

*Ms. de Beaul.*

qui ore alaitet ens es cors a lor m'es  
 que ia por luj soit os aioustees  
 q'nt lot la dame ml't en fu aïree  
 2610 a hostel sen repaire

*Ms. 1478.*

q' or alaitent en corailles lor meires  
 por .w. soit ia most assambleie

2610

## LVIII.

**L**a marcheande se prist a corech'  
 Ele apela tantost .i. messag'  
 va moi fait ele au due gari le fier  
 a anseme le fort chite plen'  
 2615 & si li dites salus & amisties  
 car ie li manch se li dites ml't bñ  
 q'l viegne a moi pl' ieli sans delaier  
 ie li dirai noneles de sen fil .w.  
 dist li mes dame en no dieu volent's  
 2620 a tant sen torne ne se valt atarg'  
 rât cheualcha ea anseme vient  
 le due t'una gari o le vis fier  
 o luj sen fr'e que il ot formet ch' (2<sup>e</sup> col.)  
 che fu b'nart de braibant le guerr'  
 2625 a leel mot li mes ou palais vient  
 le due salue cortoisement & bñ  
 sire fait il diex v<sup>n</sup> gart denbrier  
 vne marcheande v<sup>n</sup> maude t's laut'  
 que v<sup>n</sup> vcues a li sans atarg'  
 2630 droit a pis sans plus de delaier  
 ele v<sup>n</sup> dira noneles de no fil .w.  
 li dus lentet aie mais ne fu si lies  
 & la otesse corut le mes baisier  
 mais fait ele vit encoire .w.  
 2635 dist li mes dame oil a mon eublier  
 li dus garis se fait apellier  
 & tot sa gent maine por li aid'  
 env's pis p'st lues a cheualch'  
 b'nars o luj ses fr'es li pisies  
 2640 a tant de gent com il pot esleg'  
 dusea pis nenret soïg datarg'  
 le marcheande demandet ou lor a enseigne  
 garis i va sans plus de delaier  
 la marcheande le voit si le conut ml't bñ  
 2645 sire dit ele buviegnies p mo ch'if  
 vos fiex est vis p dieu le droitur'  
 iou lai garde voir .v. ans tot entier  
 quet il dut estre odus & det'nehies  
 vit sur ce roi germot .i. rois pais<sup>3</sup>  
 2650 que li voloit la t're caleng'

<sup>3</sup> Le v. p'st a eud d'ol ol pisies, mais trouvant sans sens l'epithete par a sa place, il a voulu changer ensuite le mot en pais.

*Ms. 196.*

975 chant lequel se fesoit nomer remon et estoit natif de besameon po'tat qu'il estoit grant grox robuste fort par semblât cōme  
 vng bourgoignon et si bien armé et habillie estoit come il cseomenoit Si luy auoït les barons marchans crestiens baillie leur  
 baniere a porter

*Ms. 1749.*

q ore sôt alaitat de lor meres  
 por .w. soit ma g<sup>nz</sup> ost bestee  
 ne ma get ia ne sera assblee

2610

*LVIII.*

*(Cete laisse manque dans le ms. 1749.)*

*Ms. du Brit. Mus., 20 D, XI.*

aront auant bu passe .xv. anees  
 p<sup>z</sup> vivien soit ia molz assblee

2610

*LVIII.*

*(Cete laisse manque dans le ms. du Brit. Mus.)*

*Ms. 368:* 2608 g<sup>nt</sup> 2609 assblee

*Ms. 377:* 2608 g<sup>nt</sup> 2609 assblee

*Ms. Trev.* 2607 aletant 2608 g<sup>nt</sup> . . . iontee 2609 ne

ia ma gent . . . ass mblee

*Ms. 17369:* 2607 aront ancois passees .xv. anees 2608

por . . . most assblee

*Ms. de Beol.**Ms. 1448.*

eil de la vile sen fuirent p dien  
 .w. leufant laisserent estalier  
 t. ture le p'st sel me vendi p dien  
 .e. mars d'argent en donai p mô chief  
 2655 & p<sup>o</sup> li fis iurer & fianchi'  
 que il droit q il estoit mes fiex  
 & que mes sires leut en moi gaiguet  
 mes sires le cuida tot ensi ce sachies  
 ie lensegnai de foires de marches  
 2660 mais me nel valt aprendre p mo chief  
 anchois disoit q'l serroit ch'rs  
 & prendroit viles & destruoit paiens  
 a vne foire lenvoiai ie lautr' (fol. 73 v<sup>o</sup>)  
 droit a maldrane p v'te le sachies  
 2665 or ma on dit & ie le croi ml't bien  
 que lamiral a il colpe le ciel  
 chou fu icil q' v<sup>o</sup> tut p'son'  
 or v<sup>o</sup> a lui .w. vos fiex vengies  
 soie est maldrane & le palais plen'  
 2670 or lont assis .m. autre paien  
 & si v<sup>o</sup> di p le cors sut ligier  
 se temprent not secors sacies lu  
 de faim morrot car not ore q mang'  
 garis leut et enbilies q'l en soit lies  
 2675 queneore vit ses enfes .w.  
 & d'autre pt estoit ml't correchiez  
 quat il ooit q si fu destraingnies  
 des paiens de put aire

ensî come li dus garins danseune & si frere  
parolent au roi

LIX.

LIX.

2680 **L**i dus gans estoit ml't c'esfros  
 de .w. q' fu en tel destois  
 a court sen va a loey le roi  
 si le salue ome preus & cortois  
 2685 sire tait il ih'us v<sup>o</sup> gart danois  
 sire tait il ih'us v<sup>o</sup> gart danois  
 chi suj ven<sup>o</sup> a v<sup>o</sup> blax sire rois

2680 **C**uarins entent la parole do roi  
 li gentis dux q' a la cort estoit  
 la marcheande en moine e vu recei  
 2685 ili conseilie dune p a estroit  
 seur dolce amie p den dites nos noir  
 de .w. q il ensin vis soit  
 a mes aues conte deuent lon roi

*Ms. n.*

980 **M**oult fut joyeux viuien quat il se vit aux champs arme et monte et il aparcent la baniere des <sup>1</sup>barons crestiens et il vit  
 en conroy adoneq car bien virent que besoing leur en estoit aux .xv. batailles que taillifer avoit <sup>2</sup>ordonnees q viuien le  
 noble damoiseil regarda asses et lui vit la baniere mahom et vng gart estadant que portoit vng roy nome gladien po'tant quil

*Ms. 1448.* <sup>1</sup>barons Rois. <sup>2</sup>l'ois<sup>2</sup> ordonnees fait ordonner



*Ms. 1449.**Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

## LIX.

2680 **G**arins entet la pole del roi  
 Li gentis ho qui a la cort estoit  
 cil estoit peres .w. le cortois  
 toz ses barons moit midez li rois  
 par .i. besoig ne sai q il moit  
 li gentis ho qui iert de ho endroit  
 2685 la m<sup>re</sup>cheande e maine en .i. requi  
 si li oscille dune pt a estroit  
 ma douce amie p<sup>re</sup> den dites n<sup>re</sup> noir  
 de .w. q il ainsi nis soit  
 eo n<sup>re</sup> auez cote deuant le roi

*Ms. 168:* 2680 . . . gentis 2681 pe 2682 . . . ses . . . le  
 2683 besoig 2684 (3<sup>e</sup> ed.) . . . gentis . . . est 2685 maine 2686  
 a destroit 2687 dieu . . . n<sup>re</sup>

*Ms. 144:* 2684 est 2687 n<sup>re</sup>

*Ms. Tebe.* 2679 Guerin entant . . . du 2680 le gentil  
 hon 2681 pere 2683 besoig 2684 le gentil hon qst 2685  
 moine 2687 dieu . . . nos 2688 ainsi 2689 con . . . conte

## LIX.

2680 **G**arins entet la pole du roy  
 Li gentis d<sup>re</sup> qui a la court estoit  
 cil estoit peres .w. le cortois  
 toz ses barons moit midez li rois  
 par .i. besoig ne sai q il moit  
 li gentis ho qui iert de ho endroit  
 2685 la m<sup>re</sup>cheande e maine en .i. requi  
 si li demande belement sanz effroi  
 ma douce amie par dieu dites v<sup>re</sup> voir  
 de mon enfant q il ainsi vis soit  
 e vo<sup>re</sup> auez cte deuant le roi

*Ms. 1469:* 2679 Guerin 2680 dux 2685 e maine a  
 trete . . . requoy 2686 effroy 2687 nous 2688 ainsi vif 2689  
 roy

*Ms. de Boul.*  
 2690 que v<sup>o</sup> venes au secors auoec moi  
 por .w. secorre demanois  
 quest en espaizne entre t̄s a destrois (2<sup>e</sup> col.)  
 2695 dist locys nē irai pas por voir  
 ie ni q't mie de me pt est monoir  
 2700 garis lentēt au euer en ot anois  
 drois empes dist .ga'. li cortois  
 dites v<sup>o</sup> dont q̄l secors ne venrois  
 de .w. dont m̄ies est li anois  
 2705 certes dōt ies maluais & plais danois  
 car nos lignages a tot dis aidie toi  
 2710 maīt ester tont venen & maīt tornoi  
 mais or ne samble q̄ mal emploie soit  
 2715 sa cest besoig au secors ne venrois  
 de mō eh' fil q' est en tel destrois  
 dont v<sup>o</sup> deffī ie & de dieu & de moi  
 de mon page & de tot mō pooir  
 ml't anoia cele pole au roi  
 2720 & ml't en fu plais dire

## LX.

(Celle laisse manque dans le ms. de Boul.)

*Ms. 1448.*  
 2699 & dist la dame je nos pleuis ma foi  
 ie lachatai dor fin de mon auoir  
 nē mentiroie por nulle riens q' soit  
 a vue foire laumoiai l'autre soir  
 droit a luserne dont ge ai lou euer noir  
 2695  
 mes sires euide sans faille q̄ suēs soit  
 2700 guarin lantent euïdies q̄ lies nē soit  
 inelement en viut denent lo roi  
 drois enperes dīst garis li cortois  
 dites nos dōt q̄ au cors nirois  
 d' .w. dont ml't suis en destroit  
 2705 ie nos vi lai trebuch' & chaooir  
 la flor de france & li brus nos failloit  
 eant dās guill'. a cler nis li cortois  
 vos endresa fust a tort ou a droit  
 2710 la grant corone nos mist o chief seoir  
 puis nos seruirent alement & t̄iois  
 & borguignōs engeni & francois  
 & l̄niers & tuit li herupois  
 mais p lapostre q̄ lō reqert tot droit  
 2715 se a<sup>o</sup> ce dites en secors ne virois  
 d' .w. dont ml't suis en destroit  
 ie nos deffī & de den & de moi  
 li rois l̄tet euïdies q̄ ne lau poist  
 2720

## LX.

(Celle laisse manque dans le ms. 1448.)

*Ms. 196.*

estoit fort craint et doubte en bataille et laut' conduisoit vng deable de paien nome mandemagon Si auoit en cellui estandard  
 vng grant dragon figure et fait en maniere si vne quil sambloit visiblement q'l geetast feu par la gueule et par les narilles  
 Et lors se rengerent les vngs cont' les aut's et se pt̄i gourmon de son lieu et pour encouraiger ses homes ala de rane en rane  
 985 disant Or y parra beausseigneurs fet il qui le roy taillefer me rendra si le mecray en ma p'son auoqs le roy archillant <sup>1</sup>son  
 frere qui ia y est passe a .VIII. ans Si lentendy bien vinien et qui eust voulu que la eust este auxi bien q̄stoit <sup>2</sup>gourmon  
 taillefer le sien fr'e affin q̄ <sup>3</sup>cōt' luy se peust espronner disant a par soy q̄ ia mais en sa vie ne laymeroit pourtant que il  
 le euida detraire ou palais de luisarne

**T**out a vng cop se ferirent les sarrasins les vngs parny les aut's et maint cop de lance se donnerent au cōmenceēt Et  
 990 pour mieulx faire ses homes valoir samēa gourmōt (2<sup>e</sup> col.) qui moult estoit desirieux de ses enemis greuer et fery vng  
 sarrasin arragōnois nome talion si que mort le porta denāt ses compaignos lesq̄lxy ny sceurent oncques remedier Puis eria  
 haultement nauarre et lors se ferirent <sup>4</sup>les homes et trop grāt damage <sup>5</sup>firent a leurs enemis Et daultre part sestoit embatu  
 taillefer lequel apres ce quil eust sa lance brisee empōigna vne grant hache quil tenoit et frappoit a destre et a senestre sans  
 soy fēndre et sans rieng esparguier et bien en fist la maniere car il encontra en son chemin vng sarrasin <sup>6</sup>mareschal de lost

*Ms. 1497.* <sup>1</sup> Les mots son frere manquent. <sup>2</sup> gourmon taillefer/gourmon <sup>3</sup> fol. XLIII<sup>XXIX</sup> <sup>4</sup> les ses <sup>5</sup> firent manque,  
<sup>6</sup> qui mareschal de lost gourmōt estoit ia auoit long temps

*Ms. 1449.*

- 2690 & dist la dame gel u<sup>o</sup> pleuis p foi  
nē metiroie p<sup>o</sup> nule riēs qui soit  
ge lachatai laut'er de mō auoir  
a une foire lennoia l'autre soir  
droit a luiserne dot ge ai le er noir
- 2695
- mes sires enide a estros ses filz soit  
2700 garin lentēt enidiez q liez nē soit  
isnelement sen uient deuant le roi  
droiz emp'. dist garis li cortois  
dites u<sup>o</sup> dot q au secours niroiz  
de .w. dōt mieus est li destroiz
- 2705  
ge u<sup>o</sup> ni ia tresbusch' & chaoir  
la fleur de frāce & li bruiz u<sup>o</sup> failloit  
q<sup>nt</sup> dāt .g. mes freres li cortois  
v<sup>o</sup> redrea fust a tort fust a droit
- 2710 la g<sup>nt</sup> corone u<sup>o</sup> fist el chief seoir  
p lui nos seruet alemāt & tyois (2<sup>e</sup> col.)  
& borgoingnō angeuin & francois  
& b'ruier & tuit li herupois  
mes p celui q' haut siet & loig noit
- 2715 se u<sup>o</sup> ce dites q<sup>nt</sup> secours ne uaignoiz  
de .w. dot mien est li sorlois  
ge u<sup>o</sup> defū & de dien & de moi
- li rois lentēt enidiez q<sup>l</sup> ne le poist
- 2720

LX.

Sire garin l'emp'. respout  
Sanz nul arest & sanz autre reso

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

- 2690 & dist la dame ie vo<sup>o</sup> pleuis ma foi  
nen mentiroie p<sup>o</sup> nule rienz q' soit  
ie lachetai lautran de mon auoir  
a une foire lennoia l'autre soir  
droit a luiserne dot ie ai le cuer noir
- 2695 tant li baillai & pailes & orfrois  
q .c. mules to<sup>o</sup> chargies en auoit  
or a tant fet ce sachies v<sup>o</sup> de noir  
p's a luiserne le palais maginois
- 2700 garin lentent enidiez q liez nē soit  
isnelement sen uint deuant le roi  
drois emper' dist gar'. li cortois  
dites vo<sup>o</sup> dont q au secours nirois  
de .w. dont mes euers est destrois
- 2705 p celui dieu q' haut siet & loig noit  
ie vo<sup>o</sup> vi ia tresbuschier & cheoir  
lefors de france & la flors v<sup>o</sup> faloit (2<sup>e</sup> col.)  
q<sup>nt</sup> dant .g. mes freres li cortois  
v<sup>o</sup> adrea fust a tort fust a droit
- 2710 la g<sup>nt</sup> corone v<sup>o</sup> fist v chief seoir  
p lui v<sup>o</sup> seruent alemant & tyois  
& bourguigno & normant & francois  
& b'ruier & tuit li herupois  
mes p celui qui fu mis en la crois  
se v<sup>o</sup> or dites que au secours niroiz  
de .w. dont mie sont li destroit  
ie vo<sup>o</sup> defū et de dien & de moi
- li rois lentēt q'dies q ne lem poist
- 2720

LXI.

Sire garin l'empere respout  
Sanz nule cause & sanz nule reso

*Ms. 368:* 2690 . . . dit . . . gel'ie 2692 ie lachetai 2693 lennoia 2694 ie 2699 fiz 2700 enidiez 2702 . . . emperes dit 2704 destrois 2706 ie . . . trebuch' . . . cheoir 2707 . . . flor 2708 . . . dan 2710 chie 2711 . . . p' 2715 nignoiz 2716 mies 2717 ie 2719 enidiez q ne 2721 l'empere

*Ms. 777:* 2690 (fol. 61) 2692 . . . lachetai 2693 lennoia 2700 garins 2702 . . . emperes 2706 trebuch' . . . cheoir 2708 . . . dās 2710 corone 2712 . . . bourguigno 2715 nē neigniez 2716 mies . . . destroiz 2717 deu 2719 q<sup>l</sup>q 2721 l'empere

*Ms. Trin.* 2690 gel'ie 2692 ie lachete 2694 ge ai ie 2699 . . . sire . . . estros . . . fuiz 2700 gueris lentant 2701 isnelement . . . rois 2702 . . . emper' . . . que'. le 2703 . . . nos done . . . nirois 2704 mien . . . destrois 2706 ie . . . trebuchier . . . choir 2707 . . . flor . . . l'ie 2708 l'ie 2710 corone . . . el'on . . . seoir 2711 alemas . . . fois 2712 . . . bourguignon engeuin 2715 (2<sup>e</sup> col.) veignoiz 2716 le sorloiz 2717 ie . . . desū 2719 le roi lentant . . . q ne li poist 2721 . . . guerin l'empere 2722 autre nule

*Ms. 3769:* 2690 la dame dist . . . foiz 2691 por . . . riens 2692 ge . . . l'autre an 2695 baillie . . . poiles 2696 mulez touz chargiez 2697 sachiez bie de 2698 prise . . . pailes maginois 2700 guerin . . . q'diez 2701 roy 2702 droiz eperiere . . . guerin le 2703 dontnoir 2704 mon cuer 2705 loinz 2706 ge . . . trebuchier 2707 fleur nous failloit 2708 ma frere le courtois 2709 nous . . . tort ou a 2710 corone vo<sup>o</sup> . . . vel 2711 (fol. 177 v<sup>o</sup>) nous . . . alemas . . . foys 2712 . . . bourguignon . . . normans 2713 . . . herrier . . . touz les herupois 2715 . . . v<sup>o</sup> or . . . pour noir . . . secours nirois 2716 destroit orfrois 2717 defū 2719 le roy . . . q'diez 2721 . . . guerin l'epiere

*Ms. de Boul.**Ms. 1448.*

## LXL

2750 **A**ps j la b'uart de b'ibant le kenn  
 au roi de f'neche ear ml't fu iraseu

de toz les fiex aimeri haimes fu

2755  
 en haut pole ne se fist mie mu

## LXL

2750 **A**ps guarin san est releues vns (2<sup>e</sup> col.)

eil de brubant das bernars li chamus  
 cest li aimes de .VII. naimerit filz

2755 despart la p'sse si est auent venus  
 il palait halt ne se fist mie mus

*Ms. 1296.*

995 gourmont et tellement le fery de la hache que lalenelle luy embati jusques en la fourcele et mort le porta deuant gourmont  
 qui plus en fut dolant que on ne sauroit deviser Si le regreta asses et plainy le roy gourmont mais pour dueil quil en de-  
 menast ne peust aultrement <sup>1</sup>estre Et lors sauca gourmont lespee clere et nue en son poing et vint contre taillefer moult aïre-  
 ment disat A moy te fault l'ame de paier du mien mareschal de guerre que tu as occis taillefer fet il et sur toy tournera le  
 tort de la bataille se meiz dieux me font raison ear a grant tort mes venu assieier et enuayr et ie en appelle mahomet a  
 1000 tesmoing Si luy respoudy taillefer Sur ceste querelle te vueil ie bien combatre roys gourmôt fet il disant que tu as grant tort  
<sup>2</sup>et q' faulcement le prins du moins trop te hastas et par toy fut la trêfue de vous Et rompa q'nt le propre iour descen-  
 cion auant leure de tierce a laquelle elle devoit faillir tu saisis son chastel et embuschas tes homes delans dont tu as male  
 grace acquise come destre repoute et tenu pour vng traïdïtur a <sup>3</sup>ia mais

1005 **E**n ces paroles disans se sont les deux princes asses longuement combat<sup>6</sup> dont lun donnoit grans coups sur son heaulme si  
 Equil en faisoit le feu saillir et taillefer referoit menu et souuent qu'il <sup>5</sup>il pouoit Et (fol 203) souuent conuenoit que

*Ms. 1296.* <sup>1</sup>estre *manque*, <sup>2</sup>*ajoute* le mien frere archilant le roy de luisarne ep'sonne <sup>3</sup>ia mais tous iors mais <sup>4</sup>dont  
 lun donnoit lun de sespee dont il donnoit <sup>5</sup>(fol XVIII<sup>XXIX</sup> v<sup>o</sup>)

*Ms. 1449.*

- mauez fet hôte & fet rougir le froit  
se noz lignages me destruit & ofat  
2725 & tret arrières & si me g'eue ml't  
ge ne di mie ne soiez buc baros  
& si mot fait maüt seruisse & maüt dos  
& maüt riche home git' en ma prisö  
se de lamor ne trouasse felo  
2730 en nule t're neust meillor baro  
mes toz iorz estes orgueille<sup>9</sup> & felo  
moi ne mes diz ne p'siez .i. bouto  
droiz emp' li d<sup>9</sup> garin respont  
eüst ure sens n'e est gaires p'fnoz  
2735 q'nt estiez el pui soz mofauro  
ou a beauez a rains ou a soissos  
guill' fist a coite despon  
p q'i u<sup>9</sup> seruet alemat & breto  
& li franc & tuit li borgeigno  
2740 male m'ite en redez lui a nos  
q'nt u<sup>9</sup> ee dites de u<sup>9</sup> nauros secors  
  
mes p lapostre qn q'ert en pre noiro  
se la besoigne ne fetes a bande  
2745 mes ne serai ure amis ne ure ho  
ainz u<sup>9</sup> defü & de deu & de nos  
li qns b'nars se möta g'tremot  
ia plera & dira sa reson

## LXI.

- 2750 **A**ps garin se leua li frans d<sup>9</sup>  
eil de brabat q' le poil ot chenu  
cert li ainuz des .vii. ayu'i filz  
  
2755 dept la psse si est auemat nemz  
en haut pole ne se tit mie muz  
seignor baron dist il entedez tuit (fol. 72 v<sup>9</sup>)

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

- maues fet honte & fet rougir le front  
vre linages me destraint & ofont  
2725 & trait a t're & me laidengent ml't  
ie ne di mie ne soient hon baron  
& si mont fet seruisse & g'rredon  
& maint riche home ieter e ma p'son  
se ie lamor i trouasse selone  
2730 en nule t're neust meillor seignor  
mes to<sup>9</sup> iorz sont orgueilleox & felon  
moi ne mes dis ne p'sent .i. bouton  
drois emper' li d<sup>9</sup> gar' respont  
li vre sous si nest gaires p'font  
2735 q'nt v<sup>9</sup> esties as puis de monlaon  
ou a biauues a rains ou a soissos  
.g. fist mes freres li frans homs  
p quoi v<sup>9</sup> seruent abmant & breton  
& loherene & tuit li bourguignon  
2740 male merite en rendez lui v's nous  
q'nt v<sup>9</sup> ee dites de vo<sup>9</sup> nauros secors  
ne .w. mon filz nen aiderons  
mes p lapostre o q'ert en p<sup>9</sup> noiron  
se la besoigne ne faites a bandon  
2745 mes ne serai vre amis ne vos ho  
ainz v<sup>9</sup> defü & de dieu & de nous  
li queus b'nars sen monta g'tremot  
ia plera & dira sa raison

## LXI.

- 2750 **A**ps garin i est b'nars venus  
cest li ainsues bn est aperceus  
des .vii. enfans .ay. le chamu  
de brubant fu sires des & dus  
2755 desront la psse si est auant courus  
en haut pla ne se tint mie mus  
seignor baron dit il escoutes no<sup>9</sup>

*Ms. 368:* 2723 onte 2724 destrait 2726 buc]bos 2727 fet  
2731 orgueille<sup>9</sup> 2733 .i. emperes .i. garin 2734 senz .i. p'fat 2736  
beaunes 2739 b'goigno 2744 (fol. 180) 2743 q'er 2746 dien 2747  
.i. eues 2751 brabat 2752 eest .i. fiz 2755 auemat auat 2757 dit

*Ms. 377:* 2726 ne soiez buc u<sup>9</sup> oiez bn 2733 .i. em-  
peres .i. garins 2737 (2<sup>e</sup> col.) 2745 sere 2747 .i. eues 2751  
brabant 2755 auemat]auat

*Ms. Triv.* 2724 .i. nos 2725 arriere .i. mont *Le*  
*second & manqua.* 2726 ie .i. buc]bos 2727 fet .i. mais  
*Le premier & a été ajouté après coup.* 2730 t're 2731 felon  
2733 .i. emper le due guerri 2734 nest gueres parfont 2735  
el]on 2736 biauuez 2737 desperons 2738 breton 2739 bor-  
guignon 2743 q'u 2745 sere .i. hon 2746 desü .i. dieu .i.  
nos 2747 .i. q'ns 2749 .i. guer .i. le fräc 2751 braban 2752  
cest .i. fuiz 2755 auemat]auat

*Ms. 14369:* 2723 mauez .i. & fet rougir sen ai rougi  
2724 .i. lignage .i. destruit 2725 laidenge 2726 bons barons  
2727 & g'rredon]ee sanons 2728 riche haut .i. gete 2729 .i.  
ge lamour y 2730 seignor 2731 .i. tonz iours .i. orgueilleus  
2733 droiz epiere le due guerin 2734 le .i. gueres 2735 q'nt  
estiez 2736 beanes 2738 no<sup>9</sup> .i. alemas .i. bretons 2739  
bourguignon 2741 .i. no<sup>9</sup> .i. nauros secours 2742 ne ma .i.  
neu]ni 2743 lapostele .i. el 2744 fetes 2745 ami .i. nost  
hom 2746 .i. no<sup>9</sup> defü 2747 bernart 2748 reson 2749 .i.  
guerin y .i. b'nart 2752 ainsuez sage & aperceus 2753 en-  
fanz .i. chenus 2754 contes 2755 derront 2756 parole 2757  
seigneurs barons dist .i. escoutez

*Ms. de Boud.*

- le rois fait il p le cors de ihesu
- 2760 mal te raire d'un ior q' iadis fu ●  
 ... quant tu ne veus secorre .w. le mbru
- ie v<sup>9</sup> vi ia t'buchie & cau  
 la flor de france v<sup>9</sup> fu t'stot falu
- 2765 entre les piés fustes vielnt cheu  
 quat guill<sup>9</sup>. mes fr<sup>9</sup>s v<sup>9</sup> en releua sus  
 la g<sup>9</sup>nt corone v<sup>9</sup> mist el chief voir fu  
 por hij v<sup>9</sup> seruct li g<sup>9</sup>nt & li menu
- 2770 mais p eel dieu q' el ciel fait v'tu  
 se .w. mes nies nest secouru  
 aus que .i. mois soit apli venu  
 v<sup>9</sup> asaurai a .x. fervestu  
 as roides lances q' bñ serröt molu
- 2775 q' de la feste ameri st' issu  
 asauröt v<sup>9</sup> & feront iraseu
- abatröt v<sup>9</sup> de eel palais les murs  
 toz chiens feröt dolans & iraseus
- 2780 qui tent loei que ne soies venu  
 por .w. secorre p v'tu (fol. 74)  
 li rois lantent sachies dolans en fu  
 en piés se dreche elyot de .s. just  
 .i. loseng's aie pires ne fu
- 2785 deit la pisse si est auät venu  
 haut a ple con la bu entendu
- senescal fu le roi q' franche fu  
 ou voit le dne si la 'amenteu
- 2790 sire bernars vielz estes & kann
- 1 voir v<sup>9</sup> resamples larbre q' toz dis porte fruit

*Ms. 1448.*

- ie paderai q' tant me suis teus  
 car ge ne dont p'nee conte ne due
- 2760 o noit lou roi si la amanteu  
 drois enperes mal estes entendus  
 ie uos ni ia trebuchie & chau  
 la flor de france uos failloit & li brus
- 2765 li euës guill<sup>9</sup>. uos en releua sus  
 la grät corone uos mist o chief desus  
 p lui uos seruent li grant & li menu  
 or ne nos p'ses uaillesant .i. vestut
- 2770 mais p lapostre q' nos reïrons tut  
 ans demai nespre q' mielis soit venu  
 seront .x. as uers biames agus
- 2775 q' de la geste ameriut sont issus  
 asaurons toi en ton palais laissus  
 mosterront toi les n'moilz des escus  
 tost te feront dolant & iraseut  
 si tabatront ton palais & tes murs
- 2780 Li rois lantent ains si dolant ne fut  
 en piés sandresoe clinans de semur  
 vu losangieres onjs si grant ne fut  
 d'pt la pisse si est auent venu  
 il plaît halt ne se fist mie mut  
 & nō por son baron se deu maust  
 mielz li valsist q' il se fust taus  
 o nit lou conte si la amenteu
- 2790 sire bernairs uels estes & chemu  
 mal soit de larbre q' toutsen porte fruit

*Ms. 1466.*

- gourmont se courüst de son escu sil neust voulu estre confondu ou estourdy Si se maintindrent les .ii. vassaulx longuement  
 en ce point et tant sem'batirent que tous leurs escus furent casses leurs heaulmes furent <sup>1</sup> effondres les mailles de leurs hau-  
 bers furent coupees et les grans piéces pendans par paleteaux leurs cheuaux furent lasses de guenchir de trestourner et  
 voster ca et la et leurs corps mesmes traüilliez suans degoutans et rendans si grant fumiere que a poines pouoient ilz <sup>2</sup> lun  
 1010 laut' soumetö<sup>3</sup> veoir Et dit listoire que ia cussent en peu deure este recreans quant taillefer qui come las estoit seseria arra-  
 gone avragonne si haultement que clerelement l'entendy gladiou qui sa baniere portoit Et quant gladiou entendi la voix taillefer  
 il dist a ceulx qui la baniere lui aidoient <sup>4</sup> aconduire Peueons de taillefer resourre beausseigneurs fet il car ie lay ouy celle  
 part Et lors le suiviröt bien mil sarrasins qui ce iour ne lau'ient come point esloigne et si fierent entereent en lestour que  
 ilz enlouerent taillefer et gourmont lequel <sup>5</sup> gourmont neust mie <sup>6</sup> le meilleur pour adoueq
- 1015 **L**e roy gourmont veant le secours qui a taillefer estoit venu au moyen du cry quil auoit fait se prist a <sup>6</sup> erier le plus  
 haultement quil peüst sarragoe auarre et pampelune afin que plus diligemment feust secouru mais ce fut pour neant  
 a icelle heure car il fut de toutes pars assailly son cheual occis souz luy et par terre abatu Mais il se releua legierement  
<sup>7</sup> lespee au poing lesen devant son piés se reuangoit si asprent que nul nosoit pour vng seul home sez horris aprouch'r et  
 daut' part seserioit taillefer a haulte voix a ses homez Ne laissies n'ye fet il beausseigneurs que vous puüssies ains le me  
 1020 rendes en vie si le feray a nō tref mener (2<sup>e</sup> col.) car bon loisir aues de le prendre tandis <sup>1</sup> quil na secours Et lors se

*Ms. 1466.* <sup>1</sup> effondres <sup>2</sup> soumetö<sup>3</sup> lun laut' veoir <sup>4</sup> aconduire <sup>5</sup> meilleur <sup>6</sup> le meilleur <sup>6</sup> erier <sup>7</sup> ajute et  
<sup>7</sup> beausseigneurs fet il <sup>8</sup> quil na secours q' ey entour un home qui secours luy face

*Ms. 1449.*

ge pleraî qui tant me sui teuz  
 q<sup>r</sup> ie ne c'em cote p'nce ne dus  
 2760 ne ne dot pas q ge soie batuz  
 ou voit le roi si li a mentenz  
 droîz emp<sup>r</sup> mal estes entenduz  
 ge n<sup>o</sup> uî ia trebuchie & cheu  
 la flor de frace n<sup>o</sup> failli & le bruî  
 2765 & li baron & chauf & cheuelu  
 li qus .g. mes freres leua sus  
 la g'nt corone u<sup>n</sup> mist el chief des<sup>n</sup>  
 p lui u<sup>n</sup> seruet li g'nt & li mem  
 or nel prisiez la mote du festu  
 2770 mes p lapostre q req'eret li inst  
  
 aînz dema leure q midis soit neuz  
 seros .X. a u'z heaumes aguz

2775 q' de la geste ay n'i sôt issuz  
 assaudrôs toi e ta sale lassuz  
 mosterrôt toi le u'meill de<sup>n</sup> lesenz  
 tot te ferôs dolat & irasenz  
 si tabatros tô pales & tes m's

2780 li rois l'ent aîz si dolaz ne fu  
 e piez se drece elias de samur  
 .t. max c'istres a eni ia dex naust

2785 deuant le roi sest dreceîz e piez s<sup>n</sup>  
 il pla haut li em'z mesereuz

mielz li uenist q il se fust teus  
 dist a b'nart q<sup>r</sup> n<sup>o</sup> traiez en sus  
 2790 si estes mielz le poil auez cheun  
 bñ seblez home del tês le roi art<sup>n</sup>  
 mal soit de labre q' toz iorz est e d'urs

*Ms. da Brit. Mus. 20 D. XI.*

ie pleraî q' tant me sui teus  
 car ie ne c'eng ote p'nce ne dus  
 2760 ne ne dout mie q ie soie hatuz  
 ou voit le roi si li a amentu  
 drois emp<sup>r</sup> mal estes entendu  
 ie v<sup>n</sup> vi ia trebuschie & cheu (3<sup>e</sup> col.)  
 la flours de france v<sup>n</sup> failloit & li bruiz  
 2765 & yn & autre & chauf & cheuelus  
 li q'us guill<sup>l</sup> v<sup>n</sup> en releua sus  
 la g'nt corone v<sup>n</sup> mist el chief desus  
 p lui v<sup>n</sup> seruent li grant & li men  
 or ne no<sup>n</sup> p'ses la monte dun festu  
 2770 mes p celui quen apele jhesu  
  
 aueois demain q midi soit venuz  
 serons .X. as vers elmes aguz

2775 q' de la geste ay sont issus  
 assaudront toi en cest palais en sus  
 monstrentoi toi les v'maux des esc<sup>n</sup>  
 tost te feront dolent & irasen  
 si tabatront ton palais & tes murs

2780 li rois l'entent aîne si dolenz ne fu  
 en piez se drece helyes de semur  
 .t. maus traitres eni jh'ueris naut

2785 deuant le roi se leua en piez sus  
 ia plera li cuers mesereus

miex li uenist que il se fust teus  
 dist a b'nart car v<sup>n</sup> traies en sus  
 2790 si estes viex le poil auez cheun  
 bn semblez or du tans le roi artus  
 mal soit de labre q' to<sup>n</sup> iorz porte fruit

*Ms. 308:* 2758 ie 2759 q' . . . due 2760 ie 2761 menten 2762  
 . . . emperes . . . ented<sup>n</sup> 2763 ie 2764 failli<sup>t</sup> 2766 . . . enes 2767 cheie  
 2769 festu seu 2773 as . . . eaumes 2777 most'rons . . . u'meill 2778  
 irasen 2781 dolat 2782 dresee helias 2783 c'istres 2786 em's 2788  
 miex . . . teuz 2789 q<sup>r</sup> r. q' 2790 miex 2792 mar . . . labre . . . fleur

*Ms. 337:* 2759 . . . ge . . . conte 2761 menten 2762 . . . emperes  
 2763 trebuchie 2766 . . . euens 2767 corone 2769 festu seu  
 2777 mosteros 2778 irasen 2782 en . . . dresee 2785 (fol. 61 v<sup>o</sup>)  
 en 2788 teuz 2791 . . . sembles 2792 labre . . . tot . . . fleur

*Ms. Trev.* 2758 ie plera 2759 car . . . erie 2760 ie  
 2761 (fol. 72) si ia menten 2762 . . . emperes . . . entendu  
 2763 ie 2766 . . . q'us . . . te leua sus 2767 corone . . . el ou  
 2769 . . . nel . . . nu 2772 iore . . . venus 2773 serot . . . v's  
 h'aumes aguz 2775 issu 2776 asaudrons . . . e a . . . la sus  
 2777 & mon'tront le v'meill 2778 tot tost 2781 le roi lentat  
 . . . dolaz 2782 em . . . dresee . . . samur 2783 .t. mau c'itre a  
 qui ia diex naut 2785 dreceîe en 2786 le enu'it 2788 miex  
 . . . teuz 2789 car 2790 miel 2791 . . . sembles . . . del du . . .  
 artu 2792 mau . . . fleur

*Ms. 1469:* 2758 ge . . . q' tant/q<sup>r</sup> ml'c 2759 (2<sup>e</sup> col.)  
 quar . . . eriem conte 2760 ne paour nai q ci soie 2761 ou'quant  
 . . . roy . . . amentus 2762 droiz emperiere . . . entendus 2763 . .  
 no<sup>n</sup> . . . trebuchie . . . chaus 2764 . . . fleur . . . nous . . . bruiz  
 2765 . . . yns . . . autres 2766 nous 2767 corone vo<sup>n</sup> 2768  
 vo<sup>n</sup> . . . les g'uz . . . les mems 2769 la lle . . . festus 2770 quen  
 9 . . . ihesus 2772 aueois que soit dema mieli venus 2773  
 mile . . . h'aumes 2776 assaudrons . . . pales 2777 mosteros  
 . . . le v'meill 2778 ferons . . . irasens 2779 . . . tabatros tes  
 pales 2781 le roy . . . one . . . dolent 2782 em . . . dresee  
 2783 .t. fel traitre a eni ia diex naut 2785 roy 2789 a ber  
 nart dist or vous traiez 2790 tant estes viex q'neuz le poil  
 cheuns 2791 teps . . . roy 2792 iours . . . fruits

*Ms. de Boul.*

qui a nul l'ame ne puet estre meür  
 p' cele barbe mar en pleres plus  
 2795 de ml' oïre au roi p' saït machut  
 li dus l'entent me si dolans ne fu  
 a ces poles est au pron descendu  
 dans guill' d'orange a tot .X. esens  
 & li caütis aimers auoecs fu  
 2800 & dans guibert o luj cil q' dand'nais fu  
 l'ans li rous a la fiere v'tut  
 & li ber buenes del gmarcis i fu  
  
 or c'ist la forehe de b'nart le kenn  
 2805  
  
 el palais m'ent q'nt furēt descendu  
 a tat est .i. mesages a guill' venu  
 ou voit le pte se li a amentu  
 2810 la g'nt aïraire q' a b'nart dit fu  
 que li ot fait elyot de saint just  
 guill' lot si rougi que fus  
 l'ans ses nies p' deuoeste li fu  
 li fiex b'nart de b'ilant le kenn  
 2815 sa le vallet ml't t'slu entendu  
 g'nt duel en ot ml't en fu irasen  
  
 p' maltalent a sachie le b'ne nu  
 dept la p'sse si est auant venu  
 2820 fiert elyot pmi le caelu  
 & dusq' as espauls la cope & fendu  
 deuant le roi labat mort estendu  
 q'nt li baron q' la st' ont veu  
 dant elyot a la t're au  
 2825 tot coi se t'ldrent ne son est .i. mou  
 t' tels ot deuant ple q' ore se tint nu

& a de apede apres coup.

*Ms. 1448.*

q'l nest vu l'ames nē .i. tens biē meurs  
 par ceste barbe mar i plerois plus  
 2795 d' nul contraire a roi de monloon  
 li euēs l'entent sachies dolāt en fut  
 a ces paroles est guill' venus  
 d'uers oranges a tout .ii. esens  
 & aimers li chaitis auoc lui  
 2800  
 Li euens bernalt a la fiere v'tut  
 & en aïps de comarais li dus (fol. 194 v<sup>o</sup>)  
 li filz gib't cil qui dandaïne fut  
 & li lignages quest daïmerit issus  
 2805 o .vii. homes armes & feruestus  
 d'uent la sale sont a p'ie descendus  
 & en monterent o grant palais laïssus  
 li euēs guill' fut forment irascus  
 d' la pole q' il ot entendut  
 2810 b'trant ses nies li portoït son escut  
 li filz bernairt de brebant lon chamu  
 tāt p' est iones na q' .xii. ans ne plus  
 auoc les contes est o palais venus  
 sa lou contraire de son pere entēdus  
 2815 q' li ot dit helinās de semur  
 grant deul en ot ml't en fut irascus  
 lon branc a lonele ot lanfe retenu  
 par maltalent lo sachie fors tot nu  
 depart la p'sse si est auent venus  
 2820 fiert helias pmi lou chief tot nu  
 deuant les espauls la cope & fandut  
 deuent le roi labat mort estandut  
 2825  
 tes paloit halt q' puis se fist tos mus

*Ms. 196.*

vint effreot de ple en plus et il se doffent vaillament et assene vuz sarrasin si vïnement que le bras a tout lespee et lespaule  
 mesmes lui cope et porte enuy le champ Puis erie <sup>1</sup> haultement sarragoec si que clerement l'entendoient ses hommes les-  
 queulx font adoneq' diligence de le cerch'r mais trouuer ne le peuent car il estoit enloex enuy <sup>2</sup> les arragonnois qu'il ont par  
 force et malgre luy p's <sup>3</sup> lie et saisi et son visage luy ont estoupe et sa bouche afin que plē ne p'uisse erier Puis li ont  
 1025 au roy taillefer liure qui n'le nen voulsist tenir .c. m. mars d'argent car par luy ce dist il raura il le sien frere archillant  
 qui est en la prison sarrasie <sup>4</sup> a pampelune

Ainsi se vantent ceulx qui n'ye ne sont seurs de faire ce quilz dient iasoit ce que bien le euident faire Mais il ira  
**A** haultement se dieu sauue viuien qui est par la bataille auoques les crestiens et tāt fait darmes que chū le loue Il se  
 fiert enuy les sarrasins et leur decoupe bras iamhes visaiges pies et mains il effondre heulmes coiffetes esens targes et tout  
 1030 ce qu'il reuenc' abat et met par terre deuant luy sans remission nulle ne p'ite de sarrasin <sup>5</sup> qui quil soit car il les het mor-  
 tellement et au fort ne luy chault ou ses coups cheent quant il est esloigne des crestiens <sup>6</sup> Et tāt est perilleux que chū le fuit  
 come laloe <sup>7</sup> fait lespreuier Et fin de conte se bonte si auant qu'il reuenc' les gens du roy gormont lesqueulx lui dient  
 le p'se de leur seigne<sup>8</sup> et la male auature qui ce iour leur est par taillefer <sup>9</sup> auenne Si est viuien moult doulant et trop se

*M. 1448.* <sup>1</sup> haultement de rechief sy haultemēt eōe il peut <sup>2</sup> (fol. III<sup>o</sup>) <sup>3</sup> ajoute et <sup>4</sup> Les mots a pampelune manquent.  
<sup>5</sup> qui quil quel qui <sup>6</sup> ajoute de la cite <sup>7</sup> fait fait <sup>8</sup> auenne source et auenne se nest par gut grace



*Ms. 1449.*

ne ē nul tūme ne est onqs meür  
 p eeste barbe mar en pl'oiz plus  
 2795 de nul gtrere de corrouz ne de bruit  
 a cez poles est guill<sup>s</sup>. uenuz  
 li b's dorengē a la fiere u'tu  
 2800 en sa epaigne .ii. homes & plus  
 a blans haub'z a u'z heumes aguz  
 a roides lancees a espiez esmoluz  
 sor les cheua<sup>n</sup> auferraz & erenuz  
 ses nies b'tran li porte son esen (2<sup>e</sup> col.)  
 2805 ml't p fu ienes .xv. anz ot & n plus  
 denat la sale sōt trestuit descenduz  
 p<sup>o</sup> en mōt'ent enz el pales lassuz

2810 li filz b'uart de brabat le cheun  
 a la raposne de son pere entendu  
 2815 q̄ elias le traistre ot meū  
 tel duel en a ml't en fu iraseu  
 del b'nt sauance q̄ il ot receu  
 b'tras le sache hors del fuerre tot nu  
 dept la pisse si est auant uenu  
 2820 fiert elias el chief desus le bu  
 l'q's espaulles la trestot porfēdu  
 denat le roi labat tot estendu

outre dist il fel em'ū meseren  
 2825 tiex pla hant q' p<sup>o</sup> se g'nt nuuz

*Ms. da Brit. Mus. 20 D, XI.*

ne a nul tūme ne puet estre meürs  
 p eeste barbe mar i plerez plus  
 2795 de nul gtraire au roi ne a ses druz  
 a ces poles est guill<sup>s</sup>. uenus  
 li ber dorengē a la fiere vertu  
 2800 en sa epaigne ot .ii. homes ou plus  
 as blans haub's & as elmes aguz  
 as roides lancees as espiez esmoluz  
 sus les cheuax auf'rans & erenus  
 ses nies b'tr. li porte son esen  
 2805 ml't p fu josnes .xv. anz ot & no plus  
 denant la sale sont au pie descendu  
 & en monterent sus el palais volu

2810 li filz b'ur de brubant le cheun  
 ot la ramposne de son pe entendu  
 2815 q̄ eil lediēre hēye ot esmeū  
 grant duel en ot ml't en fu iraseu  
 le brane son oncle q̄ il ot receu  
 b'trans le sache hors du fuerre tot nu  
 dept la presse si est auant uenu  
 2820 & fiert helie ou chief desus le bu  
 i'ques espaulles la cope & fendu  
 denat le roi labat mort estendu

outre dist il malecois soies tu  
 2825 auant ploit tiex q' lors fu to<sup>o</sup> mus

*Ms. 368:* 2793 nē est'nest il 2795 gtraire . . corroz  
 2800 &]ou 2801 caumes 2802 (2<sup>e</sup> col.) 2803 s<sup>n</sup> . . cheua<sup>n</sup>  
 . . erenuz 2805 ioenes 2806 descēdu<sup>n</sup> 2811 . . fiz . . brēāt  
 . . cheun 2814 rampone 2815 . . helias li traître 2818 b'tra . .  
 feure 2821 trāsqs . . p'fēdu 2821 . . dit 2826 tel

*Ms. 774:* 2795 corroz 2798 le b' 2800 &]ou 2803  
 cheua<sup>n</sup> 2805 ienes 2811 cheun 2814 raspone 2815 traître  
 2818 saiche 2821 l'q's 2826 nu

*Ms. 776:* 2793 ne ēuen . . nē est'nest 2794 plerez  
 2795 corroz 2797 . . cez] . . ces 2798 . . b' guill<sup>s</sup>. 2800  
 copoigne . . homes ou 2801 n's hiaumes 2802 lencees 2803  
 sus . . cheuax auferraz . . erenuz 2804 i porte ses esenz 2805  
 ieunes . . & n]ou 2806 trestuit descenduz 2807 el ou . . la  
 sus 2811 (2<sup>e</sup> col) le fuiz . . brēāt 2814 rampone 2816 . .  
 deul 2817 du brae 2818 b'tran . . du feurre 2820 el ou  
 2821 insq'ns . . trestot tot 2822 estandu 2821 . . dit . . em'ū  
 2826 tel . . nu

*Ms. 1469:* 2793 pot 2795 gtrere . . roy 2798 li le  
 2801 a . . a heumes aguz 2802 a . . a . . esmoluz 2803  
 enens 2804 so . . bertran . . ses esenz 2805 ioene 2806 au  
 a . . descenduz 2807 sus *manque*. pales a lambuz 2811 le  
 . . bernart . . li cheun<sup>s</sup> 2814 rampone . . entenduz 2815  
 (fol. 178) . . cel 2817 . . brant 2818 bertran . . tout 2820  
 hēye el 2821 . . espaulles 2822 roy 2821 malecoit 2826 tel  
 . . tout nu

*Ms. de Boul.*

rois loey. a t'estot chou veu (2<sup>e</sup> col.)  
 duel en ot & g'nt ire

## LXII.

2830 **L**oeyz voit son senescal pisies  
 tout estendu mort iesir a ses pies

2835

voit le li rois ml't en fu courechies  
 2840 ou voit guill'. si len a araisnies  
 sire guill'. dist il b'tms nos nies  
 ma fait g'nt mal bñ le n'el q' sachies

2845

mon senescal a ocis a mes pies

2850

de son secours me voloie raisn'

2855 diex me alonge se gi porch mais mes pies

guill'. lot belemt len respodie  
 car ml't p estoit sages

*Ms. 1448.*

## LXII.

2830 **L**oies uit son maistre consaill'  
 mort estandut & gesir a ses pies

2835

b'trans la mort ml't en fist a p'sier  
 dolant en sont eil q' lauoient ch'  
 mais ne san osent ne leuer ne dree'  
 q' li lignages i fut ml't esforeies

2840

lou cors en portent do palais san tce'  
 & leupere i vint trestos iries  
 o nit .g. si lan a araisnie  
 sire .g. b'trans eist nostre nies  
 ma fait grant hôte & m'naillox mesch'

2845

mo seneschal ma si mort a mes pies

2850

d' son secours me noloie aaisier  
 d'deus espaigne por .w. aidier

2855 dex me confonde se mais i port le pies

ains nos en euit de mes drois espoit'  
 d' dela roue a bar q' sor m' siet  
 .g. lot ml't en fut corocies

*Ms. 1496.*

1035 het se les sarrasins tmeinet ainsi leur seigneur Il demande par ou cest et tant enquiert que ou lui dist et lors seforcee de  
 chenauch' en frappât ea et la (fol. 203 v<sup>o</sup>) a destre et a senestre rompant la presse Et quât il est entre la bataille et les  
 tentes des aragonnois lors aperroit il gormont que .XII. compaignons <sup>1</sup> emmenoient si leur <sup>2</sup> vint coure <sup>3</sup> sus et de sespee en  
 fiert vng si airement quil <sup>4</sup> le pourlent insques es espales puis se fiert enmy enx a couree de cheual si airement que a la  
 force du corps et de <sup>5</sup> la grant roiddeur en verce vng ault' qui de soy releuer un pouoir et lors haulce son espee et reffiert  
 le .III. si airement que mort le porte enmy le champ

1040 **D**ieux come se contient viuën desmesurement contre les .XII. sarrasins Il en a occis .III. puis eserie a haulte voix si q'  
 to<sup>6</sup> sont eslabis de le veoir Laisses gormont faulx sarrasins fet il car vie nest mie le pouoir de lenmener Et en ee  
 disant fiert le quart tellement que tous sont les .VIII. aut's eslais si laissent aler gormont mais aidier ne se peut pourtant  
 quil est lie et quil a le visaige bande et les yeulx estoupes Et viuën erie pampelune dont gormont q' ne le cognoist <sup>7</sup> luy  
 set grant gre et p<sup>8</sup> son dien quil veulle celluy de mal garder Et adloques sesuertne viuën et a .III. coups en occist les .II.  
 1045 si nen demene plus que .VI. dont il coppe le destre bras a lun lequel pour sa vie saumer se met en fuite comme celluy qui

*Ms. 1496.* <sup>1</sup> emmenent <sup>2</sup> vint vint <sup>3</sup> sus seure <sup>4</sup> le *manque* <sup>5</sup> la *manque* <sup>6</sup> (fol. 111. v<sup>o</sup>)

*Ms. 1479.*

de nul afere ni ot p<sup>n</sup> plet tenu  
li rois le noit ninz si dolaz ne fu

## LXII

- 2830 **L**ooyz net sō mestre gscillier  
mort estendu ou gisoit a ses piez  
lors a tel duel le sens euide chang'  
b'tras la mort q' ml't fist a prois'  
dolet en furent cil q' loreit pl<sup>n</sup> ch'  
2835 mes ne se osent ne croll' ne dree'  
q'r li lignages est g'nz & enforeiez  
  
le cors e portet del pales saz targ'  
& looyz est remes toz iriez  
2840 ou noit .g. si len a aresniez  
sire .g. b'tras est are nies  
ei ma fet hote noiat mes ch'rs  
ge p<sup>n</sup> bu dire & por noir tesmoign'  
autre foiee ma il fet correie  
2845 enta moeist pinel mo despens'  
q'nt ie me plang u<sup>n</sup> nel volez touch'  
ferir ne batre nel volez chastier  
mo seneschal ma ei mort a mes piez  
sachiez de fi ml't mē puet amier  
2850 del g'nt secours estoie aparilliez  
q' ge feisse de gre & nolant's  
& .w. alasse ge aidier  
mes p lapostre que a rome req'ert (fol. 73)  
2855 ne irai mes si passera feurier  
de droit afere u<sup>n</sup> semong a poit's  
ou a orliens ou la ou ma court iert  
.g. lot sen fu ml't correieez

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

p<sup>n</sup> de traire ni ot pl<sup>n</sup> plait tenu  
li rois le voit aine si dolanz ne fu

## LXIII

- 2830 **L**ooyz voit son mestre gscillier (fol. 131 v<sup>o</sup>)  
mort estendu ou gisoit a ses piez  
lors a tel duel le sens euide changier  
b'tras la mort q' tant fet a prisier  
dolent en furent cil q' lorent plus chier  
2835 mes ne sen osent ne croller ne bougier  
car li linages est g'ns & enforeiez  
cil q' les voient en st' tuit esmaie  
  
& loois est ml't grains & iriez  
2840 ou voit guill'. si len a arresnie  
sire .g. b'tre est vostre niez  
hote ml't g'nt ma fet bu le sachiez  
iel p<sup>n</sup> bu dire & si nen quier noier  
autre foie ma il fet courouie  
2845 lautran moeist pinart mo despesier  
q'nt ie me plaing v<sup>n</sup> ne volez touchier  
ferir ne batre nel volez chastoier  
mon seneschal ma ei mort a mes piez  
sachiez de fi ml't me puet auoier  
2850 & si vo<sup>n</sup> di ne le vous quier noier  
du grant secours ore encoragiez  
q' ie feisse de gre & volentiers  
& .w. alasse ie aidier  
mes p lapostre q' a rome requiert  
2855 ni irai mes si iert passez feuriers  
de droit afere v<sup>n</sup> semont a poitiers  
ou a orliens ou la ou ma cours iert  
.g. lot sen fu ml't courouiez

*Ms. 368:* 2830 . . noist 2833 b'tra 2834 dolant . .  
q'l'q' 2836 q' . . lignages 2839 & rois looyz 2840 aresnie  
2841 b'tra 2842 fait 2843 ie . . temogn' 2844 . . foie . .  
fait 2846 plai 2852 . . ie . . volent's 2853 ie 2854 q' len  
. . q'ert 2856 poitiez 2858 correieez

*Ms. 777:* 2828 dolat 2831 dolat . . q'l'q' 2836 (2<sup>e</sup> col.) car  
. . lignages 2838 en 2841 niez 2846 . . ge men 2854 q' len . . q'ert

*Ms. Triv.* 2827 *manque*. 2828 le roi 2830 . . noit  
2831 . . estandu 2832 deul 2833 p'sier 2834 dolaz . . q'l'q'  
2835 *Le douzieme des trois ne manque*. 2836 car le lignages  
. . g'ns 2838 en . . du 2840 arenie 2841 b'tra 2843 ie  
2845 despessier 2846 me . . nos nu . . toch' 2847 nu volez  
ne 2848 . . seneschal 2849 pent 2851 du . . appeilliez 2852  
. . ie . . volentiers 2853 ie 2854 q'u . . rome 2855 nire mes  
2857 ert 2858 correiee

*Ms. 1479:* 2827 ot plet tenu nul 2828 le roy . . one  
. . dolent 2830 Loys nūt bien 2831 gisoit 2833 tant ml't . .  
proisier 2834 dolenz . . ceus . . lauoient chier 2835 crouller  
2836 q'r le lignage iert grant 2837 ceus . . touz esmaiez  
2839 . . looyz 2840 ou quant . . aresniez 2841 bertran 2842  
hote ma fet ml't grant 2843 gel . . & si nen ne le no<sup>n</sup> 2844  
. . foiee . . courouiez 2845 pynart . . despensier 2846 nous  
nel nonlez 2847 nonlez 2849 ennoier 2850 quier veull 2851  
estoeie encoragie 2852 queusse fet 2853 & viuen fusse ge  
ale aidier 2854 lapostele com a rome 2855 ge nirai . . passe  
feurier 2856 nous semon 2857 court 2858 courouiez

*Ms. de Boul.*

## LXIII.

2860 **S**ire empes dist guill' li ber  
 Sie viég a v' car v' meustes mande  
 a .X. homes q' bñ st' atorne  
 as roides lancees as gophanos fremes  
 de v' seruir suj toz iors apstes  
 2865 me cele fois ne meustes mande

ne me costast .II. mars dor fin cler

2870

fols est li sires q' son bon seriat heit

2875

2880

2885

2890

ens en espaigne anee nos en veures  
 de .W. mo nenon oi pler  
 que païen out a maldrane enserre

2895

ou noelle ou no il ni couiuet al'  
 car mes nies est de mo fr'e engures  
 & le v' pri emoeer nos en neues  
 nel me deues escoudire ne veer

*Ms. 1448.*

## LXIII.

2860 **D**rois emperes dist .g. li bers  
 Dor noï ge biē q' en nilte manes  
 q' uos me dites cauoier me uoles (2<sup>e</sup> col.)

d' dela rone a bar q' siet sor mer  
 ne me nient mie de ce plaît p'panseir

2865 ains uig a nos q' manies mande  
 si uos amoig .II. homes arme  
 ains noï del nostre .II. d'. monaes  
 ne me costast .II. dor cler  
 dedens espaigne anee moi en veures

2870

por .W. secorre falose

q' ē espaigne ot .p. ensarre

fus est li sires q' son bō sergent heit

ie uos vi ia trebuch' & uerseir

la flor de france nos failloit deu le seït

2875

eant on uoloit .I. autre coroneir

pui ons tos uos alai releu'

tel li donai de mo poing sor lo neis

q' labati p' deles .I. piler

a poi li oil ne li furent nolej

2880

la masailit son riche pentej

ie t'is lespee au pot dor noïelei

si lor corut ires me sangleir

a .I. m. en fis les chies uoleir

d' mains baron fuit lo ior defies

2885

vos en foïstes a loon la citei

lai emensai mes g'res a mon'

& les paignes des soldoiers mandeir

tāt exploïtai a laine de dej

d'dens .III. aus acouplis & passeis

2890

tos les mellors fis a uos pies al'

& de uos prene q'tes ses erites

or estes riches si ne me saues g'

d' .W. mon neuo oi pl'

q' en espaigne ot païē enserrej

2895

dedens luïserue la mirable citej

o noille ou no moi i couiuet aler

car sil i meurt si sera reprotuej

houte i aura mes riches pentej

mais p' lapostre q' dex dona ho g'

*Ms. 1491.*

plus ne se peut deffendre et lors seserye tant quil peut viuen et fait aux autres cinq si grant paour que le plus hardi se <sup>1</sup> mist le paier a la fuite Et ainsi demene seul viuen et deslaude le roy <sup>2</sup> gormout puis luy dit Renies mahomet apolin iuppin et terrugant sire fet il et croies en celluy qui la grace et le pouuoir ma donne de vo<sup>3</sup> auoir sauee et deffire dez mains de voz ennemis Si luy respont lors gormout Tu as vaillant courage amis fet il et pour le seruisse que tu mas fait sachies q' in  
 1050 mais ne te faultday Mais or me dy tou <sup>2</sup> col. nom et qui tu es afin que mieulx te puisse reconnoistre quant besoing ten sera

**V**iuen le noble damoyseil oyant gormot qui le sien nom luy demanda luy respondi ansques saigement Quant vo<sup>3</sup> seres a paupelune sire fet il et le sien nom voules sauoir demandes le au bon bourgeois godeffroy et il vous dira que le suis

*M. 1491. 1* mist <sup>2</sup> gormout et desli

*Ms. 1779.*

## LXIII.

2860 **L**oys sire dist .g. le ber  
 Je entet bu q n<sup>o</sup> me semonez  
 de droit afere noiat ure barne  
 cest a poit's ou a rains la cite  
 mes de plaid' ne sui ore apste  
 2865 & se n<sup>o</sup> plect .i. respit me donez  
 tat q ge aie a mes homes ple  
 & lors irai volent's & de gre  
 baro dist il dune pt n<sup>o</sup> tenez  
 neueuz & oncles & toz li parentez  
 2870 si secorroz vinien lalose

le mie neueu q tat ai desire

2875

& cil respondet si o n<sup>o</sup> amandez

2880 q' n<sup>o</sup> fandra ia ne soit honorez

.XIII. furent auz ql fust anespre

2885

a blanz haub'z a cheu<sup>n</sup> sciorez

2890

a roides laces a cofenos lenez

sur les cheu<sup>n</sup> coraz & abrienez

2895

& n<sup>o</sup> hos rois dist .g. le ber

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

## LXIII.

2860 **L**ie entet bu q vo<sup>n</sup> me semonez  
 de droit affaire voiant vre barne  
 soit a poitiers ou a rains la cite  
 mes de plaidier ne sui or apretez  
 2865 & sil v<sup>n</sup> plect .i. respit me donez  
 tant que ie aie a mes homes ple  
 lors irai ie volentiers & de gre  
 baron dist il dune pt vo<sup>n</sup> tornez  
 neueus & oncles & tous li parentez  
 2870 si secourrons .w. lalose

le mie neueu q' tant a de fierte

2875

& cil respondent si o vous amandez

2880 q' vo<sup>n</sup> fandra touz soit deshonorez

.XIII. furent dune part assemblez

2885

a blanz haub's a vers cheus gemes

2890

a roides lances a olmouz fermez

s<sup>n</sup>. les cheu<sup>x</sup> courans & abrienez

2895

& v<sup>n</sup> hos rois dist .g. li bers

*Ms. 268:* 2860 Rois loys sire 2861 *manque* 2862 affaire . . . l'ne 2864 (3<sup>e</sup> col.) or apretez 2865 . . . se . . . si . . . me 2866 ie 2867 volat's 2870 . . . secoros 2877 responet 2891 goufmos l'nez 2894 sor s<sup>n</sup> 2898 dit

*Ms. 777:* 2865 me 2868 baron 2887 a cheu<sup>n</sup>

*Ms. Triv.:* 2860 (fol. 72 v<sup>o</sup>) 2861 gentan . . . semonez 2863 ruz 2864 pled' 2865 . . . se . . . si . . . donez 2866 ie 2867 ire 2868 barons 2870 . . . secoros 2877 responnet . . . con . . . comandez 2880 anorez 2881 qui fust anesprez 2887 a liammes sciorez 2891 lenez . . . goufmos 2894 sor sus . . . courans

*Ms. 7769:* 2861 semonez 2862 afere 2864 (2<sup>e</sup> col.) plaidier . . . ore 2865 nous . . . donez 2867 ie *manque*, lors apres 2868 barons . . . tornez 2869 neueuz . . . tout 2870 . . . ses courans . . . lalosez 2873 fiertez 2880 touz il 2884 . . . mil . . . assemblez 2887 . . . blanz . . . as . . . liammes gomez 2891 as gouphanous 2894 couranz 2898 . . . vo<sup>n</sup> lign roy . . . le ber

*Ms. de Boul.*

2900 or nos fales foi q' iou doi a dei  
as traïtors le ferai operer  
as loseng's q' de v<sup>o</sup> sont priue  
A a v<sup>o</sup> misme ia ne v<sup>o</sup> fert cele

2905 se diex me laïst despaïgne retorn<sup>t</sup>

& mō lignage q' ie doi ml't amer  
asauros nos se diex me puis saluer  
ne v<sup>o</sup> laïrai ne castel ne chite  
2910 ne bore ne vile doïgno ne f'mete  
ne tat de t're ou on puisse digner  
li rois lentet ml't en fu effree

+ & ml't g'nt peur en ont il

2915

## LXIV.

**A** ps guill<sup>t</sup>. se releua garins (fol 74 v<sup>o</sup>)

Aeil dans une q' ploroit por son fil  
v noit le roi si la a raison mis  
- empes dist il ml't estes entrepris  
2920 mal te rambre del preu qte aimeri  
de n're pe q' le vostre ama si  
toulis aida mes pes donche f'nce a ten<sup>t</sup>

ene ni laïssa paiene gent venir  
pui les pors ne entr<sup>t</sup> ne issir

2925 en g'nt viltanche st' ore cau si fil  
ne les p'sies valisant .i. espi  
a ces poles es v<sup>o</sup> b't'n ou vint  
pui la sale t'stot maltalenti  
a sa vois clere a escrier se prist

2930

la bone gent q'engendra aimeri  
adoubes v<sup>o</sup> amijt ou le matin

si secourus no cousin viuien  
2935 quest en espaïgne entre les sarr  
p tel cont q' ia porres oir  
qui remandra euiers sera tout dis

il & si oir seroit serf & caïtif  
2940 diex dist guill<sup>t</sup>. eo gent osei a chi  
qui nel o'tera ja diex ne li ait

*Ms. 1448.*

2900 se en nos falt canoc moi ne venes  
as losang's sera ch' comparej  
as traïtors qui de nos sont p'ue

p cel apostre con q'ert en noïro preit  
2905 se deus despaïgne me doïgne retorn<sup>t</sup> (fol. 135)

droit a nerbone la mirable cite

ans q' departe mou riche pentej  
2910 ne nos laïrai ne chastel ne citej

ne tant de t'rre ou preïgnois .i. d'ineir  
li rois lantet si fut ml't abosmes  
ne sonast mot por lor de .x. citeis

2915

## LXV.

**A** ps guill<sup>t</sup>. se releua garins  
Aeil danseune q' plore por son fil

drois empereres mal estes entrep's  
2920 mal nos remambre del pro cote aymerit  
d' nostre pere q' lonor maitenit  
tos lors aida france a sostenir  
q'l ni laïsaït paiene gent venir

2925 e grant viltance sont or chau li fil  
ne nos p'sies uaillant vu angeuin  
a ces poles es nos b'tran ou uint  
pui la sale trestos maltalantis  
a sa vois clere ese'e li jantis

2930 maluaïsse gent repraus & mendis  
la bone gent cangendra aymeris  
o nos noi ores abosmes & pansis  
preïcis les armes emit ou lou mati  
si secourus .w. mon cousin

2935 dedeus espaïgne entre les sarr.  
p vu cont con ia porres oir  
q' remendra il iert sers a tos dis  
III d'. donrait de euiertis

& autretant en redonra li filz  
2940 deu dist guill<sup>t</sup>. eo get cosail a si  
q' nel eroïra de deu soit il honis

*Ms. 196.*

son filz. Et lors le mercia gourment de la courtoisie qu'il luy auoit faïete puis lui dist Menes moy a sauïete beaux amis fet  
1055 il car trop me doute que ie ne soie des sarrasins raïse se nous passons parmy eulx si ne seroit mie serrement se ilz ma-  
noient par amature rep's. Et lors luy fist viuien charger son escu ouq' auoit yng dragon paincture car il portoit telles armes  
et luy bailla lescu d'un dez sarrasins qui la gisoient mors et qui gorment auoient euidie emmener de par taillefer darragonue  
Et quant viuien eust le roy gormot ainsi habillie il luy dist lors Cheuanchos hardiment sire fet il et n'ayes luy maiz pao' car  
ou euidera que nous soïons des gens taillefer car nous nauons nulz escus de cognoïssance Ilz se sont partis a itant et se sont  
1060 ferns tout gentement aueques les sarrasins par darriere eulx. Si a viuien tant exploïtie entre les sarrasins qu'il est approuchie

*Ms. 1479.*

2900

ce mest auis q ei u<sup>n</sup> remandez

mes p lapostre qn q'v e noiro p'z  
 2905 se dex ce done li rois de maïestez  
 q ge depaigne puisse nif retorn'

2910

ne u<sup>n</sup> lairai chastel ne f'mete  
 ne tat de l'ère se ge p<sup>n</sup> oqster  
 ou u<sup>n</sup> puissiez noïrent ostel'  
 loys lot le sens euide desuer  
 e une chabre se est li rois entrez

2915

de ses barons a a soi apelez

LXIV.

*(Cette laisse manque dans le ms. 1479.)**Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

2900

ce mest auis en france demorez

mes p lapostre q quiert en noïron pre  
 2905 se diex ce done li rois de maïeste  
 q ie despaigne puisse vif retourner

2910

ne v<sup>n</sup> lairai chastel ne fermete  
 ne tant de l'ère se la puis oqster (2<sup>e</sup> col.)  
 ou une nuit v<sup>n</sup> puissiez osteler  
 loys lot le sens euide derner  
 en une chambre sen est li rois entrez

2915

de ses barons a o lui apele

LXV.

*(Cette laisse manque dans le ms. du Brit. Mus.)*

*Ms. 368:* 2901 u<sup>n</sup> sens 2904 q'ert 2905 . . . diex 2906  
 despaigne 2911 ie . . . oqst' 2912 noïrent ostel' 1 nuit hostel'  
 2913 rois loys

*Ms. 147:* 2901 (fol. 65) u<sup>n</sup> sens 2904 q'ert 2906 des-  
 paigne 2911 oqster 2912 noïrent une nuit 2914 chambre

*Ms. Trin.* 2901 u<sup>n</sup> sens 2904 q'n q'ert 2905 . . . diex  
 . . . le roi . . . moïetez 2906 . . . ie despaigne 2910 lere 2911  
 l'ère . . . ie . . . oqster 2912 noïreint une nuit 2913 deuer  
 2914 le roi entre 2915 apele

*Ms. 14369:* 2901 demorez 2904 lapostele . . . el 2905  
 le roy 2906 . . . ge . . . retourner 2910 . . . nous 2912 nous  
 2913 q'de desuer 2914 entrez 2915 apelez

*Ms. de Boul.*

lors aualerent del palais n'berin  
 el palais est demores loeys  
 il en apele ses ch'rs jentis  
 2945 sceillies moi baron fait il le v<sup>n</sup> en pai  
 veez de l'art o samble blaidengi  
 b'uns ses fiex ma fait g'nt honte chi  
 mon senescal ma oeis deuât mi  
 mais p lapostle q'rome henci  
 2950 de cest oeil ne sai que deuenir  
 se iou les lais tornes suj a declin  
 & c'stout mes roialmes

LXV.

**L**oeys vit ses fr'es c'sto<sup>n</sup> seet  
 2955  
 q' m'ft st' preu m'c p st' engres  
 2960 ves de l'n en se fait damoisei  
 il n' esgarde ne le bon ne le bel  
 nis le fiert lues anchois q' soit g'es  
 de cest secors q' oeil me donres  
 se iou les lais iou eriench q' iou ne perch (2<sup>e</sup> col.)  
 2965 & si me c'em q' ne soies dessers  
 iai enpense p le cors saut anes  
 que le mand'i guill' celij ar le pl<sup>n</sup> pres  
 ales i v<sup>n</sup> dant baudin de meners  
 prendes o v<sup>n</sup> alori & gerbert  
 2970 & si i voist li bons j'esqs de mes  
 dites guill' q' el bore se li bert  
 il & sa gent & si soient en pes  
 2975 en cest secors me irai volent's  
 & cil respondent sire si en v<sup>n</sup> plaist  
 iseleent sen tornet

*L'initiale manque.**M. 196.*

de la grant baniere laquelle le roy gladiou conduisoit de par taillefer et quant il <sup>1</sup>se voit pres il <sup>2</sup>haulee lespee adoneq et en fiert gladiou yng cop si g'nt que tous les li bras dont il soustenoit luy fait voler par terre et adoneq <sup>3</sup>ecout cheoir la baniere

1065 **O**r est la grant baniere des arragonois abatue par vinien q' tous iours broche auant et le roy gourmont aps luy qui moult  
 en est foyeux Et quat ilz sont ausques auant et <sup>1</sup>ilz approuchent ceulx de la cite lors <sup>2</sup>tourmet ilz les visages en (fol. 204

*M. 197. <sup>1</sup>se manque, <sup>2</sup> fol. 116.1) <sup>3</sup>comient <sup>4</sup>ajoute qui <sup>5</sup>tourmet, to'nerent*

*Ms. 1448.*

lors ameneierent do palais a issir  
 voit iou li rois si en fut esbahis  
 il en apelle ses ch'rs gentis  
 2945 baron dist il por deu q' ne mentit  
 m'lt mal me moine ceste geste aimeri  
 veez de l'ran con p est de put lin  
 mon seneschal ma deuent moi oeis  
 mais p lapostre que deu a rome assist  
 2950 d' cest secors ne sai q' deuenir  
 se ge les p torneis <sup>est</sup> a declin  
 trestos eist regnes aus q' past .XV. dis

LXVI.

\* oeis vit les freires trestos VII. (2<sup>e</sup> col.)  
 q' se corrosent m'lt p en fut engres  
 2955 vint a ses chambres & si home apres  
 osail demande san apelle gibcirt  
 & alorit & lauesque de meiz  
 baron dist il ceste gent qui moi seirt  
 m'lt par se font orguillox & deps  
 2960 veez de bertran con se fait damoisei  
 il n' regarde ne lou boin ne lou beil  
 aus lou fiert tost ensois quil soit cou's  
 d' cel secors ql conseil me doueis  
 se ge lou lais je erien quil soit desseirs  
 2965 trestos eist regnes aus q' past li iuers  
 2970  
 dites guill' can cest boure se hebert  
 ia ni aura escuier ne douzel  
 q' nait da poiture o la langue de cerf  
 2975 en cest secors auoe lui men irai  
 & cil respondent sire si con nos plaist  
 aps lou conte san issent do palais



*Ms. 1149.**Ms. du Brit. Mus. 90 D, XI*

## LXXI.

**L**i rois entet de guill<sup>e</sup> lapel  
 2955 en sa chabre entre & si baro aps

baro dist il eist ho q' si me sert  
 t'p me corrouce & mostre let apel  
 2960

2965

2970

dites .g. qui ma uile herbert  
 & si baro & tuit si homes aps  
 mar i aura escuier ne danzel (2<sup>e</sup> col.)  
 q' nait le poivre a longe de cerf  
 2975 p<sup>o</sup> li ferai tot q'n q' li ert bel  
 & cil responct nos li diros isuel

## LXXI.

**L**i rois entet de guill<sup>e</sup> lapel  
 2955 en sa chandre entre & si baro aps

baron dist il eis hons qui ei me sert  
 trop me menace & mostre lait chapel  
 2960

2965

2970

dites .g. quen ma vile herbert  
 & si baron & tuit si home aprez  
 mar i aura escuier ne danzel  
 q' nait le poivre & le loigne de cerf  
 2975 p<sup>o</sup> li ferai de q'n que li iert bel  
 & cil respondent bu li diros apert

*Ms. 368:* 2955 chambre 2958 . . . dit . . . si ei 2972  
 home 2974 . . . noit . . . a la loigne 2975 q'nt 2976 responct

*Ms. 114:* 2958 baron 2959 mostre 2972 home 2974  
 a la loigne 2975 q' lui

*Ms. Trin.* 2955 chambre . . . barons 2958 baron dit  
 . . . si ei 2959 apelapert 2974 q'n . . . uile heb't 2972  
 baron . . . home 2974 a la loigne 2975 fere . . . q'q' 2976  
 responct

*Ms. 24309:* 2955 ses baros 2958 barons . . . eist hom  
 2959 let 2972 apres 2973 . . . y 2976 . . . eis

*Ms. de Boul.*

## LXVI.

Li mesag' s'c' el bore repaire  
 2980 guill'. truet & si lout araisnie  
 sire guill'. ih'u v' benie  
 li rois v' mande salus & amistie  
 A si v' mande bu' q'l ne se fandra mie  
 2985 de vo neneu secorre a la chiere h'die  
 dedens espaigne cele t're enl'mie  
 dix dist guill'. nos cors toi en grasie  
 2990  
 2995 nos ne sanos loseng' c'etes mie  
 nis rois de franche neut p nos malmaistie  
 car au besoig nos ne li filon mie  
 el palais remoterent ensamble sans fufise  
 li rois de t'nee guill'. a araisnie  
 3000 belemt leu apele

## LXVII.

*(Cete laisse manque dans le ms. de Boul.)**Ms. 1448.*

## LXVI.

voient guill'. si lan ont araisnie  
 2980 sire guill'. or ne nos esmaies  
 li rois nos mande salut & amisties  
 faites uos homes aieres repairier  
 ia ni aura gareo ne escier  
 2985 q' nait asses a boiure & a mang'  
 mes sires dit q'l ira uolant's  
 dedens espaigne par av. aïlier  
 dex dist guill'. tu soies grasies  
 2990  
 2995 nos nel sanos autrement losang'  
 si home somes & a nil & a chier  
 aus rois de france ne fut p nos hoisies  
 or nigne aient mes sires droituriers  
 de lui meismes me nolrai conseil'  
 3000 q' faitement aura secors mes nies

## LXVII.

Et les mesages repaires el palais  
 virent lou roi dit li ont & retrait  
 drois enperes or aues nos bie fait  
 p nos nos p'e guielins & guieh'  
 3005 & li lignages q'st issus d'aimentart  
 aïdies guill'. & son freire b'nairt  
 & av' q' grant mest' en ait

*Ms. 1466.*

guerroyant saigeat et <sup>1</sup>eriant sur les arragonnois pampelune et namarre si haultement que tous en sont leurs enemis esbahis  
 et leurs homes loyenlx <sup>2</sup>a merueilles lesqueulx comencèrent la bataille plus merueilleuse quelle n'avoit este par auant Car les  
 arragonnois ne se securent en rallier et les namarrois les poursuiuoient chassent occient et decouppent sans n'ey a laide du  
 1070 damoiseil yinien que les c'estiens de la cite cognoissent au cheual quil auoit achete a paue Et quant ilz voient quil se porte  
 si vaillamment lors erient ilz to' <sup>3</sup>a vne voix disant Au noble crestien au noble crestien marchant Au riche damoyseil qui par  
 sa vaillance aura au io' duy honneur conquestee Et en ce disant se sot esuertnes <sup>4</sup>de bien faire et tant ont euple et po'suini  
 apres yinien leur meneur que taillefer a fait sa retraiete sonner Et lors sest vers lui trait alphadin le roy de caldee qui luy  
 a demande pour quoy il se veut de si haulte heure retraire et il luy respondy Mieux nous vault ainsi que pis sire cousins  
 1075 tromperie en nostre fait ne seay toutesnoies dont ce peut venir Mais dytant sui desplaisant que gladion a ma grant baniere  
 laissie cheoir et si uy auoit nul de nos enemis a icelle heure ento' luy Et pourtant dy ie quil y a eu du poil du loup Mais

*Ms. 1466.* <sup>1</sup>erient <sup>2</sup>Les mots a merueilles manquent. <sup>3</sup>ajoute sur <sup>4</sup>crestien *manquoit*. <sup>5</sup>de du

*Ms. 1119.*

## LXVI.

2980 **D**roit a .g. sot el bore reperie  
.XIII. conte li sot ale au pie

guill'. sire or ne nos corrociez

2985 li rois fera trestot a t're gre  
voir dit b'trâ q'l ne lose less'

& dist .g. leuez sus ch'lr  
se dex maist or dit mes sîres bu  
2990 dites li rois gardez ne li noiez  
si home somes & ami saz proier  
ge & mes peres aynt' le guerr'  
& mes .XV. frere q' sot bon ch'lr  
se dex maist de ce puet estre liez

2995 ne le sauos autrem't loseng'  
iâbes graut' ne les ilas tastoier

mes bñ fer' de lespee dae'

3000 & cil respont' dirôs li nolent's

## LXVII.

**T**ot droit au roi remrent li nassal

droiz emperes entendez a nos en  
p nos nos mande .g. & guicharz

3005 & li barnages qui issi demeriant  
aidiez guill'. & so frere b'nart  
& vinien q' g'nt mes' en a

*Ms. du Brit Mus. no D. XI.*

## LXVI.

**L**i messagier ne si sont delate  
droit a .g. v boure st' repaitie

2980

si li ont dit que loeys li fiers  
li a mande lui & ses ch'lr  
sire font il or ne vous corrouciez  
li rois v<sup>o</sup> mande bu veil q' le sachiez  
2985 q' il fera tout q'n que bon v<sup>o</sup> iert  
voir dist b'tre. quil ne lose laissier

& dist .g. leuez sus ch'lr

si maist diex or dist me sîres bu  
2990 dites le roï gardez ne li noiez  
si home somes des le chief l'quas piez  
ie & mes peres ay. li guerriers  
& mi .XV. frere qui st' bon ch'lr  
se dex maist de ce puet estre lies  
2995 ne le sauos autrem't losengier

fors q'q' lespee seruir & gracier  
& bu ferir sus la gent laussier

3000 & cil respontent no<sup>n</sup> li dirômes bu

## LXVII.

**L**i messag' remindrent a lostal  
le roï trounerent sus le siege a c'estal

droiz emperes entendez a nous en  
p no<sup>n</sup> vous mande guielins & guich'

3005 & li linages quest issus demeriant  
aidiez .g. & son frere b'nart  
& .XV. qui grant mestier en a  
a tous iorz mes li q'us vous seruirâ  
& li linages tout q'n quil en i a

*Ms. 1068:* 2983 corrociez 2986 losse 2988 . . dit 2989  
. . diex . . dist 2990 . . le roï 2991 . . homes somes 2992 ie  
. . mo pe 2993 .XV. freres 2994 . . diex 2995 autremat  
2996 iambes g'ter 3000 (fol. 180 v<sup>o</sup>) respont' . . nolant's  
3001 remdrêt 3004 guichart 3005 barnage

*Ms. 777:* 2983 corrociez 2986 b'trans 2990 . . le roï  
2995 losang' 2996 iambes 3000 nolant's 3004 & .g. &  
guichart 3006 (2<sup>e</sup> col.)

*Ms. Trev.* 2979 el'on 2980 (2<sup>e</sup> col. 2983 corrociez  
2985 le roï . . trestot 2986 b'trans q' . . lesier 2989 . . diex  
. . distes mes sire 2990 . . le roï 2994 si ami somes & si  
homes saz prier 2992 ie 2993 freres 2994 . . diex . . pent  
2995 autremant 2996 iambes graster 3000 respontent . . vo-  
lentier 3003 droit emperes 3005 b'nages quissi demeriant  
3006 ediez

*Ms. 2109:* 2979 sont el boure reperie 2981 le fiers  
2983 corrociez 2984 le roy nous . . veill 2985 nous 2986  
bertram . . lessier 2988 & lors 2989 (fol. 178 v<sup>o</sup>) dit mes  
2990 roy . . noiez 2991 ses homes somes . . les chies si  
ques 2992 mo pere . . le guerrier 2993 . . mes . . freres  
. . bons ch'lr 2994 liez 2998 laussier 3000 . . cis 3001  
Les messagiers 3002 . . roy 3003 droiz emperiere 3004  
guyelin . . guichart 3005 . . le lignage . . issu demeriant  
3006 aidiez 3008 . . touz iours 3009 . . le lignage . . y

*Ms. de Boul.*

## LXVIII.

3015 **A**n roï de l'uce su g'nt ire refroid  
 & v' noït guill'. helenēt le castoie

sire dist il me nies se foloie

& dist l'ēus male hote li c'isse

3020 blax sire roï q' v's v' se foloie  
 chials gardes v' q' eonardēt & ploēt

3025

alons nos ent a mal'dine no voie  
 si terons eō prendome

## LXIX.

3030 **D**ist loeys ear tatarge nallet  
 eant. ne poins es camels ne te mech

3035 voir dist l'ēn de droīt faire suj prest  
 deuit mo pe dat l'ēnart q' eli est  
 droīt a mal'drame le t'ne v' mech

3040

li roï leuit muelles li desphest  
 & ml't en fu iries

[fol. 75]

*Ms. 1448.*

3010 voir dist li roï dolant snis delyas  
 bertrans la mort ml't a fait q' gaignars (fol. 195 v<sup>o</sup>)  
 est auce euls leans li diablas  
 se il li est ge ni enterai jai

## LXVIII.

3015 **L**el palais nient & ses homes chastoie

sire guill'. nostre nies si foloie

t'p feist biē se il me uosist croire

dist bertrans sire male hote li croise

3020 droīs emperes q' ners nos safabloie  
 eous amies uos q' eorardie esploie

faistes ioster nos eschielles francoises

celle de roma en aēs de pulloises

3025 & pmi mer reuēnēt les ingloises

si cheualchies p uertu lancee droite

saugros luiserne se deu plaist & lotroie

houēs iustice ne fut mais si adroite

## LXIX.

3030 **D**ex dist loeys ear te oise vales  
 par eō polles de nient tentemas

ear delias ai mo euer grait & eert

3035 dist l'ētrans sire je suis de droīt tot pst

deuit luiserne si nos plaist p lotroie

l'ēnart mon pe & l'ēnart que si voi

3040

*M.*

dinant suy reconforte au fort que ray en mon tref le roy gourmon loql me rendra le mien frere archillat et fera reparation de tous mes dondages ou ia mais neschappera de mon dangier

1080 **L**a ou l'illele parloit danoir en son tref le roy gourmon est arrine vng sarrasin de ceulx qui eschappes estout (2<sup>e</sup> col.) plus s'ie fē il ear sachies que le roy gourmon maues vous mie en vre tref Car le xy resqueure par vng crestien de pampelune qui sept de vos homes occist par sa cheualerie et croy que le demeurant eust <sup>1</sup>mis a mort se ilz ne eussent monstre le des. Mais mie ne luy voulut dire que il en feust vng pour doubte que il ny eust par amature fait de son corps desplaisir Si fut le roy taillifer tant dolant que merueilles et asses mandist celluy qui son prisonnier auoit de son dangier garanti Il se  
 1085 retray en son <sup>2</sup>tref et les manarois en la cite grant loie demenant po<sup>3</sup> la victoie quilz auoient eue au moien du ieune marchent vinten que les crestiens compaignoient et tous <sup>4</sup>sus luy crioient a l'entree de la cite si hautement que le roy <sup>5</sup>mesmes en estoit tout loyeux Et dist l'istore que quant gourmon fut entre en la cite et il voulut en son palais aler il vint

<sup>1</sup>M. 1448. v. 140 que sy q' (fol. 111 v<sup>o</sup>) <sup>2</sup>mon <sup>3</sup>tref siege au fort <sup>4</sup>sus sur <sup>5</sup>apote gourmon

*Ms. 1479.*

3010 voir dist li rois dolanz sui delias  
mort la b'tra ml't a fet q gaingnarz

## LXVIII.

3015 **A**loys sa g'nt ire refroidie  
vint el pales & ses baros chastoie  
sire g. nostre nies se foloie  
ml't me fust bel se il me nosist croire  
& dist b'tra male hote li croisse  
3020 droiz emperes q' n's n' safobloie  
ceus amez n' q' coardet & ploiet  
fetes iost' noz eschieles francoises  
celes de rome en aps les puilloises  
3025 & pui mer i uegnet les englesches  
s' les cheua<sup>9</sup> les laees es poiz roides  
si e iros ferir les genz n'meilles  
predros estorge se n' plect & moioie (fol. 73 v<sup>o</sup>)  
& p' luiserne & le groig & lestoile

## LXIX.

3030 **D**ist l'empere q te targes mallet  
p q'i pales de neat tetremez  
p .i. petit as cheu<sup>9</sup> ne taert  
delias ai fornt le cuer engres  
3035 dist b'tra sire de droit fere sui p'st  
voiat mo pe dat b'nart q' ei est  
& a luiserne le l'ne n' en met  
3040  
ot le li rois sen fu greis & iriez

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

3010 voir dist li rois dolanz sui delias  
mort la b'tre. c'tes il a fet mal

## LXVIII.

3015 **L**i rois francois sa g'nt ire refroidie  
vint ou pales & ses homes chastoie  
ou voit .g. si li dist ne seffroie  
sire .g. vre nies si foloie  
ml't me fust bel se il me volüst croire  
& dist b'tre. male honte li croisse  
3020 droiz emper' qui v's vo<sup>9</sup> se foloie  
ceus amez v<sup>9</sup> qui couardent & ploient (3<sup>e</sup> col.)  
mes fetes tost ni ait quise delaie  
fetes iouster vre eschieles francoises  
& ceus de rome & aprez les puilloises  
3025 & pui mer reuendront les engloises  
s' les cheuax les lauees es poins droites  
si en iros sus la gent maleoite  
prendrons ostages se il ne v' amoie  
& puis aprez & le groig & lestoile

## LXIX.

(3029<sup>b</sup> & dist li rois & car te fais valles)  
3030 **E**u dist li rois & car te fais valles  
por q'i pales & de quoi tetremes  
p poiles poins es cheuex ne te mes  
car delias ai ml't le cuer engres  
q'nt a tel tort loceis ou pales  
3035 dist b'tre. sire de droit fere sui pres  
voiant mon pere dant b'nart qui ei est  
deuant luiserne le l'ne vo<sup>9</sup> i met  
droit en ferai voiant te<sup>9</sup> en apert  
se n' ni veult de neent rendre plet  
3040 au brane dae' la veniance en predrat  
oit le li rois sen fu grains & irais

*Ms. 368:* 3010 . . . dit 3011 b'traiz 3014 A rois loys 3018  
noussist 3019 . . . dit 3020 . . . emperes . . . safobloie 3021 ceus 3023  
noz/v<sup>9</sup> . . . francoises 3025 nienet 3028 si 3029 groig 3030 Dit  
l'empere 3032 cheua<sup>9</sup> 3036 voiat/denat . . . da 3041 sen/si . . . gras

*Ms. 147:* 3011 b'trans 3019 b'tran 3020 safobloie  
3025 uegnet . . . englesches 3026 sor 3029 groig 3030 q car  
. . . targe 3031 por 3036 da 3041 ost . . . gras

*Ms. 146:* 3010 . . . dit . . . dolat 3011 b'tran . . . gai-  
gnar 3014 loys (A *manque*, 3015 . . . ou . . . chatoie 3018  
mout . . . se il si 3019 b'tre/g. 3020 safobloie (n<sup>9</sup> *manque*,)  
3021 ceus amiez n' *manque*, . . . ploie 3023 nos . . . francoises  
3021 rome 3025 uegnet . . . englesches 3026 poiz 3027 si el  
sen . . . n'meilles/manees 3029 legroig lenzig 3030 . . . l'empere car  
3032 as/au 3033 (fol. 73 formant 3041 . . . le le roi . . . gras

*Ms. 1469:* 3010 le roy dolent 3011 bertran 3011 Le  
roy des frans 3015 . . . el 3016 . . . vit 3017 nies 3018 nou-  
sist 3019 bertran 3020 . . . empere 3021 ceus . . . nous 3023  
vre/vos . . . francoises 3024 . . . ceus . . . rome . . . apres . . .  
puilloises 3025 reuendrot 3026 poiz 3028 vo<sup>9</sup> ennoie 3029  
apres 3030 Elee . . . q'r . . . tes varles 3030 b:

Le roy a dit vallez tu as trop plez  
3031 por de . . . tetremez 3032 poiz . . . cheuex . . . nez 3033  
q'r . . . le cuer ml't engrez 3034 q a grant tort occis el  
pales 3035 . . . bertran 3036 (2<sup>e</sup> col.) 3037 y 3038 voiant  
to<sup>9</sup> deuant touz 3039 veult . . . noiet 3040 . . . brant 3041 ot

*Ms. de Boul.*

LXX.

**D**ist loeys por le cors saut legier  
 3045 or escoutes noble ch'r  
 or est la honte qd' g'nde & li meschies  
 q'nt en espaigne ne coumenra plaid'  
 si mi envoie b't'ns q' t'p est fiers  
 3050 a sa nois clere q'mcha a lueh'  
 ou les ales guill'. li guerrier  
 vees me chi dist guill'. li fier  
 sire guill'. dist li rois p mo chief  
 ml't g'nt honte ma fait b't'ns li vre nies  
 3055 mon senescal fist mor' a mes pies  
 le droit ma mis a maldrane auseg'  
 quat iel v<sup>9</sup> dis nel volsistes touch'  
 fer' ne battre ne del cors laideng'  
 voir dist guill'. laues q'menchie  
 3060 laissies b't'n est' p dieu il ne pot nict  
 diex le garise q' tot a a ball'  
 ken pooit li vassans se il fu courrechies  
 q'nt il sen pe vit aler entrepies  
 por chou ne v<sup>9</sup> deussies courrech'  
 3065 car ains rois de franche ne fu p n' boises  
 merci frans rois por dieu le droitur'  
 ne nos deues fail' mais bn aidier  
 3070 aine neuch del vostre valissant .i. d.  
 ne me coustast .c. f. de bons den's  
 3075

*Ms. 1448.*

\* LXX.

**D**eus dist loeis or ai bië esplotie  
 3045 or escouteis noble ch'r  
 & alemans borguignōs & poitier  
 or est la honte doublee p mon chief  
 car en espaigne me couient plaidoier  
 si mi envoie bertran ce nouelier  
 3050 a sa nois clere q'mesa a lueh'  
 ou est ales .g. li guerriers  
 ie suis ei sire .g. respondie  
 sire .g. b'tran eist nostre nies  
 ma fait grant honte & m'nillox mechief  
 3055 mon senechal moeist il auent'  
 cant jel uos di uos nel noles rochier  
 ferir ne battre ne do cors laidang'  
 voir dist guill'. uos laues q'mencie  
 3060 laissies b'tran ml't est iones mes nies  
 nostre lignage ce saues nos tresbie  
 car en sanfance est il tos iors lig's  
 mais en aps i est li recouriers  
 3065 ans rois de france ne fut p nos boises  
 sui home somes & a nil & a chier (2<sup>e</sup> col.)  
 m'eit bons rois por lamor deu do ciel  
 ne nos deues failir mais bic aidier  
 e grant bataille sui nos confanon'  
 3070 ans noi del nostre uallant .i. sol .d'.  
 ne me costast .ix. f. dor mier  
 en rest besorg me deues bo aidier  
 por nos suis ml't penes & trauailles  
 d' mon neuoit por deu me consaillies  
 3075 se il i meurt tos suis a mort jugis

*Ms. 1448.*

vers les crestiens qui viuien conduisoient a hostel godeffroy et pla a viuien coment que ce feust quil alast a court si tost come il seroit deshabillee et viuien luy comenca que ainsi feroit il

1020 **L**e roy gormon sen ala en son palai adoneq et les crestiens marchas bourgeois et aut's alirent auecs viuien en hostel godeffroy qui moult fut loyeux en son courage quant il vit les marchas <sup>1</sup> qui viuien luy amenerent disant a voix clere et haultame Prouesse honneur & vasseleige a leufant viuien qui de bone heure fut engendte et a bonne iournee en deliura la dame Car tous estions en mortel dangier et nostre cite en voie de perdition se ne feust il qui a le roy gormont sauue et resquen des mains (fol. 204 v<sup>o</sup>) aux arragonnois qui lenmenoient a leurs tres Vine vine viuien le filz godeffroy par qui la  
 1025 bataille est gaignee et le roy tailleler desmontist Et en ces paroles disant devant godeffroy et sa femme est illeques vuz grant pueple arrive et bien .xxx. cors et trompes darain qui bondissoient et sonnoient devant viuien lequel cheuauehoit ou milieu deulx et moult honnourablement le presenterent au marchant godeffroy lequel le receipt ainsi come il appartenoit Puis fut mene en vine chambre pour son corps desarmer et la <sup>2</sup> vindrent <sup>godeffroy</sup> viuien et sa feme lesqueulx laceollerent et baisierent par grat amour et lors luy dist <sup>3</sup> godeffroy que oueqes argent ne prouffita mieulx en marchandise q celui dont il <sup>4</sup> auoit en le cheual

*Ms. 1448.* <sup>1</sup> *apporte* q godeffroy <sup>2</sup> vindrent <sup>godeffroy</sup> viuien et . . . baisierent vindrent viuien et sa feme desqueulx il fut acolle et baisie (fol. 111. r.) <sup>4</sup> auoit le cheal et le lemois achetes

*Ms. 1449.*

LXX.

**D**ist loys or ai bu esloitie  
 3015 or mescontez noble ch'ir  
 & alemat borgoigno & puichier  
 or est la hote pable p mo chief  
 q'nt en espaigne me couiet pledoier  
 eni ei emoie b'tran tel nouelier  
 3050 a haute noiz gunea a luich'  
 ou es fet il guill'. le guerr'  
 ge sui ca sire .g. respodie  
 sire .g. b'trans est me nies  
 hote ma fet bu meil q le sachiez  
 3055 mo seneschal ocist il auathier

q'nt gel u<sup>n</sup> di nos nel nolez touch'  
 ferir ne batre ne del cors ledengier  
 voir dist .g. u<sup>n</sup> lauez corroie  
 3060 lessiez b'tra ml't est n's u<sup>n</sup> irie  
 & noz lignages ce sauez u<sup>n</sup> ml't bu  
 q e sorfere est il toz lors leg'  
 mes en apz i est le reconrier

3065 ainz rois de frace ne fu p nos boisie  
 si home somes & au uill & au ch'  
 m'ei bos rois por deu le droitur'  
 ne n<sup>o</sup> deuez pas faillir mais aid'  
 e no bataille sui ge cofenonier  
 3070 one noi del ure mailissat .i. d'.  
 ne me constast bu .xv. mars dor m'  
 a cest besoig me deuez bu aid'  
 por u<sup>n</sup> sui tat penez & t'ocilliez  
 de mo neveu por dieu me p'ocilliez  
 3075 se il i muert ia mes ne serai liez

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

LXX.

**D**ist lemperes ml't as bu esloitie  
 voit ses barons si les a arresniez  
 3015 or escoutez mi ch'ir proisie  
 & alemant bourguignon & bauiier  
 de cest misart qui ei ma laidengie  
 q' en espaigne me rucne plaidoier  
 t'ne mi met b'tr. eis nouelier  
 3050 lors gunea lempere a luichier  
 ou est alez guill'. le guerrier  
 ie sui ei sire .g. respodie  
 sire .g. b'trans li vostre nies  
 me fet q'nt hote bu weil q le sachiez  
 3055 mon seneschal mocest il auathier

q'nt le vo<sup>n</sup> di ne le volez touchier  
 ferir ne batre ne du cors laidengier  
 voir dist .g. vo<sup>n</sup> lauez guncie  
 3060 laissiez b'tr. ml't est josnes mes nies  
 & nos linages ce sauez vo<sup>n</sup> tresbien  
 q en enfance sont il to<sup>n</sup> lors legiers  
 mais en aprez i est li reconriers

3065 ainz rois de france ne fu p nous boisie  
 ainz sons si home & a vil & a chier  
 m'ei bons rois pour dieu le droiturier  
 ne n<sup>o</sup> deuez pas faillir mes aidier  
 de vos batailles sui vos gfanoniers  
 3070 ainz noi du vre vaillissant .i. d'.  
 ne me constast .xv. onces dor mier  
 a ce besoing me deuez bu aidier  
 p<sup>s</sup> vo<sup>n</sup> sui ml't penez & traucilliez  
 de mon neveu p<sup>s</sup> dieu me p'ocilliez  
 3075 se il i muert ia mes ne serai liez (6l. 132)

*Ms. 268:* 3013 Dit rois loys 3015 . . mescontez 3016 puichier 3017 p'abile . . chief 3018 couit 3019 b'tra cel 3051 . . est 3052 ie 3053 b'tra 3055 l'autrier 3057 . . gel . . ie 3058 l'engie' 3059 . . dit 3060 iriez 3062 forfere 3065 2<sup>e</sup> col . . noz 3066 . . homes somes . . uil 3067 . . bo roi p' dieu 3068 . . noz . . mes 3069 g'fanon' 3073 pene . . traucillie

*Ms. 272:* 3016 borgoigno 3017 p'abile 3048 aiet 3049 b'tra 3051 fait . . uocill . . sachiez 3059 (6d. 65 v<sup>o</sup>) 3060 . . b'tran 3066 somes 3068 mes 3069 g'fanonier 3073 traucillie 3074 den

*Ms. 276:* 3015 . . mescontez 3016 borgoigno . . puichier 3019 q' . . tellee 3050 comena . . luich' 3052 ie 3053 b'tran 3051 uoil . . sachies 3055 . . seneschal 3057 . . gel . . ies . . nu . . toel' 3058 del du 3059 . . dit 3060 . . b'tran 3061 . . nos lignage ml't *manque*. 3062 legier 3063 reconrier 3065 . . roi 3066 uil . . chier 3067 . . bon roi . . dieu 3068 mes aidier 3069 . . nos . . sui nos cofanonnier 3070 del du 3071 constast 3072 . . ce . . aidier 3073 pene 3075 sil i muert . . sere

*Ms. 2769:* 3013 . . leperiere 3041 arresniez 3015 mes ch'irs proisie 3016 . . alemans bourguignons 3017 si . . laidengie 3018 p'doier 3019 bertran ce timonier 3050 lempere 3051 ale 3052 dist guill' au vis tier 3053 ce dist le roy b'tran le nostre nies 3054 veull 3055 . . seneschal . . deuantyer 3057 q'nt ge me plaz . . nolez 3058 nis seulement de noient ledengier 3059 voir rois 3060 lessiez bertran . . josnes . . nies 3061 . . no lignage . . vo<sup>n</sup> tresbien sanz moquier 3062 touz iours legier 3063 mes . . apres y . . reconrier 3065 one roy . . boisie 3066 . . sont ses homes 3067 . . bon roy por 3069 no g'fanonier 3070 ainz one . . mailissant 3072 . . cest besoig 3073 por nous ne sui plusors foiz traucilliez 3074 ocilliez 3075 y

*Ms. de Beaul.*

- de .w. mo neveu oi plaïd'  
 3080 kest en espaigne entre les renoies  
 en tote espaigne na millor ch'nier
- la marcheande le me dist auatier  
 bone dame est diex le gart d'endr'  
 3085 bons rois fait il car v<sup>o</sup> hastes por dieu  
 se .w. est ochis des paiens  
 toz nos lignages en serroit abaissies  
 loeys lot si est anal brochiez
- q'nt ot pense si a drochie le chief  
 3090 sire guill'. dist loeys li fiers  
 p maintes fois voir ai ieu enuoie  
 ens en espaigne mes barons ch'rs
- ae ne vi .i. ven' ne repair'  
 3095 toz les ont mort li païen loseng' (2<sup>e</sup> col.)  
 p rel apostle eo a rome req'ert  
 a ceste fois ni q'ch port' mes pies
- 3100  
 euidies me v<sup>o</sup> t'amer come b'gier
- 3105  
 2 ales vo<sup>o</sup> & dans l'ens nos mes  
 q' si g'nt honte ma fait & destorbier
- 3110

*Ms. 1178.*

- drois enperes aies de nos pities  
 car secoces .w. nostre nies
- 3080  
 en tote france na mellor ch'r  
 se il i meurt bien serôs angingnie  
 la marcheande lou me conta des ier  
 na mellor dame sos la chape do ciel
- 3085  
 se il i est ocis ne destranchies  
 nostre linages sera ml't auillies  
 li rois lautent a l'erre est enbrûchiez  
 ne deïst mot por lor de .x. cites  
 cant se redrece si repondit iries
- 3090  
 sire guill'. dist loeis li fiers  
 p mainte fois i ai la envoie  
 d'ens espaigne mes sues & mes bries  
 & en espaigne maint vaillant ch'rs
- 3095  
 ains nē vi .i. venir ne repairier  
 tos les ont mort p. & au'sier  
 mais p lapostre con a rome req'ert  
 a ceste fois ni porterai les pies  
 aus nos eneuit de mes drois esloit'
- 3100  
 ou dela rome a bar q' sor m' siet  
 euidies me nos trou' ome b'g'  
 ainsois venront li aus tuit ent'  
 q' en espaigne me voies ostoier  
 ne q' gi moigne sergent ne ch'r
- 3105  
 a celui t'ime a celer nel nos q'er
- i erai ge se ge en ai mest'  
 ales i nos & l'tran nostre nies  
 q' itel honte me fist des aient'
- 3110  
 mō senechal a il copcit lou chief  
 mais p lapostre con a rome req'ert

*Ms. 1196.*

- 1100 et le hanois Et lors luy respondy vniien en soy desarmant Vous dictes voir sire pere fet il si le comparra tel sarrasin  
 qui nest nile luy venni en la bataille Et <sup>1</sup>ce disoit il pour archillat qui encores estoit leaus prisonnier
- Q**uant vniien fut de son hanois deshabillee lors le prist la bourgoise par la main et secretement lui dist <sup>2</sup>en riant moult  
 doucement car plus laymoit quon ne sauroit deuïser Tant vous ayne beaux doulx filz fet elle et tant vous ay ayne  
 come mere sauroit le sien oullant amer damour parfaiete et assez le pones sauoir par ce que vous achetay des mains aux
- 1105 sarrasins ausquenz le v're pere vous liura en la puce de ceulx <sup>3</sup>de v're lignage Si vous supplie que <sup>4</sup>ne partes de ma co-  
 paiz' et le vous comenanceray que ia mais en mo viuant ne vous fauldray ains vo<sup>o</sup> feray participer a tout ce que godelfroy  
 et moy auons vaillant Si la regarda <sup>5</sup>go vniien pitenseint <sup>6</sup>et dist De ce ne vous doubtés dame fet il car daueques vous ne  
 me parthray mais e piece puis que le mien eneur aura ce quil pouoit tant desirer cest de guerroier et combatre Car le mien  
 eneur est ad ce faire fieble Et ainsi come la deuïsoient sont .iiii. sarrasins (2<sup>e</sup> col.) leaus venus de par gourmont le roy de
- 1110 pampelune pour le damoiseil querir sans lequel il ne vouloit point disner Et quant il le secust il desuala un bas et dist a  
 godelfroy et a la dame luy ma comie et semoux <sup>7</sup>le roy gourmont dame mere fet il et ie ne me suy gaires excuse dy aler si

*Ms. 1196.* <sup>1</sup>ce ces paroles <sup>2</sup>ajoute puis q' il ny auoit q' ceulx voire <sup>3</sup>de du <sup>4</sup>ajoute plus <sup>5</sup>go vniien godelfroy <sup>6</sup>et dist puis luy repudy <sup>7</sup>ajoute a sa court



*Ms. 1449.*

ne le lignages q' tant fet a prois' (2<sup>e</sup> col.)  
 honte i auroz toz iorz & repron'  
 droiz emp<sup>r</sup>. aiez de nos pitie'  
 q<sup>r</sup> seorez .w. nostre nies

3080  
 en tote espaigne na meillor ch'r  
 se il i muert bu seros engignie'  
 la m<sup>r</sup>cheade le me cota laut'er  
 na meillor fame soz la chape du ciel

3085  
 se il i est ocis ne det<sup>n</sup>chiez  
 nre lignages sera toz abessiez  
 li rois lentent n's t're est embrochiez  
 ne deist mot por tot lor desoz ciel

3090  
 q<sup>nt</sup> se redresec si respondi iriez  
 sire .g. dist boys li fiers  
 p maintes foiz aurai ge enuoie'  
 dedez espaigne mes baros ch'rs  
 q' i portoiet mes seaux & mes bries

3095  
 one nē ni .i. nen' ne reper'  
 ainz les ont morz paie' & au'ssier  
 mes p lapostre qū a rome req'ert  
 a ceste foiz ni porterai les piez  
 ainz n<sup>o</sup> semoig de droit fere a poit's

3100  
 ou a orliens ou la ou ma cort iert  
 enidiez me n<sup>o</sup> trou' que berch'  
 ainz passerot .i. anz toz ent'  
 q̄ me noiez ē espaigne enuoier  
 q̄ ia i maine seriant ne ch'r

3105  
 a cestui t'me a cel' nel n<sup>o</sup> q'er  
 i eraï ge se ge en ai mest'  
 aiez i n<sup>o</sup> & b'tran nre nies  
 q' si g'nt hôte me fist des anāt'

3110  
 mō seneschal eni il copā le chief  
 mes p lapostre qū a rome req'ert

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

ne li linages qui tant fet a proisier  
 honte i auez to<sup>o</sup> iors et repronnier  
 drois emper' aies de moi pitie'  
 car secorez viuen nre nies

3080  
 en toute espaigne na meillor ch'r  
 se il i muert bu somes engignie'  
 la marcheade le ma bu acointie'  
 la meillor feme q' soit desous le ciel

3085  
 se il i est ocis et detrenchies  
 nre linages en sera abessiez  
 li rois lentent v's t're est embronchiez  
 ne deist mot por lor de monpellier

3090  
 q<sup>nt</sup> se redrece si respondi iriez  
 sire .g. dist boys li fiers  
 p maintes foiz aurai ge enuoie'  
 dedenz espaigne mes barons chl'rs  
 q' portent mes seaus & mes briez

3095  
 ainz nen vi .i. venir ne repairier  
 ainz les ont mors .pa' & auressier  
 mes p lapostre que req'erent paum'  
 a ceste foiz ni porterai mes piez  
 ainz v<sup>o</sup> semont de droit fere a poit's

3100  
 ou a orliens ou la ou ma cours iert  
 enidiez me v<sup>o</sup> trouer que b'gier  
 ainz passeront .i. anz touz entiers  
 q̄ me voiez en espaigne ostoier  
 ne ia i maine seriant ne esouier

3105  
 a cestui point ie v<sup>o</sup> di sanz triehier  
 ni porterai ne ni baron les piez  
 ie irai bñ q<sup>nt</sup> ien aurai mestier  
 aiez i vo<sup>o</sup> & b'tran vostre nies  
 q' si grant honte me fist des auantier

3110  
 mon seneschal q̄ il copā le chief  
 mes p lapostre q̄ req'erent paumier

*Ms. 368:* 3076 . . li 3077 auroit . . repurier  
 3078 . . emperes . . noz 3079 q<sup>r</sup>q̄ 3082 muert . . engignie'  
 3084 feme . . del 3088 t're 3091 dit rois boys 3092 ie  
 3093 ch'r 3094 sea<sup>n</sup> 3095 . . ne 3096 mort 3097 req'er  
 3101 enidez 3102 toz|tuit 3107 ge se ie 3108 b'tra  
 3110 chie

*Ms. 774:* 3076 . . li lignag' 3077 auroit . . repurier  
 3078 . . emperes 3082 engignie' 3081 del 3088 t're 3096  
 mort 3102 (2<sup>e</sup> col.) toz|tuit

*Ms. Trié:* 3076 lignage . . prisier 3077 auroit . . repuier  
 3078 . . emperes 3079 q<sup>r</sup>q̄ 3080 (2<sup>e</sup> col.) 3082 muert  
 . . engignie' 3086 se il'sil 3087 . . lignage 3088 le roi len-  
 tant . . t're . . embrochiez 3091 le fier 3092 aue ie 3094  
 seax 3095 . . ne 3096 mort païen . . au'ssier 3097 q'n 3098  
 portere 3099 poitier 3101 come berchier 3102 toz|tuit entier  
 3104 serget 3105 . . ectui . . ne 3107 ie se ien 3110 eni qui  
 3111 q'n . . rome

*Ms. 24399:* 3076 . . le lignage . . tant|biē 3077 . . y  
 . . & touz iours repronier 3078 droiz emperiere aiez . . pitiez  
 3079 q<sup>r</sup> 3082 y . . trop somes engigniez *Les vers 3084—3086*  
*manquent:* 3087 . . lignage 3088 (fol. 179) 3089 motpellier  
 3090 redresec 3091 le fier 3092 . . maite foiz 3094 q' y  
 porterent . . bries 3095 one puis ne ni de ca nul reperier  
 3096 morz païen . . auressier 3097 lapostele . . paumier  
 3099 . . nous semon 3100 court 3101 enidez . . nous . .  
 b'chier 3104 ne q' ge y maine 3105 ie v<sup>o</sup> ce nous 3106  
 barons 3107 ge . . gen 3108 . . y . . nies 3109 auatyer  
 3111 lapostele

*Ms. de Boul.*

- guill'. lot por poi nest esragies  
 a sa vois elere gūcha a huch'  
 3115 he maluais rois diex te doïst enabr'  
 tu ne nos aimes le mōte dū d'.  
 mais p' cel diēn q' tot a a juzier  
 se je vif auēs v<sup>o</sup> le apres ch'  
 & toz nos hōmes les em's boseng's  
 3120 se diex me laïst despaigne repair'  
 abatrai v<sup>o</sup> la corone du chief  
 rois abatus serēs mais relāies  
 3125  
 3130 & dist li rois por noïet en plaidies  
 tout ne v<sup>o</sup> nait no plaît .i. seul d'.  
 guill'. lot le sens enide emg'  
 3135 se diex n' pense q' tot a a juzier  
 il i morrot e. hōmes

## LXXI.

- 3140 **G**uill' fu correchies durement  
 de son nenē li poïse ml't durūt  
 kest en espaigne entre païene gēt  
 diex dist li qūis o iai le ener dolent

*Ms. 144s.*

- laufes b'trans lo comparra ml't chief  
 guill'. lot lou sans enide chang' (fol. 196)  
 a sa nois elere gūcha a huch'  
 3115 he maluais rois deux cōfōde ton chief  
 tu ne uals mie la monte dū d'.  
 mais p' lapostre con a romē req'ert  
 se dex moi dūne despaigne repairier  
 & mes amis q' tant font a p'sier  
 3120 vos & uostre home lou comparois ml't ch'  
 osterai nos la corone do chief  
 Li euens guill'. si prent a refroid'  
 a roï pole por dan b'tran son mies  
 3125 drois enperes or ne nos corociēs  
 laufes est fos si a lou ener lig'  
 nest pas n'uille sil a lou ener ire  
 q' son lignage noit aler entrepies  
 3130 drois enperes biē serait adrecies  
 & dist li rois de folie plaidies  
 ce ne nos nait vaillēsant .i. d'.  
 .g. lot ml't en fut corociēs  
 demēt lou roï omēsa a tene'  
 3135 se cil nen pause q' tot a a jug'  
 nūen escient ans q' soit repairies  
 e morrot il .i. ch'r

## LXXI.

- 3140 **G**uill' fut corociēs deurrent  
 de son nenēt li poïse apūt  
 qst en espaigne entre païene gent  
 o se combat a lae' & au braut  
 den dist guill'. con iai lou ener dolent

*Ms. 296.*

vous pe que ne laissies faire son plaisir si nen pourriens ia par anature ne vous ne moy pis valoir Si lui accorda la noble dame et aussi fist godetroy qui riens ne sauoit de sa generacion mais en brief terme apres le seent ainsi quil vous sera racompte

- 1115 **A**nèques les .xl. sarrasins seu pty viniē et ilz <sup>1</sup> le menerent ou palaix ou le disner estoit ia apreste et estoit en salle le  
**R**oy gormūt anèques sa fille qui nomee estoit siglaie tāt belle et plaïsant que nulle plus Et si anoit daut's gens officiers  
 nobles homes et <sup>2</sup> dault parage pour lacompaigner au disner lesquix tous anèques le roy vindrent au denant du damoyse  
 vūien qui hautefait et honnorablement <sup>3</sup> le receurent pour la vaillāce de luy Et le roy gourmont mesmes lacola disāt En  
 vous fessent tous biens compris se vous ne fessies crestien sire damoiseil fet il et se la vostre loy voules renoueer & croire  
 1120 en celle que mahomet nous bailla vo<sup>9</sup> serēs par dessus tous aut's prisies et auctorise Si vous p'e que ainsi le <sup>4</sup> factes et ie  
 vous donray grant terre et noble seigneurie aneys ma fille siglaie que ey <sup>5</sup> verres si serēs actendant destre roy de nauarre ap's  
 moy Et quant vūien entendy ce que gourmot luy dist et il eust la damoiseille regardee qui tant belle estoit que merueilles  
 il <sup>6</sup> respondy La vie fille nest mie de refus sire fet il mais de moy marier ne quier ie tenir parlement iusques a ce que ie  
 auray mil sarras' occis Si le regarda chū a sa guise <sup>7</sup> les vngs par hayne les aut's par <sup>8</sup> maitalant car ilz neussent ose le

*Ms. 1120.* <sup>1</sup> le marquis. <sup>2</sup> de hault. <sup>3</sup> qui q' <sup>4</sup> fol. III II v<sup>o</sup>. <sup>5</sup> facties. <sup>6</sup> verres. <sup>7</sup> ajoute luy. <sup>8</sup> ajoute lors. <sup>9</sup> ajoute grāt

*Ms. 1119.*

se ge nif longnes il le oparra ch'  
guill'. lot le sens enide chang'  
a sa noiz e'e qmenea a huch'  
3115 he mannes rois dex g'fonde to chief  
tu ne nau<sup>n</sup> pas la mote dū d'.  
mes \*p celui a cui len doit proier  
se dex me lesse de lestor reper'  
& mes amis qui tant font a prois' (fol. 74)  
3120 v<sup>n</sup> & nre home le oproiz ml't ch'  
osterai u<sup>n</sup> la corone del chief

li qus .g. fu fornt correeciez  
a looys pole de son nies  
3125 droiz emp', or ne u<sup>n</sup> esmaiez  
lenfes est fox si a le euer leg'  
nest pas m'neille se il est correeciez  
q'r so lignage noit al' entropiez

3130 droiz emp' gel feraí adrec'  
& dist li rois de folie plaidez  
ee ne u<sup>n</sup> vaut la mote dū d'.  
guill'. lot fornt en est iriez  
deuat le roi qmenea a tenc'

3135 se eil nē pense q' tot a a iuz'  
mē esciēt auz q'l soit reperiez  
en i morrot l. ch'r  
guill'. fu duremēt correeciez

## LXXI.

3140 **G**uill'. fu sor ses piez en estat  
de so neuen li poise ml't fornt  
qst ē espaigne entre paiene gēt  
ou se gbat a son ac'ūn brant  
dex dist .g. q' lai le euer dolāt

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

se ie vif longnes il le oparra chier  
.g. lot le sens enide changier  
a sa vois haute qmenea a huchier  
3115 he mannez rois diex g'fonde to chief  
tu ne vaus mie la monte dū d'.  
mes p celui cui len doit deproier  
se diex me done de lestor repairier  
& mes amis qui tant font a proisier  
3120 v<sup>n</sup> & vre home le gparrez ml't chier  
osterai v<sup>n</sup> la corone du chief

li qmens .g. fu fornt couroneciez  
a loeys parole por son nies  
3125 drois emp' or me veus esmaier  
lenfes est folz si a le euer legier  
nest pas m'neille se il est couroneciez  
q'nt son linage noit aler entropiez  
de cel mellāt q' vo<sup>n</sup> a fet mes niez

3130 drois emp' vous feraí adrecier (2<sup>e</sup> col.)  
& dist li rois de folie plaidez  
ee ne v<sup>n</sup> vaut la monte dū d'.  
.g. lot forment fu couroneciez  
deuat le roi qmenea a tencier

3135 se eis nen pense q' tout a a iuzier  
ainz q'l soit vespres ne li solaus couchiez  
en morront il maint vaillant ch'r

## LXXI.

3140 **G**uill'. fu couroneciez durement  
de son neuen li pesa ml't fornt  
quest en espaigne entre pa'. gent  
ou se gbat a lacier qui respient  
diex dist .g. q' lai le euer dolent

*Ms. 368:* 3112 . . . ie . . . oppra 3114 huch' 3115 chie 3116  
ua<sup>n</sup> 3118 (3<sup>e</sup> col.) laisse 3121 chie 3123 . . . enes 3124 a rois  
looys 3125 . . . emperes 3128 q'r q' 3130 . . . emperes 3131 . .  
dū 3137 morret 3138 duremat 3141 paiēne 3143 . . . dīt

*Ms. 777:* 3112 . . . ie 3114 huch' 3120 oparroiz 3123 . .  
euens . . . correeciez 3125 . . . emperes 3130 . . . emperes sel

*Ms. 777:* 3112 . . . ie . . . copra 3113 changier 3114  
comanea . . . huchier 3115 roi diex 3116 vaus 3117 a q' . .  
prier 3118 . . . diex 3119 prisier 3120 coprez 3121 osterē . .  
coronne du 3123 (fol. 73 v<sup>n</sup>) li q'ns .g. fu mont reorreeciez  
\*fort c. d. d. fort correeciez 3125 . . . empereres . . . esmoiez  
3126 legier 3127 correecie 3128 car . . . lignaie 3130 . . . em-  
pereres ies fere adrecier 3131 le roi . . . plediez 3133 formant  
3134 comanea . . . tancier 3135 pense . . . iuzier 3136 . . .  
esciāt . . . q' 3137 cheuallier 3138 duremant 3139 sor sus  
3140 format 3141 espaigne . . . poiane 3142 combat . . . acerūn  
3143 diex . . . con le le

*Ms. 2469:* 3112 operra 3113 quide 3115 . . . mannes  
roy 3116 vaulz . . . le 3117 celui cui le dieu q' 3118 dōne  
. . . reperier 3120 vo<sup>n</sup> . . . vos homes . . . operrez 3121 . . . nous  
. . . corōne 3123 courociez 3124 pour 3125 . . . eperiere . .  
vends 3126 folz joene 3127 airiez 3128 lignage vet 3129 . . . ce  
mellēt 3130 droiz epiere 3131 le roy respont 3132 nous . .  
le 3133 (2<sup>e</sup> col.) courociez 3134 roy 3135 . . . eil 3136 nespre  
. . . le soleil couchie 3137 . . . mourra 3139 courociez 3141 paie

*Ms. de Boul.*

- 3145 he fait il malvais rois li cors dieu v<sup>o</sup> e<sup>u</sup>ët  
 car secours .W. au cors ge\* . . .  
 kest en espaigne en pïl en torment  
 on p celi q' fist le firmament  
 3150 que le nis le soleil couchant  
 car par la foi q̄ doi h'mengart au cor gēt  
 & aimeri mō pe le vallaut
- 3155 se nestoit ore por dieu tot seulleūt  
 iou toehiroie voit tote ta gent  
 q'nt franchois loent tot st' mu & taisāt  
 il ni ot n' si hardi combat  
 q' de plus faire sostist metre en auāt
- 3160 loeys lot si fu mu & taisant  
 ne sonast mot q' li donast melant
- 3165
- seignor baron dist b'nars de b'ibant  
 3170 or del bu faire por dieu le raieuant (fol. 75 v<sup>o</sup>)  
 armes v<sup>o</sup> tost & arriere & auant  
 si asalous cest malvais roi auant  
 tot por honor de l'grant mon enfant
- 3175
- lors aualeret del palais mantenāt

\* Le dernier lettre du mot soul effacée dans le ms.

*Ms. 1448.*

- veez ce roi q' ne ualt pas .L. gant  
 3145 hei lois sire li cors deu te crauent  
 car secors ore .W. lon uallant
- on p lapostre q̄ quierent peçant  
 3150 comparez lou ans lou soleil couchant  
 foi q̄ ge doi aimentart la uallant  
 ne aymerit mō pe ansuūt  
 teil te donrai de lespee tranchant  
 q̄ tote france i sera mais p'dant
- 3155 se nestoit ores por deu lou roiaement  
 ie toehiroie ans lou soleil couchant  
 eant francois loent si sūt mu & taisant  
 il ni a r si hardi combatant  
 q' de paleir sose traire auent (2<sup>e</sup> col.)
- 3160 & loeis si fut mu & taisant  
 ne sonast mot p<sup>o</sup> X<sup>o</sup> de besans  
 seignor baron dist bernars de brebant  
 veez ce roi n' se uait embrūchant
- 3165 deu lou confonde li rois omnipotent  
 mais p lapostre q quierent peçant  
 g'arrat lou ans solais escousant  
 a sa nois elere esca hautement  
 seignor barō dist b'nars de brulant
- 3170 armes nos tuit & cosins & parens  
 tot por honor de mō enfant bertrā
- 3175 so laisserons en son palais ceaus  
 d' deul morai se no faisons dolant  
 abatrons li de cest palais les peus  
 ble est a faire ce dieu li auent
- 3180 il se deualent de palais mantenat

*Ms. 1796.*

1125 roy gourmont courrouser fol. 205 lequel ne sen fist que rire et comanda quil se seist a table et si fist il et la damoiselle  
 siglaie devant luy pour sauoir se il voudroit <sup>1</sup> auement changier sa pennee

**A**pres disner se allerent les barōs esbatre parmy le palais et gourmont mesmes qui en grant ebierie tenoit viuien pour  
 Ace que il auoit de luy et des aut's xpiens a besoigner le prist par la main et en le pourmenant par la sale considerāt  
 le g'nt plaisir quil luy auoit fait celluy <sup>2</sup> iour et attendant que tant luy en feist vne aut'fois se mestier estoit car taillefer  
 1130 auoit g'nt puissin de gens la devant le mercia asses et luy dist Au iour duy aues grant peine prise po' moy beau doulx  
 enfant fet il et bien ebiet vng tel seruise en grant reconnoissance et recompensacion si vueil octroier toute telle requeste et  
 demande que vous me voudres faire par ainsī que ie ne la vo' refuseray mie ains laures tout ainsī q vre bon plaisir sera  
 de li requerir et demander si ne serroya viuien que tout a point et ap's ce quil leust mercie lui dist le feray vne demande  
 puis quil vous plaist sire fet il et <sup>3</sup> me accordant icelle et men donner lecture vous conuenance ie de vous seruir cont' vous  
 1135 ennemis et faire de lui en mieulx selon mon pouoir et est la demande telle Vous aues en ceste cite en especial de .III. a

*Ms. 1497.* <sup>1</sup> auement entiuent <sup>2</sup> iour a l'c' omis. <sup>3</sup> ajoute en

*Ms. 1449.*  
 veez cest roi il ne uaut . . .  
 3145  
 he maunes rois li cors deu te crauat  
 q'r secor tost .w. le vaillant  
  
 ou p lapostre q' quieret peucat  
 3150 gproiz le ainz soleil couchat  
 foi q' ge doi h'miart la vaillant  
 & ay. mō pere q' iainm tat  
 tel te dorrai de lespee t'nehat  
 q' tote france i sera mes pdat  
 3155 se ne fust ore por deu le roiamat  
 ia te ferisse de mespee t'nehat  
 q'nt .f. loet tuit sot mu & tesat  
 il ni a nul si hardi ne poissat  
 q' de plus fere sosast trere en auat  
 3160  
 looys lot si fu mu & tesant  
 ne sonast mot por .f. mui de besaz  
  
 3165  
 seignor baro dist b'nart de brabat  
 3170 armez nos tost & cousin & parent (2<sup>e</sup> col.)  
 si cofondros cest maunes roi pullet  
 tot por lamor de b'tran mo enfat  
  
 3175  
 de duel morrai se nel fesos dolat  
 abatos li de cest pales les pans  
 bu est a fere ce dient li auq'nt  
 3180 il sen aleret del pales destornat

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*  
 de ce roi ei qui ne vaut mie .f. gant  
 3145 ou noit le roi si li dist erramment  
 loeys sire li cors dien te crauent  
 car secourez .w. au cors gent  
  
 ou p lapostre que q'erent peucant  
 3150 gparrez le ainz le soleil couchant  
 foi q' ie doi ermeng' le vaillant  
 & ay. mon pere que iainm tant  
 tel te donrai de lespee trenchant  
 q' toute frace i sera mes pdant  
 3155 se nestoit ore p' dieu le roiamant  
 ie toecirroie or endroit a mō brant  
 q'nt franç. loent si st' mu & taisant  
 nen i ot nul si hardi ne poissant  
 q' de plus faire sosast traire en auant  
 3160 q'nt voit li rois ni aura nul garant  
 couroneiez fu tuit soi mu & taisant  
 ne deist mot por .f. mui dor luisant  
 seignor baron dist b'ur de brubant  
 vez de ce roi a est mu & taisant  
 3165 diex le g'fonde le pere tout puissant  
 mes p lapostre q' quieret peucant  
 gpra le ainz le soleil couchant  
 a sa vois elere seseria hautent  
 seignor baron dist b'nart de brub'  
 3170 armez vo<sup>9</sup> tost & cousin & parent  
 tout por lamor de b'tr. mon enfant  
 q' li rois veult nien' si malement  
 3175 mes ne fera mie tot son talent  
 ainz lassaudrons en son pales pl<sup>n</sup> g'ant  
 de duel morrai se ne le fais dolent  
 abatons li de ce pales les pans  
 bu est a faire ce dient li auq'nt  
 3180 il en aualent le palais maintenant

*Ms. 968:* 3144 . . . ce . . . uaut pas .f. brat 3146 e'uaüt  
 3147 q' secorst tot 3150 ainz le soleil 3151 ie 3152 ia  
 3153 dorrai 3155 dieu 3161 rois loo . . . muz 3162 most  
 3169 dit . . . brabat 3171 tost(tuit) . . . parat 3173 b'tra

*Ms. 144:* 3144 uaut pas .f. b'nt 3146 fol. 66 . . . mal-  
 nues . . . le 3150 ainz le soleil 3152 iaig 3156 iaie 3157  
 muz 3158 nul a<sup>n</sup> 3169 brabat 3171 tost(tuit) 3172 manes

*Ms. Triv.* 3144 vez ce . . . uaut pas .f. brane 3146  
 roi le . . . dieu 3147 car 3150 comparez . . . ainz le soleil 3151  
 ge'ie 3152 . . . aymeri . . . iain 3153 donne 3154 . . . toute  
 3155 dieu 3157 . . . francois 3162 . . . somast . . . besant 3169  
 . . . baron . . . braban 3171 tost(tuit) . . . parant 3172 . . . con-  
 fondros . . . pulant 3173 2<sup>e</sup> col. b'tran b'nart 3177 . . . deu  
 morre . . . nu 3178 cest ce 3179 auq'ns 3180 delidu

*Ms. 24569:* 3144 . . . cest roy . . . vaut .f. mellent 3145  
 roy . . . hautement 3146 li le . . . grauent 3147 quar 3149 lapostele  
 3150 gperrez . . . soleil 3151 foy . . . emiart la 3155 . . . ne  
 fust . . . roiamant 3156 ge toecisse 3157 . . . francois . . . m<sup>n</sup> . . .  
 tesant 3158 . . . y . . . puissant 3159 q' por rics dire ome so-  
 sast trere auat 3160 le roy . . . ara 3161 couroneiez fu touz  
 sont mu 3162 mmy 3163 seigneurs barons . . . b'nart . . . brabat  
*Après le vers 3163, le ms. 24569 porte ce vers:*

armez no<sup>n</sup> tost & cousin & parent  
 3164 roy . . . tesant 3165 puissant 3166 q' par lapostele 3167  
 gperra . . . ainz soleil escoussant 3168 noiz . . . hautem'En  
 oiant 3169 seignors barons . . . b'bat 3171 adoubez nous tost  
 & isnelement 3173 lamour . . . b'tran 3174 . . . ce roy veut 3175  
 tout 3177 fais 3179 fere . . . auquans 3180 (fol. 179 v<sup>o</sup>) pales

*Ms. de Boul.*

prennent lor armes tost & isnelement  
 montēt es seles des destr's aufrans  
 .X. furent en cort l'ime asablant  
 del g'nt lignage aimeri le possant  
 3185  
  
 3190  
 qui tot st' pren h'di & g'batant  
 q'nt il st' en bataille

## LXXII.

3195 **A**samble furēt ensamble li .VII. gte  
 & li lignage aimeri de n'bone  
 seignor ni fr'e dist h'nals de girade  
 sor asalomes le roi che sera houte  
 soffrons encore por .s. pierre de rōme  
 3200 dont lotierent li paien & li gte  
 loeys fu ou palais & si hōme  
 il en apele & ses dus & ses gtes  
 seignor dist il q' q'scil prenderōmes  
 ml't dont guill'. & ses fr'es les gtes  
 3205 a cordes volroie estre p. .s. pierre de rōme  
 del roi de franche or .I. poi le lairōmes  
 del due nante dirōs le bon redoute gte  
 en la vile entre beleut o ses homes  
 de .w. son neuen nauoūt ml' conte  
 3210 q' en espaigne endureis ml't g'nt hōte  
 li q'ns guill'. li est ales engre  
  
 & li lignages aimeri de n'bone  
 de .w. tot mot a mot li g'ent  
 3215 co garandi sa vie p le m'chande bone  
 nantes lentet teil ioie nauoūt onqs

*Ms. 1448.*

si en moterent sor les destriers corans  
 .X. furent aus lou solail cochant  
 d' la grant geste .ay. lou vaillant  
 3185 & lendenai ansois nōne sonant  
 vint li dus naines de baniere la g'nt  
 d' .w. ne sot encor nient  
 cant lou saura ml't iert lies & ioians  
 cēontre na guill'. & sa gent  
 3190 & la grant geste .ay. lou vaillant  
  
 de .w. li conte maintenant  
 ml't en fut lies cant la nouvelle entent

## LXXIII.

3195 **D**o palais issent & li due & li conte  
  
 3200  
  
 3205 & lendenai ansois q' il fust nōne  
 vint li dus .ay. de baniere & si home  
  
 3210 li enens .g. li est ales encontre  
 b'nars son freire & gari danseune  
 & li lignages .ay. de n'bone  
 d' .w. les nouvelles li conte  
 3215 cant il entent tel ioie not il onqs

*Ms. 296.*

.iiii. mille marchans crestiens estās souz vie treu par souffrance de vous souz laqle ilz viuent et vous font chū certain  
 argent par an de truaige le vous p'e que nul deulx doros ennaunt <sup>1</sup>ne vous en paye auēne chose iusques a sept ans pen-  
 dans lequeulx ilz po'ront aler marchander franchement cōe ilz ont acoustume <sup>2</sup>de faire et pourrōt quietement et licitement  
 retourner et amener leurs daunces bagnes et aut's m'chadisēs et viure en ceste cite sans en paier rien du monde le t'ime <sup>3</sup>de  
 1140 sept ans p'niers durant (2<sup>e</sup> col.) Et a la fin diceles <sup>4</sup>seront par vous tenus po<sup>r</sup> le pris que vous <sup>5</sup>les tenes de put sans leur  
 pour ce rien encherir ne prendre du le<sup>r</sup> aut' chose

**C**ome vous oyes pratiequa viuien la franchise des marchans de pampelune dont il requist lectre que le roy lui fist et ses  
 conseilliers luy passerent et scellerent Sy en fut la nouvelle asses tost espandue par la cite et tant firent de ce les mar-  
 chans crestiens joyeulx que depuis en p'erent moult de fois pour viuien lequel demoura en la grace du roy gourmont pour  
 1145 lequel il se combati moult de fois Car faillifer faisoit venir gens nouveaulx qui a ceulx de la cite donnerent tant a souffrir

*Ms. 1491.* <sup>1</sup>(fol. III<sup>e</sup>III) <sup>2</sup>de'lu <sup>3</sup>de des <sup>4</sup>ajoute sept <sup>5</sup>les le

*Ms. 1449.*

& p<sup>h</sup> môt'ent sor les destr's corat  
 .Xm furēt ainz le soleil couchat

3185 & lendemain ancois none sonat  
 vint li d<sup>h</sup> naymes de baigniere la g<sup>nt</sup>  
 de .w. ne set encor neunt  
 q<sup>nt</sup> le saura le euer aura dolat  
 encotre net .g. & sa gent

3190 & la g<sup>nt</sup> geste .ay. le vaillant

de .w. li g<sup>nt</sup> mantenat  
 ml't en fu liez q<sup>nt</sup> la noele entet

## LXXII.

3195 **D**... les issent & li due & li cote  
 ainz q<sup>l</sup> fust nesp ni aresta .XX. loes  
 trestuit esble p<sup>h</sup> fere la besoigne  
 as rades laces as esenz & as broignes

3200

3205

a lendemain ancois heure de none  
 vint li d<sup>h</sup> naymes de baüire & si home

3210

li euens .g. li est alez encotre  
 b<sup>h</sup>art so frere & garin dansume  
 & li lignages .ay. de n'bonne  
 de .w. les noucles acoutet

3215

q<sup>nt</sup> il lentet tel ioie not il onqs

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

& e monterot sus les degrez courant  
 .X. furent ainz le soleil couchant

3185 & lendemain ancois none sonant  
 vint li d<sup>h</sup> naymes de baigniere la g<sup>nt</sup>  
 de vinien ne set encor neunt  
 q<sup>nt</sup> le saura le euer aura dolant (3<sup>e</sup> col.)  
 cnotre vet .g. & sa gent

3190 & la fort geste .ay. le vaillant  
 q<sup>l</sup> ml't fiers s<sup>t</sup> hardi & gbatant

de .w. li g<sup>nt</sup> mantenat

## LXXIII.

3195 **D**v pales issent & li due & li cote  
 ainz q<sup>l</sup> fust vesp's furent .XVII. homes  
 trestuit aidable p<sup>h</sup> bu fere besoigne  
 as roides lances as esc<sup>h</sup> & as broignes

3200

3205

a lendemain ancois heure de none  
 vint li d<sup>h</sup> naymes de baigniere & si home

3210

li quens .g. li est alez encotre  
 b<sup>h</sup>ur. ses freres & garins dansume  
 & li linages .ay. de nerbonne  
 de .w. les noucles li g<sup>nt</sup>

3215

q<sup>nt</sup> il lentet tel ioie not il onques

*Ms. 368:* 3182 corat 3185 fol. 181 3186 baigniere 3195  
 Del pales 3197 . . esemble 3198 a rades . . a esc<sup>h</sup> . . a 3207 ancois  
 . . none 3208 baigniere 3211 . . g<sup>h</sup> 3213 n'bonne 3214 les pales li g<sup>nt</sup>

*Ms. 27:* 3185 ancois 3187 noit 3195 Del pales 3196 aresta  
 3207 ancois . . none 3208 baigniere 3212 2<sup>e</sup> col. 3213 lignaiz<sup>g</sup>  
 aym'i . . n'bonne 3214 les *manque*. li acoutet 3216 lentet entet

*Ms. Tré:* 3182 sor<sup>h</sup> sus 3185 . . lendemain ancois none  
 3186 baigniere 3190 aymeri . . vaillent 3193 content 3194 moult . .  
 entant 3195 Du pales 3196 . . q<sup>l</sup> . . ] . . qui . . nespre . . areta  
 . . homes 3197 trestuit ensemble . . besoigne 3198 aus roides  
 lances aus . . & au broignes 3207 . . lendemain . . euer 3208  
 baigniere 3211 . . q<sup>h</sup>s . . li] 3212 guerri 3213 . . le lignage  
 aym'i . . nerbonne 3214 li content 3216 lentet tel entet si g<sup>nt</sup>

*Ms. 24369:* 3182 . . amonterent 3183 soleil 3185  
 sonant 3186 dux . . beuere 3187 encor noiant 3189 . . nuit  
 3190 & le lignage aymeri 3191 hardiz 3195 Del . . dux . . conte  
 3196 nespre . . .XVI. 3197 touz bien aidables en vne fort  
 besoigne 3198 esenz 3207 ancois 3208 dux . . beuere . . ses  
 homes 3211 ales 3212 b<sup>h</sup>art son frere & guerri dansume  
 3213 & le lignage aymeti de noirbonne 3214 content

*Ms. de Boul.*

dieu en aoure & san piere de rôme  
 seignor fait il & on est mes niés doques  
 & dist guill' le voir v<sup>o</sup> en dirômes  
 3220 mirados de mald'ne a ois & ses homes  
 sa pris la vile por coi le eceleromes  
 or la asis roi germit o ses homes  
 li enfes suefre ml't g'nt paine & g'nt gb'  
 a cest malvais falli roi nenun somes  
 3225 que il sekeure av. o ses homes (2<sup>e</sup> col.)  
 nel vielt nient faire dame diex le gode  
 b'nat pole de rien ne si alonge  
 cil de b'bant li pl<sup>2</sup> viels des .xvii. gtes  
 & dist li q'ns barons ql le feromes  
 3230 ves de cest roi q' formet n<sup>2</sup> enbre  
 adoubes v<sup>2</sup> ni pent & ni home  
 si lasalons sans atendancee longhe  
 3235 dist li dus nables b'ax sire nos feromes  
 no seignor est ne li feros pas ge  
 eur sa raison aneiois acoteromes  
 s'bone son dit nos en oselleromes  
 nables dist ehon ont dit tot\* li au  
 3240 a leel mot viurt a la cort dougs  
 nables descent a t're

*Ms. 1448.*

& dist guill' por deu q'l la feromes  
 3220  
 3225  
 3230 veez ce roi q' forment nos encontre  
 armes nos tuit ni parent & ni home  
 si asalrons sus el palais as fondes  
 san abatrons les pilers & les gbes  
 de deul mora se ne nos vengomes (fol. 196 v<sup>o</sup>)  
 3235 baron dist nay, sil ues plaist nos feromes  
 nostre sire est or ne li faisons honte  
 mais premerais a raisson lou metomes  
 selone ses dis nos en consailleromes  
 cest bie a faire ce repouent li conte  
 3240 il descendit del destrier arragone  
 p les degres sus el palais en monte

## LXXIII.

**Q**ant li dus nables est ven<sup>2</sup> a la cort  
 descendus est del destr' q' lu cort  
 si est motes sus el palais anent  
 3245 le roi salue & toz ehiaus de la cort  
 li rois le veit samblit li fist d'amos  
 & laola & baïsa p douchor  
 deïouste lui la assis par amor

\* L. . . et tot a tel' q' ont' ausdessus de la leire

## LXXIII.

**Q**ant li dus nay, fut venus a la cort  
 il en monta sus el palais au cort  
 3245 lou roi salue oiant ses barons tos  
 li rois lou baise q' lou desirra ml't  
 deïoste lui la assis p amors

*M. 1448.*

que se moust este vinien la mais cot. Luy neussent <sup>1</sup>seu resister Ilz gaignoiet vne fois ilz perdoient laut' ainsi quil est  
 soument de guerre et si longuement fut le siege la demant que paix se trouua par amature entre gourmout et taillefer par le  
 moien dun aniral sarasin lequel sen enuïmist Et fut archillat deliure par tel que il deuoit par chin au vng pallefroy tout  
 blant au roy gourmout et .xv. fauleons en signe de seruitute et ainsi fut il mis hors et deliure veant qui que le voulut veoir  
 1150 Si deue s'auoir que assis le regarda vinien a ce quil <sup>2</sup>le cogneust en temps et en lieu et bien certiffia en son courage quil  
 se metroit en peine de loceïre puis q' ainsi auoit este sorti et prenostique Si se departi le grat siege et sen retournerent en  
 leurs pais les arragoneis et archillant sen ala a luis'ne po<sup>r</sup> refaire son pais qui moult auoit este damage Mais a tat se taïst  
 listoie dielle guerre et parle de donas le filz <sup>3</sup>longis lamiral de barbastre qui coquist <sup>4</sup>la d' cite sur gerart de comarchis  
 sur libanor de turquie et sur elargis de valdune quil emmena psoniers par mer auoques leurs femes sallatrie <sup>5</sup>blanchaudine  
 1155 morinde et anlaronde ses cousines (fol. 205 v<sup>o</sup>)<sup>6</sup>

*M. 1448.* <sup>1</sup>seu.pou. <sup>2</sup>le .mangas. <sup>3</sup>ajoute de. <sup>4</sup>la cite de barbastre. <sup>5</sup>ajoute sa sucur. <sup>6</sup>fol. 111.111 v<sup>o</sup>



*Ms. 1119.*

3220 & dist li q̄ns por dieu ql la feromes

3225

3230 veez cest roi q' forni n' ãglote  
 armez n' tuit mi costi & mi oncle  
 si assaudrõs e cel pales a fondez  
 si abatros & pilers & colobes  
 de duel morrai se ne n' e uichomes  
 3235 dist li d' naym. baro ce ne feromes  
 nre sire est ne li ferõs pas hote  
 mes pnerai a reso le metromes  
 seloe ses diz n' n'roiz al' donq̄s

3240 il descendi del destr' de gascoigne  
 & li d' naym. sus el pales en mote

## LXXIII.

**Q**'nt li dus naym. fu nenuz a la cort (fol. 74v<sup>o</sup>)

adot mōta sus el pales hautor  
 3245 le roi salue nōit toz les barõs  
 cil damedex q' forma tot le mont  
 il sant & gart le fill au roi challo  
 dist loys dex benie nos  
 deioste lui a assis le barõ

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

3220 seign' baron por dieu ql la feromes

3225

3230 vez ei le roi q' no' fet q'nt enbre  
 armez vo' tost mi parent & mi honac  
 si lassaudrons en cest pales a fondre  
 si abatrons & les murs & le gble  
 3235 dist li d' n. baron ce ne feromes  
 nos sires est ne li ferõs pas houte  
 mes pnerains a reson le metrommes  
 selone ses diz no' no' oscillerommes

3240 lors descendi du destr' de gascoigne  
 & li d' n. sus ou pales en mote

## LXXIII.

**Q**'nt li dus naim. fu ven' a la court

il en monta sus ou pales antour  
 3245 le roi salue oiant to' les barons  
 cil damedieix q' forma tot le mont  
 il sant & gart le fill au roi k'lon  
 dist loys dieux benie vous  
 deiouste lui a assis due naimon

*Ms. 368:* 3219 . . . dit . . . enes . . . dieu 3230 noz 3232  
 celceest 3233 pil's . . . colubes 3234 noz . . . uichomes 3235  
 dit . . . barõs 3237 metromes 3238 noz 3241 sus . . . en  
 3246 . . . damed' 3247 fil . . . k'lon 3248 dit rois loo. & dex  
 benie v<sup>o</sup>

*Ms. 111:* 3219 enes 3230 . . . cel 3233 colubes 3235 ferommes  
 3241 sus 3245 les ses 3246 . . . damededex 3247 filz . . . kl

*Ms. Tric.* 3219 q̄ns . . . dieu 3230 vez ce . . . forniat  
 3231 cousin 3232 colce 3233 colombes 3234 . . . dent morre  
 . . . uichomes 3235 baron . . . feromes 3237 metromes 3238  
 nos v'rez 3240 du . . . gascoigne 3241 sus ou 3242 . . . le due  
 3244 (fol. 74) adone . . . elou 3246 . . . damedien 3247 fuiz . . .  
 k'lon 3248 dieu 3249 lui li

*Ms. 1169:* 3219 seignors barons . . . ql la feromes  
 3230 roy 3233 comble 3235 dux naymes barõs . . . ferommes  
 3237 . . . pnerain . . . metrommes 3238 oscillerommes 3241 dux  
 naymes . . . ou el 3242 dux . . . nenn 3244 ou el 3245 . . . roy . . .  
 touz 3246 cil dieu de gloire q' forma tout li mons 3247  
 filz . . . roy challon 3248 beneye 3249 deiouste . . . dux naimon

*Ms. de Boul.*

3250 li rois lapele se li dist p amor  
 en nō dieu manele ie suj ml't courechoz  
 hōnte ma fait guill' & ses nenous  
 ves de l'nant eo se fait orgueilleus  
 b'ūs ses fiex ma fait g'nt deshonor  
 3255 mon senescal ma oēs en ma cort  
 p son outrage p le foi q̄ doī x<sup>9</sup>  
 ion me faignoie voireñt del seors

3260

mais or ira p lamistie de vous  
 o moi m'ra .e. mil de mes barons

3265

3270

namles lentēt tel ioie not nīe hon  
 & dist dus namles venes auāt baron  
 si faites droit le nīe empeor  
 3275 si laundes a sa denision  
 volent's sire lenfes b'ūs respont  
 maintenāt sans areste

## LXXIV.

**B**ertūs li preus si estoit ml't ientis  
 3280 ia li baisast le pie mais li rois le retit (fol. 76)  
 amont le liene li bous rois loeys

*Ms. 1448.*

3250 nostre cuperes li dist p grant dacoer  
 en nō den nay. je suis corcōies ml't  
 ml't mal me moīe guill' lorguillox

veez de l'tran con se fait orguillox  
 3255 mon senechal moeist il l'autre ior

ie me faignoie noireñt de seors

3260

or i irā por lamistiet de uos  
 o moi venront aleāt & bretons

3265 & engeniū flamaus & borganions  
 & les jnglois & trestos les frisons  
 biē .e. homes aura o prun' front  
 as antes droites as n'mailz confamons  
 pmi les pors ma gent me conduront  
 3270 metrons la char en feu & en charpon

chall' mes pes ni mena ost g'ignor  
 nay. lentent ans teil ioie not hon  
 b'tran apelle venes auent dan glos  
 baisies lon piēt con a nostre seignor

3275

volant's sire lanfes bertran repōt  
 si maist dex mais q'l aille au seors

## LXXV.

**B**ertrams li auēs fut ml't jz & gentis  
 3280 ia li baisast eant li rois lon retint  
 q' landresa amont den's son pis

*Ms. 296.*

**Comment vinien le filz godeffroy occist en mer donas le roy desgipre et sauua garin de barbastre libanor elargis et cent de leurs ehl'rs qu'il auoit pris en barbastre**

**O**r dit listoire que quat le roy bouys de france filz du noble emperour charlemaigne gerart de vienne aymery de nerbonne  
 1160 hernaout dorleans beufues de comarchis <sup>1</sup> vinien de batiere guillaume dorange aymer de venise et la baronnie de france  
 eurent leue le siege de barbast' occis longis le pere sallatrie et ilz curēt fait baptisier libanor <sup>2</sup> de turquie adlaronde morinde  
 et blanchandine les cousins de sallatrie et que gerard de comarchis et eulx furēt espouses ainsi que ouy aues ea arriē et le  
 roy bouys et les pīnees crestiens du cōsentement du due beufues <sup>3</sup> curēt institue gerard le filz beufion seign' de barbastre  
 ou lieu du sien pere lequel vouloit aler veoir sa tēme que pieca n'auoit veue laqle terre et eite luy competoient a cause de  
 1165 sallat'e la fille a lamiral longis lequel n'auoit oncq (2<sup>e</sup> col. voulu sa loy renouer et les pīnees cresties sen furent partis pour  
 aler ehm en son pais gerart demoura aueques sallat'e sanye libanor elargis et leurs femes aueques grant cheualerie Et gou-  
 uerna la cite et le pais plus de .xvii. ou de .xviii. ans malgre les sarrausins lesquelx par maintefois lui donneret plusieurs  
 assaulx et les assiegiere <sup>4</sup> plusieurs fois mais tous iours furent et auoient les nobles cresties este suffisamment garnis et pouruenz  
 de tout' necessites quilz auoient tous iours resiste et demoure en leur honneur dont ilz se peurent glorifier en eulx mesmes

*M. 1448.* <sup>1</sup> vinien]vindelon <sup>2</sup> Les mots de turquie *morinde*. <sup>3</sup> ajoute de com'chis <sup>4</sup> plusieurs fois ne dit point listoire quantes fois

*Ms. 1119.*

- 3250 nre emp<sup>r</sup>. len a mis a reson  
 naym. dist il ie sui ml't dolaz ho  
 ml't mal me maïne .g. & si baro
- li filz b'nart b'tran li orgueille<sup>n</sup>
- 3255 mo seneschal me tua lautre ior
- ge me feignoie noïrent del secours
- 3260
- or irai ge p<sup>r</sup> lamistie de nos  
 o moi mèrai alemaz & bretos
- 3265 & angeus fran<sup>e</sup>. & borgoignos  
 & les englois & flamens & frisons  
 bu .c. homes aura el pui<sup>r</sup> frot  
 a roides lances a n'me<sup>n</sup> cofenos  
 pui les porz nre gēt odnirōs
- 3270 metrà espaigne en feu & e charbo  
 kl<sup>r</sup>. mes peres ne mena ost greignor  
 naym. lentet g'nt ioie ot li frās ho  
 b'tran apele nenez anāt das gloz  
 alez au pie nre lige seignor
- 3275 volant's sire li l'c b'tran respot  
 si maist dex mes q'l noist au secours

LXXXV.

**B**ertras li enfes ml't fu prenz & getis  
 Berot la pisse nēt au roi looys

3280 in li besast volant's non envis  
 q'nt len redrese amot li rois getis

*Ms. 368:* 3250 . . . empere 3251 . . . dit 3251 . . . niz  
 . . . orgueilleos 3257 ie . . . feignoie 3268 gofanos 3269 (2<sup>e</sup> ed.)  
 3271 . . . mo pe 3273 dez 3276 volent's . . . b'tra 3277 noit  
 3278 Bertra . . . fu ml't . . . getiz 3279 vit as piez rois loe.  
 3280 bessar volent's 3281 redrese . . . getiz

*Ms. 111:* 3250 . . . empere 3251 ge 3266 flamaz 3268  
 gofanos 3270 metros 3273 dat 3274 (fol. 66 v<sup>o</sup>) 3278 fu ml't  
 3279 niet as piez looys

*Ms. 736:* 3250 . . . empere 3251 . . . dit . . . hon  
 3252 ml't mon . . . maïne . . . baron 3254 . . . fuiz . . . orguillos  
 3255 . . . seneschal 3257 ie . . . feignoie noïrent du 3263 . . .  
 ire ie por lamitie 3264 mere alemant 3265 . . . engeniūs fra-  
 cois . . . borgoignois 3266 englois . . . flamaz 3267 el on 3268  
 cofanos 3269 gēz 3270 metros espaigne . . . charbons 3271  
 kl's . . . ost greignor one greignor 3272 . . . lentant . . . le . . .  
 hon 3273 dat 3276 volent's . . . le her b'tra 3277 diex . . .  
 q' 3278 Vertran boufes fu ml't . . . gentil 3279 roi pie 3280  
 volent's . . . envis 3281 . . . len . . . le . . . le roi

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

- 3250 nre emper' len a mis a reson  
 naïne dist il ie sui ml't courroucous  
 ml't mal me maïne .g. & si baron
- li filz b'nart b'tr. li orgueilleous
- 3255 mon seneschal me tua lautre ior
- pas ne voloie aler a leur secours  
 p<sup>r</sup> le despit que me fist li gareous  
 sire dist an. por dieu le glorious  
 sire dist an. por dieu le glorious  
 car secourez le noble baron  
 & li baron si vo<sup>r</sup> en prient tous  
 & dist li rois an. ml't es prendons  
 ie irai voir por lamistie de vous  
 o moi menrai alemanz & bretons  
 & angeuiūs & normanz & gascons  
 & les englois & flamens & frisons  
 bu .c. homes aura el pui<sup>r</sup> front  
 a roides lances a dorez flānos  
 pui les porz nre gent odnirōs
- 3270 metrons espaigne en feu & en charbon (fol. 132 v<sup>o</sup>).  
 k'. mes peres ne mena ost greignor  
 an. lentent si dolans ne fu hons  
 b'tr. apele alez auant dant glois  
 baisiez les piez a vo lige seignor
- 3275 volentiers sire lenfes b'tr. respot  
 si maist dix mais q'l noist a secours

LXXXVI.

**B**erte li enfes fu ml't preuz & gentiz  
 Bept la pisse vint au pie loeys

3280 il li bailla volent's non envis  
 q'nt lendreca amot li rois gentis

*Ms. 11569:* 3250 . . . empere 3251 naymes . . . courrou-  
 cous 3252 ses barons 3254 le filz . . . betran 3255 (2<sup>e</sup> ed.) iour  
 3257 mouloie 3259 pour 3260 q'c 3261 . . . les barons . . . proient  
 3262 naïmes 3264 alemans 3267 . . . e. ml 3268 as . . . as  
 . . . gomphanos 3269 porz nostre . . . cotidrons 3270 charbons  
 3271 challes mo pere . . . greignor 3272 *manque* 3273 ber-  
 tran 3274 besiez le pie 3276 b'tran lenfant 3277 mes . . . au  
 3278 Betran . . . gentis 3281 le roy

*Ms. de Roule.*

.VII. fois li baïse & le bouche & le vis  
 b't'ns dist il ml't p estes ientis

3285 formēt tannāisse se ne fusses mellis  
 mon maltalent te p'dois ore chi

3290 si secorraï .w. le marchis  
 kest en p'son entre les sar̄.  
 o moi menrai les gens de mō pais

3295 g'nt m'chi sire b't'ns li respondi  
 ses bries envoie li fors rois loeys  
 si mande otes ch'rs & marchis  
 de loig de pres i vienent

## LXXVI.

3300 **L**oeys mande ses homes sans atarge  
 & il i vienēt de pres de loig g'nt mase  
 tat en i vienēt & d'une pt & d'autre  
 q'l st' <sup>m</sup> as haub's & as hialmes  
 & d'autre pt venoit li g'us lignages

3305 quēs aimeris a la keme barbe  
 & tot ses fiex q' ml't ont vasselage  
 chasons autāt com il puet i amase  
 quāt lost fu asamblee a pis soz mōmartre

3310  
 rois loeys sorillambe i baïlle

*Ms. 1448.*

.VII. fois li baïse & la bouche & lon nis  
 b'tran dist il ml't les pros & gentis  
 & ch'rs seras bons se tu vis

3285 forment me poise cāt tu ies si tensis  
 mon maltalent tot maintenant taq't  
 ia mais ne te harai tant com tu soies vis (2<sup>e</sup> col.)  
 p tel couent com ia pores oir

3290 prou i auras se deu plaist & ge vif  
 or secourrai .w. ton cosin  
 dedens espaigne entre les sar̄.  
 q' remendra si iert sers a tos dis

3295 .III. d' donra sil uelt gairir  
 & autretant en redonra li filz  
 grant m'cis sire lanfes b'tran a dit  
 tranet ses bries li rois poestis

## LXXVII.

3300 **S**e amendaït loys li filz chall'.  
 ni remaigne homie q' puissent port' armes

ne nelz ne iones tāt soit de uel aaigne

3305  
 tuit assamblèrent a paris sos monnatre  
 tos li pais en rencharit en haste  
 3310 .XX. d' done en .i. pain qui lachate  
 & .XXVII. en .i. oïsel saluage  
 dex que ferons en ces lontaignes t'rres  
 de totes flandres i furent li lignage  
 & li englois & cil de dauncemarehe

*Ms. 1496.*

et pencez q' aussi leur en pourroit il tous iours aduenir Et ne manda <sup>1</sup> onques pour ce gerart aucun secours ne ses amis  
 1170 de france ne sauoient riens de son estat

**O**r auoit lamiral longis en so viuat yng filz ieune et ne apres sallarie lequel estoit ieune quant la cite et le pais de bar-  
 bastre <sup>2</sup> furent pardus le siege leue par les francois et lamiral pris et mort par ce quil ne voulut croire en ih'n crist Si  
 erent celluy fis nome donas et amenda tat quil vint en aaigne pour terre et royaume tenir si fut roy deszipte et <sup>3</sup> fut tant  
 1175 vaillant en son ieune aage et entreprenat que il ne vesqui nyc longuement Celluy donas <sup>4</sup> sceust que son pere auoit este occis  
 a gerart <sup>5</sup> de comarchis et de barbastre et pour ses niepees qui estoient fides' emener par les c'sties en la cite <sup>6</sup> lesquelles  
 estoient fides' baptiser pour lamour des crestiens penant que rien ny auoit gerart a cause de sa seur salarie et que la  
 seigneurie de barbast' luy denoit appartenir manda ses homes en si grant nombre auques lialiance dau's roys payens amiraux  
 et grans seignours (fol. 206) que il vint assieger barbastre Et tant y fut pour la matiere abreigier que toutes les delices  
 1180 de gerart de barbastre du roy elargis <sup>7</sup> et du roy libanor ne le conseil de tous le' homes ne sceut tant valoir ne profiter  
 que prins ne feussent et mis en la merrey du roy donas lequel <sup>8</sup> fist charger ses vaisseaux po' sen retourner en esgipite et dedans

*Ms. 1497.* <sup>1</sup> pour ce onques (fol. 114. v. 111) <sup>2</sup> tant fut <sup>3</sup> sceust (suaud <sup>4</sup> et ou <sup>5</sup> malgre malgre lui <sup>6</sup> Les mots de comar-  
 chis et *mirraunt* ajoutés et <sup>7</sup> *et mirraunt* <sup>8</sup> fist charger ses vessaux charger

*Ms. 1449.*

- VII. foiz li bese & la bouche & le uis  
b'tran dist il m'l't ies puz beu<sup>9</sup> amis  
& ch'rs seras bons & hardiz
- 3285  
formt tamesse se ne fussez mellis  
mot matalat or edroit te guerpis
- p tel couct q' ia porras oir
- 3290  
preu i auras se dieu plest & ie uif  
or secorroz .w. ton cousin  
q' en espaigne tienet li sarr.  
q' remaindra eun'z sera toz dis (2<sup>e</sup> col.)
- III. d'. dorra sil neit garir
- 3295  
& autretat en redorra le fill  
g'uz m'eiz sire b'tras li respondi  
lors t'met bries li forz rois looys  
a ses baros pample le pais

## LXXV.

- 3300 **C**e gmanda looys li fillz kl'.  
q' ni remaigne ho q' puist port' armes  
ne uiez ne iuenes tat soit de g'nt aage
- 3305  
q' ne soit p'st destor & de bataille
- tuit assëbleret a paris soz monartre  
toz li pais en escherist en haste
- 3310  
-XX. d'. donet e .i. pai q' lachate  
& -XXVI. en .i. oisel sauuage  
tuit cil i furet de ces loitaines m'rehes  
de tote fladres i furet li euaige  
li agen' & cil de danem'rehe

*Ms. 368:* 3282 *manque*. 3283 b'tra dit . . . bia<sup>9</sup> 3284 hardis  
3287 mot mo 3289 ouent 3290 deu 3293 eun's 3294 si 3295 fil  
3296 . . . m'eiz . . . b'tra 3297 . . . t'mist . . . fort 3298 pample 3300  
rois loo. le filz 3302 remaigne 3304 . . . uiez . . . aage 3306 p'st  
3309 tot le 3312 loitaignes tres 3313 flandre . . . li euaige]lionage  
*Ms. 377:* 3283 es 3287 mo mautalet 3289 ouct 3290  
deu 3293 eun'z 3294 ueult 3295 le so 3296 b'tran 3297 for  
3300 le filz 3302 . . . ne 3304 iuenes . . . aage 3309 tot le  
3312 loitaignes

*Ms. Triv.* 3282 *Le premier* & *manque*. 3283 es . . .  
biax 3284 . . . ch'r 3286 format . . . fussez melliz 3287 non  
mautalat . . . edret . . . g'rpiz 3289 couct con 3291 . . . secoras  
. . . cousin 3292 q'n en espaigne tienet 3293 sera mes a toz  
dis 3294 (2<sup>e</sup> col.) donra si ueut guerir 3295 redorra . . . fil  
3296 g'ns 3297 le fort roi 3300 . . . comanda . . . le fuiz kl's  
3302 remaigne hon 3304 . . . uiel . . . ieune 3308 . . . assem-  
bleret 3309 tot le . . . escherist 3310 done 3311 . . . XXVII.  
3312 ses loitaignes 3313 flandre . . . euages 3314 . . . euein

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

- VII. fois li baise & la bouche & le vis  
b'uart apele m'l't est pre<sup>9</sup> vre filz  
& chl'rs sera preuz & gentis
- 3285  
& dist li rois b'tre. biax douz amis  
formt tamesse se ne fussez mellis  
non mautalent or endroit te g'pis
- p .i. ouent q' ia porrez oir
- 3290  
preu i auez se dieu plest & ie uif  
or secourons .w. ton ami  
quest en espaigne entre les sarr.  
q' remaindra serz en sera touz dis
- III. d'. rendra si iert songis
- 3295  
& autretant en rendra li filz  
granz m'eis sire b'tre. li respondi  
lors tranet bries li bons rois .de.  
a ses barons pample le pais

## LXXV.

- 3300 **C**e gmanda loeys li filz .k'.  
ni remaigne home q' puisse port' arme  
ne viel ne josne tant soit de g'nt aage
- 3305  
q' ne soit prest destour & de bataille
- tuit assembleret a paris souz monartre  
tous li pais encherist de vitaille
- 3310  
-XX. d'. donent p' .i. pain qui lachate  
& -XXVII. pour .i. oisel sauuage  
tuit cil i furet des pl' loitaines m'rehes  
de toute france i estoit li barages  
& li engles & cil de danemarehe

*Ms. 27,969:* 3282 . . . foiz . . . bese 3283 puz 3284 . . .  
chl'r . . . gentis]hardis 3285 le roy b'tran biax 3287 . . . mautalet  
. . . guerpis 3289 couent q' ia porras 3290 . . . y . . . ge 3291  
. . . secourons 3292 sarrazins 3293 sers 3294 . . . deniers 3295  
le fils 3296 grant m'eiz . . . b'tran 3297 le bon roy loeys  
3300 Ce Lors . . . le . . . challes 3302 armes 3304 . . . vieill . . .  
ieune 3308 (fol. 180) 3309 tout le . . . encheri 3310 . . . deniers  
donne pour 3312 touz ceulz 3313 y 3314 englois . . . eils

*Ms. de Boul.*  
 3315  
 cheluj doreuge le bon marcis guill.  
 3320  
 & il le porte volent's sans atarge  
 3325  
 lies<sup>2</sup> se mit p .i. mati a laube  
 3330  
 daler env's espagne  
 3335

*Ms. 1478.*  
 3315 eil doutre m' de frise lou riuage  
 de maïtes t'res i furent li lignage  
 li alement de nient ne satargent  
 plus de .X. as ansaignes de paille  
 d' lombardie li lonbars i amasse  
 3320 eil de gascogne & de tote bretagne  
 grans sont les os loeis lou filz challe  
 & puaneois borugnō se ramasent  
 3325 tuit eil dauerne vne t'rre saluage  
 bien .XXX. as ensaignes de paille  
 & poiteuī & bretō ne satargent  
 bic sont .XXX. as ansaigne de paille  
 3330 de totes ps eil el'r amasent  
 plus de .V. lues en ait dure la place  
 li cueus .g. li marchis fierebrace  
 bernars ses freres & guairins a la barbe  
 lou roi arguent & semonent & hastent  
 3335 ē la grant ost les en moient & chaecent

## LXXVI.

*(Cette laisse manque dans le ms. de Boul.)*

## LXXVI.

**L**i rois cheualche p uertu que beir  
 Lo lui .g. lo marchis au cornéis  
 gar. ses freires & l'nars li ansueis  
 les os conduient p ml't ruiste fiertes  
 3340 li rois de france lor ot bic amendej (fol. 197)  
 a tel iornee con charroī puet al'  
 la route en dure bic .V. lues de le  
 & .VII. de lone con lai oi nōmeir  
 3345 deca orliens ne se sont arrestejt

1185

*Ms. 1478.*

fist meire gerart sallatrie sa seur le roy libanor aneques<sup>1</sup> eunt des plus vaillans el'rs<sup>2</sup> q'lz cussent en barbastre a leure quelle  
 fut prise et to<sup>3</sup> ceulx et leurs femmes fist meire ensemble et vng grant dremont par bas aneques le letaige dicelluy vessel  
 Et domas mesm se fist leaus chargier aneques eulx eoe la chose quil auoit moult eliere et quil ne vouloit mie perdre car il  
 1185 auoit iure ses dieux et l'ame du sien pere longis quil le feroit tout vif escorch'ez lez crestiens et sa seur mesmes sallat'e  
 qui tant estoit belle que nulle plus et ses cousines pareillement Mais ainsi ne fut mie pour les causes qui vous seront ley  
 pat'nt racontes Si metes voz estudies a bien lire ou escouter et vos entendens a aprandre et bien retenir pour en raconter  
 par euent en passant le temps loieusement car listoire est belle et veritable et moult plaisant vous sera a ouir Car cest des  
 beaux fais d'armes et de proceses des el'rs que les nobles crestiens faisoient auantureusement ou temps passe en leurs corps et  
 1190 leurs vies exposent contre les sarrasins<sup>3</sup> pour acquerir par peine et martire le roy<sup>4</sup> de paradis

**E**n cellui temps duql listoire parle que le roy domas auoit barbastre assiegie estoit viuien en pampelune aneques godeffroy  
 de marchant et sa feme ainsi come vo<sup>5</sup> anez ey (2<sup>e</sup> col.) et estoit faiete la paix de gourmont et de archillant auquel  
 luiserne auoit este rendue Et quant archillant y fut arrive et<sup>6</sup> vit la ville qui n'estoit mie en si suffisat estat eoe il lauoit  
 veue aut'fois il pensa de la faire valoir et le voulut ainsi faire si estably et ordonna certains messagiers pour aler par le pais

*Ms. 1478.* <sup>1</sup>eunt des des plus <sup>2</sup>q'lz cussent qui fussent aneques eulx <sup>3</sup>fol. 111/111 v<sup>o</sup>) <sup>4</sup>ajoute il

*Ms. 1479.*

- 3315 cil de bretaigne de frise la saumage  
de totes t'eres q le entet lagage  
li alemat de noiet ne se target  
pl<sup>n</sup> de .XX. as esaignes de paile  
de lombardie de puille & de calabre  
3320 cil de gascoigne & de tot le riage  
g'uz sot les olz boys le filz kil'.  
de totes t'eres des ch'rs amasse  
pl<sup>n</sup> de .X. lieues en dure le passage  
& bourgoignō & pueneel se hastet  
3325 & cil d'auigne une t're saumage  
.XXX. sot as esaignes de paile  
& poiteui b'ruier ne se target  
cil sot .XX. por souffrir g'nt outraie  
cil se logieret a par. soz momarfre  
3330 & angeui & breto se ramassat  
il sot .XX. soz paris e la place  
li quis .g. li marchis fierebraue  
b'narz ses freres & gari a la barbe  
le roi argnet & ml'i durent hastet  
3335 & la g'nt ost en menent & chaet

## LXXVI.

- L**i rois cheuauche p' air une b'  
Lo lui .g. le marchis au uis eler  
gari sō frere & b'uart li ainez. (fol. 75)  
les olz aduient de france le regne  
3340 li rois de france lor ot bu amande  
a tat sē torment si sot acheminē  
a tiex iornes q lor get puet al'  
la route en dure .iiii. lieues de le  
& .vii. de lone tat i a len conte  
3345 trusq<sup>n</sup> orliens ne se sot arreste

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

- 3315 cil doure meuse de frise le riage  
de maintes t'eres i pleut le langage  
li alemant de noient ne satargent  
plus de .X. as esaignes de paile  
de lombardie de puille & de calabre  
3320 cil de gascoigne q' tant st' pren & sage  
granz st' les olz boys le filz .k'.  
de toutes ps li chl'r amassent  
pl<sup>n</sup> de .XX. lieues en dure li passages  
li bourguignon & pueneel se hastent  
3325 & cil d'auerne une t're ml'i large  
.XXX. sont as esaignes de paile  
& poiteui b'ruier ne se target  
cil st' .XX. por souffrir g'nt outrage  
cil se logieret a paris el riage (2<sup>e</sup> col.)  
3330 & angeui & breton se ramassent  
il sont .xii. lez paris en la place  
li quens .g. li marchis fierebraue  
b'nars ses freres & gari a la barbe  
le roi argnet & senonent & hastet  
3335 e la g'nt ost le mainet por esbatre

## LXXVII.

- L**i rois cheuauche p' air une bers  
Lo lui .g. le marchis au court nes  
gari son frere & b'ur li ainsies  
les olz aduient de l'nee le regne  
3340 li rois de france lor ot bu amande  
a tant sa torment ni ont pl<sup>n</sup> arreste  
a tel charroi q il ont ordene  
la route dure .iiii. lieues de le  
& .vii. de lone a tant la ou esme  
3345 i<sup>n</sup>qua orliens ne si sont arreste

*Ms. 568:* 3315 bretaigne 3316 lagage 3317 noiat  
3318 enseignes 3319 . . . lombardie 3321 oz roi loo. le fil 3322  
des/les 3323 lieues 3325 d'auigne 3326 enseignes 3328 (3<sup>e</sup> col.)  
9tre 3329 *manque*. 3332 . . . esnes 3333 . . . so frere 3337 li  
3338 gari . . . b'narz 3339 . . . oz 3342 gez 3343 lieues

*Ms. 1479:* 3316 entat lagage 3317 noiat 3321 (2<sup>e</sup> col.)  
3322 des les 3324 . . . bourgoigno 3329 soz/sor 3332 . . . esnes  
3335 ost 3338 gari 3345 trusq<sup>n</sup>

*Ms. 1479:* 3315 breteigne 3316 t'eres . . . entat langage  
3317 neant 3318 aus enseignes . . . poile 3319 . . . lombardie  
3320 gascoigne 3321 g'ns . . . oz . . . filz kil's 3322 . . . totes  
t'eres les 3323 pus 3324 . . . bourgoigno . . . hastent 3325 t're  
3326 a l'enseignes 3327 & b'ruier 3328 contrere 3329 soz sus  
3331 e la place a momarfre 3332 . . . q'ns . . . le 3333 guerin 3334  
durement hatē 3336 Le roi . . . come 3338 guer . . . lazne 3339 (fol.  
71 v<sup>o</sup>) . . . os 3340 le roi . . . comande 3342 con . . . pent 3345 insq<sup>n</sup>

*Ms. 24369:* 3315 cils . . . meuse 3316 y 3317 les ale-  
mas 3318 enseignes . . . poile 3319 pulle . . . kalapre 3320  
cens . . . tant/ml'i . . . puz 3321 les li . . . challes 3322 les  
cheualiers 3323 le passige 3324 . . . bourgoigno . . . promeneel  
3325 . . . cis d'auerne 3326 enseignes . . . poile 3327 bernier 3328  
cils . . . pour souffrir 3329 cils . . . a/lez 3332 le marchis fiere-  
braue 3333 bernart son frere . . . guerin 3334 . . . roy 3335 e  
lalenz el . . . le le 3336 Le roy 3338 guerin . . . bernart . . .  
ainsies 3339 aduient . . . li regnez 3340 le roy . . . leur 3341  
son torment 3344 la ou fu il 3345 si/se

*Ms. de Boul.**Ms. 1478.*

## LXXVII.

3350 **D**es ore cheualehe la riche baronie  
 li rois i fu o bele opaigue  
 li qns guill. les caeloit & guie

## LXXVII.

3350 **L**i rois cheualehe o sa grant baronie

li frois en dure .v. lues & demeie  
 & .vii. de lone p la lande enl'mie

3355 tant cheualeha la riche compaignie  
 q<sup>a</sup> orliens vinrent vne cite garnie  
 li rois i p'st la nuit hebergerie  
 & tuit li autre parmei la preerie

3360 d'ean demain q̄ laube est esclareie  
 lors est montee la riche compaignie

leue darq'nee illeue lor rauine  
 3365 li dest' boineur & li mur de sulie

leue darcance en est si atancheie  
 les poissons prenent tot a sec a la rine  
 3370 otre san passe la riche compaignie  
 .viii. lors cheualehent qui ne satarchent mie

tot pni lost vint renier de surie  
 vus enens ml't riches de france la garnie  
 3375

so destorbent celle gent sarr.  
 francois lou noient ml't grant ioie li firent  
 il lou baisierent q forment lou desirrent  
 deuent lou roi sor .i. paille lasidrent  
 3380 ml't bellement li cōmensa a dire

*Ms. 1476.*

1195 crier et publier es lieux esquelz se tendroient foires et marches que tous marchans qui voudroient venir a haisarne a vng certain iour que ilz desclairerent ilz pourroient vendre et achapter franchement sans rien du monde payer pour le pniier an Et sur ce point partirent les messages pour aler en plusieurs pais en villes en bourgs <sup>1</sup> en cites esuelles les marchans frequentent Or estoit pour lors viuien a pampelune aueques godefroy lequel auoit costume de suiuir les foires et les marches eoe  
 1200 aler marchander en annarie qui est vne cite riche grosse et puissant et y aloient tous les ans vne fois les marchans de maint pais Et quat le io<sup>r</sup> deust venir de leur departement lors appella godefroy viuien et lui dist <sup>2</sup> A celle feste vous comendra aler beausseign'rs fet il car ie suis vieulx des ors mais si demourray par deca et garderay hostel aueques la vre mere laquelle est de vre anancement moult loyeuse et vo<sup>9</sup> en feres en annarie aueques les autres marchans et feres vre vente et puis feres

*Ms. 1476: <sup>1</sup> aponte et <sup>2</sup> A celle feste vo<sup>9</sup> comendra all'r beaus<sup>9</sup> A celle feste vous comendra aller beau tieulx fet il*



*Ms. 1449.*

diluce sen tornet ni ot pl<sup>n</sup> seïorne  
o le charroï q g<sup>nt</sup> i font men'

## LXXVII.

- 3350 **L** i rois cheuauche o sa g<sup>nt</sup> baronie  
li euens .g. si les chadele & guie  
le froit en dure .VI. lieues & demie  
& .VII. de loie p la lande en h<sup>m</sup>ie  
3355 tat cheuauch<sup>ent</sup> la g<sup>nt</sup> bacheler'  
q<sup>n</sup> orliens virent la fort cite garnie  
li rois i prist la nuit h<sup>berg</sup>erie  
& tuit li autre pmi la prairie  
la seïorna la riche baronie  
3360 del bu del regne richent se g<sup>nt</sup> miret  
l<sup>sq</sup>n dema q l<sup>ambe</sup> est esclaireie  
lors est motee la riche baronie  
es bos destr's despaigne & de surie  
leue de q<sup>re</sup> q' en loire se fiehe  
3365  
  
des poissons p<sup>nt</sup>et a plate a la rie  
3370 outre se passet ne sarrest<sup>ent</sup> mie  
.VIII. iorz cheuauchet ne cesset ne ne finet  
  
q<sup>nt</sup> pmi lost nit rob't de sezile  
.4. riches ho q' fu de franche orine  
3375 ia fu .4. ior quil ala en galiee  
sel destorb<sup>ent</sup> cele gent païemie  
franc. le noiet ml't g<sup>nt</sup> ioie li firet  
  
deuant le roi sor .4. paile lasistrēt  
3380 ml't beleant amēca del a dire

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

pas ne seïornent a la bone cite  
cur li barnages lor a bñ deuce  
dillec sen tornent q ni ont seïorne  
tout le charroï q ml't g<sup>nt</sup> fot men'

## LXXVII.

- 3350 **L** i rois cheuauche o sa g<sup>nt</sup> opaignie  
li queus .g. si les chadele & guie  
li frois en dure .III. lieues & demie  
& .VII. de lone p la lande en h<sup>m</sup>ie  
3355 tant cheuaucha la g<sup>nt</sup> chl'rie  
q' orliens vindrent la fort cite g<sup>rn</sup>ie  
li rois i p'st la nuit herbergerie  
& tuit li autre pmi la prairie  
se h<sup>berg</sup>ierent q'l ne satarget mie  
3360 des biens dorliens se fournisset & viret  
l<sup>sq</sup>n dema q l<sup>ambe</sup> est esclaireie  
lors est motee la riche baronie  
es bons destr's despaigne & de surie  
liaue de q<sup>sse</sup> q' en loire se fiehe  
3365  
  
cil damoiseil passoient a deliure  
.XX. & .XLI. h. et .III. mile  
liaue de quasse en est si estanchie  
q les poissons prenoient a la rine  
3370 outre sen passent ne sarrest<sup>ent</sup> mie  
.VIII. iours cheuauchent ne cesset ne ne finet  
dore en auant tornera a folie  
q<sup>nt</sup> pmi lost vint rob's de sezile  
.4. riches rois q' fu de franche orine  
3375 ia ot .4. an quil ala en galiee  
sel destorb<sup>ent</sup> celle gent païemie  
franc. le virent ml't g<sup>nt</sup> ioie li firet  
  
deuant le roi sus .4. paile lassistrēt  
3380 ml't beleant li amēca a dire

*Ms. 368:* 3350 baronie 3353 .v. lieues 3354 h<sup>m</sup>ie 3355 .  
cheuauch<sup>ent</sup> . . bachelerie 3369 p<sup>nt</sup>et . . plate . . rine 3370 sarrest<sup>ent</sup>  
3371 .vii. 3376 païemie 3377 francois 3379 paile 3380 . . beleant

*Ms. 144:* 3352 chadele 3353 .viii. 3356 miret 3360 gar-  
nisset 3361 tat q'u 3362 baronie 3364 (fol. 67) loire leure  
3369 riehe 3371 .viii. 3376 païemie 3379 paile

*Ms. 176:* 3348 diluce 3350 Le roi 3352 . . q<sup>ns</sup> 3353  
.v. 3355 . . cheuauchierent . . bachelerie 3356 vindrent . .  
g<sup>rn</sup>ie 3357 le roi . . herbergerie 3358 prairie 3360 du . .  
du . . richent . . g<sup>nt</sup>irent 3361 insq<sup>n</sup> 3362 monte 3363  
despaigne 3369 p<sup>nt</sup>ent . . rine 3370 sarrest<sup>ent</sup> 3371 cesset  
ne finet 3374 . . riche hon 3376 sel'ses . . païemie 3377  
francois 3379 sor sus 3380 . . beleant comēca donc

*Ms. 1469:* 3346 seïornent . . bonne 3347 q<sup>r</sup> le bar-  
nage leur 3348 diluce sen tornet poit ni ont seïornie 3350  
Le roy 3352 le chadele 3353 (2<sup>e</sup> col.) 3354 enerbie 3355  
cheuarie 3357 le roy 3358 prairie 3359 q'l . . q n<sup>o</sup> ne sen  
detrie 3362 . . rest . . baronomie 3364 leure 3366 cilz damoisians  
3367 trote .xlii. ceuz 3368 leure . . iert 3370 sarrest<sup>ent</sup>  
se targierent 3371 . . iourz 3372 tornera 3373 robert 3374  
. . riche roy 3376 . . destorb<sup>ent</sup> cele . . païemie sarrazine  
3377 francois . . noiet 3379 roy . . paile

*Ms. de Boul.*

en lombard

*Ms. 1448.*

drois enperes frans ch'r nobiles  
 étendes moi je suis vostre hons liges  
 .I. an aura a feste .s'. morise  
 q̄ ge en vig del rene de galie  
 3385 o .XII. homes coi en ma compaignie  
 d' tos isons nē ramoig ge q̄ .XV.  
 tos les ont mors la pute gēt haie  
 retornai mē p luiserne la rīche  
 q̄ marcheant ont p force cōq'se  
 3390 esteit i ai .XII. iors noire .XV.  
 cant mē gita .w. li nobiles  
 li filz garī danseune la rīche  
 par ce mesage q̄ nos venise dire  
 ving au port dapre ie ni poi passer mie  
 3395 d' sarē. sont les uoilles enplies  
 trancheit les roches entresī ea nabie (2<sup>e</sup> col.)  
 maisons en font & ml't grades saillies  
 se sont t'stoutes de sarē. enplies  
 & autretex retronai sous det'se  
 3400 vins a port dore si passai a martire  
 q̄ lai tronai la noie plus deliure  
 & noporeant elle ni est tant q'te  
 q̄ il ni ait de .p. XXX.  
 & .e. bates q' eorent p espies  
 3405 cant il auroit vostre force choisie  
 a sous de lost liront eōr' & dire  
 sans grant domage ni passero nos mie  
 francois lantodent si nont talant de rīre  
 3410 voit lo li rois grant deul en ot & ire  
 deu en jura lou fil s'. marie  
 biē est honis q' e. .o. .art \* se fie  
 eanes nos ores pute gent esbahie

*Ms. 1496.*

vīe amplette selon ce q' vo<sup>9</sup> po<sup>9</sup>res mieulx besoigner et chin vous aidera come ie pence car to<sup>9</sup> sont vo<sup>9</sup> amis et mes voisins  
 1205 Et la est vne ml't rīche feste car ceulx de tartarie desclauōnie (fol. 206 v<sup>o</sup>) et de surie y sont et si en a de lombardie  
 despaigne de france et de maint lieu lesqueulx vendēt et distribuent <sup>1</sup> toutes manieres de denrees si pences de vīe marchan-  
 dise despech'r et de vīe argent emploier si proufītablement que nīe estat ne se puisse en rien <sup>2</sup> diminier et tant vous dy quil  
 nest si bonne table que de marchans Car vng marchant doit estre plain de courtoisie et vng ch'r plain de baronomie donneur  
 et de largesse Et quant godeffroy le noble marchant eust ainsi le sien filz chastie il lui accorda tout ce quil voulut car moult  
 1210 luy tardoit quil feust en son vaissel entre et la mais ne penceit a rien tat come il penceit a archillant faire mourir qui sa  
 mort auoit faicte regarder comme il auint ne plus ne moings

**D**ieux quil enuya a viuien que le iour venist pour partir aueques lez aut's marchans lesqueulx estoient bien mille par  
 compte <sup>3</sup> qui tous firent a luy obeissans tant par crainte <sup>4</sup> que par amour et bonne cause auoient de le aymer en tant quil  
 auoit leurs franchises pourelassees et se ilz <sup>5</sup> le doubtoit ce nestoit mie sans raison car il estoit en bataille merueilleux Et il cō-  
 1215 nient vīre auec les gens selon ce quilz sont come len dit en comun langage Que vous diroye ie ilz esploierent par mer  
 tellement sans nulle auenture qui leur aduenist a laler <sup>6</sup> que ilz arrīnerent en annarie et la fūrēt bien .VIII. iours tous plains  
 car autat duroit celle feste Si auint que pendant ces .VIII. iours <sup>7</sup> vng messagier de ceulx qui de par archillant estoient  
 enoyes par le pais et es foires auoient acoustumees lequel par congie du roy da'marie de son auctorite ou aut'ment <sup>8</sup> criant

*Ms. 1496.* <sup>1</sup> (fol. 101 v) <sup>2</sup> diminuer <sup>3</sup> qui que <sup>4</sup> que]coe <sup>5</sup> le *monque.* <sup>6</sup> ajoute recompter <sup>7</sup> ajoute vint <sup>8</sup> cria

*Ms. 1779.*

- droiz emp<sup>l</sup>. de france la garnie  
 entendez moi q<sup>r</sup> ge sui nre ho lige  
 .X. anz aura a feste sant morise  
 q ge mesmui por al<sup>l</sup> en galice  
 3385 o .II. homes q<sup>r</sup>i e ma opaignie  
 de tot ice ne ramaig ge q .XV.  
 toz les ot morz la pute get haie (2<sup>e</sup> col.)  
 repairai me p luisme la riche  
 & sarr. si tot p force assise  
 3390 este i ai .XII. iorz noire .XV.  
 q<sup>r</sup>nt me gita .W. le noble  
 li filz garin dausme la riche  
 p<sup>r</sup> cest mesaige q u<sup>n</sup> meisse dire  
 ving au port dap ge ni poi pass<sup>r</sup> mie  
 3395 des sarr. sot les noies eples  
 l'anchet les roches ent<sup>r</sup>ci qu abisme  
 mesos en fut & ml<sup>r</sup>t lantes solines  
 se sot l'estotes de sarr. emplies  
 & antretel retrona soz detrie  
 3400 vng au port daire la passai a m<sup>r</sup>tre  
 & la trouai la voie pl<sup>o</sup> deliure  
 & neporq<sup>r</sup>nt ele nest pas si quite  
 q il ni ait de pai. XXX. mile  
 & ce. batien<sup>o</sup> q tuit coret & syglet  
 3405 q<sup>r</sup>nt il aurat nre force choisie  
 a ce<sup>n</sup> de lost firot ot<sup>r</sup> & dire  
 sanz g<sup>r</sup>nt damage ni passeroiz u<sup>n</sup> mie  
 .P. lentedet lors not tabet de rre  
 & li lombart e pleuret & sospiret  
 3410 voit le li rois si en ot duel & ire  
 deu en iura le filz saute marie  
 lu est honiz q<sup>r</sup> en lombart se fie  
 q<sup>r</sup>nt u<sup>n</sup> or estes p<sup>r</sup> tel get esbahie

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

- drois emp<sup>l</sup> de france la garnie  
 entendez moi q ie sui vos los liges  
 .I. an aura a feste .S. meuisse  
 q ie me mui du regne de galice (3<sup>e</sup> col.)  
 3385 o .II. homes quoi en ma opaignie  
 de to<sup>n</sup> iceus nen remain ie que .XV.  
 to<sup>n</sup> les ont mors la pute gent haie  
 repairai ment p luisse la riche  
 marchant ont la fort vile oquise  
 3390 este i ai .XII. iors voire .XV.  
 q<sup>r</sup>nt men ieta .W. li nobiles  
 li filz garin dausme la riche  
 p<sup>r</sup> cest message que vo<sup>n</sup> vende dire  
 3395 de sarr. st<sup>r</sup> les voies garnies  
 & entre ce<sup>n</sup> trouai ceus docterie  
 3400 ving au port daire la passai a deliure  
 car la trouai la voie plus deliure  
 & neporq<sup>r</sup>nt elle ni est tant coute  
 q il ni ait de paiens .XXX. mile  
 & ce. batians qui to<sup>n</sup> conrent a sigle  
 3405 q<sup>r</sup>nt il auront nre force choisie  
 a ceus de lost firont oter & dire  
 sanz g<sup>r</sup>nt damage ni passerez v<sup>n</sup> mie  
 franc. lentedet ni a celui qui rie  
 & li lombart en pleurent & sospirent  
 3410 voit le li rois si en ot duel & ire  
 si en iura le fil .S. marie  
 cil est honuis q<sup>r</sup> en lombart se fie  
 q<sup>r</sup>nes vo<sup>n</sup> ore pute gent esbahie

*Ms. 268.* 3381 . . . emperes 3382 q ie 3384 . . . ie 3386  
 ramer 3388 (fol. 181 v<sup>o</sup>) 3392 le fiz 3393 message 3394 port  
 por 3395 de . . . emplies 3396 tréchet . . . entresi 3397 & a  
 3399 retrona 3403 mile 3404 siglet 3406 . . . ce<sup>n</sup> 3407 do-  
 mage 3409 sospiret 3411 dien . . . fil 3412 honiz 3413 esbahie

*Ms. 777.* 3381 . . . emperes 3386 ramaig 3389 p fort  
 esprise 3394 ie 3395 emplies 3396 l'anchet 3397 & a 3398 si  
 3401 trouai entidai 3404 siglet 3407 passerez 3408 tabet 3409  
 (2<sup>e</sup> col.) en 3413 esbahie

*Ms. Teir.* 3381 . . . emperes . . . g<sup>r</sup>nie 3382 car ie  
 3384 . . . ie 3385 . . . .II. mil . . . q oi . . . copaignie 3386 ge  
*manque.* 3388 (2<sup>e</sup> col.) repere man 3392 le fuiz guerin 3393  
 por ce message 3394 vns . . . dapre ie ni poi 3395 la noies  
 emplie 3396 abisme 3397 & a 3398 tretotes 3399 retrone 3400  
 dere . . . passe 3401 trone 3403 q il q<sup>r</sup> . . . nulle 3404 batianx  
 . . . qu<sup>r</sup>et . . . siglet 3407 damage . . . passerez 3408 francois . .  
 tabet 3409 lombart en 3410 si en|sen . . . deul 3411 dien . . .  
 fuiz 3412 honiz . . . lombart 3413 por

*Ms. 1760.* 3381 droiz emperiere 3382 ge . . . lions  
 3383 morise 3384 . . . ge . . . mui 3385 a .II. mil 3386 . . .  
 touz . . . ne remaine (ie *manque.*) 3387 touz . . . morz 3388  
 repere me 3390 . . . y . . . .XV. iourz sanz boisdie 3394 geta  
 . . . le noble 3392 le . . . guerin que ih<sup>n</sup> benoie 3393 pour  
 3394 ge 3395 . . . sarrazines 3399 . . . anee . . . trouai ceus  
 docterieche 3400 passe 3404 quar . . . trouai 3402 (fol. 180 v<sup>o</sup>)  
 elle . . . nest pas si escherie 3404 touz . . . sygle 3405 aront  
 3406 . . . ceuls . . . conter 3407 passerez vo<sup>n</sup> 3408 francois . . a  
 .I. q<sup>r</sup> sen rie 3409 sospirent 3411 filz 3412 honni 3413  
 quamez dist il pute

*Ms. de Boul.*

de lor iornes ne v<sup>n</sup> sai oie dire  
 pasent les t<sup>r</sup>es & les campagnes rices  
 3425 estoie ont geneois & s<sup>t</sup>. gile  
 tant cheualhieret li franc barō noble  
 qua pampelune st' venu la chit riche  
 la vienent en espaigne

## LXXVIII.

*Cette laisse manque dans le ms. de Boul.)**Ms. 1448.*

eil nos confonde q' tot a an baillie  
 3415 ia par nos niert ma grant ost esbaldie  
 aus ne nalsistes une pome porie  
 por grant bataille ne por cheualerie  
 mais p lapostre cō quiert en romenie  
 se deu se done q' tot a an baillie  
 3420 q' ge repaire de celle gent haie  
 tos nos ferai destranch' & ocire  
 lombart lantendent si nōt talāt de rīre

## LXXVIII.

**O**r fut li rois dolans & corociés  
 3430 eant il les garde les lombars esmaies  
 q' si tost ont lon plorer amenciet'  
 dolant en fut laupere a nīs fier  
 ia lor dira t' contraire mlt fier  
 a sa noīs clere amensa a huch'  
 3435 filz a putā lecheors panton'  
 dex nos confonde lo glorioz do ciel  
 tost aus ores lon plorer amēcie  
 ains roīs de france ne fut par nos aidies  
 c' grant bataille secourit ne p'sies  
 3440 mais de foir c' tos ior nos mest'  
  
 destruirā nos co felous panton'  
 p' s' deuse a eū ge suis do chief  
 c' la bataille ne porteres les pies  
 3445 & nōporet fores autre mest'  
 puis les porz elaceres les som's (fol. 197 v<sup>o</sup>)  
 s'roīs laps la bataille charg'

*Ms. 1296.*

hautement et a pleine voix devant tout le monde.<sup>1</sup> Or oyes beausseigneurs fet il.<sup>2</sup> or oyes q' ie vous signifie de par le roy  
 1220 archillant (2<sup>e</sup> col.) que au departement de ceste feste chin nichant viengne dedans vng mois a luisarne pour illeques vendre  
<sup>3</sup> et achapter marchander et <sup>4</sup> pour ceste annee seulement et il ne prōra demandera ne fera paier <sup>5</sup> nul subsīde du mode  
 estalaige<sup>6</sup> ne multolte et ainsi sen po'ront les marchans aler de la feste quil veut faire franchement et quietement <sup>7</sup> et fait  
 ceste publicacion faire pour son pais amender lequel est apoury par la guerre quil a eue Si fut vinien sur tous les aut's  
 loyeux que merucilles et bien dit que il ira a ceste feste et sil peut archillant veoir a son anataige il le mercedera du des-  
 1225 plaisir quil fist au sien pere garin <sup>8</sup> dansseme.

**Q**uant vinien oit le cry faire il ne desclaira mie sa pencee ne il ne demada mie conseil de ses deurees vendre ne daut'  
 marchandise achapter ains sen delivra au mieulx quil peust Et la ou estoient les marchans de lombardie et de milan

*Ms. 1491.* <sup>1</sup> Or *manque*. <sup>2</sup> or *manque*. <sup>3</sup> et *manque*. <sup>4</sup> ajoute *conūber*. <sup>5</sup> nul *mesing*. <sup>6</sup> ajoute *teulieu*. <sup>7</sup> (fol. 111<sup>v</sup> v<sup>o</sup>)  
<sup>8</sup> dansseme *manque*.

*Ms. 1479.*

eil u<sup>9</sup> g'fonde q' tot a en baillie  
 3415 ia p u<sup>9</sup> niert ma g'nt get esbaudie  
 one ne vausistes une poue porrie  
  
 mes p lapostre qn q'ert e romenie  
 se dex ce done q' tot a e baillie  
 3420 q ge repere de ceste get haie  
 toz u<sup>9</sup> ferai desmbrer & ocire  
 lobart letedet lors not talet de rre

## LXXVIII.

**O**r fu li rois dolanz & correez  
 3430 q'nt il noit si ses lobarz esmaiez  
 q' si tost ot le plorer omencie  
 dolanz en fu li rois & ml't irie  
 ia lor dira a. otraire ml't g'ef  
 a sa noiz el'e omenea a huch' (fol. 75 v<sup>o</sup>)  
 3435 fil a putai lecheor pautom'  
 dex u<sup>9</sup> g'fonde q' tot a a ing'  
 tost amez ore le plorer omencie  
 one rois de frace ne fu p u<sup>9</sup> aidie  
 e g'nt bataille ne e ester plen  
 3440 mes de fuir est toz iorz no mest'  
 mes p lapostre qn a rome req'ert  
 ge u<sup>9</sup> ferai destruire & essil'  
 p s' denis eni ho ge sui de chief  
 e la bataille ne porteroiz les piez  
 3445 & neporq'nt sauroiz autre mest'  
 pni espaigne gduiroiz les som's  
 s'roiz auat de vitaille chargez

*Ms. du Beil. Mus. 20 D. XI.*

eil vo<sup>9</sup> g'fonde qui masq' de marie  
 3415 ia p vo<sup>9</sup> niert ma g'nt olz esbaudie  
 aine ne vausistes vuc poue porrie  
 p' grant bataille ne por chl'rie  
 mes p lapostre o q'ert en roumenie  
 se diex ce done q' tout a en baillie  
 3420 q ie repaire de ceste cheuanchie  
 to<sup>9</sup> vous ferai detrenchier & ocierre  
 lombart letendet si not talet de rre

## LXXVIII.

**O**r fu li rois dolanz & couronez  
 3430 p' les lombars q il nit esmaiez  
 q' si tost ont la dolour omencie  
 dolanz en fu li rois qui france tient  
 ia lor dira a. otraire ml't fier  
 a sa vois clere omenea a huchier  
 3435 fil a putain lecheor pautonnier  
 diex vo<sup>9</sup> g'fonde li glorieux du ciel  
 tost amez ore le plorer omencie  
 aine rois de france ne fu p vo<sup>9</sup> aidiez  
 en g'ns batailles ne en estour plener  
 3440 mes de fuir est to<sup>9</sup> iorz vos mestiers  
 mes p lapostre que req'erent paum'  
  
 sen la bataille entrez & v' tuies  
 3445 ie vo<sup>9</sup> ferai to' les mchres trench'  
 & nonporq'nt donrai v' bon mestier  
 pni les porz chacees les somiers (fol. 133)  
 s'rez apres de vitaille chargez

*Ms. 368:* 3418 qer 3420 . . . ie . . . aie 3421 dembrer . . .  
 ocierre 3429 correez 3431 tot 3432 iriez 3434 huch' 3435 filz  
 3437 omencie 3438 aidiez 3442 ie 3443 ie . . . chie 3446 2<sup>e</sup> col.)

*Ms. 77:* 3421 desmbrer 3422 *manque*. 3429 correez  
 3430 ses les 3435 fil 3437 omencie

*Ms. 716:* 3414 confonde . . . em 3415 niert 3418 q'n  
 3419 . . . diex . . . em 3420 . . . ie 3421 fere . . . ocierre 3422  
 lombart . . . talet 3430 les lombarz esmaiez 3434 comencie  
 3432 le roy 3433 cotrere 3434 comanea . . . huch' 3435 (fol. 75  
 fuiz 3436 diex . . . ingier 3437 comencie 3438 . . . roi 3439  
 ne e nen 3440 u'nos 3441 q'n . . . rome 3442 ie . . . fere  
 3443 q' hos ie 3444 porterez 3446 saurez 3447 . . . espaigne  
 conduirez li som' 3448 s'rez

*Ms. 14369:* 3414 q' sus touz a baillie 3415 ost 3416  
 one 3417 por . . . pour 3418 lapostele . . . romenie 3419 q' a  
 g'nt seignorie 3420 repere 3421 ocierre 3422 lobars 3429  
 dolenz . . . couronez 3430 por . . . lombarz 3431 leur esmai  
 omencie 3432 dolenz en fu loeys sanz moquer 3433 . . . leur  
 3435 filz . . . lecheor 3436 le glorieux 3438 one roy . . . aidie  
 3439 . . . g'nt bataille 3440 est ades ne mestier 3441 lapostele  
 3444 vous fuiez 3445 touz . . . nichier 3446 nous 3447 porz  
 chaceez . . . somiers

*Ms. de Boul.*

LXXIX.

*Cette laisse manque dans le ms. de Boul.)**Ms. 1448.*

p'cel apostre con a roue req'ert  
 3450  
 a saint denis nos en menroï loies  
 echaenci que lous enragies  
 la nos ferai ardoir en .i. fum'  
 lombart lantendent si furent amaie  
 3455 tos li plus riches ne p'se .i. d'.

LXXIX.

**Q**uant li lombart oient lou roi de france  
 q'teil deul en out a poi q' ne forsenent

.i. sandresa de ml't riche puïssance  
 3460 sires des autres giboins de plaisance  
 ml't par fut halt si ot longes le iâbes  
 d'ient lou roi de paler san auence  
 p' deu dist il m'uailles me resamble  
 3465  
 ne somes pas des ch'rs de france  
 q' anoe ons portût esus & lances  
 3470 grât pis portomes & maïses q' sont jates  
 bien lou faisons eant nos somes esamble  
 nos amemis requeros apente  
 q' ee juiat bien lou deust on pandre  
 longes no dist lampe de france  
 3475 q' por combatre nenisiens en espaigne  
 li rois san rit & .g. dorenges

*Ms. 296.*

ala eplioer son argent et tout le harnois et les mailles armes que quil peust trouer acheta come haubers dacier plates brunes  
 heaulmes fins lances a feis tranchans haches dures et bien esmolues et espees elocement <sup>1</sup>fourbies et toutes ces choses fist  
 1230 <sup>2</sup>aporter en son vaisel avecques la marchandise que les aut's marchans chergeroient po' emmener a pampelune Si deues pence  
 que moult se <sup>3</sup>merveilloient les compaignons qui avecques luy estoient venus quant ilz virent tant amener et chargier da  
 billemens de guerre et mie ne loserent reprendre de la folie quilz enoient quil feist peneus que godeffroy qui oneques  
 mais ne sestoit de telle marchandise ent'nis nen feust <sup>4</sup>ecout Si luy demanderent les auens tout doucement quil vouloit  
 faire de celle marchandise ou tout son avoir avoit emploie sans aut' chose acheter et il luy respondi <sup>5</sup>en riant (fol. 207)  
 1235 La ou en se moulle ou se doit essuier qui peut beausseignours fet il et telle est mo' intencion sil auent ainsi come le lay  
 enpence et po' vo' le mien cas esclaireir au plus pres que le vo' douay <sup>6</sup>entendre Vous sames que quat ie fus a paue  
 avecques le mien pere godeffroy et ie euz toute sa marchandise vendue ie achetay yng cheual dieu sect quel qui est encores a  
 hostel et si achaptay yng harnois tout copleit et four'y qui pent a la perche ou hostel godeffroy et ie euz toute sa marchandise  
 1240 vendue sachez que ie y feis le plus bel achat que nul m'achat sauroit faire car lay tant gaigne q' vous tous ne les aut's mar  
 chaus de pampelune ny ont riens' paou come vous sames en tat q' nous pouens vivre aus souz le roy et marchander  
 fraichement Et si ay encores mon cheual et mes armes dont ie ne prendroie <sup>7</sup>autant quilz me coustereut et po'tant vous ay  
 le dit que la ou en se moulle ou se doit qui peut essuier

**Q**uant vinien eust ainsi remoustre aux marchans de sa compaignie la gaigne quil avoit faite et le profit quil pouoit par  
 quantun avoir fait acheter harnois targes espieuz lances et esus et tous aut's habillemens <sup>8</sup>de guerre et leurs marchan-

*Ms. 1448.* <sup>1</sup>fourbies fourbies <sup>2</sup>porter <sup>3</sup>merveillerent <sup>4</sup>ajoute ne soit <sup>5</sup>en riant/goe en sousria <sup>6</sup>ajoute a <sup>7</sup>(fol. III.°VI)  
<sup>8</sup>fait avecques <sup>9</sup>de guerre dont on se peult aidier en guerre

*Ms. 1179.*

p' cel apostre qui a romie req'ert  
 3150 se ge i pert maillissat .i. d'.  
 a saut denis n' en merai liez  
 enchaenez si y chies esgriez  
 la n' ferai ardoier en .i. foier  
 lombart l'entendet se furet esmaie  
 3155 toz li pl' riches ne se prise .i. d'.

LXXIX.

**Q**'nt lombart oet lemp' de fraice  
 Q'tel duel en oret a pou q'l ne forsamet  
 m'l't les menace pour ot de torinte  
 .i. soldrea q' ot m'l't g'nt poissance  
 3160 sire iert des autres & fu due de plesace

deuant le roi de pl' sen anace  
 p' dameden m'ueille me reseble  
 q'nt ma pareille me gist soubr' le vet'  
 3165 & ge la tieg p' amede' les iambes  
 so maultalot tot me p'baie seps  
 lores beuos & meïones esoble  
 ne somes mie des ch'rs de fraice  
 q' auce els portet esen & lance  
 3170 g'nz pié' portos & maices q' st' g'ndes  
 bu le fesos q'nt reuenos esoble  
 nos anemis reurons aspuete  
 q' ce inia bu le deust le pendre  
 onqs nel dist emp' de fraice  
 3175 q' p' obatre alissos e espaigne  
 li rois se rist vers .g. dorenge (2<sup>e</sup> col.)  
 & li d' nayne & li autre chastaïne

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

p' cel seignor qui tout a a iugier  
 3150 se ie i pert la monte dun .d'.  
 a .s'. denis vo' en merai liez  
 enchaïnes si y ours esragiez  
 la vo' ferai ardoir en .i. foier  
 lombart l'entendet se furet esmaie  
 3155 to' li pl' riches ne se p'se .i. d'.

LXXIX.

**Q**'nt lombart oient lepeor de f'nce  
 Q'tel duel en ont a poi q'l ne forssament  
 m'l't les menace paour ont de lor mbres  
 .i. sendrea q' m'l't ot g'nt poissance  
 3160 sire est des autres giboin de plaisence

deuant le roi de pler sen anace  
 p' damedien m'ueille me reseble  
 q'nt ma pole me gist soubr' le vent'  
 3165 sou maultalent me p'done il seumpres  
 & ie le mien si bunomes ensemble  
 ne somes mie des ch'rs de fraice  
 q' en bataille portet esc' ne lances  
 3170 g'ns piz t'quois & maches q' st' g'ndes  
 bu le faisomes q'nt no' venoms esemble  
 nos anemis reurons p' la mance  
 q' ce ne fait m'l't bu le doit leu pendre  
 onques nel di emp'eres de fraice  
 3175 q' por obatre alissiens en espaigne  
 li rois sen rist vers .g. dorenge  
 & li dus naim & li baron ensemble

*Ms. 368:* 3150 . . . ie . . . vaillissat 3152 enchaenez . . .  
 chie 3153 ardoir 3155 p'sse 3156 lemp'or 3157 ont . . . forsamet  
 3158 peor 3160 . . . ert . . . d' 3165 . . . ie . . . tieg . . . amede' . . .  
 iambes 3166 tot me'met tot 3167 meïones ensamble 3168  
 des]de 3169 ens 3170 . . . piex 3171 esemble 3172 apreinte  
 3174 dit emp'eres 3177 chastaïne

*Ms. 117:* 3152 enchaenez . . . chien 3153 ardoir 3156  
 lepeor 3157 ont . . . forsamet 3158 (fol. 67 v') peor 3159 vns  
 3160 d' 3165 . . . ie . . . amede' 3166 . . . maultalot 3172 noz . . .  
 apreinte 3171 ep'eres 3177 chasteigne

*Ms. Triv.:* 3149 q'n . . . romie 3150 . . . gi per 3151  
 mere 3152 enchaenez . . . enrachiez 3153 fere ardoir . . .  
 foier 3154 lombart . . . esmoie 3155 tot le . . . riche 3156  
 . . . lombart . . . lempere 3157 tel duel ont a pou q' ne forsam-  
 ent 3158 torinte 3160 . . . ert . . . dus 3163 . . . damedien  
 3164 sobre 3165 . . . ie . . . tien . . . endens . . . iambes 3166 . . .  
 maultalant met tot . . . seups 3167 lors bunos & meïos ens-  
 semble 3168 . . . somes 3169 ens porte . . . lence 3170 g'ns  
 3171 q'nt venos ensemble 3172 apnante 3174 . . . nu . . .  
 emp'eres 3175 espaigne 3176 le roi 3177 (2<sup>e</sup> col.) chastaïne  
 (*Le premier & meïques*)

*Ms. 2469:* 3149 . . . ce seigneur 3150 la]le 3151  
 merai liez 3152 enchaenez . . . que . . . esragiez 3154 (2<sup>e</sup> col.)  
 esmaiez 3155 tout le . . . riche 3156 . . . lombarz . . . lepeor  
 3157 forsament 3158 leur mbres 3160 . . . ert . . . guibouin . . .  
 plaisence 3162 roy . . . m'l't saunace 3163 par dieu dist il  
 merueille 3164 sobre 3166 . . . maultalent . . . seumpre 3167 . . .  
 ge . . . puis si beuons 3168 . . . somes 3169 batailles . . . escuz &  
 3170 granz pis turquois . . . laces 3171 fesos . . . ensemble  
 3172 manche 3173 fet 3174 emp'ere 3175 alissous 3176 le  
 roy 3177 dux naines & le barnage

*Ms. de Boul.*

LXXX.

*Cette laisse manque dans le ms. de Boul**Ms. 1448.*

LXXX.

**L**i rois n'it lon lombart q' ml't folent ple  
 Jul't p fut rois si fut de pute geste  
 3180 li rois nat entre ansois tient tot a lefe  
 ansois demande dā renier des nouvelles  
 e no deu sire la cite est ml't belle  
  
 il na mellor desi en englet'rrre  
 3485 felon paie ml't souent les asaillent  
 plus de .x. qui ont lacié les hianes  
 dex les confonde de ciel & de la t're  
 leue dermine cort p denent luserne  
 3490 illuce arinent marcheât de la t'rrre  
 q' lor amoinet lo pitre & la canelle  
 lon garigal les bones autres l'bos  
 q' leans est tos est fins de la teste  
 3495 mar euidera q' por paiens la ple  
 francois lautdet si font met' lor seles

LXXXI.

*Cette laisse manque dans le ms. de Boul*

LXXXI.

**D**es or chenelehe la riche compaignie  
 li eues ag si les chadelle & guie  
 h'ans ses freres a la chiere h'die (2<sup>e</sup> col.)  
 3500 li dus gal. danscune la riche  
 & lanperes de france la garnie  
 la rote en dure v' lues & demeie  
  
 d'inet asgardent vint lo port de sitre  
 3505 d' sarr. sont les noies enplies  
 ceurent as especs torbies  
 as fors escus au gras lancees frammes

*Ms. 1448.*

- 1245 dises fuit routes enfardelles tronsoes et chargees en vng grant et fort vaissel qui la les auoit amenes et le temps fut venu  
 de partir et la feste faillie emiron .viii. jours apres lors se chargieret en leur vaissel bien .xv.c. compaignes marchans tous  
 crestiens de la cite de pampelme et du pais emiron subgietz au roy gormout lesqueulx tous assemblerent par vng comū accord  
 l'auoit estably et fait leur chief cappit' et seign'r vinien le filz goddefroy et de rechief le constituerent itel au iour quilz  
 vouldret partir Et quant le vent fut venu lors se mirent ilz en mer et leuerent leurs voiles les vaillaus (2<sup>e</sup> col.) mariniens ten-  
 1250 dans a aler droit en espaigne et arriuer au prochain port pres de luisarne en intencion de desployer illeques leurs dārees et  
 marchandies pour vendre pour eschager ou pour achapter daut's ainsi ceo ilz verroiet leur proufūt si singlerent par mer tant  
 q' ilz apreuerent vne quantite de voiles et de vaisseaulx en mer lesqueulx les auoient la veuz et auoient leurs bolingues  
 laschees pour droit tirer a eulx

- 1255 **O**n pourroit demander l'quat vaisseaux venoient par mer en celle flote dont l'istoire parle queulx gens sestoient dont ilz  
 venoient et ou ilz tembioient a aler Si respond a ce l'istoire que cestoit le roy donas desgipite filz de lamiral lougis de  
 barbastre et frere de sallatrie lequel venoit de barbastre ou il auoit si vaillaument besoigne quil auoit la cite conquise et le

*Ms. 1448. l'auoient 7 quans*



*Ms. 1449.*

## LXXX.

Loys nît le lombart q' lapele  
 3480 Li rois s' rist & sire tost abesse  
 p<sup>n</sup> redemâde a rob't des noueles  
 a n den sire ge n' di tot a c'tes  
 q' la cite est ml't riche & ml't bele  
 il na meillor deç en englet're  
 3485 haut sot li m' a eînt trusqu' l'erre  
 felo pai. tot enûiro qu'set  
 pl<sup>n</sup> de .s. q' ont laie les elmes  
 dix les g'fonde q' tot le mot gou'ne  
 leue de maine q' p' denât les serre  
 3490 iluce arinet m'rebeât d'aul l'erre  
 q' bor amoînet le poûre & la q'nele  
 le garingal & autres bones h'bes  
 q' lauz est toz est fix de la teste  
 3495 q'r ne euit pas q' por .pa'. la ple  
 .d'. l'entend si fât metre les seles

## LXXXI.

Des or cheuanche la riche o'paigie  
 Li eueus .g. si les chadele & guie  
 l'uarz ses freres a la barbe florie  
 3500 Li d' garis danseme la riche  
 & loeys de frâce la garnie  
 la route en dure .xv. liens & demie  
 costoit g'neus & passeret .s'. gile  
 denât els gardet noîet les plâs de sire  
 3505 de sarr sot les voies emplies  
 q' sôt arme as espees forbies  
 a forz esenz & a lanceo fresuines

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

## LXXX.

Loeis vit le lombart q' lapele  
 3480 Li rois sen rist & le tint tout a feste  
 p<sup>n</sup> redemâde dant rob't des noueles  
 en non dien sire le v' di tout a c'tes  
 q' la citez est ml't bone & ml't bele  
 il na meillor deç en englet're  
 3485 haut st' li mur desus la roche l'ine  
 felon .pa'. tout enûiro querssent  
 pl<sup>n</sup> de .s. q' ont laies les elmes  
 diex les g'fonde q' le monde gou'ne  
 liane est ml't clere q' est deuant luserne  
 3490 & chiet e mer p' desus la granele  
 ilce arriuent marchent dant' l'ere  
 q' aduient le poûre & la canele  
 le garingal les autres bones h'bes  
 q' laienz est to' est nis de sa teste  
 3495 mur dontera q' por .pa'. la perde  
 fran. l'entend si fât metre les seles

## LXXXI

Des or cheuanche la riche o'paigie  
 Li q'us .g. si le chadele & guie  
 l'uarz ses freres a la chiere hardie  
 3500 Li d' garis danseme la riche  
 & loeys de france la garnie  
 la route en dure .xv. liens & demie (2<sup>e</sup> col.)  
 costoit ont geneuois & .s'. gile  
 denaut eus gardet noîet les p's de sire  
 3505 de sarr sont les voies emplies  
 as mile sont as espees fourbies  
 as fors ese<sup>n</sup> & as lanceo brumies

*Ms. 268:* 3478 Rois loeys 3481 des naeles 3482 dien  
 . . . ie 3485 eînet 3487 cannes 3488 gou'ne 3492 amaînet  
 3494 tost . . . fiz 3495 q'r,q' 3497 cheualche . . . o'paigie 3498  
 3<sup>e</sup> col.) 3499 l'bart son frere 3501 & rois loo. 3502 liens  
 3505 emplies 3507 . . . fors ese<sup>n</sup> . . . fresuines

*Ms. 277:* 3481 des naeles 3482 ie 3485 mur . . .  
 i'que l're 3492 maînet . . . canele 3498 chadele 3500 (2<sup>e</sup> col.)  
 3503 g'nes 3505 emplies 3507 & as

*Ms. Trio:* 3478 lombart 3479 mont . . . feste 3480 le roi  
 3481 de naeles 3482 . . . non dien . . . ie 3484 englet're 3485  
 mur . . . eînat iusq' l're 3486 felon .p. tot entor em'ssent 3487  
 lianes 3488 diex . . . confonde . . . gou'ne 3489 maine 3491 iluce  
 arriuent . . . l're 3492 maînet 3493 h'bes armes 3494 tost . . . fox  
 3495 car 3496 francois 3497 copoigie 3498 . . . q'us 3500 gneris  
 3501 g'nie 3503 genn's 3504 . . . eus 3506 ans 3507 fr'ines

*Ms. 2469:* 3478 Loeys 3479 mult . . . fel, bel . . . gete  
 3480 le roy 3482 nous 3483 cite 3486 . . . paien 3487 laiez  
 3489 leue 3491 iluce 3492 kenete 3494 . . . leenz . . . tout  
 3495 par paien 3496 l'neois 3498 les chadele 3499 l'bart  
 son frere 3500 (fol. 181) . . . dux guerin danseme 3503 gyle  
 3504 . . . els . . . prez . . . syre 3507 a forz esenz . . . a . . .  
 fresuines

*Ms. de Boul.*

*Ms. 1448.*  
 tuit sot logie puis la proierie  
 frasois les noient puis noi tant de riere  
 3510 & li lombart en plorent & sospirent  
 li rois les noit si en ot deul & ire  
 sore lor cort a lespe forbie  
 .X. en a mors q' q'n plort ne can rie  
 lombart san fuient sont la place g'pie  
 3515 li rois les chace p matalant & ire  
 li enes guill. i vint tos a deliure  
 li dus .gna. danseme la riche  
 anoe euls vint ml't riche cōpaigñie  
 vindrent a roi ml't beleut li p'ent  
 3520 iec lombars laissies est' beau sire  
 dex les confōde lou fil .s'. marie  
 veez de .p. celle pree garnie  
 3525

## LXXXII.

*(Celle laisse manque dans le ms. de Boul.)*

## LXXXIII.

**L**i cou francois durent a port veir  
 Adenent ous garde sont veus sarri.  
 paors en ot trestos li plus hardis  
 li rois de france fut ml't matalantis  
 3530 sor les lombars q' si lont escharni  
 li enes .g. au corneis lou marchis  
 b'nars ses freires danseme gairins  
 & li lignages q' issit daimerit  
 .X. furent q' pareus q' cosins  
 3535 p lost san iud trestos matalantis  
 & li dux nay. de batiere a fier nis  
 o noit les contes si vint tot a deuis  
 e sa compaignie .X. fersuestis

*Ms. 1796.*

pais mis en sa subgeccion <sup>1</sup>Si sen euidoit retourner oult' mer en egipte ou il enenoit dedans le fons de son vaissel come en prison gerart de commarchis libanor de turquie elargis de valdume et leurs fēmes aucques .c. des meilleurs chl'rs qui en barbastre fussent troumes et auoit donas fait serment aux dieux ou il croit que si tost come ilz seroient en son pais desgipte  
 1260 il les feroit tous mourir de male mort et escorch'r tous vil' et les fēmes et <sup>2</sup>damoiselles ardoir et embraser en feu poutant q' elles amoēt tant <sup>3</sup>en les crestiens en amour Et quat donas qui sur la nef estoit pour regarder entour luy vist le vaissel marchat des cresties il cognut legierement que ce n'estoit mie vaissel de guerre si seseria Or aux armes beausseigneurs fet il <sup>4</sup>assaillons ce vaissel qui la vient car a mon cuider ce ne sot q' chetis et que dedans <sup>5</sup>ny a nulle ges de dellee si les nous conient auoir par force et aut'ment Et si ilz sont crestiens par le vray dieu (fol. 207 v<sup>o</sup>) qui le iour nous emoye au matin  
 1265 et la nuyt vers le vespre ilz se <sup>6</sup>peuent bien vant' danoir mauuaise compaignie ou despit de gerart de commarchis qui a grant tort tint si longuement la cite de barbastre

**L**es sarrasins se courret armer lors et les crestiens qui mie ne pēoient a eulx et bien euidoient aler saument en le' <sup>7</sup>Amarchandise la soit ce que les amarchises soient <sup>8</sup>ainsi perilleuses en mer come en t're quant il les apereurent vers eulx Singler furent moult esbaïs et no sans cause car ilz doubtoient perdre leurs corps et leurs biens sans remede poutant  
 1270 quilz veoient bien .XIII. grans nefz elargees des sarras' et bien cognurent que estoient sarrasins aux ensseignes que leurs vaisselaux auoit daunt ou milieu et darri'e si les monstrerent lun a laut' et dirent a vinien de qui ilz auoient fait leur cappitaine et gouerneur He las vinien sire font ilz or somes nous tons pardus sans remission car la poes vous veoir .XIII. grox

*M. 1796.* <sup>1</sup>Si (li <sup>2</sup>apote les <sup>3</sup> fol. 111 v<sup>o</sup> v<sup>o</sup>) <sup>4</sup>ajoute sy <sup>5</sup>ny a na <sup>6</sup>peuent peuent <sup>7</sup>ainsi, aussy

*Ms. 1449.*

tuît sō logie pmi la praarie  
 .f. les noiet sachiez ne lor plot mie  
 3510 & li lōbart repleuret & gramiet  
 li rois les noît si ot forni ire  
 si lor cort sus a lespee forbie  
 .XXX. en a mort q' qn pleurt ne q' rie  
 lobart sē fuiet sōt la place g'rpie  
 3515 li rois les chace q' maltalat aigrie  
 li euens .g. i niēt tot a deliure  
 li d' garin danseune la riche (fol. 76)  
 esēble o els ml't riche gpaigrie  
 i niēt au roi & bonem li prie  
 3520 icez baros lessiez est' beau sire  
 dex les g'ode li filz suite marie  
  
 vez de pai. cele plaigrie garnie  
 de sarī. q' li cors den mandie  
 3525 alās a els ne nos atarios mie

## LXXXII.

**S**i q' franc. durēt au port ven'  
 Sdeuāt els gardēt sōt neu sarr.  
 peor ē prist a tot les plus hardiz  
 li rois de frāce fu ml't maltalātis  
 3530 p' les lōbarz qm si lot eschamī  
 li euens .g. au cort nes li m'reh'  
 b'narz ses freres dāseune garins  
 & li lignages qst issuz daym'is  
 q'tre .m. furēt q' qte q' mareh'  
 3535 p' lost sen nont de g'nt ire eng'mis  
 & li d' n. maym. de baul'e au f' vis  
 aneejs els sen net toz ademīs  
 ensēble o els .iiii. m. fuēstiz

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

tuît sont logie pmi la praerie  
 franc. les noient sachiez ne lor plot mie  
 3510 & li lombart repleurent & soupirent  
 li rois les noît si en ot duel & ire  
 seure lor court a lespee fourbie  
 .XXX. en a mors q' quen plourt ne q' rie  
 lombart sen fuient sont la place g'pie  
 3515 li rois les chace cui maltalens aigrie  
 li quens .g. i niēt par aatie  
 li d' garins danseune la riche  
 ensemble o euls ml't riche gpaigrie  
 vienent au roi & bonem li prient  
 3520 lessiez ester icez lombars biax sire  
 diex les g'onde li filz .s'. marie  
 si no' ont ore ire ost espourie  
 vez de .pa'. cele plaigrie garnie  
 ml't st' g'nt gent damedieus les mandie  
 3525 alons a eus g'uenier lestontie

## LXXXIII.

**S**i q' franc. durent au port venir  
 Sdeuant eus prenent sarī. a choisir  
 to' li plus cotes p'st a espourir  
 li rois de france fu ml't de g'nt air  
 3530 p' les lombars q' si lont fet marrir  
 li quens .g. cui diex puist beneir  
 b'nars ses freres danseune garins  
 & li linages quest issuz day.  
 .iiii. furent que parent que anī  
 3535 p' lost sen nont durent engrami  
 & li d' n. de baimiere autressi  
 avec les qtes sen nont tout ademīs  
 en leur gpaigrie .v. feruestis

*Ms. 368:* 3508 . . . sc' 3511 g'nt ire 3513 pleur 3515  
 enī . . . agē 3516 nūt 3519 il nūt . . . bonemāt 3520 bian 3521  
 le fil 3525 salons 3527 . . . eans 3528 prêt . . . toz 3532 b'nart  
 sō frere . . . garī 3533 daym'ī 3535 eng'mīs 3536 baimiere  
 3537 tot 3538 o *manque*.

*Ms. 774:* 3508 . . . sc' 3511 g'nt ire 3517 garins 3519  
 ijil 3521 le fiz 3523 paiēs 3528 jnt . . . toz 3533 issū daym'ī  
 3536 baimiere . . . f'el' 3537 aneejs 3538 feruestis

*Ms. Triv.* 3508 . . . sēt . . . praerie 3509 francois  
 3510 lombart 3511 le roi le noît sen ot format g'nt ire 3512  
 qurt 3513 qn'qn 3514 lombart sen 3515 le roi . . . mantalat  
 3516 . . . q'ns 3517 guerīn 3518 (fol. 75 v<sup>o</sup>) ensemble . . .  
 eus . . . gpaigrie 3519 ijil . . . bonemāt 3520 icez . . . bian  
 3521 diex . . . fuiz 3523 g'rie 3524 le . . . dieu 3525 els'eus  
 3526 . . . con 3527 . . . eus 3528 peor en prêt . . . toz 3529 le  
 roi . . . mantalentiz 3530 por . . . lombarz . . . eschamī establiz  
 3531 . . . q'ns . . . le 3532 b'nart . . . garin 3533 . . . le lignage  
 . . . issū daymerī 3534 conte 3535 engramis 3536 fier 3537  
 avec eus 3538 ensemble . . . eus . . . feruestis

*Ms. 2460:* 3508 touz . . . logiez . . . praerie 3509 fran-  
 cois . . . leur 3510 soupirent 3511 le roy 3512 . . . leur qurt  
 3513 trente . . . morz enī que plourt ou 3514 guerpie 3515  
 le roy . . . q' mantalent 3516 y . . . nastie 3517 . . . dux guerīn  
 dansseune 3518 riche]noble 3519 roy 3520 ces . . . biax]font  
 il 3521 h'le 3523 paiens cele 3524 damedieus]le cors dieu  
 3525 euls 3526 francois 3527 . . . els 3528 tout le . . . coūte . . .  
 espourir 3529 le roy . . . fu de ml't 3530 por . . . q' lorent  
 fet marir 3532 b'nart son frere dansseune guerīn 3533 . . . le  
 lignage . . . issū daymerī 3535 durement 3536 dux naymes . . .  
 baimiere 3537 touz 3538 . . . mile

*Ms. de Boul.**Ms. 1448.*

lor dest's brochent pmi len do laris  
 3540 a lor nois eleres sesc'ent a haut e's  
 armes nos tost omande loeis  
 e lonor deu qui onqs ne menti

3545

q'l ait de nos & pitie & m'ois  
 armes nos tost fra' ch'v' gentis  
 si asaurös .p. & sarē. (fol. 198)

3550 q' nos ont mort & parens & cosins  
 biē nos denroit doluier souenir  
 & de rollant larenesq̄ torpin  
 & des .XX. que guenelons traī  
 dient fransois harō noir aues dit

3555 dōt sadouberent li conte palazin  
 & en aps li conte & li marchis

les haul's uestent lacēt hianme brnis  
 a lors flans ceignent les brans dae's forbis  
 montent es salles des boins dest's de p's

3560 a lor eos pandent les escus ners & bis  
 e lor poins prenent le bōs espies forbis  
 a tant e nos lanfent bertran ou viūt  
 pmi la pisse trestos maltalantis  
 o noit .g. si la a raisson mis

3565 a sa nois clere a esc'ler sest p's  
 honcles dist il entendes emu's mi  
 ie noil les armes q̄ tant ai deserui  
 or endroit noil ch'rs deuenir  
 en cest besoing aiderai mon ami

3570 & greuerai mon mortel anemi  
 ie noil ferir do noit espier forbit  
 ot lou guill'. sam a gete .i. ris  
 bien sire nies atendes .i. petit  
 si meist dex nos estes r'p' petis

*Ms. 1196.*

vaisseaux <sup>1</sup>armes et portans <sup>2</sup>signe des sarrasins lesquels nous auront en vng moment conquis et mors Quest il de faire A  
 vous est de no<sup>3</sup> conseil'le en tant que comis et iustine vo<sup>4</sup> auons nre chief et gouerne' Et lors <sup>5</sup>dist vinien Checum se doit  
 1275 du sien aider au besoin beausseigneurs fet il et se trop a po' luy et ases pour ses voisins lors leur en doit il par bonne foy  
 departir Pourtant le dy que hay ceans de la marchandise laq̄lle nous sera a tous bien propre eōe iapareoy et moult me blas-  
 mastes <sup>6</sup>quat ie lachetay si no<sup>7</sup> viendra au iour duy bien a point <sup>8</sup>

Vinien qui grant vouloir auoit des sarrasins greuer et combatre fist sa marchandise dellardeler <sup>9</sup> et cōmanda que chiū  
 surmast si le firent ainsi <sup>10</sup> en aidat (2<sup>e</sup> col.) lun a laut' et atendants la grace de dieu qui bien les pouoit sauer come  
 1280 chiū deulx <sup>11</sup>le croit fermement Et quant ilz furent armes et vinien leur eust dit ce quilz feroient lors les sermonna il pour  
 les encouragier et donner volente deulx dellendre et le' dist De quan que vous voies naies po' ne frateur beausseigneurs fet  
 il se ne voules mourir sans cop ferir Mais aies bon cneur en vo<sup>12</sup> et vous reueng'es asprent peneis a vo<sup>13</sup> mesmes que noz  
 sommes en mortel dang' aultrement ne vous puis ie de moy asseuer si non que ie ose bien tant dire que qui se laissera  
 faillierent et lachement occire sera en grant dangier de son ame car il sera repite pour obuiēde et pour consentant de sa  
 1285 mort et ceulx qui vaillamment se maintiendront et qui pour la foy de ihū crist se cobatront fermement et ilz sont par anature

*Ms. 1196.* <sup>1</sup>armoiez <sup>2</sup>le signe <sup>3</sup>le regarda vinien & leur dit <sup>4</sup>ajoute en derriere <sup>5</sup>ajoute se dieux plaist <sup>6</sup>ajoute  
 adouq' (fol. 116. v. 11) <sup>7</sup>le croit' croit <sup>8</sup>faillieement

*Ms. 1449.*

- les destr's brochet des espos m'rsiz  
 3510 a lor noiz haute secriet a hanz eriz  
 armez u<sup>o</sup> tost ce grande loys  
 en lanor deu q' onqs ne meti  
 q' en la croiz por pecheor fu mis  
 & el coste fu fern de longis  
 3515 p'ons celui dot somes garati  
 q'l ait de nos & pitie & m'ei  
 armez u<sup>o</sup> tost frâc chl'r g'itil  
 si assandrâs pai. & sarri.  
 3550 q' nos ont morz & paréz & cosins  
 bñ n<sup>o</sup> deuroit dolin' souenir  
 & de roll' lareuesq' torpin  
 & des barôs q' guelôs traî  
 & cil responêt tot a ure plesir  
 3555 lors sadoub'ent & yte & palasin  
 & cil âps qui sot de pl<sup>o</sup> g'nt pris  
 les haub'z uestet lacêt elmes b'niz  
 a lor flas ceignêt les b'nz dac' forbiz  
 motent es seles des bos destr's de pris. (2<sup>e</sup> col.)  
 3560 a lor eos pendêt les escuz u's & bis  
 e lor poiz p'net les forz espiez bruniz  
 a cez poles ez u<sup>o</sup> l'tran ou n'nt  
 p'ni la p'sse de bñ fere ahasti  
 ou voit .g. si la a reson mis  
 3565 a sa noiz clere a es'er sest pris  
 oncle dist il entedez em's mi  
 or meill les armes ge lai bñ dess'ai  
 q'r tatost meill chl'r deuen'  
 q' cest besoig aid'ai mes amis  
 3570 & greuerai mes morte<sup>o</sup> amenis  
 ge meil fer' del roit espie forbi  
 ot le .g. sen a gîte .i. ris  
 beau sire mies li g'etis qns a dit

*Ms. de Brit. Mus. 20 D, XI.*

- les cheuax l'e'hent l'espui le larriz  
 3510 a leur vois hautes sese'ent a hanz eris  
 armez v<sup>o</sup> tost ce grande loys  
 en lonnor dieu q' onqs ne menti  
 q' en la croiz p' nous paine souffri  
 & on coste fu fern de longis  
 3515 p<sup>o</sup> ot p'don car il eria merçi  
 p'ons celui a qui somes aelin  
 q'l ait de nous & pitie & merci  
 armez v<sup>o</sup> tost frâc chl'r de p's  
 si assandrâs pa'. et sarri.  
 3550 q' no<sup>o</sup> ont mors & parens & cousins  
 bu no<sup>o</sup> deuroit de leur mort souenir  
 du ber roll', de lenesque turpin  
 & des .XX. que guelons traî  
 & cil respondent tot a v're plaisir  
 3555 lors sadouberent due & yte & m'rechis (3<sup>e</sup> col.)  
 & cil âps q' sont de plus haut pris  
 vestent haub's lacent elmes brunis  
 & a lor flans les brans dac' ont mis  
 3560 a lor eos pedet les esc<sup>o</sup> vers & bis  
 & en lor poins les rois espiez fourbis  
 a ces poles es vo<sup>o</sup> h'te. venir  
 p'ni la presse de bñ fere aatis  
 ou voit .g. si la a reson mis  
 3565 a sa vois clere a es'erier li prist  
 oncles dist il entedez emers mi  
 or endroit vueil chl'rs deuenir  
 q' cest besoing vueil aid' mon ami  
 3570 & greuerai mon mortel ameni  
 ie vueil ferir du roit espie forbi  
 oit le .g. sen a gîte .i. ris  
 biax sire mies li gentis quens a dit

*Ms. 368:* 3539 m'rsis 3540 sese'ent . . . aut e's 3544 fernz  
 . . . longins 3547 noz 3550 (fol. 182) . . . noz 3551 . . . noz . .  
 souenir 3553 guelô 3554 responêt 3555 palazin 3560 cox  
 . . . esc<sup>o</sup> n'z 3561 p'net . . . fors 3562 . . . ces 3566 . . . dit 3567  
 . . . meil . . . ie 3568 q'r q' . . . meil 3569 q'a 3570 mortiax  
 3571 ie 3573 em's

*Ms. 124:* 3540 sese'ent 3541 (fol. 68) 3543 pecheors  
 3548 g'itil 3549 paiens 3550 q'l . . . paréz 3555 . . . sadob'ent 3558  
 le b'ns 3560 n'z 3561 espies 3568 car 3571 . . . meill 3573 em's

*Ms. Trev.* 3539 marsis 3540 seseriet . . . hanz eris  
 3541 comade 3542 dien 3544 . . . on . . . fernz 3546 somes  
 garenti 3547 . . . aitj. . . et 3549 sarrazins 3551 dolinier 3554  
 responêt 3555 palazin 3557 ueret . . . hianmes brunis 3558  
 brâs . . . forbis 3559 destr' despaigne 3560 (2<sup>e</sup> col.) v'z 3561  
 pois . . . fors 3565 se prist 3567 . . . noil . . . ie le bñ deserui  
 3568 car . . . noil 3569 . . . ce . . . aidere 3570 . . . greue . . .  
 mortiax 3571 ie noil . . . du 3573 bian . . . le gentil q'ns

*Ms. 1469:* 3539 les lairis 3540 voiz . . . hanz 3541 . .  
 vous 3542 . . . lonneur 3543 croiz por . . . souffri 3544 (2<sup>e</sup> col.)  
 . . . cl . . . fern 3545 quar il requist 3546 proions . . . cui som-  
 mes 3548 . . . nous . . . frans chl'rs 3549 paiens . . . sarrazins  
 3550 morz . . . parenz 3552 . . . ber] . . . quês . . . tourpin 3553  
 guelon trahi 3554 tout . . . plesir 3555 dux 3556 . . . eens  
 3557 hianmes 3558 leur flans ceignent les brans fourbis 3560  
 . . . leur eos . . . escuz 3561 leur poinz prenent espiez 3562  
 bertran 3563 fere aatis 3565 noiz 3566 oncle 3568 veull  
 cheualier 3569 besoig veull aidier 3571 . . . veull . . . dux . . .  
 espie fourbi 3572 gete 3573 bian . . . le gentil

*Ms. de Boul.**Ms. 1478.*

3575 ne pories les graus poines soffrir  
 ne les graus cos endurer ne tenir  
 en la bataille douront li sarri.  
 dont il i a plus de .xl. m.  
 deca orenge me done .i. respit  
 3580 lors uos ferai ch' r se ge uif

b'naïr son p de sa mai lou ferit  
 3585 tais toi liehieres orguillox fui desi  
 vels tu dont tai ch'rs deuenir  
 eant lou pansas honqs deu ne taïst  
 glos de la lance te noï si entrep's  
 q ne la pues esloign' loing de ti  
 3590 b'tran lantent del sane euide issir  
 lou destrier broche si est dols depris  
 fiert san la p'sse des ch'rs hardis (2<sup>e</sup> col.)  
 ean petit dore lorent il plut si  
 q il ne soient q li anfes deuint  
 3595 eant sa noie encontra estormi  
 lou plus coart cheual' de berril  
 mal ait do mot q bertrans li a dit  
 inelement do destrier labati  
 3600 do col li oste lou fort esent noti  
 si li dessaint lou brā dac' forbit  
 do dos li oste le boin haub' trelis  
 b'trans sarmaït a loi de palzin  
 il uest laub't lace liame brunj  
 3605 mais de lespee i fist il mal obli  
 eant ne la saint li damoisias gentis  
 monte en la sale do destrier arrabi  
 a son col pent son fort esent notis  
 entre ses poins lon roit espie q're  
 3610 lou dest' hurte si se pt destormit

*Ms. 1496.*

occis sachies quilz serout partici pans a la gloire que les vrais et benois m'rtirs ont recene et recoient en paradis Et si vous dy oult' et bien vneil que vo<sup>n</sup> sachies puis que fait manes et comis vie chief et cappitaine que se ien apareoy nul qui ne se faigne et il ne fait son denoir lieitement ie le gietaray en la mer ou lociray plus tost que ie ne occroye vng sarrasin Si ny eust celluy qui tant ne le doubtast que tous luy commeneerēt que ia ne luy faudroient

1290 **T**ant prescha vniē ses hommes que tous luy promirēt <sup>1</sup>de estre vaillans et il leur remoustra q sarrasins nestoient mie gens que ien dens' craindre et que la vraie foy catholique pouoit pdu valoir et profiter a peu de bon aide q le pouoir ou nombre de moult de sarrasins Et ainsi eoe il les encourageoit et apointoit en monstrant la deffen q eun deulx (fol. 208<sup>v</sup>) feroit par maniere qui bien siet en toutes choses <sup>2</sup>a tant sont illecques lez paiens <sup>3</sup>venus lesquelx ont le vaisel ou estoient les crestiens anironne Et est sur le bort de lun diceulx vaisseaux veun le roy donas qui tant eust este cruel que merueilles  
 1295 sil eust vesqu et haultement sest eserie De mort ne pones eschapper faulx crestiens fet il car p's seres en vie si vous feray escorchier et saper to<sup>n</sup> vif Si fut vniē tant doulant que merueilles de lonstrage quil ouy dire au sarrasin et a tout vne lance <sup>4</sup>quil tenoit en ses poins sadreca vers luy moult aïrement et si roïdement lestoqua que harnois quil eust ne le sceust garantir que mort ne le getast en son vaisel Si loigny les mains adonq et en seignaut son visage monta sur le bort du

*Ms. 1496.* <sup>1</sup> de mouque. <sup>2</sup> a tant mouque. <sup>3</sup> venus]arrines. <sup>4</sup> quil (fol. III<sup>e</sup>VII<sup>e</sup> v<sup>o</sup>) quil

*Ms. 1119.*

- 3575 ne porriez les g'nz paines souffrir  
ne les g'nz cops endur' ne ferir  
ne les batailles ten' as sarr.  
dot il i a plus de .l. mil  
l'sq<sup>a</sup> orange me donez le respit  
3580 lors u<sup>o</sup> ferai ch'r se ge uif  
si u<sup>o</sup> dorrai .l. pan de mon pais  
b'cns lentet a pou n'rage mis  
si li respot q ho matalais  
b'nart so pere de sa mar le feri  
3585 tes toi lechierres orgueille<sup>n</sup> fui deci  
veus tu dot ia ch'rs deuenir  
q'nt le pensas ouqs dex ne taist  
gloz de la lance te ni si entrepris  
q ne la puez aloign' ne ten'  
3590 b'cns lentet le sens euide marrir  
le destr' broche si sest dels deptiz
- en petit deure loreit il pdu si  
q il ne soret q li enfes deuint  
3595 enni sa voie enotra estorni  
le plus court ch'r de berri  
mal soit del mot q b'tra li ait dit  
isneleut p le hiaume le p'st  
a lui le sache del destr' arabi  
3600 del col li oste le fort esen nolti
- b'cns sarrai a loi de palazin (fol. 76 v<sup>o</sup>)  
il uest laub'e leaume bruni  
3605 mes de lespee i fist mal oubli  
q'nt ne la coit le damoisie getil  
monte en la sale del destr' arabi  
a sō col pēt le fort esen nolti  
ent<sup>o</sup> ses poinz le roit espie forbi  
3610 le destr' hurte si se pt detor lui

*Ms. du Brit. Mus., 10 D, XI.*

- 3575 v<sup>n</sup> ne porriez les g'ns paines souffrir  
ne les g'ns cops donner ne recueillir  
q'nt la bataille mourons as sarr.  
il en i a plus de .l. mil  
l'qua oranges me donnez .l. respit  
3580 lors v<sup>n</sup> ferai ch'r deuenir  
Si v<sup>n</sup> dorrai .l. pan de mon pais  
b'tran lentet a poi n'rage vis
- b'nars ses peres de sa main le feri  
3585 tais toi lechierres orgueille<sup>n</sup> fui deci  
veus tu done ia ch'r deuenir  
q'nt le pensas c'etes q foux fois  
ie te voi si de ta lance entrepris  
q ne la puez paumoier ne feuir  
3590 b'tr lentet le sens euide marrir  
le cheual broche si sest deuls depts
- en petit deure loreit il pdu si  
q il ne soret q li enfes deuint  
3595 enni sa voie enotra estorni  
le pl<sup>n</sup> court ch'r de berri  
mal soit du mot q b'tr. li ait dit  
isneleut p le train la saisi  
a lui le sache q ni a fet detri  
3600 du col li oste le fort esen volti
- b'tran sarrai a loy de palazin  
il uest laub'e lace leune bruni  
3605 mes de lespee i fist il mal oubli  
q'nt ne la ceust li damoisie de p's  
monte en la sele du destr' arraby  
a son col pent le fort esen volti  
A en son poing le roit espie forbi  
3610 le cheual hurte si se part destourni

*Ms. 268:* 3580 ie 3582 b'tra 3586 ve<sup>n</sup> . . ch'r 3590  
b'tra 3594 li enfes 3595 enni 3597 ait]a 3598 p leaume  
3600 noltiz 3603 b'tra 3604 (2<sup>o</sup> col.) lace leaume 3605 fist  
il 3607 sele 3608 noltiz

*Ms. 274:* 3579 transqū 3583 (2<sup>o</sup> col.) 3581 b'nars 3586  
ch'r 3591 sest]est 3593 lorēt]lor est 3594 li enfes 3597 b'trans  
3598 leaume 3599 saiche 3604 lace leaume 3605 fist il  
3606 gōih 3607 sele . . arrabi

*Ms. 276:* 3575 g'ns paines 3576 g'ns eos 3579 insq'  
3580 fere . . ie 3581 dōre 3582 b'tran lentat 3584 b'nars  
3585 lechiere 3586 veus . . doe . . ch'r 3587 pensas . .  
diex . . taist 3588 lence 3589 penz 3590 b'tran lentat 3591  
deus depts 3594 q' ne . . q leufes 3595 enni 3596 court 3597  
mar . . du 3598 isneleut . . p'it 3599 del]du 3600 del]du  
. . nouti 3603 bertran . . palazin 3604 (fol. 76) lace leaume  
3607 sele du 3608 pant . . nouti 3609 pois 3610 hurte]broche  
. . detor lui]destorni

*Ms. 2769:* 3575 ne porriez . . grauz poines souffrir  
(v<sup>o</sup> mauque) 3576 grauz cops donner 3577 sarrazius 3578 y  
. . cinquante 3579 . . orange . . donez 3580 . . nous 3581  
. . nous 3582 nesrage 3584 bernart son pere 3585 tes . .  
lechiere 3586 veuz . . doe 3587 fol 3589 puez 3590 ber-  
tran . . du sens euida issir 3591 departi 3593 (fol. 181 v<sup>o</sup>)  
3595 estourni 3597 bertran . . ait]a 3598 la]le 3600 del . .  
nolti 3604 leaume 3607 arrabis 3608 noltis 3609 poiz  
. . fourbi

*Ms. de Baul.*

- Ms. 1778.*
- den lou conduie q' onqs ne menti  
 ē lui auront .p. ml't mal ami  
 deuent les autres plus 9 are ne t'sist  
 san na iost' b'tran as sarr.
- 3615 brādist la haute do roit espiet forbit  
 lou destrier hurte des espons dor fin  
 sor son esent ua ferir laupatris  
 ciert li prum's q' en poins li chai  
 leseut li perse & laub' li rompi
- 3620 pui lou cors son roit espie li mist  
 tat con tint laute a t're labati  
 ē halt eserie mōioie .s'. denis  
 ia suis ge filz dan b'nart lo flori  
 & .g. dorenge lou marchis
- 3625 & p linage doi estre de grant p's  
 b'nars lantent san a gete .i. ris  
 inelemt lou mostra loeis  
 veez beau sire de bertreuet mo fil  
 ce sont les armes q'li tolit estormi
- 3630 secorons lou p' deu q' ne menti  
 q' ne lançoent .p. & sarr.  
 d' deul morai se ge i per mon fil  
 volant's sire ce repont loeis (fol. 198 v°)  
 q' uos fārait ia den ne li aist
- 3635 tot por bertran irai grans cop ferir  
 dedens la p'sse as felons sarr.  
 li rois eserie lausaigne .s'. denis  
 & brubant c'e dan b'nars li floris  
 & enseune lou pogueor guai.
- 3640 li eueus guill'. orenge la fort eit

LXXXIII.

*Cette laisse manque dans le ms. de Baul.*

LXXXIII.

- Aps .b. fiert .g. ses oncles  
 Ab'nars ses peres dans gnari danseune  
 3645 & li dus nay. de baniere la longe

*Ms. 1796.*

1300 vaissel et vne grant haiche pendue a son costie et lespee ceinte a laut' les se geeta sur le corps du roy donas dont sarrasins  
 furent si esbaïs que merueilles

1305 Or est viuien ou vaissel du roy donas sailly et a tout la haiche quil tira dentour lui fiert frappe et occist lez sarrasins et  
 si laidement les demaine quilz ne <sup>1</sup>secrēt <sup>2</sup>quel part tourner Si le voient les <sup>3</sup>crestiens qui tant le present que bien  
 ce en saillent aps luy pour luy aider et lors comence loecision <sup>4</sup>commele (eriminele?) sur les sarrasins q' tous sont espardus  
 sur leur seigneur qui <sup>5</sup>taut vaillant souloit estre lequel ne se peut maintenant aïdier ains le voient mort emy le vaissel Mais  
 mie nont loisir de plonger telent sont effroies et tenus court par les crestiens qui les chassent et occient sans pitie sas merey  
 et sans misericorde si ij ceulx qui les corps <sup>6</sup>nosent atendre dez espees dez haiches <sup>7</sup>trenchans se lancent en la mer et se  
 noyent par grant desconfort Et qui demaderoit que font les aut's vaisseaux q' sont (2<sup>e</sup> ed.) autour de la nef de viuien dit  
 listoire quilz sosprennent si vaillamment que nul mal ne le<sup>t</sup> font les paiens et les occient les crestiens et en font si grant  
 mordre que ilz se retraient et les laissent en paix Et quant viuien voit <sup>8</sup>la vaissel cōquis et vuyde des sarrasins il cherche

*Ms. 1796.* <sup>1</sup>secrēt <sup>2</sup>quelle <sup>3</sup>ajoute ault's <sup>4</sup>eriminele <sup>5</sup>tant souloit est' vaillant <sup>6</sup>nosent ne veillent ou osent <sup>7</sup>tren-  
 chans]et des espiex terres et traichans <sup>8</sup>la le



*Ms. 1449.*

- dex le oduie q' onqs ne menti  
 qu' lui aurot pai. m'lt mal moisi  
 denat les aut's pl<sup>n</sup> en arc ne t'crist  
 sen net b't'n iost' as sarr.
- 3615 b'ndist la hâte del roit espie forbi  
 le destr' h'te des espôs dor fin  
 s' sô esen net ferir laupatri  
 cest le prem' q' il acousiui  
 lesen li pee & laub'e li ropi
- 3620 pmi le cors son roit espie li mist  
 tat q' tît lance del destr' labati  
 en haut seserie moioie s'. denis  
 ia sui ge filz dat b'art le flori  
 & nies .g. dorenge le m'rehis
- 3625 & p lignage doi ge estre de pris  
 b'art lentent sen a gite .i. ris  
 s[i] la mostre au fort roi loys  
 veez beau sire de b'tra mo ch' fis  
 il a les armes qui furent estorni
- 3630 secorôs le por deu q' ne mēti  
 q' ne l'eloēt paie ne sarē  
 de duel mourrai se ge i pert mo fill  
 volant's sire ce respôt loys  
 q' u<sup>n</sup> faudra ia dex ne li aist
- 3635 tot por b'tra irai g'nt cop ferir  
 & en la psse as felons sarr.  
 li rois eserie moioie s'. denis  
 & b'ant erie daz b'arz li floriz  
 & anseune li poign'rr'es garis
- 3640 li enes .g. orange la fort eit

## LXXXIII.

**A**ps b'tra fier .g. ses oncles  
 b'arz ses pes & gari danseune  
 3645 & li d<sup>n</sup> naym de bau'e & si home (2<sup>e</sup> col.)

*Ms. du Brit. Mus 20 D, XI.*

- diex le oduise qui onqs ne menti  
 qu' lui aront .pa'. m'lt mal ami  
 denant les autres pl<sup>n</sup> en arc ne t'crist  
 sen net h'te joster aus sarr.
- 3615 brandist la hante du roit espie forbi (fol. 133 v<sup>n</sup>)  
 le cheual broche des espous dor fin  
 sus son esen vet ferir laupatri  
 cest le paier que il acousiui  
 lesen li pece laubere li desrompi
- 3620 pmi le cors son roit espie li mist  
 tant q' tint lante du destrier labati  
 en haut seserie moioie s'. denis  
 ia sui ie filz dant b'ur le flori  
 & niez .g. dorenge le marchis
- 3625 p droit linage doi ie estre de pris  
 b'tra lentent sen a iete .i. ris  
 si le moustra au fort roi loys  
 veez biax sire de b'tra mo ch' filz  
 il a les armes qui furent estorni
- 3630 secouons le p<sup>r</sup> dieu qui ne menti  
 q' ne l'eloent .pa'. et sarē  
 de duel mourrai se gi pert mo ami  
 volent's sire ce respont loys  
 q' v<sup>n</sup> faudra ia diex ne li ait
- 3635 tout por b'te. irai g'us cox ferir  
 enz en la psse aus sarr. faintis  
 li rois eserie moioie s'. denis  
 & brubant e'e dans b'ur li floriz  
 a anseune li poignieres garins
- 3640 li quens .g. orange la fort eit  
 la veissiez .i. estour esbaudir  
 tant hante fraidre & tant esen croissir

## LXXXIII.

**A**prez b'te. fier guill'. ses oncles  
 b'ars ses pes & garins danseune  
 3645 & li d<sup>n</sup> .n. de b'auiere & si home

*Ms. 368:* 3613 pl<sup>n</sup> q' art . . t'crist 3615 brandit 3617  
 laupatri 3618 acousi 3622 . . haut]. . aut 3623 ie fiz dan  
 3625 geje 3627 si 3628 . . bian . . fil 3630 dieu 3631 l'eloient  
 . . et 3632 ie . . fil 3633 voletiers . . roi loys 3638 . . b'ebat . .  
 dan b'art 3639 poigneres 3644 . . sô pe 3645 b'auiere

*Ms. 174:* 3613 art . . traisist 3615 *Les mots* la hante  
*manquent.* 3617 sor . . laupatri 3618 acousi 3623 da 3626 fol.  
 68 v<sup>n</sup>) b'arz 3627 si . . mostre 3628 fill 3635 ira 3638 das

*Ms. Trev.* 3611 diex 3612 q'n li 3613 t'crist 3614 as  
 aus 3615 del]du 3617 lempatri 3618 acousi 3621 . . con . .  
 lante du 3623 ie fuiz 3625 geje 3626 . . lentant 3627 si  
 3628 . . bian . . fuiz 3629 . . aj. . la 3630 dieu 3631 sar-  
 razin 3632 . . deul morre . . ie . . per . . fil 3633 volent's  
 3634 diex . . ait 3636 as]a 3637 le roi 3638 . . b'ebat . .  
 das . . floriz 3639 . . enseune le poignere guerins 3640 . .  
 q'us 3641 b'art . . guer 3645 home

*Ms. 2469:* 3611 oduie 3612 que . . paiens 3614 bertran . .  
 as sarrazins 3615 fourbi 3617 sus]en . . laupatri 3618 acousi  
 3619 desrompi]dessart 3621 lante]hante 3623 ie]ge . . bernart  
 . . fleuris 3624 . . nies 3625 lignage . . ge 3626 bernart . .  
 gere 3627 roy 3628 veez biax]yez dist il . . fils 3629 estournis  
 3630 por . . qui ne menti]de paradis 3631 .pa'. et sarē]e-ele-  
 gent maleis 3632 mourrai 3634 no<sup>n</sup> 3635 . . pour bertran . .  
 granz cops 3636 aus sarr]sus les paiens 3637 le roy 3638  
 dant bernart le fleuris 3639 (2<sup>e</sup> col.) & anseune le poigneur  
 guerins 3640 eū]crist 3641 .a.]graut 3643 Apres bertran 3644  
 b'art son frere & guerin dansseune 3645 dux nimes . . ses  
 hommes

*Ms. de Boul.*

*Ms. 1448.*  
 fierent li due & li p'nee & li ote  
 & loeis li rois de france dolce  
 & fiert .p. sor les targes roundes  
 leus lor perce & testes lor efronte  
 3650 des bons dest's les abat p la crope  
 puis trait lespec trestos les deströsone  
 & p'st la soc q' ml't p estoit bone  
 deu lou garise q' forma tot lou monde  
 3655 vint a b'tran en lestor si li done  
 noit lou b'tran teil ioie not il honqs

3660

LXXXIX.

*(Cette laisse manque dans le ms. de Boul.)*

LXXXVII.

**P**uis q bertranz ot lespec en lestor  
 honqs ualet ne veistes si prot  
 e lui ne trouent sarē. point d'amor  
 3665 il les ocist & destranche a' dolor  
 b'nars ses peres fut a mal de desoz  
 si se combat as sarē. tos sols  
 guis & guich'. li firent grant secours  
 3670 paie enchaucnt tant eō dura lestors  
 grans eos lor donent de lors brans de colors  
 ml't e ont mort parmi le pt herbos  
 v's b'nart torne .i. p. malarous  
 3675 sor son escut na ferir lou barō  
 nes li haub's ne li valt .i. boutō  
 pui lou cors li mist lou confanō  
 tant eō tū laute labati o sablon

*Ms. 796.*

1310 <sup>1</sup>hault & bas et oit les clameurs et les pleux plains que font gerard elargis libanor et les chl'rs c'stiens qui sont ou fons de la nef. Bies gastomes et a grant destresse de cuer lesquelx se complaignent lun a laut' du bruit et de la tepeste qui demeine le vaissel et nout paour si non de la mort. Si reclament le non du doulx ih'n c'est et p'ent a la vierge sa mere que elle leur veille aidier si haultement que viuien entend et seot que ce sont crestiens qui ainsi se dolousent.

1315 **D**ieux come est viuien loyeux quat il oit du non de ih'ns parler Il descent bas alors et <sup>2</sup>leur demande <sup>3</sup>qui ilz sont et se ilz croient ou filz de la vierge <sup>4</sup>me laquelle il leur a onye reclamer et ilz <sup>5</sup>respondent que ouil en leur p'ant quil leur veulle aider. sil en a le pouoir. Ouy certes frans crestiens fet il voirement en est bien le pouoir en moy car ceste nef est la conquestee la merey dien mais se me voules estre en aide au demourant des sarrasins occire ie vous deslieray et aultrement ne le feroye. Adonques "respondirēt to" a vne voix. He las ouy <sup>6</sup>sire font ilz car rien tant ne desirons come la mie de liuran et leur mort. Et lors en deslia viuien vng <sup>7</sup>et celluy vng ault' iusques en fin puis vindrent amont la nef et se armerēt.

*Ms. 1491.* <sup>1</sup>lors hault moient et bas <sup>2</sup>(fol. III.VIII) <sup>3</sup>qui]q <sup>4</sup>marie <sup>5</sup>ajoute luy <sup>6</sup>ajoute luy <sup>7</sup>ajoute certes <sup>8</sup>et celluy .i. et celluy vng vng ault' vng ault' vng ault' iusques en fin

*Ms. 1179.*

fieret li due & li p'nee & li cote  
 & loe. li rois de francee donec  
 fiert .i. païe desus la targe double  
 q' il li pee le haub'e li effondre  
 3650 del b'a destr' labati p la croupe  
 il tret lespee tot le cope & troeone  
 & put la seue q' ml't p estoit home  
 3655 vint a b'tra e lestor si li done  
 voit le b'narz tel ioie not il onqs  
 gloz dist li qis u<sup>n</sup> li portez corroce  
 otroiez li q il ait la corone  
 q'r ml't puz est sa c'e de gentil home  
 3660

## LXXXVI.

**P**uis q' b'tran ot lespee en lestor  
 onqs mallet ne neistes si proz

en lui ne l'euët sarr. pouit danour  
 3665 il les ocist & destruit & ofont  
 b'narz ses peres fu el mal p desoz  
 q' se obat as sarr. tot sals  
 girarz guill'. li frèt g'nt secours  
 3670 païes enchauec o gentil poigneor  
 g'uz cops lor donet des b'uz sarrazin's  
 ml't en ociet aual le pre b'bos  
 v's b'nart forme le pa'. malacors  
 le destr' hurte des l'enchanz espous  
 3675 s<sup>n</sup> sa esen met ferir l'annaco  
 desoz la boucle li peoie & ofont  
 li blas haub'z ne li naut .i. bouton  
 pui le cors li mist le ofonon  
 tat o tint lance labati el sablo

*Ms. 368.* 3649 il li jil le 3650 labati 3651 troeone 3653  
 bone 3656 b'nart 3657 . . dit . . enes *Le second li manque.*  
 3658 (3<sup>e</sup> col.) corone 3659 q'r q' . . est puz 3665 ocist 3667  
 el nas 3668 toz souz 3669 girars 3670 gentil 3671 b'ns sarrazines  
 3672 h'bous 3673 malacors 3677 le blanc haub'e 3678 gofeno  
*Ms. 1171:* 3647 . . loeys 3648 double 3657 enes 3659  
 q' . . est puz . . gentil 3670 gentil 3671 b'ns 3673 (2<sup>e</sup> col.)  
 malacors 3675 s<sup>n</sup> sor 3677 mal 3678 gofeno

*Ms. Triv.* 3646 (2<sup>e</sup> col.) conte 3647 . . loeys le roi  
 3649 estondre 3650 del du . . erope 3651 troeone 3653 . . prant  
 3655 donec 3656 b'narz/b'tra 3657 . . dit b'nart . . coronec  
 3658 ait lait 3659 q'r q' . . est puz 3664 trennet 3665 confont  
 3667 el'on 3668 combat a . . toz soz 3669 girant 3670 o con 3671  
 bras sarrazines 3672 pre p<sup>n</sup> h'bous 3674 trochas 3675 netjan  
 3677 le blanc haub'e 3678 gofamon 3679 . . con . . lante . . el'on

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

fierent li due & li p'nee & li conte  
 & loeys li rois de francee donec  
 fiert .i. pa'. desus la targe double  
 q' il li pece & les ais li effondre  
 3650 q' du dest'er labati p la croupe  
 p<sup>n</sup> trait lespee de neent ne se doute  
 fiert le .pa'. tout le feut & detronec  
 p<sup>n</sup> p'st sespee q' tant p estoit bone  
 diex le garisse q' forma tot le monde  
 3655 vint a lestor a b'tran si li donec  
 voit le b'tr. tel ioie not il onques  
 filz dist li pes p to<sup>n</sup> les sains de romie  
 lui doit porter iel rois sa corone  
 & ml't est bons secours de gentil home  
 3660 q' li faudra damediex li dot honte

## LXXXVII.

**P**uis que b'tr. ot espee en lestor  
 dont ot tel ioie onqs ne vit g'ignor

q'nt a le brane recnt de son seignor  
 en lui ne truenent sarr. point danour  
 3665 il les occist & detronec a delour  
 b'tran li preuz ne volt prendre loisour  
 b'nars ses pes fu ou val par desouz  
 on se obat as sarr. tout souz (2 col.)  
 guis & guichars li firent g'nt secours  
 3670 .pa'. enchauec tant o dura li forz  
 g'ns eox lor donent des brans sarrazines  
 ml't en ont mors aual les prez h'bous  
 v's b'ur broche .i. pa'. orgueilleus  
 le destr' broche dandenz les esperous  
 3675 sus son esen vet ferir le baron  
 desous la boucle li peoie & ofont  
 li blans haub's ne li vaut .i. bouton  
 pui le cors li met son ofanon  
 tant o tint lante labati ou sablon

*Ms. 27399:* 3646 touz i ferirent & dux & p'nee &  
 conte 3647 le roy 3648 .i. pa'. fiert 3649 q' il si q'l . . ais,es  
 3650 q' & . . croupe 3651 . . tret . . noient 3652 le païen fiert  
 3653 tant ml't . . bonne 3654 guerisse . . fourma tout 3655 a  
 lestor vint & a bertran la donnec 3656 bertran si grant ioie  
 not onques 3657 le pere par touz les sains du monde 3658  
 iel . . si maillant roy coronec 3659 bon . . homme 3660  
 damediex . . dont 3661 bertran 3662 dont ot lors a . . q'l  
 not onques 3663 . . ot . . brant . . seigneur 3664 danour  
 3665 danour 3666 . . le . . loisour 3667 b'nart son pere . .  
 on/el 3668 souz 3669 gu . . guichart . . secours 3670 païens  
 . . le jour 3671 . . cops leur danour . . sarrazineor 3672 naot  
 3673 . . b'nart . . païen 3674 broche point dandoi 3675 de-  
 souz 3677 le blanc haubere 3678 mist . . gophanon 3679  
 lante/hante . . ou el

*M. de Boul.*

## LXXXVI.

*(Celle laisse manque dans le ms. de Boul.)**Ms. 1448.*

- 3680 li sarr. not de locire soing  
 p'st lon destrier si san ala a tot  
 b'art remeist en la roche tos sous (2<sup>e</sup> col.)  
 den reclama lon pe gloriox  
 s'. marie dame car ne secors  
 3685 s'. confes soie car mest' ai de nos  
 nies .w. mar ni nostre secors

## LXXXVII.

- O**r gist bernars en la roche naures  
 den reclama q' an crois fut peicis  
 beau sire dex qui moi feistes nej  
 3690 consillies moi p la nostre bonteï  
 nies .w. con lai ch'è achatej  
 vostre secors q lai tant demandeï  
 or fut li enens ml't dolans & ires  
 3695 ses filz bertrans li a pines troneï  
 conut lon conte a son nert hiane el'  
 as conlissances de son esent bandeï  
 lon destrier haute celle pt è alez  
 ou nit son pere sest descendus delez  
 3700 ilou regraite eoleit & soef  
 pes l'art tant mar fut ta bonteiz  
 tes masclages & ta nobileteï  
 a grat esail nos suies don'  
 3705 las nai de l'ire d' arpent mesureï  
 nies .w. cū ai chier compareï  
 vostre secors q lai tant desireï  
 a tant es nos .xx. sarr. armeis  
 de la bataille estoient eschapeï  
 3710 les une roche sot iloc aresteï  
 voit lon b'rans a cheval est mote  
 lesent embrace si a lespie erolej  
 laisse son pere si est a ons meleis  
 lo dest broche celle pt est al iz  
 3715 brandist la haute do roit espier q're

*Ms. 1496.*

- 1320 des amoures aux sarrasins qui l'uy le vaissel estoient mors gisans si en furent <sup>1</sup>si vaillans crestiens plus fors sans comparaison  
 Que vous <sup>2</sup>diröie le tant et <sup>3</sup>vaillamment se combatirent les nobles crestiens q' leurs nef qui ioinoient lun a laut' eschapperet  
 des aut's vaisseaux dont vinien fut si doullant (fol. 208 v<sup>o</sup>) que plus ne peut car il eust sailli en vng aut' se il feust asses  
 a temps veun Et fin de compte demourerent en ce point vinien avecq le sien cousin <sup>4</sup>gerard qu'il ne cognoissoit encores neïz  
 en peu deure le cognut ainsi que vo<sup>5</sup> orres et depuis furent ensemble assigies et copaignent lun laut' mouit longuenit si les  
 1325 vint secourir louys avecqes luy aymery de merbone et to' ses freres par le pourehas de la bourgoise femme godeffroy de  
 pampelune

**Q**uant vinien aperceust les sarrasins qui son alloient vanlerant par la <sup>6</sup>mer doullans de lanature qui leur estoit aneue du  
 roy donas qui mort estoit et de leurs prisonniers quilz auoient ainsi perdus il <sup>7</sup>vint a gerard lors qui mouit bon ch'èr  
 lui sembla en la puce des roys hbanor et elargis on les sarrasins les auoient pris et qui ilz estoit Et gerard qui si bien

*M. 1496.* <sup>1</sup>si les <sup>2</sup>diröie le vaudroit il bagueit Simoner <sup>3</sup>apote sy <sup>4</sup>apote g main <sup>5</sup>mer marine <sup>6</sup>vient

*Ms. 1179.*

- 3680 li sarr, not de loerre song  
 put le destr' si se torna a tot  
 b'narz remest én la roche toz sus  
 den reclama le pere glorios  
 saute marie q'r me fetes secors  
 3685  
 nies .w. por nos sui en dolor

## LXXXV.

- O**r fu b'nart en la roche nautre  
 den reclama le roi de maiestez  
 beau sire diex q' me feistes nez  
 3690 gseilliez moi p la ure botez  
 nies .w. q' iert elier pare (fol. 77)  
 le tien secors q' tai ai desirre  
 b'narz se gist m'l dolanz & ire  
 a tant ez n' dant l'tran le sone  
 3695 cele pt niet sa so pere troue  
 aut le conte a so heunne gene  
 as quoisances de so esen bende  
 3700  
 il le regrete doucement & soes  
 pere b'nart q' mar fu ta bote  
 tes uasselages & ta nobillite  
 q' g'nt d'ort me sanz d'ort  
 3705 las nai de l're .w. arpeus mesurez  
 nies .w. que ai el' compere  
 vre secors q' tant ai desirre  
 a tai li n'ent .v. sarr arme  
 de la bataille estoit eschape  
 3710 lez une roche se stoit arreste  
 voit les .z. el cheual est monte  
 le sen embrace si a l'espie dre  
 lesse sa get si est a els ale  
 le cheual h'ie p' endr' les costez  
 3715 b'ndist la hant de l'espie nee

*Ms. de Bert. Mus. no D. XI.*

- 3680 li sarr, not du tier loisour  
 prent le destr' si sen torna a tout  
 l'eur remest dolanz & angoissons  
 dieu reclama le pere glorios  
 s' marie ear me fetes secors  
 3685  
 niez .w. pour vo' sui en dolour

## LXXXVI.

- O**r gist b'm en la roche nautre  
 dieu reclama q' en c'is fu peuez  
 b'ax sire diex q' me feistes ne  
 3690 gseilliez moi p la ure bonte  
 niez .w. q' iert elier pare  
 li tiens secors q' tai tant desirre  
 l'eur se gist dolanz et airez  
 a tant es v' dant l'tran le sone  
 3695 celle pt vient sa le de troue  
 aut son pere a son chie gene  
 as quoisances des armes la troue  
 q'nt il le vit sest a l're verssez  
 3700 lors ot tel duel a pou nest forssenez  
 il le regrete p' g'nt humillite  
 b'nart b'ax peres q' mar fu ta botez  
 tes uasselages & ta nobillites  
 mant bon gseil ne' souliez donner  
 3705 las nai de l're .w. arpeus mesurez  
 niez .w. q' tai elier pare  
 vre secors que tai tant desirre  
 a tant es vo' .w. sarr armoz  
 de la bataille estoit eschape  
 3710 lez une roche se li ture arreste  
 voit les b're. ou cheual est monte  
 l'espie traite si est a' s' eus alez  
 laisse son pe compere ot ire  
 le destr' hurte p' an dr' les costez  
 3715 b'ndist la hant de l'espie nee

*Ms. 1179.* 3680 boerre 3682 sanz 3683 glorie<sup>n</sup> 3684 q' r q  
 3687 roche 3689 bian 3690 bonte 3694 dan 3696 elme  
 3697 bande 3701 soif 3706 que 3715 (fol. 182 v<sup>o</sup>) b'ndist

*M. 1179.* 3682 tot 3687 b'narz 3692 q' ai tant 3694 da  
 3697 bande 3701 soif 3705 .w. nai . ne 3706 que 3711 . l' . de

*Ms. Trev.* 3680 li le . . loerre 3681 prent 3683 dieu  
 3684 ear 3688 dieu . . moltez 3689 bian . . dieu . . ne  
 3690 conseiliez . . bonte 3691 con cert el' compere 3692 (fol.  
 76 v<sup>o</sup>) . . tien 3696 count . . liuanne bome 3697 aus conois  
 sances 3701 doucement . . sone 3702 per. 3703 nobillite 3704  
 con . . doner 3705 l're . . arpas mesure 3706 come 3708  
 vienet 3711 . . les' . . le . . el ou 3712 . . embrace . . l'espie  
 combe 3713 e' s' eus 3714 hurte 3715 aerez

*M. 1179.* 3680 li le . . loisour 3681 tourna 3682  
 bernart . . dolens 3683 (fol. 182) 3684 q' 3686 nies viuen  
 . . doulours 3687 bernart . . roche 3688 croiz 3689 bian . .  
 nez 3690 conseiliez 3701 nies viuen . . compere 3692 le  
 tien . . desire 3693 bernart . . dolens . . aire 3694 nous  
 3695 cele . . si a le due troue 3696 heunne 3697 troue  
 3699 nersse 3700 poi . . forssene 3701 humillite 3702 . . bian  
 pere . . bonte 3703 ton uasselage . . nobillite 3704 gseil . .  
 souliez 3706 he viuen . . compere 3707 desire 3708 sarrazins  
 3709 eschapez 3710 turs arreste 3711 bertran el . . monte  
 3712 . . t're. sen est . . eus ale 3713 lesse . . compez  
 3714 andol li coste 3715 l'espie nee

*Ms. de Boul.**Ms. 1448.*

il en fiert vn sor son escut bandej  
 d'sor la boele li a frait & troe  
 lo blane haub'e desrout & desaffrej  
 pui le cors li mist lespie q'reej  
 3720 tant co tint laute la i<sup>o</sup> acrauntej  
 rep<sup>u</sup>nt son poindre a .i. at<sup>e</sup> a iostej  
 sor son escut li a grant cop donej  
 lesent li pse laubert li a fausej (fol. 199)  
 pui lou euer li a lespie bontej  
 3725 & puis lon f's si q'la erauntej

.VII. en a mort a brās dac' let<sup>e</sup>

3730 & li .XIII. en sont fuiant tornei  
 dist lās a lantre si conuersent malfeij  
 3735 biē nos iostise au hō brāc acerej  
 laufes hertra a mōiole esle  
 dist li a lant<sup>e</sup> or veez de malfeij  
 q' latendra tos iert a mort liurei  
 otre san passent ne se sont arre.ej  
 3740 voit lon b'trās a poi nest forsenej  
 lo destrier hurte niere est restornej  
 d'si a lost ne sest niie arresteij  
 e noit lon roi sel p'st a apeleir  
 lui & .g. a dite la n'ej  
 3745 del due bernart lo boe & lalosei  
 si co il geist en la roche naureis  
 pui lon cors du roi espie q're  
 li conte boet de pitie ot plorei  
 li rois meimes en a grat deul monej  
 3750 li dus gair' dansome lon seit  
 li eues b'nas li chaitis aimers  
 li fiers lignages q' tat fūt a lofer  
 & guelins & guich' lalosej

*Ms. 1461*

1330 estoit en langage que nul mieulx luy respondy Verite vo' diray sire fet il puis que vous le no<sup>o</sup> demandes sachiez que nous  
 fensmes en barbastre assieges par le roy donas que vo<sup>o</sup> aues occis a ce que le puis cognoistre a ses armes le estoye et ay la  
 este long temps bien ayne et seruy des <sup>1</sup>grans et des petis mais fortune a qui na pas pleu que plus en dominasse ou ioisse  
 a consenty que lāte este pris par siege ce que le ne doubtay onques et se fensse en-oye en france deuers le roy et deu's  
 mes <sup>2</sup>amis et pareus bien seay que moult y <sup>3</sup>eussent les payens en assouffrir Et qui sont vo<sup>o</sup> pares et amis en france sire  
 1335 ch'lr fet il et ces dames et damoiselles qui sont en vre compaignie sont elles crestiennes ou sarrasines et de queulx geus  
 Affin sire damoiseil fet lors gerard que vous sachiez a qui vous aues fet plaisir diquel lignage le sui sachez q' ou me nome  
 gerard de barbastre filz du due beutues de comarchis nepueu <sup>1</sup>guille dorage (2<sup>e</sup> col.) du due hernaïs dorleans de bernart de  
 braibat et sont aussi mes oncles aymer de venise garin dausseme et guibert de nerbonne lesquelx sont to<sup>o</sup> issus du cote  
 aymer de n'bonne

1340 **D**ieux come fut royeux vinien q'nt il entendy gerard qui ainsi luy ramenteust son lignage Il se hasta tant de pler que  
 gerard neust niie le loisir de luy raconter l'estat des dames et des damoiselles ains luy dist moult courtoisem De grat

*M. 1461* — <sup>1</sup> fol. III<sup>viii</sup> v<sup>o</sup>) <sup>2</sup> pareus & amis <sup>3</sup> eussent en les paiens <sup>4</sup> ajoute de

*Ms. 1779.*

- si en fiert .i. sor sa eseu bouele  
desoz la bouele li a frait & troc  
le blane haub'e derot & desafre  
pui le cors li mist lespie q'erre  
3720 tat o tit lae la lus mort e'nante  
reput lespie a .i. autre a ioste  
sor sū eseu li a g'nt cop done  
q il li pee & laub'e a fausse
- 3725 p<sup>r</sup> fiert le tierz q mort la erante
- 3730  
vi. en a mort au b'nt dae' lettre  
pl<sup>o</sup> de .ix. sen fierent en .i. que  
dist lu a l'autre ei gu'set maufe
- 3735 lu n<sup>o</sup> iostise a so b'nt ae'e  
leufes b'tran a moioie eserie
- q' latendra mort est & afole  
outre se passēt ni ont pl<sup>o</sup> areste  
3740 voit le b'tras le sens enble desu'  
le destr' l'ite arriere est retornez  
desi a lost ne sest mie arestez (2<sup>e</sup> col.)  
ou noit le roi sel prist a apel'  
lui & .g. a dit la verite
- 3745 de dat b'nart son pere lalose  
si que il gist en la roche naure  
pui le cors du roit espie q'erre  
li baro loent sot de pitie plere  
li rois meismes en a g'nt duel mene
- 3750 li d<sup>o</sup> garins dansenne autretel  
li qus h'nauz li chetif ayu'  
li forz lignages q' tat fet a loer  
& guiefin & guichart lalose

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

- il en fiert .i. sor son eseu bouele  
desous la bouele li a frait & troc  
le blane haub'e desront & despane  
pui le cors li mist le fer quarre  
3720 tant o tint lante labat mort euerse  
reput lespiel a .i. autre a ioste  
s<sup>r</sup> son eseu li a g'nt cop done  
q il li pece & laubere a fausse (3<sup>e</sup> col.)
- 3725 p<sup>r</sup> fiert le tierz q mort la erante  
le quart occist le q'nt a mort iete  
q'nt .pa' voient qui sont lez .i. fosse  
q l'trans fiert de son brane acere  
q n' nen fiert q' nait sa fin ale  
3730 tel paour ont a poi ne sot desue  
en fuies toruet ne si sont arreste  
plus de .xl. sen fuient p .i. guez  
dist luns a l'autre ei ouersset malfe  
lu a eiz la tout cest pais troune
- 3735 lu n<sup>o</sup> iustice a son brane acere  
leufes b'tr. a moioie eserie  
dient .pa' par mahou. mon de  
q' latendra a sa fin est alez  
outre sen passent ni ont pl<sup>o</sup> demore  
3740 voit le b'tr. le sens enble deruer  
le desCei broche arrier est retornez  
deci a lost ne si est arreste  
ou noit le roi sel prist a apeler  
lui & guill'. dist leur la verite  
3745 dou due b'ur son pere le membre  
out il gist a la t're naurez  
pui le cors du roit espie q'erre  
li ate loient sont de pitie ploure  
li rois meismes en a g'nt duel mene
- 3750 li d<sup>o</sup> garins dansenne li bers  
li q'us ermaus li chetis ayuers  
li fiers linages q' tant fet a loer  
& guiefins & guichars lalosez

*Ms. 568:* 3716 fier . . boele 3717 desouz . . boele  
3718 desront 3721 reprēt 3722 sor/sus 3723 fause 3725 erante  
3731 letre 3733 dit 3740 b'tra 3744 hurte 3742 areste 3745  
de dat/del due 3746 . . . . rouche 3747 q'erre naure 3751  
. . . eues . . lije 3752 . . fors 3753 . . guiefin

*Ms. 574:* 3717 fol. 69 frait 3718 derot 3720 e'nt  
3725 e'nante 3731 letre 3742 areste 3745 de dat/del due  
3746 . . o 3751 . . eues . . chetis

*Ms. Trev.* 3716 si en'sen . . sor/sus 3718 derot 3720  
lante . . e'nante 3721 repant . . ioste 3722 sor/sus 3725  
mor 3731 brae . . letre 3733 dit . . cou'sset 3735 iostise  
. . brae 3739 *manque*. 3740 b'tran . . deuer 3744 hurte . .  
retorne 3742 areste 3743 prat 3744 (2<sup>e</sup> col.) 3745 de dat  
dou due 3746 . . come 3749 le roi meisme . . deul 3750  
guerri 3751 . . q'us h'naus le 3752 le fort lignage

*Ms. 24269:* 3716 sor/sus 3717 desouz *Les mots* frait  
& troc *manque*. 3718 desront ropu 3720 lante haute 3721  
lespie 3722 donne 3723 tout li estroc & 3725 q mort la si  
la mort 3726 a ra . . gete 3727 . . paiens 3728 . . bertran . .  
acerez 3729 et que ces .v. a morz & deniez 3730 (2<sup>e</sup> col.)  
out orent 3731 . . fuie tournent 3732 que 3733 . . lu . .  
malfe 3734 eiz eis 3736 . . bertran 3737 . . paiens par mahou  
nostre 3738 ale 3739 demore 3740 bertran n'lt en fu are  
3741 retourne 3742 deci dusques . . arreste 3743 roy 3745  
del . . bernart 3746 ament . . naure 3747 espie 3748 les  
contes 3749 le roy 3750 le due guerri dansenne le ber 3751  
le ques erant le chetif aymer 3752 le fier lignage q' n'lt  
3753 . . guiefin . . guichart lalose

*Ms. de Bouli**Ms. 1448.*

li enens & li marchis au corneis  
 3755 tel deul demeine a poi nest forseneis  
 lou destrier hurte celle pt e aleis  
 au due l'nairt lai ou il geist maurej  
 illoe assamble lou riche pent is  
 grans fut li dias & li c's est leueis  
 3760 & lanpere est descendus deleis  
 tot maintenant fait ses mires mader  
 bones espies li ont fait destramp  
 & chieres herbes q' ml't font a loer  
 san font bertra ens el cors analeir  
 3765 a. pan li tranchent dū delie sand-i  
 q'l ot nestut sor son hūme cleir  
 si li estraignent los flans & les costeis  
 les plaies ebout si laissent lou sain'  
 si font couchiet sor son esent badei  
 3770 ml't fut blecies coient a palei  
 seignor baro frane ch'r boij (2<sup>e</sup> col.)  
 bertraus mes filz fūt fornt a p'ser  
 & par ses armes fait fornt a loer  
 naurai mellor en tot lou pentej  
 3775 & estornis est ml't fornt ires  
  
 ses armes a l'trans li aloes  
 ili tolit o fort estor changeil  
 la pais en faites car ge noil definir  
 3780 car blecies suis & o cors ml't nauris

LXXXVI.

*(Celle laisse manque dans le ms. de Bouli.)*

LXXXVII.

**S**eignor baro dist bernars de brubant  
 Je suis nauris el cors ml't durent  
 ie ne sai pas se nurai longent

*Ms. 1448.*

noblesse est le vre corps atrait sire ch'lr fet il ad ce que raconte maures Mais dune chose me respondes se cest vre plaisir  
 de garin daussene ne fut il mie p'sonnier en espaigne Comment peust il eschapper des mains archillant le roy de luisarne Si  
 lui respoudy gerard He las sire damoiseil fet lors gerart voirement fut il p'sonnier bien sept ans et a si grande douleur en  
 1345 eschappa q' mieulx luy venit auoir la moitie de sa terre parue car pour en eschapper luy couint yng ieune enfant quil  
 auoit builler au roy archillant qui le fist meotant mourir come garin et tous ses amis le croient certainement par ce que  
 tantost aps vindrent les fracois a puissance devant luisarne mais onques siege ny mirent pourtant que archillant estoit p'sonnier  
 a pampelune Si aut dieux layme de bouffant sil luy plaist par sa grace Et coment nomoit len celluy enfant beausire fet il  
 qui fut pour son pere buillie en la main du roy archillant Certainment sire damoiseil fet il on le nomoit vinien si le doy  
 1350 plourer<sup>1</sup> car il estoit mon cousin filz du mien ouele garin qui onques puis neust grant boye a son ene<sup>2</sup> Et en ce disant co-  
 mmenca a hermoier si que vinien le vit bien qui plus ne se voulut celer car gerard luy racomptoit cussignes vraies et eroiables  
 et luy geota les bras au col disant Vinien nest mie mort sire cousins fet il fol. 209<sup>o</sup> car vuez le cy en puce celluy propre  
 que le due garin fist liure pour estre deliure dez mains au roy archillant de luisarne

1355 **V**inien le filz garin baïsa molt doucement gerard le sien cousin et ad ce q' mieulx le peust croire de ce quil luy disoit luy  
 racompta lanature merueilleuse par laquelle le sie corps fut saime de mort quat le roy gourment conquist luisarne com-  
 ment yng sarrasin le trouua lie et gastonne<sup>2</sup> tout nu a vne estache de bois ou archillant le vouloit faire detraire par ses  
 archiers et coment celluy sarrasin le mena vendre a pampelune a la foire dun marchant qui come son enfant lauoit no'ry

<sup>1</sup> M. 1448. fol. 114<sup>o</sup> X. tout nu a vne estache tout nu a vne estache



*Ms. 1449*

- li quis .g. ni est pas oblie  
 3755 tel duel demaine le sens eude desu'  
 le destr' h'te cele pt est tornez  
 au due b'hart la ou il gist naurez  
 iluec assble li riches parentez  
 g'uz fu li deus & li eriz est leuez  
 3760 & loz est descenduz delez  
 isnelement fet ses mires mad'  
 bones espies i a fet destreper  
 & bones h'bes q ne sai pas nom'  
 ses fot au cote enz el cors amad'  
 3765 .i. pan li coupe del delie cende  
 ql ot nestu sor lermine engoule  
 si li estraingut les flas & les costez  
 les plaies liet si lesset le saign'  
 si tout couchie sor .i. esu bande  
 3770 ml't fu bleeciez sa hauteint ple  
 seignor baro par dien de maieste  
 b'tran mes filz fet formt a loer  
 & p ses armes se fet formt d'out'  
 naura meillor en tot le parete  
 3775 & estormi en est formt ire  
 ses armes a b'us li alosez  
 il li toli el fort estor champe  
 fetes la pes q'r ge meill' defin'  
 3780 q'r bleeciez sui & durement naurez

## LXXXVI.

Seignor baro dist b'hart de brubant  
 Ne sui naurez el cors ml't durement  
 si ne sui pas se vuraï longuent (fol. 77 v.)

*Ms. du Brill. Mus. 9 D, XI.*

- li queus .g. ni est mie obliez  
 3755 tel duel demaine ja mes ne v'rez tel  
 le cheual hurte celle pt est tornez  
 au due buc q' iluec gist naurez  
 iluec asssemble li riches parentez  
 grant fu li dieulz & li eriz est leuez  
 3760 & loez est descenduz delez  
 isnelement fait les mires mander  
 bones espies li a fet destremper  
 & bones h'bes q ne sai pas nomer  
 celles li font enz v cors amaler  
 3765 .i. pan li coupent d'un deliet cende  
 ql ot vestu sus lermine engoule  
 si li ostraingent les flans & les costez  
 les plaies elent si lessent le saulier  
 si tout couchie sus .i. esu bandier  
 3770 ml't fu naurez sa bellement ple  
 seignor baron dist b'ur li membrez  
 b'tre mes filz fet formt a loer  
 & p ses armes fet ml't a redouter  
 naura meillor en tout le pente  
 3775 & estormis en est formt irez  
 p' ce quensi b'tre li adurez  
 ses armeres li auoit il oste (fol. 134)  
 q'ut li toli ou fort estor champe  
 fetes la pais dist b'ans li mebrez  
 3780 ml't sui bleecies paour ai de finer

## LXXXVII.

Seignor baron dist b'ur de brubant  
 Ne sui bleeciez v cors ml't durement  
 si ne sui pas se vuraï longuent

*Ms. 988:* 3754 . . . enes . . . oblie 3755 demaine 3756  
 h'te broche 3758 . . . assemble le riche pente 3759 duex . . . es  
 3760 & rois loys . . . descod' 3762 destraper 3764 . . . fot . . . ez  
 3765 coupe 3766 soz 3767 estraingut 3769 sor s' . . . bande  
 3772 . . . mo fil 3773 2<sup>e</sup> col.) 3779 q'r ge q' le 3780 q'r q  
 3781 dit . . . l'ebot 3782 le

*Ms. 1449:* 3754 . . . enes . . . oblie 3756 hurte 3758  
 riche 3759 delz 3762 destremper 3765 2<sup>e</sup> col.) 3766 engoule  
 3771 dien de 3772 b'us 3781 b'bat

*Ms. 1449:* 3754 . . . quis . . . oblie 3755 . . . duel  
 demaine . . . don' 3756 hurte . . . torne 3757 naure 3758 iluec  
 assemble le riche parentez 3759 g'uz . . . deus . . . le eriz . . .  
 leuz 3761 isnelement 3762 destraper 3763 h'bes armes . . .  
 nom' 3764 cote . . . on 3765 . . . pan . . . coupe du . . . cende  
 3766 sor sus 3767 estraingut 3768 le saign' esseign' 3769 sor  
 sus 3770 hauteint 3771 meill' 3772 b'us . . . filz . . . formt  
 3773 formt assez 3774 ou t'otot 3775 formt 3777 b'tran alosez  
 3778 & les li toli ou 3779 par le meill' 3780 par . . . durement 3781  
 dit . . . brubant 3782 le . . . ou . . . durement 3783 v'raï longuentent

*Ms. 989:* 3754 mie pas 3755 tel .i. 3756 cele  
 tourne 3757 buc bernart . . . naure 3758 . . . assemble le riche  
 parentez 3759 grant . . . le duel . . . le eriz . . . leuz 3760 desc-  
 cendu 3761 isnelement fet 3763 erbes q' ge ne sai nomer  
 3764 esles . . . v'el 3765 coupent . . . delie 3766 engourie 3767  
 estraingut 3768 saulier 3769 bandier 3770 naurez bleecie  
 3771 seigneurs barons . . . bernart le nabz 3772 bertran mo  
 . . . formt 3774 (fol. 132 v°) 3775 . . . estormis . . . formt ire  
 3776 par quainsi bertran li adure 3778 au el . . . estour 3779  
 fetes . . . pes . . . bernart le mebrez 3780 bleeciez 3781 seigneurs  
 barons . . . bernart 3782 ge . . . bleecie el . . . durement

*Ms. de Boud.**Ms. 1478.*

car acordomes estorni & bertran  
 3785 riches hons est si est nostre parent  
 dist estornis li ontages est grans  
 se ge ranoie mō bō cheual corant  
 mes chieres armes q<sup>a</sup> nestues bertrans  
 tant conqisse ch'rs enfuaunt  
 3790 ni a fransois q' eust gaignie tant

dient frā. ce est biē auenant  
 nostre enperes li dist oient sa gent

3795

des or portes en besoing lorifant  
 s'rons ap̄s & nos ires danēt  
 la nerrōs nos lon nostre hardeinēt  
 3800 & ē ap̄s la proese bertrā  
 estornis lot a poi ne pert lou sane

sa coardie lo nuit si instisant  
 decas areons li nuit li cor<sup>s</sup> trambāt  
 3805 puis en list il coardie si grāt  
 ē la bataille .w. lon naillant  
 cel jantil home seignor do je nos chant  
 voient .xx. ch'rs combatans  
 san torna il a espon brochant  
 3810 a son destrier .t. monstō traināt  
 ansois vint il a orange la grāt  
 q̄ il soust se il fut noirs o blans

## LXXXVII.

*(Celle laisse manque dans le ms. de Boud.)*

## LXXXVIII.

**S**eignor baro dist tiebolt de berril  
 car acordomes mō nemot estorni  
 3815 riches hos ē ne lon nel pas sofrir  
 & dex aie laifēs bertrā a dit  
 ācor anous .ii. bons destriers de ps

*Ms. 1478.*

par lespace de huit ans<sup>1</sup> Puis luy raconta cōment il avoit este marchander et avoit argent du bourgeois qui son filz le  
 1360 nomoit employe en armures et en vng cheual cont il avoit este en guerre et resqueux groment que taillifer avoit pris et  
 lors appella gerard salbat et luy dist Bien nous est encontre dame fet il car ce damoiseil que ey veez par lequel no<sup>s</sup> sommes  
 au jour duy de mort sames la mercy dieu est mon cousin germain et le puis le sien pere mon oncle et fr'e du mien pere  
 tenir & appeller Cest vinien dont piecu onyestes raconter coment pour garin le sien pere fut pour mourir liure au roy archillant  
 Si le festoia asses la noble dame et si firent chargis et libanor lesquelz se soubzmistrent a luy po<sup>r</sup> l'amour de gerard et du  
 1365 lignage aymery<sup>2</sup>

**A**insi sont lez .ii. consins germainz recognez et ont leur veissel remis en point ainsi come il appartenoit et tant gaignie  
 En celluy du roy donas que to<sup>3</sup> font grant chiere et joyeuse Et tant ont<sup>4</sup> occis de sarrasins<sup>5</sup> come ilz peurent<sup>6</sup> Et  
 quant<sup>7</sup> .2<sup>e</sup> col.) leurs besoignes furent appointees leurs armures enfanklees come par avant et les marchans deliberes daler  
 a la feste a luisarne ou deulx en retourner en leurs pais lors conclurent ilz de ce quilz avoient a besoigner mais a leur conseil

<sup>1</sup> Ms. 1478: <sup>1</sup> ajoute groment et nourry <sup>2</sup> ajoute de norbonne <sup>3</sup> de sarrasins occis <sup>4</sup> come que <sup>5</sup> (fol. 101<sup>v</sup>ix v<sup>o</sup>)

*Ms. 1779.*

- q'r acordez estormi & b'tran  
 3785 riches ho est si est nre parit  
 dist estormi li outages est g'nt  
 se ge ensse nō bō cheual corat  
 mes bones armes q' nestues b'tra  
 tost ogisse chl'rs enfiât  
 3790 ni a franc, se il gaingnoît tat  
 ne seroit poures ia mes en so nîât  
 diet .f. ce est bn anenant  
 nre emperes ses baros n' oinat  
 3795  
 si porteroiz au besoig lorifant  
 sironz aps & n' iroz denant  
 la n'ro nos le nre hardemat  
 3800 & en aps la pesce b'tran  
 estormi lot a pou ne pert le seu  
 sa conardise le net aflebloiant  
 desi au pie li net li cors t'ablât  
 3805 p' fu tel lor q'l en fist une g'nt  
 en la bataille .w. le maillant  
 le g'ntil home dōt le nois acoutant  
 voiant .XX. m. chl'rs oblatant  
 seu foui il a espou brochant  
 3810 a so estr' .i. tronco trainât  
 aincōis nint a limoges la g'nt  
 q' il soust se il fust noir ou blanc

## LXXXVIII.

- Seigneur baron dist tiebant de berri  
 q'r acordos mo nenou estormi  
 3815 riches ho est ne le nent pas souffrir  
 & dex aide leufes b'tran a dit  
 encor ai ge .ii. bus dest'ers de pris

*Ms. de Brit. Mus. 20 D. XI.*

- si acordez estormi & b'tran  
 3785 riches hons est si est vostre parent  
 dist estormis li outages est granz  
 se ie ensse mon bon cheual courant  
 mes bones armes q' nestues b'trans  
 tost oquesisse chl'rs voirement  
 3790 ni a franc, q' gaingnie enst tant  
 q' ie ensse par le mien eschant  
 dient franc, ce est bien anenant  
 nre emperes lala ml't esgardant  
 de ce quil dist se vet esmerueillant  
 3795 vassal dist il ml't estes operant  
 p' la prosee dont ie en vo' eut tant  
 porterez vo' morillable denant  
 sironz apres & vo' irez denant  
 la v'rons no' le vostre hardement  
 3800 & en apres la promesse b'tran  
 estormis lot si ot paor ml't grant  
 ni voisist estre p' tot lor de brabant  
 sa conardie le net ml't destraignant  
 i'ques areons li vet li cors treblant  
 3805 p' fu tele heure q'l en fist une grant  
 en la bataille vint le vaillant  
 le gentil home dont ie vois ei otant  
 voiant .XX. chl'rs obatans  
 seu foui il a esperou brochant  
 3810 a son estr' .i. mouton trainant  
 aincōis fu il a beourgez la grant  
 q' il seust se il fu noir ou blanc

## LXXXVII.

- Seign' baron dist thic' de berri  
 Seun acordez mon nenou estormi  
 3815 riches hons est ne seu nent pas souffrir  
 he diex aide leufes b'tran a dit  
 encor ai ie .ii. bons dest'ers de pris

*Ms. 268:* 3784 q'r q' 3786 dit 3789 tot .i. chl'r 3793 .i.  
 empere 3797 besoig lorifant 3799 .i. v'ros .i. hardemat 3800 .i.  
 en 3801 sens 3804 t'ablent 3807 .i. g'ntil 3808 chl'r 3809 .i.  
 foi 3811 .i. vint il a 3813 dit 3814 q'r q' 3817 dest'

*Ms. 177:* 3786 out'ages 3797 besoig sorillat 3799 .i. nerros  
 3800 .i. en 3801 se 3809 a ps 3810 (fol. 69 v<sup>o</sup>) 3811 aincōis nint il a

*Ms. Trié:* 3784 car 3785 (fol. 77) .i. hon .i. parant  
 3787 .i. ge ensse .i. ensse 3788 b'tran 3789 chl'r 3790 francois  
 .i. gaingnoît 3792 .i. francois sest 3793 .i. emperes .i.  
 comat 3797 .i. porterez .i. besoig lorifant 3798 nos irez  
 3799 .i. v'rons .i. hardemat 3800 .i. en .i. promesse 3801 san  
 3803 .i. conardise .i. na aflebloiant 3804 na le .i. treblant  
 3807 .i. g'ntil 3808 combatat 3811 aincōis nit il a lymoges  
 3812 se il si 3813 dit tibant 3814 car 3815 nent 3816 .i.  
 diex 3817 ge ie

*Ms. 1709:* 3784 estormi 3786 .i. estormi .i. grant  
 3787 dont est arme b'tran 3789 .i. ogisse 3790 francois  
 gaingnie (*sous* q' 3791 ome geusse .i. eschant 3792 .i. fran  
 cois 3793 .i. operiere 3797 morillabe 3798 .i. apres .i. auant  
 3800 apres .i. hertran 3801 estormi .i. paour 3802 tout lor  
 dorian 3803 destraignant 3804 dusques .i. le cors 3807 .i.  
 gentis hos .i. noiz 3808 mile .i. obatant 3809 .i. fouy .i. esperons  
 3811 beorges 3812 fu iert 3813 Seigneurs baros 3814 quar  
 .i. estormi 3815 .i. hos .i. souffrir 3817 encor .i. ge

*Ms. de Boub.*

*Ms. 1478.*  
 q̄ ge ai lui a malance couj's  
 b̄e en puis estre ch'rs ai mieli (fol. 199 v<sup>o</sup>)  
 3820 a piet descent do boē destrier de p's  
 toutes ses armes rendit a estorni  
 il se baisierent lors furent bō amī  
 li enēs .g. adolat son cosin  
 o dos li uest lou boē haubert tredis  
 3825 o chief li lace lou nert hianne brui  
 les espous li chausait loeis  
 puis li a sait lou bā dae' forbi  
 ou li amoine lou bō dest'ier de p's  
 3830 bertraus i monte lestrier tint loeis  
 si li tendit son fort esent nostis  
 en son poig tint lo boē esp'iet forbit  
 hance sa mai sel signa loeis  
 dieu seigneur q' en la cruiz fut mis  
 3835 lo destrier hurte lou ranc fait deptir  
 denent les autres plus eūs ars ne traist  
 san nuit bertraus iost' as sarē  
 brandist la haute do roit esp'iet forbit  
 fiert d. paic sor son esent notis  
 3840  
 l'escut li pse haub'et li desrompit  
 tant con tint haute a t're labai

## LXXXVIII.

*Cette laisse manque dans le ms. de Boub.*

## LXXXVIII.

A p's bertras fiert guill' ses oncles  
 3845 & li dus nay de banniere & si home  
 fiert li due & li p'nee & li conte  
 & li dus nay & sa compaignie tote  
 frane en ocient tot ce q' il aucontrent  
 3850

*Ms. 1796.*

1370 ne se trouuerent nuyt les marchans car en eulx ne se voutut mie tant fier eūme il faisoit en gerard le sien cousin et es aut's  
 b'rons et nobles ch'rs. Et pour ce fait ley histoire silence dez marchans et parle de viuien qui entra ou chastel de huisarne  
 come marchant ou il fut archillant ainsi come il auoit este sorty et deuine par le postiqueur qui pieca lauoit ven es este'lles

**Comment archillant fut occis par viuien lequel fut asseigie en huis'ne par le roy gormont de nanarre et de sarragoce**

1375 **O**n dit souuent que a peine se peut nul de son amanture g'der Non fist mie archillant come histoire le vous racontera  
 en laquelle ie trouue que quant gerard de barbastre et viuien furent faiz amis ensemble par la cognoissance que lun eust  
 de laut' ilz allerent ensemble a conseil car viuien les (fol. 209 v<sup>o</sup>) y appella par especial chargis libamor et des plus nobles  
 cheualiers de la compaignie de gerard et le<sup>s</sup> dist Quant on a fait a quelque home vng oultraige beausseigneurs fet il a peine  
 le peut celluy qui aura este oultraigie l'oublier Et se eū luy a vaillance et quil soit hardy et volentif de soy veng' il doit  
 1380 saigement regarder coment afin quil ne faille car sa faulte lui pourroit porter double damaige et mieulx vault saigement  
 besoigner et par bon conseil que dacomplir ou vouloir faire sa deliberacion Cest a dire a sa teste a la volce vne folie Et  
 pour vous desclairer le sens de la glose que ie vous ay icy preambulee Vray est que a huisarne<sup>2</sup> a vng roy sarrasin nome  
 archillant qui le mien pere garin tint la pieca<sup>4</sup> .xii. ans<sup>4</sup> prisonnier en son chastel si secretent q' ma mere la duchesse ne  
 nul de mes amis ne peurent onques de luy auoir nouvelles iusques a vng certain iour auquel il fist par vng souldoier cretien

*Ms. 1796.* <sup>1</sup>oublier (fol. 111<sup>x</sup>) <sup>2</sup>ajoute ou <sup>3</sup>ajoute tous plains

*Ms. 1119.*

- dot aura l'autre que lauros oquis  
 bn e p<sup>n</sup> estre assazez & garniz  
 3820 a pie descent del bo destr' de pris  
 totes ses armes redi a estorni
- li queus .g. adouba so cousin  
 el dos li nest .i. blae haub'e tresliz  
 3825 el chief li lace .i. n'c lieaume bruni  
 les espous li chauea loeys  
 p<sup>n</sup> li a ceit le b'nt dac' forbi  
 len li amaine le bon destr' de pris (2<sup>e</sup> col.)
- 3830 b't'us i mote lestr' tint loeys  
 si li tendi so fort esen molt  
 e so poig tit le fort espie bruni  
 leua sa main sel seigna loeis  
 de cel seignor qui en la croiz fu mis  
 3835 le destr' hurte des reus sest deptiz  
 deuat les autres plus ens ne tressist  
 se net b'trans iost' as sarr.  
 b'ndist la hante del roit espie forbi  
 fiert le pu' desor so esen molt  
 3840 desor la bouebe li a fret & mal mis  
 si li desmaille haub'e q' ot nesti  
 tant o tint lance a t're labati

## LXXXVIII.

- A**ps b'tran fiert .g. son oncle  
 l'marz ses peres & garn dansume  
 3845 & li d<sup>n</sup> mayn. de baui'e & si home  
 fieret li due & li p'nee & li ote  
 & loe. & sa epaigne tote  
 en .XXX. leu<sup>n</sup> les pe'ent & ropent  
 frue les oiet as t'ers q' les emotret  
 3850 outre se passet les epaignies totes

*Ms. du Brit Mus. 20 D. XI.*

- dont a ma lance les barons abati  
 bn en puis estre adoubez & vestis  
 3820 a pie descent du bon destr' de pris  
 toutes ses armes a rendu estorni
- li queus .g. la adoube enqui  
 v dos li vest .i. blane haubere treilliz  
 3825 & enz ou chief .i. v't elme bruni  
 les esperons li chauea loeys  
 p<sup>n</sup> li a ceint le brane daier fourbi  
 ou li amaine .i. bon destr' de pris  
 lestr' li tint li bons rois poestis  
 3830 b'trans i monte si a son esen pris  
 en son poing tint .i. roit espie forbi (2<sup>e</sup> col.)  
 leua la main sel seigna loeys  
 de cel seignor q' en la croiz fu mis  
 3835 le destr' hurte les reus fet deptir  
 deuant les autres p<sup>n</sup> eun are ne t'isist  
 sen net b'tre lonster aus sarr.  
 brandist la hante du bon espie forbi  
 fiert le puier sur son esen voltis  
 3840 desouz la bouebe li a fait & mal mis  
 si li desmaille le haubere q' vest  
 tant o tint lance a t're labati

## LXXXVIII.

- A**prez b'tre fiert .g. ses oncles  
 li p'c<sup>n</sup> gar'. cil qui fu dansume  
 3845 & li d<sup>n</sup> mayn. de bauiere & si home  
 fierent li due & li p'nee & li ote  
 & loeys & sa epaigne tote  
 en .XXX. lieus les pa' i deroumpent  
 fran. les fieret des espiez les emotret  
 3850 & en l'passent les epaignies totes

*Ms. Douz.* 3819 assaze 3823 cousin 3824 haub's 3825  
 . . chie . . elme bruniz 3826 rois loys 3830 (2<sup>e</sup> col.) b'tran . .  
 rois loys 3832 poig 3833 rois loys 3835 desptiz 3836 en . .  
 tressist 3837 b'tra 3838 hante 3839 . . le pu' . . .i. pa'  
 3841 q'l q' 3842 la a t're flati 3844 b'mart so pere 3845 baui'e  
 3847 & rois loys 3848 leus 3849 frans . . t'ers, t's

*Ms. 1119.* 3821 . . les 3825 elme 3830 b'tran 3833  
 loeys 3844 garis 3845 bauiere 3847 . . loeys 3848 leus  
 3849 t'us . . a fers 3850 epaignies tot outre

*Ms. Trin.* 3818 come 3819 . . en . . asaze . . g'ni  
 3820 del|du 3821 toutes 3823 . . q'us . . cousin 3824 el|ou  
 . . tresliz|eresiz 3825 el ou . . hianne 3827 brne 3828 amaine  
 3830 b'tran 3831 (2<sup>e</sup> col.) nouti 3833 sel ses . . loeys 3834  
 . . ce 3835 rans . . depti 3836 en are . . tressist 3837 . .  
 na b'tran . . mis 3838 del|du 3839 desor|sus . . nouti 3840  
 desoz . . mal|man 3842 . . con . . hante . . t're 3844 guer  
 3845 home 3847 . . loeys . . copaignie tote 3848 leus . .  
 perceret 3849 au fers 3850 copaignies

*Ms. 1119.* 3818 (2<sup>e</sup> col.) 3819 adoube . . nesti 3821  
 rendi a estorni 3821 v el . . trelliz 3825 el chief li mist .i.  
 v't yanne 3827 brant 3829 le bon roy poestis 3830 b'tran y  
 3832 poig . . fourbi 3833 . . la . . sa 3834 . . ce seigneur  
 3836 tressist 3837 bertran . . as 3838 fourbi 3839 sur sus . .  
 voutis 3840 fret 3842 emste|hante la a t're flati 3843 Apres  
 b'tran 3844 guerin le puz li sires dansume 3845 dux naimes  
 . . beuere . . ses homes 3846 la fierent dux p'nees baron &  
 conte 3848 pais y deroumpent 3849 francois

*Ms. de Boul.*

## LXXXIX (de XC).

3855 **A** pampelune est loeys venus  
 la entré en espaigne li ch'z mbru  
 tant cheualchierz crestien p' y'tu  
 3860 que de maldrane ont les sales veu  
 & les palais & les biax hautais murs (2<sup>e</sup> col.)  
 & les g'ns sieche des paiens ont pelut  
 en lu avoit <sup>m</sup> paiens en plus  
 3865 en .i. val est loeys descendus  
 & on le fist ne se st' arestu  
 la nuit apele q'nt li iors est fait  
 3870 en leseargaite li q'ns guill' fu  
 a .XX. homes casp haub'e nestu  
 3875

*Ms. 1448.*

tos les ocient ôt mors si sa passent out<sup>e</sup>  
 e rouceuals li rois ses os aïoste  
 aïns ne fina si vint a pampelone\*  
 III. iors seïomēt & a q'rt san vot outre

## LXXXIX.

3855 **A** pampelune fut loeis venus  
 III. iors seïomēt au q'rt sont esmen  
 e espaigne entrent damelex lor aust  
 tant cheualchierent a force & a uertut  
 3860 virent luiserne lou palais & les murs  
 & lou grant siege de paiens q' il fut  
 païe les noïent m'lt en sont esplut  
 chas na paors nē ot mais q' de luj  
 3865 droit en mal mai li rois est descendus  
 & si baron environ entor luj  
 sont t's & loges & panillous tendus (2<sup>e</sup> col.)  
 la nuit auesp' ent solail fut cheus  
 3870 ses eschargaite gaïr'. li trobōs dus  
 li eueus hernalt de bialade aue luj  
 & .XX. homes cont les haub'is uestus  
 3875 or puet dormir loeis asegur  
 de au dema q' iors soit aparus  
 deuent lou ior aps la nuit

*La copie paraît avoir écrit d'abord le mot pampeloste, c'est à changer ensuite en pampelone.*

*Ms. 1466.*

1385 assavoir que qui luy voudroit vng enfant nōme viuien filz de garin le noble due enuoier il rendroit le pere et non aut'ment  
 Si fut conclud de aïns le faire et de fait fut par le consentement dicelle dame ma mere desirant de son mary garin ravoïr  
 enuoïe et pute au roy archillat lequel ne voulu de mon corps prendre or argent ne finance nulle du monde aïns iura ses  
 dieux quil me ferōit morir si tost come le mien pere sen seroit alle Si luy demanderent pour quoy il ayroit mieulx le mien  
 1390 corps que or argent finance ne aut' chose et il leur respondi que il fist iadis veoir le cours de la lune du soleil du firmant  
 et des estoilles et fut<sup>1</sup> que il devoit estre par moy occis en aucun temps et que aut'ment ne pouoit finer<sup>2</sup> ces iours si me  
 voulut avoïr pour ceste cause Or a il failly a son esme et dieux et fortune ont besoigne (2<sup>e</sup> col.) par dessus come vo<sup>3</sup> putes  
 veoir car ie sui ley et ay si grant desir de mon pere venger et de le tuer que ie ne mengay onqs pl<sup>n</sup> volentiers et me semble  
 que ie ne faudray la se ie suis par vous aidie et secours Et ie vous diray la maniere coment archillant a enuoïe en  
 aumarie ou bestoie publier vne feste a luiserne a tous marchans lesquenlx seront franchis de tous drois de to<sup>9</sup> trimages  
 1395 de toulys destalaiges et de maïestotes si nous en iroms la et meuerons nostre marchandise et lors trouuerons no<sup>9</sup> aces et  
 maniere de le veoir en son chasteï sy loeray sans nul remede et aïnsi sera sa prenosticacion avoïe Et au surplus ferōs selon  
 ce que nous serōs asillōz car en besoignant on deüent faire

**Q**ue vous ferōit on long compte les nobles princees ch'rs et barons se accorderent aueques viuien et luy iurerent promirent  
 1400 et commeneerent que a nul besoing ne luy faudroient iusq's a mort car aussi bien ne tenoient ilz leurs vies que de luy  
 Et vous aues oy coment il en va Si sesquiperent et tant singlerent quilz vindrent a port<sup>4</sup> en la t're despaïgn et la des-

*Ms. 1492. <sup>1</sup>ajoute tromie <sup>2</sup>ces ses. <sup>3</sup>fol. III'x v<sup>o</sup>.*

*Ms. 1119.*

e roceua<sup>9</sup> li rois ses gez aroute  
 a papelune se arret a g'noz routes  
 III. iorz seïornet au q'rt se passet out<sup>9</sup> .

## LXXXVIII.

- 3855 **A** papelune fu loys venuz  
 III. iorz seïornet au q'rt se sot menz  
 e espaigne outret ne sot mie arestuz  
 tat cheuauch'ent a force & a u'ruz  
 3860 voit l'usne les pales & les m's  
 & le g'nt siege des pais mesereuz  
 q'nt les noiet ml't en sot irasen  
 3865 droit en .it. val sot les fras descenduz  
 li rois loo. emi'ro lui ses druz  
 & ses amis & ses g'ez absoluz  
 sot tres & loges & paneill's teduz  
 la nuit au vespre q'nt li iorz faillir dut  
 3870 manda li rois ses amis & ses druz  
 li q'ns h'nanz oïl de biaulade i fu  
 li q'ns .g. a la fiere u'tu  
 & dan garin danseune avec lui (fol. 78)  
 & XXX. les blas haub'z nestuz  
 3875  
 or puet dormir li rois tot aseur  
 l'sq' demai q' iorz fu aparuz  
 mes ainz q' fust passe miennit

*Ms. de Brit. Mus. 20 D. XI.*

pa<sup>l</sup>. sen tornet pui sen passent outre  
 en reincheaus li rois sa get aïoste  
 a pampelune sen mündrent a g'nt route  
 III. iorz seïornet au q'rt sen passet outre

## LXXXIX (de XC).

- 3855 **A** pampelune sen fu li rois venuz  
 il & si home sont a pie descenduz  
 III. iorz seïorne au q'rt sen est metus  
 en espaigne entre ni est arresteus  
 tant cheuauchierent a force & a v'tu  
 3860 virent luserne le pales & les murs  
 & les g'ns sieges de pa<sup>l</sup>. mesereus  
 q'nt pa<sup>l</sup>. volent ces genz sus aus ven<sup>9</sup>  
 sachiez p' noir ml't en sont esperdus  
 3865 droit a son tref est li rois descendus  
 emi'ron lui ses amis & ses drus  
 s' l'erbe vert ont paneillons tendus  
 la nuit au vespre q'nt li iorz faillir dut  
 3870 manda li rois ses amis & ses druz  
 & XX. homes a blaus haub's vestus  
 3875 se list gaitier l'ipa tant q' iorz fu  
 or puet li rois dormir tout aseur  
 mes ainz q' fust passee miennit

*Ms. 208:* 3852 aïoste 3853 . . . pampelune 3855 . . .  
 pampelune . . . rois loys 3856 *vers qui manque dans le ms.*  
*1119*) il & si home st' a pie descendu 3858 arestu 3859 tat/  
 p' . . . u'tu 3860 viret l'usne 3862 & le grant viret le 3863  
 irasen 3865 descod<sup>9</sup> 3871 . . . euës 3872 . . . eues 3873 avec  
 lui]o lui tu 3874 haub's 3876 aseur 3877 fust 3878 passee

*Ms. 111:* 3852 aïoste 3853 (2<sup>e</sup> col.) as g'noz 3855 . . . pampelune  
 3856 (*vers qui manque dans le ms. 1119*) il & si home st' a  
 pie descenduz 3860 virent l'usne 3866 loys 3871 . . . eues . . .  
 beaulade 3872 . . . eues 3873 . . . das gar 3877 l'sq'u 3878 passee

*Ms. Trin.* 3852 le roi . . . aïoste 3853 . . . pampelune  
 . . . g'ns 3854 III-VIII. 3855 . . . pampelune 3856 *vers qui*  
*manque dans le ms. 1119*) il & si home sot a pie descenduz  
 3857 se'se 3858 . . . espaigne . . . mie'p'is 3859 dont cheuauch-  
 eret 3860 virent luserne le . . . le mur 3862 des de 3866  
 le roi looys . . . li 3867 assoluz 3869 vep . . . le ior 3870 . . .  
 le roi 3871 . . . q'ns h'nanz . . . biaulade 3872 . . . q'ns 3873  
 . . . dant g'ent 3874 .fol. 77 v<sup>o</sup> 3876 . . . pent . . . le roi . . .  
 aseur 3877 l'usqu' . . . ior 3878 passee

*Ms. 11697:* 3851 pais . . . tournet 3852 . . . reuecaux  
 le roy 3853 viret 3854 . . . iourz 3855 le roy venus 3856 lui  
 & sa get . . . descendus 3857 . . . iours 3859 & p' uetus 3862  
 & le g'nt siege . . . paiens 3863 . . . paiens . . . ges . . . els  
 3864 . . . p' . . . de . . . en sont furet 3865 (fol. 183) 3869 le iour  
 3870 drus 3871 a as 3875 g'ent' dusqua . . . iour 3876 le roy  
 . . . aseur

*Ms. de Boud.*  
 gerardin & b'ün se s' de lost issu  
 3880 si coient q' ne s' apelu  
 dusea maldrane ne se s' apestu  
 tot coient s' venu soz le mur  
 que il ne sot des paiens apelu  
 3885 la gaite corne pasee est mienuis  
 & dist au cor cō la lu entendu  
 or cheualchies .p. a forehe & a v'tu  
 ais demat vespre iert li palais rendu  
 car de faim somes si atāt & mis jus  
 3890 li plus haligres na saute ne v'tu  
 .w. lot si li a respondu  
 a sa vois clere lechieres q̄ dis tu  
 quat le pensais onqs dex ne faūt  
 foi que iou doi nre seignor ih'u  
 3895 mieux n'arōie estre a .i. arbre pendu  
 que māisemēt soit eis palais rendu  
 se nel apes p'fonge moi ih'u  
 isclent a son blihant vestu  
 3900 p les degres en est mōtes as murs  
 ou voit le gaite cele pt est corn  
 tel cup del poig li done en la t're chau  
 & .w. sapōia sor le mur  
 3905 & se desmente si q̄ hōus irasen  
 he las fait il co le suj durfeus  
 pes gar danseune ou les tu  
 oncles guill' d'orenge q̄ fais tu  
 3910  
 q'nt en ces mares ne maue secoru

*Ms. 1178.*  
 guis & gerars en sont de lost issut  
 3880 si coient a lors cos lor escus  
 q ne lou sot ne eues ne rois ne dus  
 deca luserne ni ont lors fraims tenus  
 deles la porte sarrestent les lou mur  
 3885 la gaite corne a la mence sus  
 & dist o cor ia deus ne li aust  
 paicne gent cheualchies aseguis  
 aus demain nespre iert ee recet rēdus  
 q̄ de la faim somes nos si conelus  
 3890 li plus haillies naura ia mais n'us  
 .w. lot si la bie conent  
 a nois esc'e liehieres q̄ dis tu  
 eant lou pāsas onqs dex ne faust  
 par eel apostre q̄ req'erent trestut  
 miolz n'arōie estre & mors & cofondus  
 3895 & p la gole a .i. chaîne pandus  
 maluaisemēt fust eist reces rendus  
 se nel coupes onqs dex ne maust  
 inelent a son bliant uestut  
 3900 p les degres en est mōtes laissus  
 voit lou gloton si aprochat de lui  
 p les erenias lon a enuoiet i'  
 icil fut mors ia mar en parost mis  
 tot maintenant sapōia sor le mur  
 3905 lors se demante con hos de grāt nortut  
 pere gar' danseune ou les tu  
 oncles .g. a la fiere n'ut  
 & ainēirs li chātis q̄ fais tu  
 3910 & lou lignage qst dāmerit issus  
 q̄ pourent ni aues secoru  
 ne puet autre estre nsi c' avenu  
 dex pant del arme q̄ li cors est plus

*Ms. 1190.*

condirent et se pourchassierent de charrois pour leurs fardaulx mener jusques a luisarne ou il auoit fort chastel et impre-  
 nable a toute puissan mondaine pouruen que la place eust este de viures fournie pour les gens qui eussent este la dedans  
 Mais en cellui<sup>1</sup> chastel n'euoit si non archillant et ses certains s'uitens et officiers car tous iours se doubtoit archillant de  
 1195 ce qui lui deuoit auenir maiz du iour ne de leure nestoit il pou asseure Et en bas souz le chastel auoit yng boure cōe vne  
 ville grande large et spaciouse en laquelle estoit le marche fol. 210<sup>o</sup> et les hostelleries grandes et riches pour recepoir  
 maint charroy maint marchant a pie<sup>2</sup> et a cheual<sup>3</sup> si en<sup>4</sup> y auoit ia qui estolet logeis et venus des puiers a ce que par  
 auature ilz ne fāillissent a place et a logeis Et quant viuen eust toutes ses besoignes apoinetes et ses armeres enfardellees  
 et charges en charrois dont ilz auoit fait finance lors se mirent ilz a chemin et tant exploiterent quilz virent la tour de  
 luisarne laquelle viuen regarda auqs longuement disant Hay chastel fet il comme doit auoir le mien eueur grāt freur quant  
 1210 ie te voy et il me<sup>5</sup> soument de la t'sesse que ie eus alors quant ie fu fiere au roy archillant lequel me comanda estre des-  
 poulle tout nu et manda ses archiers pour moi detraire et faire dangoisense mort mourir se grace dieu ne meust secouru le-  
 quel ie merie et bien le doy faire tout mon vivant

**V**iuuen se seigna et passa oult' au fort et tant se hasta auqs lui gerard libanor et elargis<sup>6</sup>.XX. dissimules en abit de  
 marchans car ainsi le conenoit il fere arrinerent au boure de luiserne et demadrent a ceulx quilz rencontrerent se po'

*Ms. 1192.* <sup>1</sup> cellui celui <sup>2</sup> et a <sup>3</sup> et <sup>4</sup> écrit d'abord, mais biffé ensuite. <sup>5</sup> ajoute et aussy come ils pouoient arriuer  
<sup>6</sup> y nauque. <sup>7</sup> soument. <sup>8</sup>.XX.lesquyeulx ia mais ne le laissoient q' eulx .XX.<sup>me</sup>



*Ms. 1179.*

- güi & güehart sen sôt de lost issu  
 3880 si q'ient a lor eos lor escenz  
 q ne le sot ne qns ne rois ne d'  
 C'sq' luïserne ni ont loe plet tenu  
 delez la porte sarrestent as m's
- 3885 la gaite corne en langarde la sus  
 & dit el cor p dieu q' li aiust  
 paiene get cheuanchet a u'tu  
 ainz dema nesp's iert eïst pales reduz  
 q'r de la fu somes n' si ocus
- 3890 li pl' halegres naura ia mes u'tu  
 .w. lot si la lu entendu  
 a noiz sesele lechierres q' diz tu  
 q'nt le pensas onqs dex ne taust  
 p' cel apostre q' req'eret li iust
- 3895 miez norroie estre ocis & ofonduz  
 ou p la gueule a .J. arbre penduz  
 q' cest recet fust si vilint renduz  
 se nel operes onqs dex ne maust  
 isneleint a so bliant uestu
- 3900 p les degrez sen est motez lassus  
 voit le glouton si sapcha de lui  
 p les eren'e anal le ieta ius  
 cil fu tost morz ia mar e parolt n'  
 & .w. saelina sus les murs
- 3905 lors se demete q' ho de g'nt u'tu
- pere garin dansseme ou es tu  
 oncles .g. qstes n' denenn  
 & ayu' li chetis q' fez tu
- 3910 & le lignage qst day. issu  
 ml't pourent mi auez secouru  
 ne puet autre estre nisi est auenn  
 dex pest de lame q' li cors est pdu

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

- güis & güehars se sont de lost meus  
 3880 tout coïement a lor eols lor escens  
 q ne le sot ne rois ne q'ns ne d'  
 i'qua luïserne ni ont lome plet tenu  
 delez la porte sarrestent au mur
- 3885 la gaite corne en la loge la sus  
 & dist ou cor ia diex ne li aiut  
 paiene gent cheuanchent p vertu  
 ainz demain vespre iert eis pales rend'  
 car de la fin somes no' si ocus
- 3890 li plus halagres naura ia mes v'tu  
 .w. loit si la bien entendu  
 a nois eserie lechierre que dis tu (3' col.)  
 q'nt le pensas maleois soies tu  
 p' cel seignor q' ou ciel est la sus
- 3895 miez voudroie estre ou mors ou ofond'  
 ou a .J. arbre p la geule pendus  
 q' eis reces fust si viluent rendus  
 se ne operes damedieix ne maust  
 isneleut a son bliant uestu
- 3900 p les degrez en est montez lassus  
 voit le glouton si sapracha de lui  
 p les ereniaux anal le ieta ius  
 eis fu to' morz a cheoir desrompus  
 & .w. senelina sus les murs
- 3905 lors se demente q' hos de g'nt v'tu
- peres garin dansseme ou es tu  
 oncles .g. questes vous denenn  
 he aymer li chetis que fais tu
- 3910 et li lignage quest issus  
 o pourent sui p vo' secourus  
 nen puet el estre ainsi est auenn  
 diex pest de lame car li cors est pduz

*Ms. 368:* 3879 sen]se 3880 . . . q'ientat . . . eops 3881  
 enës 3882 plet 3885 (fol. 183) la garde corne au lignage  
 lassus 3888 nespre . . . red' 3889 q'r]q 3890 alegres 3895 miez  
 . . . ofad' 3896 gueule . . . ped' 3898 opes 3903 plet 3908 oncle  
 3909 li]le 3910 lignage 3912 . . . peust . . . ensi 3913 pduz

*Ms. 777:* 3879 sou]se 3880 . . . coïent 3881 enës 3885 el  
 languige lassus 3886 . . . dist . . . por deu q'l 3888 red' 3889 faïn  
 3897 (fol. 70) 3898 opes 3909 li le . . . fes 3910 lignage 3912 einsi

*Ms. Teit.* 3880 . . . coïemat 3881 q'ns . . . roi 3882  
 insq' 3883 au murs 3885 . . . guete . . . en langaie 3886 . . .  
 dist ou . . . por . . . aiust 3887 poïenne 3888 neps ert ce . . .  
 redn 3889 car . . . somes . . . ei 3890 le plus haligre 3892  
 lech'ye 3893 pensas . . . diex 3895 mieuz nodroie . . . cofondu  
 3896 abre pendu 3897 . . . ce . . . vimat 3898 . . . au copes . . .  
 diex . . . taust 3899 isneleant 3900 mote lassus 3901 gloto  
 3903 en plast 3907 . . . guert 3908 oncle 3909 . . . ayu'i le  
 chetif 3910 lignage . . . daym'i 3911 . . . pouremat 3912 . . . peust  
 3913 diex pat . . . li le

*Ms. 11300:* 3879 gny . . . girart 3880 . . . q'ïement . . .  
 lor eols leur 3881 roy 3882 dusqua . . . tems 3883 murs 3885  
 . . . guete 3886 . . . diu el 3887 mertus 3888 eis ce 3889 kar  
 3890 le plus halegre a petit de mertus 3891 viuien lot . . . la a  
 3892 lechierre . . . diz 3893 . . . le] . . . ce . . . madoit 3894 . . .  
 ce seigneur q' est el ciel 3895 & morz & 3896 gueule 3897  
 . . . eïst 3898 . . . nel comperes damedieu 3899 isnelement 3900  
 mote lassus 3902 ereniax . . . geta 3903 ei . . . tout mort au . . .  
 derompus 3904 . . . viuien 3905 hom 3907 pere guerin dans-  
 seume 3908 oncle . . . denenn 3909 he\X . . . le chetif . . . fez  
 3910 . . . le lignage quest daymeri issu 3911 . . . pouremet  
 . . . secouru 3912 ainsi 3913 quar le . . . pdu

*Ms. de Boul.*

- li doi cousin lôt ml't lu entendu  
 3915 dont ont ple pl<sup>3</sup> ne se s' tenu  
 w. font il p'ies\* por coi tesmaies tu
- 3920  
 car li seors de franche est chi venu  
 en .i. val ps de chi est li rois descendus (fol. 76 v<sup>o</sup>)  
 A dant guill<sup>3</sup> dorenge li membru
- 3925  
 A li lignages quest daimeri issu  
 plus sont de .i.e. homes les blans haub's vest<sup>6</sup>  
 godefrois est\*\* marchis est amocqs venu  
 o hij sa feme diex li e'isse v'tus
- 3930  
 p aus ies tu chi or endroit secontu  
 w. lot niques si lies ne fu  
 diex dist li enfes aoures soles tu  
 he god<sup>3</sup> dist li enfes buyenois soles tu  
 si maît diex dist il il tot l'ind't lu rendu
- 3935  
 le g'nt bufait q' p roi ai en  
 lors descendi w. li membru  
 le guichet oerçt eil i entret anduj

- w. demanda a l'hu qui ies tu  
 3940 nies dist l'us le suj ml't pres vos drus  
 fiex suj l'ant de l'bant le kenn
- iermaï cousin somes & moi & tu  
 A chieis est fiex bu no de amareis li drus
- 3945 w. lot sen a aoure l'hu  
 A puis baïse les otes

\* *ce a d. nies.*\*\* *Le copiste a écrit d'abord est, qu'il semble avoir voulu changer en li.**Ms. 1448.*

- guis & girart lont ml't biē entēdus  
 3915 et lou fransois de valet comen (fol. 200)  
 a nois eserient ne se font mie mu  
 nies w. de coi tamaies tu  
 ē frauce na ch'r romanut  
 ne enforce ne villart ne chanu  
 3920 q' puist port' ne lancee ne escut  
 en ceste t'rrē sont tuit p la venut  
 droit en ual mai ē li rois descendus  
 o hij .g. a la fiere u'tut
- 3925 & aimeirs & b'nars li channs  
 & li lignages quest daimericit issus  
 & .i.e. m. homes les blans haub's uestus
- 3930 aius demai nespres seroit biē seours  
 w. lot sachies ioiant en fut
- 3935  
 p les degres en amala ca jus  
 lon guichet ourent eil i autrent anduj  
 il se baisierent eant se sont comen

## XVI

- 1  
 3940 **L**ors demenda w. qui est eis  
 Ten nō den sire le suis vns nostre amis
- filz suis bouon lon due de commereis  
 & moi & nos somes g'mms cosins
- 3945 den en loons w. respondi

*Ms. 196.*

- 1115 eulx avoît asses logeis disant que bien venoient eant marchans apres eulx Et ilz leur respondirent De ce n'avez <sup>1</sup>ia double  
 marchans <sup>2</sup>font les surasius car bien serēs hosteles pourmeuz et logeis Et tandis que les aut's arrivoiēt sen allerent .iiii. ou  
 .iiii. l'on chastel recevoir au roy <sup>3</sup>archillant la venue des marchans dont il fut tant joyeux que merveillez et par motz expres  
 comāda q' on foïst par la cite publier et erier haultement que chān meist peïne que les marchans fessent bien receuz et quilz  
 2<sup>o</sup> eol. neussent disete nulle de viures se ilz ne vouldent mesprendre eul's luy Si deues savoir que grant fut la presse  
 1120 <sup>5</sup>par celle puïlle journee et <sup>6</sup>meïlx quilz peurent se logier et les nobles barons ea et la ains q' meïlx <sup>7</sup>faire le <sup>8</sup>ponoient et  
 p'indrent en gre ceste journee puïere iusques a lendemain quilz vouldrent la foire encoūmēer Mais on ne le<sup>9</sup> vouldut mie souffrir  
 iusques a ce que les aut's marchans fessent arrivēs et le jour de la feste venu

*Ms. 1497.* <sup>1</sup>ia *manque* <sup>2</sup>font/ce <sup>3</sup>respondent <sup>4</sup>ou/au <sup>5</sup>(fol. III, XI) <sup>6</sup>par pour <sup>7</sup>meïlx au <sup>8</sup>meïlx <sup>9</sup>faire *manque*,  
<sup>8</sup>ponoient

*Ms. 1449.*

guiz & guichart lot ml't bu ètendu  
 3915 & la pole del nallet coueu  
 a noiz escrient ne se fot mie nu (2<sup>e</sup> col.)  
 he viuien de q'ri tesmaies tu  
 en france na eh'r remasu  
 ne soldoier ne inesne ne chenu  
 3920  
 q' tuit ne soiet a to secours venu  
 droit en larehat est li rois descendu  
 li qus .g. a la fiere n'tu  
 3925 le g'nt page qst dayn'i issu  
 & aym' & b'nart le chenu  
 & .e. homes les blas haub'z nestu

3930 ainz demai nesp' seroiz hñ secorn  
 .w. lot ouqs si liez ne fu

3935  
 p les degrez estoit analez ins  
 le guichet oeure cil i entret endu  
 il se beserèt q'nt se sot oueu

## XC.

3940 **L**ors demāda viuiens q' est cist  
 ia sui ge mis de noz pehaiis amis  
 filz sui bueno le due de ou'rehis  
 & moi & n' somes g'mais cousins  
 3945 den en rent graces .w. respondi

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI*

guis & guichars lout ml't bñ entendu  
 3915 & le francois du vallet oueu  
 a nois esc'ent ne se font mie nu  
 n'iez .w. de quoi tesmaies tu  
 en france na eh'r remann  
 ne soldoier ne josne ne chann  
 3920  
 q tuit ne soient a ton secours venu  
 droit en vallet<sup>e</sup> est li rois descend<sup>o</sup>  
 li quens .g. a la fiere vertu  
 & tuit si frere i ressout tuit venu  
 3925 li g'ns linages quest day. issus  
 & aymer & b'nars li chams  
 a .e. homes les blans haub's vest<sup>o</sup>

3930 ainz demai vespre serez bu secourus  
 .w. loit ouqs si liez ne fu

3935  
 p les degrez en est analez ins  
 le guichet oeure il i entret audui  
 il sentrehaissent q'nt furent oueu

lors demanda .w. qui es tu  
 3940 en non dieu sire guichars a respondi  
 filz sui bue. de ou'rehis le due  
 moi & toi somes cousin ee saches tu  
 .w. loit g'nt ioie en a en  
 3945 or en loe dieu li bers a respondi

*Ms. 368:* 3915 oueu 3918 remāsuz 3919 inesnes . . chann  
 3921 q̄ 3922 descēd<sup>o</sup> 3923 . . enēs 3925 issuz 3926 chann  
 3927 blaē haub's nestuz 3930 seras 3937 endu'ē sō 3938 bes-  
 sierēt 3940 dieu . . guich'rt 3941 ge'lie . . v<sup>o</sup> 3942 fis . . li d<sup>o</sup>  
 3943 g'mai cosin 3945 (2<sup>e</sup> col.) rent'rē

*Ms. 144:* 3915 oueu 3922 ost'en 3923 . . enēs 3926  
 chann 3942 fills

*Ms. Trin.* 3914 guī 3915 du . . connen 3917 (2<sup>e</sup> col.)  
 tesmoies 3918 remann 3919 . . sondoier . . ienne . . chann  
 3921 q̄ 3922 le roi 3923 . . q'us 3926 chann 3930 nep' se-  
 rez 3937 eun<sup>e</sup> . . endui 3939 .xy. 3940 . . non dieu . . res-  
 pondi 3941 ie .d. . . nos 3942 fuiz . . beemes 3943 somes  
 g'mai cousin 3945 dieu . . ran

*Ms. 1469:* 3914 guy . . gyrrart 3915 du vallet au vassal  
 3916 (2<sup>e</sup> col.) 3917 nies viuien 3919 . . soldoier . . boene . . chenu  
 3921 . . touz 3922 valente . . le roy descēdu 3924 . . touz  
 ses freres issont aussi neun 3925 le g'nt lignage . . issu 3926  
 . . aymer . . bernart le chenu 3931 viuien lot 3936 anale  
 3937 y 3938 . . sētrebesent . . furent se sont 3939 viuien  
 3940 guichars/gyrrart 3942 bueno 3943 somes 3944 viuien  
 lot 3945 or en'gen . . le ber

*Ms. de Roule.*

XCI.

**E**l palais motent & gerart & l'étrant

3950

3955

& .w. qui preus fu & vallant  
 assambla toz ses cortois marcheans  
 3960 seignor dist il soies lies & ioiant  
 secours aurois aïs miedi sonant  
 en ceste t're st' venu mi pent

& si i est li rois ou franche apent  
 3965 & si amaine pl<sup>n</sup> de .i<sup>m</sup>. gent  
 mort st' païen & liure a torment  
 q'ut eil lentendēt si st' lie & ioiant  
 li pl<sup>n</sup> malades nule dolor ne sent  
 li doi dansel out dīt tot maintenat

3970 nies v<sup>9</sup> retourneres or a dieu v<sup>9</sup> omat  
 dusea demā que serons oblatant  
 as sarr. d'out chi en i a tant  
 dist .w. p le cors saut vīcheut  
 girai o v<sup>9</sup> si v'rai mes pens

3975 & nos lo'ous bu che li<sup>k</sup> a dīt l'étrant respondi  
 & .w. sapreste

*\* li est écrit au-dessus de la ligne.**Ms. 1448.*

XCI.

**S**ti demanda .w. de bertrā

en nō den sire ch'rs est naillans

3950

por cest besoing a p's ses garnemens

den en loons dist .w. li frans

3955

guis & guich', ne se nont atargent  
 a pie descendent des būs destriers corans  
 & sont mōte o palais maitenant  
 & .w. fut ml't pros & naillans  
 il en apelle ses cortois marcheans

3960

barō dist il ne saiez esuaitent  
 secours aurois ans lou solail cochant  
 ē ceste t're sont venu mi parent  
 & la grant geste .ay. lou naillant

3965

eant eil lautendent lie en sont & ioiant  
 li plus malades mal ne dolor ne sant  
 guis & gerars ne se nont atargent  
 3970 esois aualent de palais maitenāt  
 & enmōterent sus les chevas corans  
 pui la porte san issent maintenāt

*M 196.*

**D**e plusieurs pais arrinerēt m'chās l'endroit et asses enquist viūen ou estoit archillant et tant fist quil seest<sup>1</sup> quil ne se  
 1425 bougoit de son chastel si assambla ses plus primes amis et leur dist En ce chastel nous cōient entrer<sup>2</sup> beausseigneurs fet il et  
 se dedans pouons iusques a .XX. ou .XXX. de nous entrer ie ne doubtie nulleint quil ne soit nostre conquis et que nen facions  
 du tout<sup>3</sup> nre bon plaisir voire bon gre mal gre tout le pouoir du monde car il est imprenable et pnable eont<sup>4</sup> tout le pouoir  
 du monde mais quil feust de viures po'uen Et lors lui respondi gerard Et cōment y entrerons nous sire cousins fet il que  
 or le nous veulles deniser lay estude la maniere cōment beausseigneurs fet il ne<sup>5</sup> armerons nos corps eou'teūt .XXX. q  
 nous serons car des armeres amos nous bonne garnison et les especes souz les manteaux ou souz nous robes les coiffetes  
 1430 dessus les chiefz sans heaulmes et sans escus ne targes mais les lasserans<sup>6</sup> et les haubers endosses en irons a la porte du  
 chastel demandans parler au roy archillant pour yng de noz homez q noz dirons que ses gens auront mene en p'son Si ne  
 fay double ne de mie que no<sup>7</sup> ny entrons et ainsi (64. 210 v<sup>o</sup>) sera ou pourra estre nostre ent'prise mence afin Si furent  
 tous a cest acort et lors se armerent .XXX.<sup>8</sup> et les aut's se tindrent sur leur gardes et se mirent en point pour luy aider  
 selon ce que ilz verroient aduenir

*Ms. 1448. <sup>1</sup> quil qui <sup>2</sup> ajoute par maniere <sup>3</sup> ajoute a <sup>4</sup> armerons (armerons?) <sup>5</sup> et les aut vous <sup>6</sup> ajoute dentre eulx*

*Ms. 1449.*

## XCL.

**L**ors demanda .w. de b'trant  
 ou il estoit & qui sot si parent  
 a n dien sire ce dit guichart li frans  
 3950 bons chl'rs est & bu gbatanz  
 por cest besog a pris ses garneméz  
 si ladouba li rois q' trace apent  
 encor na gaires outre les porz passat  
 deu en leons dist .w. li frans  
 3955 gui & guichart ne se not atariat  
 a pie descendet des bos cheua<sup>n</sup> corat  
 & sot mote el pales mantenat  
 & .w. fu ml't preuz & vaillant  
 il en apele ses cortois marcheanz  
 3960 seignor dist il soiez lie & ioiant  
 secours auroiz ainz le soleil couchat  
 e ceste l're sot nenu ni parei  
 & la g'nt geste .ay. le mailla  
 ouce eis est li rois qui trace apent  
 3965  
 q'nt cil l'entelent si sot lie & ioiant  
 toz li nouandres mal ne dolor ne set (fol. 78 v<sup>o</sup>)  
 guiz & guicharz ne se not atendant  
 3970 i<sup>n</sup> del pales deualent mantenat

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI*

## XCL.

**L**ors demanda .w. de b'trant  
 quelz hons il est & q' si' si parent  
 en no dien sire ce dist guich' li frauz  
 3950 bons chl'rs est & bu gbatanz  
 p' ce besioing a p's ses garnemens  
 si ladouba li rois q' france apent  
 encor na gaires out<sup>n</sup> les porz passans  
 dieu en leons dist .w. li frans  
 3955 guis & guichars ne se vont atargant (fol. 131 v<sup>o</sup>)  
 a pie descendet des bos cheuaux courans  
 & sont monte ou pales maintenant  
 & .w. fu ml't preuz et maillans  
 il en apele ses cortois marcheaus  
 3960 seignor dist il soiez lie & ioiant  
 secours aurois ainz le soleil couchant  
 en ceste l're sou nenu ni parent  
 & la g'nt geste .ay. le vaillant  
 en vaulut<sup>n</sup> est li rois cui l'nee apent  
 3965  
 q'nt cil l'entendit sen st' lie & ioiant  
 li pl<sup>n</sup> greuez mal ne dolor ne sent  
 guis & guich' ne se vont atargant  
 3970 i<sup>n</sup> du pales deualent maintenant  
 & .w. vont a dieu gmandant

*Ms. 368:* 3947 b'tra 3948 parat 3949 deu 3951 cest  
 g'rnemaz 3952 q'euï 3953 gaire . . . passaz 3954 manque  
 3960 seign' dit . . . liez 3964 avec eaus . . . eui 3968 meandres  
 3969 gui . . . guich't . . . atendat[atariat]

*Ms. 774:* 3948 (2<sup>e</sup> col.) 3949 deu 3950 bon chl'r 3951  
 besoig 3952 q'euï 3955 atariat[atendat] 3956 coraz 3958 preuz . .  
 maillaz 3961 . . . aurons . . . soleil 3961 qui'euï 3967 lentet  
 3969 atendat[atariat]

*Ms. Trin.* 3948 pant 3949 li le 3950 bon chl'r . .  
 combatans 3951 . . . ce . . . g'rnemans 3952 le roi . . . apant  
 3953 gueres . . . porz 3954 dieu 3957 el ou 3960 . . . dit . .  
 ioianz 3961 . . . auros 3962 parant 3963 ieste ay'm'i 3964  
 avec aus . . . le roi . . . apant 3967 l'entendent 3968 to . . .  
 noandres . . . sant *Avec ce vers finit, dans le ms. Trin., la  
 chanson des **Enfances Vivien**, le dernier feuillet en ayant  
 été enlevé.*

*Ms. 27269:* 3948 q'ex bos est il . . . pent 3949 gyriart  
 lelat 3950 bon chl'r . . . gbatanz 3951 por cest besioig 3952  
 le roy 3953 gueres . . . porz passat 3954 le frane 3955 guy . .  
 gyriart . . . atargant]deiaiant 3956 courat 3957 motez el 3958  
 fu pus & ml't maillant 3959 courtois 3960 seigneurs . . . liez  
 . . . ioians 3961 . . . arons . . . soleil 3962 sont nen<sup>n</sup> 3963 ay'm'i  
 3964 le roy q' 3967 . . . eis . . . si en sot ml't ioiant 3968 le  
 . . . greue 3969 guy . . . gyriart . . . atariant 3970 redeuadit errant  
 3971 (fol. 183 v<sup>o</sup>) . . . viuïen

*Ms. de Bonn.*

## XCII.

3980 **V**injeus sest armes q' ml't lies fu (2<sup>e</sup> col.)

il vest laub'e lache lelme agu  
 a sen archon a le bon branc pendu  
 cert por chou qu'ecore pas el'r' ne fu  
 monte en la sele del cheval q' bons fu

3985

ses marcheans fait ven' deuant luj  
 seignor dist il ne soies espdu  
 ie men irai ou hū serai ven'<sup>9</sup>  
 leest palais gardes ne soit rendus

3990

na roi na qte si me nures ven  
 & chiex li dient q' hū serra tenu  
 la porte ouriret li cousin st' issu  
 il les mandēt au digne roi jesu  
 a la chaine resachent le pont sus  
 .w. & si neveu ne se st' arestu  
 dusqs il sont en lost le roi ven

3995

4000 guill' truenct a .XX. fervestu

li qus guill' cele pt est ven

4005

4010

si lor a dit vassal &amp; dont viens tu

dist l'c'ns oncles l'c'ns suj vo neveu

4015

iou amah chi .w. le h'di &amp; le preu

*Ms. 1448.*

## XCII.

**G**uis & girars sont de la mille issut  
 aisi coiemēt sont en lost reuenu (2<sup>e</sup> col.)

3980 & .w. ē nemeis q' lies fut  
 il nest laub' lace liame agu  
 a son flan caint .l. brā dac' molut

monte en la selle do boē destrier crenut

3985

p<sup>st</sup> vu espict si embrace lesent  
 ses marcheans a māde deuent luj  
 seignor dist il soies baus & segurs  
 ie mē irai a mon col mō escut

3990

gardes por deu ne soiez deseus  
 q' eist rees soit a neluj rendus  
 tant q' rauois moi meismes veus  
 cil lon gmentent a urai cors de ih'u  
 la porte ouriret & il san ē issu

3995

a la chaine resachēt lo pōt sus

li gentis hos eant en lost fut venus  
 honqs ni ot roi ne cōte ne due

4000

menot ne cōte q' lon reconeust

li euens .g. ala iosteir a luj  
 & cil liert lui q' bons el'rs fut  
 grans eos se doncut e n'moiz des escus

4005

fors haubers ont maille ne ont romput  
 plaines lors lancees se sont entrabastut  
 mais .w. premierent salt sus  
 il trait lespee si embrace lesent

4010

vient a .g. la i eust ferut

li gentis euens sest p'ime peent  
 a uois esle surr. q' es tu  
 mie essiant bie a .vii. ans ou plus  
 q' p' païen ne fui mais abatus

4015

dist .w. celer ne me puis plus  
 filz suis gair' danseume lou dus*Ms. 1448.*

- 1135 **O**r est la mort du roy archillant inee lequel mye ne sen doubtoit a icelle heure ains estoit en son chastel la ou il pen-  
 coit a la feste quil vouloit par toutes manieres entretenir et vouloit que a vng chun feust raison faicte par iustice et  
 ainsi come il appartenoit Et q'nt les nobles homes se sont armes et dessus le<sup>r</sup> armures ont vestus et affibles leurs habille-  
 mens de marchans ilz se partent et viennent cheminant iusques aux baillies du chastel que ilz passent et tremont le portier  
 qui lez regardoit venir et lui dist viuien Laisse nous entrer <sup>2</sup> dedans beaux amis fet il et <sup>3</sup> irous au roy archillant parler pour  
 1140 luy requerir quil no<sup>3</sup> veuille vng nostre compaignon deliurer leql ses gens ont pris et mene en prison si sommes ey venus  
 pour racompter le cas au noble roy et pour luy en paier ou aggrair lamede telle quil luy plaira afin que noz denrees ne  
 demourent a estre deliurees et vendues car cest vng marchant de strange contree po<sup>r</sup> qui nous venons ey faire la supplicacion

*Ms. 1448.* <sup>1</sup> (fol. III<sup>VI</sup> v<sup>o</sup>) <sup>2</sup> la dedans <sup>3</sup> ajoute nous

*Ms. 1779.*

## XCII.

**G**uiz & guich', sot de la tor issu  
 tot q'ient sot a lost reueu  
 q ne le sot ne qns ne rois ne d'  
 3980 & .w. est remes qui liez fu  
 il nest laub'e si lace leanne agu  
 a so flac eot le b'nt dae' molu  
  
 mote en la sale de laufferrat erenu  
 3985 a so col a .t. fort eseu pendu  
 e so poig prist .t. roit espie agu  
 ses m'rehemiz a made deunt lui  
 seignor dist il soiez baut & seur  
 ge me' istrai a mo col mo eseu  
 3990 gardez por deu ne soiez deceu  
 q' eist recez soit a nul lor rendu  
 tat q' arriere soie a nos reuenuz  
 cil le amadent au glorie' ih'u  
 la porte ouriret & il sen est issu  
 3995  
 a la chaene resachet le pot sus  
 & viniens ne sest arrestez  
 li g'etix ho est a lost puenuz  
 ouqs ni ot rois ne ote ne d'  
 4000  
 ne nul ne nule q' lait reconu  
 li q'ns .g. ala ioster a lui  
 & cil fiert lui q' bos el'rs fu  
 q'uz cops se donet es u'me' des escuz  
 4005 desoz les boueles les ont frez & fenduz  
 forz haub'z oret q'nt ne sot deropuz  
 plaines lor laees se sot entrabatuz  
 mes .w. puerais resant sus  
 il tret lespee si embrace lesen  
 4010 vient a .g. ia len eust feru  
 q'nt li frans qns sest pui's peeu  
 a noiz seserie surr. qui es tu  
 mien esciat bn a .vii. anz ou plus  
 q p pale ne fui mes abatu  
 4015 dist .w. eeler ne me q'er plus  
 filz sui garin danseune le due

*Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

## XCII.

**G**uys & guich's sc' du pales issu  
 tout maintenant st' en lost reueu  
 q ne le sot ne rois ne q'ns ne dus  
 3980 & .w. est remez qui ber fu  
 il vest laub'e & lace lelme agu  
 a son flanc ceint le b'ne dae' molu  
  
 monte en la sele de lauffrant erenu  
 3985 a son col a .t. fort eseu pendu  
 e son poig p'st .t. roit espie molu  
 ses marcheuz a mandez de lassus  
 seignor dist il soiez baut & seur  
 le men istrai a mon col mon eseu  
 3990 gardez por dieu ne soiez deceu  
 q' eist rees ne soit nului rendu  
 tant q' a vous en serai reuenu  
 cil le amadent au vrai roi de jh'u  
 la porte ourirent & il e est issus  
 3995  
 a la chaïne ont le pont leue sus  
 & .w. ne si est arrestus  
 li gentis hons est a lost puen'  
 ainz ni ot roi ote p'nee ne due  
 neuen ne onele q' lait aperceu  
 q' il eniderent ce fust .t. mesreus  
 li quens .g. ala iouster a lui  
 eis feri lui qui hons el'rs fu  
 granz cox se donent es v'me' des esc'  
 4005 deso' les boueles les ont frais & fendus  
 fors haub's oret q'nt ne st' desropu  
 plaines lor laees se st' entrabatuz  
 mes .w. puerains sailli sus  
 il trait lespee si embrache lesen  
 4010 vint a .g. ia len leust feru  
 q'nt li frans hos sest puiers peeu  
  
 mien escient bn a .vii. anz ou plus  
 q por nul home ne fu mes abatus  
 4015 dist .w. eeler ne me ruis plus  
 filz sui garin danseune le due

*Ms. 368:* 3977 Guis . . . guich' 3978 tost q'imat 3979 eues 3981 se . . . lelme 3984 sele 3986 roist 3988 . . . dit 3989 le . . . istraijrai 3992 reuenuz/uenuz 3994 issuz 3996 resachet 3997 arrestuz 3998 . . . gentiz 4001 regnen 4002 . . . eues 4003 hos el'rs iuenes ho 4004 esc' 4005 fcd' 4006 fors . . . desrap' 4007 entrabat' 4008 (3<sup>e</sup> col.) 4010 *manque*. 4011 eues ses pui' 4013 . . . esciat 4014 abatus 4015 dit 4016 fuz

*Ms. 277:* 3977 guichart 3979 euens 3982 b'ne 3984 sele 3992 reuenu 3996 resachet 3998 (fol. 70 v<sup>o</sup>) 3999 conte 4001 . . . n' . . . reuenuz 4002 . . . euens 4006 q'nt/q' 4011 eues 4013 . . . escient

*Ms. 2469:* 3977 Guy . . . gyran 3979 roy . . . du 3980 . . . vinien . . . remes 3981 lyaune 3982 moulu 3984 erinu 3986 poig . . . moulu 3988 seignours . . . seurs 3989 ge . . . mes eseus 3990 . . . pour . . . deceus 3993 roi de jh'u filz dieu ihesus 3996 chaïne 3998 le gentil home 3999 ainz one . . . roy p'nee conte . . . dus 4000 aperceus 4003 cil . . . bon cheualier 4004 . . . cops 4005 desouz . . . frez . . . fendu 4006 desropus 4007 . . . leur . . . entrabatuz 4008 p'uerain 4009 . . . tret . . . si, & embrace 4010 leust eust 4011 . . . le franc hom . . . puiers peeu 4011 . . . par . . . fui 4015 ruis q'er 4016 guerin danseune li dus

*Ms. de Boul.*

guill' lot g'nt ioie en a eu  
 1020 .w. baise & soumet & menu  
 & si a dit biax nies b'viernes tu  
 p' le mena au roi a q' tote franche fu  
 quat li rois le comut lies & ioiat en fu  
 & garis danseune li preus & li mbrus  
 1025 q'nt il le sot si est courant venu  
 quat il le sot si li est sus coru  
 si le baisa & soumet & menu  
 & n' d'aus ne pot pl' tel ioie orent anduj

*Ms. 1448.*

& nies .g. a la fiere n'tus  
 o lou li enens sachies ioians en fut  
 a tois es'e biau nies ies ee dons tu  
 1020 tantost se sont baisiet & coneu

1025

cant entros dos sont sarē. venu

## XCIII.

1030 **T**antost se fussent baisie & conioi  
 cant entros dons sont venu sarē.  
 q' les departent as brans dac' forbis  
 chascūns remonte desor son arrabi  
 lors laisse corre .g. li marchis (fol. 200 v<sup>o</sup>)  
 1035 de lautre pt .w. ses cosins  
 & li dus nay. de bauiere au fier uis

1040

de dolce france lou boin roi loeis  
 en aps furent li due & li marchis  
 & li barnaiges q' issit d'amerit  
 la neissies .i. ester esbandi

1045

tant hautes fraites &amp; tant eseu croisit

morent &amp; braient ture &amp; amoraui

voillent o nō .q. &amp; sarē.

1050

les dos tornerent a la fuie sont mis  
 treis out & loges & p

*Ms. 1448.*

Et quant le portier entendu viuien qui telz parlers luy raconta il les regarda asses pourtant q' trop estoient ensemble et  
 1445 quant il ne les vit point armes ne mauuaise gens par semblat il leur tint parole ausques doucement et leur respoudy. Mainte-  
 nant ny poues vous iule entrer leaux seigneurs fet il ne le noseroie y bouter tant de gens come vous estes pour la deffen  
 laqle mest sur ce faiete de par le roy archillant leql est ale nouer noz dieux et leur p'ier quilz le veullent de mal et de  
 peril garder car il ne cesse puis .xv. iours en en de songer et auoir en vision que vng oysel samtaige a volle ceans (2<sup>e</sup> col.)  
 par chun iour pour le euider denorer Si en est en si grant freur quil ne s'et quil en doie dire

1450 **A**insi sexense le portier em's les cresties et leur refuse l'entree dont ilz font piteuse chiere par semblant et par especial  
 le damoiseil viuien Cellui lui respont en parlant moult doucement le te p'ie beaux amis fet il que pour mon compaignon  
 ranoir pot' payer telle amende que le roy dira je puisse leans entrer moy .ii. s' seulement et ie te donray beau don pour ton vin  
 car sachies que sans luy ne pourroie mon profit faire a la foire Et en ce disant met la main a son ammosniere faisant le  
 semblant de luy donner de l'argent Et quant le sarrasin apareoit que viuien met la main a l'argent connoitise le presse lors



*Ms. 1449.*

& nies guill<sup>s</sup>. a la fiere vertu (2<sup>e</sup> col.)  
 li qns lentent ainz si ioiez ne fu  
 a noiz escrie hem<sup>s</sup> nie esta en sus  
 4020 ia se feussent besie & enen

4025

q<sup>nt</sup> entre<sup>n</sup> .ii. sont sarē uenū

## XCIII.

4030 **I**a se feussent besie & conioi  
 q<sup>nt</sup> entre<sup>n</sup> .ii. sont uenū sarē.  
 q<sup>i</sup> les deptēt as forz espiez forbiz  
 chascūn remōte desus sō arrabi  
 lors lesse corre .g. li marchis  
 4035 de lautre pt niūiens li gentis  
 li d<sup>n</sup> naymō de bauīe au f<sup>o</sup> vis  
 li qns h<sup>o</sup> nauz danseune garins  
 & guibelins aym<sup>s</sup> li chetis  
 li euens h<sup>o</sup> narz de brabāt li gentis  
 4040 & li qns buenes q<sup>i</sup> fu de omarch<sup>s</sup>  
 de douce fraīe li bons rois loeys  
 & aps fuerēt li due & li marchis  
 & le lignage q<sup>st</sup> issu d<sup>aym</sup> i  
 la veissiez .ii. estor esband<sup>s</sup>  
 4045 tat hāte fraīndre & tāt esen eroissir  
 tat bo haub<sup>e</sup> derōpre & dessartir  
 muerēt & braient paīē & sarē  
 4050 lestor ne porent endur<sup>s</sup> ne souffrir  
 tornēt les dos a la fuīe sōt mis  
 si ont les tres & paucillōs guerpiz

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

& niez guill<sup>s</sup>. a la fiere uertu  
 li queus lentent liez & ioianz en fu (2<sup>e</sup> col.)  
 a nois escrie biaux niez estez en sus  
 4020 ia se fuissent baīsie & enen

4025

q<sup>nt</sup> sarē. sont celle pt uenū

## XCIII.

4030 **I**a se fuissent baīsie & gioi  
 q<sup>nt</sup> .pa<sup>s</sup>. vienēt li eun<sup>t</sup> malei  
 q<sup>i</sup> les deptēt as rois espiez forbis  
 chascūn des .gtes monta en larrabi  
 lors lesse courre .g. li marchis  
 4035 de lautre part .w. ses cousins  
 & li d<sup>n</sup> .ii. de haūieres i uint  
 & li vaillans danseune garins  
 & dant b<sup>o</sup> nars q<sup>i</sup> ia estoit garis  
 de la g<sup>nt</sup> plaīe q<sup>i</sup> li .pa<sup>s</sup>. li fist  
 4040 & li q<sup>ns</sup> buē. eis q<sup>i</sup> tint omarchis  
 de douce fraīe li bons rois loeys  
 en aps fierēt li baron ce mest vis  
 & li linages au preu .g<sup>te</sup> .ay.  
 la veissiez .ii. estour esbandir  
 4045 tant haute fraīndre & tāt esen e<sup>o</sup>issir  
 muerēt & braient .pa<sup>s</sup>. et sarē  
 tant en occient li chl<sup>r</sup> de pris  
 li champ en st<sup>o</sup> coun<sup>t</sup> & li larris  
 4050 one li .pa<sup>s</sup> ne les porent souffrir  
 toment les dos a la fuīe st<sup>o</sup> mis  
 si ont & trez & paucillōs g<sup>o</sup>pis

*Ms. 268:* 4018 . . . enēs 4019 sesele hen<sup>s</sup> nies enta  
 4020 fuscēt . . . enen 4029 . . . entrea<sup>n</sup> st<sup>o</sup> .ii. sarē. 4030 fuscēt  
 hessie 4031 . . . entrea<sup>n</sup> st<sup>o</sup> uenū .ii. sarē. 4033 chas. 4034  
 gentiz 4037 . . . enēs 4039 h<sup>o</sup> narz . . . breba 4040 enēs 4043  
 issuz 4045 . . . hāte 4047 moierēt 4050 porrent

*Ms. 277:* 4018 . . . enens 4019 hen<sup>s</sup> nies 4020 fuscēt  
 . . . enen 4030 fuscēt 4033 chascūn 4037 . . . enens 4038 . . .  
 guielins 4039 brebat 4040 enēs 4043 q<sup>i</sup> issi d<sup>aym</sup> y 4047 (2<sup>e</sup> col.)

*Ms. 2769:* 4017 . . . nies 4018 ioiant 4019 biau nies  
*Après le v. 4019 ce ms. porte encore le vers suivant:*

le sui uos oncles a ce quai entendu  
 4020 ia sentrefussēt besiez 4029 . . . sarrazins . . . cele 4050  
 (2<sup>e</sup> col.) La sentrefussēt besiez 4031 . . . paīens niūnet . . . maley  
 4032 roiz . . . fourbiz 4033 chascūn . . . contes . . . sus larrabbi  
 4034 li .le 4035 vienēt ses amis 4036 dux naymes tout main-  
 tenant i uint 4037 . . . le vaillant danseune guerins 4038 ber-  
 narz q<sup>i</sup> estoit bien gueris 4039 le paīen 4040 & auoec eulz  
 buenes de omarchis 4041 le bon roy 4042 les barons 4043 . . .  
 le lignage . . . prenz conte aymeri 4044 . . . fier 4047 paīes . . .  
 sarrazins 4048 les chendiers 4049 les chans . . . comers . . .  
 les larris 4050 . . . li .pa<sup>s</sup> . . . sarē . . . souffrir 4051 toment  
 4052 & leur tres . . . paucillōs guerpis

*Ms. de Boul*

- 4070 quat desenes li vns del autre fu  
 4075 .w. demande god<sup>s</sup>. le menbru  
 ou ala tantost prince & il i est venu  
 o luy sa feme q' bone dame fu  
 .w. les voit v's els est acouru  
 4080 sire fait il & dame bñ soies v<sup>9</sup> venu  
 pe & mere manes este desoz ih'u  
 or est ven<sup>9</sup> li t'mes q' bñ v<sup>9</sup> ert rendu  
 4085 maldrane en aures enide le palais & le m's  
 g'nt m'chis biax doz enfes la dame a respödu (fol 77)  
 4090 .w. a toz ses oncles baisie g'nt foie i fu  
 & li dus nantes cil de baignere i fu

*Ms. 1448.*

- deca la mer ni ot arrest ne fins  
 ē neis entra cil q' ansois i vint  
 4055 cil q' remeissent sont linrei a essil  
 francois les firent de male mort morir  
 ml't en ont mort & asses en ont p's  
 desi au treis est uenms loeis  
 lou grant auoir lor a tout deplit  
 4060 ml't en dona & asses en retint  
 d'ka luserne ni ot arestei fin  
 & .w. li fist la porte ouvrir  
 li enens .g. au corneis li marchis  
 en apela danseune .ga'.  
 4065 biaus sire freire veez ei uostre fil  
 ot lou li dus ml't ioians an deuint

- andui delacent les n's liames brumis  
 il se baisierent ml't se sont esioi  
 aps lou baise li fors rois loeis  
 4070 & en aps & pareus & amis

## XCII.

- E**n la cit andre li boēs rois coroneis  
 ces ostex done .w. lalosei  
 mais dune chose sest biē garde doneis  
 del marchant qui lanoit achatei  
 4075 & de la dame q' lon norit soef  
 m'uaille soi que si lout oblie  
 q' il nes noit ne venir ne aleir  
 & godefrois est o palais m'ateis  
 voit lon li anfes sest aneontre leues  
 4080 biēvignies maistre dist .w. li heirs  
 vos & ma dame qui ma norit soef  
 maistre dist lanfes .i. petit mentendes  
 forment nos ai trauillies & penes (2<sup>e</sup> col.)  
 or lon nos noit ml't biē g'rdon<sup>t</sup>  
 4085 ie nos donrai vne bone citei  
 p tel content cō mores deuseir  
 se nos asaille sarē ne escheir  
 seccora nos mes riches penteis  
 sire fait il .w. m'ois & gres  
 4090 or noi ge bie ca prodome ai penci

*Ms. 1496.*

et dit Aies patience sire marchant fet il et actendes la dehors insques a ce que iaie este veoir que fet le roy auquel ie parleray  
 1155 du vie fait et vous en rapporteray bonne rpuce a mon pouoir Et lors ferma la porte le sarrasin et sen ala deners archillant  
 et luy dist La lors a yng marchant crestien sire fet il lequel vous requiert de parler a vo<sup>9</sup> par yng sien voisin ou aut'

*Ms. 1496.* <sup>1</sup> Le copiste du ms. 1496 semble avoir changé par va po<sup>t</sup>

*Ms. 1449.*

t<sup>h</sup>sq<sup>a</sup> la m' ne pristrent ouqs fin  
 es nez entra cil q<sup>i</sup> encois i uint  
 4055 cil q<sup>i</sup> remestrēt sōt liure a essill  
 franē. les firēt de made mort morir  
 ml't en ont mort & assez en ont pris  
 desi as nez est nemuz loeys  
 le g<sup>nt</sup> auoir bor a tot depti  
 4060 ml't en dona & assez en retint  
 t<sup>h</sup>sq<sup>a</sup> luiserne ni ont resne guelū  
 & viuieus a fet la porte ourir  
 li q<sup>ns</sup> .g. au cort nez li marchis  
 en apela dausenne garin  
 4065 beau sire frere ce est cī nīe filz  
 ot le li d<sup>n</sup> ml't ioiant en deuint

*Ms. 774.\**

il li deslacēt le n't heaume b<sup>n</sup>i  
 si lōt besie & ml't lout gioi  
 aps le bese le fort roi loeys  
 4070 & en aps & parez & cosins

*Ms. du Brit. Mus. 29 D. 21.*

i<sup>a</sup>qua la mer ne p<sup>i</sup>strent ouqs fin  
 es nez entra qui p<sup>u</sup>erains i uint  
 4055 cil q<sup>i</sup> remaint est liurez a essill  
 franc. les firent de made mort morir  
 ml't en ont mors & assez t̄ ont p<sup>i</sup>s  
 deei as trez est venus loeys  
 le grant auoir bor a tout departi  
 4060 ml't en dona & assez en retint  
 dusqua lu<sup>s</sup>ne ni ot resne repris  
 & .w. a fet la porte ourir  
 li queus .g. au court nez li m<sup>r</sup>chis  
 en apela dausenne garin  
 4065 biax sire frere vez lei vre fil  
 oit le li d<sup>n</sup> mout ioians en deuint

il li deslacent le v't elme bruni  
 si lout ml't bu baisie et gioi  
 aps le baise li bons rois loeys  
 4070 & en apres & parent & cousin

— — — — —  
 La fin de la chanson des **Enfances Vivien** manquant dans le ms. 1449, par suite de l'enlèvement d'un feuillet, nous avons introduit ci-dessous le morceau correspondant du ms. 774

— — — — —  
*Ms. 268:* 4055 remastrent 4056 frācois 4058 nemus  
 rois loys 4061 regne 4063 . . . euens 4064 garin 4065 bian  
 . . . fiz 4066 ioianz 4067 helme 4069 (fol. 183 v<sup>o</sup>) besse li  
 gētix rois loeys

*Ms. 227:* 4057 ml't]mot 4063 . . . euens

*Ms. 27269:* 4054 . . . nes . . . premierain 4056 francois  
 . . . mourir 4057 morz 4058 si ques as tres . . . nemu 4059  
 leur . . . departis 4062 . . . viuien 4063 le marchis 4064 danssune  
 guerin 4065 bian . . . fils 4066 dux ml't 4067 deslace . . . yaume  
 bruis 4068 ml't bujassez besie . . . coniois 4069 bese le bon  
 roy 4070 apres . . . pareuz . . . cousins

*Ms. de Boul.*

- ieele mujt g'nt ioie fait i fu  
 q'nt lenfes .i. pieche illuec este i fu  
 4095 lors a dit a son pe & au roi q' la fu  
 seignor ion mē irai la dot ie suj venu  
 q'nt che v'ra demai q' ior ert apu  
 que nos nos gbatros as .pa'. & as turs  
 illuec anoe mes hōmes i v'rai feryest'u  
 4100 se dieu plaist li .pa'. s'c' en mal an venu  
 va a dieu dist li rois ie te omāt ih'n  
 a tant sen va li enfes p vertu  
 tout coieūt est au palais venu  
 si hōme furēt lie lieūt lōt rechat  
 4105 a lendemain q'nt ior fu apu  
 si a .i. sarē lost des francois venu  
 .i. espie i envoie por savoir q' la fu  
 li espies i va ne si est arestu  
 tat ala & enq'st q' sot bñ q' la fu  
 4110 & q'nt il sot le voir arriere est reueu  
 si a dit son seignor q' rois loeys i fu<sup>m</sup>  
 en sa paigie .c. hōmes & plus  
 & li lignages des n'bonois i fu  
 & namles de bauiere

## XCVII, A.

- 4115 **L**i paiens ot q' li espie dist  
 que la estoit de l'neche loeys  
 & li lignages i estoit aimeri  
 & li dus .n. qui le poil ot flori  
 isneleūt au roi germōt sen vint  
 4120 sire fait il mal estes escamis  
 p mah'. ven<sup>m</sup> est loeys  
 li rois de l'neche samaine geus .c.<sup>m</sup>  
 & si i est dus namles li floris  
 & si i sont tot li oir aimeri

*Ms. de Boul.*

- 4125 / aim'is i est mīsmes q' tāt t'c a homis  
 & si .vii. ðl i sont auoēqs li  
 la est h'nans & h'nars li flori  
 guil' & baones ceuj de marchis  
 & si i est danseune garins  
 4130 / li pes a lenfant q' v<sup>o</sup> aues asis (2<sup>e</sup> col.)  
 & si i est aimers li caitis  
 & si i est guill'. li marchis  
 / cest chieus q' de son lin a desor toz le pris  
 & q' plus fait a dout' ie v<sup>o</sup> dis  
 4135 / maīt ture & maīt .pa'. a il voir desq'i  
 / p g'nt engien p'st nīmes p mah'. ie v<sup>o</sup> di  
 p<sup>o</sup> prist orange cele mirable chit  
 si cō a tapin i entra ie v<sup>o</sup> di  
 au roi tib'. voir sa feme toli  
 4140 / longoūt la tenne voire encor le tēt il  
 / il ne p'se .pa'. valisant .i. espie  
 / ml't est bons ch'rs si est fort & h'di  
 aimqs n<sup>o</sup> hom ne gbat' a li  
 quil nel coest p foi le v<sup>o</sup> afi  
 4145 / ot le li rois g'mons ml't ot le cuer mari  
 mah'. fait il je suj mort & homi<sup>porri</sup>  
 / tu ne fais mais v'ru niēt pl<sup>o</sup> cō chien  
 / voir caitis est li homs q' t'p se fie en ti  
 a ieel mot apiela romasi  
 4150 / va tost fait il au riuage si di  
 / ceon apsche mes nes mes calans autresi  
 / que se ion ai mest' q' ie puisse fuir  
 / dist li .pa'. biax sire si ert a vo plaisir  
 & chieus sen torne as maron's la dit  
 4155 / li maaron' sapstent sans noise & sas estri  
 / & li paiē estoit as loges esbahī  
 & a sen tre est li rois loeys  
 ensemble o luj si epaignō jentis  
 .i. messag' a li rois tantost pris

<sup>1</sup> Le copiste n'avait pas écrit les huit vers précédents, n<sup>o</sup> 4104-4111, dans le même ordre qu'ils ont été; il avait placé les vers n<sup>o</sup> 4107-4111 au lieu des vers n<sup>o</sup> 4104-4106, et il a appelé l'attention sur cette transposition par des accolades placées en regard des vers.

*Ms. 296.*

marchant come luy ravoir de la p'son ou vos hōmes iout mis en la ville <sup>1</sup>ne seay mie pour quelle offence Mais il vous reconptera le cas ce dit il et cheiura a vous de laumende telle come vous et luy aures eueu ensemble Et quat archillāt ouy celuy qui du marchant laisser entrer lui parla il luy comāda quil le laissast venir et il sen retourna legierement

- 1160 **A**sses fut diligēte le portier de retourner deners les marchans qui lactendoēt a la porte et bien cuida son escot gaiguier  
 q'nt il auōit la response apotee Si vint a viuien et vint faire onnerture et dist <sup>2</sup>luy fait mon message sire crestien fet il et est le roy content que vo<sup>o</sup> .i. ainsi que requis le maues (fol. 211) voisies a luy parler et les aut's sen reto'neront ou vous atendront a la porte ainsi q' mieulx lui plaita Mais mon intencion est <sup>3</sup>que me donnes ce que <sup>4</sup>prōmis maues auant q' vous y entres car quant les besaignes sont faietes les onnriers sont souuentelloiz paiēs Si le regarda viuien et luy dist Vous  
 1465 ne faudres ia a estre paie beaux amis fet il car toutes peines doīent selaire Et lors ala a sa amoussiere et en tira .xx. pieces d'argent dont il fist maniere <sup>5</sup>bailler Et en les luy tendans onury le sarrasin la porte afin que viuien et vuz aut' y entrassent Et lors samaine gerard de barbastre qui asses estoit dnyt dun tel mestier et de sespee fery le portier vuz tel cop

*Ms. 179.* <sup>1</sup>ne seay moye ne seay moye <sup>2</sup>ajoute a viuien <sup>3</sup>que q' ie (ou qe?) <sup>4</sup>maues prōmis <sup>5</sup>bailler le le salerier

*Ms. de Boul.*

- 4160 va moi fait il au roi paien si di  
que la bataille uoel auoir gtre li  
dist li mes sire uolent' a denis  
tantost sen torne li messag' de p's  
aie ne fina si vit as sarrasins  
4165 le roi t'na erraumet li a dit  
roi .pa'. sire li messag's a dit  
×che v<sup>o</sup> mande mes sires li fors rois loeys  
que la bataille vielt auoir gtre ti  
& dist germos p mah'. ie lotri  
4170 la bataille desir ie a auoir gtre lui (fol. 77 v<sup>o</sup>)  
li mesag' retourne au fort roi loey  
trestot le voir li a gte & dit  
×dont fait li rois sa gent ap'ster & garn'  
erralment sans atarge

## XCII, B.

- 4175 **R**ois loeys ne se valt atargier  
×sa gent a fait arm' & haub'gier  
×ses batalles ordene sans pl<sup>o</sup> de latarg'  
×dant guill'. dorange a done le puier  
×si li dona .X. de bone gent leg'  
4180 ×& auoe li estoit b'c'ns li bons g'rier  
& si li done lorilambe a baill'  
lautre bataille a fait li rois reng'  
×li caitis aimers le dona sans targ'  
en sa opaigue .X. ch'rs  
4185 la tierche eschicle si fist li rois ball'  
×bueno de gmarais de gens ot .XII. mill.  
×& auoe li estoit dat gerardin ses fiex  
×iouenes estoit ne fu fait ch'r  
mais bn sauoit gbatre

*Ms. de Boul.*

## XCII, C.

- 4190 **L**a quarte eschicle a loey donec  
×dat b'art de braibat a la barbe mellec  
a .XII. m. homes de bone gent loec  
la q'nte eschicle a li rois deliurec  
au due gan danseune la lee  
4195 .XIII. homes auoit en la lor asamblec  
la siste eschicle a dant l'haut mencec  
cil de gironde o li gerb't son fr'e  
×.X. homes auoit en la lor asamblec  
la seme eschicle a loeys donec  
4200 au viehart aimeri q' des enfes est pes  
×od luj auoit .X. de bone gent loec  
la wime eschicle a li rois ordence  
×si la au due maindon de bainiere liurec  
si ot .X. de bone gent seuce  
4205 q'nt ces eschicles furet tot ordencec  
ml't i ot g'nt opaigue

## XCII, D.

- × **L**es eschicles a fait li rois de moloon  
×la soie a denisec ml't i ot franc baron  
.X. sont de bone gent par non  
4210 or puet bn estre fis li rices rois g'mos (2<sup>e</sup> col.)  
q'l n'etra auques mais en estor si felon  
or v<sup>o</sup> dirai des .pa'. a bandon  
×ses batalles ordene li rices rois g'mos  
×la puere a liurec le roi esclaribon  
4215 o luj auoit .XX. opaiguons  
×lautre eschicle a done rubestun le felon  
o luj .X. de paiens a bandon  
× qui francois manachent

*Ms. 296.*

que mort <sup>1</sup> le porta asses pies sans mot sonner Et lors passerent le pont et monteret amot tous excepte vng qui vng cor auoit  
aueqs lui aporte au son duquel deuoient venir les aut's ch'rs a leur secours Si <sup>2</sup> sonna et bondy si haultement que bien  
1470 louyrent ceulx qui en la ville gardoient lez dames et damoiselles

**M**oult furent ioyeux les nobles ch'rs qui cont'faisoient les marchans q'nt ilz ouïrent le cor sonner duquel on leur auoit  
adonne lentement ilz estoient armez et p'st si vindrent vne partie le plus legierement quilz peurent vers le chastel  
Et la trouuerēt celui qui l'entree et le pont gardoit tandis que vinien estoit entre amot aueqs gerart libanor elargis et les  
aut's vaillans cheual'rs crestiens et si virent mort le portier par quoy ilz furent tous recomfortes Mais gaires ne furent <sup>3</sup> les  
1475 actendans sans ouïr bruyt g'nt et merueilleux car plus tost que faire <sup>4</sup> se peust monta ou planch'r le noble damoyseil vinien  
et si tost quil entra en salle apeust archillant qui actendoit le marchant qui a luy deuoit venir parler ainsi come son portier  
luy auoit dit Et de si loing come il (2<sup>e</sup> col.) le cognust lui dist deuant ses homes qui opaigue luy tenoient Rois archillant  
fet il souueigne toy que tu fais ia a long temps sortir et deuiner ne seay se ce fut de par le deable ou no que par vng

*Ms. de Boul.*

## XCII, E.

- 4220 **L**a tierche eschiele a rois g'mos liure  
 Lau roi margon .xv. turs a guie  
 la quarte eschiele a il clohier liure  
 en sa epaigne .xv. turs arme  
 la q'inte eschiele a illuce deuise  
 si la a laumacor finelon de liure  
 4225 o luj st' .xv. de paiens dedae  
 la sole eschiele a germous ordene  
 si st' en sa epaigne de .pa'. g'nt plente  
 .xl. m. en i a bn arme  
 or st' ture & franchois illuce tot ajste  
 4230 el cap se st' ale on il fu deuise  
 la oissies ces tropes & cors darai son'  
 & grailles & busines a si t'sg'ut plente  
 que la vois en est bn .xv. lieues ale  
 tant q' li .i. chenals en puet v's laut' al'  
 4235 se vôt franchois & t'e illueqs aiost'  
 la veissies fier estor au capler  
 testes & bras fôt il des bus vol'  
 li qus guill'. guill'. tit loriflaube lene  
 au roi esclarimo a maitenât ioste  
 4240 si le feri del bon espiecl q'rrre  
 que son esen a pehie & troue  
 & le haub'e desroue & desarte  
 el cors li a & fer & fust bonte  
 tât eō tit lanste labat mort aerante  
 4245 paien le noiet sen ot g'nt duel mene  
 & dans guill'. sa ml't bien esproue  
 a sen espiecl a .ii. paiens tue  
 & q'nt il brise si trait le brane lettre  
 ml't i a de .pa'. les nos ont ml't greue  
 4250 dont fiert en la bataille li chaitis aim' (fol. 78)  
 b't'ns li preus a mait paien tue  
 buenes de gmarcis est en lestor entres  
 ger'. ses fiex o luj q' ml't fist a dont'

*Ms. de Boul.*

- × & en aps b'art de b'abant la chite  
 4255 × & puis garis danseme li senes  
 × por q' fil il estoiet t'stot la asamblez  
 × p' h'malt de gironde & guib't le m̄bre  
 × aimeri de n'bone & namles li barbe  
 × & li rois loeys q' toz les a guie  
 4260 × & dautre pt reuienēt sar̄. sans arest'  
 rois rubesti & margon le m̄bre  
 gloh' laumachor finelon le doute  
 × & le fort roi g'môt q' sires fu elames  
 × dont regm̄che lestor ml't fort & redote  
 4265 franchois & sar̄. i veissies tuer  
 .w. fu as tres del bon palais liste  
 si a ven lestor q' ml't fu adures  
 dont auala maitenât les degres  
 vint en la vile & si a fait erier  
 4270 que tot sadoubūt carmes puēt port'  
 & il si fisent ne si st' areste  
 .ii. mile st' & plus q'nt il st' asamble  
 es chenals môtent maigres & escarne'  
 & li auq'nt se st' a pie ale  
 4275 oeurēt la porte sissent de la chite  
 × en la bataille vienēt ne se st' areste  
 ne calent de gbatre

## XCII, F.

- Q**'ant .w. fu en lestor venus  
 o ses marchans g'ns cols i a ferus  
 4280 il engra .i. pa'. q' ot nō ieembr'  
 × senescous est g'mont & si est ses drus  
 del bon brane q' li enfes tenoit la si fer'  
 que a la t're labati estendus  
 & p' reuert .i. autre p' v'tus  
 4285 quil le treuche a t're le tiech a g'foudu  
 ml't se proua bn lenfes

*Ms. 296.*

- 1480 enfant de france nome viuien filz du due garin dausseme deuoies mourir et nō par aut' Et pour ce feis tant que tu eus  
 celui garin en ta prison en intencion dauoir le sien enfant viuien lequel te fut amene et bien le cuidas par ta grāt mau-  
 naitie faire mourir po' estre de ta vie assure Or nest il rien plus certain q' la mort mais du iour ne de leure ne se seet  
 len garder Et pourtant le te dy que luy est ton iour venu si tost come tu es au matin leue le qui sui viuien filz de  
 garin que tu feis en ceste sale lier a vng pillier pour detraire a tes archiers ie la te viens signifier Et a ces paroles a viuien  
 lespee sachee et a le roy archillant si lourdement feru que tout la insques es dens pourfoudu  
 1485 **C**omme voz oies est archillant occis et le sort que il fist faire <sup>1</sup> approuue Sy senfouirent ceulx qui entour luy estoiet et il  
 qui le pont et la porte auoient a garder lesqueulx ne se feigniret mie de <sup>2</sup> recevoir ceulx qui se euident meetre a saunete  
 et qui par leurs dangiers venoient passer Et quat tout le chastel fut cerchie hault et bas et quil ny eust sarrasin ne sarrasine  
 qui mort ne feust ou geete es fosses et noye de males eaves lors descendirent ilz et baillberent la garde du pont et de la  
 1490 porte a vingt de leurs homes et desuallerent en la ville ou si grande murdre firent de paiens que nul ne sosoit deuant eulx  
 trouuer Si sen allerent les dames et les damoiselles ou chastel par le comandement de viuien de gerard de libanor et de

*Ms. 1197.* <sup>1</sup> approuue auere <sup>2</sup> fol. III. XIII) <sup>3</sup> recevoir ceulx le recevoir mortellement ceulx

*Ms. de Boul.*

## XCII. G.

**R**ier fu li caples & li estor pesant  
 pmi lestor es v<sup>o</sup> uenu poignat  
 finclon laumacho' orguelloz fu & g<sup>o</sup>nt  
 4290 & fu bons ch'rs & fiers & gbatant (2<sup>e</sup> col.)  
 & enmi sa voie entre dat b'n't de b'ibat  
 & g<sup>o</sup>nt cop li a done sor son esen deuat  
 & q'l li a pelie leme & laub'e iaserat  
 & ens el coste li mist le fer q' fu t'nehat  
 4295 del bon ceual labati ensement  
 & q'nt b'n's fu a t're si salli en estat  
 & fu t'ite lespee lesen va aculant  
 fies ces pa' & deriere & deuat  
 mais ne li valt le mote dun besant  
 4300 & ear au'ones fu de .XX. psans  
 p's fust li quis & loies maintenant  
 ne fust b'ibat q' na haut es'iant  
 en la bataille loy ses fiex b'ent  
 il & guill' poignet v's luj errat  
 4305 a tot .XX. cap's aus vot poignat  
 la fu lestor pilloz & pesant  
 & illueqs ont reseous dat b'n't de b'ibat  
 & b'ens a ven son pe a pie enmi le cap  
 vers luj poigna ml't ot le cuer dolat  
 4310 pes fait il q' v<sup>o</sup> un conenant  
 certes biax fiex dist il ml't malemēt  
 ie sij naures el cors pfondement  
 q' a chou fait pes por dieu le g'nt  
 en no dieu fiex cil paien la deuat  
 4315 q' cele route va o luj g'uisant  
 dont poigne aps li bons vassans b'n  
 & sa atait laumacor finclon le poissit  
 & cil qui naura son pe dat b'n't de b'ibat  
 q'nt b'n't la entendu se li va es'iant  
 4320 p' dieu mais gloz ia mais nires auat  
 & tu as naure mo' pe le prend'i vengeut

*Ms. de Boul.*

a icel mot a brochie lauf'rant  
 & laumacor v's luj fost & isuelemēt  
 & andoi sentrencoiet ml't airement  
 4325 & g'ns eds sor les esens sen vot ent'ferant  
 & desoz les boucles dor les vot ent'pehat  
 fors haub's orent ne rapirent noiet  
 li espiel brisent les pieches sot noiat  
 env's le chief tost sans arestement  
 4330 ml't bon st' li vasal q'nt n' ne chief el cap  
 il pasent outre ome ch'r vallant (fol. 75 v<sup>o</sup>)  
 chasos a trait fors del fuerre le branc  
 si sentrevienēt ml't vigourenement  
 chiefs finclons estoit li p<sup>o</sup> poissat  
 4335 p'iereut ala fer' b'iant  
 desor le hiaume q' estoit reluisant  
 pier's & flors fist t'buch' el camp  
 treuche le hiaume ne pot auoir garat  
 en sa mai torne sespee matenat  
 4340 se chou ne fust ie v<sup>o</sup> di v'raiment  
 & la v'tu de dieu q' est si grant  
 fendu leust dusqs el pis deuat  
 a destre ala lespee esclimehelant  
 del bon haub'e li a t'nechieat pan  
 4345 dusqs en t're est coules li bons b'n's  
 de cel g'nt cop fu estone b'iant  
 pasmei cai sor son archon deuat  
 & q'nt il le relieue ml't ot le cuer dolat  
 sor ne se venge ne le p'se it. besat  
 4350 hauche lespee q' fu bone & t'nehat  
 fier le paie tost sans arestement  
 or esecoutes eo lataist riement  
 entre laub'e & le hiaume lujsat  
 latant b'iant p' le ih'u amant  
 4355 la teste en fist uol' enmi le cap  
 paie le voiet ml't en furet dolat  
 a vne h'e courret sor b'iant  
 & il se desfendi eo ch'rs vallant

*Ms. 796.*

elargis et finalement ny demoura sarrasin sarrasine ne enfant de leur loy que tout ne feust mis a mort excepte ceulx (fol. 211 v<sup>o</sup>)  
 qui seffouyrent et qui sauer se peurēt dont la nouvelle s'espandy par le pais et disoit len que les crestiens auoient <sup>1</sup> le roy  
 occis et la ville et le chastel <sup>2</sup> conquis

1495 **Q**uant toute la ville fut des sarrasins vuydee et que plus neust la qui se meist a defiance lors chercherent les crestiens  
 Qhault et bas juy et par tout et moult y trouuerēt de payens lesquelx estoient pour paour de mort mussiez Et qui  
 merey et baptesme demanderent a ceulx la fut la grace faiete car ilz requierēt humblement et de bon cuer devindrent crestiens  
 si garnirent lors les nobles barons leur chastel et tout ce que en la ville peurent sauoir et troum' qui propre leur fut et ne-  
 cessaire firēt dedās bouter pour lauitaillement et fortiffie'on deulx et de leur place Car bien se doubtoiet d'auoir siege en  
 1500 brief temps car ps estoient de leurs ennemis mais peu les craignoēt po'tant que le chastel estoit si fort quilz n'auoient garde  
 de tout le pouuoir du monde se viurez pouoient auoir asses Il nest rien qui se puisse eder et non fist mie ceste auature ains  
 en couru tant la nouvelle de liene en liene de village en village et de ville en ault' que on le secust a pampelune Si lony  
 racōpt' gourmont qui la verite en voulu sauoir et on lui dist que yuuen le filz au marchant zodeffroy auoit archillant occis

*Ms. 1497. Les mots le roy ont été omis. <sup>2</sup> ajoutée de l'uisarne*

*Ms. de Boul.*

- ml't maît .pa'. va li ber decolpant  
 4360 mais chou ne valt le môte dū besāt  
 car tat i ot & derriere & deuēt  
 de .X. turs estoit enelos b'traut  
 ml't li jeterēt gau'los en lanchant  
 damagic eussent b't'n ml't durent  
 4365 q'nt i sorūt ses oncles guill'. le poissāt  
 qui portoit lorilambe o luj .XX. f'ns  
 dont reūche li estors ml't pesaus  
 rois loeys i est ven<sup>3</sup> poignans  
 a tot .i. mile de francois auenans  
 4370 dont estoit la bataille pl<sup>9</sup> forte que denant (2<sup>e</sup> col.)  
 mais pas nel porēt sollr' païene gent  
 en fūes tome cele route a itant  
 & dant b'traut na le roi apelant  
 sire dist il por dieu oïpotent  
 4375 venes veoir mō pe qst naures maleūt  
 & dist li rois iel ferai bonement  
 a tāt cheualcēt v's luj isnelement  
 la fu guill'. dorenge le vallant  
 & si i fu gari danscume le grant  
 4380 & li dus nables q' le poil ot f'raut  
 & aūeris li caitis enscement  
 & h'naus de gironde & buenes le vallāt  
 si fu loeys a q' tot f'nee apeut  
 q'nt li barō voït l'hart issi sanglet  
 4385 de pitie en plōrent

N<sup>o</sup> II. II.

- L**a ou li dus l'hart estoit naures  
 sest assembles toz li g'ns pentes  
 g'nt duel demaint li auq'nt ot plōre  
 isnelement si' descendu es pres  
 4390 rois loeys a ses mires mandes

*Ms. de Boul.*

- & il i sont venu volent's & de gres  
 bones espees ot illuec despeures  
 dedens son cors len ot fait aual'  
 .i. pan li coupēt del bliaut de cendes  
 4395 quil ot vestu sor l'ni engoules  
 si li estraît les flans & les costes  
 les plaies cloët & si nōt pl<sup>9</sup> sūnes  
 lors fu b'nars toz saïs & en santes  
 toz li barnages en a dieu g'eies  
 4400 a tāt sen st' en lestor tot entres  
 dot reūche li caples ml't mortes  
 adont i fu maît paic decolpes  
 desor .pa'. en fu li fais tornes  
 & daigre pt el g'nt estor mortes  
 4405 se rebat aūeris li barbes  
 guib's ses tēx fu o luj li mēbres  
 & .w. q' tāt eut de bontes  
 qui se gbat a force sor .pa'. deffies  
 p la bataille vit brujāt li mēbres  
 4410 .i. jouenes turs q' ml'r auoit fiertes (fol. 79)  
 nūes fu le roi jernōt se sa seror portes  
 chieles turs a .w. en lestor engres  
 g'nt cop li a done sor son chme gēmes  
 que flors & piēres en st' eaus es pres  
 4415 le cap t'orne derriere est auales  
 larehō derriere li a pūi coupes  
 le destr' a pfout en le crupe naures  
 & li destr's chai j' cūverses  
 & .w. est trebuchies es pres  
 4420 mais ni est mie longēit demores  
 tost salli sus sa lespee enteses  
 & fiert brujāt sor son chme gēmes  
 que flors & piēres fist t'haud' es pres  
 4425 anqs p arme ne pot estre tenses  
 dūsq's as dens la fendu & colpes  
 & cil chiet mort laue sen est seures

*Ms. 796.*

en luisarne et son chastel pris et conqueste et mesmement auoient <sup>1</sup>ses aides destruit <sup>2</sup>le bourre dem bas ou iadis souloit  
 1505 estre la g'nt cite qui foudy par la pere charlemaigne et q' il auoit homes et femmes et enfans mors et mis a perse-  
 cucion

**D**ieus come gourmont fait grant duel du roy archillant q' vinien a ainsi occis li iure ses dieux quil occira vinien et  
 que assieger lira quoy quil en doie conster et ceulx qui sont ses plus priues <sup>2</sup>(col.) conseilliers luy dient Vous feres  
 lui certes sire tout ilz car autant vous en pourroit il aduenir se le souffries et si en <sup>3</sup>pourrons estre rep'ls du soudant et  
 1510 blasmie de to<sup>4</sup> aut's rois sarasins et certainement vous deues bien gracier teruagant de ce que nest sur vo<sup>5</sup> lanūire aduenue  
 Et li mais neussiez a ce remede que vre cite neust este pardue et nous tous en mortel dangier car en vre seurete sont plus  
 de .iiii. crestiens qui a g'nt tort souffries emps vous et vinien est si vaillant que sont ent'pise <sup>4</sup>fout moult <sup>5</sup>adouer et feust  
 li filz dun roy dun due dun conte ou du plus vaillant chl'r du monde Si fut gourmont tellement esmeu en son couraige cour-  
 rousse que il iura la mort de vinien et prist les crestiens en grant haine dez icelle heure mais moult <sup>6</sup>a ennis les deboutoit  
 1515 par le grant tresor quil en auoit tous iours en et que il actendoit encoer en auoir Si deues sauoir que les nobles ne deart

*Ms. 1197.* <sup>1</sup>ajoute et <sup>2</sup>le bourre (fol. 111<sup>v</sup> 110<sup>v</sup> 110<sup>v</sup>) dem bas ou ia auoient destruit le bourre dem bas ou iad' souloit . .  
<sup>3</sup>pourrons pories <sup>4</sup>fait <sup>5</sup>a doubter <sup>6</sup>a manque.



*Ms. de Boul.*

- ≈ q'nt cil rois g'mont le vit a poi nest forsene<sup>1</sup>  
 ml't hautem s'est illuce es'les  
 4430 ahy lecherieres cō tu mas fait ires  
 chi deuat moi as mo nenun tues  
 p mah', chier sera operes  
 a icel mot a le destr' hurtes  
 au dos le siewent .XXX. furs armes  
 4435 sor .w. sont a .r. fais lorne  
 ≈ mais li bers se deffent ome prens & senes  
 a haute nois a moioie es'les  
 li qns guill'. i est poignat ales  
 & aumeris & naimles li barbes  
 4440 & li lignages q tant est redoutes  
 & loeys q' de france est causes  
 adout i ent fier estor eures  
 ≈ guill'. vit .w. a pie es pres  
 isnelemēt a le ceud hurtes  
 4445 & trait lespee au poig dor noneles  
 ≈ & fier roī g'mot sor son chne jennes  
 que flors & pieres fait enoir ens es pres  
 helne li trenche & le coiffe autretel  
 dusqs el pis la fenda & coupes  
 4450 estort son colp cieds ciet mors env'ses (2<sup>e</sup> col.)  
 & li qns a le bon destr' obres  
 ≈ vit a .w. si a dit nēs montes  
 & il le fist volent's & de gres  
 ≈ dont senforeche li eris & li hus est lenes  
 4455 ≈ germōs noit q li pis est den's luj tornes  
 isnelemēt & tost sest en haut es'les  
 rois loeys on este v<sup>o</sup> ales  
 le v<sup>o</sup> semoig ea moi v<sup>o</sup> obates  
 si ent lestor q' est g'ns atines  
 4460\* dist loeys vees ne chi apstes  
 chaso dals .rr. prist .r. espicl q'rras  
 ens on pre salongierent

*Ms. de Boul.*

XIII. I.

- I i roī estoiet ambedai eng'mis  
 de front obatre se s'c' bu aatis  
 4465 il sentralongēt dedens le pre floris  
 hus viēt v's l'autre corat tot ademis  
 & il sentrefierent cō mortex anemis  
 g'ns cels se donet sor les esen burnis  
 si q' les ont & t'nci & mal mis  
 4470 ≈ fort furet li haub'e q'nt ne s'c' desartis  
 ≈ germōs brise sa lance sen volet les eselis  
 ≈ mais li rois loeys lenpaît bñ ademis  
 & si la fait t'buch' el laris  
 lues maintenant en ent le chief pris  
 4475 q'nt por reseorre le vindret .XXX. sarr.  
 adout estoit ml't g'ns li l'reis  
 le veissies & tant noise & tat eris  
 testes & bras i veissies ptis  
 & ces destr's corre p ces larris  
 4480 q' lor seignor ot plu a tout dis  
 p la bataille vit poignāt rubestis  
 en la bataille not pl<sup>o</sup> fel sarr.  
 & sestoit rois riches & paestis  
 roī germot son seignor vit a pte v larris  
 4485 or poes e'ire dolans fu & maris  
 le cheual broche des espons malibis  
 sor son esen fier rich' de pis  
 .r. ch' q' ml't amoit de pris  
 saptenoit de n'hone aumeri  
 4490 li paiens fier ric' sor son esen voltis (fol. 79 v<sup>o</sup>)  
 lasen li pehe laub'e a desartis  
 pmi le cors li a fer & fust mis  
 mort labati larme sen est ptis  
 li rois .pa'. prent le cheual de pris  
 4495 ≈ & vit au roī g'mont belement ademis  
 montes biax sire ml't suj por v<sup>o</sup> maris

*Ms. 196.*

mie estre loyeux et tout ce que ilz dirent ou penerent de ceste anūtre qui nouvellement estoit advenue ne le sauroit mie  
 l'histoire raconter Mais bien dit que gourmont fist hastivement ses homes armer et monter a cheual puis sen parti de la cite  
 a tout .XX. sarrasins namarrois et le ple tost quil peust ala meetre le siege devant luisarne la forte maison et quat son ost fut arrive les

- 1520 Quant exploieta gourmont le roy de pampelune quil vint devant luisarne la forte maison et quat son ost fut arrive les  
 charrois descendus les provisions et aut's habillemens lors commanda il actendre ses trefz et de mort menassa viuien  
 et ses compaignons quil ne cognoist mie encores et que asses a teps pourra tout par loisir cognoistre Car du siege ne seffroient  
 se bien a point non po'tōt (fol. 212) que ce sont gens de grant renom de vaillan plains de promesse<sup>1</sup> et de si noble lieu venus  
 que il leur semble que ia ne faudront a secours Mais tant y a<sup>2</sup> que jeunesse oscillee doult'endiance ne peut aucunelloiz  
 puenir a ses intencions Et pour gerart dit l'histoire qui ne daigna en france querir son secours quant donas desgripe leust  
 1525 assiegie et depuis le tint de si pres que quat il<sup>3</sup> voulut il ne peust De viuien puis le dire en ce poit car se neust este la  
 noble bourgoise q' lauoit nourry lui gerart libanor elargis et aut's nobles ch'rs eulx confians en leur fortifienc'on eussent este  
 en perilleux dangier Le Siege fut<sup>4</sup> la pouse devant au fort si que bien le virent ceulx qui ou chastel estoient lesquelx les

*Ms. 196.* <sup>1</sup> ajoute garnis <sup>2</sup> (fol. m. xviii) <sup>3</sup> ajoute ne <sup>4</sup> la devant pose

*Ms. de Boul.*

& dist g'mons or maues bñ seruis  
 & q'nt chou vit de n'hone aimeris  
 ml't estoit en son cuer & dolans & maris  
 4500 del .pa'. q'l ot mort daut ric' de p's  
 ses pes fu & ses pehai's amis  
 sil ne le venge la esragera vis  
 le destr' hurte des espous masis  
 roi rubesti fori p' teill' deuis  
 4505 amot sor leline q' bñ estoit buruis  
 leline li treche & le coife autresi  
 mort labati del bon ceual de p's  
 germe le voit a poi nesrage vis  
 he mah'. fait il sire or suj' tes amis  
 4510 tu ne maimes noiet je nois de mal en pis  
 mi bon roi st' tot mort nē i a mes em' vif  
 fuir mestuet anchois q' le suj' pris  
 trestot mi home sont mort & desois  
 nen a mais q' .x. encore<sup>dit</sup> st' mal mis  
 4515 sa gent raloie belemit lor a dit  
 garnisies v<sup>o</sup> seignor car moi estuet fuir  
 a leel mot sest a la fuite mis  
 en sa epaigne roi eloh' laumaris  
 & .x. turs caps ans se st' mis  
 4520 de .e. homes nē i estoit pl<sup>o</sup> vis  
 li andre furēt det'uchis & oehis  
 en la forte bataille

*Ms. de Boul.*

XVII. K.

**D**es or sen fujt roi g'mot & eloh'  
 ne st' o els que .x. paiens  
 4525 encor dāt st' li auq'nt mahaigie  
 a esporous sen fuiet sans targ'  
 aēs les sieuēt francois sans atarg'  
 duseau riuage ne finēt de each'  
 & q'nt .pa'. le nindrent es nes sē vōt plong'  
 4530 sachēt lor anere sont lor voile drochie (2<sup>e</sup> col.)  
 si sen tonnerēt dolant & courechie  
 & en lor pais sen vidrēt not en els cair'  
 .e. chens q' curēt pdu fr'e cousin ou nies  
 estoiet ml't dolāt p' v'te le sachies  
 4535 aimeri de n'hone ot pl<sup>o</sup> sorē resoignies  
 & guill'. dorenge & le lignage fier  
 or v<sup>o</sup> lairai chi est' del paien  
 & si orres auāt des crestijens  
 q'nt il auoiet encachie les paiens  
 4540 & il ne les pooiet ataire ne ball'  
 isueleit retournerent arrier  
 ml't g'nt esche t'muerent che sachies  
 rois loys faisoit ml't a pisier  
 & p' le g'eil guill'. le marais au vis fier  
 4545 & a tot lauoir dome as poures ch'rs

*Ms. 1791.*

regardoient sans mot dire et bien pouoient leur puissā estimer et lez laissoient faire aüssi cōme bon leur sambloit sans ce quilz faissent issue ne saillie de <sup>1</sup>leās fors de closture de gons et de vitaille

1530 **Q**uant deuant luiarne fut le roy gormont et il eust a son plaisir le chastel assegie il manda a paupelune et par tout  
 le pais a luy subgiēt que on aporstast viures et toutes aut's necessites au siege ad ce q' ilz neussent auē delfant Puis  
 assambla vng iour <sup>2</sup>aps son g'eil en son tref et par loppinion de ceulx qui mienlx le sauoient conseiller puis fist ses briefz  
 escrire et secler et manda taillifer darragonne <sup>3</sup>archillon le filz du roy marcille qui roy estoit de grenade suagot de sebille  
 aquillant de haultefaille et daut's anseueulx il escript la male anature qui estoit aduene au roy archillant par vng crestien  
 1535 quil auoit assegie en luiarne et par motz expres <sup>4</sup>le<sup>r</sup> madoit quilz venissent le plus hastinement quilz pourroient Si firent  
 si grant diligence les messagiers quilz assamblent bñ .can. (2<sup>e</sup> col.) hommes lesqueulx ne failliret nūe a venir deuant  
 luiarne a vng iour duquel ne de leure ne se doubtoiet mie les crestiens qui bien les apareceurent venir Et de fait les as-  
 siegerent telleēt que le deable denfer se il eust en laide de ceulx de leans nen eust seen veritablement partir sans auoir este  
 ven trouue ou encontre Si se tronnerent vng ior<sup>o</sup> les nobles crestiens sur le dongon ceulx esbanoians aneques les dames et veans  
 1540 ausques loings et entour ceulx de toutes pars ostacles nul ne mysance quon leur peust faire et parla gerard qui celle dame  
 auoit aprise en barbastre Trop missement anons besogne beaux cousins fet il qui ia <sup>5</sup>ceans anons este longuent a peu de  
 gens deuant <sup>6</sup> nous et manons encores enoye deners garin le vie pere den's beufues qui mengendra et par deners guillē nre  
 oncle pour leur secours requerir

1545 **C**es paroles disoit gerard de barbastre pour ouir ce que viuien respondroit lequel le regarda disant De secours nul nauōs  
 Unous <sup>7</sup>besoing sire cousin fet il car tous sont encores entiers noz murs bien viudes no<sup>o</sup> fosses elers noz <sup>8</sup>harnois noz

*Ms. 1791.* <sup>1</sup>leās]leans dont l'histoire doit mention faire car asses se tenoient leans <sup>2</sup>brief aps <sup>3</sup>archillon <sup>4</sup>le<sup>r</sup>]luy  
<sup>5</sup>anons ceans este <sup>6</sup> fol. m<sup>o</sup>xviii v<sup>o</sup>) <sup>7</sup>ajoute nul <sup>8</sup>harnois

*Ms. de Boul.*

a tat es v<sup>o</sup> le vassal .w.  
 x voit le marchat god<sup>l</sup>. au vis fier  
 s entre lui est corus sans atarg<sup>l</sup>  
 ne v<sup>o</sup> porroit le g<sup>nt</sup> ayoie\* nœch<sup>l</sup>  
 4550 quetrals .m. fu q<sup>nt</sup> vil a lacoint<sup>l</sup>  
 aps iche li baron ch<sup>r</sup>  
 sont repairie a maldrane sachies  
 > la porte lor a fait ouvrir dans .w.  
 li quis guill<sup>l</sup>. q<sup>l</sup> tant fist a proisier  
 4555 x en apela garin danseune le fier  
 + fr<sup>e</sup> fait il vees chi v<sup>o</sup> fil ch<sup>l</sup>  
 que v<sup>o</sup> euidastes auoir plu p dieu  
 ot le garin si en deuit ml<sup>t</sup> lies  
 brache leuce eout v<sup>s</sup> .w.  
 4560 & .w. v<sup>s</sup> lui ne se uolt atarg<sup>l</sup>  
 an .n. deslachet les v<sup>s</sup> elmes dach<sup>l</sup>  
 si sentrebaisit come bon ami ch<sup>l</sup>  
 & q<sup>nt</sup> il sont deuti che sachies  
 li rois de f<sup>u</sup>che keurt .w. baiesier  
 4565 & en aps ses taions q<sup>l</sup> lont ch<sup>l</sup>  
 & puis ses oncles q<sup>l</sup> tat font a p<sup>s</sup>ier  
 & en aps pens cousins & nies  
 & tous chians q<sup>l</sup> lamerent

\* c. a d. ioie.

*Ms. de Boul.*

XIII, L.

x **E**n la chite entre li rois q<sup>l</sup> franche apet  
 4570 & tot li autre vont aps ensemment (fol. 80)  
 g<sup>nt</sup> ioie fisent & cousin & pent  
 .xvii. iors estoient en la chit demorat  
 & au t<sup>x</sup>ime ior ie vos di v<sup>o</sup>ient  
 eurent il a mang<sup>l</sup> a plente voient  
 4575 & q<sup>nt</sup> eurent mangie & ben a talent  
 > li enfes .w. se drecha en estant  
 si a ple hautent en oiant  
 crois loeys biax sire dist lenfes en riat  
 vees chi god<sup>l</sup>. le jetil marchant  
 4580 & la dame se feme q<sup>l</sup> ie doi am<sup>l</sup> tant  
 x p euj ie suj garis de la mort v<sup>o</sup>ient  
 x sire g<sup>nt</sup> b<sup>n</sup> mot fait p le mie esient  
 & ie lor ai fait voir mant damage pesat  
 or li voel le merite rendre p dieu le g<sup>nt</sup>  
 4585 ie v<sup>o</sup> pri sire rois por dieu oipotent  
 que ceste vile lor dones bonent  
 & tot louer q<sup>l</sup> auoecs apent  
 dist li rois enfes volent<sup>s</sup> le erent  
 dont apela li rois dat god<sup>l</sup>. aut  
 4590 + amis ce dist li rois tenes ichi mē gant  
 > ie v<sup>o</sup> dois ceste vile & q<sup>nt</sup> en li apent  
 + sire diex le v<sup>o</sup> mire dist god<sup>l</sup>. li frans  
 au pie li est chau tost & islelent  
 mais li rois len relieue p le man mantenat  
 4595 dont fu la ioie p le palais ml<sup>t</sup> grant

*Ms. 796.*

corps <sup>1</sup>sains et drus et bien auons de quoy les nourrir de foing et dauoene pour noz cheuaux a ceas largement Si ne cōient auoir si nō bon vouloir et esperance en dieu qui bien no<sup>o</sup> peut aidier. Et il me semble que noz cōemis se laisseront et sen iroent auāt ce que no<sup>o</sup> prouisions soient failliez et au fort tous iours y <sup>2</sup>pourrons nous bien reconuerer Si fut gerant tant loyeux que mervelles et <sup>3</sup>dist Vous auez bon vouloir sire cousins fet il et a v<sup>o</sup>re opinion me tien car ainsi eue vo<sup>o</sup> estes <sup>4</sup>ceans  
 1550 feuz ie en barbastre quāt le mien pere elargis qui cy est et moy y feusmes assēgies Sachies quil n'estoit rien qui tat me pleust en ce monde que guerre Et quāt (fol. 212 v<sup>o</sup>) beufnes le mien pere estoit en son lit couchie lors ne demandoie ie si non a aler aux champs et y cōquis sallate manye cont<sup>l</sup> libanor qui cy est mais puis mādasmes nous en france le secours car ault<sup>o</sup>mēt estiōs nous par famine pris et contrains de no<sup>o</sup> rendre Or nous en abla dieu si bien que ainsi no<sup>o</sup> en puisse il aduenir se mestier en auōs Il tant quest a moy ie vous conuenance la foy de mon corps que ia ne vous faudray ains seray  
 1555 prest dore en auant de saillir tant au soir au matin come a toutes aut<sup>s</sup> heures et se pourront li sarrasins vauter dauoir en moī auxi mauuais voisin come ilz en sauroient <sup>5</sup>ml acointer et tout ou despit du roy donas qui en barbast<sup>l</sup> me chargea et vouloit salate et moy mener outre mer po<sup>r</sup> no<sup>o</sup> to<sup>o</sup> vifz escorch<sup>r</sup> et destruire Et finalement concludret enssamble de saillir menu et souuent et <sup>6</sup>de greuer les sarrasins en toutes les manieres quilz pourroiet Mais a tant se taist <sup>7</sup>histoire deulx et par<sup>o</sup> de godelfroy le marchant et de sa feme qui estoient en la cite de pampelme

1560 **Comment garin daussenne et ses freres eurent nouvelle certaine de viuien par la bourgeoise de pampelme laqle lauoit achete et nourry** (2<sup>e</sup> col.)

**O**r dit histoire que quant godelfroy et sa femme securēt les nouvelles de viuien qui auoit este en amurie a la feste que il estoit voulu aler a luisarne mener sa marchandise car bien sauoient le cry qui de par archillant auoit este par tout

*Ms. 1497.* <sup>1</sup>ajoute sont <sup>2</sup>ponons <sup>3</sup>dist lui rpudj <sup>4</sup>ceans manye. <sup>5</sup>ml nesung <sup>6</sup>ajoute prouirent <sup>7</sup>ajoute ores  
 \* (fol. iii. xv)

*Ms. de Boul.*

au demai deptirèt de la chîte vallât  
 illuec dept li g'ns os voirement  
 chasos prendôs na en son tenemet  
 4610  
 li quis b'nars sen ala v's braibant  
 a amareis na buetes li ch'rs vallant  
 aimeris li chaitis en espaigne a itât  
 sor sarr fu toz iors ebatant  
 4615 a orange sen va guill' le poissant  
 la flor de toz les andre ie v<sup>n</sup> di v'ieût  
 emals ses fr'es na o luj ensement  
  
 & ses consis li palasins l'grant  
 4620 garî sen va a anseune le grant

*Ms. 1448.*

.III. iors seiorment en la bone citej  
 eant vint au quart as cheus sât môtej  
 4600 e france ala li bons rois coroneis

## XCV.

4605 **D**es or cheualche li bons rois loeis  
 & li lignages q' issit d'amerit  
 pui espaigne a force & a estri  
 vienent a leue d'autre part se sont mis  
 illoc debart ses barôs loeis  
 chascuns prodôs san ua an son pais  
 4610 a andrenai san ala guibelins  
 & a brabant dan b'nars li floris  
 & en espaigne aimers li chaitis  
 & li dus beumes san na a amareis  
 & an baniere dus nay. li floris  
 4615 & en oranges guill' li marchis  
 si en mena bertrâ son chier cousin  
 li eueis l'nalt a bealaude saisit  
 e-sin san mont li conte en lor pais  
  
 4620 a anseune san ua li dus gairins  
 si en mena .w. son ch' fil  
 grant ioie en ot la mere co norit  
 huïmais amuse grant ehanson a ueïr  
 de .w. seignor dont nos ai dit  
 4625  
  
 si com il fut en aleschans ocis

*Ms. 796.*

fait et que ilz sceurent lanature qui par mer estoit venue du roy donas quil auoit occis et coment tout ce estoit ale ilz en  
 1565 furent moult ioieux et si fut le roy gourmont mesme de p'ne nouvelle car il sceust par aucuns des marchans de la cite  
 mesmes lesquelz nauoient point voulu aler iusques a luisarne Mais quat les nouvelles de la mort archillant furent a eulx  
 venues vous denes sauoir que leur ioie fut muce en grant desplaisance car come vous aués ouy gourmont le alla asseiger les  
 marchans doubterent perdre leurs nouvelles franchises et godeffroy se tint pour apoury de ce que il luy auoit baillie ent'  
 mains et oultre plus craigny perdre sa cheuance po' hy et estre du tout <sup>1</sup> en la male grace et indignacion du roy gourmont  
 1570 et de to<sup>o</sup> lez m'chas de pampelune Et se il eust duel en son enef vous denes sauoir que greigneur leust la dame la moitié  
 voire a eut doubles car elle ayuoit viuien tât quon ne le sauoit <sup>2</sup> dire

**V**ing iour estoit la bourgoise en son hostel veant son mary godeffroy courrouse et ses voisins qui aymer la souloient la  
 reg'ler par maltalent come il lui estoit amis par le forfait de viuien qui auoit acomply le comalement damour naturele

*Ms. 1491. <sup>1</sup>ajoute ou trop <sup>2</sup>dire'deniser*

*Ms. 774.*

en la cite sen entra looys  
 cez hostie<sup>9</sup> pmēt cez ch'rs getis  
 .VIII. iors sciorne li rois q' frace tit  
 & en aps au .IX. sen depti  
 4600  
 le feu esc'ent en la cite lot mis  
 ardet les sales & les pales marbrins  
 les synagogues ou maho fu s'uiz  
 des or cheuauche li bos rois looys  
 4605 & li lignages qst issn dau'y  
 pmi espaigne a force & a estrif  
 vienet a leue de lautre pt st' mis  
 iluec dept ses barons looys  
 chaseüs des p'nces sen net en so pais  
 4610 a andernas sen reuet guielins  
 & a b'bat das b'narz li floriz  
 & en espaigne aym' li chetis  
 & li d<sup>9</sup> buenes sen net a comarch'  
 & en bain're d<sup>9</sup> naym. li floriz  
 4615 & en oreng' g. li marchis (fol. 71)  
 si en mena h'tran so ch' ami  
 h'nanz sen net a biaulande la cit  
 cinsi sen not li conte en lor pais  
 en douce frace li forz rois looys  
 4620 a anseune sen net li d<sup>9</sup> garin  
 si en mena .w. son ch' filz  
 g'nt ioie en ot la m'e ql norri  
 huimes g'ncee g'nt chauce a nen'  
 de .w. dont ai chante & dit  
 4625 si come il fu p' aarolle oéis

**ci finet les enfances vinien**

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

en la cite sen entra loeys  
 en la sale ent<sup>9</sup> & il et si ami  
 .VI. iors sciorne li rois q' l'uce tint  
 & a huitiesme aprez sen departi  
 4600  
 le feu esc'ent en la cite tout mis  
 ardent les sales & les pales autis  
 les synagoges ou mah'. fu mis  
 des or cheuauche li bons rois loeis  
 4605 & li linages quest issus day. (3<sup>e</sup> col.)  
 pmi espaigne a force et a estrif  
 vienent a liane de lautre pt st' mis  
 iluec depart loeys ses amis  
 chaseuns sen net arrier en son pais  
 4610 a andrenas sen reuet guibelins  
 & en brubant dans b'nars li floriz  
 & en espaigne aymers li chetis  
 & li d<sup>9</sup> bue. sen net a gnarchis  
 & en bainiere d<sup>9</sup> maine. li floriz  
 4615 & en oreng' g. li marchis  
 si en mena h'tran son chier cousin  
 ernaus sen net en biaulande la cit  
 cinsi en nout li gte en leur pais  
 en douce france li bons rois loeys  
 4620 a anseune sen net li dus garins  
 si en mena .w. son chier filz  
 g'nt ioie en ot la mere quel norri  
 huimes g'ncee chauce bone a venir  
 de vinien dont ai gte & dit  
 4625 & de guichart & du preu guelin  
 & de guill'. qui tant fu seignoris  
 si 9 li bers .w. fu oéis  
 en la bataille des felons sarr.  
 diex en ait lame car il por dieu le fist

**comēt vinien fu fais cheualiers**

*Ms. 368:* 4596 roi looys 4597 ceu<sup>9</sup> . . . prenēt . . .  
 getiz 4604 bos]getiz . . . loys 4605 issuz dain'y 4607 leue]loire  
 4608 . . . despt . . . roi loys 4611 brebat da b'nart 4617 h'nant  
 4618 ensi 4619 gētis roi .Jo. 4621 fil

*Ms. 11369:* 4597 ent<sup>9</sup> manque. ses amis 4598 . . . iours  
 sciorme le roy 4599 huitiesme apres 4601 (fol. 184) cite]vile  
 4603 . . . synagogues . . . mahomet 4604 le bon roy loeys 4605  
 . . . le lignage . . . issu daymeris 4606 estris 4607 leane dautre  
 part se 4609 cheseun 4610 sen se . . . guibelyns 4611 dant  
 bernart le fleuris 4612 aymer le chetis 4613 & manque. le  
 due buecon 4614 dux naymes le gentis 4615 li.le 4616 ses  
 chiers cousins 4617 ernaut . . . biaulande . . . cist 4618 ains  
 . . . conte 4619 li bons .sen vet li 4620 . . . anseune sen repera  
 guerins 4621 vinien ses chiers fils 4622 nourri 4623 chauce  
 manque. bonne a oir 4624 conte 4625 gyant . . . del preuz  
 guelin 4626 manque. 4627 . . . com le ber vinien 4628 sar-  
 razins 4629 q'r . . . pour 9ment vinien fu fais chl'rs

*Ms. de Boul.*

- 4630 o luj en maine .w. son enfant  
 a n'bone sen va aumeris li frant  
 o luj en maine guib't le g'batant (2<sup>e</sup> col.)  
 li d<sup>n</sup> nambes sen va en bainiere le g'nt  
 & rois loeys est en l'nee repairant  
 4635 a midrane remest god'. li vallans  
 & sa feme auoe li & roz les marcheas  
 ces mah'. fist briser erraument  
 most'rs & maisôs dien fist il faire bia<sup>9</sup> & gés  
 & si estoit dauoir rices hou & manat  
 4640 de god'. norres v<sup>9</sup> pl<sup>n</sup> en auant  
 mais de .w. est drois q' le v<sup>9</sup> chant  
 qui o son pe sen va ml't lieument  
 droit eny's aucune

## XIII.

- 4615 **G**aris ceualche o son riche barne  
 .w. ses fiex li estoit au coste  
 si cheualhierc't le comi tot f're  
 duseanseme ne se st' areste  
 es dame vstase q' repairoit dor'  
 del palais mote le le m'berri degres  
 4650 a sa fenestre sest ales acouter  
 si regarda tot le chemi f're  
 & voit ven' son seignor naurrel  
 deionste luj .w. lalose  
 q'nt la dame a veu gari sen avoe  
 4655 ml't lieint auale le marberri degre  
 a tat es v<sup>n</sup> gari descendus & si per  
 eny's gari keurt la dame au vis el'  
 an.ii. ses bras li a au col ietes  
 .e. fais li baise & le bouche & le nes

*Ms. de Boul.*

- 4660 & p<sup>9</sup> si la erralmēt apeles  
 sire fait ele dites moi v'ites  
 qui est eis enfes eues o v<sup>9</sup> menes  
 dame dist il p' saite carite  
 cest v're fil .w. lalose  
 4665 quāt lot la dame sa de ioie plore  
 sa enbrachie son fil p' ml't g'nt amiste  
 & puis le baise & le bouce & le nes  
 fiex dist la dame diex en soit noures  
 plu v<sup>9</sup> euch or v<sup>9</sup> ai retroue  
 4670 or garderes v're g'nt yrete  
 .w. lot si a le chief erolle  
 dame dist il dites vo nolente (fol. 80 v<sup>9</sup>)  
 mais foi q' doi a dieu de maieste  
 as patens iert ie q'e aus opere  
 4675 v'le g'nt mal q'l mont fait & le g'nt c'alte  
 v'ais que ie ja mais tiegne t're ne yrete  
 la dame lot si a le sanc nue  
 quāt son enfant oi ensi pler  
 fiex dist la dame de coi as tu ple  
 4680 iesu deffende ton cors dauersite  
 ml't desiroie de toi oir pler  
 & or te voi sai & sauf & en sante  
 viels tu dont fiex en autre t're al'  
 nonil voir mere dist .w. le ber  
 4685 anchois serrōt .ii. ans aplis & passes  
 a tant dept de sa mere au vis el'  
 vint en la sale sen fr'e a entre  
 che fu guichart q' de luj fu maisie  
 .w. le baise p' ml't g'nt amiste  
 4690 lin arme lautre de bon cuer sans fauser  
 & che fu drois fr'e furent carnel  
 .w. fu en la sale sen a dieu m'chie  
 he diex dist lenfes q' mais en t'uite

*Ms. 1196.*

en tant quil auoit le sien pere venge et occis le roy archillant q' par raison il ne deuoit ia mais aymer pourtant quil auoit  
 1575 le sien pere tenu sept aus p'sonnier et au bout dieulx lauoit voulu auoir en vie et faire mourir de mort cruelle Elle oit  
 elle escoute elle regarde et voit moult (fol. 213 de choses elle seet que len dit parmy la cite voit incessamment mener viures  
 en lost oit q' len menasse viuien de mort et ceulx qui sot auq's luy pence et croit que ia mais ne verra le noble damoiseil  
 et seet quil est si fort enelox q' ia mais nen peust partir si dit a elle mesmes q' miculx veult son corps exposer a mort  
 quelle ne luy face auoir secours Si trait vne fois godeffroi a part et lui dist <sup>1</sup>a basse voix Volent's vous deisse vne chose  
 1580 merueilleuse sire fet elle se ie cuidasse non estre de vous blasnee et que en vie <sup>2</sup>eneur nen preissies auen' courage ou cou-  
 roux ne <sup>3</sup>que nen eusse reponche se ainsi le me conuenances sachies que moult <sup>4</sup>a emuz le vo<sup>9</sup> feroid assaouir et pis en  
 pourroit auenir par auanture se rien nen saues que se ie le vous auoie dit Et finalement lui promist godeffroy de le celer  
 et de nul mal gre <sup>5</sup>lui en sau'

1585 **L**a noble bourgeoise oiant godeffroy et la promesse quil luy faisoit le regarda lors et come feme courrousee lui dit Cest de  
 Liuien sire fet elle dont ie vo<sup>9</sup> vueil parler<sup>6</sup> Sachies quil nest v're filz ne le mien ains lahetay tantost et aps <sup>7</sup>que vous

*Ms. 1197.* <sup>1</sup>a voix basse <sup>2</sup>(fol. III<sup>o</sup> XV v<sup>9</sup>) <sup>3</sup>que q' ie <sup>4</sup>a *manque* <sup>5</sup>*ajoute* ne <sup>6</sup>*ajoute* sous la condition q' iay  
 diete <sup>7</sup>*ajoute* ce

*Ms. 1178.*

- 1630 a auscune san na li dus garin  
 avec lui fut .w. au eler nis  
 descenfis orent paies & sari.  
 e sa compaigne sont plus de .c. & .x.  
 grant fut la ioie & li bruis & li r's  
 1635 eil danseune orent a conseil p's  
 ioie feront .w. lon marchis  
 eil valet motent q' furent en lor p's  
 a lors cos pendent les fors escus moltis  
 & en lors poins les lances de sapin  
 1640 a lisir fors fut grans li feris\* (fol. 201)  
 gairins aneontre dame huistace a el nis  
 & .w. dont grans fut li desirs  
 adont quence li grans boedeis  
 froisent ces lances font les esens eroisir  
 1645 deuent gair'. fut grans li josteis

## XCII.

- C**eil danseune se furent bie prone  
 contre gar'. issent de la cite  
 sor les cheus sont li douzel motej  
 por .w. lon damoisei prone  
 1650 froisent ces lances eil esent sont t'e  
 e ensaune furent li bacheler  
 ious & quarolles i ot asses chantej  
 tuit li solier furent encortinej  
 d' grans sandals a fin or esmerej  
 1655 la neissies tant maisels fors get'  
 dor & d'argent a pieres saellej  
 derbe & de ions de mantratre soef  
 furent les noies & li chamu porej  
 & chargeis fut nestis & pares

\* A la place de l's final, le copiste avait d'abord écrit un s

*Ms. 1178*

- 1660 otre gar'. sont li cors saint souej  
 crux & taille & encensier dorej  
 a ml't grant ioie sont en la uille entrej  
 la neissies tant horiois adobe  
 tante horioises larmoier de pite  
 1665 por .w. ont il'n graie  
 pui la uille sont li ostel poplej  
 des ch'rs q' furent restornej  
 par ces fenestres sont li esent lene  
 o palais ont .w. amonej  
 1670 plus de .c. fois a sa meire acolej  
 les iolz li baise p ml't grant amiste

## XCIII.

- E**n auscune ot ioie ml't tresgrant  
 por da gar'. camoine son enfant  
 eil damoisei uont entrox bohordant  
 1675 nel poroit dire nus elers tat soit lisant  
 la grande ioie q' il moient leaus  
 li sain sonerent isi memement  
 one se dex fust ent'x descendant  
 eil jugleors salerent asublant  
 1680 p' la grant feste en i asubla tant  
 li sone tiores & laut' na corant  
 a haute nois saloient eseriant (2<sup>e</sup> col.)  
 dones nos sire por lamor deu lon grant  
 q' il garise .w. nostre enfant  
 1685 li bers gar'. lor a fait doner tant  
 d' & robes con lor vint a talant  
 a lauesp'r eant il maît declinant  
 ens el palais dont li painel sont grant  
 cornerent lene esenier & sergent  
 1690 eant ont lauei trestuit comenciant

*Ms. 1196.*

- fustes parti alors que gisante me laissastes dun filz lequel mori et cestui me vint daenture qui bonne ioie nous en enuoie  
 en la fin meille' que nous nauons mainteu et ad ce q' vous maies cause de vous trop arguer de chose que voies de luy aueni<sup>F</sup>  
 ne par luy <sup>1</sup> Et saehies que ie vueil dire qui il est il est filz du due garin dausseune du lignage de ceulx de france et de  
 1590 nerbonne et fut cellui garin p'sonnier en luisarne <sup>2</sup> sept ans au bont desqueulx il voulut cest enfant auoir pour le pere de  
 liurer pourtant quil auoit fait geeter ses sors et sauoir quil deuoit par luy mourir vne fois Et quant il le tint le fist <sup>3</sup> archillat  
 lier a vne estache ou palais de luisarne et la le voulut faire detraire par ses archiers (2<sup>e</sup> col.) a lene que gourmont  
 y entra et que il prist archillat et <sup>4</sup> le mena prisonnier en ceste cite ou il le tint sept <sup>5</sup> ans pendans lesqueulx vo' et moy  
 auons leufant nourry iusques a ore et pla lay ayne ou autant come se vous leussiez en mon corps engendre car ie lay achete  
 1595 et le fort chastel conqueste dont pitie seroit se mal luy venoit ne ie ne pe'roie souffrir quoy que ie vous die Si vous prie  
 que vous voisies en france doners son pere et ses amis affia que de mort puist estre secouru car grant mal ferons de laisser  
 vng tel gentil home come il est perdre quant bien pourra estre secouru se en vous et en moi ne tient

*Ms. 1196.* <sup>1</sup> Et saehies qui il est et coment ie le ens le vous veil ie bu faire asauoir et ce q' lay empence de faire  
 de luy Saeh'. q' il est filz du due garin . . . <sup>2</sup> ajoute bu <sup>3</sup> archillat *manque.* <sup>4</sup> le mena q' il l'amea <sup>5</sup> ajoute aut's

*Ms. de Boul.*

& de la vierge en bialiant fu mes  
 4695 tat ai lone tās en mo ener desire  
 quen cest palais pense querser  
 anoece ma mere & mō pe hant'  
 o mes amis q̄ ie p<sup>9</sup> tant amer  
 q' mot iete des paines c'mines  
 4700 mais foi q' doi au roi de maïeste  
 chier lor q'eh vendre anelois .III. ans pases  
 li jors t'pase si p'st a auesprer  
 li lit sont fait si se vont reposer  
 duseau demai q' solaus fu leues  
 4705 quil st' vestu & cauchie & pare  
 & w. ne si est oublie  
 il & ses pes & li autre barne  
 an most' vont la mese ont escoute  
 q'nt mese est dite si se st' retourne  
 4710 eus el palais sōt li baron mōte  
 q' mang' velt si si est apreste  
 laighe ont cornee seriant & baecel' (2<sup>e</sup> col.)  
 arengie st' belemt les ales  
 li barnages fu biax q' la fu asambles  
 4715 bu st' semi tot a lor volentes  
 de venison de cerf & de sangl'  
 que valt lone pte mes orēt a pleute  
 & de bon boire furēt il abeure  
 bon bongerastre & vies vin & clare  
 4720 aps mang' ont les napes oste  
 cil ch'r se lieuet del disner  
 escren' vont cil leg' baecel'  
 & li auq'nt vōt as esches iuer  
 a ces pueces q' les cors ont pe  
 4725 q'nt vit au vesp si st' mangie ale  
 p<sup>9</sup> alerent couch' si se st' repose  
 & lendemain q'nt solaus fu leues

*Ms. de Boul.*

± casz des ch'rs va en son yrete  
 ± mais la p'ne maïsnie gari est demore  
 4730 ± .II. fiex anoit garis q' ml't euré bialte  
 ± w. & guichars plain furēt de bonte  
 ± cil st' anoece le pe ie v<sup>9</sup> di demore  
 ± ases orēt deduit tāt cō lor vit a gre  
 .II. aus to<sup>9</sup> plaïs st' ensi demore  
 4735 ± q'nt w. ot .XV. ans ml't fu biax baecel'  
 ± & guichardes ses nies en ot .XI. pase  
 ± li enfant sentrauoïët de ml't g'nt amiste  
 ± seig<sup>9</sup> or or escoutes q̄ diex v<sup>9</sup> doit sante  
 & si orres chant' cauchō de g'nt bonte  
 4740 chou estoit aps paskes cō disoit en este  
 che fu .II. dimanche si 9 on ot disne  
 que w. a son pe apele  
 si laraisone cō ia oir poros  
 pes dist w. env's moi entendes  
 4745 ie suj g'us si suj fors & sai .XV. ans pases  
 ie deusse bñ estre ch'rs adoubes  
 ie noel al' a orange en non de  
 veoir mo oncle guill'. au cort nes  
 & b'c'n mō neuen q' iai de g'nt bonte  
 4750 dame guibore noel vir ki tat a de bote  
 prendre noel armes p' dieu de maïeste  
 si madoubra mes oncles guill'. li doubts (fol. 81)  
 qui tant a de proche

XCVI.

4755 **E**l palais est w. li frans hom  
 pes fait il p' le cors saut symon  
 ie noel aler a orange a bandon  
 veoir mon oncle guill'. le baron

*Ms. de Boul.*

1600 **S**ainte marie come fut dolant godefroy quant il entendi la bourgoïse qui telz mots lui deuïsa Il ne fist mie grant sem-  
 blant <sup>1</sup> de soy corronsser a icelle heure pourtant que promis luy auoit mais il esragoit tout vif et plaingnoit le sien cōme  
 1605 maunais villain le pourroit faire et apres plusieurs manieres et contenances diu'ses quil fist lui respondy Bien vous ay entendue  
 dame fet il et moult mal me fait quant lay mon temps ainsi <sup>2</sup> mal employe avecq vous que vng seul enfant nen ay la mercy  
 dieu et pis mest quē vo<sup>9</sup> voubes que ie voïse ou que iennoye par deu's ses amis Sachies que moult <sup>3</sup> a enuis le feroïe puis  
 quil ne mapartient de rien et asses me doit par raison suffire le damage quil ma fait dauoir mo amoïr et ma marchandise  
 1610 mais tout est venu de moy quoy quil soit Si y pouez aler de par dieu se bon vous semble et ie garderay lostel au mieulx  
 que ie pourray Sans le v're grē et bon voubōir nyray ie point beaux amis <sup>4</sup> (fol. 213 v<sup>o</sup> fet elle <sup>5</sup> mais sachies que se ie  
 ayoye de vo<sup>9</sup> congie et loetroï ie me traueilleroïe iusques au mourir pour le damoïsel que layne sur toutes riens et tant que  
 se il auoit mal de son corps ie eroï que ie mourroïe de ducl Et fin de compte tant prescha la bonne marchande que ce fut

*Ms. de Boul.* <sup>1</sup> (fol. III. XVI) <sup>2</sup> mal manque. <sup>3</sup> a manque. <sup>4</sup> ajoute godefroy <sup>5</sup> ajoute lors



*Ms. 1148.*

pui la sale asient coïement  
 gair', sasist a la fable deuent  
 d'ïoste lui huitase lou\* mallant  
 la mellor dame q fust au tens viuant

## XCVIII.

- 4695 **Q**uant assis furent trestuit li bacheleir  
 auoc sa meïre font .w. dîneir  
 honqs ni volrent huis ne porte ferm'  
 q' molt mang' si pot dedens entreir  
 & ascoir sans congie demandeir  
 4700 cil esenier font lou maig' hasteir  
 & char de pore de p'miers apor'  
 lautre mes fut venison de sangler  
 eïnes & grues & poons enpenres  
 a lautre mes .L. grant poison de m'  
 4705 del uin q'l orent ne fait a demader  
 ml't font grant ioïe li demoïne & li p  
 eant ont mangie les napes font ost'  
 la nuit san vot as ostex reposeir  
 a leudemai ent li lors parut cler  
 4710 a fait gar'. danseme e'er  
 q' il ni ait ne lui qui ost ouer  
 ne robes faire na mest' esgarder  
 por .w. sernir & honoreir  
 4715 d'ca .i. mois font la feste durer

## XCIX.

**I**ci\*\* laïrons de .g. lou guerrier  
 e dame huistace sa corloïse moill'  
 & de son fil .w. cot ml't chier

\* L'a de lou parait avoir été changé en a.

\*\* L'initiale est bleue; les lettres ci ont été écrites à l'encre rouge.

*Ms. 1148.*

- a loeis noromes repatrier  
 4720 lou jautil roi q' france a a baill'  
 q' sau ala por .w. aidier  
 il p'ist luserne p son ost cot ml't fier  
 selonc la m' fist sa geul ostioier  
 pmi espaigne fist mains chastes bisier (fol. 201 v<sup>o</sup>)  
 4725 sarr. pauvre & a cordes loier  
 .I. lor ot fait li rois son tref fich'  
 & ses grās lentes & ses aïgles dor micr  
 ses uis ot faites totes aparail'  
 car il sau nelt en france repatrier

## C.

- 4730 **O**es seigneur dex nos croise bontej  
 bone chausō dōl li n's sont rimej  
 desrameis ful a cordes la citej  
 auoc lui furent sarr. & escler  
 de moites l'eres i furent asamblej  
 4735 desrameis ot lou cuer grant & ire  
 d' son pais q francois ot gastej  
 ses enfens a p deuent li mandej  
 .XV. en i ot q' sont de iome acj  
 cest charias & barians & outres  
 4740 & malatras & maubras & guïvres  
 si ful margos & horrias & furreis  
 & malegrape cō tenoit a aumej  
 & renours q' fut de iome acj  
 not q .VII. ans pas ne furent passej  
 4745 d'uent lor peïre sont assis & clinej  
 droit a ses pies grant furent & q' rrej  
 rois desrameis tint .i. baston bandej  
 en pies se dresee halteit a palej

*Ms. 796.*

bien le gre de godeffroy que elle y alast si fut moult ioïeuse quant le voiage lui fut habandonne Elle se mist en point adoneq  
 1610 et se ppara si segretement que nul ne sen aparent de son allee et se mist a chemin par vng iour<sup>1</sup>

**I**oyusement se parti de pampelune la boëgoise<sup>2</sup> et passa<sup>3</sup> montaignes et vaulx en prenant peine et trauail pour la vie de  
 viuien sauuer q' elle ayuoit sur toutes riens et tant lauoit ayme cōme se il eust tourne en ses costes Et que elle feust  
 seulle ne le raconpte mie listoire ne elle ne dit poit auxi quelle compaignie elle auoit si estoit elle digne de compaignie et  
 1615 listoire que elle fist tant par ses ioïnees sans nulle amature raconpiter que elle vint a orange pour enider guille troum' que  
 onques mais nauoit ven<sup>4</sup> Et qui demanderoit po<sup>r</sup> quoy elle se ardoit plus tost la que nulle ault' pt des amis viuien respont  
 listoire que par le renom<sup>5</sup> que guille dorange auoit en to<sup>r</sup> lieux pour<sup>6</sup> ce auxi que plus en auoit ouy parler a viuien que  
 de nul ault' Et si se adonna so chemin par auēture en ce point et quat elle fut a la ville elle se logea en hostel dun bourgeois<sup>7</sup>

*Ms. 1197.* <sup>1</sup> ajoute que iey ne desclairie point listoire <sup>2</sup> ajoute notable <sup>3</sup> montaignes|monts <sup>4</sup> ajoute pourtant <sup>5</sup> (fol. III<sup>e</sup> XVI v<sup>o</sup>) <sup>6</sup> ce|tant <sup>7</sup> ajoute du nom duquel ne peult challoir se listoire nem fait aucune mection

*Ms. de Boul.*

- & b't'n mon neuen q' a euer de lyon  
 4760 & guibore la cortoise a la clere fachon  
 prendre noel armes tost sans arestison  
 fiex dist li pes a dien benchieon  
 quat lot la mere si taist qme carbon  
 pasmee chiet p desoz .i. pron  
 4765 au redrech' seseria a haut ton  
 fiex .w. por le cors saint simon  
 car demeure en ta t're & en ta region  
 bn sai se tu i voïs pas ne te reu'ron  
 car tu vauras al' sor la ieste mahon  
 4770 & tu ies encor iouvenes v's els nan's fuison  
 dame dist .w. ne soïes en fricon  
 p'ïes por moi vo g'iet demandon  
 car ion ne le lairoie por .i. region  
 que sor .p. ne voïse diex lor doïst maleichō  
 4775 biax fiex dist cle a dien te gmandon  
 kil te garise de mort & de p'son  
 lenfes .w. ne fist arestison  
 aïs fist metre les seles es mules arragon  
 .w. base sa mere le vis & le menton  
 4780 & sen pe & sen frere dant guichardi le ldōt  
 p' gmanda a dien les ch'rs barons  
 dont est montes el mulet arragon  
 & si hōme ausi q' auceï's iront  
 .w. entre en sa voie il & si gpaignon  
 4785 de lor formees ne v' fais nōtion  
 tāt chenalehierent a coïte despon  
 kil vindrēt a orange en la vile entre s'  
 duseau palais ni font arestison  
 isnelement descendēt au pron  
 4790 lor chenals font establ' as garchons  
 lors s' mote les degres gremont  
 el palais vindrent q' fū de bel fachon 2<sup>e</sup> col.

*Ms. de Boul.*

- × la ont t'oue guill'. le nobile baron  
 / & b't'n son neuen q' ent euer de lion  
 4795 & guibore la gtese a la clere fachon  
 v guill' voit .w. entrer en son doignon  
 v il sali sus senbrache .w. le baron  
 .e. fois li baise le vis & le menton  
 nies .w. ce dist li jentiex hom  
 4800 bn soïes v' ven' en mon roïon  
 que fait mes fr'es li nobile baron  
 / & vo mere la franche a la clere fachon  
 v ml't bn biax oncles dist .w. li baron  
 v ie vieg a v' por armes p le cors .s'. simon  
 4805 or les mes dones oncles et nos v' en p'on  
 si serai ch'rs de p dieu & ce non  
 nies dist guill'. a la clere fachon  
 v' les aures volent's sans tenehon  
 & a ml't tresg'nt joie

## XCV.

- 4810 **O**r est ven' .w. por estre ch'rs  
 li quis guill'. ne se valt atargier  
 mande sa gent & auāt & arrier  
 tot droit a t'imes sans nes un det'jer  
 a gmande sa gent a chenaleh'  
 4815 car .w. i fera ch'r  
 por soïe amor i doutra maît destr'  
 hamb's & hiaumes & maît garnemt ch'  
 la est ven' maît gentil ch' esenier  
 v del lignage aimeri q' ml't fait a psier  
 4820 la est ven' gaudi & humalt & gaut'  
 cil furēt bacef' & or seront ch'r  
 cousin furent jernaï a lenfant .w.  
 v gerart de gmarcis i vit & dant foukier

*Ms. 796.*

si la festoia<sup>1</sup> bien et notablemēt cōme a son estat appartenoit car il apareut le bien d'elle et lonneur qui y estoit tant au  
 1620 mātien cōme au langage quelle sauoit parler et se seïst auques elle p'ncement en cōmādit que on la seruist et cellui qui  
 son fardelēt portoït apres elle sans g'nt estat mener

**P**rinement se contint la bourgoïse auceï's (2<sup>e</sup> col.) son hoste au souper et luy enquist de plus<sup>2</sup> chos' apres lesquelles lui  
 demanda se guillē estoit en gloriēte le noble palaix Xeuil dame certes fet il aïns est ale a la court a paris na mye  
 gramment car la a este mande pour comparoïr a vne feste ou ioyeusete que le roy veult faire si a tous les haulx princes de  
 1625 son royaume mandes aïnsi cōme on le tient tout commun en ceste ville Et la dame y est elle mye beaux<sup>2</sup> hostelz fet elle et  
 si me dietes sil vous plaïst quelle dame ce est affin que eun's elle ie me sache contenir quant ie seray la car a elle me  
 conuieindra parler puis que il ny est selon ce que ie vous auray ouy deuiser de son mātien Ma dame y est voiremēt<sup>3</sup> et de  
 son fait vo' puis ie bien tant asseuerer<sup>4</sup> quon monde na dame ne damoiselle ne autre plus humble plus princee ne plus cour-  
 toïse a toute personne<sup>5</sup> quelle est et bien est du lieu venne car elle est si noble comme fille de roy Si pourres seurement  
 1630 lui racompter vne affaire et de ce vous fera respōnce si gracieuse cōme vous vouldres demander Et q'nt la bo'goïse entēdy  
 hostellier elle fut moult ioyeuse et non sans cause

**A**pres disner que la bourgoïse de pampelune fut de table leuee a son s'uïte<sup>7</sup> appelle et en vne chambre sest alle reuestir  
 car il portoït ses robes en vng fardelēt<sup>6</sup> cōe pour son honne<sup>r</sup> Et quant elle est reuestue et mise en point elle se part

*Ms. 796.* <sup>1</sup>ajoute il <sup>2</sup>hostelz hostes <sup>3</sup>ajoute dame fet il <sup>4</sup>quon/quou <sup>5</sup>quelle est/cē est la sienne <sup>6</sup>cōe pour son honne<sup>r</sup> comme il est chose semblable a vne personne qui ayue honneur et qui ne veult estre en aultruy dangier

Ms. 1448.

## CII.

**D**ist desrameis oes seignor barō  
 4750 a nos me clain entor & envirō  
 de loeis de france lou roion  
 & des fransois cui damedeu nul dont  
 p'se ont luserne & abatu mahon  
 & en espaigne grant domage me font  
 4755 mes chastes metent en feu & en charbō  
 a vos mē clain q mē aïlies barō  
 sansin me moïnēt mors suis sans reancō

## CII.

**D**ist walegrape sire pere entendeis  
 soies seurs mar uos esmaieres  
 4760 ÷lor aues .xxx. rois corones  
 q' de uos tienent l'rs & criteis  
 nū a celui tant soit poures clames  
 ne puist monvōir .c. lurs armes  
 fastes uos letres & uos bēs saïelleir  
 4765 & soit chassōs en sa l'vre mandeis  
 cant les aurois deūt uos assambleis (2<sup>e</sup> col.)  
 puis entrons en dromons & en nēis  
 tout droit en france uostre grant ost mēres  
 arderons lor & chastes & cites  
 4770 se mahomes a cui me suis domes  
 me put saluer mes poins q' iai q' res  
 ÷cor serai a paris corones  
 & loeis iert a cheuals traines  
 a grant martire iert guill. liures  
 4775 filz dist li rois bon conseil me domes  
 ÷sin iert il con deuisseit laues

Ms. 1448.

## CIII.

**A** cordes fut desrameis & sa gent  
 sui .xv. fil sont les lui en psant  
 rois desrameis a regarder se prent  
 4780 rit pinclet deles lui en psant  
 uot tel larō desi en oriant  
 nuit haute tor ouree de simant  
 q' ne psust p son enchantant  
 por sou q' l'iert de tel afaïtant  
 4785 rois desrameis lou tenoit richent  
 & li auoit son fil mis en psant  
 cest reïnours q' lou cors ot m'lt grant  
 a chastoier li gmcnda formēt  
 sil faïssoit chose q ne fust auenant  
 4790 q' lou batist de uerge durent  
 dist pïoles gardes iert dalecēt  
 a remwart sun vint tot maïtēnt  
 ÷ .i. iardin lan moine bellēnt  
 m'lt sugēt a chastoier lou prent  
 4795 remart freire dist il a moi vint

## CIV.

**D**ist pïoles re. dols amis  
 p chastoier suis les maïstres eslis  
 ie te chasti ne soies si hardis  
 q dex reclames q' an la cruiz fut mis  
 4800 ne marie sa mere genitris  
 ne tos ces auys les saïns de palis  
 tout abs soies traitres & faillis  
 iū de mal faire ne soies alantis  
 se nois prodome esq'ppe li et uis

Ms. 796.

de leans et va ou palaix ou la dame guibour auoit nouvellement disne et ia se vouloit seoir deūt vng cheualier <sup>1</sup> parant du  
 1635 conte guillē po' soi esbatre a vng eschiquier pour passer <sup>2</sup> temps quant la <sup>3</sup> seurriēt la bourgoise qui salue la dame Et guibour  
 qui nest mie apretise de salus rendre lui en donne autant et luy dist moult debonnaïrent Bien soiez vo<sup>9</sup> venue manye fet  
 elle q' voules (fol. 214) vous La bourgoise qui de parler a vne simple femme neant plus que de respondre a vne duchesse ne  
 se esbahissoit lui dist lors Au cōte guillē estoie cy venue pour parler ma dāc fet elle mais puis quil ny est vous puis ie bñ  
 dire et faire assanoir la chose pour quoy ie qui viens de loing sui ey arrinee La dame fist semblant de l'escouter adoneq et  
 1640 de fait moult debonnaïrent l'escouta et la bo'goise luy racompta de fil en lisse tout <sup>4</sup> le fait de vinien sans le vous tant de  
 fois amateuoir pour ce quil pourroit par amature enuyer a ceulx qui l'iroient et pour ce ainsi le comendra reciter  
 Et quat elle eust tout dit de vinien coment <sup>5</sup> il auoit archillant occis et que delans le chastel de luisarne auoit gourmont assiegie  
**L**a vaillant dame guibour se leua adoneq cont' la noble bourgoise et po' les bonnes nouvelles quelle luy aporloit luy gecta  
 1645 ses bras au col la cola et baisa et si g'nt chiere luy fist come il escoumeuoit et come bien le sceust faire et lui dist que  
 se elle vouloit aler a paris elle y trouuoit guillē qui sur tout ce quil pourroit faire po' vng tel cas si emploieroit <sup>6</sup> Et lors  
 sen voutut partir la bourgoise mais la dame lui dona moult riche don et lui offry son conuoy et finalement sen departi la  
 m'chande pour prendre <sup>7</sup> chemin a paris car elle ne voutut point seïourner pour lamour que elle auoit a vinien Et <sup>8</sup> telleēt  
 exploïeta la <sup>9</sup> bourgoise quelle vint a paris

Ms. 1497. <sup>1</sup> (fol. III. CVII) <sup>2</sup> le temps <sup>3</sup> seurriēt <sup>4</sup> le fait]lestatt <sup>5</sup> il auoit]il auoit en la vie sauluee elle luy racompta  
 cōment il auoit <sup>6</sup> ajoute ainssy cōe se cestoit pour ses amis <sup>7</sup> son chemin <sup>8</sup> ajoute finalement <sup>9</sup> ajoute dame

*Ms. de Boul.*

- mais cil estoïet ambesdoï ch'r  
 4825 guis li fr'es b'ent i vit sans delaier  
 trestot vont .i. & .i. lenfat .w. baisier  
 q'nt asamble estoïet ch'r & eseuier  
 .XX. furent & plus lu le sachies  
 les tables metet p le palais plen'  
 4830 p<sup>n</sup> a .i. corne lewe a .i. cor menüer  
 p<sup>n</sup> st' assis cil baron cheualier  
 bñ sont asis li baron au mangier (fol. 81 v<sup>o</sup>)  
 grues & gantes ont asses & plumiers  
 & venison q' ml't fist a prisier  
 4835 & si ont but ases & sans dang'  
 aps mang' se st' ale couchier  
 duseau demai que il fu esclairies  
 que p la sale lieuent cil ch'r  
 .w. se lieue od luj maît eseuier  
 4840 ensamble o els auoit maît ch'r  
 vont oïr mese au plus maistre most'  
 car cest coustume a nouüau ch'r  
 nis q'l doit anne prendre ne garnent ball'

*Ms. de Boul.*

- doit oïr mese & damedien pier  
 4815 q'l li of'it honor a gaaignier  
 a droit ten' ses marces & ses fies  
 quât la mese fu dite repairie st' arr'  
 duseau palais ne volrèt atarg'  
 laigne ont cornee serjant & eseuier  
 4850 quât out laue si sē vont areng'  
 as tables sient li baron ch'r  
 bñ st' serui de che nestuet plaid'  
 de rices mes t'stot a leur dang'  
 si ont ases a boire bon clare & vi vies  
 4855 quât mangie orēt p le palais plen'  
 les napes traïet seriāt & eseuier  
 des tables lieñt errāt cil ch'r  
 or escoutes por dieu le d'itur'  
 bone canchon il na mieldre soz ciel  
 4860 bñ faite de vraie estoire

Ensi come guil'. fait viuien ch'r

*Ms. 1796.*

- 1650 **A**uz 'iour ausques tart arriva la bourgeoise <sup>2</sup>a paris et se loga au mieulx quelle peust en finant en gre car grant y  
 estoit la presse dez princes seign'rs et barons qui arrives y estoient et daut's estas en estoit largement <sup>3</sup>po' veoir la  
 noblesse la feste que len y feroit et lez ingens (2<sup>e</sup> col.) qui si tendoient Car grant estoit yng debat entre yng due de bour-  
 goigne et d'un conte d'auvergne et moult auoient l'un laut' g'ne par leur guerre et foules leurs pais a la cofusion du populaire  
 si en estoient le roy et le conte aymeri de nerbonne chargies du cōsentement des parties voire aps ce q le roy auoit mises  
 leurs terres en sa main et pris leur debat sur luy pour les mettre d'accord ou apoineter A celle feste ainsi cōme luy et aymeri  
 1655 auiseroient par bon oseiil et po' le cas seurent def'miner et que bone paix fast entreulx trouuee auoit le roy desiraant limite  
 accord et pacification de ses feulx et subgiez mandes tous les plus haulx p'nees et nobles barons de son royaume et mes-  
 sagement estoit pour ce la assembles les pers dues et contes desglise come oscilliers et voulans le bien de luy et de sa grant  
 seignorie si se repousa la bourgeoise celle myt en son logeis jusques a lendemain quelle se para et vesti de sa robe que son  
 varlet portoit aps elle et quant elle vit son hoste qui pareillement estoit a ce matin vestu et pare bien et honestement et  
 1660 mieulx quelle nauoit ven le soir que elle estoit venue elle lui demanda se il estoit feste

- L**e bourgeois ches qui la marchande de pampelune estoit logie oyant qle lui demanda se il estoit feste la regarda et ml't  
 lui sembla donneste lieu si luy respondi ausques courtoisement leur de feste nest il mie dame fet il mais mainte gens ne  
 besoignent luy gaires de leur mestier Lors luy conta que en paris <sup>4</sup>auoit si g'nt seignorie que mais puis le coroneit du  
 roy <sup>5</sup>nauoit en telle et que en celluy iour se deoit sentence donner de par le roy et de par le conte aymeri <sup>5</sup>de nerbonne  
 1665 sur deux p'nees qui longnement auoient l'un lautre guerroie (fol. 214 v<sup>o</sup>) et ou palaix deuoit len veoir la plus belle noblesse  
 et la plus grant cheualerie <sup>6</sup>que onqs mais se troumast ensemble Et la luy nomma partie dez haulx barons et tous lez filz  
 aymeri et lez filz de leurs filz excepte du due aymer de venise qui plus auoit a besoigner cont' lez sarrasins et quât la bour-  
 geoise ouy son hoste qui a elle parla si gracieusement et qui <sup>7</sup>si princement racompta ce quil sauoit elle ne fut gaires esbaie  
 de respondre le me doubte sire fet elle que la plus part des nobles barons que le vous ay cy ouy nomer ne aient en brief  
 1670 terme autant a faire aux sarrasins come aymer a en venise Et a ces paroles est la dame allee au moüster ouïr la messe puis  
 tina vers le palaix a heure que elle pensa mieulx trouuer les princes lesqueulx estoient la la assembles et assis par ordre es  
 lieux pour eulx denlx selon son estat haultesse et descendue ordonnees et entour le lieu royal estoit la presse si g'nt de toutes  
 gens que merueilles estoit du veoir La salle souplissoit le peuple habandonnoit de toutes pars et veritablement lordonnai y  
 estoit si moultement faïete que il escoutenoit mais la on estoit le peuple commun po' euider voir nauoit ordre ne silence  
 1675 nulle faïete

(<sup>8</sup>omme ouy mes sestoit la bourgeoise lencee par matin et allee ou palaix tenir son lieu jusques a ce quelle veist les princes  
<sup>9</sup>venuz et le parlement dresse pour parler de leurs affaires Et tandis come les p'nees se coïent et putoient honneur les

*Ms. 1796.* <sup>1</sup>iour[soir] <sup>2</sup>a'en <sup>3</sup>(fol. III<sup>e</sup>XVII v<sup>o</sup>) <sup>4</sup>auoit auoit <sup>5</sup>de nerbonne *maique*. <sup>6</sup>que]qui <sup>7</sup>(fol. III<sup>e</sup>XVIII)  
<sup>8</sup>nulle *maique*.

*Ms. 1448.*

14805 o tant tou bat q<sup>l</sup> soit mors au ocis  
 gardes ne croirs poles ne chastis  
 q<sup>e</sup> put faire tu seroies homis  
*re. lot si est en pies saillis* (fol. 202)  
 maistre dist il duhait vostre chastit  
 14810 eist chastais e maluais le vos pleuis  
 q<sup>l</sup> mēseigna a faire tel chastit  
 pivolet lot si est u<sup>s</sup> lui saillis  
 hauec la paume dont li bras fut fornīs  
 fiert renmoart q<sup>l</sup> fut ps de lui mis  
 14815 ens el uiaire q<sup>l</sup> fut tos estordis  
 si q<sup>l</sup> li sans li est do nēis saillis

CV.

**Q**uant *re. s'entit* quil fut naures  
 de multalant a poi nest forsauēi  
 son maistre preut p les chaus melez  
 14820 desos lui fut a ses pies reūses  
 tos les chaus li aūt deuent plumes

*Ms. 1448.*

& la grant barbe q<sup>l</sup> point nen i remeist  
 aps lou poil en est li sans uoles  
 ia leust mort ne li fust eschapeis  
 14825 eunt de son pe fut renours membres  
 dont tou laissaūt ne fut plus adeseis  
 & pivolet est en fuie torneis  
 de ceu palais ou estoit desrameis  
 a ses pies sest a la erre elines  
 14830 de *re. sest pivoles elines*  
 recz biau sire con ge suis atorneis  
 tout ce ma fait vostre filz li moīnes  
 desrameis lot a poi nest forsauēs  
 adouqs fut *re. amōnes*

CVI.

14835 **D**esrameis moit *re. au cors gent*  
 q<sup>l</sup> son maistre ot atorne malent  
 maluais garcons de put afaiteūt  
 par cas tou maistre atornei si rilut

*Ms. 796.*

1680 vngs aux aut's en faisant les ceremonies qui a ce apartiunt estre faictes selon les noblesses haultesses lignages et anciennetes  
 se emplissoit le palais et la sale mesmeent si que trop se senti la bourgeoise empressee et tellement deboutee de toutes par-  
 que elle fut contrainete de parler quant elle eust longement endure et elle apareust quil estoit temps et heure de faire crier  
 et imposer silence a vngz eunz li dones (2<sup>e</sup> col.) sauoir que aüssi come lez 2<sup>us</sup> seign<sup>rs</sup> entroiet et passoient par deuant eulx  
 elle les regidoit ententinement passer et enqroit de le<sup>r</sup> nous dont on luy nomoit les aneüs et les aut's ne car eunz ne les  
 pouoit mie cognoistre Et q<sup>nt</sup> elle vit leure elle mist peine de soy auancier adoneq et asses bonta au mieulx q<sup>le</sup> peust pour  
 1685 entrer dedans le lieu dont elle estoit ausques pres et on la bontoit et rebontoit parvillement et lui demandoit len ou elle  
 vouloit aler et elle respondoit quelle auoit a parler au roy et aux barons qui entour lui estoient Si se moquoient delle et de  
 tant plus la vouloiet reculer et ia <sup>1</sup> bussent mise bien arriere quant elle seseria leultement Garin dausseme faetes moy entrer  
 si vous diray nouuell' <sup>2</sup> de viuien vire enfant Et lors tournerent les barons leurs testes en regardant <sup>3</sup> que estoit <sup>4</sup> qui aüssi  
 auoit eleurement parle et bien <sup>5</sup> penoient que cestoit voiz de feme on deuant mais veoir ne la peurent po<sup>r</sup> la presse Et  
 elle seseria encor vne fois en soy efforeant a passer Garin dausseme laisse moy ens <sup>6</sup> entrer et ie te dirai nouuellez de tou  
 1690 filz viuien

**S**ainte marie come fut le euer du due garin esmen quant il ouy de viuien parler Il se leua de son lieu lors <sup>7</sup> veans to<sup>r</sup>  
 1695 Les haultx princes qui de ce se merueilleret vint en la presse et embrassa la bourgeoise qui de pais estrange lui sambla  
 aux abis quelle portoit et laporta cumy le pare veans le roy et les haultx barons qui moult furent desireux de sauoir quelle  
 vouloit dire Si ne fut la bourgeoise gaires effroice aius parla par bon sens disans Oyes to<sup>r</sup> beausseigneurs fet elle la plus belle  
 auature qui pourroit auerir et la plus ioyeuse nouuelle que garin et to<sup>r</sup> ses amis pourroient ouir cest de viuien qui fut euye  
 a luisarne (fol. 215) et liure par guillaume dorange et ses freres en la main archillant pour garin rendre de p'son Saichent  
 tous que viuien est sain et sauf et vīnant beau damoiseil grant parereu et si vaillant de soy quil ny a sarrasin qui son cop  
<sup>8</sup> ose actendre dune lance quant il est monte a cheual Il a archillant occis sans nulle faulte et luisne le fort chastel conquis  
 et le tient auēqs vng sien cousin germain nome <sup>9</sup> gerart de barbastre mais tant y a quilz sont la dedans assiegies si que vng  
 1700 oysel nen pourroit issir quon ne le seent et sont en grant dangier de leurs vies se par vous ne sont secourus briefement Si  
 fut garin plus ioyeux quon ne le sauroit deuiser et tout haultement demanda a la dame qui elle estoit comment elle pouoit  
 sauoir q<sup>l</sup> estoit viuien par quelle maniere il auoit archillant occis et qui la mouuoit destre venue a paris

**L**a noble bourgeoise veant que nul ne disoit mot et que eunz meetoit peine dentendre son langage respondi lors <sup>10</sup> assegrisse-  
 ment le sui de pampelune sire fet elle et suis crestienne demourant soubz le tilout du roy gourmoit <sup>11</sup> lequel auoit guerre

*Ms. 1448.* <sup>1</sup> lousse <sup>2</sup> du vire enfant viuien <sup>3</sup> que qui <sup>4</sup> (fol. III<sup>e</sup> XVIII A<sup>o</sup>) <sup>5</sup> peccerent <sup>6</sup> entrer *auancie* <sup>7</sup> ajoute et <sup>8</sup> osast <sup>9</sup> ajoute come iay entendu <sup>10</sup> ajoute ausques <sup>11</sup> lequel auoit guerre eunt archillant et estoient en triefues failans le propre iour q<sup>l</sup> vo<sup>r</sup> feustes deliure et q<sup>l</sup> vous laissastes viuien lequel auoit guerre eunt archillant et estoient en triefues failans le ppre iour q<sup>l</sup> vo<sup>r</sup> feustes deliure et que vous laissastes viuien lequel fut . . . etc.

Ms. 1448.

p mahomet ou la moie arme apent  
 4840 ie te ferai cororie & dolant  
 dist .r. biau sire pere entent  
 se lai plumei ja nē poi ge nient  
 ql me ferit de son poing laident  
 vsons la boche lo neis me fist sanglant  
 4845 dist desrames picolet or entent  
 sil te corose ne fait nul matalant  
 si lou me bat tant engoïsoemēt  
 ql ne li pregne de mal faire talant  
 picolet dit souf & bellemt  
 4850 mur m. .<sup>6</sup> ferit se damedeu mamant (2<sup>e</sup> col.)  
 voit .r. p lunc mai lou prent  
 a son ostēt lan moine maitenant  
 la nuit se cosche desrames & sa gent  
 & picolet ne dormi de nient  
 4855 vne l'le p'ist cot garde longemēt  
 v .i. mort labati duremt  
 puis la destrampe de ain & de pimant  
 adont la uerse en .i. hanap dargent  
 voit .r. & si lan fait psant  
 4860 bues biau sire aps moi bonemt  
 q dex vos croise honor & hardemēt  
 dist .r. jen buurai voiremt  
 malgre vos neis ge ne vos ain nient

## CVII.

Remours p'ist lou hanap q' fut rois  
 4867 tut fors lou but nē nī a point romois  
 adonps fut .r. enchanteis  
 ne sol ou fut si fut enfantomois  
 trestot ensin cō li chamis p'us

\* Ici il y a un petit trou dans le manuscrit.

Ms. 1448.

sest .r. les son maistre dīnes  
 4870 & picoles ne fut pas esgureis  
 a tot laufant san est fuiant torneis  
 passe les r'vres & les anples neis  
 d'ka la mer ne sest pas arrestes  
 p .i. mati cant il fut aiornei  
 4875 picoles uit marchaus ariues  
 de drais de saie ot chargies neis  
 picoles est au riuage arrestes  
 les marchaus ait ml't biē salues  
 d' celui deu q' au crois fut peneis  
 4880 li marcheant dient q' demandes  
 aies vos riens q' randre nos voles  
 dist picolet saues argent asses  
 .i. damoisel qst de haute gent neis  
 vos venderoie uolant's & de greis  
 4885 li marcheant dient can demandes  
 dist picolet .XX. dargent peses  
 & cil repondent vecz les si aprestes  
 l'argent resoit uolant's & de g's  
 .r. fut en enz la nef moneis  
 4890 lors uoilles drescent tres enmi leu des neis  
 li uens si fiert et les desancres

## CVIII.

cont san les nes pmi la mer siglant (fol. 202 v<sup>o</sup>)  
 plus tost destalandent q' carrias entraiant  
 .r. fut p' delens .i. chulant  
 4895 li marcheant qui biē lo not gardant  
 a laniornee cant il fut aiornant  
 deschantes fut .r. au cors gent  
 les maroniers apelle en sospirant

Ms. 1497.

1705 cont' archillat et estoient en triefues faillans le ppre iour que vous feustes deliure et que vo<sup>n</sup> laissastez viuien lequel fut ce  
 iour resqueux par les gens<sup>1</sup> gourmont qui ce iour feste dascencion gaigerent luisarne Et fut le roy archillat pris et lenfant  
 viuien troume lie a yng postal de bois pour occire si le me aporta celluy qui le trouua en mon eschope a pampelune au iour  
 que archillant y fut amene p'sonnier et le me vendy<sup>2</sup> et ie lacheptai pour ce que bel me sembla<sup>3</sup> et estoit crestien et po<sup>r</sup>  
 lonne<sup>r</sup> du lieu dont il me certiffia qui il estoit et tant lay nourry et ayme que sil eust este mon enfant et tant layme en-  
 cores q' po<sup>r</sup> ce<sup>4</sup> me sui ie partie de mon pais pour vo<sup>n</sup> faire son amature assauoir Si fut garin plus loyieux que par auant et  
 1710 vint lors deuant le roy disant Merueillez pouez ey ouir sire roy (2<sup>e</sup> col.) fet il que ie ne euiday ia mais veoir et duquel ie  
 croy certainement ce que celle bourgeoise dit car no<sup>9</sup> feusmes yng peu aps ce denat luisarne ou noz ouysmes nouvelles q'l n'estoit  
 mie mort Si vous requier vie aide et que vos homes soient mandes afin que viuien soit resqueux et secouru

1715 **L**e roy louys courrouse en son courage quant il ouyt parler de guerre fist semblant de soubzrire lors et en eroulāt le chief  
 Respondy Trop estes aise a abuser sire garin fet il qui croies les paroles dune feme q' ne vistes onques<sup>5</sup> Sachies que ce  
 nest mie sans a mon auis et fort seroit aereire que viuien que vous baillastes et laissastes es mains de vo<sup>9</sup> ennemis et dez  
 siens si ieune come de sept ans feust maintenant viuant ne si vaillant que il eust archillant occis<sup>6</sup> et son chastel conquis qui

Ms. 1497. <sup>1</sup> (fol. III<sup>e</sup>XIX) <sup>2</sup> et manque. <sup>3</sup> et estoit crestien] pour ce qu'il estoit crestien <sup>4</sup> me sui ie partie de mon  
 pais] me suy ie party de mon pais partie <sup>5</sup> ajoute et que ne cognoissies <sup>6</sup> et] ne

*Ms. 1448.*

ou est mes maistres car lamenes auent  
 4900 laisies amis dient li marchant  
 mais nel uerrois en tot uostre viuant  
 rendus uos ait a fin argent souent  
 tos estes nostres san ferôs nos talant  
 cant .r. entent tote lou couent  
 4905 ses charos rout & plore tendrent  
 desramez sire a malon uos oment  
 mais ne uarrois .r. uostre enfant  
 li marôniers se haste durent  
 tant en droit port uôt lor nes arestant  
 4910 desî a lost lou roî qui france apent  
 ont .r. mouci a cuer dolant  
 li marchant uont lou roî demandant  
 françois les moïent a sa tante luisant  
 deuent lo roî se uont agnoillant  
 4915 deus uos salt sire q' maint en orient  
 & dist li rois dex uos salt marchant  
 q' demandes dites quales querant  
 q' est eist anfès q' uos ales tenant  
 gros a les bras & lou pis par deuent  
 4920 se il vit longes biē samblera iouant

## CIX.

**L**i maronier furent proud & samj  
 au roî respondent nos lauôs achastej  
 & por reuendre lauôs çî amouci  
 & dist li rois ml' auôs biē plej  
 4925 por ç' taurai dites moi r'itej  
 & cil respondent .r. m's d'argent pesçj  
 li rois respont toit nos sont aprestit  
 l'argent resoluēt laifent li o liurej

*Ms. 1448.*

li rois lou fist seoir les son costej  
 4930 & si laplaigne si la rescomforteit  
 & .r. na .i. sol mot souçj  
 françois langage nauoit longs plej  
 .i. druguont a li rois apelej  
 laifent li ait & baillie & lauej (2<sup>e</sup> col.)  
 4935 françois apellej apreigne si li a omdçj  
 cil lan monâ uolant's & de greçj  
 mar lancheria chier sera comparej  
 .r. lot a un sol cop tuej  
 p .i. jordi furent tuēt destrauçj  
 4940 li rois restorne en la bone citej

## CX.

**E**n france entra lois li bōs rois  
 d' sa uene font grant ioie frāçois  
 droit a loon fut tornez li hernais  
 la ueissies grant ioie de bariois  
 4945 toutes ces rues encorfiner defrais  
 li rois san antre o palais maginois  
 de ioie souent li sain a haute uois

## CXI.

**Q**uant li rois fut a loon la citej  
 grāt ioie fāt trestuit cil do reuej  
 4950 mans bias p̄sans li ont lo ior donej  
 cil esclanson ont lo meng' hasteit  
 li cheualier ont ensamble laue  
 li uns les lauf est assis & sarreçj  
 a chief des tables ont l'ampereçs posej  
 4955 el faubsteul a fin or tregitej

*Ms. 1706.*

est le nonpareil du monde et impuable a toute puissance mondaine Et asses y parut quant charlemaine le mien pere qui le plus redoubte prince qui vesquist en son temps esto<sup>1</sup> ne le peust auoir par siege<sup>1</sup> ne par assault par puissance ne autrement  
 1720 si non par la grace de dieu Et quant loys le roy eust ainsi parle lors fu la bourgeoise preste de respodre pour ce que le fait lui touchoit en tant que il la repputoit pour menteresse et po<sup>1</sup> itant se amanen elle et dist Se ie vous ay cy nouvelles aportes lesquelles ne soient plâis a aulcuns se deuant eulx les ay dietes sire fet elle ie nen puis mais Mais se ie ne vous dis voir veez ey le mien corps que ie presente et offre pour<sup>2</sup> lamour lenfant garin a escorchier ou tenir en p'son qui trouuera le contraire Et lors comença le bruit si grant parmi la sale<sup>3</sup> que ce fut pitie a oir coment elui en parloit a son plaisir  
 1725 **A** chief de piece que silence fut faiete se presenta garin deuant le roy euidant quil creust la bourgeoise de ce q'le lui auoit raporte et lui dist moult humblemet (fol. 215 v<sup>o</sup>) Ha las sire fet elle donneres vous secours a mon enfant que puis ne veis que ie fus deliure de la plus criminele prison ou ia mais chl'r pourroit estre quant ou lieu de moy le liure Or le ma dieux samie se vous voulez si vous p'e que a cestuy ne me veuillez faillir Et lors parla le roy come home courrouse disant De guerrier ne me parles sire garin fet il car il mest auis que ie ne seay aut' mestier si men veul tenir pour ma reuene  
 1730 amasser dor en auant que iay cotinuelmet pour ent' vous allee et despendue puis pour vng puis po<sup>4</sup> ault' et sans<sup>5</sup> nul profit et trop men treuue apouri et de gens desgarni Si ayme mieulx moi auiser tart que ia mais Et pour concludre ie nen

*Ms. 1707.* <sup>1</sup> ne manque. <sup>2</sup> lamour le lenfant. <sup>3</sup> (fol. 111<sup>e</sup>XIX v<sup>o</sup>) <sup>4</sup> vng aultre. <sup>5</sup> nul, nesung.

Ms. 1448.

è la cuisine ot mang' a plante  
 & r. è celle pl ales  
 la flavor saul su grant ioie monej  
 de la cuisine a bois auent bofej  
 4960 voit les chaulieres sor lou feu alumei  
 prent .i. poon q' fut cus enpeures  
 r. buit a ses poins demantrei  
 il lot plus tost mājic & denorej  
 q' .iiii. lous .i. aiguelet pl'uej  
 4965 & en ups tot lou poiures huncj  
 li maistre cus la ml't biē esgardeī  
 e's lui san passe a cuer ql' ot ire  
 hunc la paume tel cop li a doue  
 deuent el nīs q' tol la estone

## CXII.

4970 Quant r. sent q' eil la ferut  
 d' multalant fut trestos espdus  
 prent .i. espoī a li vīes fut cus  
 & fiert lo cus pmi lou chief desus  
 q' la c'nelle li fait espandre jus  
 4975 li andre cus se lieuent ups sus  
 i'ent li pieres & ml't grans pels ugus (fol. 203)  
 & r'ouars les a si contomlas  
 .iii. en a mors de los les plus eremus  
 & en chaulieres les gita p les bus  
 4980 lieue la noise & li cris & li lous  
 trestait i' eurent & li rois q' li fut  
 r. auient qui le cus ot batus  
 p droite force les a fors embatus  
 de la cuisine a les uerols corus  
 4985 & de grans barres les upaia desus

Ms. 1448.

## CXIII.

Quant r. ot les lais biē bares  
 deuent lou feu sest asis a chauffer  
 prent des paons & des chaupons peures  
 tant en mēue q' los fut saoleis  
 4990 li remans fut si mal atornes  
 sauoer & poiure a ansamble getej  
 & li rois luche r. car oures  
 & il respont .i. petit nos suffres  
 tant q' ge aie mangie de ces lardes  
 4995 tant il boient si en ont ris asses  
 seignor dist il biē sai nos me gabris  
 mais p cel deu q' fait croitre les bleis  
 d' cau quil a ceaus ne mengeres  
 se nos a boiure do rin ne me doucis  
 5000 dist lois nos en auois asses  
 r. lieue saul les lais defornes  
 puis lor esc'e seignor auent remes  
 eil i' andrent de r. ps lout cobrej  
 & laidangus & ferus & boulis  
 5005 & l'empere sest en balt esc'es  
 barō dist il tot en pais nos saiez  
 q' p cel deu q' un crois fut penciē  
 mar i' sera ne ferus nulces  
 r. s'it les lou roī actines  
 5010 li rois li fait don' a boiure asses

M. 170.

mandera la homme quel quil soit ne nen feray letre sceler ne escrire souz vray ou meconge ce que la femme a raporte  
 en obeit a vos plaisirs ne voy le point honneur le bien ne le prouffit de mon royaume augmenter acroistre ne mienlx valoir  
 Si fut garin ausques courrouse et bien le apeent aymerij q' de son siege se leua lors pour parler et luy dist le vous aideray  
 1735 beaux filz fet il et si feront vos freres et noz aut's bons amis Et vous sire rois fet il lui aideres et ie vous emp'e puis que  
 le cas le requiert par pitie Pitie aures de luy sil vo' plaist Si luy respondi le roy moult lacheuēt Trop me ont vos enfans  
 tramailie sire fet il et moult tart <sup>1</sup> me sui apereen de ceste folie si ne la vueil plus maintenir Et lors se leua guillaume  
 qui bon amy estoit au besoing et lui dist De bien faire ne se doit len repentir sire fet il <sup>2</sup> amis doit len cotinuer de bien  
 1740 aymerij qui si doucement vo' emp'e Et vradement il me semble est luz raisonnable et que en ce poncez asses prouffiter  
 cōsidere (2<sup>e</sup> col. que cest contre le preuilleige des sarrasins que nous tous et aut's bons crestiens doyent de bon cuer  
 guerroyer

Guillaume le noble prince cuidant le bon roy conuertir a ce quil lui accordast la requeste <sup>1</sup> que son pere aymerij luy  
 1745 auoit fete se tenst adoneq' en regardant le roy et pour ouir <sup>2</sup> respōnce Mais il ne dit ne si ne quoy et par ce euida bien  
 et si firent tous que il accoplast quant yng baron nome helias qui lun dez seilliers du roy estoit parla tout hault et dist  
 Vous deuez auoir le roy entendu sire guille fet il et trop le tramailles come il lui peut sembler quant tant de fois lui faetes

Ms. 171. <sup>1</sup> me me <sup>2</sup> amis amis <sup>3</sup> fol. XVI. <sup>4</sup> ajoute sa



*Ms. 1448.*

## CXVI.

**D**edens loon fut li rois loeis  
 & li barnaiges de cui il fut senis  
 a dan .g. lon cornéis au fier uis  
 vel ma chanson restorn' & mes dis  
 5015 dedens orenge dont li mur sot noltis  
 estoit .g. o lui de ses amis  
 o noit ses homes ses ait a raisson mis  
 seignors fait il fraus cheualiers eslis (2<sup>e</sup> col.)  
 apstes uos & soit chasos garnis  
 5020 a anseune soit tornes nos chamins  
 amoner noil .w. lon jantil  
 mon chier nenot q' tat p est h'dis  
 eh'rs fert les turs a ml't hais

## CXVII.

**A** lendemaí eunt nuit esclarissant  
 5025 **A** monte .g. auoc lui ne sai cans  
 dorenges issent balt & lie & iolant  
 v's enseune san vont tuit aiostant  
 passent les t'ies & puis & destrubans  
 tant vont ensamble lor iornies faissant  
 5030 q' danseune virent les murs luissant  
 vus mesag's san nuit espouant  
 & descendit au pon maintenant  
 tos les degres do palais na montant  
 troue gair' danseune la grant  
 5035 & dame huistace & .w. lon franc  
 entor ous ot eh'rs & sergens  
 & repaissoient .t. faucecel uolant  
 & li mesages se nuit agenouillant  
 .g. salue do pere omnipotent

\* *L'initiale manque.**Ms. 1448.*

5040 & tos les autres q' estoient leaus  
 sire fait il sil nos nient a talant  
 faistes mot' nos gens & nos auens  
 sales aucontre .g. lon puisant  
 q' vient dorenges auoc lui de sa gent  
 5045 gar'. en na ml't grant ioie faissant  
 les destriers not ensaler maintenant  
 en seles montent si san issent a tant  
 .g. encontre eui dex ama formant  
 gar'. lacole nont soi entrebaissant  
 5050 dame huistace ot ml't lo cuer vaillant  
 .g. emb'ace & neole forment  
 & .w. lanbrasa doloemt  
 grant joie font trestuit omument  
 deuent la salle descendent maintenant  
 5055 p anseune prenent h'bergeant  
 eun eunt mest' orent a lor talant  
 char & viandes orent omument

## CXVIII.

\*n mois tot plain .g. seiornait  
 auoc son frere q' fornt leuorait  
 5060 & dist guill'. garin entendes sai (fol 203 v<sup>o</sup>)  
 sautes por eoi a nos suis venus sai  
 mon chier nenot .w. q' moi lai  
 e noil moner si ne nos en poist lai  
 mes cors meismes eh'r lon fera  
 5065 grans est & fors & asses daige ai  
 & sachies bie q' ia ne li faldrat  
 dame guibor ml't grant ioie en aurat  
 de .w. eunt elle lon vaiera  
 ce dist gar'. si soit eun nos plairat

*Ms. 796.*

vne chose reciter. Ne aues vous entendu quil a dit que ia nen mandera home pour aler le filz garin secourir. Certainement  
 vous le traouilles en plusieurs manieres plus que beoing ne lui feust puis que dire le vo<sup>o</sup> conient et qui la verite en droit  
 1750 il a pour vous et pour vos freres fait plus quil ne deust. Et tous iours ne le denes mie psser. Sy vous deust<sup>1</sup> asses sa simple  
 parole suffire car se il vous vouloit enoie<sup>2</sup> il nauroit mie de terre qui sceust souffire a ce q' vo<sup>o</sup> et les vres lui venes sonnet  
 requier. Si fut guill' tant doulant que merueilles quant il ouy ainsi parler le conte helie et dist au roy pus tous ceulx qui  
 la estoiet. Est ce par<sup>3</sup> le vre aduen sire fet il que helie le vre conseilier a cy respondu<sup>4</sup> plainement. Et lors lui respondi  
 le roy eoe dolat. Par moi est ce voirement sire guille et puis que vous voules que ie mesmes responde ie vous dy encor vne  
 1755 fois que ia home que iaye ny enoyeray ne assablee ne sera par moi faiete puis que ce nest<sup>5</sup> rien plaisir. Et lors sauuea  
 vng des filz bernard de braibant nome bertrand qui moult bon eh'r estoit preux et hardy et tout volentiers respondi<sup>6</sup>. Or  
 sen passera (fol. 216) qui pourra sire fet il et pourtat ne laissera mie a estre secouru sil plaist a dieu qui si miraieusement  
 y a ouure come la bonne dame a cy pus to<sup>o</sup> raconte et vne aut' loiz pourres par nature auoir auire de vos amis. Si ne  
 se peut taire le conte helie de lui respondre. Par dieu sire bartran<sup>7</sup> fet il de vous se peut bien le roy passer et ia pour  
 vous menasses ne demoura son couraige ne ia ne mandera home puis quil en a fait le serement.

*Ms. 1497.* <sup>1</sup> sa simple parole ass<sup>1</sup> suffire. <sup>2</sup> il nauroit il nauroit moye. <sup>3</sup> le vre voust. <sup>4</sup> ajoute ainssy. <sup>5</sup> rien moye le  
 mien. <sup>6</sup> OrjOn. <sup>7</sup> ajoute sire.

*Ms. 1448.*

- 5070 sa jantis mere huistace latormait  
d' dras de soie godefrois li dona  
li marcheans qui laufent nori ait  
adont monterent cant .g. rouait  
vne grant lue garins les comuoiait  
5075 au departir gar'. les comuoia  
a damedeu do ciel lou gūnda  
au departir ml't forūt se p... a  
li enēs .g. p les bras laleua  
chasqs des freres bic la reconfortait  
5080 dont se despartēt li uns lat° laissait

## CXVII.

- Va san guill'. q' ml't p fut prodons  
Vo lui en moine .w. lou barō  
passent les t'res a force & a bandon  
d'ea oranges ni font arrestison  
5085 p les ostex prenēt heb'gison  
.g. mōte les degres del domiō  
gre lui saillent valet & eschanson  
dame guibor a la clere facō  
voit son seignor sel prent p lo girō  
5090 .iii. fois li baise la bouche & lo mentō

## CXVIII.

- Or fut .g. en la sale doree  
q' de man carre fut tote eniāglollee  
plus soef flaire q'p'pies destruppee  
dame quib' ne fist pas arrestee  
5095 .w. baise corant brace lence  
sire dist elle de bone ore fui nee  
des or noil estre nostre amie p'uee  
ēs ens sa chambre q' fut dor pointaree  
portet laufant par bone destinee  
5100 quibor saisist vne porpre safree  
dor fut batue a pieres tregitee (2° col.)

*Ms. 1448.*

- lanfent en nest & si li a donee  
.i. eh' mantel dont la pane estoit lee  
de fenis fut vne beste face  
5105 .e. ans seroit ens ens .i. feu getee  
ains quelle puist estre arse ne brulee  
p les estaches de la soie esmeree  
la tost la dame .w. ysantee  
laufes la prent puis lan a m'eie  
5110 de la chambre issent ni firent  
p lou mantel lait laufes adestree  
.w. ot la c'ne c'eelee  
blont ot lou chief sait face coloree

## CXIX.

- V .w. fut de si grande beantei  
5115 gme la rose q' sapt en esteit  
blont ot lou chief menut ree'celei  
v's ot les iolz gme faleons nme  
lou front ot droit & lou neis biē molej  
& lou viaire u'mail encolorej  
5120 v'maille bouche si dant furent sarej  
plus blanc estoient q'uoire reparej  
lou manton lot forchie & embarrej  
blanc ot lou col q la flor en esteit  
espaules droites & lou pis biē q'rej  
5125 iambes bic faites & les pies bien moles  
ē telle forme lot dex enfigurej  
& de proesee si tresbie dot'nej  
de cortoisie de san & de bontej  
sor tos autre homes ot .w. posei  
5130 d' h'demēt de sen & damistej  
houqs nama losangeors prouej  
ne traitor en trestot son aej  
eh'rs poures donoit a grant plantej  
.d'. & robes & chenas seïornes  
5135 bic i parut q'l fut de grāt fiertej  
les sarē. collit en grant enbei

*Ms. 1496.*

- 1760 Bertrand le filz bernard oyant helie le conte qui taire ne se vouloit tira lespee lors et moult aïreemēt lui dist Grant follie<sup>1</sup>  
Bvoz en fait en'imeetre<sup>2</sup> veillard fet il et mieulx vous venist reposer q de vous mesler de parans et damis Et en ce disant  
luy a si grant cop donne sur le chief que tout le pourfendi iusques es dens dot le roy fut si doulant quil seseria a haulte  
voix que on le preist et quil feust mis en prison car il vouloit que iustice en feust faicte Et lors sest guillaume auuee et a  
bertrau son nepueu pris par la main pour le hoster de la pisse en jurant dieu que sil y auoit si hardi qui a luy meist la  
1765 main on touchast par malueillance il<sup>3</sup> le courrouseroit amerement Puis sen parti en appellāt ses freres disant Laissons ce roy  
qui rien ne vault si non pour dormir en son lit beausseigneurs fet il que de male heure que le sien pere nest encores en  
vie car il nest mie<sup>4</sup> dun si noble royaume tenir Si sen partirent huyt ou dix princes adoc tous dun lignage et daut's apres  
eulx lesqueulx ne sceurent auquel coplaire Si demoura lonys ausques seul car tout le monde vuida aps les nerbonnois les-  
queulx sen allerent en leurs hostelz et firent enuoier qrir la noble marchade pour sauoir tout le segret queulx geus estoient  
1770 au siege de huisarne et combū (2° col.) le chastel se estoit tenu

*Ms. 1497.* <sup>1</sup> fol. xvi. v° <sup>2</sup> sire veillard <sup>3</sup> le manjar. <sup>4</sup> ajoute disgne

*Ms. 1448.*

ml't en ocist a son branc acerej  
 & essaueait sainte crestientej  
 & dex li a si bié g'redonei  
 5140 q'la assis a son destre costej  
 auoc ses anges la mis & coronei

## CXX.

**A** tant en ait .g. & sa gent  
 (5143 b por .w. q' tant a lon cors gent) (fol. 204)  
 guill'. fait mandér inelleūt  
 5145 tos les uales bacheleirs delouant  
 q' por les armes ont sernit longement  
 .ix. furent filz de ml't haute gent  
 apster font les bains tot maintenant  
 dame guibor san uait entremetant  
 5150 .w. entre el baing ml't dolecut  
 li autre aps chases sa cune prent  
 ni a si poure tant ait poi tenemant  
 nait sa puelle denent luj enpsant  
 fille de conte ou de p'nee ansunt  
 5155 q' hie les seruent & font a lor talant  
 Quāt baignie furent li bacheler enfant  
 des eues issent balt & lie & ioiant  
 d' ce fist ml't .w. q' uailans  
 deuent lui fist adober tot auent  
 5160 les damoiseas & nestir richeūt  
 li eues guill'. dona chag son brant  
 & les colces por auoir h'deūt  
 .w. furent sor .i. paille luisant  
 deuent lui furent ch' r & sergent  
 5165 a genoillons trestuit g'anneūt  
 dame guibor estoit p' dedeūt  
 sa janbe tint ensin lot en couent  
 li eues .g. li chausa maintenant  
 ses esperons q' sont dor reluisant  
 5170 aps li eaint lon bon acerin brant

*Ms. 1448.*

son bras leua sa mai na estaurant  
 o col lon fiert si li dist dolecut  
 va tē bians nies dex q' fist moisant  
 te donst proesse honor & hardemūt  
 5175 de foi garder ton seignor lealūt  
 & de confondre celle gent mesereant  
 amie bias honcles lanfes nait respodat

## CXXI.

**Q**uat adobe furent li bacheler  
 defors oranges font estaches fermer  
 5180 a la quintaine & les escus len'  
 .w. font sor .i. cheual mōt'  
 & son escut & sa lance port'  
 a la quintaine por son cors espron'  
 monstent trestuit nes guill'. a corneis  
 5185 eant as chenas furent tos coi se fōt est' (2<sup>e</sup> col.)  
 .w. fist son cheual reingler  
 eant fut restrains lesent prent a sarrer  
 otre son pis & en chantel torn'  
 les renes lache lon cheual laist aleir  
 5190 e la quintaine sot si fort cop don'  
 les m. esens fist froisier & quaser  
 plus dane lance toise fist la lance passer  
 lestache rompre & a t're n'ser  
 es ens .i. mont fist tot acerant'  
 5195 esamble dient sergent & bacheler  
 dex te garise q' se laissa pen'  
 & .w. se prent a restoru'  
 dedens oranges na .g. li bers  
 lon mang' font ml't tresbié apster  
 5200 p' .w. fait guill'. e'er  
 ca sa cort vignent p' mang' & dign'  
 & il se firent ne loserent vaer  
 li eues guill'. lor fait robes don'  
 ni ot juleor quil ne feist loer.

(FIN)

*Ms. 796.*

**E**n sale retournerēt ne seay quās escuiers de par le conte guille et de par aymery de nerbonne duquel la court fut plou  
 1775 troublée que de nul aut' ditant quil sen estoit ale Car cestroit le chief et lassouche deuly to<sup>9</sup> Et vindrent querir la bour  
 goise laquelle estoit coe femme esbaie et doullante de veoir ainsi la court troublee et les barons departir lez vns des aut's  
 sans rien du monde faire Ilz lemmenerent au fort et le roy demoura si doulant que nul plus regardant la court vuidee ses  
 1780 hommes dentour lui esbaïs et son gseillier occis Si ne seet que peüer et le regrete disant Hay sire hellic noble conte franc  
 et saige gseillier fet il comme ma fait g'nt desplaisir celluy qui deuant moi vous occist Et moult est le domage de v're mort  
 plourable car vous esties saige doulx et courtois sur to<sup>9</sup> aut's et a v're amy sanies bien aidier au besooing si ne sera mie la  
 v're mort oubliée Et adoneq sest leue thierry le cōte de senlis nepueu du conte raoul de cambresis loql lui respondy denant  
 tous De sa mort est pitie sire fet il mais pour neant en menes si g'nt dueil car qui le voir vous en dirōit il est bien emploie  
 et a tort ne fist mie bertran le cop Car fol est qui se peüe de meet<sup>9</sup> disencieo entre amis Que auoit a faire le cote helic de  
 redarguer sur les p'eres et requestes que vous faisoient les meilleurs amis que vo<sup>9</sup> aies ou monde come le croy Et bien

*Ms. 1497.* (fol. XLV<sup>va</sup>)

*Ms. 296.*

doivent estre vos amis appellez quant la ppre femme que vous aues espousee est fille du conte aymery seur du conte guillè seur du duc bernard de braibant seur <sup>1</sup> du duc hernaiz dorleaus seur du duc beufues de cōmarchis seur du duc garin qui si humblement vo<sup>9</sup> a prie et requis v<sup>re</sup> secours pour le sien filz viuien qui est neveu de la rayne Sachies que qui dire le vous  
 1785 oseroit vous aues hautement offence et nest point celluy (fol. 216 v<sup>o</sup>) prendomme ne de bon conseil garni qui met debat ent' vous et eulx Si ouseille q̄ vo<sup>9</sup> apaisiez v<sup>re</sup> courage et <sup>2</sup> enuoies querir aymery guillè et ses fr'es car ilz ne laisseront point leur amy sans secourir si vault mieulx q̄ honneur en soit v<sup>re</sup> puis que bien la vo<sup>9</sup> veulent donner que ce que aïnsi que de vo<sup>9</sup> sen alassent mal contamps

**L**onguement pensa le roy a par luy en regardant les aut's lesquels nosoient bonnement parler pour doute quilz auoient  
 1790 de faillir Et quant il eust ausques p̄ce <sup>3</sup> respody Par moy ne puis ne ie ne doy faire nulle rics beausseigneurs fet il se ne le me ouseillies si vauil de v<sup>re</sup> conseil yser plus que de mon vouloir Et pour ce sire thierry fet il vous ires deu's endx et dïres au conte aymery a guillè et a ses fr'es quilz viennent a court et la requeste du duc garin sera passee et manderay mez boes pour viuien gerart libanor <sup>4</sup> elargis secourir Si fut thierry le conte de seulis mōlt ioyeulx quant il vit le roy qui ainsi doucement se reuint et se parti adoneq le plus hastiement quil peust viint en hostel aymery ou il trouua les barons et  
 1795 leur dist Retournez a court <sup>5</sup> fet il beausseigneurs le roy est apaisie et nō mie du tout car il est doullant a merueilles pour son chaubellain que bertran a occis mais se gracieusement parles le croy quil vo<sup>9</sup> orra et a ce que ie puis entendre fera po' lamour de la royne tant que vous tous deures estre contents Et quant bertran ouy le cōte thierry <sup>6</sup> parler il fut plus enfle que par auāt et moult orgueilleusement respody Du roy nanons que faire beausseigneurs fet il car bien nous en passerons et asses trouuerons gens sans lui pour viuien <sup>7</sup> mon cōsîn dolirer et dessassegiēer si ny mectrons ia le pie qui mon conseil  
 1800 vouldra croire Et lors rpody guillaume qui moult le roy aymoît & auoit ayme On doit par son cueur p̄dre lantruy sire niēps fet il et parler de ce q̄ len voit (<sup>2<sup>e</sup></sup> col.) et seet mieulx que de ce que len oit souuent de fois dire Vous ne pones nier que maies le roy courrouse et a droit et a tort vo<sup>9</sup> en denes repentir si conseilie que vers luy retournoēs et quant nous serons la que vous lui demandes merey du conte helie que mort aues put luy et ses barons et ie eroi quil le vo<sup>9</sup> pardōnera de la <sup>8</sup> debonnairete de luy et fera gracieusent ce que charlemaigne qui lengendra neust mie fait et non feroie ie mie si maist  
 1805 diēux Car qui en mon hostel en auroit auāt deuāt moi fait il se pourroit vanter que ie le persecuteroie sans merey nulle ne pitie auoir de celluy qui <sup>9</sup> vng seul mot respondeist et qui tel oultrage me auroit fait Si ny eust cellui qui vng seul mot respondeist et nō mie bertrā qui si orgueilleusement auoit parle

**C**hasseun des princes obey a la parole de guillaume <sup>10</sup> et hastiement se partirent ateqes le conte thierry qui vaillant cō  
 1810 seillier estoit et tant fist quilz vindrent ou palaix Mais ia estoit le roy parti de la salle et ia auoit la royne en nouvelle que lez p̄ces retournoient ou palaix si appella hemegart sa mere laquelle estoit venne en la cōpaignie du conte aymery pour sa fille veoir et vindrent a laudenant des barons Et quāt la rayne vit bertran qui estoit marry quonques mais elle le signa et il vint vers elle qui luy dist Trop mespreistes fet elle du conte helie occire denant le roy et tous ses ouseilliers Sachies quil est moult doullant et ie mesmes suy eschabie Comment osastes telle chose faire ne penser que ia mais amander ne <sup>11</sup> le pones se vers luy maies a merey car ault' remede ny voy Si lui respondi bertran Ce qui est fait dame fet il <sup>12</sup> est  
 1815 fait et le pareil cas estoit a faire ie le feroie et feust le <sup>13</sup> plus vaillant cheual'r du monde Car fol est cellui qui ent' le bois et lesceore entile son doy mussier aussi ne doit nul meetre debas ne discencions entre amis Si en a le conte helie en son (fol. 217) paiement <sup>14</sup> ne ia pourtant ne men que' plus <sup>15</sup> exchaufē Car la paste p̄strie ne sauroit len rebult' Si le p̄st la royne <sup>16</sup> pour la main et lui dist Si feres certes beaux doulx niēps fet elle Vo<sup>9</sup> ires vers le roy qui le vous pardonnera come bien le sey mais que enuers lui vo<sup>9</sup> humilies come au cas appartient Et pour ce faire vo<sup>9</sup> douroy vng soumier chargie  
 1820 dargent pour v<sup>re</sup> pris auouer car il cōuient obeir a raison Et lors lui respondi bertran en riant quil n'estoit rien q̄ on ne feist pour argent

**A**pres toutes ces paroles et aut's langagez tenus ent' les princes sest bertran parti de la rayne laquelle le suini nō po'tāt  
 1825 insques a ce que elle le vïst deuāt le roy ou il <sup>17</sup> se geeta a genoulx en luy p̄lant merey luy offry telle emende come il lui plairoit prendre de luy et du mēfait Si le reuera le roy et luy pardonna venus tous ceulx qui la estoient Et lors parla le conte aymery disant Factez vo<sup>9</sup> hommes assembler <sup>18</sup> roys fet il pour mes enfās aider a leurs filz rauoir viuien et gerard si en sera se dieu plaist v<sup>re</sup> court <sup>19</sup> honnoree et pour vous en seruir en auleun temps car ilz seront vaillans chl'rs come ie espoir veu le commencement quilz ont et tous iours pones vous auoir besoing de vos amis Et lors luy accorda le roy et fist ses lect's escripre et secler ses messages partir en leur comandant faire diligence Si espioierent par plusieurs t'res et pais <sup>20</sup> tant  
 1830 de flandres de picardie de bretaigne de normendie <sup>21</sup> dauion danuergne de guienne du maine de berry de heruppe de limosin de poietou de champaigne et de france se trouuent si grant nombre come de .ii. mille qui tous estoient au bon roy obeissans Et tandis que le roy faisoit son armee deues vous eroire que chū seigneur estoit en son pais ale po' leurs gens auoir prests aussi

*Ms. 296.* <sup>1</sup> du duc/du duc <sup>2</sup> ajoute vous <sup>3</sup> ajoute il <sup>4</sup> ajoute et <sup>5</sup> beausseigneurs fet il <sup>6</sup> (XVI. 216 v<sup>o</sup>) <sup>7</sup> mon] le mien <sup>8</sup> debonnairete <sup>9</sup> Les mots vng seul mot respondeist et qui ont été omis. <sup>10</sup> ajoute lors <sup>11</sup> le manque. <sup>12</sup> Les mots est fait manquent. <sup>13</sup> plus manque. <sup>14</sup> (fol. XVI. 217) <sup>15</sup> exchaufē/exauleer ne abaisier <sup>16</sup> pour/par <sup>17</sup> se a été omis. <sup>18</sup> nobles rois <sup>19</sup> honnoree et pour vous en seruir/honnoree et parer et vous s'uj <sup>20</sup> tant que de <sup>21</sup> dauion . . de poietou . . etc.] dauion du maine de guienne de berry de heruppe de limosin dauigne de bourgoigne de poietou . . etc.

Ms. 796.

**D**ieux come fut joyeuse la duchesse feme du due garin quant elle ouy nouuelle certaine du sien filz viuieu que elle ne  
1835 euidoit (2<sup>e</sup> col.) ia mais veoir Elle festoia la bourgeoise si haultent que on ne pourroit mieulx et moult de fois luy en-  
quist de viuieu coment elle le pouoit auoir en combien il luy auoit couste en achat combien de temps elle l'auoit en sa  
maison nourry cōbi il pouoit bien auoir despendu et queulx damaiges <sup>1</sup> il lui pouoit bien auoir fais Et tout ce disoit elle  
pour la recompencer Et la bo'goise luy racompta tout de fil en lisse car elle en voulut tous iours ouïr parler Et dit l'histoire  
q̄ depuis <sup>2</sup> la duchesse <sup>3</sup> la bourgeoise que ouques ne la voulut laisser aler et de fait enrichy elle et godefroy son mary come  
1840 l'histoire vous racompt'a mais a tant se taist ores deulx et de l'armee crestiene et retourne a parler du roy gourmont et de son  
ost et dez crestiens de huisarne et de pampelune

**Comment gourmont secust que l'armee de france venoit par ses messages quil y enuoia <sup>4</sup> moult  
segretement**

**O**r dit l'histoire que longnement furent devant huisarne les sarrasins a grat copaignie de gens lesquelx ne desiroient rien  
tant que la mort du noble damoiseil viuieu et entre les aut's estoit taillifer si arduant du chastel faire assaillir pour les  
1845 crestiens euider auoir par assault et pour viuieu faire mourir pourtant quil auoit le sien fr'e archillant occis que il conseilloit  
incessamment mais moult <sup>5</sup> a enuis si accordoient gourmont et les aut's dix rois de sa copaignie disans que trop estoit celluy  
chastel fort et par nulle puissan ne pouoit estre pris tant cōme ilz eussent la dedans a menzger Adoneq respondi brochant  
de bille le frere aussilier qui merueilleux sarrasin estoit Du chastel assaillir ne feray ie ia doppinion beaussoigneurs fet il  
pour la grosse perte que nous y ponrriens auoir car iay ouy racompt' coment charlemaïne qui le ply vaillat homme fut que  
1850 len eust secu en nulle terre (fol. 217 v<sup>o</sup>) choisir y soy bien sept ans que onq̄s ne le seut par puïssance ne aut'ment auoir  
et tāt luy costa et y perdi de ses hōmes que fort en diminua son pouoir Et encor y feust il se le deable auquel il se rendi  
neust sa requeste entendue et par ce leust il car la place fonda et fut tout ce qui dedans estoit mort et perdu Or la fait arch-  
chillant rediffier plus fort sās comparaison et tellement est compose et massonne que deables ne le <sup>6</sup> sauroient <sup>7</sup> mainten auoir  
mais serons icy si longuent que par famine le puïssions auoir et ce pendans <sup>8</sup> manderons <sup>9</sup> desrame quil nous viengne secourir  
1855 et vne aut' fois luy rendrons la courtoisie

**A** cest accort furent les .x. rois sarrasis et lors manda gourmont ses truchemens <sup>9</sup> entendans tons languages et lez enuoia  
en france en gascoigne en braibāt a orāge et en lenguedoch espier et sanoir q̄ len disoit et se len faisoit nulle armee et  
pour ou aler <sup>10</sup> afin par auanture quilz ne peussent estre seurpris Et quant les messages furent partis lors enuoia gourmont a  
pampelune faire assemblee viures a puïssant et iura ses diex pīs taillifer darragoune et les aut's rois qui ainsi iurerent come  
1860 luy que ia mais de la ne partirot tant que il eust huisarne en son commandement et viuieu par qui archillant auoit este  
occis Mais de ce challoit peu aux vaillans crestiens et tous estoient assurees pour le chastel qui si fort estoit et pour la uitaille  
dont ilz auoient enore a plante

**V**ng iour estoit gerard aneqs viuieu et les rois libanor et elargis regardans lost de leurs enemis et la maniere de leur  
siege dont ilz parlerent asses et aps plusieurs languages dist gerart a viuie Nous sommes ey come moynes en abbaie sire  
1865 cousins fet il et somes de toutes pars si enelox q̄ ia mais no<sup>n</sup> partirons si non (2<sup>e</sup> col.) par auanture tellement ont leur siege  
pose et ferme et se <sup>11</sup> par hardiesse ou aut'ment en voulions partir si nous comuendroït <sup>12</sup> passer parmy eulx car ie ne voy  
aut' tour ne maniere coment il se peust aut'ment faire si me doubte que trop tart no<sup>n</sup> puïssōs repentir de ce quant <sup>13</sup> le  
temps et loisir auēs en nous nauons lun deux ou trois de no<sup>n</sup> chl'rs enuoies a secours Car iour apres aut' petit a petit et  
en degoutant et passāt la bonne saison verrons no<sup>n</sup> noz viures et promissions appetissier

**A**insi parla gerard de comarchis a son cousin viuieu qui volentiers et mie ne luy respondi come il auoit aut' fois fait  
ains lui dist vulgament devant les chl'rs crestiens et gaseons A vre parole me voudroie ie bien acorder sire cousins  
fet il et sil y auoit ceans home tant feust hardi qui le volaige voulsist entreprendre daler a orange a nerbonne ou a ausonne  
signifier la grande necessite que nous auons se longuent somes <sup>14</sup> sans auoir secours de nos amis ie conseilleyer bien coment  
noz troncrons la maniere a saunete le mener iusqs hors de lost aux sarrasins Si se <sup>15</sup> tenoiet <sup>16</sup> ausqs tons longument no  
1875 mye par couardie mais pour lun laut' honnourer ainsi que le doiuent faire cheualiers donne<sup>r</sup> et de noblesse Or auoit il en  
celle copai<sup>g</sup> vng chl'r gascoing home du due beufues de comarchis et seruiteur gerard lequel l'auoit tous iours copaignie  
en barbastre nome raynon de valpre celluy se leua ou auanca de parler et dist Cestuy voyage me soit baillie sire viuieu  
fet il et se cest <sup>17</sup> la plaisir de gerard sachies q̄ ie iray a orange a nerbonne ou vers lun de vos oueles et feray tant <sup>18</sup> au  
plaisir dieu que vous seres en brief temps secourus et mieulx vault qui veult menzger (fol. 218) preparer a heure competente  
q̄ trop tart Ilz furent a cest accort finalement et lors manda viuieu que tous fessent armes et prest a leure que les sarrasins  
seroient occupes a leur disner Si le firent ainsi et issirent de leans bien .x. car les cresties de pampelune ou la plus part et  
g'nt foison de marchans crestiens qui a la feste de huisne estoient veins sestoient mis leans aneqs les princes et les .c. chl'rs  
de barbastre Et pour le plaisir que viuieu leur auoit fait ne l'auoient poit voulu habandonner

**D**e huisarne saillirent les nobles crestiens si segretement q̄ ouques ne furent apareceuz <sup>19</sup> iusques que ilz se fessent enmy  
1885 lost embatus Ne mye ny peuoient les paiens ains estoiet aneqs gourmont en son tref les roys taillifer darragoune ar-

Ms. 1497. <sup>1</sup> (fol. XVI<sup>o</sup> III v<sup>o</sup>) <sup>2</sup> ajoute ayra tant <sup>3</sup> la *manque*. <sup>4</sup> moult *manque*. <sup>5</sup> a *manque*. <sup>6</sup> (fol. XVI<sup>o</sup> III) <sup>7</sup> an'  
mainten <sup>8</sup> mandons <sup>9</sup> pendans et entendans <sup>10</sup> afin q̄ ilz ne peussent par auanture <sup>11</sup> ajoute par auanture <sup>12</sup> ajoute il <sup>13</sup> le  
*manque*. <sup>14</sup> (fol. XVI<sup>o</sup> III v<sup>o</sup>) <sup>15</sup> tenoiet/tenrent <sup>16</sup> to' ausques longument <sup>17</sup> la/le <sup>18</sup> au dieu plaisir <sup>19</sup> iusques a ce q

Ms. 296.

chilliant de sarragosse<sup>1</sup> brohant le roy de bille et aut's lesqueulx en disnant parloient de faire engins drecier pour le chastel rompre et mieulx auoir par fair les vns ca et les aut's la si espardus que onques pl9 ne furet Car leans mesmes et enmy lost onyret a haulte voix erier montioye cōm'chis et ausenne et virent tentes abaetre panillous renu'erier trefz et cordaiges rompre et couper et de lancee despee et de haches sarrasins occire et chasser et tellement se desroient parmy lost que tous se mettoient a la fuite ne sauoient ou tat estoient effroies chacies de pres et espard<sup>9</sup> Et quāt viuien aparecent la contenance dez sarrasins il tourna bride lors et vint a raymon et lui dist Seuremēt vo<sup>9</sup> en poes aler sire raymon fet il et quāt vo<sup>9</sup> seres ausques a sauuete si vo<sup>9</sup> <sup>2</sup>logeis vers le serain en vng lieu hault asses duquel vous na<sup>9</sup> puisses faire seurs dum signe que vous nous moustreres et lors vous pourres auauer desploictet et (2<sup>e</sup> col.) aparenoir se bien y regardez que nous aurons v<sup>re</sup> <sup>3</sup>signe veu et cogneu Si sen parti raymon a itant et tant fist quil sailli de lost sans dangier de nulluy Et viuien se remist enmy ses trefz come les aut's qui ia<sup>4</sup> se requelloient les nappes garnies de viandes fresches et chaulkes Et la vesselle dor et dargent en vellopoient eulx dedans et chargeoient sur leurs cheuaulx pour éporter dedens le chastel car trop auant en lost ne se osoient mie embatre pour toutes doubttes perilleuses et ad ce aussi que on ne leur <sup>5</sup>tollu l'entree

**C**ome gourmont brohant taillefer et archillion aloient ainsi fuians parmy lost demandans dont venoit ce bruit leur dirent des aut's<sup>6</sup> francois sire font ilz qui viennent cy au secours de viuien bien cent mille Si sen fuirent plus fort q̄ deuāt et vindrent au trefz archillion ou ia estoit bien assemblez .II. mil sarragocois qui le<sup>r</sup> seigneur atendoient et lors se firent les rois armer pour venir courre seure aux crestiens lesqueulx quant ilz virent que chm̄ les fuioit parlementerēt deulx en retourner affin que on ne leur ostast l'entree du chastel Mais ainsi auint q̄ le guet du jour q̄ conduisoit pour celle heure lamiral claudus de gibaneaire a .XV.C. homes leur seurnint voire de telle heure que bien se fussent sauues eussēt vlu les sarrasins ou non quant viuien sen retourna et vist claudus qui hy venoit lance baissée Et lors poigny le bon chenal et si airement le fery que mort le porta l'ambes leues enmy le champ venant son frere malatrix qui lors seseria haulteimēt Or y parra<sup>7</sup> beausseigneurs qui le mien frere aidera a venger Certainemēt mal puis et pourroie celluy aymer qui ee desplaisir ma fait Et lors poignit sarrasins<sup>8</sup> et ferir es crestiens q<sup>1</sup> mie ne se faignent (fol. 218 v<sup>o</sup>) ains les recoient si aspreimēt que dez .XV. cens en occient bien le tiers et si vaillammēt se y prenmēt libanor et elargis que moult lez ayme le noble damoiseil viuien Mais ia ne durassēt sans perdre de leurs homes quāt gerard leur conseilte le retour et de fait sont a point rentres en leur chastel<sup>9</sup> qui ia sont plus de .XX. sarras<sup>10</sup> la arrines

**T**out par <sup>11</sup>lost <sup>12</sup>sous les paiens armes et deuāt le chastel les cōduict gourmont <sup>13</sup>archillion taillefer brohant ermada- rans le roy de sceille aflarons et aut's rois lesqueulx quant ilz voient leur retraicte et le damage quilz leur ont fait sont si donlans que plus ne penent et iurent lors q̄ ia mais nen partiront sans hy donner assault Et de fait arrive illecq<sup>14</sup> taillefer et fait <sup>15</sup>trayner par ses homes traulx merrains ḡns pieces de bois quilz geent es fosses et tellement les emplissent que veullēt ou nō lez crestiēs <sup>16</sup>et desualent dedans et vont par force insques au mur ou ilz font a martiaux de fer a piēs de ehieure et aut's habillemens vng trou si grant que legierement y pourroit passer vng chenal Et qui demanderoit que faisoient les crestiens ce pendant respōd hystoire que ilz estoient montes a leurs creneaulx ou a peine se pouoient tenir aux defences pour le trait que ermadarans faisoit tirer <sup>17</sup>po<sup>r</sup> ses homes Mais force leur fut a viuien et aux <sup>18</sup>libanor et elargis de descendre pour garder le trou q̄ les sarrasins auoient fait ou mur et bien fussent passes .III. homes tout dun front et ia estoit vng roy nome maladins tout ajste dy entrer le seu a son col et vne hache en son poing quant a laudeuant lui vint viuien vng espieel en ses mains dont si bien lassent que mort le reuena enmy ses homes qui puis ne se oserent auāturer a y passer Et lors vindrt gerard libanor <sup>19</sup>et elargis et leurs homes garnis chm̄ duys de fenestre ou daut<sup>r</sup> chose et estoupperent le trou si bien que par la ne (2<sup>e</sup> col.) peurent mal auoir et les dames et <sup>20</sup>varles firent enes huilles <sup>21</sup>buillir et porterēt pierres et <sup>22</sup>traulx pour lassault defendre et pour le chastel garder

**G**ourmont le roy vint la defence q̄ faisoient les crestiens par em bas au mur qui estoit par vine force percie cōmanda lors aporter grandes eschies de bois et aut's eschiellemens fais de cordaiges a ḡns hanes et eroez de fer et les fist geeter auant lez murs a fine force pour ce que les crestiens vercoiēt celles de bois et quelles ne pouoient nulle prise ne nulle tenue auoir pour eulx en aucune maniere auantaigier Et de fait assaillirent vng pan entre deulx tours ou plus auoit grant defence car lez eroches et hanes de fer estoient aux murs ataches et bien les eussent ostes les crestiens et coupes leurs cordaiges se ilz eussent vlu mais viuien leur dit Faisons a ma guise beausseigneurs fet il si porterons grant dommages a ces sarrasins laissons conqueter ce <sup>23</sup>pan de mur et nous retraions en ces .III. tours sans <sup>24</sup>nul mot sonner insques a ce que ilz soient montes et que nous aions vu leur comine puis leur saillois de ca et de la et les faisons ressaillir es fosses ou dedans le chastel sur le paue Et finalement se retrairēt bien .III. es deux tours et habandonnerent le pan dieclui mur et <sup>25</sup>se mussurent es tours afin que plus seurement osassent les sarrasins monter Et come si firent ilz quant ilz furet insqs a .XV. <sup>26</sup>piēs montes et ilz ne virent home qui de lence feist a l'encontre deulx ilz seserierent a leurs gens si que bu <sup>27</sup>lentedy gourmont Montes font ilz beaux seignrs car le chastel est conquis Et lors sefforcèrent les sarrasins de drecier eschielles de bois et

Ms. 297. <sup>1</sup> brohant corrigé en brochant. <sup>2</sup> (fol. XVI.<sup>XXIII</sup>) <sup>3</sup> signe manque. <sup>4</sup> se manque. <sup>5</sup> eust tollu <sup>6</sup> ajoute fuians aux aflarones comme ils estoient Ce sont <sup>7</sup> ajoute fet il<sup>r</sup> et viennent eulx ferir <sup>8</sup> qui q<sup>1</sup> <sup>9</sup> la manque. <sup>11</sup> ajoute tout <sup>12</sup> sous] sont <sup>13</sup> (fol. XVI.<sup>XXIII</sup> v<sup>o</sup>). <sup>14</sup> ajoute le roy <sup>15</sup> atrayner et par ses homes aporter terraualx merrains etc. <sup>16</sup> et ils se <sup>17</sup> po<sup>r</sup>] par <sup>18</sup> ajoute rois <sup>19</sup> et manque. <sup>20</sup> ajoute basses <sup>21</sup> ajoute et aut's choses. <sup>22</sup> traulx terraualx <sup>23</sup> (fol. XVI.<sup>XXVI</sup>) <sup>24</sup> nul nesung <sup>25</sup> ajoute meesmēt <sup>26</sup> piēs manque <sup>27</sup> lentedy les vist et entendj

*Ms. 796.*

aiderent les vngs aux aultres iusques a ce que lū fussent la dedans .III. cens dont les aucuns aloiet iusqs (fol. 219) es tours mais home ny trouuoient car ilz estoient mussies et ne se vouloient aparoir iusques a ce que viuien le noble damoiseil eust fait vng cry quil deuot faire au son duquel eulz deuot adoneq saillir

1940 **M**oult fut loyeux viuien quant il vit les sarrasins en son dangier Il sailli hors d'une des tours acompaignie de libanor et de maint vaillant ch'lr et <sup>1</sup>de gerart de comarchis <sup>2</sup>qui sailli d'aultre part apres lui clargis et maint bon souldoier et marchans et sescrierent barbastre et ausseme nerbonne orange et comarchis si haultement voire en frappant de haches <sup>3</sup>despietz et despees si merueilleusement que tous vifz lez faisoient saillir hors et ens <sup>4</sup>tant en tierent que ilz en eurent la place deliuree et que la maistrice leur demonra Puis vindrent aux murs couper cordaiges <sup>5</sup>verser eschielez geeter et cranat sarrasins es fosses et si en p'rent que ilz lierent a grosses cordes et les pendirent tous vifz a leurs erencaulz ou despit du roy gournont et du roy taillefer lesquelz les veioient en grant languer et bien les oyrent par grant destresse reclamer a haulte voix leur dieu mahomet dont ilz estoient tant doulans que de plourer auoient pitieuse volente Or estoit il tart a icelle heure si assembla son conseil le roy gournont et leur demanda quil estoit de faire a quoy archillion respondy Il est ia tart beausseigneurs fet il si me semble puis que la nuit est venue q bon se feroit retraire iusques a demain car puis que failli <sup>6</sup>auons a 1950 les auoir de plain iour a grant peïne leur pourriis no<sup>7</sup> myre mes huy Et lors firet le<sup>8</sup> <sup>7</sup>retrait sonner dont les crestiens ne furent mie trop mal cotens car il ny auoit celluy qui volent's ne se feust repose pour boire et pour menger (2<sup>e</sup> col.)

**C**ome vous oes demoura lassault de luiarne <sup>8</sup>gournont fist ses gens retraire et les maures medieiner Et tandis se hasterent les vaillans crestiens daller souper car moult se doubterent de lassault de lendemain et asses parlerentent en soupât de la bresche que les sarrasins auoiet faicte par force et conclueret de la reclaire en icelle nuit Et de fait y porterent chault 1955 sablon et pierres et si bien la massomeret que onques plus forte nauoit este et quant ilz eurent ce fait lors aporтерent ilz feu a grans brâdôs et les geeterent dedans leurs fosses en plain mycmit et tellement le allumeret que to<sup>9</sup> les fagos <sup>9</sup> et <sup>10</sup> mirrain dont <sup>11</sup>les fosses auoiet este empris fut celle nytee brule et mis en cendre et en charbon et mesument y furent ars les corps dez sarrasins qui mors et affoules auoient este en leurs fosses Et q'nt les sarrasins aperceurent si grât clarte <sup>12</sup>a telle heure come il estoit vous deues sauoir quilz ne furent mie bien assurees ains se armerent diligement et se tindrent sur leurs gardes 1960 <sup>13</sup>par toutes doubtes iusques a lendemain au matin que le soleil lui si eler cont' le chastel et lors vint la <sup>14</sup>trouuee qui le iour de deuât auoit este faicte reclose et toute reparee aussi forte ou <sup>15</sup>plô que par auant Si sen corrouea gournont et malgrea ses dieux et leur puissance qui si mal leur auoit aidie

**T**rop fut doulant le roy affaron de sebble quant il ony <sup>16</sup>ainsi ses dieux malgroier si parla a gournont disant Trop vous voy arguer sire fet il et a pen de prouffit et <sup>17</sup>honneur pour vous q' ainsi blafemes les dieux par la puissan desquix si 1965 ferme est v're creance Vous puez auoir victoire et vo<sup>8</sup> <sup>8</sup>enemis en vne heure subinguer Ne sauez vous prendre en gre ce qui vous auient aussi <sup>15</sup>lū le mal <sup>19</sup>cōme ce que vous vouldries Quem peuet no<sup>9</sup> dieux (fol. 219 v<sup>o</sup>) <sup>20</sup>faire par force ne poues v're volente acōplir Ilz souffrent le mal et le bien le mal po<sup>7</sup> vo<sup>9</sup> auiser du bien faire et le bien atin q on les ait en chierie en erainte et en amour Se du mal quant il vient les blafemmes et malgroies vous ne faites mie <sup>21</sup>ce q faire deues Ne mie ne poues au voir dire vng tel chastel auoir par siege ne par assault qui cont' le plus puissant home du monde se tint iadis et 1970 na mye long temps pres de sept ans ne ia ny feust l'empereur charlemaine entre sil ne <sup>22</sup>feust maudit et que il neust les deables appellees et euoques en son aide lesqueulz en vng moment <sup>23</sup>foudroierent la ville qui grât estoit a merueilles Si ne vous deues donques de cestui chastel si fort arguer ne corroueer pour .III. ou pour .VI. mois que deuant aues este Et ainsi come laparloit affaron est vng messagier truchement arriue lequel venoit de france et qui auoit venu lost du roy louys qui ia estoit mis a chemin pour venir ceulz de luiarne secourir

1975 **G**rande fut l'assemblee ou tref <sup>24</sup>du roy gournont quant le truchement sarrasin arriua Eulz fist silence lors et il leur recorda Grande lestat de france tout ce que on y faisoit et <sup>25</sup>disoit et de l'armee et assemblee mesmes Mais coment on lauot seen en france ne leur raconta il mie car il nen auoit mie enquis ains sen estoit venu le plus tost quil auoit peu Si ne furent mie les sarrasins trop <sup>26</sup>effroiez ains iurerent leurs dieux quilz atendoient lauiure et des lors en amat se fortifierent de plus en plô euidans q ce feust moquerie de ce que le truchement le<sup>8</sup> auoit rapporte Si se taist a itât <sup>27</sup>histoire deulx et parle 1980 de lost de france qui ia <sup>28</sup>estoit a chemin po<sup>7</sup> venir a luiarne et du noble ch'lr raymon de valprie qui les encontre (2<sup>e</sup> col.) asses tost apres ce quil <sup>29</sup>fut parti de luiarne

#### **Comment raymon de valprie rencontra lost de france qui aloit secourir viuien gerart de comarchis clargis et libanor**

1985 **O**a viuien et a gerard de comarchis et ses hommez furent tous a son <sup>30</sup>commandement <sup>31</sup>et eulz prince eust ses gens aueques soy lors veissiez vous moult noble compaignie assemblee maint due maint conte maint baron maint <sup>32</sup>ch'lr maint

*Ms. 1497.* <sup>1</sup> de *manque* <sup>2</sup> qui *manque* <sup>3</sup> despietz/despietix <sup>4</sup> ajoute et <sup>5</sup> verses <sup>6</sup> (fol. XVI<sup>XXVI</sup> v<sup>o</sup>) <sup>7</sup> retraite <sup>8</sup> gournont qui fist les maures retraire et medieiner Et . . . <sup>9</sup> ajoute les ramiers <sup>10</sup> ajoute le <sup>11</sup> les leurs <sup>12</sup> ajoute et sy grant feu <sup>13</sup> par pour <sup>14</sup> Le copiste atrait d'abord écrit *trouuee*, mot qu'il a rayé ensuite pour le remplacer par le mot *trouuee* <sup>15</sup> plus quelle nauoit par auant este <sup>16</sup> ses dieux ainssy <sup>17</sup> ajoute de <sup>18</sup> aussi|ainssy <sup>19</sup> cōme que <sup>20</sup> faire se <sup>21</sup> (fol. XVI<sup>XXVI</sup>) <sup>22</sup> lost leur <sup>23</sup> foudroierent <sup>24</sup> de gournat <sup>25</sup> ajoute q on <sup>26</sup> effroiez/effarouchies <sup>27</sup> deulx histoire <sup>28</sup> estoit se stoit mis <sup>29</sup> ajoute se <sup>30</sup> maudent <sup>31</sup> ajoute venus <sup>32</sup> (fol. XVI<sup>XXVI</sup> v<sup>o</sup>)

*Ms. 796.*

escuier maint archier maint arbalestier maint varlet et maint garçon Et tant y vist len de blasons freschement pains et armoyes tant de laces tant de heaulnes tant de barnois elers et luisans tant de banieres tant de <sup>1</sup>pauoiz tant de cheualx et de somniers tant de charroitz <sup>2</sup> que cestoit merueillez a veoir Si fist le bon roy ses ordonnâmes et lauâtgarde pmiere bailla

1990 a guille dorange lequel sen parti deuant (fol. 220) cheuauchant en sa compaignie bertran le sien nepueu gaultier de termes fouques de candie guielin le fr'e gerart de comarchis guion son nepueu uenien et anaury lesqulx aymoient moult leur cousin viuien et leur sambloit que ia mais asses a temps ne <sup>3</sup>le verroient et aps guillaume cheuauchoit ses freres par batailles ainsi come le roy et son oseeil les auoient ordonnees et aps cheuauchoit le roy loys qui molt menassoit les sarrasins Mais ia ny feust entre par amour se par crainte ou malgré luy ne leust fait car tant estoit amonreux de blancheflour sa feme seur de

1995 guille et fille du conte aymeri q'il ne se vouloit delle depter

**T**ant cheuaucha guille qui la charge auoit de lauâtgarde mener quilz passerent gascoigne et bourdeaux mesmez puis traueuerent les landes et entrèrent ou paix ou il se conuenoit tenir sur sa garde Et lors auisa guille en regardât deuant soy vng cheualier lequel se destourna quant il aparecut si grât cōpaigne et nye nestoit assureur que ce fessent crestiens si ne se vouloit pour ce monstrier ains se distraqua <sup>4</sup>dm grant chemin <sup>5</sup> et se tira vers vng bois a coste et le plus diligēmēt quil peust se descendî du cheual quil cheuauchoit monta sur vng arbre auquel il atacha se resin et regarda queulx gens se pouoient estre Si cognut legierement les banieres et auisa que estoient crestiens dont il fut si ioieux que meruelles et asses loua le nom de dieu pecaît a soi mesmes quelle part ilz pouoient aler et se ilz auoiēt par quelle <sup>7</sup>auanture fortunee seeues les nouvelles du siege de luisarne car ilz en tenoient le droit chemin Il descendî au fort dicelluy arbre puis <sup>8</sup> monta a cheual et se remist a chemin droit vers guillaume qui ia mais ne leust raui se et pour ce le laissa il aler euendant que ce feust vng pel-

2000 se descendî du cheual quil cheuauchoit monta sur vng arbre auquel il atacha se resin et regarda queulx gens se pouoient estre Si cognut legierement les banieres et auisa que estoient crestiens dont il fut si ioieux que meruelles et asses loua le nom de dieu pecaît a soi mesmes quelle part ilz pouoient aler et se ilz auoiēt par quelle <sup>7</sup>auanture fortunee seeues les nouvelles du siege de luisarne car ilz en tenoient le droit chemin Il descendî au fort dicelluy arbre puis <sup>8</sup> monta a cheual et se remist a chemin droit vers guillaume qui ia mais ne leust raui se et pour ce le laissa il aler euendant que ce feust vng pel-

2005 lerin (2<sup>e</sup> col.) ou vng hōme de cite tant estoit noirey par son visage et changie puis quil ne lauoit veu Et veritablement ne peca mie guille a luy q'nt il passa ne raymon ne sceust guille recognoist<sup>e</sup> car il estoit enmy ses hōmes desqueulx il fut raui se et dit lui que cestoit vng chl'r de gascoigne Vous dictes voir certes <sup>9</sup> fait vng autre voirement est ce raymon de valprie Et en ce disant cest guille toume lequel a icelle heure pecaît a son nepueu viuien et auoit par ce failli au cheul'r recognoistre Et quat il le vit lenbrassa lors et pour son nom que il auoit freschement ouy nōmer le raui se et aeolla en lui

2100 demandant de ses nouvelles car puis ne lauoit veu quil estoit parti de barbast<sup>e</sup> quant il fut au siege leuer

**G**rant fut la presse et la tourbe <sup>10</sup>des cheualiers et <sup>11</sup>nobles hōmes la ou raymon le noble messagier fut arreste Guielin Gy vint qui legierement le cognut et de son fr'e gerart luy demanda nouvelles et lors fut raymon contraint de parler et pour ply sageit compter sa raison se arresta car ply nauoit besoing de auant aler et respondy Nouuelles vous en diray beausseigneurs fet il car po<sup>r</sup> ce faire estoie ie de par luy et de par le sien cousin viuien par deuers vous <sup>12</sup> et vous et ses

2155 oncles enuoie Si fut guille tant oforte quant il ony de viuien parler quil luy <sup>13</sup> couppa son langaige et lui demanda sil estoit voir que viuien fust viuant Et il luy respondy De sa vie vous respons le beausseigneurs fet il de gerard aussi de clargis de libanor de leurs femmes se mort ne furent anthier au rentrer en luisarne dont ilz me miret hors pour vous venir signifier la necessite quilz ont du v're secours Dez fais et vaillaces de gerart estes vous asses informe car no'ry laues et instruit a la guerre dont il na gaires oublie mais se de viuien vouliez sauoir ie vous dy que cest le plus vaillant quoques dieu et nature

2200 estorassent et sil vit loquent (fol. 220 v<sup>o</sup>) il passera de proesse tous ceulx de son lignage et point nest encores chl'r mais <sup>14</sup>le sera come il dit par vostre main

**L**ongnement deniserent ensemble les nobles princes en attendant lez g'ns ostz qui apres culx venoient cheuauchans Si y estoit le roy et aymeri de coste luy cheuauchant vng mulet souef alant et a laise de son corps qui ia estoit fort enueilly et quant ilz approucherent les puiers et ilz virēt quilz estoient <sup>15</sup> arrestes le roy demanda pour quoy on ne cheuauchoit

2225 auant Et lors luy vindret guillaume fouques guelin guion bertra et leurs parens lesqueulx luy paterēt raymon que le roy cognut legierement si le salua & lui demanda dont il venoit Raymon qui moult donneur sauoit se mist <sup>16</sup>a genoulz lors et luy respondy honnoubrablement le viengs de luisne sire fet il de par viuien v're nepueu le filz garin de par gerart de barbastre filz de benfinez de comarchis pour vous porter nouvelles et le v're secours requier dont ilz eussent grant besoing se si tost ne vous eusse trouue Et quant le roy entendi le chl'r qui de viuien luy parla il se seigna lors et lui demanda se il estoit voir

2300 que viuien feust en luisarne sain et viuant et coment il se pouoit faire Et lors lui racompta le cheualier tout ce quil en pouoit sauoir par ouir dire et de ce quil auoit veu a ses yeulx luy recita aussi coment par sa vaillance et son grant hardent il auoit donas le roy desgipre coquis en mer et occis par sa main et le chastel tenir entre le pouoir du roy gourmont et des dix aut's roys sarrasins

**S**ainete marie come fut le roy ioieux quant il entendi si merueilleuse auature racompter Chm sauanea adoneq du chl'r

2335 festoier quant le roy leust ouy a son plaisir si vindret lors garin daussenne hernaiz dorleins <sup>17</sup> et tous les parans et amis de lenfant et le ply haillent que ilz sceurent sescrierent (2<sup>e</sup> col.) raymon puis se <sup>18</sup> mirent en leur chemin et guille qui grant desir auoit de sez nepueux veoir aloit tout deuant cheuauchant auques raymon quil arraisonoit souent et de moult de choses entre lesquelles luy enquist se ilz auoiēt <sup>19</sup> a meger et il lui respondy Ouy certes sire fet il de viures auoient encores bien pour six semaines quant deulx ne parti mais tant auoit de doute que gourmont faisoit faire engins pour le chastel confondre

*Ms. 1497.* <sup>1</sup> pauoiz/panons <sup>2</sup> ajoute bn enhernaichies <sup>3</sup> le/les <sup>4</sup> dm/du <sup>5</sup> Les mots et se tira... peust ont été répétés deux fois. <sup>6</sup> se/la <sup>7</sup> auanturee <sup>8</sup> (fol. XVI<sup>XXVIII</sup>) <sup>9</sup> fait/ce rpnd <sup>10</sup> des/ie <sup>11</sup> ajoute de <sup>12</sup> et vous manque. <sup>13</sup> rompy ou cuppa <sup>14</sup> le/il <sup>15</sup> (fol. XVI<sup>XXVIII</sup> v<sup>o</sup>) <sup>16</sup> a genoulz/par terre <sup>17</sup> ajoute bernart de brebant guibert de nerbone <sup>18</sup> mirent/rentrent <sup>19</sup> ajoute ausques



Ms. 296.

2010 qui tāt est fort neantmoings que la pour ce ne sen effroient lez nobles chl'rs car tant est celluy chastel fort bñ bastillie et de tous estoremens garuy que diey a deux mois ne leur sauroient mal faire lez sarras Et se bien voules diligenter sachies q̄ ia sarrasin neschappera de la puisaiū que ie voy cy assemblee Et lors sauuea guillē et de rene en rene ala p̄er aux p̄nces barous et chl'rs et mesment aux souldoiers qui molt laymoient et non sans crainte q̄ eun se voulsist auueer a ce que les sarrasins ne sen fuissent de leur siege <sup>1</sup> car trop eust este doulant quant lez francois eussent leur peine pardue Si ny eust  
2015 si couart lors qui neust courage et moult menassent les sarrasins

**L**e grant chemin de saint iacques euenueient les grans ostz de france et tant vont pour abreiger que ilz voient luiarne  
La senestre main Si laissent le grant chemin et prenent la voie pour le chastel approcher au conduit du chl'r rayon  
qui par la estoit venu et tant firent que tout a plain virent le donjon seant ou milieu p̄s hault que nulle des tours plus de  
cent p̄es et tāt le faisoit beau veoir que eun sarresta pour la pourprise et <sup>2</sup> situacion auiser a leur plaisir Si deues sauoir que  
2050 la en fut bien deuise et par lez plus anciens raconte du grāt siege que charlem y auoit tenu de son temps et dez le ieune  
aage du conte aymery qui au' l'ioiz lanoit ven amant quil fondist Si en parloit eun deulx a son plaisir <sup>3</sup> et tandis que le  
(fol. 221) chastel regardoient estoient par auature sur les champs lez gens du roy taillefer lesquelz ne dit point histoire quel  
nombre apareurerēt lost des crestiens et bien virent et cognret que ce nestoient mye sarrasins Si sen firent le plus fast <sup>4</sup> quilz  
peurent en lost du roy gourmōt et iusques en son tref mesmes come gens esparlus Fuyes vous en nobles rois font ilz fuiez  
2055 vo' ent car <sup>5</sup> veez cy crestiens qui viennent a tout si ḡnt pouoir que se ley demoures sachies q̄ ia mais home nen eschappera  
que mort ne soit

**M**oult fut doulant gourmōt quant il ouy celluy qui ainssi le <sup>7</sup> enida esbair Il se afferma en son sens car paour eust de  
p̄me face et leur demanda qui ce leur auoit dit comment ilz sauoient quel nombre de gens ilz estoient et se ilz estoient  
loings ou pres Si lui respondi lors yng sarrasin nome lampat'x le vous certifie sire fet il que la hault au moins dune lieue  
2060 diey ay veu le grant ost dez c'estiens le quel ie puis auoir estime a bñ .ii. mille Queulx gens ce sont <sup>8</sup> assez le pomez vo'  
sauoir car ie y ay veue la grant baniere de france que souloit charlem faire deat lui cōduire en bataille le y ay veue celle  
de nerbonne que bien doy cognoistre long temps a et si ay veue celle dorange que conduit guillaume <sup>9</sup> qui orable la fille  
desrame conquist et qui thibault chassa dun estour ouquel iestoie Et brief se par mon oeil voulez <sup>10</sup> ouuer vous feres vous  
hōmes serrer car se la puissance <sup>11</sup> que iay veue arrive sur eulx vous en perdres la moitie en yng moment Si lui demanda  
2065 gourmōt cōbū estoient bien lez crestiens a son amis et il lui c'rtifie quilz estoient bñ .ii. mille combatans Si ne luy respondi  
gourmōt yng tout seul mot ains cōmanda que ses hōmes qui de celle pt estoient logeis vuidassent et leur logeis desemparassent  
se sarressent tous de laut' part aneques les aut's a ce que on ne les peust adomnager Si deues sauoir que son <sup>12</sup> bon  
(2<sup>e</sup> col.) commandēnt fut fait en peu deure Mais a itant se taist ore listeire deulx et parle des crestiens

**Comment guillaume dorāge reconut le sien nepeun viuien qui sally de luiarne po' sau' qulx gens**

2070 venoiet denāt eulx

**A**leure que les sarrasins se deslogierent dun lieu pour eulx enssemble serrer et ioindre to<sup>n</sup> a vne part estoit viuien sur  
les murs qui tout ce vist mais ne sauoit a quel ppos Si appella gerard le sien cousin et lui moustra la maniere disāt  
Montons en celle tour sire cousins fet il pour veoir la conuine de ces paiens qui se remuent de logeis en aultre ne seay se  
cest pour l'e place a gens <sup>13</sup> qui leur viennent nouueux car il fault que ce soit a quelque occasion Hz doubtent que aultre  
2075 secours ne leur venist et come mal assurees monterent ou hault du dongon dōt ilz pouoient moult loing veoir voire iusques  
au chemin qui va de france en espaigne et quant ilz firent en hault ilz virent <sup>14</sup> lez ḡns compaigniez de france qui venoient  
a leurs secours et dist lors gerart Veez merueilles beausseign'rs fet il de ees sarrasins qui cy deat (fol. 221 v<sup>o</sup>) assembleront  
de gens tant que mye ne sera le roy de france puissant pour les leuer se il viēt a nre aide ainssi come l'espoir que si fera  
il mez que dieux vueille rayon le vaillant chl'r conduire Et certainement ponons eroire que de cestui lieu se sont au matin  
2080 ees sarrasins deslogeis pour logier eulx que cy vees a grant et excessif nombre arriner Si les confunde celluy que nous  
creons Et lors <sup>15</sup> coururent <sup>16</sup> armer <sup>17</sup> par toutes doubtes a la requeste de viuien qui bien dit que ia ne sera si fuilli que  
dehors ne saille selon ce quil verra estre bon affaire et iure dieux que le fer de sa lance fera sentir a tel qui exempter  
ne sen saura

**L**es nobles crestiens descendent de la tour adonec et viennent en leur chambre qui est <sup>18</sup> le plus bas <sup>19</sup> estage et <sup>20</sup> font  
2085 Leurs corps armer et cōmandent a leurs hōmes q̄ ainssi firent <sup>21</sup> Si le font par abeissance Puis font leurs cheuaulx en-  
secler et metre en point et remontent en hault po' veoir <sup>22</sup> la conuine de eulx <sup>23</sup> quilz nauoient encores cogneus et que ia  
mais neussent pence que ce fussēt leurs parans et amis car nauoit gaires que rayon estoit parti <sup>24</sup> de luiarne et bñ sauoient  
quil ne pouoit <sup>25</sup> en fraū estre venu Si geeterent leur visce et lez regarderent approuch'r tous enssemble et les banieres ven-  
teler a quoy mie ne peneerent et par ce ne se mourent de la tour iusques a ce que aulcun de eelui ost se escartast car eūt'  
2090 tout le pouoir neussent rien pen conquerer Or estoit guillaume au court nez tout deuant ainssi que ouy aues et tout ades y  
voulōit estre come le p̄s vaillāt & hardi hōme du monde lequel quāt ilz furent ausques pres demanda qui p̄mier iroit

Ms. 112). <sup>1</sup> (fol. XVI. 8 IX, lisez XVI. 8 IX) <sup>2</sup> ajoute en approchant <sup>3</sup> ajoute la <sup>4</sup> ajoute ainssi quil en auoit ouy ra-  
cōpt' <sup>5</sup> ajoute et plus segretement <sup>6</sup> veez cy]vecy <sup>7</sup> eniderent <sup>8</sup> le pomez vous asses <sup>9</sup> qui]q̄ <sup>10</sup> ouuer]ouuez <sup>11</sup> (fol. XVI. 8 IX v<sup>o</sup>)  
<sup>12</sup> bon manque. <sup>13</sup> qui]quil <sup>14</sup> ajoute en regardant ea et la en regardant <sup>15</sup> ajoute se <sup>16</sup> (fol. XVI. 8 IX) <sup>17</sup> par]pour <sup>18</sup> le manque  
<sup>19</sup> estage <sup>20</sup> ajoute lors <sup>21</sup> ajoute de leur <sup>22</sup> la]le <sup>23</sup> q̄ encores nauoient <sup>24</sup> de luiarne manque. <sup>25</sup> est' en france

Ms. 1796.

en huisarne porter a ses nepueux la nouvelle de sa venue Si ny eust celui qui vng seul mot respondist et qui<sup>1</sup> la mort et lez horiens premiers ne doubta Et quant guillaume vit leur maniere sentās reflux (2<sup>e</sup> col.) de ce faire il rougi cōme feu lors et iura dieu que aut' que luy ne feroit le message

2095 **G**uillaume se part de ses hōmez lors et en brochant le bauchant qui longuement lui<sup>2</sup> dura et que soigneusement garda pour l'amour de celle par qui archillat le faisoit mener en arabbe donner au roy thibault alors que le conte guillē le conquist se prist a cheuauch' et tira a part vers vng val pour mieldx trou' maniē de seurement arriuer au chastel ou hault doucel estoit viuien gerart libanor elargis et maint eld'r arme et prest pour mont' es cheuaux regardans la maniere et facon du conte guillaume que nul dentre eulx ne cognoissoit et euidans certainement q̄ ce feussēt sarrasins quilz eussent veu  
2100 du hault de la tour et que guillaume en feust vng qui vouldist par amāture venir deuant faire quelque message ou qui par vaillance se feust vante daler ferir insques a leur barriere Iura lors viuien que a celluy vouldroit<sup>3</sup> il iouster se il ne refluxoit le sien corps Viuien descendy du dongou adonq̄ et demanda son chenal puis commanda ouuir la porte et quant il fut aux chāps tira droit par le bras par ou il auoit ven guillaume cheuauch'r et tant fist que il apareent et guillaume luy Ilz couchierent les lances adonques et tant cōme ilz peūrēt courir et piequer lez cheuaux sent'contrerent et assentent si aīrēmēt que lez lāces<sup>4</sup>  
2105 volent<sup>5</sup> en pièces Et lors se ioignent de corps et de poitrines si rusteāt que le bauchant de guillē qui vieulx estoit eigne par darri'e et de fait le<sup>6</sup> cōnt cheoir mais le conte ne verse mye ains se desmet et de ses estriers et en soy leuāt en son estant se retourne viuien vers lui lespee traicte et en criant montiyou si haultement cōe il peüst pour le cūder esbahir luy veult assault liuer quant guillē (fol. 222) seserie orange leseu acolle et lespee empoinēe

**A**u cry que guillaume fait se recule viuic car bñ sēt que sarrasins ne crient point orange despūis que guillē laconquesta  
2110 Et lui dist Qui estes vous qui orange aues si haultement crie or endroit Saches que mal vous auint de celui mot auoir crie se vo' estes sarrasin car crestiens en ont la dīacion et en tienent la seignorie en le' main Guillaume qui le sien nepueu ne recognoissoit luy respōit lors Ne seay a qui le parle sire vaissal fet il mez pourtant no doy iē le mien nom celer Saches que bien puis crier orange car ie<sup>7</sup> laq̄stay vne fois aueques orable la fille desrame et ay en nom guillē filz du conte aymer'y de nerbonne Si sest a ces paroles descēdu viuien et en ostant son heaulme<sup>8</sup> cest deuant luy incline a genoux disant Merey  
2115 beaux doulx oncles fet il de ce que a vous me sui cobatu le pardon mien donnez sil vo' plaist Car ie sui viuien<sup>9</sup> le filz garin<sup>10</sup> daussenne le v're fr'e que vous liurastes moult desplaisant au roy archillant en son palaix a huisarne la veille dun iour descēcion laq̄lle chose ie vous pardonne semblablēmēt car vo' le faīsiez pour le v're fr'e rauoir en lieu de moi Par quoy on peut croire ce que len dit en langage cōmun que plus pres est la chemise du corps que la robe

2120 **D**ieux come fut ioyeux guillē quant il eust le sien nepueu viuien cogenē Il osta son heaulme pareillement et lors sentre-baisierent par grant amitiē si q̄ bñ les pareent gerart qui<sup>11</sup> auēqs libanor elarg' et plus de .ii. hōmes estoient du chastel<sup>12</sup> issus pour lui aidier se besouig luy<sup>13</sup> feust Et quant gerart eust guillē cogenē a leseu et aux armes quil portoit il<sup>14</sup> sa redressa vers les aut's et leur dist Dieux aide beausseigneurs fet il cest le secours qui no' vient de france et celui par qui viuien a este abatu est guillē dorange le mien oncle (2<sup>e</sup> col.) Si vous p'le que festoier le voisins car de meilleurs nouvelles  
2125 ne<sup>15</sup> vous pourroit len seruir que nous orrons pūtemēt Gerard vient vers le sien oncle lors<sup>16</sup> en luy geectant les bras au col voire tout nu le chief car la nauoit<sup>17</sup> nul dangier le baise mōlt douleēmēt Et si fait guillē luy qui legierēmēt le<sup>18</sup> cognut et lui demande cōment viuien luy auoit la vie sauuee si lui raconte lors gerart Mais la suruīennemēt garin daussenne et beufon de comarehis desirant chū de son enfant veoir mais en vng momēt cōmēce le dueil grant et piteux car guillē la ou il voit garin lui eserie Verey ton filz viuien beaux doulx frere fet il que tu engēdras et que ie te amenay iadis leans pour toy deliurer de prison Et lors se approche garin et en euidant le sien enfant baisier se laisse cheoir a la terre et viuien sur luy tout estēdu s' est pitie de veoir les .ii. barons ainsi longuement gesir pasmes

**L**andis que en pasmoison estoient le pere et le filz lun sur laut' par angouisseuse boye est illecq̄ arrive aymer'y leur pere  
2135 le roy louys et tous leurs paras et amis Si fut la ioie doublee par moult de fois et les nobles ieunes seigneurs haultēmēt festoies tant dun costē come dant' mais que toutes les paroles qui la furent dietes et les cerimonies qui faīetes y furent racountees ne le sauroit listoire furnir ains dit que a chief de piece<sup>19</sup> et quilz eurent longuement parle et deuse<sup>20</sup> et que viuien se fut<sup>21</sup> reuenus il dist au roy Cy vous couiēt logier sire fet il et vos tref's dreicer insques a ce q̄ iournee aīens aux sarrasins assignee car saches que au iour duy sen sont deslogeis aps ce que cōme l'appareoy ilz ont de v're venue ouy parler Si se loga lois de france assez ps du chastel la ou<sup>22</sup> ilz estoient par auāt logeis les sarrasins et quant son tref fut tendu et drecie lors tendy len celui du cote aymer'y (fol. 222 v<sup>o</sup>) celluy de guillē celui de hernaiz dorleans et consequē-  
2140 mēt se logierent et prirent<sup>23</sup> place<sup>24</sup> et tous les fourriers dez haulx princes et barōs les vngs aps les aut's asses pres lui de laut' doubtans le pouoir des sarrasins que ilz<sup>25</sup> ven nauoient encores Et quant tous furent<sup>26</sup> logeiz chū se tira a court come voz pōtes croire et penser et vindrent lez ducs contes et barons ou tref du roy ouquel la p'sse fut si grant que a peine se pouoit len tons ceulx cognoistre qui y arriuoient Si se taist a tant listoire des francois et retourne a parler de gormont le roy de paupelune et<sup>27</sup> aut's roys sarrasins

*Ms. 1796.* <sup>1</sup> ajoute ne <sup>2</sup> dira <sup>3</sup> fol. xvi.<sup>xxx</sup> v<sup>o</sup> <sup>4</sup> ajoute briset et <sup>5</sup> en pièces | par esclās <sup>6</sup> couiēt <sup>7</sup> laq̄stay la conquestay <sup>8</sup> cest sest <sup>9</sup> le *manque.* <sup>10</sup> daussenne *manque.* <sup>11</sup> (fol. xvi.<sup>xxxi</sup>) <sup>12</sup> issus | saillis <sup>13</sup> ajoute en <sup>14</sup> sa se <sup>15</sup> vous | no' <sup>16</sup> ajoute et <sup>17</sup> nul | nesung <sup>18</sup> cognoist <sup>19</sup> et quilz | et apres ce q̄ ilz <sup>20</sup> ajoute les vngs aueques les autres <sup>21</sup> reuenus | reuus <sup>22</sup> ilz *n'a pas été ajouté.* <sup>23</sup> (fol. xvi.<sup>xxxi</sup> v<sup>o</sup>) <sup>24</sup> et *n'a pas été ajouté.* <sup>25</sup> nauoient encores veus <sup>26</sup> logeiz prests et logeis les haulx p'nces <sup>27</sup> ajoute de

Ms. 796.

2145 **Comment gourmont faillefer et archillion seurent qui estoit viuien et de quelle lignee Et comment ilz se euiderent fuir segretement sans combatre lez c'sties francois**

**O**r dit listoire que quat le roy gourmont eust la nouvelle ouye de la venue <sup>1</sup> de france et lampatrix lui eust deuisse cōment il le sauoit et le nombre de gens q̄ amenoit le conte aymery pour viuien secourir et il (2<sup>e</sup> col.) eust fait publier que les sarrasins qui estoiet du coste duquel ilz venoient logier leur feüssēt place et que ilz se sarrassent ensemble il appella  
2150 vng sien truchement plus fiable que nul aut<sup>7</sup> et lui dist Tu ten iras nardigues<sup>2</sup> fet il en lost des francois car tu cognois asses leurs estres et bien te sauras garder de dangier si espieras enquerras et sauras ausques de leurs vouloirs et men vendras au io<sup>8</sup> duy ou en ceste nuit aduertir certainement afin que ie soie infourme de leurs fais de leurs entreprises et de ce que ilz pourparleront ensemble et que selon ce que tu me auras donne a entendre ie puisse au fait de moy et de mes hommes pourueoir seurement et sainement Si lui accorda nardigues et sen parti q̄nt il vit son bon et tellement exploieta quil se trouua  
2155 en lost de france dont il sauoit le langaige plus de .XIII. aut's et les manieres et conteneances de france et de pluseurs ault's pais sauoit il pareillement Si se contint tellement que il fut ou tref du roy<sup>3</sup> bouys ou il vit aymery le pere des enfans qui tant auoient guerroe et greue le lignage sarrasin Il vit hernault dorleans garin daussenne qui par la main tenoit le sien filz viuien il y vit beufues de comarchis gerart et guelin ses .II. enfans il vit bernard de braibant et fourques de candie il <sup>4</sup> vit guibert le filz meinsue du conte aymery et guillaume<sup>5</sup> dorange et tant daut's nobles princes que trop pourroit estre chose  
2160 enyeuse a to<sup>9</sup> leurs noms desclairer Et de fait vit la ch'e que garin fist au sien filz <sup>6</sup> viuien lequel s'ui a celly iour deuant le roy et si ouy racōpt<sup>7</sup> la vie de l'enfant viuien voire deuat le roy et les barons qui ausques plouroient to<sup>8</sup> de pitie en plain souper

**S**ainte marie comme fut nardigues esmerueillie quant il sceut q<sup>1</sup> estoit viuien <sup>2</sup> quil bien cognoissoit a ce q̄ p <sup>5</sup> maïtes S'ours lauoit veu <sup>3</sup> a pampelune quant il (fol. 223) estoit en lostel godeffroy Il sen parti le plus segretement quil peust  
2165 et quant il eust tout ouy et secu<sup>10</sup> si sen ala en lost du roy gourmont lequel estoit en son tref aueques taillefer et archillion que il salua si <sup>11</sup> effroient que merueilles disant Vous estes bien trahy sire fet il et trop aues este abuse de viuien qui en guerre vous serui cont<sup>7</sup> taillefer qui cy est et que on nourrissoit chez godeffroy de pampelune Sachez quil nest rien a luy ne a sa femme ains est <sup>12</sup> filz du due garin daussenne que archillant tint si long temps en prison Et quant archillant leust en sa possession il fut plus loyex quonq's mais nauoit este pourtant quil auoit trouue en ses sors qui deuoit mourir par  
2170 viuien et pour estre de la mort de cellui enfant assure et que les dangiers en feüssēt hors le condampna il aetraire de saietes et fut despoullie et lie en la salle de luisarne au ppre iour que vous conquistes le chastelet Et ainsi fut viuien respite et aneue vendre en pampelune par vng de voz hōmes qui grāt argēt en receipt de la feme godeffroy laq̄lle la tāt nourri que <sup>13</sup> le fort archillant mort par lui ainssi cōme iay ouy racōmpter deuat le roy de france et ses barons Si fut gourmont si doulant douir celle merueille racōmpter q̄ il se pasma de corroulx veans les rois paiens qui la estoient lesq̄lx ne sauoient  
2175 riengs de celle auanture

**A** chief de piece est le roy gourmont reueni de pasmoison et a regarde ento<sup>r</sup> soy si luy a souenu de tout ce q̄ nardigues luy auoit racōmpte mais pour plu auant sauoir lui demanda <sup>14</sup> se il auoit point <sup>15</sup> ouy parler par quel moien les crestiens <sup>16</sup> auoient nouvelles eues du ieune crestien viuien et il luy respondi Ouy dea sire fet il iay tout ce que ie vous dy ouy racōmpter <sup>17</sup> a viuien et cōment il conquist vng vaisse<sup>18</sup> ou estoit (2<sup>e</sup> col.) le roy donas desgipre filz de lamiral longis  
2180 de barbaste cōment il orecist donas cōmēt il deliura sallat'e la fille de lamiral gerard de comarchis libaner de turquie elargis de valdune et leurs fēmes Mais quat il eust ausques de ses fais racōmptes il voulu sau<sup>r</sup> comment son secours estoit venu veni que son messaige estoit parti puis .III. ou .IIII. iours en ca et adoneq lui racōmpta le sien pere garin que ce auoit este par le portebas de la merhāde de pampelune laquelle lauoit achete et no'ry et que quant il fut assegie en luisarne elle se parti de pampelune et ala a paris par deus les princes qui tous estoient la assambles Si fut le roy gourmont plu  
2185 doulat q̄ <sup>19</sup> ia mais et moult menasse godeffroy et sa femme & tous les crestiens de pampelune se il peust de cellui dangier eschapper puis mauldüst cellui qui viuien deslia de lestache qui le mena a pampelune qui le vendi et cellui ou celle qui tant le nourry que ilz en sont en telle necessite et mortelle paour si le <sup>20</sup> maudient plus de <sup>21</sup> .xv. paiens Mais nul ny eust qui le cogneust et trop lui feust aduenu mal se cogneueussent ce que non et si estoit en la compaignie et fut depuis a ceste cause vaillant crestien et roy de pampelune ainsi eoc vous orres briefuement racōmpter

2190 **L**e roy gourmont oyant celly qui telles nouvelles luy racōmpta veās les rois et princes sarrasins en la presenee parla haultement adoneq car bon mestier auoit de conseil et leur dist Cy ne voy home qui ne doie aymer sa vie beausseigneurs fet il voire par dessus toutes choses cest a dire plu que son honneur Nous ne sommes ey point plus de cent mille combatans <sup>22</sup> et lez frācoiz sont bien .II. mille par le raport de lampat'x et par bestimacion de nardigues mon truchement Vous saues que la partie est trop estrange de deux cont' vng Si conseille q̄ (fol. 223 v<sup>o</sup>) nous enuoyons ou tref de france demain au matin  
2195 defier en leur demandāt io'nee de combatre a troiz iours duy pendans lesqueulx nous en irois meeire a sanuete car aut'

Ms. 1497. <sup>1</sup> de france]des crestiens <sup>2</sup> ajoute] amis <sup>3</sup> (fol. XVI<sup>XXII</sup>) <sup>4</sup> ajoute] y <sup>5</sup> ajoute] le marchis <sup>6</sup> viuien] manque. <sup>7</sup> quil]qui <sup>8</sup> maintz <sup>9</sup> a]en <sup>10</sup> sijet <sup>11</sup> effroient <sup>12</sup> filz garin le due daussene <sup>13</sup> le fort archillant mort]le sort archillant est auere et est mort <sup>14</sup> (fol. XVI<sup>XXII</sup> v<sup>o</sup>). <sup>15</sup> ouy]ouir <sup>16</sup> ajoute] francois <sup>17</sup> a viuien]au bascheller viuien <sup>18</sup> ou]ouquel <sup>19</sup> ia]mais]par auant <sup>20</sup> maudisrēt <sup>21</sup> .xv. cens <sup>22</sup> ajoute] qui lui nous auoit estimes

*Ms. 276.*

remede ne voy en nre fait Si furent les paiens a cest accort et ne resta si no de sauoir <sup>1</sup> qui feroit ce message maiz nul ne sen voulut ent'mectre si non vng sarrasin grant <sup>2</sup> fort et membru nôme brohars

**C**ellyy brohars qui plus tost sauanea que nul autre de dire que il feroit ce message puis que nul <sup>3</sup> aut' ne respondoit <sup>4</sup> estoit veritablement celluy par qui viuien auoit eue la vie sauuee et qui de lestaiche de bois en la salle de luismarne lauoit  
 2200 deslie et qui lauoit en pampelune mene et vendu a la fême godeffroi voire par si segrete facon que nul nen sauoit riens côme vo<sup>5</sup> pouez ouir Et qui demanderoit sil auoit tout ouy racompter ce que nardiquez auoit raporte les mauldissons du roy gormont et des autres sarasins en cōmun respōt listoire que ouy Et quelque pencee quil eust il nauoit rien voulu respondre ne desplaisir quil eust fait a lenfant Il ne sestoit <sup>5</sup> onques point en sa vie repentī ne il ne sen repentoit point encoeres Et  
 2205 <sup>6</sup> si lauoit il souuent veu enmy la ville de pampelune dont il estoit natif et de la compagnie mesmes du roy gormont quil seruoit deuant et apres et que tous iours auoit s'ui Il se pūta deuant le roy gormont disant quil exposerait le sien a aler en lost dez crestiens et parler au roy louys et a sez barons et dire de par luy ce que on lui voudroit commander ou faire dire Et lors luy respondy gormont qui plus auoit de .X. ans <sup>7</sup> quil le cognoissoit <sup>8</sup> De mahom soiez vous beneist sire brohars fet il et tant vous dy que de la vīe personne sui plus gient que de .XX. aut's telz pourroient <sup>9</sup> il estre ear longuement aues non seruire frequente (2<sup>e</sup> col.) et bien saures parler et respondre Si vueil que vous voisies en lost de france et se vous  
 2210 pouez parler au filz charlemaine au conte aymery ou a guillaume si prenes trois iours de repoux pour les gens qui ne sont mie fres et au .III. soit donnee la bataille de gens cont' gens quoy quil en auiegne par tel que au victorien soit honne' ioyensete et toute consolaoction et au pardant soit honte tristesse et toute confusion

**A**insi aprist gormont a brohars ce quil deuoit dire si sen parti q'nt leurs fut venne cest a dire <sup>10</sup> lendemain au matin A ear trop tart estoit po' icelluy iour Si en ala brohars cōme vng messag' lie dune touaille blanche par le chief et quant  
 2215 il vint en lost dez crestiens <sup>11</sup> chaenn le regarda ear beaux homs estoit grans <sup>12</sup> et bien fourme et fort et fier par semblant Si demanda le tref du filz charlem̄ et on lui enseigna et mena len de fait ear en toutes cours honnourables ne doit len vng <sup>13</sup> messaige despriser se il ne fait le parquoy Et quant brohars entra ou tref et il vit tant de princes vo<sup>9</sup> deues sauoir quil ne fut mie trop bien assuree ear il ne vit mie viuien aucqs les aut's et pour le veoir y estoit il ale pl<sup>9</sup> q̄ pour <sup>14</sup> nul ault' rien mais tost le vit aps ce q̄ il eust son message fait <sup>15</sup> ear viuien estoit a conseil a vne part auegues aut's pour sauoir  
 2220 cōment on assauldroit les sarrasins Brohars parla adoneq haultēit en saluāt le roy et les princes a lusaige sarrasin et leur dist Messaige sui au riche roy gormont beausseigneurs fet il et par moy vous mande il et par conclusion p'se aueqs ses princes que vous lui donnez deux io<sup>16</sup> entiers pour ses besoignes preparer et ses hommes par batailles ordonner afin q̄ au tiers iours il vo<sup>9</sup> puisse combattre et que honte danaigable soit a celluy (fol. 224 iour <sup>16</sup> reprouue aux perdans et a ceulx qui la bataille <sup>17</sup> gaigneront soit honne' profitable et insques alors vous assuree il pareillement Si lui accorda le roy peucant  
 2225 que en la parole gormont neust si non verite <sup>18</sup>

**O**r a brohars fait son message et acquēte la charge quil auoit de par gormont et les aut's rois sarrasins si regarda ento' soi disant Iay le message gormont acquiete sire rois fet il et la iourne de cōbatre acceptee et prise si que plus nay icy q̄ faire pour ceste cause mais auāt que ie mē voise vous p'e ie que viuien pour lequel ceste guerre est cōmānee me factes  
 2230 monstrier afin que ie puisse parler a lui Et lors se pūta viuien deuant le sarrasin qui bñ le cognot et qui par mainteffois lauoit veu et luy dist <sup>19</sup> Veez cy viuien sarrasin fet il quelle besoigne aues <sup>20</sup> vous a faire <sup>21</sup> de luy Bien vous cognois sire viuien fet il et mie ne me rauises cōme ie croy si me deussies bien cognoistre et aymer mieulx q̄ hōme nul de vīe lignage aux enseignes que cy veritablement vous racorderay Souuengne vo<sup>9</sup> que enuiron dix ans a ou aura tantost que gormont en quel compaignie iestoie prist le chastel de luismarne et la vo<sup>9</sup> trouua lie a vne estache de bois tout nu <sup>22</sup> vos vesteims a coste de vous lesquelz ie vous aiday a endosser puis vous amenay par pitie q̄ ie euz de vous en pampelune et la vous vendi a  
 2235 vne marchande crestienne po'tant que crestien esties Or vous a celle <sup>23</sup> nourry si longuement que ioie en ont to<sup>9</sup> vo<sup>9</sup> amis et le roy gormont si grant duel qua poy quil mist <sup>24</sup> hors de son sens que mort ne vo<sup>9</sup> a <sup>25</sup> de pieca et si eust il sil eust secu aussi bien <sup>26</sup> que vo<sup>9</sup> esties cōme il fist hersoir Et se vous me demandies cōment il <sup>27</sup> la secu ie vous diroie que cōme vo<sup>9</sup> soupplies hier il enuoya vng trucheūt qui tout luy racōpta le paroleūt qui de vo<sup>9</sup> de la marchāde et de moy (2<sup>e</sup> col.) fut tenu Si me blasma mauldīsi et menassa asses pourtant que sauee vous aveye de mort mais tant y a quil ne me cognoist cest  
 2240 a dire quil ne seet qui ce fut qui vous deslia <sup>28</sup>

**M**oult fut ioyeux viuien quant il vit et ouy celluy parler qui de mort le sauua voirement il dist au roy et aux barōs  
 2245 le baisasse <sup>29</sup> ie se il vonstist a sa loy renouer Et lors respond brohars A ce ne tiendra il mie sire viuien fet il ear tant <sup>31</sup> bñ vous aues celle ame et ayme de bon courage que po' vīe amour vueil ie bien a la loy mahom renouer mais auant

*Ms. 276.* <sup>1</sup> fol. XVI.<sup>23</sup>XIII) <sup>2</sup> ajoute et <sup>3</sup> aut' manque. <sup>4</sup> ajoute ou se auancoit de y aller <sup>5</sup> point onques <sup>6</sup> sil lauoit <sup>7</sup> quil manque. <sup>8</sup> ajoute bien <sup>9</sup> ils <sup>10</sup> ajoute le <sup>11</sup> (fol. XVI.<sup>23</sup>XIII v<sup>o</sup> <sup>12</sup> et manque. <sup>13</sup> messag' <sup>14</sup> nulle <sup>15</sup> ajoute et encomenance <sup>16</sup> reprouuee <sup>17</sup> gaigneront <sup>18</sup> ajoute sans menconge <sup>19</sup> Veez ey] Veez <sup>20</sup> vous manque. <sup>21</sup> de] auegues <sup>22</sup> (fol. XVI.<sup>23</sup>XIII) <sup>23</sup> sy longuement nourry <sup>24</sup> hors manque. <sup>25</sup> de] les <sup>26</sup> que] qui <sup>27</sup> la] a <sup>28</sup> ajoute et sauua <sup>29</sup> en] tous <sup>30</sup> ie manque. <sup>31</sup> vous aues bñ

*Ms.* 796.

auray este au roy gormont faire mon raport de la bataille que iay acceptee a sa requeste dont ia rien ne tendra par le conseil que iay ouy tenir luy et les aut's rois <sup>1</sup>sarrasins lesqueulx ont convenance et accorde ensemble de leuer par nuit leur siege et culx en fuir a salvete a pampelune qui est le prouchain et plus assure retrait que ilz puissent avoir Et quant  
2250 viuien entendi brohars qui telle nouvelle lui racomptoit il fut moult joyeux et hoeha son chief puis dist au sarrasin q̄ moult ayra ap̄s ce que il luy eust son nom demande et que il lui eust dit sans celer Factes vous baptisier brohars amis fet il si en sera le mien cuer plus joyeux et le mien corps du v̄re plus assure

<sup>2</sup>Brohars le noble sarrasin souvenāt de ce que viuien avoit dit quil lui feroit tant de biens quil <sup>3</sup>en devoit estre (fol. 224 v<sup>o</sup>) content respondy lors De baptesme recevoir sui le tout ap̄ste sire fet il et de est<sup>e</sup> pour lamour de vous bon  
2255 crestien pōtueu que ie nen puisse pis valoir de cheuance Et se croire voules mon <sup>1</sup>oseilli ie vo<sup>3</sup> meetray ou chemin par quoy vous destruirez lez sarrasins sans nulle faulte et aures pampelune mais que vng don me vueillez octroier Et quant viuien entendi le counti brohart il luy respondi que il luy feroit tout ce q̄ il <sup>5</sup>luy voudroit demander Si parla lors brohars et dist devant le roy et lez haulx barons desqueulx il se tint pō tout assure puis que viuien avoit la promesse faiete En pampelune la grant beausseigneurs <sup>6</sup>fet il sont si petit de sarrasins demoures que qui en moi se voudra fier et moi baill'r .iiii. mil  
2260 homes ie les conduiray la devant et feray tant que on me laissera entrer de par le roy gormont Et quant ceulx qui aveques moi seront verront la porte ouverte lors pourront ilz venir a la fille et aultit et conquisteront la cite a leur plaisir et ie serviray de sauner les mesnagiers dont il en a en la cite plus dun millier que gormont y souffire et a souffert <sup>7</sup>demouire par treu Mais quant la ville et le chastel aurons conquis on me donra siglaie la fille gormont que ie plus ayme q̄ rien nulle du monde Si furent to<sup>9</sup> lez baros a cest accort et lors appella viuien gerart le sien cousin elargis et libanor

2265 **Q**uant gerart elargis et libanor furent devant le roy qui la charge avoit donnee a viuien du gouvernement de sez hommes sur le fait du parlement de brohart et viuien le vit ap̄stes de faire le sien comandement il leur dist Vous aures cinq mil homes en v̄re cōpaigie beausseigneurs fet il et ires a pampelune soubz le conduit de brohart qui vous promet monter dedans par moiens et se ainsi le seet on peut faire (2<sup>e</sup> col.) Si factes tant que de la cite aies la dñacion et ne reserves de mort si non les crestiens q' par truage sont leans demourens et ceulx qui en il'uerist voudront avoir creance mais gardes vous  
2270 bien de trahison et ne vo<sup>3</sup> ties en luy si non bñ a point Et se il est ainsi que par son bon vouloir vous <sup>5</sup>parvenes a vous intencions la fille du roy gormont si la gardes de mal au mieulx que vous pourres <sup>9</sup>car elle luy a este promise en mariage Et tandis que ce voiage se fera nous assaudrons les sarrasins car ilz ont mauvaise volente cont' nous Ce parlement fini se sont les princes departis et sen sont brohars gerart elargis et libanor <sup>10</sup>departi a <sup>11</sup>tout .v. homes que le roy leur bailla et si bñ a poit le conduisi brohars et tint si bons termes <sup>12</sup>et si bonnes manieres eun's ceulx de pampelune que on les bouta  
2275 en la cite laquelle fut coquise par ces moiens les sarrasins occis on mis a merey les crestiens respitez et joye<sup>9</sup> et la damoiselle siglaie tenue amoureusemēt et pūtee au noble home brohart qui puis lespousa et fut aveques elle baptisie <sup>13</sup>es fōs Mais a itant se taist ores listoire et parle de la grant bataille <sup>14</sup>qui fut deuāt luisarne et du secours q̄ desrames <sup>15</sup>y enuoya celluy io<sup>r</sup> mesm<sup>e</sup> <sup>16</sup>(fol. 225)

2280 **Comment les sarrasins furent combatus occis desconfillz et chacies luisarne le fort chastel abatu pampelune conquestee et le roy gormont mort dedans et siglaie baptisee et espousee a brohars par le cōsentement des princes et barons crestiens**

**O**ra dit listoire que quāt viuien eust donnee congie aux cinq mil homes pour aler avequez brohart a pampelune et il fut  
2285 aveques le roy et lez p̄nees demouire en son tref il ne dormi mie a son pouoir ancois pensa en soy et subtilla la maniere cōment il pōroit mieulx les sarrasins decevoir si sen parti segretemēt a tout cent de ses hommes pour aler lost des paiens esqueulx il navoit mie grant fiance espier euidans par aventure que ilz sen voulsissent fuir ainsi come brohart leur avoit dit que ilz avoient intencion du faire Si sen parti ainssi acompaignie que ony aues <sup>12</sup>et sen passa par vng coing de lost cuidant que sarrasins ne feussent point armes ne sent leurs g'des comme si estoient ainsi come vous orres

**V**ous aues bien ouy cōment brohart estoit parti du tref du roy gormont pour aler porter defiances au roy loys au conte  
2290 aymeri a guillē au court nez a viuien et aux aut's crestiens et actendoient sa response laquelle leur fut longue et ēnuyeuse pourtant quil ne retournoit point Si en parlerent asses en plus<sup>16</sup> manieres disans lez vngs aux aut's que brohars avoit empeschement de son corps puis que si longuement avoit mis a venir Vous dietez voir <sup>18</sup>fait archillion et bien pent estre que les crestiens ont brohart occis voiremēt par quelque despit si oseille puis que il demouire tant que noz factions armer noz homes et que soudainement leur courons seure tandis que de no<sup>9</sup> ne se donnent garde et le pl<sup>o</sup> aspreūt (2<sup>e</sup> col.) que nous saurons lez assaillons en tuant et <sup>19</sup>occiant Puis criens hautement et faisōs bruit de toutes pars car <sup>20</sup>mieux ne  
2295 <sup>21</sup>lez pouons efflarouehier Et lors se armerent lez sarrasins cuidans lost de france metre en desarroy

**A**icelle heure que viuien passoit cōme ony aues <sup>22</sup>pour aler espier lost des sarrasins a tout cent de ses homes aveques lui A estoit <sup>23</sup>le roy gormont arme et tous ses homes pōt courre seure aux crestiens Et bien virent les aueuns ceulx qui passoient et cognerent quilz n'estoiet mie de leurs homes si allerent ap̄s a pie et a cheual et les acousnuirent a vng petit

*Ms.* 1707. <sup>1</sup>sarrasins]de sa compaignie <sup>2</sup>(fol. xvi.<sup>o</sup>xxiii v<sup>o</sup>) <sup>3</sup>en]asses <sup>4</sup>conseilh <sup>5</sup>luy manque. <sup>6</sup>fet il marque. <sup>7</sup>demouire <sup>8</sup>paruenies <sup>9</sup>(fol. xvi.<sup>o</sup>xxv) <sup>10</sup>departis <sup>11</sup>tout manque. <sup>12</sup>ajoute eun's <sup>13</sup>es en <sup>14</sup>ajoute de cordes <sup>15</sup>y manque. <sup>16</sup>ajoute au roy gormont <sup>17</sup>(fol. xvi.<sup>o</sup>xxv v<sup>o</sup>) <sup>18</sup>fait]ee respond lors <sup>19</sup>ajoute en <sup>20</sup>ajoute aultiment ne <sup>21</sup>lez]e <sup>22</sup>ajout ea auant <sup>23</sup>le roy manque.

*Ms. 796.*

- tardre qui pres de la estoit auquel lieu viuien se retray tout apenceement quant il les vit vers <sup>1</sup> eulx venir <sup>2</sup> Si appella vng  
 2300 sien esquier auquel il dist Tu ten iras en lost de france beaux doulx amis fet il et feras armer les crestiens afin q̄ ilz ne  
 viennent cy endroit secourir car se ainsi ne le font hastiement dire leur peux que ie suis en perilleux dangier Si sest a  
 ces paroles parti le bon esquier et si diligement a exploictie que il est en lost arrive et a erie aux armes si haultement  
 que le plus hardi eust paour de estre trahy car tous desarmes estoient euidās que ilz ne deussent auoir bataille iusques au  
 tier iour Et lors se leua le conte guillaume et <sup>3</sup> vint a cellui qui ainsi crioit haultem̄t et en endossant ses armes lui de-  
 2305 manda <sup>4</sup> qui le mounoit de faire vng tel bruit Si lui respondi Ce nest mie sans raison sire fet il car la hault a ce tarte que  
 bien pomez veoir est viuien le v̄ie nepueu qui aux sarrasins se combat et moult est en ḡnt dangier de son corps <sup>5</sup> se  
 promptem̄t nest secouru Si fut guillē tant doulant que merueille et le plus tost quil peut se arma et commanda <sup>6</sup> to<sup>9</sup> a armer  
 puis monta ou bauchant et sen parti le premier pour le sien nepueu viuien aidier  
**O**r sen va guillaume au secours du sien nepueu viuien que sarrasins assailloiet moult asprement et il ne failloit mie a soy  
 2310 defendre car il leur detranchoit bras testez iambes (fol. 225 v<sup>o</sup>) et pies et leur fendoit poictrines testes de chaũlx et  
 hommes mesmes couppoit il tout parmy et a son doz auoit le tertre pour frontiere si que on ne leust seeu auoir que par  
 deuant Mais mal se pouoit longuement son fait <sup>7</sup> tenir se le messag' neust fait diligence daler lost de frañ esmounoir et se  
 remirent en leur siege voire sans eulx desarmer car gourmont leur defendi et a icelle heure establi il .XV. batailles pour les  
 crestiens mortellement greuer et iura ses dieux que il ne dormira ia mais iusques a ce quil les aura combatus Si les aperceut  
 2315 guillē et bien les moustra a viuien disant le voy sarrasins beaux nieps fet il qui de no<sup>9</sup> assaillir se veulent pēner par  
 semblant Si vo<sup>9</sup> p̄e viniē fet il que lui mais naies ma compaignie habandonnee car trop seroie doulant de vostre mescheance  
 et que par v̄ie hardiesse vo<sup>9</sup> foiesiez perdre ou tuer Si se sont retrais den's leurs gens semblablement et ont dix batailles  
 ordonnees en chascune .XX. combatans hardiz et preux puis se sont tires au plain des champs et ont a leur pouoir pris  
 lautaige cest a dire dauoir leurs doz tournes au soleil et les sarrasins lanioient en plaine veue  
 2320 **Q**uant les batailles furent les vnes deuant les aut's establiez et que chacune partie vist son point lors se ferirent ilz les  
 vngs parmy les aut's si airement que ce sembla droiete tempeste Mais vous deues sauoir que ce fut tout <sup>8</sup> par ordre  
 cest a dire que chū estoit tire a sa baniere et soubz celle de guillaume estoit ses nepueux bertran guion fourques guelin  
 et tant de vaillans hommes que moult sen pouoient et deuoient plaindre les sarrasins Car ilz auoient mauuais voisins en eulx  
 en guillē par especial car il rompoit et abatoit tout deuant lui et tous lui faisoient voie et fuyoient ses coups<sup>9</sup> Et aps lui  
 2325 venoit garin daussenne cheualchaut lequel conduisoit la .ii. bataille tout deuant lui et to<sup>9</sup> lui faisoient a tout le sien (2<sup>e</sup> col.)  
 filz viuien libanor et elargis lesqueulx ne le vouldrent laisser mais ferirent anāt & tāt chasserent leur baniere deuāt eulx que  
 ilz se trouuerent auques les gens de guillaume qui moult loyeux en fut Si renfoca la bataille adoneq de celle part tandis  
 que lez aut's sont meslerent en faisant leur denoir et lors comēcerent les cris hault et merueille<sup>9</sup> de chūe partie et erioit  
 chū son enseigne ou le cry dont ilz estoient pour leurs hōmes rallier et y auoit ou champ si grant bruit des cris des  
 2330 naures dez huz de ceulx qui gisoient enmy lez pies des cheuaulx qui les defouloient et murdisoient que a peine y pouoit  
 len rien entendre Et si grant y estoit le feris des especes le martellement des haches le rouppem̄t des armeures et le he-  
 nissement des cheuaux que lun ne pooit<sup>10</sup> lautre entendre et tellement se eschalloret les vngs contre les aut's que ilz nen-  
 tendoiet si non a eulx ent'oeire ne qui mieulx ne pis le faisoit ne sauroit mie raconter listeire  
 2335 **G**uillaume dorange estans auques ses nepueux veant viuien quōques mais naitoit veu en bataille fut si loyeux que mer-  
 ueilles pouiraunt quil le vit prouuer si vaillamment si le beney et volent's se reposa pour son maintien regarder disant a  
 soy mesm̄ Las quel grant domaige de la perdieō dun tel damoiseil ne archillāt leust fait mourir quant il lui fut <sup>11</sup> liure  
 pour le sien pere Certainement en dix mille nen a mie dix telz et moult me tarde que chl' le puisse faire <sup>12</sup> au nom saint  
 george qui le vueille si bu conduire cōme ie le vouldroie Et q̄nt guillē a ausques viuien regarde il empōigne lespee lors il  
 fiert le bauchant des esperons et cōme homme desesperē sans nulle doute sans pitie et sans arroy se fiert enmy ses ennemis  
 2340 et fait faire voie mal gre en aient ilz euident venir a la baniere mahom car en tous assautz et en toutes batailles estoit  
<sup>13</sup> tous iours son entente dez banieres ren'cer (fol. 226) et de ceulx oecire qui les conduisoient Mais pour la defendre estoit  
 la le roy gourmont q' a tous venans tenoit estal et ny auoit c'rtien quil ne combatist oeciēt ou renuercast dont viuien qui  
 bien lausa fut si doulant que il iura dieu que de luy seroit vengie Il demanda vne lance lors et en brochant cont' gormont  
 qui garder<sup>14</sup> ne <sup>15</sup> se secust luy afficha en son escu acoste si airement que tout parmy le corps lembrocha quelque harnois  
 2345 quil eust et si naure que sostenir ne se peut le porta enmy laire veant plus de .iiii. sarrasins lesqueulx rompirent par leur  
 effort la presse pour leur seign'r secourir et saum' de mort  
**G**rant fut la presse entour le lieu la ou chey le roy gourmont et vaillamment <sup>16</sup> se prouuerent ceulx de pampelme de  
 sarragoe et darragon pour leur seigneur de mort sauuer cōme faire le deuoient et maint coup despee de hache de gisarme  
 de masse de lāce et despīel y eust feru maint sarrasin assōe maint crestien naure et abatu maint bras trenchie maint chief  
 2350 pourfendu et estourdi et maint panon y eust renuēe et trippe es pies des cheuaulx Et si grant oecision y fut a celle heure

*Ms. 1796.* <sup>1</sup> eulx]luy <sup>2</sup> Si]Et <sup>3</sup> (fol. XVI<sup>o</sup>XVI) <sup>4</sup> qui le]quil <sup>5</sup> se par ses amys nest promptem̄t secouru <sup>6</sup> to<sup>9</sup> ses hommes  
<sup>7</sup> tenir]soutenir <sup>8</sup> (fol. XVI<sup>o</sup>XVI v<sup>o</sup>) <sup>9</sup> ajoute par il en estoit plus vaillant et hardi <sup>10</sup> ajoute possiblem̄t <sup>11</sup> liure]deliure <sup>12</sup> au]ou  
<sup>13</sup> (fol. XVI<sup>o</sup>XVII) <sup>14</sup> ajoute ne destourner <sup>15</sup> se]ser <sup>16</sup> se]si

Ms. 796.

faicte que la place<sup>1</sup> eōuint laisser aux sarrasins lesqueulx par viue force releuerent le corps du roy gourmont qui mie ne morut  
 dicellui eop mais emporter len eōuint en vne liefiere et tirer a part de la presse en laquelle guillē se bouta si auāt que il  
 poursuīui iusques a la grant baniere mahom que gourmont auoit tous iours gardeē a son pouoir et si grant cop y fery que  
 elle chay par terre voulsissēt sarrasis ou non Et lors geeterent les nobles cresties vng huy si grant que ausques to<sup>o</sup> en furēt  
 2355 les sarrasins espardus et si auāt po<sup>o</sup>suīurent que tout oultre fut la bataille pareē Si sen fuirent les sarrasins cōe esbais  
 car plus ne sauoient ou eulx retraire quāt a leurs secours vindrent bñ .xxx. mille (2<sup>o</sup> col.) sarrasins fres et nouueaux lesqueulx  
 de par le roy desrames estoient hastiueēt enuoies

**S**ainte marie cōme vindrent mal a point les gens desrames pour les crestiens et que de vergoigne leur firent quant ilz  
 2360 Sentrerent en la bataille car les sarrasins estoient cōme desconfilz et les crestiens cōme a honneur Ilz auoient tout deuant  
 bien dix mille paiens armes de trait et de grans<sup>2</sup> fondelles enmāchees de cordail de longs bastons dont ilz ruoient pierres  
 drues et groux cailloux cornuz qui tāt faisoient de mal aux crestiens que merueilles et garder ne sen sauoient car ilz vailloiet  
 pis que ne faisoit le trait sans comparaisō Et qui demanderoit cōment dit histoīre que quant vng cheual estoit feu dun de  
 ces cailloux ou front deuant il couenoit cheoir<sup>3</sup> sans remede et vng cop cōme a vng heuf et luy flectoient les .iiii. iambes  
 Et mesmement en estoit vng harnois malvais vng escu rompu fendu et empirē et le maist<sup>4</sup> mesū conuenoit cheoir tont pasme  
 2365 quāt il estoit a plain cop assene par deuant Si furent lez crestiens tant doulant que merueilles quāt ilz apareurent celle  
 nouuelle facon et ilz ouyrent le huy que les sarrasins nouueaux venus firent pour les euider esbair Vniuen iura dieu alors  
 que pour son corps auanturer iusques au mourir il ne laisseroit quil nalast sur eulx afin quilz neussent espace ne loisir de  
 eulx aider de leurs fondelles cōme ilz auoient fait par auant

**M**eult fut vniuen le noble damoisei pre<sup>o</sup> aux armes et vaillant quant les crestiens reulerent par viue force et il demoura  
 2370 **M**deuant les sarrasins et deuant eulx se bouta si airement et si auāt sans erier ne sonner mot que ia mais nen feust parti  
 ne il neust mie este possible se grace dieu ny eust ouure Car il estoit de toutes pars trop asprement assailli et il se defendoit  
 merueilleusement (fol. 226 v<sup>o</sup>) et pourendoit et occioit sarrasins a tout son pouoir mais cestoit pour neant car il se botoit  
 tous iours anant de plus en plus Et quāt il se vit de ses hōmes esloignē et quil nauoit secours de nully et il se vit si  
 fierement assailli lors eria il montioye si haultēēt cōme il pent en reclamant les haulx noms de nre s<sup>t</sup> ih<sup>s</sup>uerist et luy p<sup>l</sup>ant  
 2375 que il<sup>4</sup> lui voulsist son corps garder et defendre et lame de luy auoir pour recōmandee Et a celle heure par grace glorieuse  
 et dimine vindrent en sō aide .iiii. chl<sup>r</sup>s que dieu y ennoia du ciel pour lenfiant secourir que dieu a icelle heure ne vouloit  
 souffrir mourir Si deues peneer que il estoit en seurete de son corps car il estoit au milieu deulx<sup>5</sup> .iiii. qui occioient et per  
 secutoient les enemis de la foy et si grant discipline en firent en pen deure que ilz demourerent au large et les fuirent les  
 sarrasins<sup>6</sup> cōme la brebis fuit le loup quāt elle le voit vers lui venir

**Q**ue vous dirōie ie dez<sup>7</sup> sains chl<sup>r</sup>s que dieu ennoia en aide du noble cheual<sup>r</sup> vniuen Ilz estoient armes cognoissamment  
 2380 **Q**de blanc harnois et chm au long de lui vne vermeille croix Si les regarda asses vniuen en querant maniere de parler a  
 luy et de sauoir dont ilz venoient et quāt ilz estoient et au fort sarresta a lun et laraisonna disant Qui estes vo<sup>o</sup> beaux doulx  
 sire fet il et dont sont voz compaignons qui cy en nre aide estes si bien a point venu que sans vous neussent crestiens resiste  
 par ee que ie puis veoir et plus auēs vo<sup>o</sup> .iiii. seulement de sarrasins destruitz que tout le pueple erestien qui cy est assemble  
 2385 dont de ma part ie vous merēe et regraēe tant cōme ie puis Adont lui respoudy cellui a qui il parla Qui ey nous ennoia  
 deues vous regraēe sire chl<sup>r</sup> fet il<sup>8</sup> Sachies que cest dieu par quelle grace nous sommes ey venus en vre secours et po<sup>o</sup> fe  
<sup>3</sup> droicte<sup>7</sup> aux bons et vaillans chl<sup>r</sup>s lesqueulx espoicēt loyalte a leur pouoir et quāt eschüent enue orgueil et luxure Et  
 de ces .iiii. vies se doinēt to<sup>o</sup> preux et vaillans chl<sup>r</sup>s garder se en la grace<sup>10</sup> dieu (2<sup>o</sup> col.) veulēt viure et se aut<sup>o</sup>ment  
 le font et que ilz soient faulx ou mauuais chl<sup>r</sup>s ee sera a le<sup>r</sup> dommaige ear ilz en auroēt faulse et mauuaise compaignie  
 2390 Si te fais adouber a guillaume le tien oncle cōme au plus vaillant et preux chl<sup>r</sup> du monde et bien garderas les comādēs  
 de dieu en soustenāt sa foy si pourras par ee acquerir la gloire de paradis

**A**es paroles se sont les .iiii. corps sains esuanys s<sup>i</sup> que bien les vist vniuen<sup>11</sup> abatre et reuēcer par ou ilz passèrent  
 2395 **A**et ainsi fut la bataille gaīnee pour les crestiens et se mirēt en fuite les sarrasins la ou mieulx se peurent rendre a  
 saūete si les chasserēt et poursuīurent longuement Puis sen retoīnerent en lost les vngs au butin les aut<sup>s</sup> reposer ear moult  
 estoient trauāillēs et nō sans cause et sans grant peīne recepoir Et en celle nuyt se loga ou chastel de luisarne<sup>12</sup> le roy  
 loys on il tint noble estat<sup>13</sup> puis enuoia vniuen a pampelune sauoir la verite de gerard de libanor de clargis et dez .v. com  
 batans que brohars deuoit metre<sup>14</sup> dedans par bonne man<sup>o</sup> cōme si fist il Et bien furent les crestiens duisans la dedans  
 sans faire nul effroi du monde ains se menerent si simpleēt cōme se ilz feussent encoeres sarrasins Et y vint lendemain au  
 matin gourmont qui cheuauch<sup>r</sup> ne pouoit tellement auoit este naure et bien se euida leans retraire retrach<sup>r</sup> lui et ses hommes  
 2400 mais aīssi quilz entreoient dedans ou les recepoit mortelleēt et les faisoit len morir de male mort et mesū gourmont y  
 fut occēs par mesprunture et quant ses hommes apareurent le fait ilz erierent trahy trahy et se mirēt en fuite et les crestiens  
 apres quāt en tnerent tout ce quilz peurent acouuīir

Ms. 1497. <sup>1</sup>ajoute et le champ <sup>2</sup>(fol. XVI,XXVII v<sup>o</sup>) <sup>3</sup>sans remede et . . . Et mesmement . . . sans remede et luy  
 elignoient les quat<sup>r</sup> iambes et failloient tout a vng coup comme a vng coup comme a vng heuf quant on luy a donne dun  
 mail de fer entre deux cornes Et mesmement . . . <sup>4</sup>lui manque. <sup>5</sup>.iiii.].iii. <sup>6</sup>(fol. XVI,XXVIII) <sup>7</sup>ajoute trois <sup>8</sup>sy saichies  
 droicte]droiture <sup>10</sup>ajoute de <sup>11</sup>ajoute tout <sup>12</sup>le roy loys manque. <sup>13</sup>ajoute celle nuītee <sup>14</sup>(fol. XVI,XXVIII v<sup>o</sup>)

*Ms. 796.*

**D**eux iours ap̄s manderent gerard et brohars le roy aymery guillaume viuien et les princes de france si cōmanda le roy  
 2405 pampelune et lors se mirent ouuriers en besoigne et tant firent par diligēn̄ quil ny demoura muraille entiere ne pierre sur  
 ault' Et veult listoire certifier que le roy le voulut mettre en tel estat afin̄ q̄ souuenāce en feust memoratiueñt faicte et q̄  
 plus ne peust estre <sup>1</sup>repere pour lamor du sien pere charlemagne qui vne fois auoit fait fondre la cite par la priere quil  
 2410 fist a nre s<sup>r</sup> et fin de compte dit listoire quonques puis ny eust chastel ne fortificacion Et ce fait se mist le noble roy a  
 chemin et tant esploieta quil vint a pampelune ou il fut haultement receu et la tint court pour le departement quil vouloit  
 faire et ad ce io<sup>r</sup> furent brohars et siglaie baptisies et espouses <sup>2</sup>entretenant la prōmesse que viuien lui auoit faicte Si fut  
 grant la feste que le roy y fist ce iour a ses barons et moult fut brohars haultement colloque et a son gre marie et moult  
 y eust de pueple vng et aut' comu'ty tant <sup>3</sup>que pour lamour de brohars comme des crestiens de la cite lesquenlx souloient  
 viure par treu soubz gourmet et pour lamour du noble damoyseil viuien Et qui demanderoit du noble bourgeois godeffroi  
 vous pous peneer quil ne fut mie mis en oubly ains fut <sup>4</sup>haulteñt receu et festoie et Jenmena garin aucques lui <sup>5</sup>sa femme  
 2415 q̄ la duchesse de aussemne auoit reteneue

**H**uyt iours tous plains sejourna le filz charleñ a pampelune aueques ses barons et quant le iour fut venu de son parte-  
 ment lors donna il congie a to<sup>s</sup> ses barons qui volentiers le pr̄irent et grant desir auoient de leurs femmes et enfans  
 reueoir si sen retourna le roy a paris aueques lui son estat et les barons de flandres de braibant de picardie de champaigne  
 de normendie de heruppe et de bretaigne Aymery sen ala a nerbonne aueques luy guillē po<sup>r</sup> le conuoier et sa mere veoir et  
 2420 dilleeques <sup>6</sup>(2<sup>e</sup> col.) sen ala a orange veoir guibour la noble dāe laquelle le receipt amiablem̄t et mlt festoia clargis <sup>7</sup>et  
 libanor <sup>8</sup>et le chl'r gerart de cōm'chis et leurs fēmes sallat'e adārōnde <sup>9</sup>morinde <sup>10</sup>et blanchandine ses cousines desq̄lles veoir  
 elle ne se pouoit sauoir Si deues sauoir q̄ grant y fut la ioie mence en gloriele le riche palaix fait et ouure sarrasinement  
 de si grant aneientete quil nest memoire du tēps et que aucques guillē neust gens pour festoier et ioie mener si auoit car  
 hertrā le nepuen guillē y estoit gerart aussi qui fr'e estoit viuien lequel estoit en la garde de guibour fourques guielin le  
 2425 frere gerard <sup>11</sup>gaultier de termes galerant qui to<sup>s</sup> estoit ses nepueux et amis prochains Et moult y fist la contesse ioieuse  
 chiere Beufues sen retourna a cōmarchis bernault a orleans brobars demōura a pampelune et garin sen ala a aussemne et  
 emmena viuien aueq̄s luy pour sa mere la contesse veoir

**S**ainte marie cōme fut la ioie grāt et eslence que firent les bourgeois et cōmun daussemne quant ilz entendirēt que viuien  
 2430 venoit aueques garin leur seign'r Le clergie se mist en peine daler a laudeuāt par procession les bourgeois ap̄s et le cōmun  
 hommes et femmes darriere par maniere gracieuse et honnorable Et quāt ilz furent arriues lors se trouuerent la contesse &  
 viuien lun deuant laut' si ne se feignī mie la noble dame du sien filz festoier et il ne fut mie honteux de sa mere acoler et  
 baisier par amor naturele Si menerent si grant ioie ou palaix cōme bien apartenoit et po<sup>r</sup> sollēpnite de viuien manda <sup>12</sup>le duc  
 tous ses barons les haultes dames et nobles damoiselles de son pais pour feste faire a son filz po<sup>r</sup> ionster et tournoier deuāt  
 les dames Mais a tout ce ne peneoit mie viuien ains auoit tous iours le eueur a la guerre des sarrasins et retōner a orange  
 2435 deu's guillē (fol. 227 v<sup>o</sup>) qui faire le deuoit cheual'r si luy tarda q̄ la feste fust passee a aussemne Et finalem̄t elle prist  
 fin <sup>13</sup>Et quant la court <sup>14</sup>fut departie lors se adressa viuien au duc garin son pere <sup>15</sup>disant Asses ay ey este sire <sup>16</sup>pere fet  
 il et temps est que ie voise a orange deners le mien oncle lequel me doit chl'r adomber ou nom de sainte trinite car la me  
 attendent le mien cousin gerard guielin son fr'e libanor clargis gaultier de termes fourques de candie et aut's mes cousins  
 oncles et amis Et si verray le mien fr'e gerard car moult me tarde si vo<sup>s</sup> prie que le ogie me soit par vo<sup>s</sup> donne

**G**arin daussemne oyant que viuien luy demandoit congie pour sen aler ne le voulut empeseh'r pour la prōmesse quil sauoit  
 2440 quil auoit faicte a guillē lequel nauoit nulz enfans de soy ne de guibour maiz tous iours estoient en son hostel .VIII. ou .X.  
 de ses nepueux lesquenlx il introduisoit a la gnerie et faisoit incessamment faire ioustes festes et tournoiemens et tenoit court  
 .III. ou .IIII. fois lan si honnorablem̄t cōme se il eust este roy et empereur Il lui donna congie au fort et lui ordonna cer-  
 tains chl'rs lesquenlx iroient aueques luy pour le compaignier et seruir Et quant il voulut partir vint a la duchesse sa mere  
 2445 laquelle le sauoit ia bien et qui moult <sup>17</sup>este ioieuse de son bien et auācement si le baisa moult doucement et lui elle qui  
 lui donna congie asses debonnairement euidant le reueoir quant il seroit cheualier Mais onques puis ne sent'uirent comme  
 vous orres recorder en listoire car viuien fut oeeis en arleschant et guillē le sien oncle mesmes y eust tant a souffrir q̄ plē  
 de .IIII. mil sarrasins et cresties en murēt Si vous dira listoire cōment

**V**ous aues bien ou rommāt ouy raecomp' cōment aymery conquist nerbonne cōment il la garda bien longuēñ et cōment il  
 2450 fut leas assiegie par le roy (2<sup>e</sup> col. desrame de cordres et par fernagus le vieulx roy darrabe comment ilz furent  
 chacies et leuez honteuseñt puis reindrent assieger la cite ou moururent <sup>18</sup>desrame et fernagus Et ce fait <sup>19</sup>reprēnt la guerre  
 cont' aymery et ses enfans desrames et thibault le filz fernag<sup>9</sup> laquelle a tant dure que .III. ou .IIII. fois furēt les paieus  
 deseconfilz Et conquist guillame orange nismes besiers aueques la fille desrame le icune que thibault le filz fernagus espousa  
 dont si grant haine souardy que depuis ne finerent thibault et desrame de peneer la maniere cōment ilz pouuroient aymery et  
 2455 guillē <sup>20</sup>desberiter

*Ms. 797.* <sup>1</sup> rampare <sup>2</sup> ajout. en <sup>3</sup> que n'a pas été ajouté. <sup>4</sup> (fol. XVI.<sup>v</sup>XIX) <sup>5</sup> ajoute aueques <sup>6</sup> ajoute sen party guillē et  
<sup>7</sup> et manque. <sup>8</sup> et manque. <sup>9</sup> ajoute et <sup>10</sup> et blanchandine manque. <sup>11</sup> ajoute de gir' <sup>12</sup> (fol. XVI.<sup>v</sup>XIX v<sup>o</sup>) <sup>13</sup> ajoute cōme si fait tout  
 lun ap̄s laut' <sup>14</sup> ajout. se <sup>15</sup> disant et luy dist <sup>16</sup> pere manque. <sup>17</sup> eust este <sup>18</sup> (fol. XVII.<sup>xx</sup>) <sup>19</sup> reprērent <sup>20</sup> ajoute lesqueux tenoit le pais



*Ms. 796.*

**V**ous auez aussi oüy comment lamiral de barbastre fut occis desrame et ses homes chacies par force et de luisarne par  
 reillement ou desrame auoit bñ .XXX.m. sarrasins pardus lesqueulx il auoit enoyes au secours du roy gourmont dont il  
 seaira tant que il iura ses dieux que ia mais de guerre ne faudroit a aymeri ne a ses enfans Et pour la honte venger de  
 guillaume qui sa fille orable lui auoit tollue manda le roy thibault en son pais manda esrolle le roy de tartarie aussibier de  
 2460 valdonne le roy margot le roy tenebres le roy sinagon de palerne le roy valgrappe le roy acquillant le roy archillion le roy  
 tempestes le roy baudas le roy haequin le roy tranchant le roy mathamas le roy gutelle le roy rubion et ml't daut's que listoire  
 nōmera quant temps et lieu sera Si vindrent la les vngs plus tost que les aut's et quant ilz furent acordes lors tint le roy  
 desrame son parlement en exposant son cas par mani'e de plaitifs devant tous ceulx qui la furēt et asses se complaigny  
 daymery qui le sien pere auoit occis et qui son pais lui retenoit a tort et sans raison Puis se cōplaigny de guillē qui sa  
 2465 fille lui auoit tollue et ses (fol. 228) villes eites et chasteaux et <sup>1</sup> que tant de dōmages leur auoit fais que maintē en vouloit  
 auoir vengeēt et pour ce requeroit leur aide et leur seil lesquelles choses ilz lui accorderēt Et de fait assemblerent leurs  
 hōmes les vngs apres les aut's

**L**es p̄niers prests furent esrolles elariant et aut's rois sarrasins lesqueulx furent enuoies en languedoch terre basse de par  
 2470 desrames lequel auoit <sup>2</sup> bn .XXX. vaisseaux pour eulx passer et aler fourrer piller et destruire <sup>3</sup> le pais ou despit de  
 aymeri et de guillaume Et de fait descendirent <sup>4</sup> en cellui temps les sarrasins et coururent tout le pais vers tholouse et  
 iusques pres de nismes et tout ce quilz pouoiet cōquerir rober prendre et pillier portoient en leurs nafuies pour les grans  
 vaisseaux que desrames preparoit autail'r quāt il vouldroit venir par deca mer et que les crestiens se auens la venoient  
<sup>5</sup> au secours ne trouuassent ou pais dont ilz peussent viure ne eulx naasier et moult en euret grant disete voiremēt Mais a  
 tant demeure listoire de ce et parle de viuien cōment il vint a orange cōment il fut fait chl'r cōment il voua sa mort dont  
 2475 onques ne se voulu desdire pour cōmandēt ne p'ere quon lui <sup>6</sup> sceust dire comment les crestiens euret nouvelles de la  
 descendue dez sarrasins comment viuien y fut enuoie comment il fut desconfist comment guillē le vint secourir comment  
 viuien et <sup>7</sup> gerart son fr'e furēt occis comment guillē fut chacie de la bataille tout seul et to<sup>9</sup> ses nepueux p's et mis es  
 vaisseaux des sarrasins cōmēt guillē fut chacie a orange et cōmēt il ala a paris querir secours cōmēt il amena renouart qui  
 lui aida a combat<sup>8</sup> et somme toute racomp'ta listoire la vie de renouart au tnel iusques a sa fin et (2<sup>o</sup> col.) de son filz loquifer  
 2480 qui fut par sarrasins emble et nourry tant quil fut plus grant que son pere Puis dira cōment il fut amene en crestiente com-  
 ment renouart le combati comment il le conuertit cōment renouart deuint moyne cōment guillē fut mene en palerne prisonnier <sup>8</sup>  
 comment loys de frañ lala secourir et gecter de prison comment il deuint hermite et cōment il vint de son hermitage com-  
 battre ysore le iaant devant paris par quoy le siege fut leue et plus de IIII. mille sarrasins mors et desconfis Et est listoire  
 merueilleusement belle a ouir

*Ms. 1497.* <sup>1</sup> que|qui <sup>2</sup> ajoute apstes <sup>3</sup> le manusc. <sup>4</sup> (fol. xvii<sup>xx</sup> v<sup>o</sup>) <sup>5</sup> au|a <sup>6</sup> sceust dire|feist <sup>7</sup> son frere girart <sup>8</sup> ajoute  
 ici en palerne





# TABLE DES NOMS

DE PERSONNES ET DE LIEUX



# TABLE DES NOMS

DE PERSONNES ET DE LIEUX<sup>(1)</sup>

## A

**Aaroffe** v. 4625 C<sup>2</sup>, C<sup>3</sup>; *guerrier sarrasin, frère de Desramé* (cf. le Covenant Vivien); *c'est avec et des armes qu'il avait enlevées au roi Aaroffe que Guillaume revint à Orange* (cf. Aliscans). Var. Esroffe.  
**Abedrué** v. 802 C<sup>1</sup>, D<sup>1</sup>; *nom d'un champ de foire*. Var. Anbedrué, Anbedune; Anbedue.  
**Açopart** v. 500 D<sup>1</sup>; *peuple païen*. Var. Aquopars.  
**Acquillant** l. 2460; *seigneur de Hauteville*. Var. Aquillant.  
**Affaron** ll. 1963 et 1973; Affarons l. 1912; *roi sarrasin*.  
**Affaronde** ll. 1155, 1160 et 2421; *jeune païenne baptisée, cousine de Salatrice et de Donus*.  
 Aimeirs li chaitis vv. A: 2799, 3909 et 3925; *roy. Amer*.  
 Aimeniart vv. 3005 A et 3151 A; *roy. Hermengart*.  
**Aïmer**, le chaitif — vv. 258 A, 277 A, v. 934 A et 2419 A; Aïm', li chaitis — vv. 258 C<sup>1</sup> et 4250 B; Aimers, li chaitis — vv. 259 B, 2284 B, 2799 B, 3751 A, 4131 B, 1183 B et 1612 A; *oncle de Vivien*. Var. Anneirs; Aÿm', Aÿmeir et Aymer(s).  
**Aimeri**, vv. 464 A, 2752 B, 2775 B, 2920 B, 2931 B, 2946 A, 3926 B, 4117 B, 4124 B et 4819 B; — de N'bone vv. 286 B, 919 B, 3196 B, 3213 B, 4258 B, 4489 B et 4535 B; — le possant v. 3181 B; — le vaillant v. 3152 B; le viellart — v. 4200 B; Aimeris, vv. B: 22, 159, 169; 3305 et 1439; de N'bone — v. 4498 B; — li barbes v. 4405 B; — li chaitis vv. 4381 B et 4613 B; — li frant v. 1631 B; Aïm'is v. 4125 B; — li vieix v. 2283 B; *grand-père de Vivien*. Var. Ameri(n)u, Aïm'y; Am'y; -Aÿ, Aymeri(s), Aymerit, Aymery; Naimerit.  
 Aimerint v. 2775 A; Aimerit vv. A: 2104, 2804, 3533, 3910, 3926, 4043 et 4605; *roy. Aimeri*.

Aim'y v. 4605 C<sup>2</sup>; *roy. Aimeri*.  
**Aire**, le port d' — v. 3400 C<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>, C<sup>3</sup>, d; *peut être la résidence d'Marie II, Vives-sur-l'Adour (Landes)*. Var. Ere, Ore.  
**Ais** v. 421 A; *Ais-la-Chapelle*. Var. Aÿs, Ès.  
**Alechans** v. 5 A; Alechans vv. 5 d, 2211 A, v, d et 4627 A; Alechas v. 5 C<sup>2</sup>; *Aliscamps, cimetière antique d'Arles, dont la légende avait fait le champ de bataille où périt Vivien*. Var. Albechant et Arleschant.  
**Alfadin** l. 961; *roi de Galles*. Var. Alphadin, Alphadius.  
 Aliechant l. 913; *roy. Alechans*.  
**Alori** v. 2969 B; Alorit v. 2957 A; *chef du lignage des traitres* (cf. Aymeri de Narbonne et le Couronnement de Louis); *l'un des conseillers du roi empereur Louis*.  
 Alphadin l. 1072; Alphadius l. 1080; *roy. Alfadin*.  
**Amaury** l. 1991; *cousin de Vivien*.  
 Anbedue v. 802 B; *roy. Abedrué*.  
 Am'y vv. 4043 C<sup>2</sup> et 4605 C<sup>3</sup>; *roy. Aimeri*.  
 Andaine v. 2893 A; *roy. Andenas*.  
 Andernas v. 4610 C<sup>2</sup>, C<sup>3</sup>; And'nais v. 2890 B et And'nas v. 2285 C<sup>1</sup>, D<sup>1</sup>; *roy. Andrenas*.  
**Andrenas** pag. 1<sup>re</sup> rubrique, et v. 1610 d; Andrenai v. 4610 A; *ville d'Espagne, conquise sur le roi mécréant Judas, et capitale de Gaubert ou Gaublin, le plus jeune des six oncles de Vivien*. Var. Andaine et Andernas.  
**Anes**, sainte — v. 2966 B.  
**Anjou** v. 118 A, v et l. 1829 F<sup>1</sup>; Anjou l. 1829 F<sup>2</sup>; *province de France*.  
**Anseüne** pag. 1<sup>re</sup> rubrique, et vv. B: 9, 15, 17, 67, 78, 771; A: B, v ou D<sup>1</sup> 6, 29, 76, 86, 115, 122, 149, 164, 165, 176, 285 a, 289, 309, 730, 938, 1617, 1792, 1871, 1912, 1968, 1971, 2105, 2288, 2337, 2422, 2458, 2478, 2614, 2621, pag. 158, col. 1, rubrique, 2917, 3212, 3392, 3500,

(1) On trouvera dans cette Table l'indication complète de tous les vers où sont mentionnés soit des personnages, soit des lieux, dans les dix manuscrits de notre épopée. A = ms. 1418, B = ms. de Boulogne, C<sup>1</sup> = ms. 1419, C<sup>2</sup> = ms. 368 var. (Voy. l'Introduction, pag. I, et note I.) Exception ne sera faite que pour le héros du poème, puisque son nom est répété à peu près mille fois (on plus exactement 977 fois). Var. = variante, v. = vers, l. = ligne du texte en prose. Les chiffres romains indiquent les liasses, et les chiffres arabes en caractères gras, les vers où le nom en question se trouve placé à l'origine.























**Mabô** l. 2526 C: *nom d'une porte de la ville de Luiserne.*  
**Machut**, saint — v. 2795 B.  
**Madeleine** v. 628 C<sup>1</sup>, C<sup>3</sup>; *Madelaine* v. 628 C<sup>1</sup>; *Magdalene* v. 628 D<sup>2</sup>; *Magdelaine* v. 628 A, D<sup>1</sup>; *Magd'ne* v. 628 C<sup>2</sup>; *sainte Marie-Magdelaine*.  
**Mahom** vv. B ou D<sup>1</sup>: 57, 590, 1861 et 4769; ll. 981, 2207, 2216, 2310 et 2353; *Mahon* vv. 35 A, D<sup>2</sup>, 57 A, D<sup>2</sup>, 590 C<sup>1</sup>, 1741 D<sup>1</sup>, 1861 D<sup>2</sup>, 3737 D<sup>2</sup> et 4906 A; *Mahons* v. 590 D<sup>1</sup>; *Mahôs* v. 30 B; *Maho* vv. 35 B, C<sup>1</sup>, D<sup>1</sup>, 57 C<sup>1</sup>, 109 B, 582 B, 590 A, C<sup>1</sup> et 1741 A, C<sup>1</sup>, D<sup>1</sup>; *Mahom'ne* vv. 24 C<sup>1</sup>, D<sup>1</sup>, 446 C<sup>1</sup>, 2119 C<sup>1</sup>, D<sup>1</sup>, 2264 C<sup>1</sup> et 3737 D<sup>1</sup>; *Mahome* v. 446 A; *Mahomes* v. 4770 A; *Mahomet* vv. B: 24 A, D<sup>2</sup>, 446 D<sup>1</sup>, 2024 D<sup>2</sup>, 2119 A, 2264 D<sup>2</sup> et 4839 A; *Mahomet* vv. C<sup>2</sup>: 24, 2119 et 2264; *Mahomet* v. 2119 C<sup>1</sup>, D<sup>1</sup> et 2264 C<sup>1</sup>; ll. 535, 999, 1047, 1120 et 1947; *Mah'ne* vv. 57 B, 362 B, 443 B, 446 B, C<sup>3</sup>, D<sup>1</sup>, 499 B, 705 B, 2024 D<sup>1</sup>, 2119 B, 2264 D<sup>1</sup>, 4121 B, 4136 B, 4446 B, 4469 B, 4432 B et 4509 B; porte *Mahom'* vv. 639 A, e et 2526 C<sup>3</sup>; *statues de Mahomet, idoles attribuées aux Sarrasins*; *Mah'* v. 4603 D<sup>1</sup>; *Mah'ne* v. 4637 B; *Mahô(n)* vv. 4603 C<sup>3</sup> et 4753 A; *Mahomet* v. 4603 D<sup>2</sup>. *Mahomet et Mahom sont pris indifféremment l'un pour l'autre*; cf. p. ex. vv. 3737 D<sup>1</sup> et 3737 D<sup>2</sup>, ou vv. 4603 e et 4603 d; le fondateur de l'islamisme.  
**Mai**, val — vv. A: 3865 et 3922; *localité aux environs de Luiserne.*  
**Maine**, le — l. 1829 P<sup>1</sup>; *province de France*. Var. *Meine.*  
**Maine** v. 3489 C<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>, C<sup>3</sup>; *Maune* v. 3489 C<sup>1</sup>; *fleurs en E-pagne*.  
**Makabre** v. 501 d; le nom biblique *Macchabée* attribué à un pilon.  
**Maladins** l. 1920; *col pilon tué par Virien.*  
**Malase** v. 723 B; *femme du marchand Godefroi, nommée aussi Madile.*  
**Malatras** v. 1710 A; *l'un des quinze enfants de Desramé.*  
**Malatrix** l. 1905; *fille de Claudus de Gibaucière.*  
**Maldrane-sur-Mer** vv. B: 35, 195; 439, 692, 796, 1495, 1665, 1720, 2010, 2115, 2117, 2305, 2335, 2513, 2550, 2664, 2669, 2894, 3037, 3056, 3860, 3882, 4085 et 4552; *Maldr'ne* 2375, 3027 et 3220; *Maldrane* 165; *Mandrane* 303; *Midrane* 4635; *correspond à Luiserne-sur-Mer des manuscrits A, e et d*; cf. l'Introduction, pag. XI, 2<sup>o</sup>. Var. *Mondrane.*  
**Malegrape** v. 4742 A; *voy. Walegrape.*  
**Malle-taille** v. 166 A; *quillier de Gévaux.*  
**Mandemagon** l. 982; *porte banalière sarrasine.*  
**Marados** *embriqué des manuscrits D<sup>1</sup> et D<sup>2</sup>; abrégé* pag. 49; vv. 1904 A, C<sup>2</sup>; d. 2514 e, 2520 e, 2528 D, 2532 C<sup>1</sup>, C<sup>3</sup>, C<sup>5</sup>, 2552 D; *Maradoc* vv. 2514 d, 2520 d et 2552 D<sup>1</sup>; *Maradot* v. 21 B; *Maradoz* v. 2528 D<sup>1</sup>; *roi païen à qui fut vendu Virien et dont celui-ci quit par triomphe*. Var. *Mirados, Myrados.*  
**Maroille de Grenade** ll. 308 et 1533; *voy. Marsilion.*  
**Margon** vv. B: 4220 et 4261; *écriture (= Margis').*  
**Margos** v. 4741 A; *Margot* v. 35 A et l. 2460; *l'un des quinze enfants de Desramé.*

**Marie**, sainte — vv. 104 A, e, d. 121 A, 134 A, e, d, 1589 A, e, 1598 A, B, e, d. 1610 B, 2047 A, e, 2085 A, e, d, 2089 A, 3411 A, e, d. 3414 D<sup>1</sup>, 3521 A, e, d, 3684 A, e, d et 4800 A; ll. 273, 409, 824, 1598, 1691, 2034, 2163, 2358 et 2428; *Mar' v. 2039 C<sup>1</sup>.*  
**Marie** v. 628 A; *sainte Marie-Madeleine.*  
**Marie** v. 1160 e; *bourgeoise faisant partie des gens de commerce.*  
**Marsilion** v. 12 A, C<sup>2</sup>; *Marssilion* v. 12 d; *roi sarrasin, l'autour du désastre de Roucevaux*. Var. *Marseille.*  
**Mathamas** l. 2461; *roi sarrasin qui, dans la chanson d'Aliscans, est tué par Guillaume.*  
**Mauldras** v. 4740 A; *l'un des quinze enfants de Desramé.*  
**Mauriet** v. 1160 A; *l'un des voisins du marchand Godefroi.*  
**Meine**, le — l. 1829 P<sup>2</sup>; *voy. Maine.*  
**M'gloise**, port sur — v. 1543 A; *port de mer.*  
**Mes** v. 2970 B; *Meiz* v. 2957 A; *Metz (Lorraine).*  
**Meurisse**, saint — v. 3383 D<sup>1</sup>; *voy. Morise.*  
**Meuse** v. 3315 D<sup>2</sup>; *fleuve*. Var. *Muese.*  
**Milan** l. 1227; *Milan (Italie).*  
**Mirados** vv. 1904 C<sup>1</sup>, C<sup>3</sup>, C<sup>4</sup> et 2532 C<sup>4</sup>; vv. B: 54, 60, 68, 81, 264, 176, 190, 198; 441, 698, 701, 711, 713, 717, 2306, 2372, 2551 et 3220; *voy. Marados.*  
**Mondrane** v. 713 B; *voy. Maldrane.*  
**Môfaucô** v. 2735 C<sup>1</sup>; *colline près de Paris.*  
**Monioie** vv. 558 A, d, 3622 d, 3637 d et 3736 d; *Môioie* vv. 558 C<sup>1</sup>, 3622 A, C<sup>1</sup>, 3637 C<sup>1</sup>, 3736 A, C<sup>1</sup> et 4437 B; *cri de guerre des Français*. Var. *Montioye.*  
**Monlaon** vv. d: 2455 et 2735; *Monloon* v. 2795 A; *Méloon* v. 4207 B; *Méloô* v. 2455 C<sup>1</sup>; *Luon (Aisne)*. Var. *Motloon*; cf. *Luon.*  
**Mômartre** vv. 3308 B, C<sup>1</sup>, 3329 C<sup>1</sup> et 3331 C<sup>4</sup>; *Môm'rtre* v. 3308 D<sup>1</sup>; *Monmatre* v. 3308 A; *Montmortre (Paris).*  
**Monpellier** v. 3089 D<sup>1</sup>; *Montpellier (Hérault)*. Var. *Môpellier.*  
**Motaire** v. 1543 C<sup>2</sup>; *voy. Montoire.*  
**Montioye** ll. 1888, 2107 et 2574; *voy. Monioie.*  
**Motloon** v. 2455 C<sup>1</sup>; *voy. Monlaon.*  
**Montoire**, port desoz — v. 1543 d; *Motaire* v. 1543 C<sup>1</sup>; *Motaire* v. 1543 C<sup>4</sup>. Cf. É. DE MÉRI, Floire et Blanceflor, 1856, Introduction, pag. elij, les notes. Var. *Môtaire.*  
**Motpellier** v. 3089 D<sup>2</sup>; *voy. Montpellier.*  
**Morant** v. 1160 A, d; *Mora* v. 1160 C<sup>1</sup>; *l'un des voisins du marchand Godefroi.*  
**Morinde** ll. 1155, 1160 et 2421; *jeune païenne baptisée, cousine de Sidat'ne et de Danas.*  
**Morise**, saint — v. 3383 A, e, D<sup>2</sup>; la fête «s'. Morise» se célèbre le 22 septembre. Var. *Meurisse.*  
**Muese** v. 3315 D<sup>1</sup>; *voy. Meuse.*  
**Myrados** vv. 694 B et 710 B; *voy. Marados.*

**N**

**N'** vv. D<sup>1</sup>: 3235, 3241, 3259, 3262, 3272, 3536, 3645 et 4056; 4118 B; *voy. Naimon.*  
**Naine** v. 3251 D<sup>1</sup>; *Naines* vv. 3186 A, d, 3208 d, 3262 D<sup>2</sup>, 3477 D<sup>2</sup>, 3645 D<sup>2</sup> et 3845 D<sup>2</sup>; *Naimles* vv. 30 B et 4439 B; *Namele* vv. 1794 B et 3251 B; *Namle* vv. B: 56, 117; 173, 2360 et 3207; *Namles* vv. B: 19, 62, 153,





Perse (*Écrit pse* v. 1738 B; *la Perse*.)  
 Pharaon v. 2519 d; Pharaon v. 2519 C<sup>1</sup>; *allié du roi Gormon*.  
 Picardie ll. 1829 et 2418; *province de France*.  
 Picolet vv. A. 4812, 4827, 4845, 4849, 4854, 4882 et 4886; Picoles vv. A. 4791, 4796, 4830, 4870, 4875 et 4877; *magicien, précepteur de Renouart*. Var. Pincelet.  
 Pierre, saint — vv. 1222 A, 3199 B, 3205 B et 3217 B. Var. Pere.  
 Pinart v. 2845 D<sup>1</sup>; *maître d'hôtel du roi-empereur Louis*. Var. Pynart; Pinel.  
 Pincelet v. 4780 A; *roy*. Picolet.  
 Pinel v. 2845 e; *roy*. Pinart.  
 Plaisance v. 3460 A; Plesace v. 3460 C<sup>1</sup>; Plaisence v. 3460 D<sup>1</sup>; Plesence v. 3460 D<sup>2</sup>; *Plaisance (Italie); ducal de Gêlain*.  
 Poitou l. 1830 P<sup>1</sup>; *roy*. Poitou.  
 Poitiers vv. 2856 d et 2863 d; Poit's vv. 2856 C<sup>1</sup>, 2863 C<sup>1</sup> et 3099 C<sup>1</sup>, D<sup>1</sup>; Poitier v. 3099 C<sup>1</sup>; Poitiez v. 2856 C<sup>2</sup>; *Poitiers (Vienn)*.  
 Poitou v. 148 A, e; l. 1830 P<sup>2</sup>; *province de France*. Var. Poieton.  
 Pol, saint — v. 625 A, C<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>, C<sup>3</sup>, d; *saint Paul, apôtre des Gentils*. Var. Pou.  
 Porpaillart v. 218 e, D<sup>1</sup>; *domaine de Guillaume et, plus tard, de Renouart*. Var. Portpaillart.  
 Portugal v. 666 A; Portegaut v. 666 e; Portingal v. 666 B, d; *le Portugal*.  
 Portpaillart v. 218 D<sup>2</sup>; *roy*. Porpaillart.  
 Pou, saint — v. 625 C<sup>1</sup>; *roy*. Pol.  
 Puille vv. 1106 B, e, D<sup>1</sup> et 3319 e; Puillez v. 3319 D<sup>1</sup>; Pulle vv. 1106 A, D<sup>2</sup> et 3319 D<sup>2</sup>; *province de l'Italie méridionale*.  
 Pynart v. 2845 D<sup>2</sup>; *roy*. Pinart.

## Q

Quador v. 21 d; *roy*. Cador.  
 Q'rrre v. 3364 e; cf. Areance (ms. A).  
 Q'rtage v. 146 C<sup>1</sup>; *roy*. Cartage.  
 Quasse v. 3368 d; Q'sse v. 3364 d; cf. Areance (ms. A).

## R

R' v. A. 4835, 4851, 4862, 4866, 4869, 4889, 4894, 4897, 4904, 4907, 4911, 4938, 4957, 4962, 4970, 4982, 4986, 4992, 5001 et 5009; *pop.* 55 *subséq.*; *roy*. Renouart (*qui fait suite aux Enfances Vivien, dans le ms. A*).  
 Rainchenax vv. D<sup>1</sup>: 12 et 161; *roy*. Ronceual.  
 Rains vv. 2736 e, d, 2863 C<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>, C<sup>3</sup>, d; Raas v. 2863 C<sup>1</sup>; *Rains (Mura)*.  
 Raoul de Cambresis l. 1778; *héros d'une chanson de geste*.  
 Raymon de Valpre ll. 1877, 1891 (*deux fois*), 1894, 1980, 1982, 2006, 2007, 2011, 2012, 2025, 2026, 2056, 2037, 2047, 2079 et 2087; *chevalier gascon, messager de Vivien*.  
 Reinchenax v. 3852 D<sup>1</sup>; Rencenax vv. D<sup>1</sup>: 12, 163 et 3852; v. e. Ronceual.

Remon de Besancon l. 975; *marchand, capitaine de quelques milliers de Français*.  
 Renier de Surie v. 3481 A; Rénier v. 3373 A; *comte français. Renier, petit-fils de Renouart et roi de Sicile, est le héros d'un poème qui se rattache aux suites données au Covenant Vivien. Un personnage historique, Renier, fut créé duc de Pouille, vers 1038*.  
 Renouart au tiuel ll. 2478, 2479 et 2481; Rennoart vv. A. 4792 et 4814; Renoart v. 4795 A et l. 2481; Renoars vv. A. 4743, 4825, 4864 et 4977; Reinoars v. 4787 A; 'Re' vv. A. 4796, 4808, 4817, 4830, 4834, 4841, 4859 et 4931; *frère de Guibor, la femme de Guillaume d'Orange; pluvé par le Dante dans son Paradis, comme champion de la foi*. Var. 'R'.  
 Richar v. 279 C<sup>2</sup>; *pour Guichart des autres manuscrits*.  
 Richier (*Écrit Rich*) de Paris v. 4487 B; Ric' vv. 4490 B et 4500 B; *par sa mère, cousin de Vivien*.  
 Richier, saint — v. 1329 d.  
 Robert de Sezile v. 3373 D<sup>2</sup>; Rob't vv. 3373 C<sup>1</sup> et 3481 C<sup>1</sup>, d; Rob's v. 3373 D<sup>1</sup>; *correspond à Renier de Surie dans le manuscrit A. Pour Robert de Sicile († 1085), on ignore s'il «ala en Galices» (cf. vv. 3375 et 3384); pour Robert le Frison († 1070), on sait bien qu'il jût, en 1070, avant d'aller en Terre-Sainte, une expédition en Galice, mais nullement qu'il ait guerroyé en Sicile*.  
 Rolant vv. 533 D<sup>1</sup> et 1205 C<sup>1</sup>; Rollant vv. 10 A, d, 160 D<sup>2</sup>, 162 A, 533 D<sup>2</sup>, 1205 A, C<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>, 3552 A; Rollât vv. 10 C<sup>2</sup> et 162 C<sup>2</sup>; Roll' vv. 533 A, C<sup>1</sup>, 1205 B, D<sup>1</sup>, 3552 C<sup>1</sup>, D<sup>1</sup>; Rol' v. 160 D<sup>1</sup>; 'Ro' v. 162 C<sup>1</sup>, C<sup>4</sup>; *le héros de Rouceuars*.  
 Romanie vv. 1610 C<sup>2</sup> et 3418 D<sup>2</sup>; Romenie vv. 1601 A, e, 1610 A, C<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>, C<sup>4</sup> et 3418 A, e; Rômenie v. 1601 B; *la terre de Rome, les possessions de l'Église autour de Rome*. Var. Roumenie.  
 Romasi v. 4149 B; *nom de fantaisie*.  
 Rome vv. 1038 A, 2854 C<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>, C<sup>3</sup>, 2949 A, 3024 A, C<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>, C<sup>3</sup>, D<sup>1</sup>, 3097 A, e, 3100 A, 3111 A, C<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>, C<sup>3</sup>, 3117 A, 3441 C<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>, C<sup>3</sup>, 3449 A, C<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>, C<sup>3</sup> et 3657 D<sup>1</sup>; Rôme vv. 1166 B, 2854 C<sup>1</sup>, D<sup>2</sup>, 2949 B, 3024 C<sup>1</sup>, D<sup>2</sup>, 3097 B, 3111 C<sup>1</sup>, 3199 B, 3205 B, 3217 B, 3441 C<sup>1</sup> et 3449 C<sup>1</sup>. Var. Roume; cf. Rone.  
 Romenie v. 2088 A, e (*pour Passonance*); *l'empire grec ou, en général, pays lointain*. Cf. Romanie.  
 Ronceual v. 161 A; Ronceuals vv. A: 12 et 3852; Rôceua<sup>o</sup> v. 3852 C<sup>1</sup>; Roccenax vv. 42 C<sup>2</sup> et 161 C<sup>1</sup>; *Rouceuars, dans les Pyrénées*. Var. Rainchenax, Reinchenaus et Rencenax.  
 Rone vv. A: 2857 et 2863; *flour*. *Peut-être faute, pour Rome; cf. v. 3100 A*.  
 Roume v. 2854 D<sup>1</sup>; *roy*. Rome.  
 Roumenie vv. D<sup>1</sup>: 1601 et 3418; *roy*. Romanie.  
 Rubestin v. 4216 B; Rubestu vv. 4261 B et 4504 B; Rubestis v. 4481 B; *roi sarrasin tué par Vimeri*.  
 Rubion l. 2161; *roi sarrasin*.

## S

Sador v. 29 d; Sadort v. 29 A, C<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>; *oncle de Cador*.  
 Saint-Denis v. 3451 A, e, d; S'-Denis-lez-Paris (Seine). Cf. Denis.

**Saint-Gile** *vr.* 1107 A. 3425 B et 3503 c, D<sup>1</sup>; Saint-Gyle *v.* 3503 D<sup>2</sup>; *S<sup>t</sup> Gilles en Provence (Gard)*.

**Saint-Jake** *v.* 1107 B; Saint-Jaque *v.* 1107 d; Saint-Jaq *v.* 1107 A. C<sup>1</sup>; Saint-Jacques *l.* 2046; *S<sup>t</sup>-Jacques de Compostelle (Galice)*. *Cf.* Jake.

**Saint-Jeruais** *v.* 1244 B; le mostier > *S<sup>t</sup>-Gervais*.

**Saint-Just**, Elyot de — (= Elias de Saumur?) *vr.* B: 2783 et 2811; *peut-être S<sup>t</sup>-Just-sur-Dive (Maine-et-Loire, arr. de Saumur)*.

**Saint-Lidre** *v.* 1699 A; Sain-Lidre *v.* 1695 A; *faute pour Salindre*. *Voy. ce mot.*

**Saint-Piere** *v.* 1107 B; Saint-Pere-Major *v.* 2498 e, d; *Saint-Pierre (de Rome; cf. vr.* B: 3199, 3205 et 3217).

**Salatrie** *l.* 1177; Salatr'e *l.* 1557; Sallatrie *ll.* 1154, 1160, 1161, 1175, 1182 et 1256; Sallatr'e *ll.* 1164, 1165, 1174, 1185, 1361, 1552, 2180 et 2421; *filie de Longis de Barbastre et femme de Gerard de Barbastre*.

**Salindre** *vr.* 668 e, d, 1695 D<sup>2</sup> et 1699 C<sup>1</sup>, D<sup>2</sup>; Salidres *vr.* 1695 C<sup>1</sup> et 1699 C<sup>1</sup>; Salindrez *vr.* D<sup>1</sup>: 1695 et 1699; *Salindres, bourg du dép. du Gard; cf. Saint-Lidre et Galides*.

**Samson** *v.* 124 B; *l'un des casseurs du dur Gurin*.

**Samur** *v.* 2782 C<sup>1</sup>; *roy. Saumur*.

**San's** *v.* 509 C<sup>2</sup>; *roy. Senars*.

**Sarragoe** *ll.* 307, 313, 478, 618, 872, 968, 1374 et 2348; *cri de guerre de Gormon ll.* 1016 et 1022; *Sarragosse l.* 1886; *capitale de l'Aragon*.

**Satarnie** *ll.* 873 et 1026; Satemie *ll.* 939 et 960; *prison à Pompelune*.

**Saumur** *v.* 2782 C<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>, C<sup>3</sup>; *Saumur (Maine-et-Loire)*. *Var.* Samur, Semur.

**Sebille** *ll.* 1533 et 1963; *Séville, cité musulmane dans l'Espagne bédique; pendant des siècles, capitale d'un royaume arabe*.

**Seeille** *l.* 1912; *la Sicile*. *Var.* Sezille).

**Segos**, dans — *v.* 790 A; *de la sénénie du marcbail Godefroi*. *Semur vr.* 2782 d, 2783 A et 2815 A; *roy. Saumur*.

**Senars** *v.* 509 C<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>, C<sup>3</sup>; *père de Calor*. *Cf.* Charnart. *Var.* San's.

**Senlis** *ll.* 1778 et 1793; *Senlis (Oise)*.

**Sezille** *vr.* 1107 C<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>, C<sup>3</sup>, D<sup>2</sup> et 3373 e, d; *Sezille v.* 1107 D<sup>1</sup>; *roy. Secille*.

**Siglaie** *ll.* 1116, 1121, 1126, 2263, 2276, 2280 et 2410; *filie du roi Gormon, femme de Brohard*.

**Simon**, saint — *vr.* 4766 B et 4804 B; *Simô v.* 627 C<sup>1</sup>. *Var.* Symon.

**Sinagon** *l.* 2460; *roi de Palerne, meke d'Ysori (cf. le Moniage Guillaume)*. *Var.* Smagot(?)

**Sire** *v.* 3504 e, D<sup>1</sup>; *Sitre v.* 3504 A; *Citre ou Cize, nom actuel de la partie de la Narvre française qui touche à Roncevaux*. *Var.* Syre.

**Smagot** de Sebille *l.* 1533 (pour Sinagon de Sebille?).

**Soissons** *v.* 2736 d; Soïssos *v.* 2736 C<sup>1</sup>; *Soïssous (Aisne)*.

**Sulie** *vr.* 1594 C<sup>1</sup>, 2081 v, 3363 e et 3365 A; *Surie vr.* 661 A, 1059 e, d, 1594 A, C<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>, C<sup>3</sup>, 2081 A, d, 3363 d, 3373 A et l. 1205; *la Syrie, région de l'Asie antérieure*.

**Susane**, sainte — *vr.* 629 C<sup>1</sup>, C<sup>3</sup>, C<sup>4</sup>; *Susanne v.* 629 C<sup>2</sup>; *Susenie (pour Susenne) v.* 629 D<sup>2</sup>; *Susenne v.* 629 D<sup>1</sup>.

**Symon** *v.* 627 d; saint — *v.* 4756 B; *roy. Simon*.

**Syre** *v.* 3504 D<sup>2</sup>; *roy. Sire*.

## T

**Tabarie** *l.* 498; *l'ancienne Tibériade sur le lac de Génésareth*.

**Taillefer** *ll.* 870, 874, 875, 958, 980, 985, 987 P<sup>1</sup>, 993, 997, 998, 1000, 1005, 1010, 1011, 1012, 1014, 1015, 1019, 1025, 1033, 1057, 1059, 1061, 1072, 1079, 1084, 1095, 1129, 1145, 1147, 1359, 1533, 1844, 1859, 1885, 1898, 1911, 1913, 1946, 2052, 2115 et 2167; *Taillefer ll.* 878, 938, 956 et 2165; *roi d'Aragon, frère d'Arschillant*.

**Talio** *l.* 991; *Sarrasin aragonais*.

**Tartarie** *ll.* 1205 et 2459; *pays d'Asie*.

**Tempestes** *l.* 2461; *roi sarrasin tué par Guillaume (cf. le Covenant Vivien)*.

**Tenebres** *l.* 2460; *roi sarrasin, frère de Renouart (d'après la chanson d'Aliscans)*.

**Termes** *ll.* 233, 318, 473, 1990, 2425 et 2438; *Termes vr.* 432 A, D<sup>1</sup>, 2217 A, D<sup>1</sup> et 1813 B; *l.* 301; *Time v.* 432 C<sup>1</sup>; *château de Gautier de Termes*.

**Teruagant** *ll.* 1048 et 1510; *Tuagant vr.* 57 A, B, C<sup>1</sup>, D<sup>1</sup> et 590 B, C<sup>2</sup>, C<sup>3</sup>, D<sup>1</sup>; *Tuagan v.* 590 A; *Tuagô v.* 590 C<sup>1</sup>; *divinité sarrasine*.

**Thibault** *ll.* 2063, 2096, 2452, 2453, 2454 et 2459; *roi sarrasin, premier mari d'Osable*. *Var.* Tib<sup>1</sup>.

**Thiç<sup>1</sup>** *v.* 3813 D<sup>1</sup>; *roy. Tibaut*.

**Thierry** de Scudis *ll.* 1778, 1791, 1793, 1797 et 1808; *neveu de Raoul de Cambrai*.

**Tholouse** *l.* 2170; *Toulouse, capitale de l'Aquitaine*.

**Tib<sup>1</sup>** *v.* 4139 B; *roy. Thibault*.

**Tibaut** *v.* 3813 C<sup>1</sup>; *Tiebaut v.* 3813 A; *Tiebaut v.* 3813 C<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>, C<sup>3</sup>; *seigneur berriehon*. *Var.* Thiç<sup>1</sup>.

**Tiebert** *v.* 1447 C<sup>1</sup>; *allusion à Tibert le chat (dans le Roman de Renard)?*

**Tornebrie** *v.* 1608 D<sup>1</sup>; *roi sarrasin*. *Var.* Tournebrie.

**Torpîn** *v.* 3552 A, e; *Torpins v.* 162 A; *roy. Turpîn*.

**Tortelouse** *v.* 218 D<sup>1</sup>; *Tortelon v.* 218 A; *Tortolose v.* 218 C<sup>1</sup>, C<sup>3</sup>, C<sup>4</sup>; *Tortolouse v.* 218 C<sup>2</sup>; *Tortose, ville fortifiée d'Espagne (Catalogne)*. *Var.* Tourtelouse.

**Tournebrie** *v.* 1608 D<sup>2</sup>; *roy. Tornebrie*.

**Tourpîn** *v.* 3552 D<sup>2</sup>; *roy. Turpîn*.

**Tourtelouse** *v.* 218 D<sup>2</sup>; *roy. Tortelouse*.

**Tranchant** *l.* 2461; *roi sarrasin*.

**Trebert** *v.* 1447 C<sup>1</sup>; *Trebt v.* 1447 C<sup>2</sup>; *sans autre détermination*. *Cf.* Tiebert.

**Tresai** *vr.* 1209 A et 1225 C<sup>1</sup>; *Tsai v.* 1235 A; *Tresor v.* 1209 C<sup>1</sup>; *Tsai v.* 1225 A; *roy. Crassai*.

**Troie** *vr.* 1551 C<sup>1</sup>, C<sup>3</sup>; 1555 d; *Troïos vr.* 1551 A, C<sup>1</sup>; *Tries v.* 1551 C<sup>2</sup>; *Troyes (Aube)*.

**Turpîn** *vr.* 162 C<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>, C<sup>3</sup>; 3552 D<sup>1</sup>; *Turpi v.* 162 C<sup>1</sup>; *l'archevêque Turpîn de la Chanson de Roland*. *Var.* Turpîn(s), Tourpîn.

**Turquie** *ll.* 1154, 1160 P<sup>1</sup>, 1258 et 2180; *le Turquie*.

## U

**Usgae** *vr.* B; *ll. ib. l. 7: 87, 116, 150, 174, 388, 429, 924, 1795, 1865, 2130, 2359 et 4618*; *U. Hentae*

## V

**Vacion** v. 2522 d; cf. Valantō et Valeion.  
**Valantō** v. 2522 C<sup>1</sup>; cf. Vacion.  
**Valeion** v. 637 d; Valeiō v. 637 C<sup>1</sup>; *peut-être Falchillon en Andalousie. Cf. Vacion.*  
**Valdonne** l. 2460; *domaine d'Iussibier.*  
**Valdune** ll. 1154, 1258 et 2181; *domaine de Clargis.*  
**Valente** v. 3922 D<sup>2</sup>; Vallent<sup>e</sup> v. 3922 D<sup>1</sup>; cf. Vaulut<sup>e</sup>.  
**Valgrappe** l. 2460; *roy. Walegrape.*  
**Valpre** l. 1877; Valprie ll. 1980, 1982 et 2007; *localité en Gascogne?*  
**Vaulut<sup>e</sup>** v. 3964 D<sup>1</sup>; cf. Valente.  
**Venise** ll. 34, 233, 317, 472, 550, 1159, 1338, 1667 et 1670; *cité des bords de l'Adriatique; duché d'Aïmer.*  
**Vertran** v. 3278 C<sup>1</sup>; *faute du rubricateur, pour Bertran.*  
**Vianne** l. 1158; *Vienne (Isère).*  
**Vinchent, saint** — v. 3973 B.  
**Vindelou** l. 1159 P<sup>2</sup>; *Uidelou ou Odilon, duc de Bavière, personnage historique.*  
**Vitace** vv. A: 2087, 2359 et 2423; *roy. Heutace.*

**Viuien** v. 5 etc.; **Viuie** v. 1864 A etc.; **Uiuien** v. 5 A etc.; **Vivien** v. 26 A etc.; **Viviē** v. 132 A; **Viuilien** v. 1125 B; **Vyuien** v. 306 C<sup>1</sup> etc.; **Viuiciens** v. 491 etc. (16 fois); **Uuiens** v. 4035 C<sup>1</sup>; **Vivienz rubrique ms.** C<sup>2</sup>; **Viuijens** v. 3980 B; **Vyuiens** v. 2307 C<sup>1</sup>; **Viu<sup>1</sup>** v. 339 D<sup>1</sup> etc.; **Vy.** v. 1295 C<sup>1</sup> etc.; **Firien, le héros de notre chanson de geste.** *Var. W et Wiuien. Cf. L. DEMAISON, Aymeri de Narbonne, II, 1887, pag. 276, et A. THOMAS, La Légende de saint Vidian, dans les «ÉTUDES ROMANES», 1891.*

## W

**W** (ou **·VV·**) v. 60 etc.; *roy. Vinien.*  
**Walegrape** v. 4758 A; *l'un des quinze enfants de Desramé. Var. Malegrape; Valgrappe.*  
**Wistace** vv. D<sup>1</sup>: 1643, 1865 et 2359; **Wist<sup>1</sup>** v. 2423 D<sup>1</sup>; *roy. Heutace.*  
**Winien** vv. B: 18; 1367 et 2934; *roy. Viuien.*

## Y

**Ysore** l. 2483; *géant païen tué devant Paris par Guillaume (cf. le Mariage Guillaume).*



# TABLE

DES ASSONANCES ET DES RIMES



# TABLE

## DES ASSONANCES ET DES RIMES

### *Assonances masculines.*

a XVII, LXVII.	<i>mss.</i> A, e, d ( <i>ms. pic.</i> B; <i>icel.</i> LXX, LXXVIII, XCII, B, XCII, K, XCV <i>ms.</i> B.
aï XXXIII.	
an, en IV, IX, XXXII, XLVII, LIV, LXXI, LXXXVI, XCI, XCII, C, XCII, L, XCVII, CII, CVI, CVIII, CXV, CXX.	î II, XIII, LII, LXIV, LXXIV, LXXXII, LXXXVII, XC, XCII, A, XCII, I, XCII <i>mss.</i> A, e, d, XCV <i>ms.</i> A, CIV, CXIV.
è XXXVI, LXV, (LXIX).	ô III, XLVII.
é VIII, XXIII <i>ms.</i> B, XXVII, XXXVII, XLV <i>ms.</i> B, LI, LXIII, LXXVI, LXXXV, XCII, E, XCII, H, XCII <i>ms.</i> B, XCIV <i>ms.</i> A, XCVI, XCVIII, C, CH, CV, CXI, CXIII, CXIX, CXXI.	ô XXV, XXXIX, XLIV, LVI, LX, LXXIII, LXXXIV.
ïé IV, XXVIII, XXXI ( <i>icel. ms.</i> A?), XXXIV, LVIII, LXII, LXVI	oi XII, LIX.
	om, on, ons, ont I, II, XX, XCIV <i>ms.</i> B, CI.
	r XV, LXI, LXXXIX, XCI, CXII.

### *Assonances féminines.*

a-e VII, XXX, XL, XLVI, LXXV.	ô-e XXIX.
aï-e XXXV.	ô-e LXXXIII, LXXXVIII.
an-e, en-e X <i>ms.</i> B, XI, XXII, LI ( <i>ms.</i> A?), LXXIX.	oi-e XXIV, XXXVIII, LXVIII.
è-e XIV, XLIII, LXXX.	oie-e LXXXII.
é-e XVIII, LVII, XCII, C.	u-e I, V, X, XXVI, XLIX, LV.
ï-e VI, XIX, XXI, XL, XLII, L, LXXVII, LXXXI.	

### *Rimes masculines.*

a CXVI.	ier XCIX.
aus VII ( <i>pag.</i> 47).	î <i>cp.</i> 109 a—109 o ( <i>pag.</i> 47).
ê III ( <i>pag.</i> 45), XXVII <i>ms.</i> D <sup>2</sup> , CIX.	is IV ( <i>pag.</i> 45).
ent V ( <i>pag.</i> 47).	ois CX.
és CVII.	on, ons II, XCII, D, CXXII.
ez I ( <i>pag.</i> 49).	us LXI <i>ms.</i> D <sup>2</sup> , LXXXIX <i>ms.</i> D ( <i>première partie</i> ), XCII, F.
er II ( <i>pag.</i> 45), II ( <i>pag.</i> 49).	

### *Rimes féminines.*

age VI ( <i>pag.</i> 47).	ce III ( <i>pag.</i> 45), CXXIII.
---------------------------	-----------------------------------



## ERRATA



*Page 5, note 1: ms. 1448, lise: ms. 1449.*

*30, vers 465 ms. B: q'1 ot eu, lis. q'1 ot en (cf. AD. TOBLER, Jahrbuch. XV, 1876, p. 256, l. 3 et suiv.).*

*35, vers 527: enchaerent, lis. en chaelerent.*

*37, vers 566 ms. D<sup>2</sup>: y, lis. oy.*

*40, vers 632 ms. A: i . . . . no, lis. il . . . . nō.*

*45, vers 5 ms. D<sup>2</sup>: la porole, lis. l'aporole.*

*80, vers 1271 ms. A: W' lis. V' (c. à d. cinq).*

*82, vers 1291 ms. B: ira, lis. irais.*

*87, col. 2, Ms. 24399, lis. Ms. 24369.*

*122, vers 1984 ms. B: paiensdol ant, lis. paiens dolant.*

*166, col. 2, vers 7230, lis. 2730.*

*125, col. 2, ms. D<sup>2</sup>, vers 3787, lis. 3788.*

*226, vers 3818 ms. A: a malance, lis. a ma lance (cf. ms. d)*

*229, col. 1, baisse LXXXVIII, lis. LXXXIX.*





# TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS.....	5
INTRODUCTION.....	1
I <i>Classement des manuscrits. — Comment il faut établir le texte</i> .....	1
II <i>Versification</i> .....	XIX
III <i>Place de la Chanson dans la Geste Guillaume</i> .....	XXVIII
IV <i>Age et Dialecte du poème</i> .....	XXXII
V <i>Valeur littéraire, style et auteur de la Chanson. — Remarques diverses sur les Enfances Vivien</i> .....	XXXVI
VI APPENDICE: <i>Question du vers hexasyllabique</i> .....	XLI
LES ENFANCES VIVIEN.....	1
TABLE DES NOMS DE PERSONNES ET DE LIEUX.....	281
TABLE DES ASSONANCES ET DES RIMES.....	299
ERRATA.....	302
TABLE DES MATIÈRES.....	303



707  
4330 4







La Bibliothèque  
Université d'Ottawa  
Echéance

The Library  
University of Ottawa  
Date due

DEC 02 2018

10/10/18

CE



CE PQ 1459  
.E7 1895  
COO ENFANCES VIV ENFANCES VIV  
ACC# 1215549





